

المنظمة العربية للترجمة

إشراف

هنري بييجوان وفيليب توارون

المعنى في علم المصطلحات

ترجمة

ريتا خاطر

بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم

توزيع: مركز دراسات الوحدة العربية

المنظمة العربية للترجمة

إشراف

هنري بيجوان وفيليب توارون

المعنى في علم المصطلحات

ترجمة

ريتا خاطر

مراجعة

سليم نمك

بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم

القهرسة أثناء النشر - إصدار المنظمة العربية للترجمة
المعنى في علم المصطلحات/ إشراف هنري بيجوان وفيليب توارون؛
ترجمة ريتا خاطر؛ مراجعة سليم نكد.
415 ص. - (لسانيات ومعاجم)
يشتمل على فهرس.

ISBN 978-9953-0-1650-4

1. اللغة، علم. 2. المصطلحات. أ. العنوان. ب. خاطر، ريتا
(مترجم). ج. نكد، سليم (مراجع). د. السلسلة.
401.4

«الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة
عن اتجاهات تبنها المنظمة العربية للترجمة»

Sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Tholron
Le sens en terminologie
© Presses universitaires de Lyon, 2000.

جميع حقوق الترجمة العربية والنشر محفوظة حصراً لـ:

المنظمة العربية للترجمة



بناية «بيت النهضة»، شارع البصرة، ص. ب: 5996 - 113
الحمراء - بيروت 2090 1103 - لبنان

هاتف: 753031 - 753024 (9611) / فاكس: 753032 (9611)

e-mail: info@aot.org.lb - http://www.aot.org.lb

توزيع: مركز دراسات الوحدة العربية

بناية «بيت النهضة»، شارع البصرة، ص. ب: 6001 - 113
الحمراء - بيروت 2407 2034 - لبنان

تلفون: 750084 - 750085 - 750086 (9611)

برقياً: «معرعي» - بيروت / فاكس: 750088 (9611)

e-mail: info@caus.org.lb - Web Site: http://www.caus.org.lb

الطبعة الأولى: بيروت، كانون الأول (ديسمبر) 2009

المحتويات

7	مقدمة المترجمة
23	معنى المصطلحات: هنري يجوان وفيليب توارون
	حول تمثيل التصورات تمثيلاً فنياً: أسس لمحي إلى
43	النمجة: ماريا تيريزا كابريه
77	من أجل مقارنة وظيفية لعلم المصطلحات: جوان ساجيه
105	بروز علم مصطلحات نفسي وعروة المعنى: مونيك سلودزيان
137	الرمز بين المدلول والصورة: لويك دييكر
	من المعجمية المتخصصة إلى علم المصطلحات التطبيقي: نحو
191	«معجم تحويلي»: مارك فان كامبهورد
225	هل للمصطلحات خصائص عارضة؟: فرانسوا غودان
269	الميدان: برونو دو بيسي
	«تمتد» المعنى المصطلحي: لمحة عن ظاهرة زوال الصفة
	المصطلحية: إنغريد ماير وكريستن
289	ماكيتوش

321 من المعنى إلى التعريف في المشهد الرياضي : إيف جتيوم
377 أثبت التعريفي
389 أثبت المصطلحات
409 الفهرس

مقدمة المترجمة

يتناول هذا الكتاب قضيةً جديدةً نسبياً بالنسبة إلى القارئ العربي، ألا وهي: علم المصطلحات بمختلف فروعها (النظرية والتطبيقية والمعلوماتية). ويتألف هذا الكتاب من مجموعة مقالات تتمحور كلها حول علم المصطلحات. ولقد قام المؤلفان هنري بييجوان (Henri Béjoint) وفيليب توارون (Philippe Thoiron) بجمعها في هذا المؤلف الذي بين أيديكم، وعمداً إلى تقديمها في الفصل الأول الذي يحمل اسم «معنى المصطلحات» (Le sens des termes)، حيث استعرضنا محتوى كل منها. ولهذا السبب لن أضيف في شرح محتواها لأن ذلك سيكون من باب تكرار ما ورد في الفصل الأول وسأكتفي فقط بالتعريج على ذكر بعض الخطوط الرئيسية.

لم ينشأ علم المصطلحات بهدف إرضاء رغبة غير مجدية في التميز، بل إن ما ساعد على تطوره كنظام مُستقل هو التطور التكنولوجي المتنامي من جهة والحاجات المتزايدة إلى التواصل بين شعوب تنطق بلغات متباينة من جهة أخرى. وأول عتبة يصطدم بها علم المصطلحات هي أنه يتحدر من أنظمة تقدمته ولا سيما علم الدلالة وعلم دراسة الألفاظ والمعجمية، بحيث لا يرى فيه البعض سوى امتداد لهذه الأنظمة الأقدم منه، ومن شأنه

أن يلقي بعض الضوء عليها وحسب. ولكن ما يميز علم
المصطلحات عن هذه الأنظمة المتقاربة نوعاً ما، هو أنه وُجد
ليؤدي وظائف تعبيرية تواصلية.

تطالعنا في هذا المؤلف إشكالية التضاد بين المصطلحات
والكلمات، متزاوجة بطرق شتى. ولا ينطلق مؤلفو هذه المقالات،
كما يؤكد بيجوان وتوارون، من مسلمة أن المصطلح والكلمة هما
مختلفان اختلافاً جذرياً، ولكنهم يسعون إلى تحديد الاختلافات
بينهما حيث توجد، بمعزل عن أي رأي مُبتسر وعن أي قُبلية سابقة
للتجربة، وهم يقيمون الدليل على أن هذا الاختلاف لا يشكل في
العمق بيت القصيد. كما إنهم يطرحون أسئلة حول صيغة دلالة
المصطلح، وحول ما تمثله مفاهيم البسمة التصورية والمدلول
والتصور والمعنى والتعريف... إلخ، عندما تُطبّقها على
المصطلحات، وحول العلاقات التي تنشأ بين المصطلحات والعالم
الذي تسمح إلى حد ما باعتقاله ووصفه والتلاعب به، وحول أفضل
الطرق لعرض هذه العلاقات. ولكنهم يتطرقون بصورة خاصة إلى
مسألة معرفة السبب، فيطرحون الأسئلة الآتية: لم ينبغي أن نرى في
المصطلح والكلمة وحدتين متضادتين؟ وما هي الجدوى من هذا
التمييز؟ وما الذي يُسهم به هذا التمييز في عملية فهم الميدان
المصطلحي عموماً والميادين الخاصة؟ وفي فعلهم هذا، إنهم
يتطرقون إلى أسئلة أخرى جوهرية أكثر تتناول دور علم المصطلحات
النظري في مجتمعاتنا، فضلاً عن الوسائل التي ينبغي تطبيقها
لمساعدته على تأدية هذا الدور... إلخ. كما إنهم يحددون أطراً
لسبل تطويره هدفها وضع قوائم مصطلحات جديدة. كما يتصلى هذا
المؤلف للاختلاف القائم بين علم المصطلحات والمعجم، ولمسألة
الميدان التي تفرض نفسها في علم المصطلحات النظري، فضلاً عن

إشكالية التصور الأدنى والتصور الأقصى، بالإضافة إلى عملية «التمييع» (processus de «dilution») التي تغلو بواسطتها بعض المصطلحات مجرد كلمات من اللغة العامة، والتي تستيع على الدوام «خسارة» بعض السمات، ناهيك بعملية تمدد المعنى (étirement du sens).

علماً بأن مفهوم المصطلحية قد تطور مع مرور الزمن، إذ إنه في البداية كان يدل على مجموعة المصطلحات الخاصة بنشاط علمي معين أو باختصاص ما، كأن نقول مثلاً «المصطلحية الكيميائية» أو «المصطلحية القانونية» أو «المصطلحية البلاغية»، إلخ. ولكن مفهومه ما لبث أن توسع ليدل على النهج الذي يتيح ترتيب مجموعة من المصطلحات الخاصة بتقنية معينة أو علم معين وتنظيمها. ويُعزى اليوم تطور علم المصطلحات إلى التقنيات التي أدت إلى بروز احتياجات جديدة في مجال الألسنية، وأبرزها:

أ - تشهد العلوم تطوراً غير مسبوق ما يؤدي إلى خلق عدد كبير من المفاهيم الجديدة وحتى الميادين التصورية الجديدة، ناهيك بالتسميات ذات الصلة.

ب - تنمو التكنولوجيا بسرعة فائقة وتطول كل شرائح المجتمع، ما يُفضي إلى بروز ميادين أنشطة اقتصادية، على غرار ميادين «صناعة اللغة» (les industries de la langue). وإن هذا التطور التكنولوجي له ارتداداته على ميادين المعلوماتية والتواصل محلياً بذلك خلق طرق تواصل مبتكرة.

ج - تكاثرت العلاقات الدولية السياسية منها والثقافية والاقتصادية بشكل مذهش؛ فمن الأسواق الإقليمية والوطنية، انتقلنا إلى الأسواق العالمية.

د - إن نقل المعارف والمنتجات الذي يُعد من أبرز مظاهر المجتمع الحالي، يستوجب خلق أسواق جديدة للتبادل العلمي والتقني والثقافي والتجاري. زد على أنه يُحتم علينا التطرق إلى مسألة التعددية اللغوية في معرض التبادل؛ كما إنه يقتضي أيضاً معيرة العناصر التي يتم عبرها هذا الانتقال.

هـ - لا ينفك الإعلام يكتسب أهمية أساسية وتتضاعف بشكل لا مثيل له. وتحتاج هذه الكمية من المعلومات إلى ركائز متينة وفعالة. وهكذا، تم ابتكار قواعد البيانات بمختلف أنواعها والتي تستلزم أن يُصار باستمرار إلى استيفائها حتى اليوم الجاري، والتي ينبغي أن يكون الوصول إليها سهلاً وأن يُصار إلى استخدامها بشكل متعدد الأبعاد. وهكذا، كان لابد من معيرة الأنظمة والعناصر الخاصة بتخزين المعلومة وضبطها، فضلاً عن أنظمة التبادل الآلية ومحتوى بنوك المصطلحات الكبرى.

و - إن تطور وسائل التواصل بالجملة يسمح ببحث علم المصطلحات وانتشاره على نطاق واسع وعمومي يطل فئات المجتمع كلها، فيساهم هكذا في حصول التفاعل بين معجم المفردات العام والمتخصص. ويفضل وسائل التواصل، تُصبح المصطلحات خالية من اليماء المتخصصة وعامة.

وباعتبار أن هذا الكتاب يُعالج مسائل السنية ومصطلحية حديثة العهد نسبياً، كنت أعني حجم الصعوبة التي كانت متعترضني في طور عملية الترجمة إنَّ لجهة المفاهيم المبتكرة على غرار التقنيات المعلوماتية الجديدة لمعالجة النصوص على سبيل الذكر لا الحصر، أو لجهة المصطلحات الجديدة التي تفتقر في أغلب الأحيان إلى المصطلحات العربية المعادلة أو على العكس التي تكثر المصطلحات المقابلة لها بسبب التشتت المصطلحي. ولقد اعتمدتُ على المعاجم

الألسنية المتاحة والدراسات والأطروحات لتكريس المصطلحات الجيدة فيها، ولكنني شعرت في كثير من الأحيان بالحاجة إلى الابتكار والتوليد والاستحداث لسد الشغور. وقد رُمت قدر الإمكان إبقاء النص المترجم قريباً من النص الأصلي. وحاولت تذليل كم لا يُستهان به من الصعوبات التي يُمكن إيجازها كالآتي:

1 - الترادف: يزخر هذا المؤلف بالمرادفات. والترادف هو توارد لفظتين أو أكثر للدلالة على معنى واحد. ونعلم أنه يمكن للترادف أن يكون: إما ترادفاً مطلقاً حين تكون المفردات متعاضدة في السياقات كلها، مع أنه عملياً لا وجود للمرادفات الحقيقية المطلقة، ما عدا بين لغتين وظيفيتين (على سبيل المثال، تُقدم اللغات المتخصصة ولا سيما في حقل الطب أمثلة كثيرة عن الترادف المُطلق بين مجموعة المصطلحات العلمية التقنية ومجموعة المصطلحات الشعبية العامة)؛ أو ترادفاً تعينياً بين كلمات متباينة تُستخدم في سياقات مختلفة، إلا أنها تُشير في مقام معين (situation) إلى المرجع نفسه، فتُصنف بذلك في خانة المرادفات. وقد عمدتُ في ترجمتي قدر المُستطاع إلى احترام ترادف بعض المفردات الفرنسية فنقلتها إلى اللغة العربية بمفردات مترادفة أيضاً، وذلك حرصاً على إظهار الاختلاف الذي أراد المؤلفون الإشارة إليه بين بعض الكلمات المترادفة، وهنأ مني بالأمانة للنص الأصلي. وهذه بعض الأمثلة: *propriétés* و *caractères* و *traits*، فترجمتها كالآتي: مميزات وخصائص وسمات؛ و *dénominations* و *désignations*، فترجمتهما بما يأتي: تسميات وتعيينات؛ و *ajustement* و *harmonisation* و *coïncidence* و *mise en correspondance*، فنقلتها إلى اللغة العربية كالآتي: ضبط وتوحيد القياس وتطابق ومطابقة؛ و *usage* و *emploi*، وقد ترجمتها كالآتي: استعمال واستخدام.

2 - المصطلحات المعلوماتية والتقنيات الجديدة: صادفتُ في أثناء ترجمتي عدة مفاهيم تتناول تقنيات معالجة النصوص بواسطة الحواسيب، ولاسيما في الفصل السادس من هذا الكتاب. وقد عمدتُ إلى توضيح الأسماء الأجنبية المختصرة لهذه التقنيات، حيث أوردت العبارة التي ترمزُ إليها كاملةً في الهامش وترجمتها إلى العربية مع إلحاقها بتفسير مقتضب يسمح للقارئ بأن يفهم بشكل عام كنه التقنية المعنية، وهذه بعض الأمثلة: تقنية للتعريف بنمط المُستند (DTD) ولغة الترميز المُنقَّصة العامة (SGML) ولغة الترميز المحددة (XML) وهيبرميديا (hypermedia) والنص الفوقي (hypertext) ... إلخ.

3 - معلومات ثقافية: اعترضتني في طور عملية الترجمة إشكالية المعلومات الثقافية التي لا يجد القارئ الفرنسي صعوبةً في فهمها على الفور لأنها تتعلق بالأدب الفرنسي الكلاسيكي أو بالميثولوجيا الإغريقية التي نشأ عليها ودرسها في المدرسة، في حين يتعين شرحها للقارئ العربي. وكنتُ أعتدُّ حين أقعُ على معلومة ثقافية مماثلة، إلى شرحها في الهامش الوارد في ذيل الصفحة، وذلك ليس من باب انتهاك مبدأ عدم غيباء القارئ (dogme de la non imbecilité du lecteur) بل لأنني ناديت به دانيكا سيلبسكوفيتش (Danica Seleskovitch)، بل حرصاً مني على السعي إلى وضع القارئ الأصلي والقارئ الجديد على قدم المساواة، أي أن أجعل كل ما يتمتع به القارئ الأصلي في متناول القارئ الجديد من دون أن أقلل من قيمة ذكائه، وإليكُم بعض الأمثلة: شخصية السيد جورداين (Monsieur Jourdain) التي ابتكرها الكاتب المسرحي موليير (Molière) في القرن السابع عشر والتي ينتقد على لسانها معجم المفردات الباطني الشاق والمُنفر الخاص بالمنطق الرياضي

وبالأشخاص الذين لا يفقهون شيئاً منه؛ ورواية هلبة الرغبات القاتلة (*La peau de chagrin*) التي أصدرها أوتوري دو بلزاك (Honoré de Balzac) عام 1831 والتي تجسد الصراع بين الرغبة والبقاء؛ وأسطورة علبه باندورا (*boîte de Pandore*) التي تُسمى أيضاً «علبة الشرور» بحسب الميثولوجيا؛ ويوتيربي (*Euterpe*) إلهة الإلهام الموسيقي؛ وأفعى الخلد (*hydre de Lerne*)؛ وحيوانات الخيّم الخرافية (*chimères*) وطيور الليل المُفترسة (*stryges*) والسنتور (*centaure*)؛ ناميك باللغة الدلفية (*langue delphique*) حيث تُستعمل أصلاً الصفة «دلفية» للإشارة إلى كل ما هو منسوب إلى مدينة دلفي اليونانية القديمة أو إلى مؤحى أبولو فيها أي مُهَيِّط الوعي، وتُستعمل هذه الصفة بالمعنى المجازي للإشارة إلى الأمر الذي يكون مُبهماً ومُلتبساً المعنى؛ والفولغاتا (*vulgate*) التي تمثل الترجمة اللاتينية للمكتاب المُقدس التي أجراها سان جيروم (*Saint Jérôme*) في أول القرن الخامس الميلادي بتكليف من البابا داماس الأول (*Damas I^{er}*) والتي أصبحت النص الرسمي المقبول والمُعتمد في الكنيسة الكاثوليكية، وتُستخدَم هذه العبارة بمعنى القراءة أو النص المقبول عند الجمهور... إلخ.

4 - كلمات جديدة: يتساءل البعض إن كان المترجم في موقع يسمح له باستنباط كلمات جديدة؟ ففي الواقع، يُضطر المترجم أحياناً إلى استنباط بعض المفردات إن هجرت المعاجم والمراجع أن تزوده بما يحتاجه من مفردات مناسبة. وقد صادفتُ في أثناء ترجمتي عدداً من المصطلحات الفرنسية الأكسنية اللغوية التي تقتصر إلى ما يُعادلها في اللغة العربية، مما اضطرني إلى استنباط مصطلحات مقابلة لها في اللغة العربية. ولما كان المصطلح الجيد هو المصطلح ذو الأصل في اللغة العربية، لذلك سعيتُ جاهداً أن أستنبط عن طريق

الاشتقاق أو القياس أو من وحي معنى هذه الكلمات في اللغة الفرنسية، فاقترحتُ أحياناً ترجمات بدت ممكنة وقدمتُ أحياناً أخرى تعريفات لعدد من المفاهيم استقيتها من موارد عديدة. وإليكم بعض الأمثلة: لقد ابتكر بوتيه (Pottier) مصطلح *lexe* ليشير به إلى ظل التصور الذي يبدو أن طيفه يلوّح فوق اللغات قبل أن يتجسد فيها، على وزن كلمة *lexie*، أي لفظة، حاذفاً منها حرف «ه» الفرنسي، أما أنا فقد نقلتُ هذا المصطلح إلى اللغة العربية من خلال إضافة حرف الياء إلى كلمة لفظة (*lexie*) فحصلتُ على كلمة «لفظة»؛ والأسمائية (*onomantique*)، أي كيفية تسمية التصورات، التي ترجمتها بالقياس إلى مصطلح أعلامية (*onomastique*)، أي كيفية تسمية الأعلام؛ والتركيب المونيمي (*synthème*) والتركيب النحوي (*grammème*) وألفاظ أوإيلية (*acronymes*) والمختصرات بالأحرف الاستهلالية (*sigles*) وعلامات المراجعة (*marques de pondération*) ومكئز (*thésaurus*)... إلخ، والتي ترجمتها كلها من وحي معناها في اللغة الفرنسية.

5 - معلومات متخصصة: يضم هذا الكتاب مخزوناً ضخماً من المعلومات المتخصصة التي تتطلب بذل جهود حثيثة لسبر أغوار معانيها ونقلها إلى اللغة العربية من جانب الشخص غير المتخصص، وقد عمدت إلى إدخال هوامش لشرح هذه المعلومات كلما رأيت ذلك مناسباً لتسديد خطى القارئ العربي. ونذكر على سبيل المثال، المعلومات الرياضية التي نَقَعَ عليها بنوع خاص في الفصل العاشر من هذا الكتاب، وأبرزها: «جسر الحمير» (*pont aux ânes*) ومختلف تعريفات مصطلح إهليلج (*clipeo*) (انظر الفقرة 5.1 في الفصل العاشر) والنسبة التقريبية بي (π) وأساس النظام اللوغاريتمي الطبيعي (e) (ه) ناهيك بالمعلومات الفيزيائية، على غرار: الجفتار المادي

(grandeur physique) والفتنة (charme) والغربة (étrangeté) والكتلة
المخرجة (masse critique)؛ والمعلومات الكيميائية، ومنها مثلاً:
بيرول (pyrrolidine) وغازات الكربون الكلورينية الفلورينية (CFC)
والنوبليوم (Nobelium)؛ والمعلومات المتعلقة بعلم النبات، على
سبيل المثال: قلفنة (cotylédons) وأحادية القلفة (monocotylédons)
والبرونيات (spermaphytes)؛ والمعلومات الطبية، من مثل: دواء
الإجهاض في مراحل الحمل الأولى (RU 486) ودواء التاموكسيفين
لعلاج سرطان الثدي (tamoxifène) واعتلال المخ الإسفنجي الشكل
البقري (= مرض جنون البقر) (spongiforme bovine = maladie de la vache folle)؛ والمعلومات المتعلقة بعلم الحياة، وأبرزها:
الانقسام الفتيلي (mitose)؛ فضلاً عن المعلومات البحرية، على
سبيل المثال: الشاخص الإذاعي (balise) وزورق التجسير (pontoon) وقيمة
المركب (tribord armure) وميسرة المركب (bâbord armure) . . .
إلخ.

6 - الأمثلة الفرنسية والإنجليزية: تكثر الأمثلة الفرنسية
والإنجليزية في هذا الكتاب، ومن البديهي أن ترجمة الأمثلة الأجنبية
إلى اللغة العربية لا تسمح في أغلب الحالات بإبراز الظواهر التي
أراد المؤلف عرضها وتوضيحها لما بين هاتين اللغتين واللغة العربية
من اختلافات ولاستحالة تطابق اللغات تطابقاً تاماً. ولذلك، لقد
فضلت أن أترجم هذه الأمثلة متى عز نظيرها، بحسب علمي، في
اللغة العربية ترجمة حرفية، وفي الحالات التي كانت تؤدي فيها
الترجمة الأمينة للمثل الأجنبي الخروج عن مقاصد المؤلف،
اضطرت إلى اعتماد الترجمة الحرفية جتياً إلى جنب مع النص
الأصلي، علماً بأن ترجمة التعليق تبقى مرتبطة بالمثال الفرنسي أو
الإنجليزي. واليك بعض الأمثلة: الدراسة حول مختلف معاني

كلمتي علبة (boîte) ومفتاح (clé) الواردة في الفصل السابع من هذا المؤلف والتي وجدت صعوبة لنقلها إلى اللغة العربية، فضلاً عن الأمثلة الإنجليزية التي تتناول الصفات: افتراضي (virtual) ومستقل (stand-alone) وسعة (bandwidth) وتدوير (recycle) الواردة ذكرها في الفصل التاسع من هذا الكتاب والتي كابدت مشقة في نقلها، فكنْتُ تارة أشرحها في الهامش وأترجمها طوراً ترجمة حرفية.

7 - التعريفات المعجمية: اعترضتني في الفصل الثاني بنوع خاص إشكالية التعريفات المعجمية المأخوذة من معاجم اللغة العامة أو من المعاجم المتخصصة والتي وجدت صعوبة في ترجمتها إلى اللغة العربية على نحو يُحافظ على تماسكها لأن المساحة الدلالية للكلمات تختلف من لغة إلى أخرى، فقد وزدت مثلاً كلمة «bois» في تعريف كلمة «corne» على أساس أن كلمة «bois» تعني مجازياً في اللغة الفرنسية «قرن»، وهي صورة غير موجودة في اللغة العربية، ولكنني اضطررت إلى ترجمتها حرفياً بكلمة «أخشاب» مع علمي بأن القارئ العربي سيجدها غريبة. وتحفل التعريفات الأخرى بأمثلة مماثلة (انظر على سبيل المثال تعريفات كلمات دورة (cycle) وقرن (corne) ومقصورة (cabine) الواردة في الفصل الثاني وتعريف كلمة موزة (banane) الواردة في الفصل السادس).

وخلاصة القول، يُشكل علم المصطلحات جزءاً لا يتجزأ من حياتنا، نعيشه على الصعيد اليومي حتى وإن كنا أحياناً لا ندرك ذلك فعلاً. فنحن نمارسه يومياً عبر التواصل إذ إننا في بحث مستمر عن الكلمات والمصطلحات التي نحتاج إليها سواء في الكلام الذي نُلقيه أو نتلقاه، فقبل أن يكون علم المصطلحات موضوع دراسة، فهو يندرج أولاً في خانة الممارسة. كما إنه يُشكل الجزء النابض بالحياة في معجم مفردات كل لغة، ذلك لأنه يجمع التعلم والإبداع معاً

بحيث إننا نتحدث عن التعلم حين يترتب علينا أن نستوعب التاريخ
المصطلحي لعلم ما، بينما نتحدث عن الإبلاغ حين يتوجب علينا أن
نستبطن المصطلحات الجديدة وأن نولدها تماشياً مع المفاهيم الجديدة
المستحدثة في هذا العلم. وتتولى الترجمة التقنية مهمة ضيق دم
جديد، أي كلمات جديدة، في شرايين اللغة. وهنا يُمكننا طرح جملة
من التساؤلات: ما الذي هوى بالمصطلحية العربية التقنية والعلمية
إلى هذه الدركات؟ وما هي الاقتراحات والحلول التي يجب اعتمادها
لمعالجة هذه الأزمة؟ هل اللغة العربية قابلة لاستيعاب المصطلحات
التقنية والعلمية وإبتكارها؟ وكيف السبيل إلى استحداث المصطلحات
التقنية العربية؟ هل التنوع في ترجمة المصطلح الواحد إلى اللغة
العربية أمر جيد أم سيئ؟ وهل يُنشئ فكر الفارئ والمترجم الذي
يُعد قارئاً أيضاً إنما من نوع آخر؟ وإن كان غير حميد كيف السبيل
إلى معالجته؟

علينا العمل أولاً على استعادة ثقة العرب بلغتهم، فلقد آن
الأوان، كما يقول المعجمي أحمد شفيق الخطيب، أن تصبح اللغة
العربية جزءاً من حياتنا اليومية في البيت والمدرسة والعمل، فنهين
الأرضية الصالحة والخصبة لبزوغ براعم العلم في اللغة العربية ليس
فقط بصفتها لغة تعليم، إنما أيضاً بصفتها لغة بحث علمي وتأليف
علمي وإبداع علمي. والأشخاص الذين يحتاجون لإهاقة حركة تعريب
التعليم بانتظار أن تتوفر لها المصطلحات وتشكامل، إنما يضمنون
المرة أمام الجحش، لاسيما أنه بات من الضروري، مع غزوة
المصطلحات وسيطرة وسائل الإعلام المسموعة والمرئية، أن نبحت
عن طرق لوضع المصطلحات، وبات التركيز على وضع هذه
المصطلحات في متناول الجميع مطلباً ملحاً. وتمر اللغة العربية في
فترة مخاض عسيرة، على مستوى الأزمة المصطلحية، تُعزى إلى
جملة من الأسباب، أبرزها:

1 - غياب اختصاص المصطلحية في الجامعات العربية: حيث يضطر المترجمون إلى تأدية دور علماء المصطلحات لغياب هذا التخصص، ويمكننا تسميتهم حينئذ بعلماء المصطلحات الظرفيين (terminologues occasionels). وضرورة العمل على أن يصبح علم المصطلحات مهنة قائمة بذاتها لأن الجامعات العربية عامة لا تزال تدرس الترجمة لطلابها كمادة هي أقرب إلى أن تكون مدخلاً إلى تعلم البحث المصطلحي بدلاً من أن تكون اختصاصاً مستقلاً يهدف إلى مساعدة المترجمين على تخطي عقبة النقص في المصطلحات التقنية العربية المنتشرة أكثر فأكثر مع التقدم التقني والتكنولوجي العالمي. أما في الدول المتطورة فليس علم المصطلحات اختصاصاً مستقلاً وحسب، بل يجري العمل على إنشاء نقابات لعلماء المصطلحات. فعلى سبيل الذكر، اعترفت «كندا» بعلم المصطلحات باعتبارها مهنة قائمة بذاتها منذ سنة 1992، علماً بأن علماء المصطلحات الكيبيكيين (نسبة إلى كيبيك (Québec) في كندا) هم أعضاء في نقابة المترجمين منذ عام 1978.

2 - عمل المترجم في عدة ميادين والضرورات الاقتصادية التي تفرضها الممارسة: إذ يجد المترجم نفسه مُجبراً على الترجمة في مختلف الميادين (الأسنية والقانونية والتجارية والأدبية والفلسفية وغيرها) بغية تأمين لقمة عيشه، ولا يتمكن من تكريس جهوده للعمل في ميدان واحد لكي يتمكن من التعمق به والفرص في أعماقه وإنشاء معجم خاص به يستعمله كقاعدة بيانات شخصية تتجلى قيمتها في ناحيتين، ألا وهما: توفر عليه الوقت في أثناء الترجمات، كما تُساعد من الحد من فوضى المصطلحات. ومن مساوئ هذا الأمر أيضاً أنه لا يكون لديه متسع من الوقت للتفكير والتأمل بالمصطلحات التي تطوي عليها النصوص التي يُطلب منه ترجمتها ويُلهج في عمله بسبب المهل الزمنية الضيقة التي يترتب عليه في نهايتها تسليم

العمل، ناهيك بأنه يتجشم عناء كبيراً لتخطي الصعوبات الترجمية الكؤود التي تعترضه والتي لا تكون المعاجم مهيةً بحلول شافية لها لأنها تقتير إلى المصطلحات التقنية المتخصصة.

3 - الحاجة إلى دراسات باللغة العربية: ويروز مستخدمين هم بأس الحاجة إلى مثل هذه الدراسات المصطلحية العربية على فرار المترجمين ودارسي اللغات المُقارَنة ودارسي اللغات الأجنبية وغيرهم، ومرد ذلك إلى غياب المصادر والمراجع العربية المتخصصة (من كتب ومعاجم وموسوعات علمية متخصصة) التي تساعد على الفهم وإعادة التعبير أو الصياغة. وقد برزت هذه الحاجة بسبب ضرورة مواكبة تطور التقنيات والتواصل الاجتماعي ولأن احتياجات المجتمع تُسر العلوم أياً تكن أولوياتها. ويكون نجاح هذه العلوم منوطاً بمدى تليتها للمتطلبات التي يفرضها المجتمع.

4 - غياب سياسات التنظيم اللغوي والمغيرة: نظراً إلى كون أخطار التخلف والتقهقر والاندثار تُحدث أكثر فأكثر باللغة العربية، بات لا مناص من تدخل الحكومات لاستدراك هذا الوضع، وذلك من خلال اعتماد سياسات لغوية وإنشاء مراكز مصطلحية وأكاديميات تُعنى بالشؤون اللغوية العربية. ومن شأن التنظيم اللغوي (aménagement linguistique) هذا، بحسب بيار أوجي (Pierre Auger)، أن يُلبى ست مهام أساسية، ألا وهي: البحث والمغيرة والنشر والتأثيل والقبض واستيفاء المصطلحات حتى اليوم الجاري. وإن التضخم المصطلحي ليس سمةً يفرّد بها عصرنا وليست كذلك حصيلة قلة استمداد لغتنا لتقبل مفاهيم ومصطلحات جديدة، بل إنه إشكالية أساسية طرّخت نفسها على مر العصور ولا تزال. وإزاء هذا الوضع، يرى بعض التقنيين الذين يهتمون قبل أي شيء آخر بجلبوى التواصل، أن المغيرة هي في أساس وظيفة علم المصطلحات، أي

إن هذا الأخير يهدف إلى توجيه استعمال بعض المصطلحات، وإلى فرض مصطلحات أخرى، وحتى إلى منح استعمال هذا المصطلح أو ذلك.

5 - الحاجة إلى التوثيق وخلق بنوك المصطلحات: يُعتبر التوثيق

المادة الأولية التي يركز عليها علم المصطلحات، ومن هنا نستنتج أهميته التي تشكل عصب النشاطات المصطلحية. ولا نخالي إذا أشرنا إلى أنه لا وجود للدراسات المصطلحية في غياب التوثيق الذي يتمحور دوره حول النقاط الرئيسية الآتية: إعداد الوثائق والمراجع وتشكيلها وتقييمها وتصنيفها والاستفادة منها. وعليه، فإن إنشاء مراكز التوثيق (centres de documentation) وبنوك المصطلحات (banques de mots) يُعد ضرورة من ضرورات العمل في ميدان المصطلحية، فعالم المصطلحات يحتاج إليها باعتبارها مراكز لجمع المراجع ومنطلقاً لدراساته وأبحاثه، والطلاب والمتخصصون يعولون عليها لاستقاء المعلومات والاطلاع على المصطلحات والأبحاث. وبغية تلبية هذه الحاجات، من الضروري أن يحتوي كل مركز من هذه المراكز على وثائق تعلم بشكل عام قواعد اللغات التي يعالجها المركز وأصولها، ومعاجم وموسوعات ومجلات ومقالات وتقارير ومحاضرات وأبحاث وجداول وقوائم بالمصطلحات الحديثة وكتب تقنية متخصصة في المجالات التي يُعنى المركز بدراستها، فضلاً عن البطاقات المصطلحية. وتكمن أهمية بنك المصطلحات في كونه قابلاً دائماً لاستيفاء المصطلحات حتى اليوم الجاري وتحديث بطاقاته المصطلحية وتعديلها وخلق بطاقات جديدة للكلمات المستحدثة، بعكس المعاجم التي تبقى ناقصة مهما تطورت لأنها ما إن يتم طبعها يُصبح من الصعب إضافة مصطلحات جديدة عليها أو حتى تعديلها، فشتان ما بين علم المصطلحات والمعجمية، ذلك لأن المعاجم

تتجبر، أما البطاقات المصطلحية المُعلّمة، فهي تُتيح لنا مجال تطويرها باستمرار لاستيفاء اليوم الجاري. وهكذا، نجد أن علم المصطلحات هو عنصر لا غنى عنه لتحديث اللغة وعصرنتها. ومن هنا نلحس أيضاً أهمية دور المعلوماتية التي كان أوجين فوستر (Eugen Wüster)، وهو مؤسس علم المصطلحات، يعتبرها مقوماً أساسياً من مقومات علم المصطلحات.

وبما أن غلبة اللغة من غلبة أهلها ومزلتها بين اللغات صورة لمنزلة دولتها بين الأمم، كما يقول ابن خلدون، فحري بنا أن نضع نُصبَ أعيننا الأهداف الآتية:

أ - تعريب المناهج الدراسية في المدارس والجامعات لأن التغيير يبدأ من الأجيال الناشئة.

ب - تشجيع كل مترجم على وضع قاعدة بيانات بالترجمات الموفقة التي وجدها. ويعود سبب ذلك أولاً، إلى تسهيل المهمة الترجمية عليه إذ إنه يكابد مرة واحدة عناء إيجاد ترجمة للمصطلح التقني؛ وثانياً، إلى الحد من الفوضى المصطلحية أو التشتت المصطلحي.

ج - تعبئة المصطلحات وتوحيد الاستعمالات ومن مفايس استبطا تراعي أصول الذوق والسهولة.

د - توحيد المعاجم المتخصصة.

هـ - إنشاء مؤسسات عربية تُعنى بالترجمة وتشولي إصدار مؤلفات علمية باللغة العربية.

و - تدريس علم المصطلح في الجامعات بوصفه علماً مستقلاً عن الترجمة، وضرورة إطلاع المترجمين على علم المصطلحات

والمعجمية للإمام قدر الإمكان بقواعد توليد المصطلحات وتوحيدها
ومعرفة خصائص المعاجم العامة والمتخصصة.

ز - تفعيل المعاجم اللغوية العربية وعقد مؤتمرات عربية
لمناقشة قضية التثنت المصطلحي والسعي إلى إيجاد حلول لها.

ح - تبادل الكتب العلمية والمنهجية بين البلدان العربية،
ولاسيما على المستوى الأكاديمي.

ط - تدخل الحكومة لأنها تملك القدرة على فرض
استراتيجيات سياسات لغوية للالتزام بالمصطلحات التي أقرتها
المعاجم العلمية العربية... إلخ.

ختاماً، ليس المشهد العربي مؤوس منه على الصعيد
المصطلحي، لأن الساحة العربية لا تخلو من بعض المنظمات
والجمعيات وحتى البلدان التي ترفع عالياً راية اللغة العربية وتسعى
إلى تطوير هذه اللغة التي كانت في العهود الغابرة خير شاهد على
التطور العلمي الذي عبرت عنه بأبهى الحلل في مختلف ميادين
المعرفة، الأمر الذي أدى إلى ازدهار العرب أيام عصر النهضة. عسى
أن يعبّد العرب الأمجاد الماضية عبر تكاثر دور القطاعين الخاص
والعام. وأمل أن يساهم تعريب هذا الكتاب في لفت الانتباه إلى مدى
أهمية علم المصطلحات وإلى الخدمات الجليلة التي يقدمها هذا
الأخير في سبيل تطوير اللغة.

ريتا خاطر

معنى المصطلحات

هنري بييجون وفيليب توارون⁽¹⁾

علم المصطلحات النظري وثبت المصطلحات

إذا سلمنا بأن علم المصطلحات النظري بصفته فرعاً علمياً لم يُبصر النور إلا منذ عهد قريب، خلال النصف الثاني من القرن العشرين، نلاحظ جلياً أن المنشورات الوحيدة التي تُعالج معنى المصطلحات، بدءاً من هذه الأصول القرينة المهد وحتى يومنا هذا، تصدر عن علماء مصطلحات نظريين تواقين قبل كل شيء إلى فصل علم المصطلحات النظري عن سائر العلوم الوثيقة الصلة به، وبالأخص عن الألسنية (Cabré 1998: 62 sq.). ومما لا شك فيه أنه كان من الممكن تفسير المواقف التي اتخذها فوستر (Wäster) بشأن طبيعة الرمز في علم المصطلحات النظري على المنوال الآتي: كان

[إن جميع الهوامش المشار إليها بأرقام تسلسلية هي من أصل الكتاب، أما تلك المشار إليها بـ (*) فهي من وضع الترجمة].

(1) مركز البحث في علم المصطلحات والترجمة، جامعة لومبير - ليون 2 (Université 2 Lyon 2).
Lumière - Lyon 2).

التمييز بين المصطلح والكلمة مُقاماً من حيث المبدأ ومُثبتاً على صعيد الدلالة، بحيث تتوقف دلالة الكلمة إلى حد كبير على المحيط اللغوي، في حين أن دلالة المصطلح تكون مرتبطة قبل كل شيء بالمحيط التداولي التواصلّي. إن إرادة التمييز هذه تقتصر السبب الذي لا يزال يدفع به عدد كبير من المؤلفات المدرسية والمقررات التعليمية التي تتناول علم المصطلحات النظري والتي تُدرّس في المدارس والجامعات إلى تكرس جزء من جهودها لتقصي البحث في ما يُفرّق المصطلح عن الكلمة.

إن الأعمال التي تندرج في هذا التّبار الثّقليدي لعلم المصطلحات، سواء أعمال فوستر التي تناولها في ما بعد أعضاء ما سُمّي بمدرسة فيينا (Ecole de Vienne)، أو أعمال مؤلفين أكثر حداثة ألفوا وفق الاستيعاء ذاته، كثيراً ما كان يتجاهلها، بتعالٍ، الأكاديميون، علماء الدلالة وعلماء المفردات، كما لو كانت دراسة معنى المصطلحات، أو الطريقة التي يتناولها علماء المصطلحات لا تؤدي أي فائدة في فهم اللغات ووصفها. يشير ساجيه (Sager) في متن هذا الكتاب إلى الهوية التي تفصل، على حدّ قوله، بين تصورين بشأن اللغة يختلفان اختلافاً جديراً هما: اللغة التي تصاغ كأداة لتشكيل العالم، واللغة التي تشكّل العالم من غير علم مثلاً.

ساقم الشّموخ بالمزلة الذي ولّده هذا الوضع لدى بعض علماء المصطلحات النظريين، بلا ريب، بإيصالهم منذ بضع سنوات إلى حدّ التشكيك بفوستر، بل حتى إنكاره وعدم تصديق هذه النماذج التي تعلن وجود اختلاف جذري بين هذين العلمين، الواردة في هذا الكتاب، وموضوع دراستهما. يُرهن عدد كبير من مؤلّفي المقالات الواردة في هذا الكتاب، أن علم المصطلحات النظري لم يُن على

أساس دراسة ظواهر واقعية، بقدر ما بُني على وصف مُثل عليا أول الأمر، على غرار: مُثل أحادية المعنى، وصحة التعريفات، والمصطلح باعتباره «مُلصفاً» مُعلّفاً على الشيء الذي يشير إليه، أي باختصار: مثال اللغة المصنوعة من أجزاء متعددة والتي تراقبها جماعة الأكستيين بغية تشكيل العالم. إن التبدلات التي طرأت على ظروف عمل علماء المصطلحات النظريين قد حدثت بهم مؤخراً إلى وضع هذه المُثل العليا على بساط البحث مجدداً وإلى مواجهة موقف يتسم بطابع وصفي أكثر.

في هذا السياق، اتجه البعض نحو علوم دلالة «السنة لغوية» لاستعمالها في أبحاثهم، بل لتوظيفها أحياناً في تطبيقات حسية للغاية. بدأنا نشهد منذ ذلك بروز اسم بونويه (Pontier) أو راستييه (Rastier) في كتابات من نوع جديد لعلماء المصطلحات النظريين هؤلاء، حتى وإن كانت بعض النظريات الحديثة، على غرار نظرية النموذج البذني، تبدو صعبة التطبيق على علم المصطلحات النظري. فهل يعني ذلك أن علماء المصطلحات النظريين قد عزفوا عن المطالبة بخصوصية علمهم وموضوعهم الأساسي؟ لسا على يقين من ذلك.

ستطالعنا في هذا المؤلف إشكالية التضاد بين المصطلحات والكلمات، متزاوجة بطرق شتى، ولكننا من خلال أخذ المبادرة بنشره أردنا أن نبين أن الوضع قد تبدل إلى حد ما بحيث إن علماء المصطلحات النظريين الذين نُقلعهم هنا لا ينطلقون من مسلمة أن المصطلح والكلمة مختلفان اختلافاً جلياً، ولكنهم يسعون إلى تحديد الاختلافات بينهما حيث توجد، بمعزل عن أي رأي مسبق وعن أي موقف قبلي، وهم يقيمون الدليل على أن هذا الاختلاف لا

يشكل في التعمق القضية. كما إنهم يطرحون أسئلة حول صيغة دلالة المصطلح، وحول ما تمثله مفاهيم السمة التصورية (conceptuel) والمطلوب والتصور والمعنى والتعريف... إلخ، عندما نطبقها على المصطلحات، وحول العلاقات التي تقيمها المصطلحات بالعالم والتي تسمح إلى حد ما بإدراكه ووصفه والتصرف به، وبأفضل طريقة لعرض هذه العلاقات. ولكنهم يتطرقون بنوع خاص إلى مسألة معرفة السبب، فيطرحون الأسئلة الآتية: لم ينبغي هكذا أن نرى في المصطلح والكلمة وحدتين متضادتين؟ وما الجدوى من هذا التمييز؟ وبماذا يسهم في عملية فهم المجال المصطلحي عموماً والمجالات الخاصة؟ وفي فعلهم هذا، إنهم يتناولون قضايا أخرى أكثر جوهرية، كدور علم المصطلحات النظري في مجتمعاتنا، فضلاً عن الوسائل التي ينبغي تطبيقها لمساعدته على تأدية هذا الدور... إلخ. كما إنهم يرسمون سبلاً تطورية في سبيل علوم مصطلحات جديدة.

السّمات الدلالية والسّمات التصورية

من الصعب الإحاطة بمسألة «السمة» في الألسنية وفي علم الدلالة الكلاسيكي، وهي صعوبة أكبر في علم المصطلحات النظري حيث نسئ «خاصية» (caractère). ولا تتعلق المسألة بمحاولة سبر أغوار طبيعة «قطع المعنى» هذه، فهذه مسألة مشتركة لعلماء المذهب المعرفي، ولكننا نسلم بأنه يتملّز على السمة، في علم المصطلحات النظري كما في اللغة العامة، أن تكون التمثيل المباشر لأحد مظاهر المرجع لأنها تكون موجودة بكميات لامتناهية وأنها لا يمكن أن تكون سوى ثمرة مفهومة، أي «تركيب ذهني» لنكثور عبارة رانجة الاستعمال، تتبدل تبعاً للغة والفرد والظروف.

ليس من المؤكد أن تكون السمات هي التي تخولنا حصرياً

إدارة مخزوننا المعجمي. ولكن لا شك في أنها تحتل مكانة بالغة الأهمية في عمليات وصف المعنى التي نقوم بها، سواء في علم الدلالة أو في علم المصطلحات النظري، ويُستحسن على الأرجح أن نجشد أدوات أخرى من مثل الصور الفنية والتصورات العقلية والأطر والسيناريوات والمخطوطات... إلخ، كما يذكّرنا بذلك في المكان المناسب بواسون (Boisson 1996: 555)، وكما يسعى إلى القيام به بعض علماء الدلالة منذ بضع سنوات. بيد أن السمة تملك طابعاً كُشفياً، فهي تُشكّل وسيلة ملائمة لوصف معنى المصطلح أو الكلمة. والسمة هي التي تسمح لنا بوضع التعريف كما نمارسه وأهميته الخاصة في علم المصطلحات النظري تكون جلية إذا ما اعتبرنا أنه هو الذي يرسي أسس المصطلح والذي يُشكّل نوعاً من براءة اختراع مسجلة تضمن طبيعة الشيء الذي يشير إليه.

يعتبر البعض أن السمة تكون «تصورية» أو «جوهرية» في علم المصطلحات النظري، في حين أنها تكون «دلالية» في حقل الألسنة. والحال أن من أكث على دراسة دلالة نوعي الوجدتين هذين، ونعني بهما المصطلح والكلمة، يرى أن الاختلاف القائم بينهما ليس، من وجهة النظر هذه على الأقل، اختلافاً في الطبيعة إنما هو اختلاف في الدرجة. نميل بالطبع في علم المصطلحات النظري إلى القول إن السمات لا تكون ثمرة تحليل ثنائي من النمط المُملّن لدى سوسور (Saussure) والذي لجأ بوتية إلى استخدامه في تحليله الشهير لمجمل أسماء المقاعد. بيد أن ذلك لا يعني البتة خلواً معنى المصطلحات من العنصر «الدالي»، كما يظهر ذلك براءة ديبيكر (Depecker) وكذلك بواسون بطريقة ما، كما إنه لا يعني كذلك أن باستطاعتنا التسليم بأن معنى الكلمات يفقر إلى العنصر «التصوري» (انظر فان كامبنهود (Van Campenhoudt) في هذا المؤلف). بالإضافة

إلى ذلك، إن المصطلحات التي لا تخضع جزئياً على الأقل للوصف بواسطة السمات - على غرار كلمة «نسيب» (cousin) التي يضربها علماء الدلالة على سبيل المثال - لا تغيب عن علم المصطلحات النظري خلافاً لما توحي به معظم التحاليل، وتخطر في بالنا على سبيل المثال كلمات من مثل: مادة مساعدة (adjuvant) و«وظيفة» (fonction) و«محفز» (catalyseur) ... إلخ.

تضطلع السمة أيضاً بدور أساسي في عملية إبراز المصطلحات المعادلة بين اللغات، وتعدّ هذه العملية بمثابة النشاط المركزي في علم المصطلحات النظري. ومرّد ذلك إلى أن السمة ترغمنا على طرح التساؤلات حول ماهية ما يمكن أن يُشكّل تصوّراً، كما إنها تحمّلنا على التساؤل إلى أي مدى تكون السمات التي تولّف هذا التصوّر مُقيّدة باللغة موضوع البحث (انظر فان كامبنهرد). وهذا ما بات يشكّل من الآن فصاعداً، في إطار المقاربة الوصفية الجديدة لعلم المصطلحات النظري، وهي النشاط التطبيقي الذي يقوم به عالم المصطلحات التطبيقي - والذي لا يختلف اختلافاً جوهرياً عن ذلك الذي يقوم به المعجمي -، والقاضي بتحديد «فضاءات المعاني» بغية إنشاء المصطلحات المُعادلة بين اللغات. ولا تمتزج هذه الفضاءات بالضرورة مع التصوّرات والمُدلولات، بل إنها بالأحرى عبارة عن وحدات، أو مفاهيم، خاصة باللغات الاصطناعية لا بد أنها تذكّرنا بمفهوم «التصور الذهني المشالي» (archi - concept) الذي تم استخدامه في الأعمال التي صدرت مؤخراً عن مركز البحث في علم المصطلحات والترجمة (CRTT) (Thoiron 1996, Thoiron, Arnaud, Béjoint et Boisson 1996, Béjoint et Thoiron 1997, Boisson et Thoiron 1997, Béjoint 1998, Thoiron 1998, Béjoint et Thoiron à paraître).

التصوّر والمطلول

يتعذر فصل هذه التساؤلات حول الدور الذي تضطلع به السمة، سواء أكانت مفهومية أم دلالية، عن تلك التي تتمحور حول التصوّر بشكل أكثر عمومية، أي حول ما يمكن تحديده بأنه «ما يحتشد في عقلنا حين نستخدم شكلاً لغوياً في حالة الإصدار أو التلقّي» (انظر التعريف الذي يعطيه سوسور والذي يذكرنا به ديبكر في هذا المؤلف).

لابدّ لنا أولاً من أن نشير بهذا الشأن إلى أن عدداً من غير علماء المصطلحات النظريين - علاوة على بعض علماء المصطلحات النظريين وعلى رأسهم جنتيوم (Gentilhomme) في ما يأتي - يميزون بين «التصوّر» (concept) و«المفهوم» (notion)، في حين أن المنظمة الدولية للمعيرة «إيزو» (ISO) قد تخلت مؤخراً عن مصطلح «مفهوم» لتقيم مقامه المصطلح «تصوّر». إن كل نقاش حول طبيعة التصوّر يكون متقلاً بالاستعمالات المتعلّقة التي عرفتها الكلمة المعنيّة (Eco 1999: 407 sq.). ولم يسهم استخدام الألسنيين - وعلى رأسهم سوسور - لمصطلحي «مطلول» و«تصوّر» في توضيح الموقف. فما هو التصوّر؟ إن وضعنا جانباً كون التصوّر يقف، في حال «وجود»، في مكان ما بين الواقع واللغة المستخدمة لذكر هذا الواقع، يصعب علينا وصفه. وممّ يتألف؟ وكيف يتم تشكيله؟ وما هو الدور الذي يضطلع به؟ يتصدّى إيكو (Eco 1999)، بعد كثيرين غيره، لهذه الأسئلة في ما يخصّ التصويرات التي تنطوي عليها كلمة حصان (cheval) بالنسبة إلى موكتيزوما (Moctezuma) الذي وصف له جنوده ما شاهدوه على الشاطئ عندما نزل الإسبان إلى الشاطئ، وكلمة خلد الماء (ornithorynque) في أوروبا الغربية حين قام بعض المسافرين الوافدين من أستراليا بوصفه، حيث نرى بوضوح من خلال هذين

المثلين أنَّ النتيجة تتوقف على مجمل التصورات الموجودة مسبقاً بقدر ما تتوقف على ما ينبثق من الواقع. هل ينبغي إذاً أن نميز التصورات المشكَّلة انطلاقاً من تجارب الحواس عن التصورات المشكَّلة انطلاقاً من مصادر أخرى؟ إن الأسئلة لا تعد ولا تحصى، ولا يبدو أن علماء المصطلحات النظريين يطرحونها على أنفسهم دائماً. فهم مبالغون بالأحرى إلى اعتبار التصور فطرياً وبندياً وأنه يشجُّ بشكل عفوي نوعاً ما عن الشيء المسمَّى. كما إنهم يتزهدون باستمرار إلى إحالة البحث نحو حالة الأسماء التي تدلُّ على أشياء محدَّدة وملموسة وتنتمي بوضوح إلى فئات محدَّدة بشكل جيّد ومعترف بها بالإجماع. يذكّرنا عدد كبير من المؤلفين تذكيراً مفيداً في ما سيُرد لاحقاً بأن الأمور ليست بهذه البساطة.

هل يقع الاختلاف بين علم المصطلحات النظري وثبت المصطلحات على مستوى التصور هذا؟ وهل تختلف التصورات التي تتطابق مع المصطلحات عن تلك التي تتطابق مع الكلمات؟ يُقال إن تثبيت التصور المصطلحي يهود نوعاً ما إلى سلطة معينة (كخبير أو شخص أو هيئة)، وليس إلى الاستعمال. كما إننا نميل إلى القول إن معنى المصطلح يختلط مع مفهومة ما يُشير إليه، في حين أن معنى الكلمة (أي مدلولها الموسوعي) يتركز على الاستعمال الذي يكون لهذه الكلمة ويشتمل على مركّبات أخرى، كالنضمين وكل ما يتم نقله بواسطة الشكل اللغوي الخاص الذي تستخدمه الجماعة للتعبير عن معنى معيّن (انظر فريجه (Frege)). يبرهن ديببكر الذي يمضي بالمناقشة أبعد ممّا درجت عليه العادة في علم المصطلحات النظري، أننا لا نستطيع أن نكتفي بتعارض على هذا القدر من البساطة. ويتعيّن علينا أن نقرأ بهذا المعنى أيضاً الملاحظات التي أبدتها بواسون بشأن مفاعيل المعاني التي يولدها الاستعمال لصيغ معجمية «عادية»،

وتعابير أقل معجزة بشكل واضح استعمالاً تباينياً، على غرار عبارة «انحراف جنسي» (perversion) مقارنةً مع عبارة سلوك شاذ^(*) (comportement déviant). بالإضافة إلى ذلك، تفرض مسألة الميدان نفسها في علم المصطلحات النظري، في حين أن الأكسنيين كثيراً ما يتجاهلون هذا. وعليه، إن السؤال الذي يطرح نفسه هو الآتي: هل يجدر بنا أن نعتبر أن ميدان الاختصاص بشكل في حالة المصطلح جزءاً لا يتجزأ من التصور، بحيث يسمح الانتماء إلى ميدان معين بالتمييز بين مصطلح وآخر وبين المصطلح والكلمة، كما يؤكد دو بيسيه (de Besse) في هذا المؤلف؟ أما جنتيهوم، فيبرز جيداً، في سياق مشاركته، خصوصية بعض المصطلحات التي تنتمي إلى ميدان الرياضيات في هذا الصدد، والتي تعرفها، ومن ثم معناها، ليس إلا «لغة» لغة لا يمكن التحقق منها إلا باللغة.

باستطاعتنا أن نضيف إلى هذه الأسئلة سؤالاً يتمحور حول معرفة ما إذا كان علينا أن نقبل بوجود تصور إضافة إلى المدلول، أو إذا كان هذان الأخيران مترشحين معاً أو إذا كان أحدهما متضمناً في الآخر. أيجدر بنا أن نقول إن الكلمة تنطوي على معنى يتألف من تصور مدون في مدلول وإن المصطلح له معنى يتألف من تصور فقط؟ أيجدر بنا بالعكس أن نطلق اسم تصور على المجموعة التي يقع فيها المدلول، ماحين بذلك الاختلافات القائمة بين نمطي الوجدتين هذين؟ يدافع عن الموقف الأول عدد كبير من علماء المصطلحات، إلا أن فيه شيئاً يشعركنا بعدم الرضا لأنه يُقيد المصطلح

(*) لقد حُقِّقَت هذه المقالة التي كتبها كلود بولسون والتي تحمل عنوان تعريفات معجزة للممارسات الجنسية المعروفة (Définitions lexicographiques des pratiques sexuelles déviantes)، ولم تترجم في النسخة العربية من هذا الكتاب.

في إطار علم دلالة مرجعي نشعر أنه عاجز عن الإحاطة بكل الأمور. أما بواسون (Boisson 1996: 557)، فيطرح السؤال بالشكل الآتي: هل ينبغي أن نؤثر علم دلالة «يتألف من ثلاثة عناصر»، هي الشكل والمطلوب والمرجع، أم يجدر بنا أن نفضل عليه علم دلالة «يتألف من أربعة عناصر»، هي الشكل والمطلوب والمرجع مضافاً إليها التصور أو المفهوم؟ وتزداد الأمور تعقيداً على تعقيد إذا ما وقع اختيارنا على حلّ يشمل من جهة على مدلول فيه جزء تصوري، وعلى تصور من جهة أخرى. وإن هذا السؤال هو على جانب كبير من الأهمية بطبيعة الحال، وقد يساهم تمحيص معنى المصطلحات في إيجاد حلّ له.

أخيراً، فلتتناول إشكالية التصور الأدنى والتصور الأقصى، وهو تمييز يقوم به الكثير من الباحثين في حقل المعجمية، لاسيما أ. فيرزبيكا (A. Wierzbicka) (1985) وفي عدة منشورات لاحقة). حيث نلاحظ أن هذا التمييز يفترض أن مسألة طبيعة التصور هي مسألة محسومة - وتُعيد تناوله هنا ماير (Meyer) وماكينتوش (Mackintosh) إنما بشكل مختلف اختلافاً طفيفاً. وفي علم المصطلحات النظري، نميل، خطأً أو صواباً، إلى ربط محتوى المصطلح بتصوّر لا يمكن أن يكون إلا تصوراً أقصى، هذا ما يؤكده صاحبه هنا مع بعض الاختلافات اليسيرة. ولكن من يتألف «التصور الأدنى» في علم المصطلحات النظري؟ وهل نستطيع أن نعتبر الوحدة المعجمية بمثابة المصطلح حين يتمي التصور الذي تحيل إليه إلى مجال اللغة العائقة، وحين يكون الجميع من دون استثناء في كنف الجماعة اللغوية متمكنين منه؟ متى يبطل مصطلح ما أن يكون مصطلحاً؟ فهل بمقلوبنا أن نعتبر كلمة «أسبرين» (Aspirine) على سبيل المثال بمثابة المصطلح حين يستخدمها في اللغة العائقة

متكلمون يجهلون كل شيء أو تقريباً كل شيء عن كل ما يشكل
التصور المتخصص، كنمط الجزئية ووجه عمله والإرشادات الطيبة
والتأثيرات الجانبية... إلخ؟

إن عملية «التميع» (processus de «dilution») التي تصفها ماير
وماكيتوش في هذا الصدد والتي تغلو بواسطتها بعض المصطلحات
مجرد كلمات من اللغة العامة، تستبج على الدوام «فقدان» بعض
السمات. وعليه، تكمن المسألة في معرفة ما هي السمات التي يمكن
للمصطلح أن يفقدها ليصبح كلمة وكم هو عدها. وبالعكس، في
عملية التحويل إلى مصطلح التي يشير إليها ساجيه في هذا الكتاب،
والتي يمكننا رصدنا على سبيل المثال في استعمال كلمة فأرة
(souris) في ميدان المعلوماتية، يمكننا أن ننسأل عن أي سمات
ينبغي أن نكتسبها الوحدة المعجمية لتصبح مصطلحاً. ونلاحظ على
أي حال أن ما يبقى بعد عملية إزالة الطابع المصطلحي عن
المصطلح، أي نواة المعنى الصلبة لما كان مصطلحاً ويات كلمة،
هو أمر شائع جداً. وإن مناقشة الأمثلة الآتية: افتراضي (Virtual)
ومستقل (Stand-alone) وسعة (Bandwidth) وتدوير (Recycle) التي
وردت في هذا المؤلف، واضحة حول هذه النقطة.

التعريف المصطلحي

قد تكمن خصوصية علم المصطلحات النظري كذلك في
التعريف - هذا على الأقل ما يتم ترده - غالباً. ومن الميّن أنه ينبغي
وصف معنى الكلمة أو المصطلح بواسطة لائحة سمات تكون كلها
متساوية من حيث الأهمية وتضاف إحداها إلى الأخرى ببساطة، وإن
السمات تكون أساسية إلى حد ما ومركزية. وإن التعريف يفترض
إقامة علاقات بين السمات تبعاً لحسابات خوارزمية دقيقة إلى حد ما

في صورة عامة هي صورة تحفيز معناها (Wierzbicka 1996: 19). ولكتنا نميل إلى رؤية بعض الاختلافات خلف هذه الملاحظة العامة، إذ في مقابل التعريف المعجمي كما يُستخدَم في القواميس والذي يمكننا اعتباره ضرورياً وكافياً لتحديد نوع المرجع أو التصور والتعريف الموسوعي كما يتم استعماله في الموسوعات والذي لا يُعنى إلا بوصف الأشياء، نضع غالباً تعريفاً من النمط المُصطلحي يمتاز بواقع أنه مؤلف للمعنى نوعاً ما ومحافظة على سلامته - كما أنه يوصف أحياناً بالـ «مؤسس». والبرهان على ذلك أنه يترتب على المؤلفين الذين يتدعون مصطلحاً ما في نصٍّ معين أن يُعرفوا به، ناهيك بأنه يترتب أيضاً على كلِّ مؤلف بعيد استعمال مصطلح موجود أصلاً معطياً إياه معنى جديداً، أن يعيد التعريف به بشكل يبيّن، وملاحظة أننا هنا أيضاً نكون في ميدان المثل الأعلى جزئياً، لأنه من المسير عملياً أن نميّز أنماط التعريفات الثلاثة هذه في مصنف ما وفي معاجم اللغة الكبرى على سبيل المثال، حيث تتجاوز هذه التعريفات وتنماذج. وهذا ما نظهره بمنتهى الوضوح الدراسة التي قام بها بواسون حول بعض المصطلحات المتخصصة والتي يصعب فصل تعريفها عن حكم أخلاقي.

فئات للمصطلحات

إن الصعوبات التي نكابدها للتعريف بالمصطلح ناجمة في جزء منها - بلا ريب - من واقع أننا نمزج بلفظة «مصطلح» بين وحدات مختلفة اختلافاً ظاهراً، ألا وهي: المصطلحات التقنية والمصطلحات العلمية والمصطلحات المُصنَّعة ومصطلحات الخطاب... إلخ.

يتباين المصطلح التقني عن المصطلح العلمي على مستوى السلطة التي تحكم معنى كلٍّ منهما، بحيث يتكرر المصطلح العلمي

ويقترحه مؤلف يمكن تعيين هويته ويكون متعمكاً من مظاهره كائناً،
لجهة الشكل والمعنى، وهو يمتلك حق الحياة والموت على ما
ابتدعه، في حين أن المصطلح التقني الذي غالباً ما يكون أكثر قبلاً
وتكون أصوله ضاربة في غياهب التاريخ، يحكمه استعمال الجماعة
التي نستخدمه، ولا يملك أي من أعضائها سلطاناً على وجوده أكثر
من الآخرين.

ثمة اختلاف جوهري آخر نادراً ما يشار إليه، ألا وهو:
الاختلاف القائم بين «المصطلح الملصق» ومصطلح الخطاب. فعندما
تحدث عن «المصطلح الملصق»، تعني به المصطلح الذي يستعمل
حصرياً لأغراض التعريف والتصنيف (وبهذه الصفة، تندرج الأرقام
المرجعية التي تُحيل إلى الأصناف التي يحتوي عليها كاتالوج La
Redoute® في عداد المصطلحات). أما مصطلح الخطاب، فهو
بالعكس المصطلح الذي يستخدم في خطاب الشخصيات في
المجال، ومن الممكن بلا ريب أن نميز فئات فرعية منه تبعاً لنمط
الخطاب وللتواتر وربما لعنة خصائص أخرى. ويُبرهن جنتيوم أن
معنى المصطلح يكون - في ميدان الرياضيات على الأقل - مرتبطاً بلا
انفكاك بالسياق الذي يرد فيه وليس بالسياق اللغوي فقط. يحسن بنا
أن نبقى هذا التمييز الأخير في ذهننا لكي نفهم بعض النزعات
الحديثة في علم المصطلحات النظري.

المصطلح والخطاب، للدونة والوصف

يمكننا تبرير نفور علماء الدلالة من التصني لمسائل علم
المصطلحات النظري، كما سبق ورأينا، من منظور الأهداف
المنطقية التي كان يرمي إليها أقران فوستر الذين كانوا يقولون بوجود
تطبيق ثابت وأحادي بين الرمز ومعناه، فتركوا بالتالي الحيز الأصغر

للمنصر الألسني. وقد كان علماء المصطلحات النظريون يسلمون تماماً بأن المصطلح هو رمز ولكن يتعين على الفور تمييزه عن الكلمة. ومن خلال الإكباب على دراسة الملونات بوجه خاص، ينزع الألسنيون وعلماء المصطلحات النظريون إلى التلاقي من الآن فصاعداً. وتروج سلودزيان (Slodzien) في ما يأتي فكرة أن تعدد الوسائل للتوصل إلى إدراك النصوص المتخصصة قد أدت نوعاً ما إلى «إبطال صفة التخصصية» عنها وأبرزت ظاهرتين تصعب ملاءمتها مع النظرة الكلاسيكية إلى المصطلح، ألا وهما: قابلية التغير المصطلحية في النصوص من جهة، وازدهار تعددية المعاني كلما امتزجت المجالات من جهة أخرى، كما نلاحظه في الأعمال المتعددة الاختصاصات. ومن وجهة نظر متاصري علم المصطلحات النظري «النصي» المستجدة هذا، نعثر في النصوص التي تُحررها جماعة علمية أو تقنية على المعارف الملائمة لميدان معين بالقدر نفسه، إن لم يكن أكثر، مما نعثر عليها لدى مؤلف المصطلح والتعريفات التي يضعها. وتبرهن سلودزيان في هذا المعرض أن المقاربة النصية تسمح بوصف الطريقة الفعلية لعمل الوحدات في النص ودراستها، فهي تفضي إلى خلق تصور «المصطلح المرشح» وتثبت أن قوام دور الخير يكمن بالنتيجة في الاصطفاء النهائي بين المصطلحات التي ينبغي الإبقاء عليها انطلاقاً من القوائم التي يحددها علماء المصطلحات على قاعدة نصوص واقعية. وفي هذا السياق الجديد، يفتقر الخط الفاصل بين الكلمة والمصطلح قابلاً للاختراق.

تُبرر دراسة ملونات لغات الاختصاص، ولا سيما حين تكون متعددة اللغات، واقع أن عملية نشر المعارف المتزايدة على نطاق واسع عبر التعليم ووسائل الإعلام، قد أخرجت علم المصطلحات النظري من الدائرة المحصورة على الاختصاصيين، كما تنوء به ماير

وما كيتوش. ولم يعد بالإمكان تشبيه التواصل التقني العلمي، ما خلا في بعض القطاعات النادرة، بأنه عبارة عن مجرد تبادلات دولية موحدة. ولا يبدو أن مفهومة الوقائع العلمية تبقى هي أياً تكن الأوساط والعيادين واللغات والجماعات اللغوية، ومن العسير علينا من ثم أن نتأمل بعد في عولمة تسميات المفاهيم التي كان فوستر يسميها كما يحلو له. هذا ويقضي الاعتقاد السائد في أحد فروع علم المصطلحات النظري الذي سنسميه من الآن فصاعداً «علم المصطلحات الاجتماعي» والذي يوضحه غودان (Gaudin) في هذا الصدد، بأنه من المهم أن نعكف على دراسة الشعور اللغوي والميثاقوي لدى المتكلمين، ولا سيما حين يكون من السهل نسبياً تصنيف هؤلاء، عندما تتعلق المسألة بلغات الاختصاص، في مجموعات متجانسة.

في هذا الإطار الجديد، يصبح (عمل عالم المصطلحات) ذا طابع وصفي، في حين درج التقليد على تقديمه باعتباره معيارياً بشكل أساسي، مع وجود بعض التنوعات بالتأكيد تبعاً للمدارس (كندا وروسيا على سبيل المثال). كما إنه يخلو متعلقاً بدراسة معاني الكلمات، في حين كان يوصف بأنه يُعنى فقط بدراسة كيفية تسمية المفاهيم أو الأشياء. فضلاً عن أنه يُسمي أخيراً ذا طابع لغوي، بينما كان يُعتبر تصورياً بشكل أساسي. وركز من الآن فصاعداً المنهجية التي يعتمد عليها عالم المصطلحات النظري، وهي مهنة أبصرت النور مؤخراً في أوروبا، على جمع الوحدات من السياقات اللغوية والتواصلية الحقيقية التي تنتقل فيها المصطلحات بسهولة أكبر بين المعرفة العامة والمعرفة المتخصصة (انظر كابويه وغودان في ما يأتي). ولا تتعلق المسألة بإتكار أهمية عمليتي مقبرة المعارف ونمذجتها أو الحاجة إليهما، بل باقتراح نهج مختلف يركز على

الوقائع المادية السهلة البلوغ والقابلة للتحليل التي تُشكّلها النصوص المتخصصة.

الخاتمة

ثمة أمر لم يتبدّل في عالم كلّ الأشخاص المهتمّين بالمعنى، ألا وهو: استمرار علماء الدلالة في تجاهل علم المصطلحات النظري الذي قلما يرد ذكره في المؤلفات أو المباحث التي تتناول الأكسنتية. فإما أن يكون المرء عالم مصطلحات نظرياً أو أن يكون عالم دلالة. ولكنا سنلاحظ في المقابل لدى قراءة مختلف مقالات هذا الكتاب - الذي أردناه تمهيليّاً لتعلّز إمكانية جعله شموليّاً - أن عدداً لا ينفك في ازدياد من علماء المصطلحات النظريين بات يولي أهمية للأكسنتية. ولا يختلط طبعاً الباحثون الجامعيون مع الفاعلين على الأرض بالمعنى الحضري لكي نستوفي عالم علم المصطلحات النظري، فمهامهم وانشغالاتهم مختلفة اختلافاً مشروعاً. بيد أننا سنلاحظ أيضاً - والنصوص التي ستجّ تقدم عدداً من الإثباتات على ذلك - أن جسوراً يزداد عددها باستمرار تمتد بين هاتين الجماعتين، إما بشكل فردي حين يتصدّى الباحثون لمهام تطبيقية، أو على نحو مؤسّساتي حين تجتمع هيئات ذات ميول مختلفة داخل اتّحادات بغية إنجاز مشاريع حيث البحث والتنمية مرتبطان ارتباطاً وثيقاً.

يُبدى مؤلّفو هذا الكتاب إجماعاً نسبياً حول بعض النقاط، فهم يجمعون مثلاً على دحض فكرة أن المصطلح هو مجرد مُلصق يوضع بشكل ثابت على الشيء الذي يُشير إليه، كما إنهم يتفقون أيضاً على اعتبار المصطلح وحدة مُقلّدة للعمل في محيط لغوي، نعني به اللغة أو بالأحرى خطاب التخصص، وفي محيط اجتماعي. ولكن تبقى أكثر المسائل إثارة للجدل بلا منازع، كما توقّعنا سابقاً، مسألة التمييز

بين المصطلح المتخصص والكلمة التي تنتمي إلى اللغة العامة، مع أنه ثمة توافق على ما يبدو للقول: إنَّ المصطلح لا يختلف اختلافاً جذرياً عن الكلمة، حتى وإن كنا نصرُّ بشكل عام على وجود بعض الاختلافات التي لا تكون أساسية بالضرورة، بل من الممكن أن تكون تدلّوية تواصلية أو حتى منهجية بكل بساطة. وبإمكاننا من الآن فصاعداً أن ندافع، كما تقوم به كاهيه في ما يأتي، عن الفكرة الفاضية بأنَّ الكلمة والمصطلح هما في العمق وحدة تجريدية واحدة قابلة لأن تتجلى في الخطاب عبر وحدات سطحية ذات طابع مغاير، مما يفتح الباب أمام بروز علم مصطلحات نظري السني صراحةً. وباختصار، لا يضع علماء المصطلحات النظريون الجدد نصب أعينهم هدف إنكار وجود الاختلافات بين نمطي الوحدات هذين، بل إنهم يجدون بينهما قدرأ كافياً من التماثلات مما يخولهم القول بإمكانية عرضهما معاً من دون أن يكون من الضروري البحث عن نماذج منفصلة انفصالاً تاماً.

في نهاية المطاف، يتأكد لدى عدد من مؤلفي هذا الكتاب، كما سنرى، الدور الحاسم الذي يضطلع به النص، أي عملية صياغة قائمة المصطلحات في خطاب، باعتبار أن النص هو المكان الذي من دونه يكون المصطلح مجرد عنصر ميت يمكننا وضعه جانباً ودراسة على مهل، ولكننا عندئذ نسيء فهمه لا محال لأننا لن نراه يتفاعل في محيطه الطبيعي. هذا هو على الأرجح الجانب الواعد أكثر من غيره الذي تقدمه الأبحاث الحديثة المنجزة في هذا القطاع. ومن خلال الاعتراف بالقيمة النصية وكذلك من خلال الدراسات المقارنة التي تتناول تسميات وتعريفات في عدة لغات فضلاً عن مصطلحات مُعادلة، نجد أن الأطراد التصوري الذي كان منشوداً حتى عهد قريب قد بات في دائرة الشك، لمصلحة وجهات نظر أكثر ملاءمة للتنوع.

ويبقى بالطبع - ومن لا يترك ذلك؟ - أن يصار إلى إتاحة المجال أمام تواصل فعال من دون السعي إلى فرض مخططات يتنا تعرف الآن على أثر النتائج المُحيطة التي أقررتها عدّة أبحاث لإدخال مصطلحات جديدة (Depecker et Mamavi 1997)، أن المجموعات التي تُوجّه إليها مثل هذه المخططات تتجاهلها عمداً.

يتشظى حالياً علم المصطلحات النظري إلى نزعات ونزعات فرعية دليلاً على ما يُكابده من معاناة رثما، ولكنه أيضاً دليل على غناه. وليس المقصود، في نظر بعض المؤلفين كالذين تقدّمهم هنا، أن نضرب صفحاً عن الماضي، بل أن نُعيد النظر بالأسس وأن نطلق مجدداً في اتجاهات جديدة تأخذ في الاعتبار التبدلات التي طرأت على مجتمعنا، أي باختصار أن نعمل على إنشاء علم مصطلحات نظري أكثر غنى وأفضل تكيّفاً مع عصره.

الشكر

نخص بالشكر الجزيل كريستيل رايمون (Christelle Raymond) التي ساهمت بفضل هئتها ومهارتها بإنهاء هذا المؤلف ضمن الشروط والمهل المحددة سابقاً.

المراجع

Books

- Boisson, Claude et Philippe Thoiron. *Autour de la dénomination*. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 1997.
- Cabré, Teresa. *La Terminologie: Théorie, méthode et applications*. Ottawa: Presses de l'université d'Ottawa, 1998.
- Depecker, Loïc et G. Mamavi. *La Mesure des mots: Cinq études d'implantation terminologique*. Rouen: Publications de l'université de Rouen, 1997.
- Eco, Umberto. *Kant et l'ornithorynque*. Paris: Grasset, 1999.
- Mejri, Salah [et al.]. *Le Figement lexical*. Tunis: Publications de la faculté des lettres de la Manouba, [n. d.].
- Pottier, Bernard. *Sémantique générale*. Paris: Presses universitaires de France, 1992.
- Rastier, François. *Sémantique interprétative*. Paris: Presses universitaires de France, 1987.
- Saussure, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot, 1955.
- Wierzbicka, Anna. *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma Publishers, 1985.
- . *Semantics, Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press, 1996.

Periodicals

Béjoint, Henri. «Definitions and denominations.» *Linguistica e Filologia*: vol. 8, 1998.

Boisson, Claude. «Les Dénominations de la règle à calcul.» *Meta*: vol. 41, no. 4, 1996.

Thoiron, Philippe. «La Dénomination.» *Meta*: vol. 41, no. 4, 1996.

——— [et al.]. «Notion d'«archi-concept» et dénomination.» *Meta*: vol. 41, no. 4, 1996.

Conferences

Essai de définition de la terminologie. Actes du colloque international de terminologie. Québec. 5-8 octobre 1975.

حول تمثيل التصورات تمثيلاً ذهنياً: أسس لمسعى إلى النمذجة⁽¹⁾

ملريا تيريزا كابريره⁽²⁾

إنَّ الانتماء إلى الألسنية التطبيقية هو تحديداً ما يُميّز إلى حدّ كبير الدراسة العلمية العالمة التي تتناول علم المصطلحات، وهذا يحمل كونه فرعاً من الألسنية التطبيقية أمراً مضمراً. هاك في الواقع الوصف الذي أعطي لهذا العلم، وهو مُقتبس من هونتر كاندلر (Gunter Kandler)، ومفاده «أنّه يتجاوز حدود الألسنية ليضمّ معارف ألسنية في مختلف ميادين الحياة وليجعلها مفيداً في كل مجالات الحياة» (Wanner 1974).

أحد المظاهر التي تناولها علم المصطلحات التقليدي حتى الآن

(1) مذلة مخرجة في إطار للشروع المؤل DGBS PB-96-0293 والذي يحمل اسم: علم المصطلحات النظرية العلمي والغني: التعرف على العلوم الشكالية والدالية ومعالجتها واستخراجها [La terminología científica-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica].

(2) معهد الألسنية التطبيقية الجامعي، في جامعة يامبو فابرا (Pompeu Fabra) (برشلونة).

هو التمييز بين علم المصطلحات والألسنية، وضمن هذه الأخيرة، علم الألفاظ. تعتمد الحجة في إرادة التمييز هذه على الضرورة التي فرضها علم المصطلحات على نفسه والقاضية بتبرير وجوده كميدان قائم بذاته ومستقل عن سائر فروع العلم التي تسهم في تشكيل هذا الميدان. وفي الواقع، حين يودُّ فرع علمي ما أن يُثبَّت استقلاله، يترتّب عليه أن يمتلك وحدة تحليلية خاصّة ومختصّة به من جهة، مع الإشارة إلى وجوب عدم تطابق هذه الوحدة مع الوحدة التي يملكها فرع علمي آخر؛ فيكون من الضروري، من ثم، أن يُصار إلى تبرير هذه الوحدة لإثبات طابعها العلمي الخاص. ومن جهة ثانية، بالإضافة إلى قدرة علم المصطلحات على إقامة الدليل على أن وحدته التحليلية هي خاصّة بما فيه الكفاية، ثمة طريقة أخرى متاحة أمامه لتعزيز استقلاله، ألا وهي: تبرير منهجية خاصّة به لمعالجة المعطيات ووضع أهداف متميزة بما فيه الكفاية عن الأهداف التي تملكها سائر فروع العلم المتصلة به.

ترمي هذه المقالة إلى تقديم مقارنة مختلفة عن تلك التي لجأ إليها علم المصطلحات النظري حتى يومنا هذا. وتعلّق المسألة بتحليل التشابه القائم بين الوحدات الأساس في علم الألفاظ، أي الكلمات، والوحدات الأساس في علم المصطلحات، أي المصطلحات، بغية إقامة الدليل على أننا نستطيع معالجتها في ضوء النموذج الألسني اللغوي نفسه من دون الحاجة إلى تأكيد أنها تُشكّل وحدات متميزة. وفي حال كانت النتائج التي سنحصل عليها مفعمة بما فيه الكفاية، باعتبار أنه ما من إثباتات بديهية تسوّغ التمييز بين الكلمات والمصطلحات، وفي حال توصلنا إلى برهنة أنه من الممكن تبرير هذه الخصوصيات بين نمطَي الوحدات انطلاقاً من الوحدة الأساس نفسها، يمكننا حينئذ أن نوّكد أن المسألة تتعلّق بالوحدة

المجردة نفسها التي يمكن أن تتجلى في الخطاب عبر وحدات مطبعية ذات طابع مختلف. وبغية التوصل إلى هذه الخلاصة، يترتب علينا أن نوضح الظروف التي يمكننا فيها اعتبار أن الوحدة الأساس نفسها تعمل تارة كمصطلح وطوراً ككلمة.

1 - بحثاً عن التباين

لم يُنشر علم المصطلحات بمنتهى الوضوح إلى الغارق القائم بين الكلمة والمصطلح فحسب، بل عمد أيضاً إلى إبراز بعض الاختلافات بشأن مظاهر أخرى تتعلق بالأسس والمنهجية والتطبيقات من أجل تسليط الضوء على الفوارق القائمة بين ثبت المصطلحات وعلم المصطلحات النظري بشكل أوضح، وإقامة الدليل على أن المسألة تتعلق بفرضي معرفة منفصلين تمام الانفصال. ويمكن تصنيف أكثر المسائل بروزاً، بالنظر إلى درجة أهميتها، وللتواتر الذي عولجت به، وفق المحاور الثلاثة الآتية:

1.1 - أسس علم المصطلحات بشكل عام

لقد تمّ التشديد على أنّ علم المصطلحات يُدرك اللغات بشكل مختلف عن الألسنية. وبهذا المعنى، تُمدُّ اللغات من وجهة نظر الألسنية بمثابة وقائع طيبة مبنية على قدرات فطرية لا يكتسبها المرء إرادياً أو بوعي بل تخضع لاحتكاك الأفراد المباشر بلغة معينة وبوابع سياقي خاص. بامتناعنا تبرير هذا المبدأ بأنه لا يوجد شخص من دون لغة، ما خلا بعض الحالات الاستثنائية، بغض النظر عن مكان ولادته أو الفريق الاجتماعي الذي ينتمي إليه أو مستوى تحصيله العلمي. أمّا بالنسبة إلى علم المصطلحات، فإن لغات الاختصاص - التي نعتبر علم المصطلحات من ضمنها - ليست جزءاً من مسار

التعلم الطبيعي الذي يتبعه الأفراد، إنما هي تُشكل بالعكس غرض تعلم إرادي وواع يتحضر من خلاله الأفراد لمزاولة مهتهم. وفي ما يتعلق بالاكتماب، فإن أحد أوجه الاختلاف القاطعة بين علم المصطلحات النظري والأكسنية يرتكز على هذا الفصل بين طبيعي ولاشعوري من جهة، وإرادي وواع من جهة أخرى.

يُحس علم المصطلحات، كعنصر أساسي من عناصره، بالتدخل الواعي في تطوير اللغات، وهو مبدأ يُطلق عليه فومستر اسم «التكوين الواعي للغة». وفي المقابل، لا تتقبل الأكسنية أي تدخل لحل ظواهر اللغة. وهكذا، يُعنى علم المصطلحات بإنشاء ما ينبغي أن يكون» ويعمل بوعي بفضل التدخل في الوقائع الطبيعية بهدف تغيير مجراها. أما الأكسنية، فتولي - بالعكس - اهتماماً بـ «ما هو كائن»، إذ إنها تصف الظواهر التي تقع وتعتمد أحياناً إلى تفسير علّة وجودها. وبناءً عليه، يُقسم علم المصطلحات بطابعه التوجيهي إرادياً، في حين تصف الأكسنية بطابعها الوصفي حكماً.

في سياق التدخل هنا، يولي علم المصطلحات الذي يُدرك المصطلحات من منظور عالمي أهميةً أعظم شأناً لطرق تشكيل المصطلحات، التي تعتمد على مستوى لغات الاختصاص إلى التقريب بين اللغات المشهورة. وتُفرض به هذه الظاهرة إلى اعتماد المعايير الدولية لتشكيل المصطلحات، فضلاً عن دليل عمل صالح لعدة لغات. ولهذا السبب، توصي المعايير الصادرة من المنظمة الدولية إيزو (ISO) بتشكيل المصطلحات بواسطة مكُونات يونانية - لائنية. غير أننا لا نستطيع أن نكتفي فقط بوجود المعايير الدولية التي تُنظم الوحدات.

في إطار نزعة التدويل هذه، يتدخل علم المصطلحات النظري في الشكل المكتوب للكلمات (سواء بصيغتها الموسعة أو بالبداية

المختصرة، على غرار: الأشكال المختصرة بواسطة الحروف الاستهلاكية والألفاظ الأولية)، ولكنه لا يتدخل في النطق الذي هو أصلاً الموضوع الذي تعطيه الألسنية الأولية، إذ يعدّ الكلام الشفهي الملفوظ موضوع الألسنية، علماً بأن هذا العلم غير معني بقواعد إملاء الوحدات. تعالج هذه الظاهرة في قواعد اللغة المعيارية.

2.1 - الوحدة المصطلحية

غالباً ما يتم اعتبار الكلمة بمثابة الوحدة الأساس في علم الألفاظ (في الألسنية) والمصطلح بمثابة الوحدة الأساس في علم المصطلحات. وبالنسبة إلى علماء المصطلحات التقليديين، ثمة اختلافات كافية بين المصطلح والكلمة نخولنا تقديمهما كوحدين مستقلّين، وهي:

● أن المصطلحات هي، كما يؤكدون، وحدات مؤلفة من شكل (أي تسمية) ومحتوى (أي تصوّر ذهني)، وهي تتطابق مع الكلمات تطابقاً ظاهرياً فقط. وبغية تسليط الضوء على هذه الاختلافات، لم يتم استعمال بعض التسميات المختلفة وحسب (حيث إننا نشهدت في علم الألفاظ من «الكلمة» و«الدال» و«المدلول» وفي علم المصطلحات، عن «المصطلح» و«التسمية» و«المفهوم»)، بل تمّ أيضاً التشديد على الكثير من عناصر عدم التشابه ذات الصلة بظواهر أساسية مرتبطة بعملية تصوّر أكثر العناصر اتساعاً بالطابع الجوهرية.

● وجود مدلول المصطلح، كما يشيرون، أو بالأحرى تصوّره الذهني، قبل التسمية. هذا الأمر يستتبع أن علم المصطلحات هو علم يبحث عن التسميات غير الموجودة ضمناً

انطلاقاً من المفاهيم الموجودة بالفعل. ومن تبعات هذا المبدأ أن يوضع المفهوم، وليس الوحدة المصطلحية، في مركز هذا العلم، وأن يبرر غايته بالشكل الآتي: تقترح انطلاقاً من المفهوم المقرر سلفاً وغير المسمّى، أكثر التسميات ملاءمة لكل لغة، والتي سنخدو في نهاية هذه العملية، الأشكال الموحدة التي ينبغي استعمالها في إطار التواصل المهني.

● من المؤكد أيضاً أن شكل المصطلحات يخضع للمراقبة، بينما لا ينطبق ذلك على شكل الكلمات. وترتكز عملية مراقبة التسميات على شرعية التدخل التي توصف بأنها عملية ضبط. وتنجلي العُقبي التي تنتج عن هذا المبدأ في أننا نستطيع وضع مقاييس دولية تكون صالحة لأي لغة من أي نعط كانت ولأني وضع اجتماعي وثقافي واقتصادي.

● بالإضافة إلى ذلك، نلجأ قواعد تشكيل المصطلحات إلى استعمال بُنى تختلف عن تلك التي تُستخدم لتشكيل الكلمات في ما يتعلق بتواتر الاستعمال على الأقل. ولهذا السبب، أصدرت منظمة إليزو مقاييس بشأن التسمية توصي بكيفية تأليف التسميات الموحدة.

● غالباً ما تتم الإشارة إلى أن المصطلحات تكون مثيرة للاهتمام بحد ذاتها بممزل عن السياق اللغوي الذي ترد فيه. يُعطّل هذا المبدأ في حفل علم المصطلحات أي دراسة تتناول السياقات النحوية المرفقة بالوحدات المصطلحية.

● وأخيراً، لا تكون المظاهر التطورية للمصطلحات جذيرة بالملاحظة بالنسبة إلى علم المصطلحات الذي يهتم فقط بتحقيق الوحدات على الصعيد الترامني.

3.1 - التطبيقات

لنحفظ أعمال فوستر أنَّ علم الألفاظ وعلم المصطلحات، في جانيهما التطبيقي (أي المعجمية وعلم المصطلحات التطبيقي)، ينتجان طرقاً مختلفة لتقديم قوائم الكلمات أو المصطلحات (من قواميس وأبحاث مصطلحات ومعاجم مفردات)، والحقُّ يُقال إنَّ الشُّكل الخارجي الظاهري لنمطَي التطبيقات هذين يكون شديد الاختلاف، كما إنَّه يكون أكثر تباعداً إذا ما أخذنا بالاعتبار توصيات الأولوية التي تنوّه بها التوجيهات الخاصة بالمصطلحات. نرصد هذه الاختلافات عبر المظاهر الآتية:

● تكون المفردات المصطلحية التي ترد في الثبت التعريفي أبسط بكثير من المفردات المعجمية، حيث إنها تنطوي على عدد أقل من المعلومات لكل وحدة، وتكون المعلومة التي تشتمل عليها محدودة أكثر في ما يتعلق بالخصائص؛ وتكون أكثر تنسيقاً في عرضها.

● غالباً ما تُسند مفردات الثبت التعريفي المصطلحي معنى واحداً لكل مدخل، بخلاف المفردات المتعددة المعاني التي نطالعها في المداخل المعجمية.

● تكون قوائم المصطلحات مقتضبة أكثر بكثير مقارنةً بالمعاجم العامة.

● تُسبِم المعلومة التي توضحها المصطلحات بطابع تنسيقي للغاية، وكذلك بطريقة عرضها وأسلوب تمييزها.

● تنصف التعريفات المصطلحية بطابع وصفي أكثر بكثير من التعريفات المعجمية.

● لا تنطوي المفردات المصطلحية لا على معلومة نحوية ولا على أمثلة نسقية تُبين كيفية استعمال المصطلح.

● لا تنطوي على علامات تلوثية تواصلية حصرية (تحليلية) أو تقويمية، ما خلا بعض العلامات الخاصة جداً (على غرار الدمغات الجغرافية بالنسبة إلى اللغات المستعملة في بلدان مختلفة أو علامات المراعاة) والتي تُطالعا في بعض أنماط المؤلفات فقط.

● في جداول المصطلحات، تظهر رموز في مقدمة الوحدات التي تطبق غالباً التوجيهات الدولية. يُنصح في قواعد البيانات، حيث توجد المعلومات، باتباع مقاييس تقديم محددة لعرض المعطيات في ترتيب يكون ملائماً للتبادل الدولي.

● غالباً ما تُقدّم المعطيات تبعاً لتنظيم منهجي أو تبعاً لتنظيم ألفبائي، مع أن المقاييس الدولية تنصح باستعمال التنظيم المنهجي. وفي حال كان التنظيم منهجياً، تُضاف إليه فهارس ألفبائية. أما إذا كان ألفبائياً، فتُدخل إليه في أغلب الأحيان ترسيمة مفهومية من شأنها أن تُنظم مفاهيم الميدان الذي يُعالجه الثبث التعريفي.

4.1 - عملية دراسة المنهج

وأخيراً، في حال كانت العناصر المفردة المذكورة آنفاً غير مقنعة بما فيه الكفاية، فقد تم التشديد وبكثير من الإصرار على فكرة أن علم المصطلحات النظري يتبع طريقة عمل للدراسة كيفية تسمية المفاهيم أو الأشياء، بخلاف طريقة العمل التي يتبعها علم الألفاظ والتي تركز على دراسة معاني الكلمات. ينسجم هذا التشديد مع أهداف العمل المطبق في حقل علم المصطلحات الذي يكمن هدفه في وضع تسميات موحدة انطلاقاً من المفهوم المحدّد سابقاً. فينطلق مسار العمل فيه إذاً من مقدمة منطوية - ونعني بها التوافق حول مفهوم

مُتَوَكِّفٌ بِشَكْلِ مُوَحَّدٍ - لِلسَّعْيِ عَلَى الْفَوْرِ إِلَى وَضْعِ تَسْمِيَةٍ مُرْجِعِيَّةٍ
خَاصَّةٍ بِكُلِّ لُغَةٍ، وَتَوْضِيحٍ - إِذَا أَمَكُنْ - تَسْمِيَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَطْ.

مِنَ الْمَسْلُومِ بِهِ أَنَّ هَذِهِ الْمَبَادِئَ كَانَتْ مَوْضُوعَ جَلَلٍ، وَلَا سِيَّمَا
مُؤَخَّرًا، لَيْسَ فَقَطْ لَدَى الْمُتَفَكِّرِينَ الَّذِينَ حَلَّلُوا عِلْمَ الْمَصْطَلَحَاتِ مِنْ
وَجْهَةٍ نَظَرٍ أَحَدِ الْعُنَاصِرِ الْمُؤَلَّفَةِ لِحَقْلِ دِرَاسَتِهِ (الْأَلَسِيَّةُ أَوْ عِلْمُ اللُّغَةِ
الْاجْتِمَاعِي أَوْ الْفَلَسَفَةِ أَوْ السِّيكُولُوجِيَّةُ الْمَعْرِفِيَّةُ)، بَلْ أَيْضًا لَدَى
مُعَلِّمِي عِلْمِ الْمَصْطَلَحَاتِ النَّظَرِيِّ الَّذِينَ أَشَارُوا، بِاسْتِثْنَاءِ الْأَشْخَاصِ
الَّذِينَ شَارَكُوا فِي مَوْقِفٍ كَانَ هَدَفُهُ تَوْحِيدَ الْمَفَاهِيمِ وَالْمَصْطَلَحَاتِ،
إِلَى بَعْضِ حَالَاتِ عَدَمِ التَّمَاكُكِ وَالتَّفَاوُتِ الْقَائِمَةِ بَيْنَ مَا يُشَكِّلُ نَظَرِيًّا
بَعْضُ الْمَبَادِئِ وَبَيْنَ الْمَعْطِيَّاتِ الَّتِي تُطَالَعُنَا فِي الْوَاقِعِ. وَبِشَكْلِ مُوَازٍ،
أَدْرَكَ الْأَشْخَاصُ الَّذِينَ عَمِلُوا فِي حَقْلِ عِلْمِ الْمَصْطَلَحَاتِ النَّظَرِيِّ
مُسْتَعْدِمِينَ التَّقْنِيَّاتِ الْمَعْلُومَاتِيَّةِ الْجَدِيدَةِ، أَنَّ تَوَجُّعَ مَسَارَاتِ الْعَمَلِ قَدْ
انْقَلَبَ. وَبِالنَّاتِلِ، فَإِنَّ الْاِعْتِقَادَ حَالِيًّا أَنَّ الطَّرِيقَةَ الَّتِي يَتَّبِعُهَا عِلْمُ
الْمَصْطَلَحَاتِ هِيَ فَقَطْ طَرِيقَةُ دِرَاسَةِ كَيْفِيَّةِ تَسْمِيَةِ الْمَفَاهِيمِ أَوْ الْأَشْيَاءِ،
يَسْتَتْبِعُ ضَمَنًا عَدَمَ الْإِقْرَارِ بِأَنَّ الْعَنِيدَ مِنَ التَّغْيِيرَاتِ قَدْ طَرَأَ. وَأُولَئِكَ
الْأَشْخَاصُ، الَّذِينَ كَانَتْ وَجْهَةً نَظَرَهُمْ أَكْثَرُ انْفِتَاحًا وَشُمُولِيَّةً إِزَاءَ عِلْمِ
الْمَصْطَلَحَاتِ، أَدْرَكُوا أَيْضًا قُصْرَ النَّظَرِ وَخَبِيقَ الْأَفَاقِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ
وَالْإِنْتَوَلُوجِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ الَّتِي عَالَجَ بِهَا الْمَذْهَبُ النَّقْلِيَّةُ عِلْمَ
الْمَصْطَلَحَاتِ، عَلِمًا بِأَنَّهَا مَلَالِمَةٌ لِمَعْلَمَةِ التَّوْحِيدِ وَلَكِنَّهَا خَيْرٌ كَافِيَّةً
بِالنَّسْبَةِ إِلَى أَهْدَافٍ أُخْرَى فَاتٍ طَلِبَاجِ اجْتِمَاعِيٍّ وَثَقَافِيٍّ وَسِيكُولُوجِيٍّ.

2 - بَحْثًا عَنْ مَرْكَزِ التَّقَاءِ

يَزْعُمُ الْإِصْرَارُ عَلَى الْبَحْثِ عَنْ بَعْضِ عُنَاصِرِ التَّفْرِيقِ بَيْنَ
الْكَلِمَاتِ وَالْمَصْطَلَحَاتِ، نَشْعُرُ مِنْ خِلَالِ الْمِرَاقِبَةِ أَنَّ هَذِهِ
الْاِخْتِلَافَاتِ تَصَبُّ فِي مَصْلَحَةِ تَبْرِيرِ اسْتِقْلَالِيَّةِ النِّظَامِ أَكْثَرُ مِمَّا تَخْدُمُ

اتشغال تفسير الوقائع تفسيراً يتلاءم على الصعيد السيكلوجي مع
الحس. في الواقع، يتشاطر نمطا الوحدات هذان عناصر تماثل، أو
بشكل حصي أكثر: عناصر تطابق لا بد لنا من معايتها:

- إنها وحدات تتحقق طبيعياً في الخطاب.
- إنها وحدات ذات طابع معجمي تشكل جزءاً من المعجم
الذهني لكل قواعد لغة، وهي تعمل على دمج الخطاب بواسطة بُنى
عليا.
- ننتمي إلى أصناف وظيفية تتطابق مع تلك التي تصفها
الكلمات. وإن حصرنا فئة المصطلح بالوحدات المرجعية وحدها،
وإن استثنينا سائر الأصناف الوظيفية ذات الدلالة المتخصصة
(كالصفات والأفعال والظروف)، يمكننا أن نؤكد أن المصطلحات
والكلمات تتطابق في صنف الاسم.
- بالنظر إلى وضعها كوحدات ذات طابع معجمي، يمكننا أن
نصفها من حيث شكلها ومحتواها وطريقة عملها في الخطاب.
- تصف بطابع منهجي تقريباً بالنسبة إلى نظام اللغة العام الذي
يتقبلها، وكذلك بالنسبة إلى الميدان الخاص الذي يتم وضعها فيه
على الصعيد المفهومي. وتستلزم هذه المنهجية خضوع هذه الوحدات
للقواعد الصرفية والمجمية والنحوية الخاصة بالنظام اللغوي الذي
ننتمي إليه. كما يمكننا أن نصف محتواها انطلاقاً من الفئات نفسها
التي نستخدم لوصف معنى الكلمات.
- إذا ما نظرنا إليها في سياق الخطاب الواقعي، نجد أنها تمثل
تبدلاً اسمي الاشتقاق. ويمكن أن يكون هذا التبدل ذا طبيعة مختلفة.
- في إطار استعمالها الخطابي، تكتسب هذه الوحدات قيمة
أسلوية ودلالات ضمنية في الوقت نفسه الذي تجسد فيه دلالتها.

انطلاقاً من كل ما عرضناه أعلاه، لا مفر لنا من طرح السؤالين الآتيين على أنفسنا، ألا وهما:

● هل ثمة عناصر مُفرقة بين الكلمات والمصطلحات؟

● وفي حال كانت هذه العناصر المُفرقة موجودة، هل هي كافية لتسريح وجوب وصف هذه الوحدات وفق نموذجين مختلفين؟

يبدو لنا الجواب عن السؤال الأول واضحاً بما فيه الكفاية، إذ توجد في الواقع عناصر تُفرق بين نمطي الوحدات هذين، إلا أنه يجب عدم النظر إلى هذه الوحدات باعتبارها تُشكّل نمطين متباينين من الوحدات، بل باعتبارها تحقيقات مختلفة في الخطاب لنمط الوحدات نفسه. في الواقع برهنتُ عملية مراقبة معطيات ميدان متخصص انطلاقاً من النصوص، ما يأتي:

● من وجهة نظر أنماط الوحدات التي تُنظّم النصّ المتخصص، نجد ما يأتي: تنطوي هذه النصوص على عدد كبير من الوحدات التي تُعبّر عن المعرفة المتخصصة (من أسماء وصفات وأفعال ومتعلقات حروف الجز وأنشاء الجمل الاسمية والنعتية والفعلية والظرفية)؛ وينتمتع قسم منها بطابع مرجعي (كالأسماء والتراكيب التعبيرية الاسمية)، ونعثر ضمن هذا الأخير على مجموعة (يزداد عددها كلما أصبح الخطاب متخصصاً أكثر) من شأنها أن تُنظّم العناصر المرجعية الخاصة بالموضوع المتخصص الذي يعالجه النصّ (على غرار مجمل الوحدات المصطلحية المزودة بخاصية وظيفية اسمية، تكون إما معجمية أو تعبيرية تركيبية على الصعيد اللغوي، والتي تمثلها المعرفة المتخصصة بميدان موضوعاتي خاص).

● من وجهة نظر الاستعمال في ما يختص بالميدان الموضوعاتي، يبدو أن عدداً لا بأس به من هذه الوحدات لا يكون

حكراً على ميدان معرفة واحد، بحيثُ إثنا نفع عليه في ميادين أخرى.

● من وجهة نظر المثلول، نجد غالباً تقارباً شديداً بين مختلف استعمالات الشكل نفسه في عدة ميادين.

انطلاقاً من وجهة النظر هذه، من المهم أن نقوم الوضع من خلال تحليل مختلف المظاهر التي تُشكل ما نطلق عليه اسم وحدة مصطلحية، كما يأتي:

● على مستوى الشكل، إنها تتطابق مع بُنى بسيطة أو مركبة خاصة بثبت مصطلحات اللغة التي تنتمي إليها، ولا نعثر في علم المصطلحات على عدد كاف من القواعد أو الترسيمات حول تشكيل المصطلحات تكون خاصة بوحدة الخطاب المتخصص أو حكراً عليها. وبهذا المعنى، نؤكد أنها تخضع لترسيمات صرف اللغة التي تنتمي إليها.

● على المستوى الوظيفي، إنها تظهر في ظل الظروف نفسها التي ترمي ظهور مختلف طبقات الكلمات وفئاتها. وهكذا، لا تُبدي من وجهة النظر العُرفية النحوية أي اختلاف مع كلمات ثبت مصطلحات اللغة العام.

● على المستوى الدلالي، إنها تمثل محتوى يسمح لنا، من خلال الصلة التي تربطه بالكلمات ذات الطابع العام، بإنشاء خاصيتين محدّتين على الأقل، ألا وهما: (أ) تكون المعرفة التي تُمثلها هذه الوحدات عندما تظهر في الخطاب محصورةً بالإجمال في مقطع موضوعاتيّ محدّد. (ب) يتمّ تحليل القيمة الدلالية التي تتمتع بها كل وحدة بالنظر إلى الموضع الذي تحتله على مقطع المعرفة، حيث تشغل حيزاً محدّداً سلفاً ومعيّناً مسبقاً.

الدلالة إذاً هي أول مظهر مفرق بين نمطي الوحدات هتّين. ولا يرجع سبب ذلك إلى تعدّد وصف مدلول الكلمات والمصطلحات بواسطة النماذج أو فئات السمات نفسها، بل مرّة إلى أنّ تأويلها يتم بواسطة ترسيمات تأويلية محدّدة سلفاً. ويمكننا القول بشكل حسي أكثر إنّ ما يفرق الكلمات عن المصطلحات ليس المدلول بل بالأحرى سيرورة الدلالة.

تُعَدُّ التواصلية العامل الثاني المفرق بين الكلمات والمصطلحات، المذكور على نطاق واسع في المؤلفات التي تناولت هذا الموضوع. فمن المنظور التواصلية، تختلف المصطلحات عن الكلمات باختلاف مستخدميها والمقامات التي تُستخدم فيها والموضوع الذي تقدّمه ونمط الخطاب الذي اعتادت البروز فيه. ولكن لا بدّ من إعادة النظر بالوصف الذي درجنا حتّى يومنا هذا على إلصاقه بها، وذلك بسبب التبدّل الذي طرأ على المعرفة المتخصصة في غضون السنوات الأخيرة.

لقد تمّ في الواقع الدفاع عن فكرة أنّ المميّزات التواصلية المفرقة بين المصطلحات والكلمات كانت تتألف من: المخاطبين، وموضوع الخطاب، ومقامات الاستعمال. ولكن برأينا، يفتح الاختلاف القائم بين نمطي الوحدات، أو على الأصح بين استعمالتي الوحدة نفسها، على المستويات الآتية:

● مُرْسِل الخطاب (الذي يكون دائماً شخصاً متخصصاً في حالة الخطاب الأصلي وشخصاً يتظاهر بأنه متخصص في حالة الخطاب الذي نبّه أجهزة الإعلام).

● مراقبة المرسل إليه، أو على الأقل، ترويب دقيق يُحدّد أنماطاً مختلفة من الخطاب تبعاً للمرسل إليهم الذين يضمنون نُصب

أعينهم على الدوام هدف اكتساب معارف جديدة، وإذا ما أخذنا المرسل إليهم كتابة، نستطيع أن ننشئ أنماطاً مختلفة من الخطابات المتخصصة. وهكذا، يمكننا أن نُميّز:

■ من وجهة نظر نمط التخصص، بين: الخطاب المتخصص بحصر المعنى، والخطاب التعليمي، وخطاب التعميم.

■ من وجهة نظر درجة التخصص، بين: الخطاب البالغ الاختصاص، والمتوسط الاختصاص، والقليل الاختصاص.

● المنظور الذي نتأمل بموجبه في مضمونية معينة، وهكذا: يكون لدينا مصطلح حين يكون معناه مُعْهَماً بواسطة ترسيمة يكون فيها مدلول الوحدات مُصْغَفاً سلفاً ومُثَبِّتاً بإحكام. وتكون لدينا كلمة، إذا ما نظرنا إليها على ضوء معرفة تُبَيِّنُ بالخطاب العام.


● الحضور الدائم للمرجع بشكل يتفوق على سائر الوظائف اللغوية.

بالاعتماد على هذه البراهين، ويهدف البحث عن نقطة التقاء ما بين هذه الوحدات المنفصلة حتى الآن، ولكنها لا تتمايز إلا بشكل الدلالة والظروف التواصلية التي تُحيط بها، نعتقد أننا نملك أسباباً كافية لمحاولة تفسير المصطلحات والكلمات على ضوء الطرح نفسه. فنحن نلترك هذه الوحدات باعتبارها تحقيقات في الخطاب لنمط الوحدات عينه. وفي قواعد اللغة، لا تكون المصطلحات عبارة عن وحدات مستقلة تُشكِّلُ ثبوت مصطلحات متميّزاً، بل إنها تكون بالأحرى وحدات مؤلفة من سمات مُشاركة ترتبط، يفضل وحدات وسمات فردية أخرى، بوحدات معجمية. ولا تكون هذه الوحدات المعجمية مسبقاً بمثابة كلمات أو مصطلحات، ولكنها تستطيع ضمناً أن تصبح مصطلحات أو لامصطلحات، وأن تُستعمل في ميادين

مختلفة. أما طابع «المصطلحات» فيمكن تفعيله تبعاً للاستعمال في إطار سياق ومقام مناسبين. ولهذا السبب، يُمكننا أن نُحدّد المصطلح باعتباره وحدة معجميّة مُفعّلة تفعيلاً خاصاً بواسطة ظروف استعمالها في نمطٍ مقام خاص.

3 - تعددية معاني الكلمات وتجانس المصطلحات

تتجلّى إحدى المسائل التي كثيراً ما يُشار إليها باعتبارها العنصر المُميّز بين علم الألفاظ وعلم المصطلحات في أنّ كلمات مفردات ثبت المصطلحات تكون، كما يُقال، متعدّدة المعاني بصورة دائمة أو شبه دائمة، في حين أنّ المصطلحات تكون أحادية المعنى. وهكذا، يكتسب شكل ما عدّة معاني في ثبت المصطلحات - مثلما يتمّ عرضه في القواميس -، ولكن في المقابل لا يكون للمصطلح إلا معنى واحد فقط لا غير. وبناء عليه، يُمكننا التشديد على أنّنا لا نقع في علم المصطلحات النظري على ظاهرة تعددية المعاني. ويكون هذا التأكيد صحيحاً بشكل شبه تامّ إذا ما اكتفينا بنظرة سطحية إلى مظهر المعاجم. المواد المعجميّة ظاهرياً أطول وأكثر تعقيداً بكثير على المستوى الدلالي من المفردات المصطلحيّة، باعتبار أنّنا ننسب إلى المدخل الواحد عدّة معانٍ. وإليكُم مثلاً على ذلك مقتبساً عن معجم (Le Robert, 528) ألا وهو:

Cycle - I : دورة اسم مذكّر^(*) - 1534؛ في اللاتينية cyclos، وفي اليونانية Kuklos. 1. سلسلة ظواهر تتجدد في نظام ثابت من دون تقطع. دورة الفصول، الساعات.  جولة. الدورة الطقسيّة. الدورة الاقتصاديّة: ثقلبات

(*) إنّ كلمة cycle تُعدّ اسماً مذكّراً في اللّغة الفرنسيّة، ولكنها تُصبح اسماً مؤنثاً

(دورة) حين ترجمها إلى اللّغة العربيّة.

واسعة المدى لقوى اقتصادية عظمى. أطوار الدورة.
2. علمي. متتالية تحولات ظاهرة ما تُرجعها دورياً إلى
الوضع الأساسي. ⇨ حلقة. فيزياء كيمياء. الدور في
الدقيقة، أو يُقال في استعمال متعسف الدور: وحدة
قديمية لقياس التردد ⇨ هرتز. دورة ترمودينامية أو دورة
كارنو (Carnot): دورة قابلة للانعكاس مثالية للتحولات
في الآلة الحرارية. دورة محرك انفجاري. دورة ثنائية
ورباعية الأزمان. دورة الكربون والهيدروجين في الطبيعة.
دورة بيت (Bethe): سلسلة مفاعلات نووية في النجوم ⇨
التحام النوى الفورية. كيمياء حيوية. دورة حمض ليمنيك.
دورات تحولات استقلابية. علم الأحياء. الدورة الخلوية:
دورة تطور الخلية والتي تُعلمها عملية الشبر بالهرجاس أو
الانقسام الفتيلي^(*). فيزيولوجيا. دورة هرمونية. دورة
شهرية أو مبيضية. دورة النوم. 3. المدة التي تستغرقها
ظاهرة تحدث دورياً. فلك. فترة شمسية وقمرية. دورة
جرم سماوي، أي مدة طوافه المداري. ⇨ زمن دوران
جرم سماوي في مدار. 4. (1839) أدب. سلسلة قصائد
ملحمية أو روائية خيالية تشمخو حول موضوع واحد
وتُطالعنا فيها الشخصيات نفسها تقريباً ⇨ 2. قصيدة
ملحمية: دورة ملحمة طروادة. الأطوار الثلاثة الكبرى
في القرون الوسطى، ألا وهي: القديم والكارولينجي
والبريتاني. 5. (1902) مرحلة دراسية. المرحلة الأولى (من

(*) إن الانقسام الفتيلي الذي يُقال له أيضاً «تفُّل» أو «انقسام مغزلي» أو «انقسام
خيطي»، هو العملية الحيوية التي يتم بها تصاعف المعلومات الوراثية الممتدة ضمن الجينة
لتشكل خليتين متطابقتين ندمهما الخليتين الابتناء. وعكسها الانقسام للتصغف.

الصف السادس الابتدائي إلى الصف الثالث المتوسط (الدورة الثانية) (وتتمتد من الصف الأول الثانوي إلى البكالوريا) في نطاق التعليم الثانوي. المرحلة الأولى (⇐ علوم دراسات جامعية هامة)، والمرحلة الثانية (⇐ إجازة وجيزة) والمرحلة أو الحلقة الثالثة (⇐ دراسات عليها وماجستير ودكتوراه) في إطار التعليم العالي. أطروحة حلقة ثالثة. ومجانستها اللفظي الفرنسي هو (Sicte) = أي، شاقيل^(*).

II - دورة اسم مؤنث - 1887؛ في اللغة الإنجليزية ⇐ cycle. ككل مركبة لها عجلتان (أو ثلاث عجلات) مدفوعة بضغط القدمين (⇐ سُرعة ودوسية) ولاسيما على دواسات (⇐ دراجة ودراجة لرافدية ودراجة ثلاثية ودراجة VX) أو بواسطة محرك صغير (⇐ دراجة بمحرك ودراجة نارية خفيفة؛ انظر أيضاً عجلتين^(*)). ويقال في اللغة الفرنسية «محل الذورات الذي أجرتني إياها [أي الدراجة]» (نقلاً عن أبيي (Aymé)). - وبالمعنى التوسعي. فن ركوب الدراجات.

1. Cycle n. m. - 1534; lat. cyclus, du gr. Kuklos 1. Suite de phénomènes se renouvelant dans un ordre immuable sans discontinuité. Le Cycle des saisons, des heures. ⇐ Ronde. Le Cycle liturgique. Cycle économique: Fluctuations de grande amplitude de grandeurs économiques. Phases d'un cycle. 2. sc. Séquence de transformations d'un phénomène qui le ramène périodiquement à l'état initial. ⇐ Ronde. Phys. Chim. Cycle par seconde, ou

(*) حلة ضحية أو ضحية تقية عند المراتين وزنها 6 غرامات.

ABUSIVT cycle: Ancienne unité de mesure de fréquence. ⇨ **Hertz**. - Cycle thermodynamique ou cycle de Carnot: Cycle réversible idéal des transformations dans une machine thermique. - Cycle d'un moteur à explosion. Cycle à deux, à quatre temps*. Cycle du carbone, de l'hydrogène dans la nature. Cycle de Bethe: Série de réactions nucléaires dans les étoiles. ⇨ **Fusion**. **BIOCHIM.** Cycle de l'acide citrique. Cycles de transformations métaboliques. **BIOL.** Cycle cellulaire: Cycle de développement ponctué par la méiose ou la mitose pour la cellule. **PHYSIOL.** Cycle hormonal. Cycle menstruel ou ovarien*. Cycle du sommeil. 3. Durée d'un phénomène périodique. **ASTRON.** Cycle solaire, lunaire. Cycle d'une comète, durée de sa trajectoire orbitale. ⇨ **Révolution**. 4. (1839) **LITTER.** Série de poèmes épiques ou romanesques se déroulant autour d'un même sujet et où l'on retrouve plus ou moins les mêmes personnages. ⇨ 2. **Geste.** Le Cycle épique troyen. Les trois grands cycles du Moyen Age: Antique carolingien, breton. 5. (1902) Cycle d'études. Premier cycle (de la 6^e à la 3^e), second cycle (de la seconde au baccalauréat), dans l'enseignement secondaire. Premier cycle (⇨ **D. E. U. G.**), deuxième cycle (⇨ **licence, maîtrise**), troisième cycle (⇨ **D. E. A., doctorat; magistère**), dans l'enseignement supérieur. Thèse de troisième cycle. **HOM.** Sicle.

II. Cycle n. m. - 1887; angl. Cycle 1. cycle: Tout véhicule à deux (ou trois) roues mû par la pression des pieds (⇨ **célérier, drabsienne**) notamment sur des pédales (⇨ **bicyclette, tandem, tricycle, VX vélocipède**) ou par un petit moteur (⇨ **cyclomoteur, vélomoteur**; cf. Deux

roues»). «Le Magasin de cycles qui me l'avait donnée en location [une bicyclette]» (Aymé). - PAR EXT. Industrie du cyclisme.

في المقابل، تكون مفردات الثبت التعريفية المصطلحي على جانب كبير من البساطة، كما إنها تقدم عادة تعريفاً واحداً. وإليك هذه الأمثلة المأخوذة من (Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment 1988: 37) ألا وهي:

مقصورة

بناء أو غرفة ذات قياسات صغيرة.

◊ أقسام من العمارة - عموميات (1.2)

Cabine

Construction ou pièce de dimensions réduites.

◊ Parties de bâtiment - généralités (2.1)

مقصورة المصعد

جزء من المصعد مخصص لنقل الأشخاص.

◊ أقسام من العمارة - تنقل (2.2)

Cabine d'ascenseur

Organe d'un ascenseur destiné à recevoir les personnes.

◊ Parties de bâtiment - circulation (2.2)

مقصورة (قيادة) الزواقي المعلقة الممعد

مخبر العامل الميكانيكي على الزواقي المعلقة الممعد.

◊ محطات توليد القوة الكهربائية (1.4.4)

Cabine (de commande) du pontique

Abri de l'opérateur sur un pontique.

♦ Centrales hydroélectriques (4.4.1)

مقصورة التنظيف بالتعليق الميكانيكي

هي عبارة عن حُجيرة مغلقة خصيصاً للتنظيف بالسفع الرملي أو الخردق.

→ انظر أيضاً مقصورة الترميل.

♦ بناء وصيانة (4.2)

Cabine de décapage mécanique

Compartiment spécialement aménagé pour le décapage au jet de sable ou de grenaille.

⇒ Voir aussi cabine de sablage.

♦ Construction et entretien (4.2)

مقصورة الدوش

إنها عبارة عن حُجيرة مغلقة مجهزة بدوش.

♦ علم النظافة والصحة (4.2)

Cabine de douche

Compartiment fermé où est installé une douche.

♦ Hygiène et santé (2.4)

مقصورة الدخان

هي كناية عن غرفة أو حُجيرة مهيأة بنوع خاص لرش الدخان بواسطة فرد الدخان.

♦ بناء وصيانة (2.4)

Cabine de peinture

Pièce ou compartiment spécialement aménagé pour l'application de peinture au pistolet.

♦ Construction et entretien (4.2)

مقصورة الإسقاط

هي عبارة عن حُجيرة صغيرة مُلاصقة لغرفة تحتوي على أجهزة إسقاط سينمائية وسمعية وبصرية... إلخ.
♦ إدارة (1.4)

Cabine de projection

Petite pièce contiguë à une salle et abritant des appareils de projection cinématographique, audiovisuelle, etc.
♦ Administration (4.1)

مقصورة الترميل

إنها حُجيرة مهيأة بنوع خاص وحصري للتظيف بالسفع الرملي.
⇒ انظر أيضاً مقصورة التظيف بالتحليل الميكانيكي.
♦ بناء وصيانة (2.4)

Cabine de sablage

Compartiment spécialement et exclusivement aménagé pour le décapage au jet de sable.
⇒ Voir aussi cabine de décapage mécanique.
♦ Construction et entretien (4.2)

مقصورة الأعمال

هي كناية عن حُجيرة مهيأة بنوع خاص للتلحيم وتكون مجهزة بحواجز وفواصل خاصة.
♦ بناء وصيانة (2.4)

Cabine de sondage

Compartiment spécialement aménagé pour le sondage et délimité par des cloisons spéciales.
♦ Construction et entretien (4.2)

غير أنَّ هنا التباعد القائم بين المفردات المُعجمية والمفردات

المصطلحية هو تباعد ظاهري فقط، لأنه يُخفي في الواقع خطأ وراءه. فنحن نخال أن ما يتلوح تحت خاتمة تعلُّحية المعنى في المعجمية، يتلوح تحت باب المجانسة في علم المصطلحات، لأننا اعتدنا، في ما يختصُّ بهذا الأخير، أن نُجزئ ميدان المعارف وأن نعرض هذه المجموعات القرعية في معاجم خاصة.

يمكننا أن نرِدِّفَ قائلين إننا لو درسنا وحدة شكلية تعكس، بحسب علم المصطلحات النظري، مفاهيم مختلفة وتكون بالتالي مذكورة في عدة معاجم متخصصة، حيث تكون مُرفقة بتعريفات مختلفة، فسندرك وجود أوجه تشابه عديدة بين هذه التعريفات على الرغم من تباعدها المادي والدلالي. إليك المثل الآتي المأخوذ من معجم (Petit Robert, 475)، ألا وهو:

Corne قرن: اسم مؤنث^(٥) - 1120 في اللاتينية العامة corna وفي اللاتينية الكلاسيكية cornua، جمع cornu - 1. صور 1. زائدة فخرية عظمية دائمة، مغطاة بغلاف بشري (من البشرة) تنشأ على رأس بعض الثدييات، القرون الجبهية لدى البقرات والغنم والزرافات. القرون الخيشومية لدى حيوانات وحيد القرن. القرون الساقطة لدى الأيليات. 2. قرون كالأخشاب. من لديه قرون. 3. القرن وقرني^(٥٥). شك بقرونه 4. نطح. نور ذو قرون مستنة ومكورة - بنوع خاص الحيوانات ذوات القرون: ثيران وأبقار وماهز. - قرن وحيد وسط جبهة حيوان اليونيكورن*. - قرون الشيطان أو إبليس وتقال في أمر صعب عظيم الأهمية. تعابير أخذ الثور من قرنيه: واجه الصعوبات.

(٥) إن كلمة corne تُعدُّ اسماً مؤنثاً في اللغة الفرنسية، ولكنها تصبح اسماً مذكراً (قرن) حين تترجم إلى اللغة العربية.
(٥٥) إنها حشرة تتميز بجسمها الكبير القذ الحطب الطهر.

معنى قديم. وَضَعَ أو أَبْرَزَ قَرْنَيْنِ لِفَلَانٍ، أي سَجَرَ مِنْهُ وَحَقَّرَهُ (بتوجيه إصبعين مُتَفَرِّجَتَيْنِ نحوه للإشارة إلى القَرْنَيْنِ) (انظر أيضاً عبارة هَزِيءٍ مِنْ فُلَانٍ*)، آء القرون! - معنى شائع. فُلَانٌ لَهُ أو لَدَيْهِ قَرْنَانِ: أي إِنَّهُ مَخْدُوعٌ (في معرض الحديث عن الزوج، وتنادراً ما تُستخدَمُ للمتحدث عن الزوجة). ﴿زوجٌ مَخْدُوعٌ أو زَوْجٌ مَقْرُونٌ﴾. معنى مجازي. قرن الأهل: إنها نبتة آذان الجدي. - قرون الغزال: وهو عبارة عن قالب حلوى شرقي مصنوع بالعسل، ويكون على شكل قرن. 2. (نحو 1340) مادة كثيفة مؤلفة من خلايا مينة مُشَبَّعة بمادة القَرْنَيْنِ* (تتألف منها الأظافر والقرون والحوافر والبرائن ومنافير العصفير وشارب الحوت وقيل السلحفاة). مشى على شيء كالقرن. صلب كالقرن: أي بمنتهى الصلابة. جعل شيئاً بصلابة القرن. ﴿قرنٌ﴾. مادة صلبة مُقاومة مطاطية قليلاً تُستخرج من القرن الطبيعي. مشطٌ مصنوع من القرن. أزرار مصنوعة من القرن. إنباب السكاكين المصنوعة كلها من القرون المشغولة (نقلاً عن يلزاك (Balzac)). قرن الأحذية: لباسة أحذية (كانت تُصنع في الأصل من القرن الطبيعي). 3. غرض مصنوع من القرن (1) مجوّف، قرن الخصب*. قرن يُستعمل ككأس. ﴿كأس يونانية قديمة، أدلة بجهورية. قرن المناداة أو الراعي أو الصيد. ﴿3. قم بوق. 1. شور وبوق ويويق. - وقياساً على ذلك (معنى قديم)، مُشَبَّه* البارة المؤلف من زر على شكل إحصاة ومن بويق معدني. ضرب ضرباً على البوق. ﴿كلكتسون. معنى قديم شور؛ 1. بوق. بحري. صبابة على شكل قرن تغطي الأرض. 4. زائلة تُشبه بالقرن (1) قرون الحلزونة والبراقة، أي الفُنيات التي تحمل العيون. ألقى قرنائه ذات قرنين. ﴿مقرنة. قرنا الخنثب. 5.

زاوية بارزة أو نتوء. زوايا قُبعة. ⇨ القُبعة ذات القرنين التي يستعملها بخاصة أعضاء المجمع العلمي الفرنسي والقُبعة المثلثة القرون. عمود يقع عند قرن الحقل. ⇨ زاوية؛ ركن. قرنا القمر أي طرفا القمر حين يكون هلالاً. - بحري. دَوَقْل مائل. قرن مؤخرة المركب. معنى مُعَرَّز. كتاب ذو قرون. - تقني. رأس سندان. - هلم تشريح. قرون الحنجرة والعظم اللامي. قرن الظهر: منطقة النخاع الشوكي. ثنية على زاوية ورقة أو ورقة كرتون (⇨ 1. طوى؛ قرْن). ثني بطاقة زيارة أو زاوية صفحة من كتاب.

Corne n.f. - v. 1120 lat. pop. corna; lat. class. cornua. plur. de corau - 1. cor 1. Excroissance osseuse permanente recouverte d'un étui épidermique, sur la tête de certains mammifères. Cornes frontales des bovidés, des antilopes et des girafes. Cornes nasales des rhinocéros. Cornes caduques des cervidés. ⇨ Bois. Qui a des cornes. ⇨ encorné, longicorne. Transpercer à coups de corne. ⇨ Encornes. Taureau à cornes scées, bouées. - **SPECIALT BETES A CORNES**: Boeufs, vaches, chèvres. - **Cornac** unique de la licorne*. - Les Cornes du diable, de Satan. **LOC.** Prendre le taureau par les cornes: Prendre de front les difficultés. **VIEILLI** Faire, montrer les cornes à qqn, se moquer de lui (en dirigeant vers lui deux doigts écartés évoquant une paire de cornes) (cf. Faire la nique*). Ho, les cornes! - **PAM.** Avoir, porter des cornes: Etre trompé (en parlant d'un mari, plus rarement d'une femme). ⇨ Cocu, cornard. **FIG. CORNE DE CERF**: Le Plantain. - **CORNES DE GAZELLE**: Gâteau oriental au miel, en forme de corne. 2. (v. 1340) Substance compacte composée de cellules mortes imprégnées de kératine* (ongles, cornes,

sabots, griffes, bec des oiseaux, fanons de balaine, écailles de tortue). Avoir de la corne sous les pieds. Dur comme de la corne. Très dur. Rendre dur comme la corne. ⇒ racornir. - Substance résistante, légèrement élastique, tirée de la corne naturelle. Peigne de corne. Boutons en corne. «Les Manches des couteaux, tous en corne travaillés (Balz.) CORNEA CHAUSSURES: Chaussé-pied (fait de corne, à l'origine). 3. Objet fait d'une corne (l^{re}) creuse. Corne d'abondance*. Corne servant de coupe. ⇒ rhyton. Instrument sonore. Corne d'appel, de berger, de chasse. ⇒ 3. Bouquin. 1. Cor, cornet, trompe. - PAR ANAL. (VIEILLI) Avertisseur* d'automobile formé d'une poire et d'un cornet de métal. Donner un coup de corne. ⇒ Klaxon. VIEILLI trompe; 1. corner. MAR. Corne de brume. 4. Appendice assimilé à une corne (l^{re}). Cornes d'un escargot, d'une limace, les pédicules qui supportent les yeux. - Vipère à cornes. ⇒ cérase. Cornes de cerf-volant. 5. Angles saillant ou proéminence. Cornes d'un chapeau. ⇒ bicornes, tricornes. Poteau à la corne d'un champ. ⇒ coin; cornier. Les Cornes de la lune. - MAR. Vergue oblique. La Corne d'artimon. FORTIF. Ouvrage à cornes. - TECHN. Cornes d'une enclume. - ANAT. Cornes du larynx, de l'os hyoïde. Corne dorsale: Aire de la moelle épinière. Pli fait au coin d'un papier, d'un carton (⇒ 1. corner; écorné). Faire une corne à une carte de visite, à la page d'un livre.

بحسب تصورنا للمصطلح، فإن التشديد على أن المصطلحات ليست متعلقة المعاني، في حين أن الكلمات ذات معاني متعددة، لا يستند إلى أساس، إذ إننا نعتبر أولاً أن الوحدات المعجمية تكون كلها متعلقة المعاني، باعتبار أن تعددية المعاني تستتبع برأينا واقع الارتباط بمجموعات سمات دلالية تتفعل تبعاً للمقامات المختلفة. مع

أثنا لا نتكر إمكانية العثور على بعض الوحدات المقترنة مؤقتاً بمعنى واحد والمستعملة في ميدان تخصص معين (المصدر نفسه)، كما هو حال المثليين الآتين:

نوبليوم اسم مذكر - 1957؛ مشتق من اسم الكيميائي السويدي الجنسية نوبل- كيمياء. إنه عبارة عن عنصر كيميائي ذي عدد ذري يفوق عدد اليورانيوم الذري (نوبل؛ رقم ذري 102).

Nobelium n. m. - 1957; de Nobel; chimiste suéd. CHIM.

Elément chimique transurannique (No; n° at. 102)

Cotylédon فَلَقَة اسم مذكر^(*) - 1543؛ في اللاتينية *cotillidones* 1314؛ في اليونانية *Kotulêdon* أي «تجويف، جوف» جُمُرة. 1. علم الأجنة. كل قسم من الأقسام المتعددة الزوايا التي تُحددها الحُجُب والموجودة على السطح الرُحمي للَشَخْد البشري أو الحيواني. 2. (القرن الثامن عشر) علم نبات. ورقة رئيسية لجنين البرونيات أي النباتات البزوية. ويتراوح عدد الفلقات من واحد (⇨) أحادي الفلقة) إلى اثنين (⇨ ذوات الفلقتين) لدى كاسيات البزر، ومن عشرة إلى اثني عشرة فَلَقَة لدى عاريات البزر.

Cotylédon n. m. - 1534; cotillidones 1314; gr. Kotulêdon «creux, cavité» cotyle. 1. EMBRYOL. Chacun des segments polygonaux, délimités par des cloisons, à la surface utérine du placenta humain ou animal. 2. (XVIII) BOT. Feuille primordiale de l'embryon des spermatophytes. Le Nombre des cotylédons varie de un (⇨ monocotylédone) à deux (⇨ dicotylédone) chez les angiospermes, de dix à douze chez les gymnospermes.

(*) إن كلمة *cotylédon* تُعدُّ اسماً مُتكرراً في اللغة الفرنسية، ولكنها تُصبح اسماً مؤنثاً «فَلَقَة» حين تترجمها إلى اللغة العربية.

مهما يكن من أمر، لا تُبطل الأمثلة التي عرضناها منذ قليل
العبدأ العام، لأنه ما من براهين تمنع هذه الوحدات من احتواء معنى
جديد حين يُصار إلى استغلالها في ميدان موضوعاتي مختلف،
الأمر الذي حصل لوحدها مثل فيروس (virus) ومحور استبدالتي
(paradigm) ... إلخ.

4 - اقتراح نموذج

في ضوء العناصر التي حللناها، توصلنا إلى قناعة مفادها أننا
نستطيع أن نُقدم مقارنة نموذج تُصنّف الكلمات والمصطلحات في
خانة الوحدة نفسها، ألا وهي: الوحدة المعجمية.

تتركز هذه المقاربة على المبادئ التي دافعنا عنها حتى الآن
والتي يُمكن تلخيصها على الشكل الآتي:

● ننظر إلى قائمة المصطلحات باعتبارها تُمثل مجمل الوحدات
المستعملة فعلاً في نطاق التواصل المتخصص.

● لا تكون المصطلحات وحدات مستقلة تُؤلف ثبت
مصطلحات متخَصِّماً منفصلاً عن ثبت المصطلحات العام، بل إنها
عبارة عن مجموعات سمات مدلولية مرتبطة بالوحدات المعجمية.
ولا تُشكّل هذه الوحدات بعدد ذاتها مصطلحات أو كلمات، بل إنها
تُفعل طابعها ككلمة أو كمصطلح تبعاً للمميزات التواصلية التي
يُصنّف بها المقام الذي تُشتمل فيه.

● يتم تفعيل طابع الوحدة المعجمية باعتبارها مصطلحاً أو كلمة
من خلال اصطفاء مجموعات من السمات، ويكون بعضها مشتركاً
بين مختلف المعاني التي تنطوي عليها الوحدة المعجمية، فيشتقي
بالنتيجة وجود أي تمييز من حيث الميادين الموضوعاتية؛ في حين
يكون بعضها الآخر مقتصر على مقامات معينة في إطار ميدان
موضوعاتي محدد.

● تكون المصطلحات الحقيقية متعددة المعاني ضمناً باعتبار أنه من الممكن توسيع مدلولها ومضاعفته في ميادين تخصص مختلفة. كما إن باستطاعة التسميات المُستعملة في عدة ميادين، والتي تكون مُطبقة من حيث الشكل، أن تتطابق أيضاً على المستوى الدلالي تطابقاً تاماً أو جزئياً. وفي كلتا الحالتين، تتعلق المسألة بوحدة متعددة المعاني. وتستطيع المصطلحات أن تعرض تعددية معانيها في اتجاه مزدوج، كالآتي: (أ) الوحدة التي تُستعمل بنوع خاص في ميدان معين يمكن استعمالها مجدداً في ميدان آخر مع الإبقاء على المعنى نفسه الذي تنطوي عليه؛ و(ب) يمكننا انطلاقاً من الوحدة الأساس نفسها أن نستخرج معاني مختلفة تتطابق بشكل أساسي. علماً بأن المصطلحات تكتسب تعريفاً واحداً فقط في سياق معجم مفردات محدد ودقيق.

● يتم تحديد قيمة المصطلح بالنسبة إلى ظهوره في ميدان اختصاص معين. وهكذا، ينتمي المصطلح إلى ميدان معين، إذا استعمل في هذا الميدان.

● تُنشئ المفاهيم المُستعملة في ميدان متخصص معين علاقات متنوعة في ما بينها، وتُشكل مجمل هذه العلاقات أحد التمثيلات التصورية المحتملة بشأن محتوى الميدان⁽³⁾.

(3) نحن مدركون تمام الإدراك أننا ندفع جانباً عدداً من الخصائص التي تتمتع بها المصطلحات والتي لها بعض النجاسات على عملية نمذجة تمثيلها الفعلي (مثل ضرر طرفها المتعدد الرجوع أو طابعها المتعدد الأبعاد أو أيضاً التبدل التصوري الذي يمكن أن نلقه الوحدة نفسها تبعاً للمتغيرات الثقافية أو الأيديولوجية أو العلمية). غير أننا نود الإشارة في هذه المقالة إلى إمكانية إخضاع الكلمات والمصطلحات لمعالجة موحدة، كما أننا نرغب في الصفي فقط إلى العناصر التصورية التي تبدو لنا أساسية في هذه الحالة.

يُتخذ مخطط التُمَنجة التمهيدِي الذي ستقترحه شكلاً مُعجمياً
يتبع نماذج النظرية الألسنية المعجمية⁽⁴⁾، كما سيتم تجسيده في
عملية تمثيل مفردات المعجم التي يتم تنظيمها انطلاقاً من مدخل
يتطابق مع وحدة معجمية بحسب التصوّر المفضل أدناه، وسيتم ربط
كل وحدة بأنماط مختلفة من وحدات المعلومات⁽⁵⁾ الآتية:

(أ) الوحدة الصوتية

(ب) الوحدة الصرفية

(ج) الوحدة النحوية

(د) الوحدة الدلالية

(هـ) الوحدة التواصلية

(و) الوحدة الموسوعية

تحتوي الوحدة الدلالية على رزمة من المعلومات الدلالية
الأساسية المتمثلة على شكل مجموعة ميمات، والتي تعد السمات
الثابتة في الوحدة المعجمية إلى دمجها بصرف النظر عن المميزات
التي تطبع كل استعمال. كما إنها تحتوي على عدد غير محدد من
رزم المعلومات الدلالية العامة أو المتخصصة غير المغلقة والقابلة أن
تستوعب مختلف المعاني التي قد تكتسبها الوحدة في إطار أنماط
استعمال تداولي مختلفة. ومن بين المقومات المختلفة، يمكننا أن

(4) انظر: Rochelle Lieber, *On the Organization of the Lexicon* (Bloomington: ILCLC, 1981); Scalise Sergio, *Le Structure del Bagaglio, morfologia* (Bologna: Il Mulino, 1994), and Andrew Spencer, *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in Generative Grammar* (Oxford; Cambridge: Basil Blackwell, 1991).
(5) لا يستثني هذا الاقتراح إمكانية نمذجة المعرفة التخصصية في نماذج غير مُصنّعة
إنما ذات ركيزة قصائية.

نضع بعض المقومات - الجسور التي تكون مشتركة بين عدة رزم معلومات بوجه خاص.

5 - الخلاصات

طالما تم تأكيد على أن علم المصطلحات النظري يسهل بوظيفتين هما: تمثيل المعرفة ونقلها، ومن المعلوم أنه قد أبصر النور انطلاقاً من حاجة المتخصصين العملية إلى إنشاء تواصل مع أقصى ضمانات المحافظة على أحادية المعنى، وقد أفرز هذا التطلب الذي نتحكم به مميزات الموضوع وتعدد وظائف التواصل رغبة موحدة على عدة مستويات يمكن تمثيلها على محور ينطلق من التوحيد الكامل الشامل المتمثل بقوائم المصطلحات الدولية وصولاً إلى الأسماء العامة، مروراً بالمصطلحات المتخصصة الجامدة بدرجات متفاوتة تبعاً للمصطلحات وللخطاب الذي تُستعمل فيه.

إلا أن نشر الفكر العلمي عبر التعليم ووسائل الإعلام قد أخرج علم المصطلحات من نطاق دائرة المتخصصين المحصورة ودفع التواصل إلى أبعد من مجرد التبادلات الدولية الموحدة. لقد أبرز هذا الواقع أطراف الفكر واقتصر الاستعمالات المتخصصة على سجلات خاصة للغاية.

يُصنف الفكر العلمي بكونه مطرداً في بعض الأغراض، إنما ليس في مجمل المفاهيم التي تُشكل حقل دراسته. وتعدو المذاهب العلمية نموذجاً يبنأ على ذلك. ففي حال لم تكن مَهْمَةُ الوقائع العلمية متجانسة، يكون من العسير، في نطاق معين على الأقل، تصور إمكانية تحقيق عملية توحيد تسميات المفاهيم.

في إطار علم المصطلحات الجديد هذا، حيث يغلو العمل

المصطلحي وصفتياً، وحيث يعتزم جَمْع الوحدات ضمن سياقها اللغوي والتواصلي الحقيقيين اللذين تتقَلّ فيهما المصطلحات بسهولة أكبر بين المعرفة العامة والمعرفة المتخصصة، يكون الخطّ الفاصل البين الذي يفصل بين الكلمات والمصطلحات، والذي يحتمل علم المصطلحات التقليدي راية الدفاع عن وجوده، غير مستجيب لحس الألسني اللغوي المدرك أنه على الرغم من وجود الاختلافات بين نمطي الوحدات هذين، فإننا نعر على عددٍ كافٍ من أوجه الشبه بينهما يخولنا عرضهما معاً من دون أي حاجة إلى إيجاد نماذج منفصلة تمام الانفصال لتعليمهما.

إذا كان باستطاعة النموذج المعجمي الذي نقترحه في هذا الصدد، والمبني على نظرية اللغة أن يُعالج الوحدات المعجمية قاطبةً وأن يشتقّ منها تلك التي تتمتع بطابع مصطلحي وتلك التي لا تتمتع به أيضاً، فممكننا أن نفترض أن المسألة تتعلق بالوحدة نفسها التي تُفعل معنى متخصصاً أو عاماً تبعاً لظروف استعمالها التواصلية في سياق الخطاب.

الشكر

تولّت جوديت فيليو (Judith Felin) ترجمة هذا المُستند من اللغة الكنالونية إلى اللغة الفرنسية، وهي طالبة حائزة على منحة دراسية للبحث في معهد الألسنة التطبيقية الجامعي (Institut Universitari de Lingüística Aplicada) (Universitat Pompeu Fabra).

المراجع

Books

- Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Rey, Alain. *La Terminologie: Noms et notions*. Paris: Presses universitaires de France, 1979. (Que sais-je?)
- Sager, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment*. Québec: Hydro-Québec, 1988.

Periodicals

- Cabré, Maria Teresa. «Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo.» *El Lenguajar*: vol. 1, no. 1, 1998.
- Condamines, Anne. «Terminologie et représentation des connaissances.» *Intelligence artificielle*: vols. 1-3, 1995.
- Temmerman, Rita. «Questioning the Univocity Ideal. The Difference Between Sociocognitive Terminology and Traditional Terminology.» *Hermes-Journal of Linguistics*: vol. 18, 1997.
- Thoiron, Philippe [et al.]. «Notion d'«archi-concept» et dénomination.» *Meta*: vol. 41, no. 4, 1996.

Conferences

Cabré, Maria Teresa. *Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos. Revista Argentina de Lingüística.*

———. *Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación. VI Simposio de RITERM. Cuba.*

Lara, Luis Fernando. *Término y cultura: hacia una teoría del vocablo especializado. Actas del Simposio: Terminología y modelos culturales. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.*

من أجل مقارنة وظيفيّة لعلم المصطلحات

جولان ساجيه⁽¹⁾

الوضع اللغوي للمصطلح غير محدد تحديداً جيداً. إذ قلما تُكرّس معاجم الأكسيّة مدخلاً لكلمة «مصطلح» (terme). وهكذا مثلاً، لا يعتمد المعجم المتميّز الذي وضعه ر. ل. تراسك (Trask 1993) والذي يحمل اسم معجم مصطلحات النحو (*Dictionary of Grammatical Terms*) إلى تحديد «المصطلح»، مع أن عنوانه يتضمن كلمة «مصطلح»، إلا باعتباره ضرباً من ضروب العلاقة الصرفية في سياق الحديث عن قواعد اللغة الترابطية. أمّا مالكمجاير (Malmkjær)، فيُحدّد من جهته في معجمه موسوعة اللسانيّة (*Linguistics Encyclopedia*) كلمة «مصطلح» باعتباره، إسناداً ضمنيّاً في ميدان قواعد اللغة الوظيفيّة التي تحدّث عنها ديك⁽²⁾ (Dick). وعليه، يمكننا أن نوّكد أن الأكسنين يُغفلون على نطاق واسع علم

(1) معهد العلوم والتكنولوجيا في جامعة مانشستر (Institute of Science and Technology, University of Manchester).

(2) تشير كلمة مصطلح (terme) في حقل الفلسفة إلى أسماء العلم والكلمات والتعابير التي تُرجع إلى فرد أو فئة أو أحد عناصر القضية (proposition).

المصطلحات بصفته فرعاً علمياً قائماً بذاته، فيما لا يميز المعجميون هم أنفسهم تمييزاً بين «المصطلح» و«الكلمة»، كما يُنوّه راي (Rey) بذلك تنويهاً سليماً:

باعتبار أنّ مجموعات المصطلحات هي انعكاس لعمليات مفهومة تبدو خارجة عن إطار اللغات أو صادرة عن تصنيفات مضبوطة بإحكام، فهي تبدو كأنها تتجاوز الحركة الكلامية، وتبقى بعنأى عن النزاعات وتتغلب على حالات الإبهام. ويعتقد مستخدمو هذه المصطلحات أنّها واضحة شفافاً وينسون أنّها أيضاً أشكال لغوية، أي إنّها إشارات لها جانبها المادي (Rey 1987: 231).

في المقابل، تُشير دراسة قوائم المصطلحات التي يُعملها الأكاديميون اهتمام كل من علماء المصطلحات التطبيقيين والمتخصصين في هذا الميدان، وأصحاب السلطات اللغوية والسلطات الكلامية المختصة والمنظمات التي تُعنى بضبط اللغة (تقييدها)، الذين يعملون أحياناً إلى إغفال إشكالية المصطلح⁽³⁾. إذ من الممكن دراسة المصطلحات إما بمنزل عن أي سياق ألسني باعتبارها أدوات تصنيف مُخصصة لتنظيم المعارف أو تبعاً للدور الذي تضطلع به في التواصل بصفاتها عناصر خطاب. في الحالة الأولى، ننطلق غالباً من الفرضية

(3) إنّ ما يتم تقديمه إجمالاً على أنّه أسس علم المصطلحات يقتصر غالباً على نظرية شبيهة وبعض المبادئ التوجيهية إلى حد بعيد والتي تعرض ما ينبغي أن يكون وليس ما هو قائم. وترتكز هذه النظريات على رؤية مثالية للمصطلحات والتصورات. وتبعاً لوجهة النظر المفروطة هذه، تُصنف المصطلحات بطابع أحادي المعنى والتصورات بطابع أحادي المرجع، والبنى التصورية بطابع متصلّب، كما لو كان من الممكن تجميد علم المصطلحات في نظام سكوني. إلا أنّ ذلك ليس واقع الحال، حتى في إطار العلوم الطبيعية التي تتركز على الملاحظة كما في علم النبات وعلم الحيوان والجيولوجيا. ولا تتركز الأسس النظرية التي تُغذي هذه المبادئ على الاستعمال اللغوي بل هي وجهة نظر فكرية.

القاضية بأن تصورات ميدان معين تُشكّل مجموعةً مكونةً تقابلها مجموعة من المصطلحات والمصطلحات المُعاجة. (وهي فرضية خاسرة) - أمّا في مقام التواصل، فتتخذ المصطلحات بُعداً آخر مختلفاً تماماً. فإذا ما استلنا إلى الوقائع اللغوية والمعرفية التي يُمكن مراقبتها، يتضح لنا أن المصطلحات تُشكّل مجموعات ديناميكية وأنها تكون على ارتباط بكلمات الخطاب. فضلاً عن ذلك، بما أن الدور الذي تضطلع به المصطلحات في الخطاب يتغلب على ذلك الذي تؤديه في سياق تنظيم المعارف، يترتب علينا انطلاقاً من هذا الدور أن ننشئ نظرية حول طريقة عمل المصطلحات.

قبل الإكباب على دراسة المصطلحات، يتعين علينا البدء بتبرير أن التمييز بين الكلمات والمصطلحات وأسماء العلم، عند الاقتضاء، التي تولّف نمطاً ثالثاً من الأسماء من وجهة النظر الدلالية، هو تمييز ملائم للموضوع. ولعل ذلك، يقتضي أن نُبرهن في مرحلة أولى أن الكلمات والمصطلحات لا تشير إلى التصورات بالطريقة نفسها، ومن ثمّ سنعمد في مرحلة لاحقة إلى برهنة أن طريقة عمل المصطلحات في الخطاب تختلف عن طريقة عمل الكلمات وأسماء العلم⁽⁴⁾. ومنشئاً في هذه المقالة بشكل أساسي على هذه النقطة الأخيرة.

1 - أسس نظرية في علم المصطلحات

يتج الاختلاف بين علم المصطلحات ومعجم المفردات العامة في لغة معينة من التعارض الجوهري القائم بين ملقّبين كبيرين في تاريخ الأفكار وموقف كل منهما من اللغة. يرتكز الأول على فكرة

(4) يكون هذا التمييز أساسياً أيضاً لتبرير استغالية علم المصطلحات باعتباره علماً

تكاملاً بحدّ ذاته.

أنه من الممكن ابتداء اللغة عمداً وأن باستطاعتها ممارسة تأثير في
البنى المعرفية الخاصة بمجتمع معين. مناصرو هذا الموقف هم
فلاسفة يختلف أحدهم عن الآخر مثل اختلاف أفلاطون (Platon)
وديكارت (Descartes) ولوك (Locke) ولايبنتز (Leibniz) وراسل
(Russell) وفريجه (Frege). فمن وجهة نظرهم، تُعدُّ اللغة أداة
تُستخدم لتنظيم المعارف والمجتمعات. ومن ثم، يكون باستطاعتنا أن
نضبط اللغة لنجعلها تُصِفُ في الوقت نفسه بالدقة والاقتصاد اللغوي
والقدرة على التكيف مع مختلف مقامات التواصل. في حين يركز
المذهب الثاني المتمثل بفلاسفة من مثل بيركلي (Berkeley) وأوستن
(Austin) وفغنشتاين (Wittgenstein) ورايل (Ryle) وغيرهم، على
مراقبة اللغة الطبيعية، أو على الأصح اللغات الخاصة، والسمي إلى
فهم تعقيدها. يعتبر هؤلاء الفلاسفة أن بعض الظواهر على غرار
تعددية المعاني والترادف والمُجاسمة ضرورية لنمو الفكر وللتعبير عن
الإبهام والشك اللذين يُشكِّلان جزءاً من الحياة اليومية. في إطار هذه
المقالة، يمكننا أن نُرجِع هذا التعارض إلى الاختلاف القائم بين ما
يُطلق عليه سوسور اسم «اعتباطية الرمز» والابتكار المنظم لوحداث
معجمية تُسمى مصطلحات، وهي ظاهرة نجد تجليها الأكثر وضوحاً
في القائمة المنظمة للعلوم الطبيعية التي هيبتها لينيه (Linne) وغيتون
دو مورفو (Guyton de Morveau).

بما أنَّ اللغة تقوم بعدد كبير من الوظائف في المجتمع، يعني
المتكلمون أجمعون، سواء أكانوا يستخدمون الكلام للتواصل أم
للتفكير، في محيط خاص أو مهني، هذا التعارض ويستغلونه
ويشاركون فيه في أغلب الأحيان. وإذا ما نظرنا إلى هذا التعارض
باعتباره تفرعاً ثنائياً، فمن شأنه أن يُفسِّر الاختلافات القائمة بين
اللغات الطبيعية واللغات الاصطناعية. فبنية إعداد التصورات الذهنية

والتجارب والتعبير عنها، وبغية «التفكير بصوت عال» كما يقال في اللغة الشائعة، وضمان تماسك جماعة لغوية معينة، ينبغي ألا يكون المرجع متصلباً وأن تكون بُنى اللغة مرنة وأن تُتيح مجالاً للإبداع. فغالباً عن ذلك، لكي تصبح التمثيلات المُبهمة معارفَ مشتركة، ولكي تتحوّل الانطباعات العامة إلى معارف منظمة سهلة النقل إلى الأشخاص الآخرين، نحتاج إلى اللغة الطبيعية كما نحتاج إلى لغات تُخصمها للمراقبة. وأخيراً، بغية تنظيم المعارف المكتسبة وتصنيفها لتشكيل العلوم والتقنيات، وبغية تسهيل تطوّر معارف جديدة وبغية إقامة تواصل يتّصف بالاقتصاد اللغوي وبالدفقة بين المتخصصين، نحتاج إلى دفقة المرجع وصلابة التعريفات وشكلية^(*) اللغات المراقبة. وبالنسبة إلى المرحلة الأولى، الكلمات تفي بالمطلوب، أمّا للمرحلة الثانية، فنحن بحاجة إلى المصطلحات أيضاً، في حين أننا نحتاج إلى المصطلحات فقط في ما يتعلّق بالمرحلة الثالثة. بيد أن التفرّق بين الكلمات والمصطلحات ليس مُطلقاً إذ يتمّ غالباً تقديم المصطلحات والكلمات بواسطة الشكل نفسه ولا تتباين إحداها عن الأخرى إلا من حيث الوظيفة التي تؤدّيها. زد على ذلك أن باستطاعة الكلمات أن نستعمل مصطلحات والعكس بالعكس. وفي الواقع، يُمكن للكلمة إذا ما كانت دقيقة ومتخصصة بما فيه الكفاية أن تكتسب وضع المصطلح، كما هو شأن كلمة فأرة (souris) التي غدت اليوم مصطلحاً في ميدان المعلوماتية. ومن وجهة النظر الوظيفية التي اعتمدناها، ننظر إلى هذا المثل باعتباره يُجسّد إحدى حالات «تحويل الكلمة إلى مصطلح» التي تُثبت الطابع الديناميكي الذي يتّصف به علم المصطلحات.

(*) شكك العديد بالأشكال الخارجية.

تزوّدنا هذه الملاحظات الأولية بالعناصر الضرورية لإجراء وصف يتناول الاختلافات الوظيفية القائمة بين المصطلحات والكلمات وأسماء العلم. وتُصَف هذه العناصر في الوقت نفسه بطابع «السنّي» لأنّ المصطلحات هي عبارة عن رموز لغوية، وبطابع معرفي باعتبار أن المصطلحات تُحوّل إلى تصوّرات أو إلى عناصر من عناصر المعرفة أو التجربة. سنحتاج أيضاً إلى التمييز بين التصوّرات الفردية والتصوّرات العامة والتصوّرات النوعية التي نُحيلنا على التوالي إلى مراجع فردية وعامة ونوعية بواسطة رموز لغوية. ولا بدّ لنا في نهاية المطاف من إيلاء اهتمام بالتعارض النظري القائم بين اللّغات «الطبيعية» التي تتطوّر عفويّاً واللّغات «الخاضعة للمراقبة» التي تحدّد مسبقاً العلاقة التي تربط المدلول بالدالّ. وأخيراً، نعتبر أنّ باستطاعة المعارف أن تتوزّع في ميادين مختلفة تتطابق معها لغات اختصاص فرعية تضم مجموعة من العناصر المراقبة المتعددة إلى حدّ ما.

2 - اختلافات وظيفية بين الكلمات وأسماء العلم والمصطلحات

يُمكننا التعبير في إطار اللّغة عن عالم معارفنا وتجاربنا وخيالنا بواسطة ثلاث وحدات معجمية تقوم بوظائف مختلفة.

1.2 - التصوّرات العامة والكلمات

يُشار إلى التصوّرات العامة التي تتطابق مع أفكار أو تجارب عامة بواسطة وحدات معجمية تُطلق عليها اسم «كلمات».

من الممكن أن تنطوي الكلمات على عدد كبير من الدلالات والتضمينات التي تتوقّف بالكامل على الموضع الذي تشغله داخل مجموعة من العلاقات الدلالية في قلب نظام لغويّ معيّن، كما أظهر ذلك بشكل واضح علماء دلالة مثل: ج. ليونز (Lyons 1990)

ولينش⁽⁵⁾ (Leech 1981). وفي المقابل، يتّصف المحتوى المرجعي للكلمات التي يُمكنها أن تتطوي على عدة دلالات بطابع مُبهم، الأمر الذي يسمح بتنمية تعددية المعاني. كما يتّصف هذا المحتوى بطابع متأرجح نتيجة التحويلات أو التوسيعات أو التقليلات المُحتملة في المعنى في حالة الكلمات التي يمكن، فضلاً عن ذلك، استخدامها بالمعنى المجازي. وبقية فهم معنى الكلمة، ينبغي غالباً إعادة وضعها في السياق الذي ترد فيه، حتى وإن كانت بعض دلالاتها مُفسّرة في المعاجم.

تُصنف كذلك فئة الوحدات المعجمية هذه بطابعها الثّرون من وجهة النظر التركيبية التعبيرية باعتبار أن الكلمات نستطيع في بعض الحالات أن تعمل كأسماء، ولكن أيضاً كصفات أو ظروف أو أفعال.

2.2 - الأفراد وأسماء العلم

تصلح أسماء العلم للدلالة على وحدات ننظر إليها أولاً باعتبارها تُشير إلى أفراد ومن ثم بصفتها تُشكّل عناصر فئة محدّدة. والجدير بالذكر أننا نستطيع وصف الأفراد لا تحديدهم، ويعني ذلك أن أسماء العلم تُرجع مباشرة إلى المرجع الدلالي من دون المرور بالتصوّر. وتتم تسمية الأفراد بشكل اعتباطي. ولا يكون اسم العلم اختصاراً ولا وصفاً مُعقّداً، إنّما مُعَيّناً بسيطاً وفِعْلاً. ولكن توجد بعض التّفاليد في طريقة تسمية فئات الأفراد، إذ يتم تحديد هوية الأشخاص عبر اسمهم وشهرتهم في حين تُدعى أنواع النّبيذ بمنطقة إنتاجه أو الكروم التي يُستخرج منها. كما يُمكن للأفراد أن يحملوا

(5) انظر أعمال للمعنى السبعة التي يؤمّمها لينش في كتابه: Geoffrey N Leech,

Semantics: The Study of Meaning (Harmondsworth: Penguin, 1981).

أكثر من اسم واحد، فمثلاً: إن «نابوليون» (Napoléon) هو نفسه «بونابرت» (Bonaparte)، و«نجمة الراعي» (l'étoile du Berger) هي أيضاً كوكب «الزُهرة» (Vénus)، من دون أن يُصنَّب ذلك عملية التعرف إليها. هذا وقد ترتبط بعض التضمينات، إيجابية كانت أم سلبية، بأسماء الأفراد.

3.2 - التصورات النوعية والمصطلحات

تتمايز المصطلحات عن نمطي الوحدات المعجمية الآخرين اللذين نصادفهما في اللغات الطبيعية، ونعني بهما الكلمات وأسماء العلم، في عدة نواح. أولاً، تندرج المصطلحات وأسماء العلم دائماً في خانة الأسماء. ثم في حين أن الكلمات يمكن أن تكتسب عدداً كبيراً من الدلالات والعلاقات الدلالية، ترتبط أسماء العلم بمرجع دلالي ولكنها تفتقر إلى أي معنى. أما بالنسبة إلى المصطلحات، فهي تحيل إلى مرجع دلالي وتملك دلالة ولكنها لا تنطوي عادةً إلا على عدد محدود من المعاني، وتتجلى نقطة الاختلاف الوظيفي لدى المصطلحات في أنها تُستخدم لتسمية التصورات التي يعتبر المتكلم أن مخاطبيه يعرفونها. ونعتبر أن للمصطلحات دلالة خاصة تتجلى في عملية فهمها، ويكون مدى دلالتها عادةً أضيق مقارنةً بمدى دلالة الكلمات. فهو غالباً ما يكون مقتصرًا على ميدان معرفة معين، أي بالتالي على استعمال معين. فعندما نستخدم المصطلحات، إنما نستخدمها تبعاً لمرجعها ولتمييزها. إن المعاني الضمنية وماتر دلالاتها الثانوية التي تنشأ عن الخطاب هي ذات أهمية محدودة لكي لا نقول معدومة. ولذلك، غالباً ما يتم تجاهلها.

يلوح كذلك بين أنماط الوحدات المعجمية الثلاثة هذه اختلاف يمكننا التعبير عنه بواسطة مصطلح استعمله كرييكه (Kripke 1995) للمرأة الأولى في مضمير الفلسفة. وهو التعبير «مُعَيَّن صارم»

(*désignateur rigide*) الذي يستخفمه كريكه في معرض التحدث عن أسماء العلم لأنها تشير إلى فرد واحد في العوالم الممكنة قاطبة. علماً بأن المصطلحات التي تُشير إلى الأشياء الواقعية الموجودة في الطبيعة (على غرار «الذهب» (or) مثلاً) تكون شبيهة بأسماء العلم لأننا نربطها جميعاً بالمرجع نفسه حتى وإن كان باستطاعتنا أن نُحددها بطرق مختلفة، على غرار مصطلحات «ذهب» (or) أو «حصان» (cheval) أو «هواء» (air) التي يمكنها أن تكتسب عدة تعريفات.

بعد فراغنا من إبداء هذه الملاحظات، نستطيع الآن أن ندع اسم العلم جانباً وأن نركز انتباهنا على الاختلاف القائم بين المصطلحات والكلمات.

3 - وظيفة المصطلحات في اللغة

من وجهة نظر سابير (Sapir 1970)، فإن اللغة هي مرجعية خاضعة لنظام، وهي ابتكار إرادي ومُنشج اجتماعي. تُترجم هذه المميزات في ثبت المصطلحات من خلال التفريق بين المصطلحات والكلمات. وبحسب الخطاب المُستعمل تبعاً لمقام التواصل، تزداد أهمية بعض هذه المميزات الجوهرية في حين تقل أهمية بعضها الآخر. وهكذا، يفترض استعمال المصطلحات تسليط الضوء على بعض الاحتمالات المرجعية للغة وبعض خاصياتها المنهجية. أما استعمال الكلمات، فيفترض بالعكس التشديد على طابعها الاجتماعي، لا سيما حين يقصد المتكلم التعبير عن الانفعالات أو خلقها أو حتى المحافظة على الرابط الاجتماعي⁽⁶⁾.

(6) بنية الاطلاع على وصف أكثر تفصيلاً حول طبيعة اللغة ووظيفتها، انظر: Jean

C. Sager, David Dungworth and Peter F. McDonald, *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology* (Wiesbaden: Brandstetter, 1980), pp. 14-25.

حين يستعمل المتكلم المصطلحات لتمييز التجارب وعناصر المعرفة وتنظيمها، يكون النظام الذي يفرضه على الواقع رهن الأهداف التي يضعها نصب عينيه، ولكن أيضاً رهن البنية الموجودة سلفاً الخاصة باللغة الفرعية التي سبق أن أعدتها الجماعة اللغوية بهدف ترتيب الواقع المعنوي. وحين يتم التعبير عن هذا الواقع بواسطة شكل لغوي، تفرض اللغة المستعملة قواعد نظامها الخاص.

حين يستعمل المتكلم مصطلحاً في مقام تواصل ما، فهو يعتبر بمثابة الأمر المكتسب أن مخاطبه يمتلك المعارف المطلوبة التي تخوله التعرف على الوحدة المعجمية ومراجعتها الخاصة في ميدان أو نظام أو موضوع معين وفهمها. يُكَيَّف المتكلم خطابه من خلال استخدام كلمات ومصطلحات تناسب ومستوى المعرفة الذي يفترض أن مخاطبه يتمتع به. فإذا كان يعتقد أن هذا الأخير بجهل مصطلحاً ما أو في حال كان يودُّ أن يُدخِل مصطلحات جديدة في خطابه، فلا بدَّ أن يلجأ أول الأمر إلى الكلمات لتفسير المصطلح الذي يحتاج إليه بأسلوب شخصي وشرحه قبل أن يُبادر إلى استخدامه، وهو يستعين بالتعريف أحياناً للقيام بذلك. وبكلام آخر، يستطيع المتكلم أن يستخدم لغة تحويلية (métalangue) لتفسير المصطلحات غير المعروفة في ميدان معين.

الاختلاف القائم بين المصطلح وتفسيره هو: بمستوى الاختلاف القائم بين التسمية والوصف. فعندما نصف معنى أو واقفاً، نُشير إلى وضع حدث في زمان ومكان محدَّدين. وعندما نُعطي اسماً للمعنى المجرد أو لحدث ما، فنحن نُعمِّم ما يكون مُسمًى أو نربطه بفترة معينة. وعليه، يُعدُّ ما سُمِّي في مكان وزمان محدَّدين بمثابة المَثَل على النمط الذي يُرجعنا إليه الاسم. وتسميتنا أو تعييتنا لشيء ما، هو عمل انعكاس لغوي (métalinguistique) يسمح بإقامة رابط

بين التجربة والحاجة إلى التواصل اللغوي. إن توصيف الجمل وتأكيدها وصياغتها، هي كذلك من أفعال الكلام الفردي.

بما أن المصطلحات لا تملأ كونها مجرد فئة وظيفية للوحدات المعجمية، ولها غالباً شكل الكلمات نفسه، فقد يحسب الشخص غير المتخصص بمثابة المصطلح ما يعتبره المتخصص بمثابة الكلمة التي تنتمي إلى اللغة العامة. وقد يحدث كذلك أن يستخدم المتخصص مصطلحاً يحسه الجمهور غير المتخصص كلمة من اللغة العامة. وتفسر هذه الأسباب حالات سوء التفاهم والألبس التي نحصل في الخطاب حين لا تكون لدى المتكلمين المعرفة نفسها في المجال المطروح ولا في مفرداته الخاصة. وكثيرة هي الوحدات المعجمية التي يمكنها أن تعمل ككلمات ومصطلحات في آن تبعاً لاختيار كل من المتكلم ومخاطبه وتأويلهما لها. خطر الإيهام هنا يطرح مشكلة عويصة على المترجم.

اللغة الطبيعية هي نظام التواصل الوحيد الذي يستطيع أن يقوم لذاته بوظيفة لغة تعيدية (métalangue)، وذلك لأنها تستطيع أن تستبدل المصطلحات بتفسيرات مؤلفة من كلمات أو من مزيج من كلمات ومصطلحات، ويفضل توفر نمطي الوحدات المعجمية هذين، يمكن للحوار أن ينعقد بين المتخصصين والجمهور العريض وبين المعلمين والمتعلمين، كما يمكن أن يتم تجاوز التفاوت في مستوى المعرفة بين المتكلمين.

تقدم لغات التخصص التي تشمل المصطلحات والكلمات معاً، إمكانيات للتعبير المتخصصة على عدة مستويات حتى أنها تسمح باستعمال كلمات اللغة العامة للتعليم. ولكن قد لا تتساوى جماعات لغوية مختلفة في معرفة ميدان معين. وفي هذه الحالة، من الممكن أن يتعذر على المترجمين إيجاد المصطلحات المطابقة للمستوى المتلائم في اللغة الهدف.

تضطلع المصطلحات بدور أكثر أهمية لجهة الوظيفة التواصلية والتصنيفية للغة من دورها في وظيفتها الاجتماعية والانفعالية. وفي المقابل، يكون التواصل المتخصص أكثر فعالية حين يتمكن المتكلمون من استخدام المصطلحات باعتبارها تسميات تمّ تحديدها مسبقاً.

إذا ما ركّزنا اهتمامنا على البعد التصنيفي للغة، يتّضح لنا أن عملية تعيين التصوّر بواسطة مصطلح ما تسمح بتثبيت المحتوى المعرفي الذي ينطوي عليه هذا التصوّر والتعبير عنه بواسطة رمز مكتوب. وعليه، يُستخدم المصطلح، المعزول عن سياقه، كمنطلق مرجعي لمختلف استعمالاته الممكنة في الخطاب الخطي أو الشفوي. وفي حالات عدم كفاية مصادر اللغة الطبيعية أو عدم ملائمتها، نستطيع اللجوء إلى استعمال رموز غير لغوية أو حتى لغة اصطلاحية بالكامل بغية تعيين تصورات محدّدة بدقة من حيث دلالتها واستعمالها في آن.

تُعَدُّ المصطلحات، من منظور وظيفتها التواصلية، بمثابة وسائل تعبير اقتصادية لغوية لأنها تسمح بتعيين عناصر معارف بواسطة وحدات معجمية بسيطة عوضاً عن اللجوء إلى أساليب الشرح المسهب. بالإضافة إلى ذلك، تُصنّف المصطلحات بكونها أكثر دقّة من الكلمات، باعتبار أن دلالتها تكون أقلّ عرضة للتأويل. ويتمّ أحياناً امتدادات مجموعة من المصطلحات لتمييز خصوصية فريق من المستخدمين المحترفين. وتعلّق المسألة حيثث بلغات حرفية خاصّة تُشكّل موضوع دراسة لعلم المصطلحات الاجتماعي.

إن الوحدات المعجمية وحدها أو سائر الرموز التي تُشير إلى وقائع أو عناصر معرفة مُثبتة مُسبقاً تُعدّ بمثابة المصطلحات في جميع فروع المعرفة العلمية أو التقنية. أحد الأمثلة على المصطلحات التي

تُشير إلى وحدات محلقة بوضوح هو الذي تملأنا به مجموعة مصطلحات الكيمياء حيث تكون دلالة المصطلحات مُثبتة بواسطة تعريفات وتبعاً لجداول تقويمية. والمثل الآخر هو مثل المصطلحات التي تُشير إلى القِطْع التي تتألف منها آلة معينة والتي توصف أو تُرسم في لائحة (كatalogue). ويُشكّل هذا النمط من المصطلحات جزءاً من معجم مفردات لغة خاضعة للمراقبة. ويقوم معجم المفردات هذا بتثبيت المعرفة وإتاحة المجال لابتداع مصطلحات جديدة تواكب أولاً بأول تقدّم المعرفة وتوطدها.

4 - تطوّر علم المصطلحات

إذا ما ألقينا نظرة على تاريخ اللغة، نجد أن علم المصطلحات يمثل مُكملاً للغة الطبيعية قصد الإنسان إنشاءً. ولقد أوجد ليكون مُصلحاً معداً للتعويض عن الطابع الفضفاض والمُلتبس الذي تُصنف به كلمات اللغة العامة. فما إن شرع الإنسان في المجتمعات البدائية يتأمل في تجربته ويدوّن معارفه خطياً، حتى أثار أصل الكلمات اهتمامه. وإن التناقض في وجهات نظر الفلاسفة اليونانيين الذين فكفروا على دراسة هذه المسألة - بحيث كان بعضهم يؤكد أن اللغة هي من صنع الله وآله من غير المجدي السمي إلى شرحها، في حين كان بعضهم الآخر يعتبرها وسيلة تواصل عقلانية ووسعها الإنسان من عناصر متعددة - هذا التناقض يميّز أصلاً الحاجة إلى التخفيف من مساوئ عدم دقة وظائف اللغة الطبيعية وتعلدّتها. ويمكننا أن ننظر إلى ابتكار فئات الوحدات المعجمية الثلاث، أي أسماء العلم والكلمات والمصطلحات، للدلالة على تصورات تُعد ككيانات مجردة (entité)، باعتبارها المحاولة الأولى لضبط القوة الكامنة اللامحدودة للغة. وبعد مضي بضعة قرون، أفضت هذه الجهود إلى إنشاء عدد كبير من اللغات الاصطناعية التي كان من المُفترَض أن

تسهّل التواصل (كالإسبرنتو بنوع خاص) لو أن تُبِتَ المعارف (على غرار اللغة اللاتينية المستعملة في علم النبات والعبوات الرياضية... إلخ). أو أن تحمي المعلومات السرية الخاصة ببلد معين. بفسر هذا التطوّر على حدّ سواء الصياغة الخاصة للنصوص القانونية التي تسعى جاهدة إلى تلافي الإبهام الملازم لتركيب الجمل في اللغة الشائعة ولكيفية الإرجاع فيها، وذلك من خلال الحدّ من استعمال علامات الوقف والضمائر، ممّا يمكن أن يؤدي إلى خلق حالات إبهام، وإعطاء تحديات نوعيّة دقيقة للمصطلحات في مسنهل بعض المستندات.

إن اللغات المضبوطة بالكامل، كلغات القوانين مثلاً، تتصف عموماً بطابع سكونيّ، كما إنّها تقتصر إلى المرونة الضرورية للتكيف مع تطوّر التصوّرات وإخضاع المعرفة للتفكير. وفي المقابل، يتّصف علم المصطلحات بطابعه التطوّري والديناميكيّ لأنّه جزء من اللغة الطبيعيّة. وهذه الديناميكيّة ضروريّة لسببين هما، أولاً: إنّ المعارف البشرية التي يعكسها علم المصطلحات هي في تطوّر مستمرّ. وثانياً: إنّ عدد العناصر المعجميّة المتوقّرة يكون محدوداً، الأمر الذي يُرضنا على إعادة استعمالها من خلال تأليفها بشئى أنواع الطرق.

5 - عمليات التسمية والمعجمة ونحويل الكلمة إلى مصطلح

يكتسب التصوّر «مصطلح» أهميّة أيضاً لجهة تفسير أصل مختلف أنماط المراجع التي تطالعتنا في اللغة.

نرصد في تاريخ اللغة الذي يُظهر توازياً - بلا ريب - مع عملية اكتساب اللغة لدى الطفل، حركة تنطلق من التعيينات الفردية وصولاً إلى التعيينات العائقة مروراً بالتعيينات النوعيّة. وفي المرحلة المقابل - علمية من مراحل تطوّر اللغة الطبيعيّة، أي حين يتم اكتشاف الوحدة

المعنوية، يُصار إلى إدراكها أول الأمر باعتبارها ظاهرة فردية، فيتم تعيينها حيثتد بواسطة رمز اعتباطي، أي بواسطة اسم علم على سبيل المثال، إلى أن يتم اعتبارها كجزء من نمط أو من فئة لأنها تُقَلَّم الخصائص نفسها التي تقلّمها وحدات أخرى تمت مراقبتها أيضاً، فتكون عندئذٍ قادرة على أن تُشكّل ولانها فئة. هكذا تتم مفهومة الوحدة المكتشفة، وهكذا تأخذ الفكرة المجردة مقام الوحدة المنزولة.

حيثتد، يُصبح اسم الوحدة المُفَهَم مُعْجَماً، أي إننا نربطه بمرجع وبدلالة، ومن ثم يتم إدخاله إلى معجم مفردات اللغة، أي إلى مجمل الوحدات المعجمية الخاصة بجماعة معينة. وفي أثناء هذا المسار، من الممكن أن نتبدل تسمية الوحدة قياساً مع نصورات أخرى سبق أن تمّ تعيينها أو بناء على تشابه أقيمت خلال عملية التجريد. فإذا تمّ انتهاء التعيين عن طريق القياس مع وحدات معجمية موجودة سابقاً، يُصبح من الممكن تحليله بموجب علم الاشتقاق، مع التشديد على وجوب توخي الحذر مع ذلك لأن التعيين قد يكون اعتباطياً تماماً. فنحن لا نعلم مثلاً إن كانت كلمة «فرشاة» (brosse) اعتباطية تماماً أم أنها اختيرت لتذكرنا بطريقة استعمال الفرش. ويمكننا كذلك أن نتساءل ما إذا كان الفعل «نظف بالفرشاة» (brosser) اعتباطياً وسابقاً للاسم، فيكون الاسم بالتالي مشتقاً من النشاط الذي يُعينه الفعل.

ومن جهة أخرى، تكون بعض الوحدات المعنوية الخاصة بإدراكنا وتتجربتنا فريدة من نوعها. وقد حلت واقع التعرف إلى هذه الظاهرة ببعض الجماعات اللغوية إلى تخيل أنظمة من أسماء العلم للإشارة إلى أفراد ووقائع جغرافية، إلى ما هنالك. وتكون هذه الأنظمة خاضعة لقواعد خاصة بها.

نعمدُ في مرحلة لاحقة، أي في مقامات التواصل إجمالاً أو حين نبحث عن طريقة لتبويب الإدراكات والتجارب التي تتصف بطابع نوعي أكثر، إلى تشكيل تعيينات أكثر دقة وتحديداً من خلال الاستعانة بأسلوبي التركيب والاشتقاق. وهكذا، يمكننا أن نعدّ لاحتين انطلاقاً من كلمة «فرشاة»، بحيث ترتكز الأولى على طريقة استعمال الغرض (وتنقسم «فرشاة الشعر» (brosse à cheveux) و«فرشاة الأسنان» (brosse à dents) و«فرشاة تنظيف الثياب» (brosse à habits) و«فرشاة الأحذية» (brosse à chaussures)، في حين ترتكز الثانية على طريقة عمل الفرشاة (وفيها «فرشاة الكشط» (brosse abrasive) و«فرشاة دهن اللصاق» (brosse adhésive). ويكون النموذج المنتقى رهن النماذج السابقة المنجزة في الميدان أو رهن هدف التبويب.

انطلاقاً من هنا، ثمة تطوران مُحتملان الوقوع، وهما:

(أ) تدلُّ الوحدة المُعجّمة (أي الوحدة المعجمية المُستنبطة حديثاً) بشكل عام على مجموعة وحدات متشابهة في عدد كبير من مقامات التواصل. فتصبح عندئذ اسماً عاماً.

(ب) لا تُطبّق الوحدة المُعجّمة إلا على مرجع وعلى استعمال معينين، أي إنها تغدو مصطلحاً، وهي تُحيلنا إلى مرجع خاص يكون محدداً بدقة في لحظة معينة، ويُمكنها بدورها أيضاً أن تولّد بدائل تكون ضرورية لاستعمالها في الخطاب (على غرار الصيغ المُختصرة والأشكال المختزلة ووحدة التبويب وقائمة المصطلحات المحلية... إلخ).

هذا باختصار عن التطور التاريخي الذي شهدته أنماط التعيينات الثلاثة. ومنذ ظهورها، ولّد كل نمط منها قواعد الخاصة لتشكيل المصطلحات واستعمالها. وهكذا، نشير إلى السيلوات وغيرها من

المنتجات الصناعية بواسطة أسماء العلم، مع أننا نقع منها على عنة آلاف من النسخ المماثلة. ولمقتضيات البحث والتواصل المتخصص، نستنبط مصطلحات جديدة للإشارة إلى العناصر التي تبرز حديثاً في بنية معرفة معينة. بيد أن ما يُعتبر اليوم بمثابة الابتكار التكنولوجي سيؤول بلا ريب ليصبح مُنتجاً جماهيرياً. وهكذا، تستطيع المصطلحات المتخصصة أن تستحيل كلمات من اللغة العامة.

ثقة حركة مدّ وجزر دائمة بين عمليتي معجزة المصطلح وإضفاء الصبغة المصطلحية على الكلمة. فمن الممكن لوحدة معجمية سبق أن تمّ تحويلها إلى مصطلح أن تستعيد وضعها كوحدة مُعجزة إذا تمّ استعمالها بمثابة مصطلح عام، فتفقد بذلك خصوصيتها في الميدان (على غرار كلمات «حاسوب» (ordinateur) و«شريحة إلكترونية» (puce) و«مكابح» (frein). كما يُمكن أن تتحوّل الوحدة المعجمية إلى مصطلح إذا حُجِر استعمالها في ظروف خاصة ولم تعد تصلح للتعبير عنها هو عام (على غرار كلمة «عربة» (char) التي خدّت اليوم مُصطلحاً عسكرياً بحيث لم تعد تُستخدم إلا بمعنى المركبة المسلحة والمُصنّعة).

غير أنه من الممكن تثبيت الرابط القائم بين التصوّر والمصطلح في ما يختصّ بميدان معين. وجلّ ما نحتاج إليه إجمالاً للقيام بذلك هو إنشاء فعل تحديد صالح لياق أو مستند معين، علماً بأنّ هذا الفعل قد يصل في بعض الحالات القصوى إلى حدّ ضبط المصطلح والتصوّر المُطابق له بواسطة تحديد شكلي. ومن وجهة النظر الشكلية، تكون عمليتنا تحديد التصوّر وتسميته على حثي نقض حيث إنّ الت تحديد ينطلق من المصطلح لإنشاء دلالة من خلال ربطه بمصطلحات أخرى معروفة وبالعكس، تبدأ عملية التسمية من التصوّر الذهني لوحدة الدلالة التي نودّ تعريفها كما هي بواسطة اسم ما.

6 - المصطلح

يحسن بنا، استكمالاً للبحث، أن نتساءل عن الطريقة التي ينبغي أن نعرض بموجبها المصطلح من وجهة النظر الوظيفية المعتمدة لمقتضيات هذه الدراسة. وفي الواقع، يُمكن تحديد «المصطلح»، تبعاً لوجهة النظر المعتمدة، باعتباره ينتمي إلى عدة أنظمة تصورية مختلفة، على الشكل الآتي:

- إذا ما أخذ المصطلح على أنه تعبير عن وحدة معرفية، فهو يمثل تصوراً في بنية معرفية معينة.

- من وجهة نظر الفلاسفة، يعدّ المصطلح مجرد كلمة أو تركيب تعبري يدل على كائن فردي أو على فئة أو هو عنصر من عناصر قضية^(*) (proposition).

- إذا ما أخذ المصطلح باعتباره وحدة معجمية مُفَصِّرة عيِّنتها مجموعة محدّدة من المتكلمين من أجل التواصل داخل المجموعة، فهو يُشير إلى وحدة أو نشاط أو خاصية معينة. أو علاقة قام هذا الفريق بضبطها. ومن هذا المنظور، يكون المصطلح جزءاً من اللغة المضبوطة التي أوجدها المجموعة وتكون هي في أصل ضبطها.

- يُمكن النظر إلى المصطلح على أنه عنصر من عناصر اللغة المضبوطة ويخضع بالكامل لبطرة الإنسان لأنه لا يُعَيَّن سوى تصور محدّد بطريقة خاصّة.

- من وجهة النظر الشكلية، يكون المصطلح إما رمزاً لغوياً (ويظهر إذاً بمظهر الاسم)، أو رمزاً من خارج اللغة ينتمي إلى لغة

(*) مصطلح فلسفي - منطقي يعني أن كل قول يتضمن حكماً يتمثل التصديق والتكذيب، الصواب والخطأ.

مضبوطة أو إلى جدول رموز code. وإذا كان المصطلح من خارج اللغة، يُمكن أن يتخذ شكل الأرقام أو الحروف أو الرموز أو أيضاً توليفة من هذه العناصر. ويُنظر إلى هذه الرموز في الخطاب الخطي باعتبارها أسماء، ولكنها تتخذ في الخطاب الشفهي بُعداً صوتياً.

- في حال أخذ المصطلح كرمز لغوي ووحدة تركيبية تعبيرية، فهو تنوع وظيفي للاسم العام.

تختلف المصطلحات عن الكلمات من حيث الدلالة وطريقة التعمين والوظيفة.

❖ من وجهة نظر دلالتها، تُعد المصطلحات جزءاً من معجم المفردات الخاص بميدان معين، بل إنها جزء من قائمة مصطلحاته، وتحتل بهذه الصفة مكاناً خاصاً في هذا الميدان هدفه نحاشي تقاطع المعاني التي قد تُقلل من قيمة المصطلح في إطار التواصل. وعليه، يعد النظام المعرفي الذي تنتمي إليه المصطلحات من دلالتها.

وفي المقابل، لا تكون دلالة الكلمات محدودة إلا بدلالة سائر الكلمات التي تُشعر معها في الخطاب. ولا يوجد بالتالي إطار مرجعي خارجي لمساعدة المتكلمين على التمييز بين مختلف دلالات الكلمات. وبالإضافة إلى ذلك، تستطيع الكلمات أن تنقل دقائق في المعاني، كما إن دلالتها في مقام معين تتعلق إلى حد كبير بالسياق.

❖ في ما يتعلق بالتعمين، يتم استنباط المصطلحات عمداً وتخصيصاً. ويقتصر هذا الاستنباط أحياناً على عملية تخصيص دلالة محدودة أكثر لإحدى كلمات اللغة العامة، وذلك عن طريق عملية إضفاء الصبغة المصطلحية على الكلمة.

يتم استنباط الكلمات استنباطاً اعتباطياً. كما إنها تُصنف بطابع مرن ويكون فهمها قابلاً للتطور. وهكذا مثلاً، كان فهم كلمة

«مصباح» (lampe) يشتمل في ما مضى على مصدر الطاقة المستخدمة، على غرار «مصباح الزيت» (lampe à huile) ولكنها أتت اليوم لتشمل كل الأغراض التي تزود بالإضاءة، ولو لم يكن مصدر إنارتها داخلياً.

■ أما بالنسبة إلى وظيفتها، فيتميز على المصطلحات أن نحيلنا بوضوح إلى المرجع الذي تشير إليه وأن نسمح بنقل المعارف نقلاً فمثلاً.

الكلمات مُعدة للتعبير عما يتخلف بعدم الدقة على المستوى التقني وعما لا يحتاج بالضرورة في فهمه أو التعبير عنه إلى درجة عالية من الدقة. كما إنها تصلح على حد سواء لاستكشاف أبعاد جديدة للمعرفة لا يكون فيها المرجع محدداً بدقة بعد.

تتألف طبيعة المصطلح من هذه المظاهر الثلاثة المترابطة ترابطاً وثيقاً. إلا أن حركة دائمة تنشأ بين المصطلحات والكلمات، ولا يكون من السهل دائماً تحديد وضعها. وكما أشرنا آنفاً، غالباً ما تُستعمل الكلمات كمصطلحات نوعية، كما تستطيع المصطلحات أن تفقد مرجعها الخاص أحياناً.

7 - استحداث المصطلحات

يمكننا أن نميز المراحل الأربعة في عملية تأليف ميدان تخصصي. يتولى الشخصصون في الميدان أو المهنة أو العلم أو النظام أو النشاط الترفيهي أو النظرية أو النشاط الإنتاجي، إلى ما هنالك، نسبة المصطلحات إلى التصورات حين ظهور ابتكار، وعند شعورهم بالحاجة إلى استحداث التصور المقابل له وتسميته. ويحدث ذلك عموماً حين تكون الفكرة، أو التمثيل الذهني للابتكار، واضحة بما فيه الكفاية في ذهن الشخص حتى يتمكن من تحليدها. ويصار في

البداية إلى تعيين المصطلحات بشكل مؤقت فقط، ويقتصر وجودها على اللغة الفردية الخاصة بالشخص الذي ابتكرها. فهي تُشكل جزءاً من لغته الشخصية. وإذا أراد المبتكر أن ينقل اكتشافه أو أفكاره إلى أشخاص آخرين، يتعين عليه أن يجد تسمية من الممكن أن يُسلم بها متخصصو الميدان وحتى الجمهور العريض. ويمكننا تشبيه عملية تسمية التصور بالمعمودية. ففي الواقع، نقوم بتحديد التصور قبل أن نقرنه بمصطلح من شأنه أن يُعبّر في المستقبل، تماماً كما نُجري رتبة العباد للولد قبل أن نعطيه اسماً.

هذه هي الطريقة التي يعتمدها المتكلمون لابتكار المصطلحات النوعية في ميدان تخصصهم. وتُفضي هذه العملية ختاماً إلى إنشاء مجموعات من المصطلحات المنظمة التي تختلف عن كلمات اللغة العامة من حيث بُنيته المنظمة⁽⁷⁾ هذه تحليداً.

تنشأ الدوافع التي تنظم اختيار المصطلحات عن الرغبة في

(7) ثمة ثلاث عينة من المصطلحات، ألا وهي:

أ) المصطلحات العامة الخاصة بميدان معيّن، وهي التي يتم استعمالها في حالات الوصف العامة وإرشادات الاستعمال والكتيبات ووصف براءات الاختراع، بالإضافة إلى جميع المصطلحات التي لا تكون حكرًا على فرع نشاط معيّن. وصومًا، تكون مدّة حياة هذه المصطلحات طويلة نسبيًا، إلا إذا أخضعت لمراجعة منهجية. وقد نشهد أكثر المصطلحات شمولية تطوراً في معناها عن طريق توسيع المعنى أو تقليصه. وهكذا، يشمل المصطلح «مصباح» (lampe) على مصابيح الزيت التي كانت تُستخدم في اليونان القديمة (Grèce antique) ومصابيح الفلز والمصابيح الكهربائية... إلخ.

ب) المصطلحات الخاصة بمهنة أو بفرع نشاط أو حتى بمؤسسة، والتي تُسم بـ «لغة أكثر تخصصاً». إن عدداً كبيراً من هذه المصطلحات يكون جناسات للمصطلحات العامة التي يتم تحديثها بشكل مختلف تبعاً لميدان استعمالها.

ج) المصطلحات الخاصة بمنتج حيث إنّ المسألة تتعلق غالباً بتعيين وحدات مادية تكون مدّة حياتها محدودة. وفي الواقع، تكون هذه المصطلحات وثيقة الارتباط بغرض مُصنّع يُمكن استبداله بغرض مُماثل إنما مُعيّن بشكل مختلف من أجل تفرقه عنه.

تحديد أغراض المعرفة بواسطة الكلمات وبأكبر قدر ممكن من الدقة والاقتصاد اللغوي. وهكذا، تُعدُّ المصطلحات بمثابة الوحدات المعجمية التي تظهر بمظهر الاسم والتي تكون مرتبطة بدلالة ومرجع أكثر دقة من دلالة الكلمات ومرجعها، وذلك لأنها تَصْطَلَحُ بمهنة تسمية تصورات تكون مُعَيَّنَةٌ بوضوح داخل ميدان محدد. وما يُمَيِّز المصطلحات عن الكلمات هو أنه يتم انتقاؤها وتشكيلها عمداً لكي تدلُّ على تصورات قصد المتكلمون أن يميزوها لأنهم يريدون أن يكون المرجع أكثر اقتضاباً من ذلك الذي نحصل عليه من الكلمات.

يأخذ تشكيل المصطلحات في الاعتبار عدة عناصر، وهي:

(أ) الطابع المنهجي الذي تتَّصف به بعض مظاهر تشكيل الكلمات والذي ينشأ عن الطبيعة التصنيفية التي تتحلَّى بها اللغة.

(ب) النماذج التي تنطبق على عملية تشكيل المصطلحات في ميدان معين.

(ج) البنية التصورية التي ينوي متكلمو لغات التخصص فرضها على الميدان الذي ينتكرون له التمينات.

من الممكن أن تكون الوحدات المعجمية مُقترضةً من النظام اللغوي أو مُشكَّلة من مزيج من أحرف وأرقام. مع أنَّ غالبية المصطلحات يُعبر عنها بشكل لغوي وتحترم تقاليد اللغة التي ابتكرت فيها وتكتسب السمات الصرفية (الاشتقاق والتركيب) الخاصة بهذه اللغة.

يُمكننا أن نطرح كفرضية أنَّ غالبية الميادين تتطوَّر باستمرار وأنها انطلاقاً من هنا تكون متطلبية لتسميات جديدة يخضع ابتكارها للمضوابط نفسها التي تخضع لها المصطلحات الموجودة أصلاً. هذه الحاجة إلى التسميات الجديدة التي تجعل المصطلحات الأكثر منها

قِدْعاً مُعَاتَةً، تمنح علم المصطلحات النظريّ قوّة ديناميكيّة تتناقض مع معجم مفردات اللّغة العامّة الذي يكون أكثر ثباتاً بطبيعته.

بغية تلخيص هذه الملاحظات حول طبيعة المصطلحات، يُمكننا أن نقول إن المصطلحات تُمثّل وحدات تصوّريّة تنتمي إلى ميادين خاصّة، وهي لا تُشكّل جزءاً ممّا يُعتبر بمثابة ثبوت مصطلحات اللّغة العامّة. ويُصار إلى تحديدّها قبل إجراء أيّ فعل كلام. كما ينبغي أن يعترف بها كمصطلحات، القائمون بفعل التواصل. وبالتالي، لا يكفي لكي نفهمها أن نلجأ إلى «الفهم السليبي» الذي يسمح لنا باستنتاج دلالة الوحدات المعجميّة من خلال السياق ولكنّه لا يسمح لنا باستعمال هذه الوحدات استعمالاً فعلياً.

الشكر

نشكر برونو دو بيسيه (Bruno de Besse) على ترجمة هذه المقالة إلى اللّغة الفرنسيّة.

مُلحق دراسة القوائم المصطلحية

نظراً إلى الطابع المتعمد الذي تُصنف به مختلف القوائم المصطلحية، فإن تنظيمها يُشكل موضوع دراسة. وتتموضع هذه الدراسة على مستويين، كالآتي:

1 - ينبغي أولاً أن نفرّق الإمكانات التوليفية بين الوحدات المعجمية التي هي وقف على الابتكار المصطلحي عن تلك التي تُميز اللغة العامة، وذلك بغية تعيين حدود هذه التواليف في حالة علم المصطلحات.

2 - يجدر بنا كذلك أن نُحدد ماهية طبقات التصورات والعلاقات التصورية التي يعتبرها المتخصصون ملائمة للميدان الذي يُثير اهتمامهم، وأن ندرّس بعد ذلك تمثيلها اللغوي.

قد يُفضي التوفيق بين هاتين المقاربتين إلى إنتاج دليل حول إعداد المصطلحات هدفه مساعدة المتخصصين الراغبين في استحداث مصطلحات جديدة. إن متخصصي الميدان يعرفون مجموعة المصطلحات المناسبة التي تُصنف بالنسبة إليهم بالطبيعة التي تُصنف

بها سائر مفردات ثبت المصطلحات، ولكنهم غالباً ما يُغفلون الطابع المنهجي الذي تُصِف به مجموعة المصطلحات الخاصّة بهم. مع أنّهم حين يستحدثون المصطلحات، إنّما يفعلون ذلك بشكل منهجي في أغلب الأحيان لأنّ بُنى قوائم المصطلحات تكون بديهية بالنسبة إليهم.

إنّ دليلاً من هذا القبيل يكون مُفيداً في حالة التردّد حول تسمية معيّنة. على الأقلّ يمكن أن يُساعد الأشخاص غير المتخصصين على فهم مصطلحات ميدان جديد بالنسبة إليهم. فمن خلال اكتساب المعارف الخاصّة بتشكيل المصطلحات في هذا الميدان، يتألف المتعلّمون تدريجياً مع مجموعة مصطلحاته.

يعتمد المتخصصون في ميدان معيّن من الذين يرومون التمرّس بالّلغة التي نستعملها جماعة أخرى للتحدّث عن هذا الميدان نفسه إلى استثمار معرفتهم بمجموعة المصطلحات الخاصّة بهذا الميدان. وبالإضافة إلى ذلك، إنّ ما يُسهّل تعلّمهم إنّما هي قدرتهم على التعرف على البنى اللّغوية والتصورية في لغتهم والتي يُمكنهم مقابلتها عندئذ بتلك التي تستخدمها الجماعة الأخرى.

يُمكننا التّسليم بأنّ غالبيّة ميادين نشاط العالم الصناعي الحالي تمتلك بُنى تصوّرية متشابهة إلى حدّ بعيد. ولكن الأنظمة اللّغوية المُختلفة تقوم بدور في الطريقة التي تمكّن، أو قد تعكس، بموجبها قائمة المصطلحات البنية التصوريّة. وبغية دراسة هذه الاختلافات من دون أن تطرح البنى التصوريّة أيّ إشكاليّة، يحسّن بنا أن نختار ميادين قد بلغت المستوى التطوّري نفسه لدى الجماعتين اللّغويتين المعيّنتين.

تُشير هذه الدراسات اعتماد المترجمين والمحررين التقنيين وسائر محترفي اللغة من ناهيتين، فمن خلال تعلُّم مجموعة مصطلحات ميدان معيَّن في لغة أجنبية بفضل نظام يكون محلَّة البنية ومعلِّلاً، يُمكننا اكتساب فهم الميدان في اللغتين معاً، ناهيك بالوسائل التي نسمح لنا بأن نقوم بعين ناقدة المصطلحات التي تكون مُقترحة في المؤلفات التي تُعد بمثابة المراجع.

المراجع

Books

- Honderich, Ted. *The Oxford Companion to Philosophy*. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- Kripke, Saul. *La Logique des noms propres*. Traduction de P. Jacob ■ F. Recanati. Paris: Les Éditions de Minuit, 1995.
- Leech, Geoffrey N. *Semantics: The Study of Meaning*. Harmondsworth: Penguin, 1981.
- Lyons, John. *Sémantique linguistique*. Traduction de J. Durand et D. Boulonnais. Paris: Larousse, 1990. (Langue et langage)
- Malmkjaer, Kirsten (ed.). *The Linguistics Encyclopedia*. London: Routledge, 1991.
- Rey, Alain. *Études de lexicologie, lexicographie et stylistique offertes en hommage à Georges Matoré*. Paris: Société pour l'information grammaticale, 1987.
- Sager, Juan C., David Dungworth and Peter F. McDonald. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Brandstetter, 1980.
- Sapir, Edward. *Le Langage: Introduction à l'étude de la parole*. Traduction de S. M. Guilhemina. Paris: Payot, 1970.
- Trask, Robert Lawrence. *A Dictionary of Grammatical Terms*. Londres: Routledge, 1993.

بروز علم مصطلحات نصي وعودة المعنى

مونيك سلوفزيان⁽¹⁾

١ - مقدمة

إنَّ الإسهام الذي قدَّمته المعلوماتية لعلم المصطلحات منذ مطلع السبعينيات يكاد ينحصر في أنظمة قواعد البيانات العلائقية الهادفة إلى تخزين المصطلحات ومعالجتها ونشرها. ثمَّ هذا التعاون في حالة من الصفاء التام، ولم تعرَّضه أيُّ إشكالية. وغالباً ما تتمُّ الإشارة إلى البنوك المصطلحية الكبرى، على غرار بنك المجموعة الأوروبية (أوروديكتوم) (EURODICAUTOM)، وقاعدة بيانات شركة سيمنز أ. ج. (نيم) (Siemens AG TEAM). وبنك نورماتيرم المصطلحي (NORMATERM) التابع للجمعية الفرنسية للمقيسة (أفنور) (AFNOR) والمعجم الإلكتروني تيرميوم (TERMIUM) التابع للحكومات الكندية، فضلاً عن بنك المصطلحات في كيبيك (Banque de terminologie du Québec)، من أجل إبراز المغامرة في

(1) مركز الأبحاث في الهندسة التطبيقية للتحقق اللغات (CRIM)، في المعهد الوطني للغات والحضارات الشرقية إنالكو (INALCO)، باريس.

رحلة علم المصطلحات المعلوماتية. ومن وحي قصة النجاح (success story) هذه، يتعمق أفضل الاختصاصيين في علم المصطلحات أن يُصار إلى استعمال التقنيات المعلوماتية على النطاق الأوسع لمعالجة المصطلحات وتخزينها (Sager 1990). ويفعلهم هذا، هم يتبعون تعاليم فوستر الذي كان ينظر إلى المعلوماتية بوصفها أحد الميادين المؤلفة لعلم المصطلحات.

بيد أنه إثر رؤية النتائج المخيبة للأمال التي تم التوصل إليها في المعجمية المنخفضة والهندسة التطبيقية الوثائقية والذكاء الاصطناعي (ذ. إ) على حد سواء، أخذ المتخصصون في هذه الميادين يعتمدون أكثر فأكثر على تقنيات السنتية المدونة بغية استخراج المصطلحات والسياقات بشكل شبه آلي. وقد خلق هذا التحول المنهجي عبءاً زهراًت أسس العقيدة الفومسترية. فبين المبادئ السيميائية التي تُطبق في بنوك البيانات المصطلحية وتلك التي تضم السنتية المدونة، اتضح جلياً وجود شرح معرفي يجعل هذه العقيدة في وضع حرج.

سنسعى أولاً إلى تحديد الأسباب التي من أجلها أنتج التفاه علم المصطلحات بأنظمة قواعد البيانات العلائقية، في ما يتعدى الظروف التاريخية، ارتباطاً نموذجياً إلى هذا الحد. نوي أن نستخرج من هذا التحليل عناصر قاعدة معرفية مشتركة بين علم المصطلحات والمعلوماتية اللّذين يُعتيان مباشرة إشكالية الدلالة.

مفهوم الدلالة هنا، البالغ المنطقية (logiciete)، والذي يُعتبر حجر الزاوية في المنهج المصطلحي ادعى أنه يسيطر بقوة نهجه الذي يتطلق من التصور المجرد إلى وضع المصطلح، على ممارسات في أوج ازدهارها: استخراج وحدات معجمية مستقلة من نصوص مبرمجة (Textes experts) عاتلة إلى مجالات من المعارف الشديدة

التنوع. ولكنّ عدداً كبيراً من علماء الألسنية والمصطلحات حاولوا التخفيف من قبضة المسلّمات البالغة المنطقية منذ ما يقارب العشرين عاماً. ستفحص اقتراحاتهم التي تكشف عن ارتباك متصاعد إزاء حالة التغيّر الدلاليّ في السياق، وسنرى أن إعادة الصياغات النظرية السطحية هذه لا تسمح بكسر الجدار الزجاجيّ للدلالة المُصنّعة باعتبارها منفصلة أو قابلةً للانفصال مانحةً الموضوعيّة ودائمة. وفي الواقع، يجد علم المصطلحات الكلاسيكيّ نفسه حبيساً تماماً في ثلوث المصطلح/ التصوّر/ المرجع (Rastier 1990) الذي يجعله عاجزاً عن ترك أفق خارج النصّ.

سنرى أخيراً كيف أنّ بروز ألسنية الملوّنة يحوّل العلاقة القائمة بين الدلالة/ المعنى إلى علاقة إشكاليّة من وجهة نظر علم الدلالة النصّي، وكيف أنّها بفعلها هذا، تنتهك مبادئ العقيدة. وسنعيد أيضاً البحث في العلاقات القائمة بين العنصر الوصفيّ والعنصر التوجيهيّ، وبين المحور التركيبيّ الترابعيّ والمحور الاستبداليّ في إطار هذا التبدّل في وجهة النظر المبني على «الطابع الاصطناعي (facticité) للغة البشرية الذي يتعلّر اختزاله»، بحسب تعبير أورو (S. Aurox).

2 - سيطرة الدلالة

2.1 - من علم المصطلحات المعلوماتي إلى الذكاء الاصطناعي، سيميائية واحدة للرمز

بات من الناقل أن تُبرهن أنّ المعلوماتيّة وعلم المصطلحات النظريّ يتشاطران سيميائية الرمز نفسها التي تكون مرجعيّة بشكل أساسيّ (بحيثّ تكون الكلمة بمثابة مُلصّق التصوّر) وصنافية (تتمثّل بأسبقية

العلاقة عام/ نوعي). وستنصفها كسيمائية رمز موروثة عن الفلسفة
الوضعية^(*) الجديدة، التي هي مزيج من المنطق والأنطولوجيا^(**)،
والتي تُعطي امتيازاً للتصور على الكلمة (Cavazza 1996).

نلاحظ على الفور أنه يتم تحديد الإطار الأنطولوجي للعقيدة
الفوسترية بواسطة الفئات التصورية الأربع الكبرى التي نطالعنا في
التطبيقات المعلوماتية، ألا وهي:

- الأغراض والكيانات المجردة (entités)

- المسارات والعمليات والأفعال

- الخصائص والحالات والصفات

- العلاقات

قامت المدرسة السوفياتية لعلم المصطلحات بنوع خاص⁽²⁾
(Danilenko 1977) بتوسيع هذه الافتراضات الأنطولوجية. يُترجم
الاهتمام المعطى إلى الأنطولوجيا عبر عدة محاولات لإنشاء شبكات
مصطلحية تخرج أحياناً عن إطار كل ما يكون اسمياً ولكنها تصدر من
النزعة الأصولية المحافظة^(***) (intégrisme) نفسها المناهضة للالسية.

(*) فلسفة أوغست كوث التي تُعنى بالطواهر والوقائع الفيزية فحسب نهجاً كل
تفكير تجريدي في الأسباب الظاهرة.

(**) قسم من الفلسفة مرادف لعلم مبادئ الطبيعة يبحث في طبيعة الوجود الأولية،
علم الوجود، علم الكائن، وعلم الدلالة يعني البحث في العلاقة بين الرمز اللغوي والمعنى
والدلالة والمرجع.

(2) انظر أيضاً: T. L. Kandelaki, *Issledovaniia po russkoj terminologii*
(Leningrad: Nauka, 1971).

(***). مذهب يحاول الاحتفاظ بأصول عقيدة أو نظام عقائدية تامة على غرار العقيدة
الدينية.

ما هو ذو دلالة بالنسبة إلى موضوعنا، أنَّ هذين النظامين يشتركان في فرض أحادية المعنى وثباتها في الاستعمال. وهكذا، تستلزم حالة التطبيق المُثلى بين المصطلح والتصور والعرض ثبات كل من التصور (الشامل (universal)) والمرجع الذي يضمن الثبات في معنى الكلمة. وفي الواقع، إنَّ شرط ضبط المفهومة المُسبق والمُثبت في المثلث السيميائي الذي أعده أوغدن (Ogden) وريشاردز (Richards) (والذي أعاد فوستر تنظيمه) يرمي بطريقة أو بأخرى إلى ابتكار برنامج لغة اصطناعية، سواء كانت كتابة رمزية من منظور فريجه أو لغة شكلية أو نظاماً مصطلحياً، نستطيع أن نعتبرها تاريخياً بمثابة صيغة محدودة للغة الشكلية (Slodzian 1995).

أسوة بلغات البرمجة المُصنعة للتخلص من تعددية المعاني في اللغات الطبيعية، تمَّ تصميم علم المصطلحات ليكون بمثابة المتراس الذي يحمي من تعددية المعاني بقصد جعل اللغة الطبيعية كاملة و«مطمئنة». ويرمي هذان القرعان العلميان إلى إبطال «حيز لعب الدلالة»، وهكذا: بغية التعبير عن المحتوى نفسه بتعين علينا دائماً اختيار الرمز نفسه. إنَّ تشبيه إرنست كاسيرر (Ernst Cassirer) الذي سعى في العشرينيات إلى إرساء أسس نظرية حول تشكيل تصور من وجهة نظر ظاهراتية ونزعة منطقية في آن، يُترجم بأفضل صورة المرهان المعرفي، ومفاده: «على الكلمة، مع قابليتها للتغير والتبدل وتمدد معانيها البرؤافة أن تخلي المكان الآن للرمز الخالص والدقيق والذي يحصل دلالة ثابتة» (Cassirer 1930) وقد تمَّت الترجمة الفرنسية عام 1973).

إنَّ هذا التنيه صالِح لكلا النظامين المدعوَّين إلى تنفيذ البرنامج التوجيهي الذي تفرضه النزعة المنطقية من الخارج. يُطبَّق علم المصطلحات النظري قواعد التسمية والدلالة الخاصة به من خلال التعريف المنطقي الذي يتمحور بطوره حول الترمسية التسلسلية أو

شجرة الميدان. ومن شأن التعريف المنطقي الذي هو عبارة عن «قول يصف مفهوماً ويسمح، في إطار نظام مفهومي معين، بتفريقه عن سائر المفاهيم» أن يضمن التطبيق الثابت والمُشارك بين الرمز والدلالة (انظر معيار إيزو رقم 1087، عام 1990).

تعكس البطاقة المصطلحية المعالجة معلوماتياً (informative) الاشتراك في إطار نظام ترميز المواد الذي يُحدّد الميدان الذي ينتمي إليه كل مدخل، والذي يُفترض به أن يُزيل أيّ تعددية في المعاني. ويُعدّ الميدان، مثلما تتمّ معالجته في قواعد البيانات، بمثابة نظام مفصل نوكل إليه مهمة «جعل المصطلح أحادي المعنى»، والذي يكون منفصلاً صراحةً عن السياق.

تكون المعالجة المصطلحية بشكل عام، وينضّ النظر هما إذا كانت المسألة تتعلق بعملية جعل المدخل وحدةً معجميةً صغرى أو جعل الميادين بنيةً مفهوميةً، أو بإعداد نظام ترميز المواد أو بشكل التعريف، مكثمةً تماماً مع الإدخال للمعلومات.

بالإضافة إلى ذلك، من شأن الحقول التي نلاحظها بنية قواعد البيانات أن تعكس العلاقات الدلالية نفسها، ألا وهي: (التصور العام/ والنوحي، والتصور المتفصل، والتجانس بمثابة الحلّ لمعالجة تعددية المعاني. ويفضل إسهام التقنية، أزيلت إشكالية الدلالة هذه نهائياً.

من خلال حالة علم المصطلحات المعلوماتي، يُضجّ لنا كيف أنّ اختبار الأداة يفترضُ تصوّراً واحداً للغة من شأنه أن يُفضي إلى خلق حيزٍ دلاليّ مُفلق ومرمّز بالكامل، وكيف أنّ هذا الاختبار يقطع الطريق على كلّ التساؤلات. وتُضيف تقنيات الهيبرميديا^(*)

(*) مصطلح يُعبّر عن ظاهرة تقنية جديدة تسمح للتعلم بالتحكم والاقتراب من عدد كبير من الوسائل بواسطة الحاسوب. ويتم تزويد التعلم بيئة تعليمية متشعبة تستخدم الوسائل =

والذكاء الاصطناعي على هذه الظاهرة اتساعاً لا مثيل له. كما أظهر ذلك راستييه (Rastier 1995) بمنتهى البراعة، لقد عززَ الذكاء الاصطناعي وتقنياته في تمثيل المعارف هذا الاعتقاد في نقطة واحدة من خلال جعل المسلمات الجوهرية التي يقول بها المذهب الفوسنري أكثر تصلياً. ويصف راستييه، في معرض شرح كيفية تحول الكلمة إلى مصطلح، أربع عمليات متلازمة تُرسي أسس هذا الترفيع، ألا وهي: الأسماقية، أي عملية تحويل الكلمة إلى اسم، وعملية جعلها وحدة معجمية صغرى وعملية تجريدها من السياق، فضلاً عن تمييطها. فلتوقف عند هذه النقطة الأخيرة، لأنها تتلاءم بوجه خاص مع حديثنا، حيث إنه:

يتعدّد تحديد الكلمة - المتواترة إلا في نطاق سياق معين أو عبره، وهي تكتسب تحديدات النقص. وأن نضع الكلمة - المتواترة تحت سلطة نمط معين، يعني أن نُجردها من السياق ومن النقص [...]. وينتج الاختلاف القائم بين المعنى والدلالة عن عملية التمييز بين النمط والتواتر، بحيث إن المعنى يكون خاصاً بالتواترات، في حين تكون الدلالة خاصة بالنمط. ومن شأن عملية إدراج التواتر تحت خانة النمط أن تجعل المعنى تابِعاً للدلالة والظاهرة تابعة للقاعدة.

من شأن هذا الشاغل (convergence) حول أنطولوجيا الرمز أن

« العملية التي تُساعد على توحيد أشكال المعلومات من مصادر متنوعة في نظام واحد يُمكن التحكم فيه بواسطة الحاسوب. ويتضمن هذا النظام الكثير من الوسائل، مثل الصور المتحركة ومقاطع من أشرطة الفيديو والتسجيلات الصوتية والبيانات الرقمية والأفلام والصور الفوتوغرافية والموسيقى، بالإضافة إلى النص، وذلك بغية مساعدة التلم على إنجاز الأهداف المروّمة منه عندما يتوصل إلى المعلومات التي يحتاج إليها من خلال التدوُّب الذاتي.

يُبرز تماماً اللجوء إلى الاستعانة بالذكاء الاصطناعي لإعادة إنشاء العقيدة وإعادة تفعيلها في «الهندسة التطبيقية المصطلحية للمعرفة» (Galinski 1990). وهذه الطريقة، تجد أسبقية العنصرين الأنطولوجي والمنطقي على العنصر اللغوي التي يفرضها فوستر اكتمالها في الذكاء الاصطناعي.

2.2 - تناقص العنصر اللغوي^(*)

نرى مع الذكاء الاصطناعي أن الشبكات الدلالية المُفترض بها أن تمثل محتويات لغوية تضطلع بمهمة وسم التصورات بالملصفات بواسطة مصطلحات، إذ تتحول إلى رموز تبطل أن تكون تعابير لغوية، فكما يقول فوستر (Wüster 1976): «لا يرتبط المصطلح بالسياق، بل بالميدان الذي يشكل حقله التصوري»، وهذا أمر متفق عليه. مع ذلك تقوم الألسنية لدى فوستر بدور مرافق لعلم المصطلحات.

(*) في الفرنسية: *La Peau de chagrin du linguistique*. وقد أصدر لوغوريه دو بلزاك (Honoré de Balzac) عام 1831 رواية بعنوان (*La Peau de chagrin*) (جلبة الرخبات الغائبة). وتحدثت هذه الرواية عن شاب أرستقراطي يُدعى رفايل دو فالنتان (Raphaël de Valentin) سارده فكرة الانتحار إثر فقدانه كامل ثروته لسيد ديون والده. إلا أنه دخل ذات يوم بمحضر مُصادفة إلى محل يبيع قطعاً أثرية قديمة، حيث التقى بـ رجل عجوز قدم له «جلبة الرخبات الغائبة»، وهي عبارة عن جلبة عجيبة مؤلفة من خيط يرمز إلى الحياة، وهي مزودة بقفزة سحرية تقول مالكتها تخفي رغبته كلها أيّاً تكن بمجرد سحب قسم من الخيط إلى الخارج ولكن هل حساب تفجير جبل صبره. وافق الشاب على أخذ هذه العلية السحرية رغم تحذير البائع له، ولم ينتبه إلى مدى خطورتها، فراح يستعملها أول الأمر من دون حساب، فجلبت له إرثاً عظيماً وجعلته ينفوذ يحدب بولين جارته. ولكن بعد مضي بعض الوقت تنبه الشاب إلى أعراض الشيخوخة المبكرة التي استحكمت به وهو لا يزال في ريعان شبابه، وبالمرض العضال الذي أودك جسمه الفتى، والذي عجز الأطباء عن إيجاد علاج له. فقدم أشد النعم، وتمنى لو أنه لم يحصل يوماً على هذه العلية، لأن نعمة الحياة هي أئمن من مال العالم بأسره. وعند ذلك الوقت أصبح عنوان هذه الرواية عبارة جامدة تستعمل في اللغة الفرنسية للإشارة إلى الصراع بين الرغبة وحس البقاء.

يُفْتَرَضُ بالمصطلح، بصفته رمزاً (sigae)، أن يقدّم وجهاً مزدوجاً:

وجه التعبير أي التسمية، ووجه المحتوى أي التصور الذي ترجعنا إليه التسمية. وعليه، بمقتضى المقاربة الصارمة التي تعتمد وجهة نظر تسمية الأشياء والمفاهيم، يقتصر العنصر اللغويّ فيه على كونه مجرد فعل تسمية. بيد أن الأمور ليست واضحة بما فيه الكفاية، ففي الواقع، تُستعمل كلمة «مُصطلح» للإشارة إلى الوحدة المصطلحيّة الناجزة (أي التسمية زائد التصور)، وهي تعمل في الوقت نفسه كمرادف لكلمة «تسمية».

في حال كان العنصر اللغويّ موجوداً، فهو يحتلّ حيزاً صغيراً للغاية، إذ يتعلّق علم المصطلحات بالألّسنيّة في نطاق أنّه يمتلك المصادر نفسها والآليات عينها التي يمتلكها المعجم العام لصوغ كلمة جديدة. وما إنْ تقتصر وظيفة المصطلح على تسمية التصوّرات، لا يُبقي علم المصطلحات النظريّ من اللّغة إلاّ على المُعْجَم. حتى أن هذا الأمر يتمّ على نطاق ضيق جدّاً أيضاً لأنّ فوستر يوضح (Waller 1979) أنّ علم المصطلحات لا يُعنى بشؤون الصرف ولا النحو. ومن هنا جعل الكلمة وحدةً معجميّةً يكسيها شكلاً أصوليّاً. وبغية تمييز المصطلحات عن الكلمات (أي ثبت المصطلحات العام) تمييزاً أفضل، يُشير فوستر مسألة التماثل بين أسماء العلم وأسماء الجنس (noms communs). وخير دليل على مركزيّة المرجع هو أنّه يتمّ تصوّر الاسم باعتباره أداته المُفضّلة. فبالنسبة إلى فوستر، يُشكّل اسم العلم المثل الأعلى للمصطلح باعتباره أنّه يكون مرجعيّاً صرفاً. فهل تتعلّق المسألة بالإحالة إلى التصوّرات أم بإحالة مباشرة إلى الأشياء، يبقى السؤال مفتوحاً للمناقشة. الأمر الذي ولّد في الاتحاد السوفييتي

سابقاً نقاشاً طويلاً حول علم المصطلحات ووضع القوائم^(*)
(Slodzien 1996).

يستنتج ساجيه (Sager 1990) من كل ذلك أن «المفردات التي تتمتع بمرجع خاص في نظام معين تكون مصطلحات، في حين أن المفردات ذات المرجع العام تندرج في خانة الكلمات»، وتكون الخصائص المرجعية التي تتمتع بها الكلمات ذات طابع مُبهم وعام. ولم يكن السيد جوردان^(**) (Monsieur Jourdain) يُعبر عن هذا الأمر أفضل من ذلك.

ومما له دلالة، أن حاجس علم المصطلحات الكلاسيكي كان العمل على إرساء أسس الاختلاف القائم بين المصطلحات والكلمات، ويكمن رهان هذا الاختلاف في الدلالة. كضامن لاستقامة المذهب الفوسيري، لم يفوت فيلبر (Felber) فرصة للتذكير بذلك:

[...] تُعطى دلالة الكلمة من خلال السياق؛ وتكون متعلقة به [...] في حين تتوقف دلالة المصطلح التي تُشكل التصور الذهني على الموضع الذي يحتله التصور في النظام التصوري المطابق له (Felber 1984).

إن قواعد تنظيم القوائم المصطلحية العلمية والتقنية التي تنص عليها أكاديمية العلوم في الاتحاد السوفياتي سابقاً واضحة بهذا الصدد، ومفادها: تكون الحدود الشكلية للمصطلح منوطة مباشرة

(*) في القائمة - أو المنوثة (nomenclature)، للشيء الواحد اسم واحد، والاسم الواحد لا يدل إلا على شيء واحد.

(**) إنه -حتى شخصيات مسرحية اليرجوازي الخيل (Le Bourgeois gentilhomme) التي كتبها موليير في القرن السابع عشر، والتي يتخذ فيها عل لسان السيد جوردان (في المشهد الرابع من الفصل الثاني) معجم المفردات الباطني الشاق ولتُقر الخاص بالناطق الرياضي وبالأشخاص الذين لا يفهمون شيئاً منه.

يحدود التصور. وبذلك تُنزع صفة الملاحظة عن الأسئلة التي تعنى الدلالة وتقطع المصطلح، لأننا لا نأخذ في الحسبان تساوق المصطلح (أي التركيب التعبيري الاسمى في النص)، ولا من باب لولي تأويله النصي، بل السمات الشكلىة للتصور في تقسيمه المنطقي. ويبدو في هذا الصدد التحول المنهجي^(*) المصطلحي بشكله التركيبي وكأنه مبني على مسلمة منطقية يتعين علينا بموجبها:

أن نبيّن المعنى الذي ينطوي عليه كل تصور أيًا يكن فرع العلوم الذي يتمي إليه من خلال تحويله خطوة خطوة إلى سائر التصورات، وصولاً إلى التصورات الأدنى درجة والتي ترجع إلى المعطى نفسه (Souliez 1985).

نصل في هذا الصدد إلى النقطة الأكثر منطقية في هذا المذهب، والتي نشكك بالمصطلحات نفسها وتنظر إلى علم المصطلحات النظري باعتباره خادماً لسيد واحد هو العنصر التصوري. وسنرى مع ريجز (Riggs 1991) (انظر أدناه الفصل 3) كيف تتم اليوم عودة الأصولية.

سنعكف على تفحص الاستراتيجيات الأكثر تميزاً والتي تتم إعدادها في محاولة للخروج من الحلقة المفرغة. وبشكل عام، تصدّي محاولات الإصلاح هذه للصعوبات التي تتعرّ بها على أرض الواقع، وهدفها مجابهة تعقّد الإشكاليات التي تطرحها زيادة وتيرة الإنتاج النصي في الطابع المتخصص. ويُعاب هذا المذهب على مستويين، وهما: مستوى الرمز كما رأينا على نطاق واسع، ومستوى النص الذي يُدخّل لمصلحة مرجع قابل للانفصال عند الرغبة، ونعني به لغة التخصص التي شكّلت موضوع مناقشات عديدة.

(*) أي التحول المنهجي من حقل معرفي إلى آخر آخر وأكبر أصالة.

3 - محاولات إعادة نظر في هذا المنهج

لم يتسلم التفسير البالغ التزعة المنطقية من الانتقادات التي كانت تنبثق أحياناً من داخل المنطق نفسه. هنا هو مثلاً حال كوبران (Kobrin 1976) الذي يشير إلى الإشكالية الآتية: لم يتم وصف التصور العلمي والتقني إلزامياً بواسطة مصطلح بسيط أو مركب وليس بواسطة جزء من النص؟ فإذا ما انطلقنا من تعريف التصور المتحدر من المسألة المنطقية (Felber 1984)، ما من شيء يسمح لنا باستبعاد هذا الاحتمال. مع أنه موقف لا يخلو من المفارقة، بما أن النص يثار هنا باسم التصور.

بين الشكوك التي تبرز في صفوف المؤلفين الروس، لا شك في أن هذا الموقف لا يشكل موقفاً أكثرناً. ونلاحظ أن التساؤل يتمحور في أغلب الأحيان حول حدود تثبيت المصطلحات عبر اشتراط تعريف، بل حول إمكانية تنظيم المجموعات المصطلحية ومقايستها. ونعمد الانتقادات الأعنف إلى التشكيك في إمكانية أن يُصار إلى جمع مصطلحات النص قبلياً، كما إنها تُشير مفهوم «درجة مصطلحية» النصوص (Lejtik 1986). وتعلق المسألة بالطبع بفرض احترام «الجنسية المزدوجة» للمصطلحات من خلال التذكير ببعدها اللغوي أكثر مما تعلق بالتشكيك بأنطولوجيا المصطلح وتبعاته على وضع الدلالة. يبقى أنه مع مفهوم «درجة مصطلحية النصوص» هذه، ذهب الكتاب الروس بعيداً باتجاه إعادة إدخال البعد النصي.

حاول منظرون آخرون في علم المصطلحات وقد تمسكوا بتأويل وطني للمنهج (يقع في منتصف الطريق بين العنصر التصوري والعنصر اللغوي)، أن يرجعوا هذا الأخير إلى إطار الآلية السوسورية. فمن وجهة نظر روندو مثلاً، وهو ممثل المدرسة الكندية، يُعدّ المصطلح رمزاً لغوياً يملك دالاً ومدلولاً (Rondeau

(1984). وتضطلع التسمية بدور الدال، ويؤدي المفهوم دور المدلول. ولا يبدو أن روندو يلاحظ أن سيميائية الثالوث السيميائي الذي يُستخَم كقاعدة لعلم المصطلحات تحكم على محاولته بالفشل، إذ يتعذر على المفهوم أن يكتسب في الوقت نفسه وضع التصور الشامل والمدلول اللغوي. كما إنه لا ينتبه أيضاً إلى أن «التصور هو مدلول الكلمة التي تقرر إهمال بعدها اللغوي» (Rastier 1995: 55).

يُضِح جلياً أنه ابتداءً من الثمانينيات، اتخذ عدد كبير من المؤلفين موقفاً دفاعياً يتناول مواضيع متميزة، من مثل: التعارض القائم بين المصطلح/ الكلمة، وعملية تقطيع المصطلح في النص، والعلاقات القائمة بين تعددية المعاني/ والمجانسة من جهة، والتراصف/ والبديلة الوظيفية من جهة أخرى. ومن المفترض أن تُخفف هذه القراءات الثابتة من حدة التناقضات القائمة بين الرؤية المثالية للمذهب وواقع العمل الذي تزداد صعوبته في إعداد القوائم المصطلحية. وكما أشرنا سابقاً (في الفصل 2)، فإن الخلاف حول التناقض القائم بين الكلمة/ المصطلح (أي بين التوارد/ والنمط، لنكرر برهنة راستيه)، ليس في الواقع سوى خلاف حول وضع الدلالة، وإن اشتراط منح الدلالة بواسطة تعريف منطقي من شأنه أن يسد الطريق بدوره على تعددية المعاني. الخروج من هذا المذهب من دون هدمه، هذا هو الرهان الواعي أو غير الواعي لهذه المجهودات المتكررة، فالخاصية المشتركة بين هذه الاقتراحات تكمن في أنها تنصوي كلها تحت راية التداولية التواصلية باسم ضرورات التواصل. ويُشكل ذلك بالتأكيد الدليل على أن الاهتمامات العملية تتقدم على المواقف المنهجية المسبقة. وبرز موقعان إزاء هذا الأمر، أولهما معارض لكلّ تخلّ عن النزعة المنطقية، وثانيهما محبّ لإعادة تقويم العنصر الألسني في المنهج.

1.3 - إعادة التركيز على العصر التصوري

لنتفحص أولاً التيار الأول الذي لا ينفك يتقهقر، وهو يتطابق مع موقف مناصري العقيدة الغومسترية الذين لا يُقهرُونَ، والذين يعتقدون أنه من الممكن بعد تنظيم «اللغة العلمية والتقنية»، على الرغم من المَشاهدات التجريبية التي تُشدد بانتظام على المدى المحدود الذي تبلغه عملية التفعيد، وعلى تواتر التغير المصطلحي في النصوص، فضلاً عن الازدياد الذي لا مفر منه لتعددية المعاني نتيجة تمكُّد الميادين التكنولوجية بشكل خاص.

تقضي ردة فعل الأصوليين (Riggs 1986) بأنهم المتخصصين في الميادين التي تنتشر فيها بقوة تعددية المعاني، بأن إبداعيتهم في توليد مصطلحات جديدة غير كافية، وأن هذا الاستدعاء للنظام الوعظي هائلاً لا يتم من دون تقديم تنازلات. وهكذا، يبدو هؤلاء أكثر تساهلاً بشأن تعددية معاني المصطلحات التقنية العامة (على غرار «تنمية» (développement) و«عملية» (opération) و«خبط» (contradiction) ... إلخ) بغية اقتفاء أثر المصطلحات «المُلتبسة» داخل ميادين الاختصاص بشكل أفضل.

يُنادي ريجز بالابتكار الاستباقي في هذه الميادين باسم التفريق الأقصى بين اللغة المتخصصة واللغة المشتركة. وهو يُنشد بطبيعة الحال بـ «اللغة الدلالية»^(*) التي تُميز بنظره كتابة نص متخصص لا يلجأ بالقدر الكافي إلى المصطلحات، وبالتالي إلى الألفاظ المستحدثة.

(*) تُستعمل الصيغة «دلالية» للإشارة إلى كل ما هو منسوب إلى مدينة طلفي اليونانية القديمة، أو إلى مؤرخي أبولو فيها، أي نقبط الوحي، وهو عبارة عن هيكل بسيط فيه الجواب الإلهي عبر وسيط الوحي، وهو يكون كلاً (أو كلمته) يقال إن الإله يُجيب عبره عن أسئلة البشر التي تتناول أمور القريب. وتُستعمل هذه الصيغة بالمعنى المجازي للإشارة إلى الأمر الذي يكون مُهماً ومُنبيهاً للمعنى.

ما هو الحل الذي يتصوره لكي يجعل نظام الضبط الذي يقول به أقرب ما يكون إلى الكمال والفعالية؟ يكمن الحل في المقاربة التسمية (onomastique) وهي فرع من علم تسمية الأشياء والمفاهيم التي تدرس كيف تمت تسمية التصورات العاقبة، وكيف يمكن أن تتم. وقد نشأت التسمية في وجه الفرع الآخر من علم تسمية الأشياء والمفاهيم (onomasiologie)، ألا وهو: الأعلامية (onomastique) التي تدرس كيفية تسمية الأشخاص والأماكن والأغراض الفردية. وتستخدم المقاربة التسمية لإعداد قوائم بالمصطلحات، وهي عبارة عن لوائح مصطلحات غير مبهمة من شأنها أن تساعد المستخدمين في «تحديد التصورات المرصودة في المؤلفات التي كتبت حول موضوع معين». ويزودنا مصنف المصطلحات بالمصطلح المشترك والذي يتم رسمه فيه باعتباره ملتبساً أم غير - ملتبس. وإن المبادئ المستهدفة هي مبادئ العلوم الاجتماعية، التي من الملح، بحسب الكاتب، أن نؤكد مفهوماً (Riggs 1991) (monosémiser). فلنبحث إذاً خطواتنا باتجاه فكر موحد! وتجدر الإشارة إلى أن البنك المصطلحي (infoterm) يطبق حالياً نظام استفادة حاسوبية للمقاربة التسمية التي تحدث عنها ريفز.

منلاحظ بشكل عام أن البراهين المقدمة لمصلحة ابتكار الفاظ جديدة هي متناقضة. من جهة، تتعلق المسألة، كما رأينا لتونا مع ريفز، بالإسهام في التوصل إلى أحادية مفهوم تُصنف بالطابع الشمولي (monosémie universaliste)، وتقرض وجود مسافة قصوى بين اللغة المشتركة ولغة الاختصاص، بغية إزالة الاختلافات الوطنية والفردية. ويتعين من جهة أخرى العمل على إعلاء شأن اللغات الوطنية من خلال تزويدها بأبواب مصطلحات متخصصة قادرة أن تسمو بها إلى مصاف «اللغات العصرية». كأن تأليف كميات كبيرة من المصطلحات

يكفي لإنتاج نصوص متخصصة! ونسجاهل في كلتا الحالتين قضية النص، ومن باب أولى النوع الأدبي، كما لو أن الممارسات النصية والأنواع الأدبية التي تُنشئها لا تندرج في تاريخ ثقافة معينة. إن الموقف التزامني المسبق الذي تعتمد عليه العقيدة الفوسترية هو الذي يُسرّع الهروب إلى الأمام في استحداث ألفاظ جديدة.

2.3 - إعادة التركيز على العنصر الألسني

ما هي الترتيبات النظرية التي يقترحها الفريق الآخر وهو أكثرى بلا أدنى ريب؟

1.2.3 - هذه أنماط من المصطلحات

تتجلى إحدى وسائل حل الضغط الذي فرضته الفولغاتا^(*) المصطلحية على التناقض الأنطولوجي القائم بين الكلمات والمصطلحات في إدخال «مفردة ثالثة» بغية كسر هذا التفرع الثنائي. ويمكن تصوّر حالتين مُحتملتين، هما:

أ) أن تكون المفردة الثالثة مُصطلحاً

يقترح هوفمان (Hoffmann 1985) الذي يستشهد به بيرسون (Pearson 1998) أن «تحتوي النصوص المتخصصة على ثلاث فئات من الكلمات، على أن تكون الفئتان الأولى والثانية فئتي مصطلحات، كالاتي: مصطلحات مختصة بالموضوع ومصطلحات غير مختصة بالموضوع وكلمات من اللغة العامة». ويشابهن نمطا المصطلحات أحدهما عن الآخر من حيث مرجعهما المختلف، إذ

(*) إن الفولغاتا (vulgata) هي الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس التي أجراها سان جيروم (Saint Jérôme) في أول القرن الخامس الميلادي بتكليف من البابا دلماس الأول (Damas I^{er}). وأصبحت النص الرسمي المقبول والمعتمد في الكنيسة الكاثوليكية. وتُستخدم هنا لتعير بمعنى القراءة أو النص المقبول عند الجمهور.

يُرجعنا النمط الأول إلى أحد ميادين النص الرئيسية، في حين يُرجعنا الثاني إلى ميدان خارجي. ويُميز الأخوان ترمبل (Trimble et Trimble) (1978)، اللذان يستشهد بهما بيرسون أيضاً، بين «المصطلحات التقنية على مستوى عالٍ» و«المصطلحات التقنية» و«المصطلحات التُخفّنية». وتتطابق المصطلحات التُخفّنية مع المصطلحات البَيّميديائية (interdomaniaux)، التي تنشأ طرّها عدّة ميادين. أمّا المصطلحات التُخفّنية، فهي عبارة عن «كلمات من اللغة العامة اكتسبت دلالة متخصصة في بعض الميادين». بيد أن السؤال الذي يطرح نفسه هو الآتي: ما الذي يفعلانه بباقي الكلمات؟

(ب) أن تقع الفقرة الثالثة بين الكلمة والمصطلح ضمن مجموعة اتصالية معينة، فتكون مصطلحاً إلى حد ما، أو كلمة إلى حد ما.

يقترح كل من غودمان (Godman) وباين (Payne)، بحسب بيرسون أيضاً (1981)، إنشاء فئة عامة تضم مختلف الكلمات التي لا تندرج في فئة المصطلحات العامة، ويُطلقان عليها اسم «المصطلحات غير التقنية». ولكن ما الذي يفرّق هذه «المصطلحات غير التقنية» عن الكلمات؟ إنّ معايير التصنيف التي يستخدمها البعض تجعلنا نفرّق في الشكّ والحيرة، بحيث يتم الاستناد تارة إلى شبرج المصطلح وطوراً إلى انتمائه إلى الميدان. وتكون هذه المعايير إمّا غير ملائمة أو يستحيل قياسها.

2.2.3 - علم تركيب الجُمل المصطلحي

يُفترض به أن يدخض الثعثر الشكلي القاضي باستحالة تعريف الوحدة المصطلحية. كما إنه يُمثل رداً تواصلياً على إشكالية نظرية جدية، فمثلاً: «يتجلى أحد مظاهر الجُلة في البنك المصطلحي «أوروديكتوم» في أنّه يُعالج «مروحة» من «الوحدات المصطلحية»

المقاطعة بما فيه الكفاية، والتي تبدأ من الوحدة المصطلح وصولاً إلى الجملة» (Goffin 1997). وقد أفضت الإشكاليات الدائمة التي تواجه المترجمين - والتي تُشكّل خير دليل على أن التصورات ليست قابلة أن «تسكنَ في كل لغة» بالسهولة التي اعتقدها كاسيرر (Cassirer) (1930)، وتعمّت الترجمة الفرنسية عام 1973 - إلى إقناع المسؤولين في «البنك المصطلحي المذكور آنفاً باستحداث خانة مُخصصة للجملة (يُشار إليها برمز PH = أي، جم) تُعاد فيها الجُمْل كاملة أو أقسام منها، ممّا يسمح بتوضيح المصطلح أو إظهار طريقة عمله أو إثبات استعماله».

يُعَدُّ تركيب الجُمْل مجرد دليل عن السياق، ويكون محدوداً جداً ووليد الصدفة وغير مطروح بشكل إشكالي. ولكن الإقرار بذلك يعني أولاً التسليم بأن السياق يُعَدُّ من دلالة المصطلح؛ وثانياً، أن المصطلح يكون قادراً على اكتساب معنى سياقي ولا تكون له دلالة واحدة خارج النص وداخله... وتماشياً للواقع في التجربة، سنقول بتحفُّظ إن «التركيب التعبيري يتّسع ليصل إلى الوحدة الجُمْلية الصغرى».

3.3.3 - المُجَانَسَةُ الوظيفية

ثمة طريقة دفاعية أخرى مُخصصة هذه المرة لتجشُّب طرح مسألة تعددية الوحدة الممجيبة التي تُظهِرُ في النص عينه درجة متغيرة من المفرض الدلالي (المُتمثل بالوضع المزدوج كلمة/ مصطلح بحسب المذهب)، ألا وهي: إدخال فئة المُجَانَسَةُ الوظيفية. وهكذا، يُمكن لكلمات فرنسية من مثل (train) = قطار و (convoy) = موكب، حين تردّ في نصوص تتعلّق بالنقل بسكّة الحديد، أن تعمل في الوقت نفسه بصفتهما مصطلحات متخصصة وكلمات من ثبت مصطلحات

اللغة العام (Kogotkova 1976). وفي الواقع، بدلاً من أن تؤثر التأويل السياقي الذي يُرغمنا على التسليم بأن السياق يؤدي دوراً حاسماً في عملية إنشاء معنى المصطلح المطروح، نعلن المُجَانَسَة⁽³⁾.

تعدّ الحيلة التي تقضي بحل إشكالية تعددية المعاني بشكل منهجي بواسطة المُجَانَسَة خاصة تدلّ على تعامي قسم من الجماعة عن رؤية المقدمات المناهضة للألسنية في هذا المذهب (باعتبار أن رفض تعددية المعاني يعني أيضاً رفض الصفة التطورية للغة).

4 - منعطف علم المصطلحات النصي

تكمّن علامة نجاح تقنيات ألسنية المدونة الكبرى في إعطاء مدى وقدرة على العمل منطقي النظر للدراسة التي تتناول الممارسات النصية الفعلية، أي ما اتفق على تسميته بالاستعمال (Biber [et al.] 1996). إن هذين السببين بالتحديد هما اللذان دفعا بمستخدمي علم المصطلحات الوافدين من ميدان الذكاء الاصطناعي أو من مختلف قطاعات التّحتيّات الوثائقية، إلى تحويل أنظارهم نحو هذه الممارسات. كثر هم المتخصصون في هذه الأنظمة الذين يتفقون في الرأي على الإثباتات الآتية:

- اعتبار أنّ المعارف ذات الصلة بميدان معين تكون مدونة في النصوص التي تُنتجها الجماعة تبعاً لغرض التواصل هذا أو ذاك، يتعيّن علينا أن نبلغ هذه المعارف بالذات. وهي تظهر على شكل عبارات ينفي النظر إليها كما هي.

- بما أنّ التعابير اللغوية تعدّ بمثابة الواقع الوحيد الملموس

(3) ناعيك بأنّه أمرٌ يعي معاكس الآ نستخيم التسوق لرفع الإيلاء المتّزع فيه بين ثلثة الكلمة/ المصطلح.

والذي يسهل على المحلل بلوغه، فهي تُشكل نقطة انطلاق سلسلة الإجراءات اللغوية والدلالية التي نخولنا إبراز المصطلحات.

- يتطلب تحديد المصطلحات ووصفها النهائي حكم الخبير
في هذه الوحدات بمعارف سبق أن نظمتها جماعته وحفظتها غيباً
وتشاطرتها.

- في ما يتعلق بميدان معين، ونظراً إلى الغموض الذي يكتنف
التصور «ميدان»، لا وجود لقائمة مصطلحات وحيدة ممكنة، بل
لعدة قوائم مصطلحات تختلف باختلاف الأغراض المرجوة (لترجمة
أو لإعداد مكانز أو الفهارس أو التصنيف... إلخ). (Zweigenbaum, 1999).

- ينبغي في إطار تطبيق معين أن يُصار إلى تحديد نوع المهام
المتعلقة بالاكتمال المصطلحي، فهل إن المسألة تتعلق مثلاً بإنشاء
قاعدة معارف أو بالحفاظ عليها أو بثبيتها؟

- وحدها نوعية المعطيات التجريبية (كأن تكون مثلاً عبارات قيد
التداول والاستعمال ولها مقاييس تواتر وخصائص توزيعية) تكون
قادرة على ضمان ملائمة الأدوات للمهام التي تهدف إلى تنفيذها.

- لا وجود للمدونة المبشورة ولا صلاحية لها إلا في إطار
التجربة التي أحدثتها.

1.4 - من الموقف الوصفي إلى الموقف المعياري

تعتمد المقاربة النصية المكثفة بشكل أفضل مع الضرورات
والإشكاليات ذات الصلة بعملية إنتاج المستندات المتخصصة بشكل
جامع غير مكبوح، إلى قلب الأولويات رأساً على عقب. فبينما

يُحصر علم المصطلحات الكلاسيكيّ العنصر اللغوي في إطار آليات التسمية وحدها ويفرض رؤية محورية استبدالية بشكل أساسي، تحوّل دراسة النصوص التخصصية الاهتمام إلى:

- طريقة العمل العقلية للوحدات المعجمية في السياق.

- المقاربة الوصفية للنصوص والوحدات المعجمية على حساب المقاربة المعيارية (نظراً إلى أنه سيتم من الآن فصاعداً اعتبار المعيار بمثابة النتيجة التي تنشأ عن حالات الضبط المتعاقبة المفروضة على الإنتاجات النصية بواسطة نظام القيم الخاص بالميدان وبالجماعة).

- المقاربة التي تعمل «من الأسفل إلى الأعلى» (bottom-up) بغية استنباط الأنطولوجيات انطلاقاً من النصوص⁽⁴⁾ (Biebow et al. 1997).

- عملية تثبيت شبكة مصطلحات منبثقة عن مدونة معينة عن طريق مقارنتها بمدونة أخرى مماثلة.

وهكذا، تمّ التغلّي عن السؤال القبلي المجرد من أيّ أساس تجريبيّ الذي يتناول وضع المصطلح. وفي الواقع، من شأن التبذل في وجهة النظر أن يلغي مختلف المسلمات التي تسبق عملية التعرف على المصطلح، بدءاً من أحادية التصوّر وصولاً إلى تقطيع المصطلح في النص. وإنّ الانطلاق من معطيات النص الحقيقية، أي أخذ المفاعيل المثبطة بخاصية المعنى السياقية بالحسبان، يُفضي بنا إلى

(4) انظر أيضاً: Stuart J. Nelson, Thom Kuhn and Daniel Radzinski [et al.] «Creating a Thesaurus from Text: A «bottom-up» Approach to Organizing Medical Knowledge», *Journal of the American Medical Informatics Association*, no. 5 (1998).

الذي استشهد به زقيتايوم.

إعادة تأويل «التصورات» باعتبارها مدلولات تمت مقبستها بواسطة ممارسات خطائية وعلمية في حقل النشاطات المهنية حيث تتقاطع عدة ميادين في أغلب الأحيان. ومن هذه الأولويات، يبرز برنامج مختلف يمكن أن ينتهجه المحلل، ألا وهو: انطلاقاً من عمل التأويل والتعيين وتحليل الثابتات الذي ينجزه المحلل على عدد معين من المستندات التي تنتجها جماعة الخبراء وتبادلها، يسعى جاهداً إلى إبراز طبقات المدلولات التي يمكن الإبقاء عليها باعتبارها مصطلحات الميدان. ومن خلال التوقف عن اعتبار المصطلحات بمثابة «وحدات معرفة» قبلية تأتي «التحل في اللغة»، نطرح أن «التصور لا يشكل المصدر الذي يتحدّر منه المصطلح، بل إنه ثمرة تشكيله» (Rastler 1995).

تلجأ طرائق التعيين الآلي للمصطلحات المرشحة إلى استعمال مقاربات إحصائية وصرفية نحوية يتم إيلائها أهمية متغيرة. بعض هذه الطرائق يفترض أن المصطلحات تمثل بُنى صرفية نحوية خاصة وتكون ملزمة بحصر وحدتها ذات الدلالات المعجمية المتعددة (على غرار المصطلح الثنائي لدى داي (Daille 1994)). ومن خلال التشكيك بنمط الحصر الثنائي هنا، يقترح آخرون على غرار بورغوا (Bourigault 1994) أن يُصار إلى تجزئة النص عبر تعيين الحدود الموجودة بالقوة التي يتم حسنها عزل التراكيب التعبيرية الاسمية القابلة أن تشكل تولدات مصطلحات. تكمن الفائدة الكبرى من هذا النظام الذي يجمع بطبيعة الحال عدداً من الوحدات أكبر بكثير من اللازم، في أنه يُبقي المشال الصرفي النحوي غير متميّز^(*)، من دون أن يقوم بإدخال معايير قابلة

(*) صفة الشيء الذي لم يقع فيه أي تغيير أو تحوّل.

للتقاش بشأن الصحة اللغوية المُحتملة التي قد تُسِم بها المصطلحات. وبالطبع، نلحظ هذه الطريقة علةً مراحل لتنقية لوائح المصطلحات المرشحة التي تستوجب في المرحلة الأخيرة أن يعمد الخبراء إلى الاختيار النهائي للمصطلحات.

تسمح عملية جمع المصطلحات شبه الآلية بدراسة الظواهر التي غالباً ما يلجأ إليها علم المصطلحات الكلاسيكي للاعتراف بها، على غرار تغير المصطلحات على الصعيد النصي والبيننصي (intertextuel). ويقيس التغير تفاوتاً بين الشكل المُعجم واستعماله. وفي النصوص المتخصصة على سبيل المثال، تُحدث الوحدات الثنائية العديد من حالات التغير، سواء عن طريق الإدخال أو التناسق أو التبادل (Jacquemin et Royauté 1994). وتبعاً لعدة أبحاث تناولت مدونات مؤلفة من نصوص نموذجية، فإن التغير الذي هو أهد من أن يكون «طارئاً»، ينال بين 15 و 25 في المئة من مجمل الوحدات المُثبتة كمصطلحات.

يُمثل الترادف والتفسير بأسلوب شخصي على سبيل المثال حالتين خاصتين من التغيرية اللغوية التي بات من الممكن من الآن فصاعداً دراستها في مدونة انطلاقاً من مقاييس النوع الأدبي التي تميز المدونة الفرعية. ومن خلال مقارنة مدونات متعددة اللغات ومنظمة بشكل لائق، يتنا نعرف كيف ينبغي أن ندرك بشكل أفضل درجة التغيرية الصرفية النحوية التي تُسِم بها المصطلحات، وكيف ينبغي أن نفهم تقريباً أكثر واقعية الاختلافات القائمة بين اللغات بشأن تسمية التصورات. وتكون هذه التغيرية المتعددة اللغات قادرة على أن تسهم بإضفاء صفة الإشكالي على المصطلح باعتباره ملولاً مُكرهاً (بموجب فرض معياري تختلف درجة حثته تبعاً لأنماط المستندات التي تُشكل المدونة الفرعية) وبترقيقه جيداً عن التصور المُنبثق في ما

يخضع عن عملية تشكل المعطيات اللغوية التي تُعد مصطلحية، وذلك بغرض تملّج المعارف في الإطار الّين لمهمة معينة.

في مختلف الممارسات التي ذكرناها، والتي تمتد إجمالاً من المعجمية المتخصصة إلى عمليات إنشاء الأنطولوجيات، يقلب تبدل المقدمات المنطقية النظرية التي يفرضها تكلف المستندات، الأولويات المنهجية رأساً على عقب. وإن كففنا عن المطالبة بلغة نخسص نضمن مقدماً مغيرة المصطلحات ونعطي توقيماً على بياض لكل مدونة مؤلفة من نصوص غير متميزة ولكن اشتهرت بأنها تنتمي ببساطة إلى الميدان، نكون ملزمين بأن نطرح مسألة المدونة بمقتضى الهدف المنشود، قبل السعي إلى وصف النصوص بموجب حالات أطراد النوع الأدبي والمقامات الخطابية وظروف الإنتاج والنشر... إلخ. بالإضافة إلى ذلك، وباعتبار أن المقاربة النصية تُطالب بوحدة تصاميم المحتوى والتعبير، نكف عن تصوّر عملية بناء المعنى من منظور عملية المعجمة وحدها. إن ظواهر التشاكل الدلالي التي تتناول سياقات ذات أحجام متغيرة تشكل دلائل معبرة أصلاً لإعداد المدونة.

يكمن طبعاً رهان الشروط التمهيدية المنهجية التي نسبّ تشكيل المدونة في تحسين نتائج الاستخراج تحسباً نوعياً، فإن نختار منهجاً نوعياً يعني أن نأخذ مافّة من الكل الكمي الحالي (انظر المناشدات الاقتراحية التي تُطالب بإنشاج المصادر المصطلحية على شبكة الإنترنت).

2.4 - ثنائية المحور التركيبي الترابطي/ والمحور الاستبدالي

لا يُمكن فصل مبدأ التفريق بين القوائم المصطلحية تبعاً للتطبيق عن إشكالية الأنطولوجيا التي يكون لها، بموجب الأسباب المناسبة نفسها، مطمح محلي أكثر ممّا هو عام، وديناميكي أكثر ممّا هو

ثباتي (Zweigenbaum 1999). ويغض النظر عن مسارات عملية جعل النص دلاليًا على مستويات أكثر تعقيداً من ثبت المصطلحات (ونذكر بنوع خاص الانتشار الدلالي على شكل تناظر دلالي ينال وحدات أخرى غير الوحدات الاسمية). إن سوء تقدير الظواهر الواضحة للعيان كالتغيرية المعجمية ينعكس على ملاحة الموسوعة، لأن الكلمات المفاتيح ستفهرس حيثتد محتوى المدونة المؤلفة من النص على نحو غير ملائم.

سواء أكانت المسألة تتعلق بفهرسة أم بمذكرات بحث ترجمية، ثنائية اللغة أو متعددة اللغات، أم يكتب من شأنها أن تساعد على كتابة مستندات مبرمجة، ينبغي أن تظهر الوسائل المقترحة درجة ملاحة كافية مع الإشكالية التي يسعى الباحث إلى حلها. ونكرر مرة جديدة أنه لا يمكن تقدير هذه الملاحة إلا بالنسبة إلى استعمالات معددة (Habert [et al.] 1998).

تفرض الضرورة المزدوجة القاضية بإنشاء القوائم المصطلحية المتميزة والأنطولوجيات المحلية تبعاً للتطبيق، إلى إعادة النظر في العلاقة التي تربط المحور التركيبي الترابطي بالمحور الاستبدالي. ينطلق علم المصطلحات النصي (lexicologie) من التواترات التي تظهر في النص، أي بالتالي من المحور التركيبي التعبيري، وتنبأ لائحة المصطلحات المرشحة من عمليات التصفية والفرز الصرفية والنحوية والدلالية المتعاقبة. كما إنها تخضع لحكم الخبراء من أجل الاصطفاء النهائي «مصطلحات الميدان». وتكون هذه الوحدات الموصوفة على هذا المنوال لكي يتم إدراجها في محور استبدالي، كالآتي:

- مزودة بصيغة وبدلالة ثابتين.
- قابلة نسيًا لأن تجرد من سياقها.
- مرتبطة في النص بوحدات دلالية أخرى تُشكل معها سمات

بسيطة ذات نزعة نحوية^(*) (taximes) يُعاد استعمالها في مرحلة النمذجة التصورية.

- قابلة لأن تكتسب تحليلات تكون منبثقة عن سياقها الأصلي.
انطلاقاً من المصطلحات المنبثقة من النص، والتي يتولى الخبراء وصفها، يعتمد المتخصص في العلوم المعرفية بدوره إلى إبراز التصورات المنسوبة إليها وتنظيم أنطولوجيا للتطبيق المنشود.
تبقى أسئلة عديدة بلا أجوبة. وهي تتمحور بنوع خاص حول إعادة استعمال الأنظمة المرجعية المصطلحية التي نفع عليها في عملية ابتكار المحاور الاستيدالية المصطلحية المنبثقة عن النصوص وفي عملية تأليف التعريفات. وفي الواقع، تتحذر الأنظمة المرجعية المتوفرة بشئى الأشكال (مكانز وقواميس... إلخ) من منطل شامل (المسلّمات الفوسترية) يرفضه قُبلياً نهج الاكتساب عن طريق المدونات. ومما لا يحمل إلى الشك سبباً أن عملية السيطرة الفضلى على الإشكاليات المادية ذات الصلة بنسبة قوائم المصطلحات/ والأنطولوجيات المحلية و/أو بثها، تفترض أن نولي اهتماماً أكبر لأدوات التثبيت التي ينبغي إنشاؤها من أجل تفهيم ملاممة الإنتاجات المصطلحية بشكل أفضل. ويجب أن نبقى في ذهننا أن القضايا الأساسية هذه التي تناول انصهار قوائم المصطلحات، أي تهينة الأنطولوجيات، تفترض إلى الملاممة خارج سياق مهمة تكون محللة بشكل جيد.

(*) يُطلق بلومفيلد (L. Bloomfield) اسم *taxime* على فئة بسيطة ذات نزعة نحوية من الممكن أن تتخذ أربعة أشكال، وهي: ترتيب الكوّنات والصيغة (أو التبرة) وتمثيل القوانين تبعاً للمحيط واختيار الأشكال التي يكون لها الترتيب التحويلي نفسه إنما تتلوي على معاني مختلفة. هب مثلاً الجملة التالية: اذهب!، فهي تتلوي على ميمتين بسيطتين أو يُقال أحياناً ميمتين ضحوتين، ألا وهما: صيغة الأمر وصيغة المخاطب للفرد للذكر.

3.4 - آفاق مستقبلية

من المبعث أن نتغاضى عن رؤية تعقيد المسارات الدلالية التي تميز النصوص المتخصصة، ومن المبعث الأشد أن نتلّوَّع بهذا التعقيد لنبرِّز دوام العقيدة الفوسترية. ولا تتعلّق المسألة بطبيعة الحال بإنكار ضرورة أن يُصار إلى المعيرة أو إلى إنتاج المستندات المرجعية أو إلى نمذجة المعارف على شكل أنطولوجيات أو شبكات دلالية ثابتة، بل على العكس تماماً، فالمسألة تتعلّق باقتراح نهج مُغاير ينطلق من الإنتاجات الخطابية الفعلية باعتبار أن هذه الأخيرة تُشكّل الواقع المادي الوحيد السهل المتال والقابل للتحليل والتقويم.

إذا كانت السنية المدوّنة تخلق الظروف الملائمة لتعديل المقاربة من خلال إبراز ظواهر لم تؤخذ بالاعتبار بما فيه الكفاية، على غرار تغيير أو من خلال السماح بإجراء مقارنات مُبتكرة بين الوقائع الألسنية اللغوية بحكم تقنيات التراصف والزُسم بالملصقات والإحصاء المتعدد الأبعاد، فإنّ تطبيق علم دلالة النصوص المتخصصة لا يقع في نطاق دائرة اختصاصها. وإنّ اقتراح العكس يعني لارتقَاب أن نَعْمَد المعلوماتية إلى حلّ قضايا التأويل وإلى الوقوع في الفخّ الذي يُحذّر منه الفصل 2.

في ظلّ انعدام وجود أي برنامج عمل نظري ومُجرَّب نحتلّ فيه النصية مكانة مركزية، لا يُمكننا أن نتأمل في أن يُصار إلى تحديد القضايا وتحليلها بشكل صائب وإلى اقتراح مقاربات مُكيّفة. ولنسترجع باختصار المسائل التي تبدو أكثر إلحاحاً لإنشاء ممارسة مصطلحية جيّنة، ألا وهي:

- كيفية إنشاء مدوّنة مُتقنة الإعداد من أجل تطبيق معين، على غرار: ثابِتات التخصيص ومعايير انتقاء النصوص (الميدان والمضمونية والنوع... إلخ).

- عملية جعل السياق إشكالياً بنية استخراج الوحدات التمثيلية ومعالجتها (معالجة التساوق والتشاكل الدلالي الممتد... إلخ).
- مستوى تحليل العلاقات الدلالية (المدونة والمدونة الفرعية والنصوص والفقرات والكلمات).
- تأويل العامل الإحصائي في تحليل لوائح المصطلحات المرشحة.
- تقويم الأنظمة المرجعية المصطلحية الموجودة من أجل الإكمال المحتمل لعلم المصطلحات النصي.
- إنشاء السمات النحوية من أجل إبراز المصطلحات التمثيلية لمدونة فرعية.
- استراتيجيات تأليف التعريفات (إنّ الإشكالية المطروحة مماثلة لإشكالية الإغناء، إذ إنّ السياقات تبقى مُقْصَرة غالباً عن إنشاء التعريف، فنعمد إلى إدخال تعريفات تنشأ عن المستندات المرجعية).
- تقسيم العمل الدلالي والمعلوماتي، ونعني به: مقياس الخبير.

5 - الخلاصة

لقد حاولنا أن نبرهن أنّ رهان النقاش حول «الدلالة في مقابل المعنى» يكمن في إثبات صحة المناهج الكلاسيكية الهادفة إلى اكتساب المصادر المعجمية المتخصصة. ولكن إثر اصطدام متخصصي الهندسة التطبيقية للمعارف بضرورة تحسين ملاءمة أدواتهم، عمدوا إلى إبراز حدود الممارسة المصطلحية المُقَيِّدة بعقيدة تُشجِّع الدلالة في مقابل المعنى عبر دُغماتية (dogmatisme) مناهضة للألكنية.

بعد أن رأى علم المصطلحات الكلاسيكي أنّ تقنيات قواعد

البيانات، التي تتشاطر وإياه ميمائية الرمز نفسها، تُعزّز مقنّعاته المنطقية، وجد أنه يفقد استقراره بسبب تقنيات ألسنة العدونة التي تفرض مجموعات من النصوص باعتبارها وحدة تحليلية، فاطعة بذلك الطريق على الاعتبار ذات المنحى المثالي حول وصف المصطلح «قِلْيَا».

من شأن هذه النتائج الأولية التي وصفناها بشكل خاطف أن تفتح حقل أبحاث وتطبيقات جديداً أمام علماء المصطلحات النظريين الأكسنيين اللقويين المستعدين لإجراء مراجعة نظرية. ولم يسبق أن كانت الآفاق المستقبلية مُحَفَزة بهذا القدر. فمن جهة، لا تنفك أدوات التحليل تتطوّر فاتحة مجالاً واسعاً لأبحاث متجددة. ومن جهة أخرى، تُظهر الحاجة إلى إثبات مصطلحات متخصصة في مختلف قطاعات التطبيق الضرورة الملحة لهذا التجديد، كما إنها تُثبت أن الوقت الذي نستغرقه للقيام بإعادة صياغة فعلية داخل علم الدلالة النصي ليس وقتاً ضائعاً.

المراجع

Books

- Aronau, Sylvain. *La Raison, le langage et les normes*. Paris: PUF, 1998.
- Cassirer, Ernst. *La Philosophie des formes symboliques*. Paris: Editions de Minuit, 1973.
- Denilenko, V. P. *Russkaja terminologija*. Leningrad: Nauka, 1977.
- Felber, Helmut. *Basic Principles and Methods for the Preparation of Terminology Standards*.
- Galinski, Christian. *La Lingüística aplicada*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1990.
- Kandelaki, T. L. *Issledovanija po russkoj terminologii*. Leningrad: Nauka, 1971.
- Pearson, Jennifer. *Terms in Context, Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- Problématique de la définition des termes dans les dictionnaires de différents types*. Leningrad: Nauka, 1976.
- Rastier, François. *La Triade sémiotique, le trivium et la sémantique linguistique*. Limoges: Pulim/ université de Limoges, 1990. (Nouveaux actes sémiotiques, no. 9)
- , M. Cavazza et Anne Abeillé. *Sémantique pour l'analyse*. Paris: Masson, 1994.

- Rondeau, Guy. *Introduction à la terminologie*. Québec: Gaëtan Morin, 1984.
- Sager, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1990.
- Soulez, Antonia. *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*. Paris: PUF, 1985.
- Terminologie und Nomenklatur*. New York: Peter Lang, 1996. (Leipziger Fachsprachen-Studien; Bd 11)
- Wissenschaftssprache und Gesellschaft*. Hambourg: Akademie, 1986.

Periodicals

- Biber, D., S. Conrad and R. Reppen. «Corpus-based Investigations of Language Use.» *Annual Review of Applied Linguistics*: vol. 16, 1996.
- Cavazza, Marc. «Sémiotique textuelle et contenu linguistique.» *Intellectica*: vol. 23, 1996.
- Goffin, Roger. «EURODICAUTOM, ■ banque de données terminologiques multilingue de la commission européenne, 1973-1997.» *Terminologie et traduction*: no. 2, 1997.
- Lejčák, Vladimír Moisevič. «Le Substrat linguistique du terme.» *Voprosy jazykoznanie*: no. 5, 1986.
- Nelson, Stuart J., Thom Kuhn and Daniel Radzinski [et al.]. «Creating a Thesaurus from Text: A «Bottom-up» Approach to Organizing Medical Knowledge.» *Journal of the American Medical Informatics Association*: no. 5, 1998.
- Rastier, François. «Le Terme: Entre ontologie et linguistique.» *La Banque des mots*: no. 7, 1995.
- Riggs, Fred Warren. «Ethnicity, Nationalism, Race, Minority: A Semantic-Onomastic Exercise.» *International Sociology*: 1991.
- Slodzian, Monique. «La Doctrine terminologique, nouvelle théorie du signe au carrefour de l'universalisme et du logicisme.» *ALFA*: vols. 7-8, 1995.

Zweigenbaum, Pierre. «Encoder l'information médicale: Des Terminologies aux systèmes de représentation des connaissances.» *Innovation stratégique en information de santé*: no. 2, 1999.

Conferences

Actes du colloque international de terminologie. Québec: L'Éditeur officiel du Québec, 1976.

Jacquemin, C. and J. Royauté. *Proceedings 17th Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*. Dublin [a. pb.], 1994.

Thesis

Daille, Béatrice. «Approche mixte pour l'extraction de terminologie: Statistique lexicale et filtres linguistiques.» (Thèse de doctorat soutenue à l'université Paris VII, 1994).

الرمز بين المدلول والتصور

لويك ديبير⁽¹⁾

١ - المقدمة

منذ بدايات الألسنية، تمّ دمج التصوّر بالمدلول⁽²⁾. بيد أن واقع الحال هذا يشغل علم المصطلحات باعتباره فرعاً علمياً يُعنى بمعالجة اللغات والتصورات. وأثناء القيام بأعمال مصطلحية، نلاحظ مراراً أنه لا أساس لهذا الدمج بين التصوّر والمدلول وأنها قد تطرّح إشكالية في علم المصطلحات. بدأت تُثار هذه المسألة مؤخراً في أوساط علم المصطلحات (Cubré 1993: 97; Depecker 1996).

(1) مركز البحث في شؤون علم المصطلحات النظري والمعلوماتي وتنظيم اللغات (CRETTAL) في جامعة السوربون الجديدة (باريس 11).

(2) نظام التوثيق:

بداً ضرورياً في هذه المقالة أن نستعمل توثيقاً خاصاً. فالوحدات المذكورة بين * و / و // هي على الشكل التالي:

* = رمز ألسني لقوي

= سيم

// = تصوّر (انظر بوجه خاص: Bernard Pottier, *Linguistique générale. théorie et description* (Paris: Klincksieck, 1974)).

(Gaudin 1996; Thoiron [et al.] 1996, et Rastier 1991)، الذي أعاد طرح هذه الإشكالية بكل أبعادها.

تنوّه مجلة (Meta) في عددها المخصّص للتسمية بهذا التمييز بين التصوّر والمدلول على نحو معيّر. (Thoiron 1996)، ولكن لا يبدو أننا قد استتجنا مجمل أهمية هذا التمييز، وأنا أدركنا ما يمكن أن يقدمه هذا التمييز من عنصر تأسيسي لعلم المصطلحات. يبقى علينا أن نقيم البرهان قدر المستطاع وأن نستخلص منه النتائج. وهذا ما سنسعى إليه في هذه المقالة. يبدو من الضروري في الواقع أن ننحصر هذه الفرضية لأنّ العمل المصطلحي يركّز عليها، فالفرق الوحيد الذي تمّ رصده هو أن علماء المصطلحات النظريين يستخدمون المصطلح (concept) تصوّر «القول» (signifié) «مدلول» في حين يلجأ الأكسيون إلى استعمال مصطلح «مدلول» لقول «تصوّر». الأمر الذي يبدو، على الأقل غريباً. ويتميّز علينا أن ننحصر هذه الملاحظة إذ يبدو أنها تجسّد تجسيداً واضحاً سوء تفاهم.

2 - التصوّر غير المميّز عن المدلول: عودة إلى سوسور

إذا أردنا أن نشهد باقتضاب نشأة الأكسنتية في مطلع القرن العشرين من خلال تفحص دروس في الأكسنتية العامة (Cours de linguistique générale) لسوسور وأصوله المخطوطة، تبقى بعض العناصر مثيرة للقلق. يُرسي سوسور أسس الأكسنتية على أن اللغة عبارة عن نظام، وأن كل عنصر في هذا النظام يتمثّل بقيمة بالنسبة إلى العناصر الأخرى وأنه ينبغي تحليل اللغة بحدّ ذاتها ولذاتها، وخصوصاً أن العنصر المفتاح فيها هو الرمز الذي يتألّف من دالّ ومدلول. ومن أبرز حسّنات هذا التحليل أنه يُخضع اللغة والرمز

للفكر بشكل بُنيوي، ولا سيما من خلال استخراج الدال والمدلول والتمييز بينهما. هذا ما أدى إلى تأسيس الألسنية، إنما أيضاً إلى اتغلق العنصر الألسني اللغوي على نفسه والواقع أن سوسور يحل الصلة بالمرجع باعتبارها اعتبارية، وما هو من طبيعة الفكر، غالباً ما يتدنى عند سوسور إلى مستوى انعدام الشكل (amorphe) ولكن من دون أن يتسم ذلك بقيمة سلبية إلى هذا الحد. فصفة «انعدام الشكل» تعني ببساطة من وجهة نظر سوسور «شيء» الذي يفتقر في ذاته إلى الشكل» (وهذا ما يؤكد غوديل (Godel 1957: 207) وفي مواضع أخرى). ولكننا نجد على الدوام في الدروس في الألسنية «العائقة» نوعاً من نزعة تحويل الفكر إلى الرمز، حيث إن اللغة تُعطي شكلاً «كُتلي» الفكر والصوت التي «لا شكل لها» (Saussure 1994: 156, et Bouquet 1997: 233). ومن بين الألسنيين اللغويين الذين حاولوا دفع تحليل سوسور إلى أقصى حد، نذكر هيلمسلف (Hjelmslev) الذي شدّد على هذه المسألة، مُستشهداً بسوسور نفسه، قائلاً: «يبدو الفكر، إذا ما أُخذَ بحد ذاته، كأنه مُدبّر لا شيء فيه يكون محدداً بالضرورة. فما من أفكار مُعدّة سلفاً ولا شيء بين قبل ظهور اللغة» (Hjelmslev 1971: 67). إلا أنه يبقى علينا أن نتفحص برهان سوسور حول هذه المسألة.

يشير سوسور، إذ ينطلق من المبدأ القاضي بأن «الوحدة اللغوية هي عبارة عن شيء مزدوج»، إلى أن «الرمز اللغوي لا يوجد الشيء والاسم بل التصوّر والصورة الصوتية»، موضحاً أن هذه الأخيرة هي «البئة النفسية» لهذا الصوت، أي إنها تُشكّل التمثيل الذي تزودنا به شهادة حواسنا بشأن التصوّر (Saussure 1994: 98). وعليه، يُعدّ الرمز اللغوي من وجهة نظره «وحدة نفسية ذات وجهين» تتشكل من «اتحاد التصوّر بالصورة الصوتية». وهو بذلك يدفع التحليل اللغوي إلى

اجتياز خطوة حاسمة من خلال تجنب كلمة «رمز» الاستعمال الشائع الذي يُمكن أن يلحق بها، وهو أن تدلّ على الصورة الصوتية وحدها، كالكلمة مثلاً (على غرار كلمة: (arbor) = «شجرة»... إلخ). (المصدر نفسه، ص 99). بيد أنّه يردف قائلاً: «يفيَّب عن بالنّا أنّه في حال سُمِّيت كلمة (arbor) «رمزاً»، فلا يتمّ ذلك إلّا لأنّ هذه الكلمة تحمل التّصوّر «شجرة» بحيث تتضمّن فكرة الجزء الحواسّي فكرة الكلّ (المصدر نفسه، ص 99). ويتعيّن علينا أن نتفحص هنا، ما يُمكن أن يحمله هذا التصريح من عناصر جوهرية ومبتكرة: من خلال جعل الرمز توليفاً بين «عنصرين وثيقي الصلة»، يفتح سوسور المجال لإمكانية اعتبار الرمز وحدةً بنيويّة، ولو أُهرب عن بعض النّدم لاخططراره إلى الإبقاء على كلمة «رمز» للدلالة على «مجلد» الرمز، فهو يختم هذه البرهنة قائلاً:

«نقترح أن نبقى على كلمة رمز للإشارة إلى الكل، وأن نستبدل كلاً من تصوّر وصورة صوتية على التوالي بمدلول ودالّ. ونكمن أفضلية هذين المصطلحين الأخيرين في أنّهما يسمان التعارض الذي يفصل إمّا أحدهما عن الآخر أو عن الكلّ الذي يشكّلان جزءاً منه» (Saussure 1994: 99).

وعليه، يتم تشبيه الوجه التّسمي للرمز بالدالّ، في حين يتحوّل التّصور إلى المدلول. وفي دروس في الألسنة العامّة، لم يُطلّ سوسور الحديث عن التّصور مكتفياً بتوضيحه على الشكل الآتي: «يتألف من أفعال الإدراك التي نسميها تصوّرات» (المصدر نفسه، ص 28). بالإضافة إلى ذلك، يبدو أنّه غالباً ما يستخدم كلمات «فكر» (pensée) و«فكرة» (idée) و«تصوّر» (concept) بحيث يتبادل في ما بينها إلى حدّ ما.

إنّ نُرْدَ التعمّق أن تعمّق أكثر في برهنة سوسور حول بنية الرمز

الألسني، نقل إن فضلها الأكبر يكمن في أنها تُدخل التصوّر في الرمز في «توليف» يجمعه بالوجه السمعي للرمز الألسني. ولكن في الوقت نفسه الذي يُدخل فيه سوسور التصوّر في الرمز، يُحيله إلى المدلول. فيبدو انطلاقاً من هنا أن التصوّر لم يعد له وجود خارج المدلول. وقد تَمَّت قراءة دروس في الألسنية العامة على هذا النحو. وإن غالبية تصريحات سوسور تصبّ بالطبع في هذا الاتجاه، لاسيما الصور التي يستخدمها لدعم برهنته. وهذا هو مثلاً شأن صورة وجه الورقة وظهرها التي توضح عملية الجمع بين الدال والمدلول. ومع أن هذه الصورة لها ما يُبرّرها، إلا أن من مفاعيلها ربط التصوّر بالمدلول وحده به، معزّزاً بذلك اندماج الواحد في الآخر:

«من الممكن أيضاً تشبيه اللّغة بالورقة حيث إن الفكر يُشكل وجهها والصوت ظهرها. فلا يمكننا أن نقتطع وجه الورقة من دون أن نقتطع في الوقت نفسه ظهرها؛ كذلك الحال في اللّغة حيث إننا لا نستطيع أن نفصل الصوت عن الفكر ولا الفكر عن الصوت». (Saussure 1994: 157).

علماً بأن سوسور لا يقول صراحة في هذا الصدد إن الفكر يُختزل في اللّغة. فالمثل يتناول العلاقة التي لا تُفصم عُراها القائمة بين الدال والمدلول. وقد تم تقديمه بمتهى الروعة بواسطة هذا العرض:

لا يكمن الدور المُميّز الذي تضطلع به اللّغة إزاء الفكر في ابتكار وسيلة صوتية مادية للتصير عن الأفكار، بل في تأدية دور الوسيط بين الفكر والصوت في ظل ظروف معينة يؤدي فيها اتحادهما حكماً إلى تعيين حدود هاتين الوحدتين بالتبادل. فالفكر المشوّش بطبيعته، يُضطر أن يتحدد بدقة وهو يتجزأ. وبالتالي، لا تحويل للأفكار إلى مادة ولا تحويل للأصوات إلى روح، بل إن المسألة

تتعلق بهذا الواقع المُلفز نوعاً ما، وهو أن «الفكر - الصوت» يفترض تقسيمات، وأن اللغة تُعدّ وحداتها عن طريق التأليف بين كتلتين غير متشكلتين تشكياً متميزاً (amorphes) [...] . فكل مصطلح لغوي عضو صغير (articulus) حيث ترسخ الفكرة في صوت ويغدو الصوت رمز هذه الفكرة (المصدر نفسه، ص 156).

يطرح هذا النص في ذاته أسئلة بالغة الأهمية تتمحور حول الأمور الآتية: الدور الدقيق الذي تضطلع به اللغة بالنسبة إلى الفكر والطريقة التي يتم بموجبها تعيين حدود هاتين «الوحدتين»، فضلاً عن الطريقة التي ترسخ بموجبها الفكرة في الصوت والعكس بالعكس... إلخ. فهو ينزع إلى جعل اللغة نوعاً من شكل محض أو نوعاً من كائن كبير مجهول الهوية تتحرك دونه كتلة الفكر غير المتشكلة (amorphe) ويمده لا يعود أي شيء قابلاً للتحليل. نُشدّد من جهتنا على واقع أن الفكر يبقى حاضراً في ذهن سوسور إذ إن الرمز اللغوي لا يخلو بل يُعطيه شكلاً (فبحسب سوسور «ترسخ الفكرة في الصوت» ويغدو الصوت رمز الفكرة).

كما يمكننا أن تأخذ في الحسبان بدايات البرهنة التي قام بها سوسور حول العناصر المؤلفة للرمز اللغوي والتي تفحصناها آنفاً، ونستنتج من ثم ما يأتي: لا يقول سوسور تماماً إن التصور هو المدلول، بل:

يضمّ الرمز اللغوي [...] تصوّراً وصورة صوتية [...] . نقترح أن نستبدل التصور والصورة الصوتية على التوالي بالمدلول والدال (المصدر نفسه، ص 98 - 99).

لكنّه يوحى بأن الوجه التصوري للرمز هو المدلول. وهو يشدّد في صورة رائعة على فكرة أن كلمة (arbor) تنطوي على التصور «شجرة» (المصدر نفسه، ص 99؛ وأيضاً Godel 1957: 82 et

(passim). كلمة (arbor) تتضمن التصور «شجرة»، ولكن ذلك لا يعني أن هذا التصور يُتخذ فيها. وقس على ذلك حين يتحدث سوسور عن «العلاقات التي تُكرّسها اللغة» بين معنى كلمة (arbor) و«التصور شجرة» (Sausure 1994: 99). فكلمة (arbor) تتضمن التصور «شجرة» من دون إن تُتخذ فيه، تماماً كما أن «التصور» لا يُتخذ في كلمة (arbor). فالتصور يملأ الرمز، والرمز يمثل من التصور. ولكن التميز يبقى قائماً بينهما (arbor). ويورد سوسور فقرة أخرى لا تكف عن كونها مثيرة للحيرة. وهكذا، يتكلم سوسور في صدد الحديث عن التبذل اللغوي، عن «تبذلات المعنى التي تطول تصور المدلول» (المصدر نفسه، ص 109). ومن شأن هذه الفقرة أن تجعلنا نفترض أن سوسور قد صاغ مصطلح المدلول نفسه انطلاقاً من تعبير «التصور المدلول». وإذا قرأنا دروس في الألسنية العامة من هذا المنظور، فإن بعض فقراته ستتخذ وقعاً مغايراً تماماً. وهكذا، «لا يجمع الرمز اللغوي بين الشيء والاسم، إنما بين التصور الذهني والصورة الصوتية» (المصدر نفسه، ص 98). وبرأينا، ينبغي قراءة هذا التصريح بمعزل عن أي تصريح آخر. فبالنسبة إلينا، يكتسب تحليل سوسور كل أهميته من عبارة «التصور المدلول»، إذ إنه يقول: «إن المدلول هو التصور الذي نميه اللغة»، ومعنى ذلك تبعاً لحدس مبتكر، التصور كما تُشكّله اللغة، أي باعتباره المدلول في رأي الألسنيين.

إذا أرجعت الألسنية التصور إلى المدلول لتمرجه به، فمرّد ذلك بلا ريب إلى عدّة تأكيدات أخرى ورّقت في دروس في الألسنية العامة والتي ذكرنا بها أهلاً. قد يخطر في بالنا أن هذا الالتباس قد يكون ناجماً عن الطريقة التي تمّت بموجبها إعادة نقل هذه الدروس. وغالباً ما يوقظ الكتاب الذي وضعه غوديل والذي يتناول فيه المصادر المخطوطة دروس في الألسنية العامة، الشك حول هذه النقطة

(Godel 1957)، ولا سيما ص 95 و 113 وما يليها وفي مواضع أخرى. وهنا هو شأن إعادة التشكيل المذكورة أعلاه والتي أُنجزت انطلاقاً من الملاحظات المأخوذة من دروس سوسور (بدل الخط المائل على أن المصطلحات هي نفسها المذكورة في المخطوطة الممنية والمذكورة بين هلالين):

قال سوسور في الدرس الذي أعطاه يوم 5 أيار/ مايو من العام 1911 حول الوحدات الحسية الخاصة باللغة، ما يأتي:
لكي يدخل التصور في النظام اللغوي، ما عليه إلا أن يكون قيمة صورة صوتية (انظر المخطوطة (D 193 DS))، وإلا فهو ليس سوى تجريد (Godel 1957: 114-115).

سنبقى في هذا الصدد على واقع أن التصور يدخل، من خلال توظيفه للرمز، في النظام اللغوي. ولا يعني ذلك أنه يتلشى فيه، بل يعني ببساطة أن التصور يغدو المدلول في هذا النظام. وبرأينا، من المستبعد أن يكون سوسور غافلاً عن هذا الأمر، لأنه ناهيك من الإشارات التي يطلقها هنا وهناك، فهو يعيش في عالم فكري وفي تراث حيث التمييز بين الفكر واللغة كان شائعاً ((Monnin 1968: 24) وفي مواضع أخرى). ذلك أن التراث الفكري الذي كان سائداً في تلك الحقبة، والذي لا يزال متأصلاً حتى يومنا هذا، يتركز على تصور للرمز يرقى إلى زمن أرسطو (Aristote). فهو يعلن إذا أردنا إيجازه بشكل عام، أن الرموز ترجع إلى الأشياء بواسطة التصورات وفق علاقة ثلاثية تربط بين الرمز والتصور والشئ.

يدفعنا سوسور إذاً إلى التوغل أكثر في التحليل. أما نحن، فننصوغ الفرضية الآتية: لا يُخذُّ التصور بالمدلول. فالواحد منهما متميز عن الآخر ولو مالا إلى الاندماج في اللغة. علينا الأخذ بهذا التصريح باعتباره توجيهاً للعمل، ولكنه ينطوي برأينا على طريقة

للبحث ينبغي استكشافها باعتبار أن هذا التمييز يبدو عاملاً قوياً في علم المصطلحات.

3 - لا يَجُودُ التصوُّر بالملول

1.3 - بُنية المصطلح: التسمية والتصوُّر

ستنطلق من مبدأ أن المصطلح يتألف من تسمية ومن تصوُّر تُرْجِعُنا التسمية إليه. نقطة الانطلاق هذه مفيدة لعدة أسباب، في ما يتعلق بالتسمية، هذا الاسم بالذات أساسي. غالباً ما تحدث الأوصاف في علم المصطلحات عن تسمية، وفقاً لمصطلح مستمد من التقليد. إن كلمة تسمية برأينا مُضَلَّلَة، فهي نحملنا أولاً على الاعتقاد أن علم المصطلحات يقتصر على الأسماء. وهذا أبعد ما يكون عن الواقع. والأفعال كثيرة فيه (حيث «نحوّل» وسيلة النقل إلى فعل)، والصفات، حتى الظروف موجودة، في ميدان الحقوق مثلاً (Cornu 1990). من جهة ثانية، نحيل كلمة تسمية إلى إحالة الجزء اللغوي إلى فئة نحوية (هي الاسم)، حاجباً بذلك إلى حد ما طبيعته الأعم كرمز. والحال أنه برأينا ثقة فائدة منهجية، بل في ما يتعدى ذلك، باعتبار المصطلح رمزاً لغوياً بكامله. ويبدو هذا الأمر بديهياً. ولكن، غالباً ما نقع في أوساط علم المصطلحات النظري، ولا سيما في الأوساط التي تُعنى بالتعميد (normalisation) أو داخل «مدرسة فيينا» حيث أبصر علم المصطلحات النظري النور وحيث لا يزال مؤثراً إلى حد بعيد، على مفهوم يحيل، في قسم كبير منه، المصطلح إلى مُلَصَّق مُعَلَّق على التصوُّر (Felber 1987). لا نستطيع أن نتبع هنا النهج لأسباب مختلفة. ولنتقل باختصار إن كل عمل مصطلحي يظهر بشكل واضح أن المصطلح، ونعني به بشكل عام الرمز اللغوي ذا المعنى المتخصص، هو عنصر ذو فعل ورد فعل،

وأن عملية استحداث لفظ، سواء كان مصطلحياً أم لا، وعملية اختيار مصطلح معين وليس آخر وعملية اتخاذ القرار في البت في أمر مصطلح ما وعملية نشره في المجتمع... إلخ. تشير بما فيه الكفاية، إذا دعت الحاجة، إلى قابلية هذه الوحدات اللغوية لركات الفعل. وعليه، يُعدُّ المصطلح من وجهة نظرنا رمزاً كاملاً. وهو رمز حي. وإن قلّة أخذ هذا الواقع الجوهرى بالاعتبار هي التي دفعت معظم علماء المصطلحات إلى اعتبار أن حقل تخصصهم لم يكن يتعلّق بالأكسيّة أو قلّما يتعلّق بها. وأنه كان بالإمكان اعتباره علماً مجرداً يعالج تصوّرات مزوّدة بملصق لغوي، وإلى الاعتقاد أيضاً بأنه لم يكن سوى جزء فرعي من عملية الترجمة. وبالنسبة إلى المصطلح، إن ثباته كرمز هو الذي يفسّر أيضاً عبر الاستدلال بالضدّ استبسال علماء المصطلحات في سبيل حدّ المصطلح بمعنى واحد افتراضياً وأحادي المعنى توهماً. إن النظر إلى علم المصطلحات النظري من زاوية التعيد بشكل أساسي، فائلين بضرورة أن تتطابق مع المصطلح الواحد تسمية واحدة فقط لا غير طالما أدّى إلى فصل عملية ابتكار المصطلحات ومعالجتها عن استعمالاتها الفعلية أو الممكنة. وفي المقابل، يفتح تحليل المصطلح باعتباره رمزاً حياً مثلما نقترحه، إمكانية أن نأخذ في الاعتبار في علم المصطلحات ظواهر تكون على جانب كبير من الأهمية كالترادف ومستويات اللغة وإعادة الصياغات والتبدلات الجغرافية الصغرى والكبرى وفؤكلمات اللغات الخاصة^(*) (Depecker 1995: 26 sq.). إلخ. إن أخذ هذا الأمر بالاعتبار، حديث العهد ولم تتم، على حدّ علمنا، صياغته بهذه الطريقة. وهو يتحلّر بنوع خاص من تقارير أهل العفيرة بشأن بعض تجارب التنظيم المصطلحي، لاسيما في كتنا وفرنسا (بحسب

(*) أي اللغات الخاصة بأصحاب مهة أو بجماعة معينة.

الشبكة الدولية التي تعنى بشؤون الاستحداث المصطلحي وعلم المصطلحات (RINT 1994).

بالإضافة إلى ذلك، نقوم من جهتنا بالتمييز بين المصطلح والتسمية. ففي الواقع، حين نتكلم عن المصطلح، من الممكن أن يفهم أننا نتكلم عن المصطلح ككل (تصور وتسمية)، أو فقط عن الجانب اللغوي فيه. والحال أنه، بقدر ما يبدو لنا جوهرياً أن نشير إلى التعارض الذي يفصل التسمية (التي تنتمي إلى نظام اللغة) عن التصور (الذي ينتمي إلى نظام الفكر)، بالقدر ذاته يكون جوهرياً أيضاً أن نفصل كلاً منهما عن المجموع الذي يشكلان جزءاً منه. وإلا، ففي معرض الحديث عن «المصطلح»، سيتعذر علينا معرفة إن كان المقصود به التسمية أو التصور الذي ترجع إليه أو المصطلح بمجمعه. ومن هنا نشأ هذا المبدأ الثاني الذي يمكن أن يُسَدَّد خطانا في هذا العرض: المصطلح رمز لغوي (دال + مدلول) يُرجع إلى تصور قابل للتحديد خارج إطار اللغة.

2.3 - بُنية التصور والمدلول

حين ننتقل من التمييز بين التصور والمدلول، فنحن لا نقصد تجزئة الرمز لمصلحة المجهول، ولكنَّ جُلَّ ما نقوم به هو الارتكاز على ما يبدو عملياً في التفكير الذي يتناول التصور والذي نَمَّ منذ زمن بعيد جداً في حقول معرفية أخرى، ولاسيما المنطق والفلسفة. فضلاً عن ذلك، تسمح لنا اليوم النظريات الحديثة المتجذرة في عقل الألسنة بأن نربط بشكل أفضل الفكر بالرمز (انظر بنوع خاص (Pottier 1974: 21) وما يليها وفي مواضع أخرى، وعام 1992، ص 61 وما يليها وفي مواضع أخرى؛ (Kleiber 1997: 9)، وما يليها، (Putnam 1990 [1988]) وفي مواضع أخرى). تسهم هذه المكتسبات

في إظهار القولوق الحقيقة بين ما يوصف بالحاسم نسيًا في حالات الوصف التقليدية للتصور والرمز، واللذين هما أبعد من أن يكونا متجانسين. تقضي المسألة التي يقول بها التقليد والتي منجزها في هذا الصدد بشكل مقتضب، بأن التصور يُشكّل العنصر الأساسي الذي به نفكر فنحن ندرك الأشياء من خلال التصورات، كما إننا نفكر، بواسطة التصورات والعلاقة القائمة بين التصورات. يتألف التصور من خصائص تشكّل الوحدة المنطقية الأساسية ويتم تحليله وفق محورين هما:

- الاستبطان (أي الفهم، وهو مصطلح تقليدي ولكنه بشكل التباساً) الذي يمثل مجمل الخصائص التي يتألف منها الشيء.
- التعميم الذي يمثل مجمل الأشياء التي ينطبق عليها هذا التصور.

يتم تصنيف الأشياء على شكل تصورات. وتكون المميزات التي يتمتع بها الشيء مجردة في التصور على شكل خصائص. تُستمر هذه المميزات وتطبق بدرجات متفاوتة في التصور. يتوقف هذا الأمر بخاصة على كيفية إدراكنا هذا الشيء، بحيث إن بعض المميزات قد نُقلت من عملية الإدراك الحسي أو المفهومة (الإدراك المجرد). ومن الممكن أن يتم وصف التصور بواسطة نظام رمزي (Granger 1960, 1979)، ولا سيما بواسطة معادلة أو تمثيل بصري أو أيقونة أو وحدة لغوية أو أكثر. وإن هذا الجانب الأخير هو الذي يشير بشكل أساسي اعتماد علم المصطلحات، لأنه يتم فيه وصف التصور بواسطة تعريف لغوي. يمكن اعتبار هذا الأخير بمثابة النظام الأصغر الذي يتألف من قول تُذكر فيه خصائص التصور والعلاقات التي تنشأ في ما بينها. ويتم اصطفااء هذه الخصائص في القول اللغوي الذي يتم عبره تلخيصها، تبعاً لوجهة النظر المُعتَمَلة بنوع خاص وللوصف المنشود

ولدرجة الدقة المتوخاة ولأسلوب الصياغة المعتمد وللتقافة موضوع البحث. ومن الجائز أيضاً أن يتم وصف التصور بواسطة إعادة صياغات تفسيرية مختلفة (paraphrases)، الأمر الذي يمكننا القيام به مثلاً في إطار عرض يكون تعليمياً تقريباً، ولكن المسألة تتعلق هنا بإجراء وصف لا يكون مختلفاً كثيراً عن الوصف الذي جاء في التعريف. ونستشف من هذه التأملات القليلة في طريقة عمل التصور وبشأن الصلة بالتعريف، كما ورثناهما عن التقليد، كم أن هذا المكتسب مازال ضعيف الاستثمار وكم أنه من الحري بنا أن نعيد النظر فيه. ولقد استفاد علم المصطلحات النظري بشكل واعي إلى حد ما من هذا التحليل التقليدي للمصطلح. بشكل هذا التحليل أحد الأسس التي يركن إليها، حيث إن نشأة علم المصطلحات باعتباره فرعاً علمياً قد نتجت برأينا من عملية أخذ التصور بالاعتبار، وضمن هذا النطاق، من عملية التمييز بين التصور والرمز.

في ما يتعلق بالمدلول، من الممكن تناوله وفق علم دلالة من النمط البنيوي، وهذه المقاربة هي الأكثر عملياً في علم المصطلحات، مع الإشارة إلى وجوب التمسك بالعناصر الأساسية القابلة أن تلقي بعض الضوء على الوقائع المصطلحية. يتفكك المدلول إلى سيمات (Sèmes)، وهي عبارة عن وحدات محتوى تباينية (انظر بنوع خاص غريماس (Greimas 1986)؛ (Pottier 1974) وفي مواضع أخرى). وهكذا، بإمكاننا مثلاً أن نفكك المدلول (bateau) = «مركب» من خلال الإشارة إلى أنه يحتوي على الأقل على سيمات /البناء/ (/construction/) و/النقل/ (/transport/) و/أنه يسير على الماء/ (/qui va sur l'eau/). وتتعلق المسألة هنا بسيمات عامة. ولكن قد ترتبط بها سيمات خاصة، من مثل: /شراعي/ (/à voile/) و/ذو محرك/ (/à moteur/) و/بخاري/.

(/à vapeur/). .. إلخ. ناهيك من أن السيمات تستطيع أن تتفصل في سيمات علقة وسيمات خاصة، فهي ليست كلها من الطبيعة ذاتها. ويقع التمييز الأكبر بين السيمات التعيينية والسيمات التضمينية. إذ تُحدد السيمة التعيينية معنى الرمز بشكل ثابت. وهكذا، تُحدد السيمة /انفجاري/ (/à explosion/) نمطاً من أنماط المحركات. وفي المقابل، تُحدد السيمة التضمينية معنى الرمز على نحو غير ثابت نسبياً وافتراضي وحتى فردي وهكذا: حين تكون السيمة ماثلة في الرمز، تكون قابلة بدرجات متفاوتة للتفعيل تبعاً للسياقات ولمقامات التواصل (انظر بنوع خاص بونبيه الذي يطلق على هذا النوع من السيمات اسم «سيمة بالقوة» (virtuème) أو السمة التقديرية، Pottier (1974)). وهكذا، حتى في تعبير من مثل محرك انفجاري، يمكن للمصنف انفجاري أن توحي بسمتي /الفجامة/ (/roudaineté/) و/الخطر/ (/danger/). وتُشكل مجموعة سيمات المدلول مفهَمه (sémème) (المصدر نفسه). ويكتسب المفهوم «مفهم» (sémème) أهمية عظمى لأنه ينزِعُ إلى برهنة أن أنماطاً مختلفة من السيمات قد تضاف إلى النواة السيمية (التي هي عبارة عن مجموعة السيمات الأساسية التي يُصنف بها المدلول)، ولاسيما السيمات التضمينية (Pottier 1974) أو السياقية (Greimas 1986: 45-50). وفي الواقع، يسمح نمط السيمات هذا، من بين أمور أخرى، بوصف متغيرات معنى الرمز اللغوي تبعاً لمفاعيل المعنى التي تتدخل في الأقوال أو التي تكون قابلة أن تتدخل فيها. كما أنه يسمح في ما يتجاوز ذلك، بتحليل المعنى الفعلي أو الافتراضي الذي يُصنف به مفهم (sémème) الرمز.

تكون قائمة وصف كهذا مباشرة في علم المصطلحات. وهكذا، يُمكن أن تتعارض السيمات في كثف اللغة نفسها وأن تجعل التسمية عقيمة، فمثلاً: يطوي الفعل الفرنسي (contrôler) (= «ضبط») على

سيمية / دَقَّقَ / (*vérifier*) ولكنه يحتوي أيضاً في مفهّمه على سيمية / سيطَرَ / (*maîtriser*)، ممّا يجعله غير جدير بأن يُستعمل في السياق التقني، بسبب حالات الغموض المُمكنة التي قد يخلقها. وقد يكون من الضروري أيضاً أن يُصار في طور الاختيار بين التسميات أو ابتكار ألفاظ مستحدثة، إلى تفحص مفهّم المصطلح، ولاسيما من أجل تلافي التناقضات التضمينية الاحتمالية. وهذا هو شأن الكلمة الفرنسية (*chatoiement*) (= بريق) في ميدان تقنيات الرادار حيث اتّضح لدى استعمال هذا المصطلح أنّه غير موافق كمصطلح مُعادل للمصطلح الإنجليزي (*speckle*) = «تَرْقُش»، للإشارة إلى اللُحمان الذي يظهر في بُنية الصورة - على شاشة الرادار مثلاً، والذي يُشكّل عائقاً يقف بوجه الهدف. وتعطي الكلمة الفرنسية (*chatoiement*) من خلال سيمات التلالق والبريق الحريري والنقاء التي تنطوي عليها، تضميناً إيجابياً لهذه الظاهرة السلبية التي تُسبب إزعاجاً وتطرح صعوبة في عملية تحليل الصور. وبهذه الطريقة، برز ميل لدى المتخصصين إلى رفض هذا المصطلح لهذا الاعتبار بالتحديد وباعترافهم الشخصي (*Rouges-Martinez 1992; Depecker 1997: 122 sq.*). ونكون هنا بصدد تأثير تضميني مُعاكس يترع إلى إقامة دليل إضافي يثبت كم أن المصطلحات هي أبعد من أن تُشكّل مجرد ملصقات تُعلّق على الأشياء.

في وجهة النظر التي اعتمدها، من الضروري أن تُبقي في ذهننا أنّ السيمية هي عنصرٌ خاصٌ بلغة معينة وأنها تكون وثيقة الارتباط بها. وإلا كان خطر المزج بين ما ينتمي إلى اللغة وما يتعلّق بالتصور، كبيراً. والحال أن من شأن مقارنة بسيطة بين لغتين أن تُبرهن أن المادة اللغوية التي تضعها كل منهما موضع التنفيذ لا تكون متشابهة وأن تنظيمهما السيمي يختلف حتماً.

3.3 - تفحص بناء حقل مصطلحي في اللغة

حتى وإن كان هذا الملخص ينزع إلى إظهار مدى الاختلاف بين هذين النظامين، نظام التصور ونظام المدلول، فلم يتم بعد برأينا إعداد برهنة فعلية حول عدم تطابق التصور مع المدلول، لأن إعدادها ليس بالأمر اليسير. هذا وقد تم أيضاً حجب هذه البرهنة خلف ميثاق التماثل الذي أقیم، لدى نشأة الألسنية، بين التصور والمدلول. ولكن يبدو أنه من الممكن إجراؤها، ولاسيما من خلال مقارنة اللغات وتحليل المحقول التصورية وتأثيرات حالات الإبهام التي يولدها الرمز. ويبدو من خلال الاستدلال بالفضء أن ما سنطلق عليه لاحقاً اسم «غنى المدلول» سيشهد على غزارة الرمز بالمعاني بالنسبة إلى التصورات التي يفترض به تعيينها.

وهكذا، تسمع لنا معاناة حقل مصطلحي في لغتين بأن نستشف التمييز المحتمل بين المدلول والتصور. ولنفترض من وجهة نظر عامة أن الحقل المصطلحي عبارة عن مجموعة مصطلحات تكون تصوراتها مرتبطة ارتباطاً وثيقاً. فإذا عاينا مثلاً الحقل المصطلحي الخاص بالحراسة الليلية على السفينة، بمقتضى المحور الاستبدالي الرائع الذي زودنا به فان كامبينهود (Van Campenhoudt 1996)، نلاحظ أن اللغة الإنجليزية تستخدم كلمة (watch) للإشارة إلى عدة تصورات، حيث إن هذه الكلمة تحمل في حناياها المعاني الآتية: «شهر على (veiller) وحرس (surveiller) وراقب (regarder)». كما تدل كلمة (watch) في هذه اللغة أيضاً على ساعة اليد (montre). وفي اللغة الإنجليزية، يرجعنا مدلول كلمة (watch)، أي، المجمع الدلالي المؤلف لهذا الشكل، إلى فكرة الحراسة الليلية والنظر والحراقة والوقت، بالتلازم كما إنه يتطابق في كل مرة مع تصور مختلف: ناهيك من وجود توسع من الفعل إلى الشيء (watch = montre =

ساعة اليد) أو من فعل الحراسة إلى الأشخاص المكلفين بالحراسة (équipe de surveillance = watch = فريق الحراسة). ولكن تجري الأمور بخلاف ذلك في اللغة الفرنسية التي تنظم هذه المجموعة من خلال اللجوء إلى تسميات متميزة لكل تصور. وإذا ما تحررنا من قبضة اللغات، يمكننا أن نحدد التصورات الآتية:

﴿ التصور // حراسة // ﴾

- تستعمل اللغة الإنجليزية كلمة (watch) التي يمكننا توضيحها باعتبارها «فعل الحراسة بشكل متيقظ بواسطة النظر».
- أما اللغة الفرنسية، فتستخدم كلمة (veille) بمعنى (veiller) «نهر على» (أي أن يكون المرء يقظاً) وبشكل غير مباشر «أن يكون متيقظاً».

﴿ تصور // وقت الحراسة // ﴾

- تستعمل اللغة الإنجليزية كلمة (watch) التي يمكننا توضيحها باعتبارها «نتيجة فعل الحراسة بشكل متيقظ بواسطة النظر».
- تستخدم اللغة الفرنسية كلمة (quart) وهي عبارة عن نوبة الحراسة التي تساوي ربع المدة (من ساعتين إلى أربع ساعات في الإدارة البحرية الوطنية الفرنسية، وتكون هذه المدة قابلة للتبدل)، هي تعارض أساسي مع تقسيمات أخرى للوقت.

﴿ تصور // فريق الحراسة // ﴾

- تستخدم اللغة الإنجليزية كلمة (watch) التي يمكن أن تُفسرهما كالآتي: «الفريق الذي يُنمذ فعل الحراسة المتيقظة هذا».
- أما اللغة الفرنسية، فتستخدم كلمة (bordée): وتعني جزءاً من طاقم الخدمة على ظهر السفينة.

يُتضح بالنتيجة أنه من الممكن وصف بُنية هذا الحقل المصطلحيّ التصوريّ وإعادة بناء تنظيمه اللّغويّ. تنظّم هنا كل لغة من هاتين اللّغتين العلاقات التي تُنشئها حول تصوّرات //الحراسة الدليّة// و//مئة الحراسة// و//فريق الحراسة// وفق بنية صرفيّة ودلاليّة مختلفة. فاللّغة الإنجليزيّة تعتمد التجنيس اللفظي (تجمع في شكل واحد) ما تتركه لغات أخرى، كاللّغة الفرنسيّة مثلاً، متميّزاً على المستوى الصّرفيّ. وبهذا، يتمّ تفعيل الدلالة الجانيّة على نحو مختلف بين لغة وأخرى، كالآتي: تعتمد اللّغة الإنجليزيّة على المستوى الأكسنيّ إلى بَيّنة الحقل التصوريّ مستخدِمة صورة الحراسة والنظر (watch) المجازيّة المُرسّلة، في حين تُحجم اللّغة الفرنسيّة على المستوى اللّغويّ عن استخدام مصطلح «حراسة» (veille) لتوضيح الصورة المطابقة لها، إلّا في ما يتعلّق بتصوّر واحد من هذه التّصوّرات (ألا وهو تصوّر //الحراسة//). وبناءً عليه، تشير هاتان اللّغتان إلى التّصوّرات نفسها، لكن الرموز الأكسنية التي تضعها كلّ منهما موضع التنفيذ تعطيها شكلاً مختلفاً وتجعلها تظهر بوجه مغاير على شكل مدلولات خاصّة. وبرأيّنا، لو كان التّصوّر يُعَدُّ بالمدلول، لكّانت مدلولات اللّغتين هي ذاتها.

4.3 - وصفُ العلاقة التي تربط الاسم النوعي بالاسم المُنترج

رأينا انطلاقاً من المثل السابق أن مدلولات اللّغات لا تصف التّصوّرات بالطريقة نفسها. ومن الممكن أن نلاحظ أيضاً، انطلاقاً من وصف علاقة الاسم النوعي بالاسم المُنترج، أنها لا تصفها، وحتى أنها لا تجزّئها، بالطريقة نفسها. ومنضروب توضيحاً لهذه المسألة المثل الإنجليزيّ الشهير (river). فكلمة (river) إذ تُترجم إلى اللّغة الفرنسيّة (fleuve) = «نهر» و(rivière) = «جَدُول»، نطرح أن كلمتي نهر وجدول هما متميّزتان في اللّغة الفرنسيّة على الصعيد الأكسنيّ،

ولكنهما مُمتزجتان في اللغة الإنجليزية. مما يُقرّر شكلاً مندرجاً
ونوعاً مختلفاً في اللغتين. ففي ما يتعلّق بكلمة (river) الإنجليزية،
لدينا على المستوى اللغوي، ما يأتي:

اسم نوعي: (watercourse) = (cours d'eau) مجرى مياه

اسم مندرج: (river) = (fleuve) = نهر (rivière) = جدول

(نقلاً عن معجم 1993 *The New Shorter Oxford Dictionary*).

نستنتج إذاً أنّ الكلمة الإنجليزية (river) تنطوي على مدلول
«كبير» قابل للتحليل بصعوبة مُقابل مدلولين متمايزين في اللغة
الفرنسية. وعلى صعيد البَيّنة المعجمية (أي على صعيد اللغة)، تُقدّم
اللغة الإنجليزية اسماً مندرجاً واحداً، في حين تُعطي اللغة الفرنسية
اسمين مندرجين متشاركين في الوجود (الأ وهما: نهر و جدول).
وفي الواقع، تملك اللغة الفرنسية اسماً نوعياً (الأ وهو: مجرى
المياه) (cours d'eau) واسمين مندرجين يعبّران عن المستوى نفسه
(«نهر» و«جدول»)، أي بكلام آخر اسمين مندرجين متشاركين في
الوجود أو اسمين متساويين (Gouadec 1990: 50)، فنخلص إلى ما
يأتي: من خلال استخدام رمزي «نهر» و«جدول»، تقوم اللغة
الفرنسية بـ «التنويح المصطلحي» (أي إنها تلجأ إلى استخدام
مصطلحين) و بـ «المساواة بين هذين المصطلحين» (أي إنها تربطهما
بالمستوى نفسه) من أجل التعبير عمّا تشكّله اللغة الإنجليزية ممتزجاً
في كلمة واحدة. وإن هذا النوع من التفاوت بين المدلولات من لغة
إلى أخرى، يجعل درجة استعادة النص المترجم أمراً خاضعاً للصدفة
حتماً (انظر بنوع خاص (Mounin 1963: 48) وما يليها، وكذلك في
مواضع أخرى). فكلمة (river) تتجاوز كلمتي (fleuve) و (rivière)،
في حين تختصر كلّ من كلمتي (fleuve) و (rivière) قسماً من معنى

كلمة (river). والحال أنه، لو كان التصور يُحدّد بالمدلول، لتحتّم علينا التسليم في مثل هذه الحالة: إما بأنّ التصوّرات تتغيّر إلزامياً من لغة إلى أخرى، بما أنّ المدلولات تتغيّر، وإما بأنّ مدلولات اللّغتين تتبادل في ما بينها، وهذا محال لأن الواحد منها لا يتطابق مع الآخر. وإذا استنتجنا من عرض المدلولات بَيِّنَةٌ ما يقابلها من تصوّرات نحصل على:

التصور الشامل Superordonné:

// مجرى مياه // // cours d'eau // // watercourse //

التصورات التابعة:

// نهر // // جدول // // fleuve // // rivière //

// river // // (small) river //

انطلاقاً من اللّغة الفرنسيّة، نعيد على الصعيد التصوريّ، تشكيل تصور شامل وتصوّرين تابعين. ونشكّل هذان التصوّران الأخيران بدورهما تصوّرين مترابطين في اللّغة الفرنسيّة ومنتزيين لغويّاً. ولكن ذلك لا يصحّ في اللّغة الإنجليزيّة، ما خلا في الحالات التي يتم فيها تحديد كلمة (river) بصفة (small) = صغير، وهذا أمر شائع نسبياً. بيد أن اللّغة الإنجليزيّة لا تقدّم شكلاً متميّزاً على مستوى اللفظة، مانحةً بذلك مساحةً دلاليّة أكبر على أيّ حال لكلمة (river) (مجرى مياه كبير إلى حدّ ما)، لدرجة أن كلمة (river) تساوي أحياناً كلمة (watercourse) = مجرى المياه (انظر معجم Webster's 1961). (لأّ أنه باستطاعتنا أن نصوّب إلى حدّ ما هذه التفاوتات بين المدلولات انطلاقاً من تحليل تصوّريّ. ويمكننا أن نجري هذا التحليل، مثلما فعلنا في هذا الصدد، انطلاقاً من اللّغة الفرنسيّة، إنما أيضاً انطلاقاً من أيّ لغة أخرى أو انطلاقاً من مقارنة غير لغويّة، عن طريق ابتكار التصوّرات بشكل متحرّز من اللّغات مثلاً، كأنّ نربط التصور // مجرى مياه // بعدّة تصوّرات أخرى تبعاً لمنسوب المياه مثلاً، كما

تقوم به كهرباء فرنسا (EDF)، وأن نرؤدها بتسميات لقوة. يستعمل بونيه تعبيراً موقفاً لوصف هذا الفراغ اللغوي الذي قد يكون مؤقتاً أو غير مؤقت (والذي قد نودّ سلفه حين نعمل في ميدان علم المصطلحات المتعدد اللغات)، فيطلق عليه اسم «لَقيظة» (lexe)، أي ظلّ التصوّر الذي يبدو أن طوبه يلوح فوق اللغات قبل أن يتجسّد فيها... (Pottier 1974: 44). هذه الأسباب المختلفة تسهم في شرح السبب الكامن وراء إثارة الميادين المتخصصة استعمال التسميات القابلة أن تنطبق من وجهة نظر مدلولها كما من وجهة نظر التصوّر الذي تُحيل إليه. وهذا مثلاً هو حال كلمة قناة المياه (voie d'eau/ waterway/ Wasserstraß) التي تبقى مساحتها الدلالية والتصورية قريبة جداً من لغة إلى أخرى (بحسب مجلس أوروبا (Conseil de l'Europe 1996)).

وبالتالي، تُشجّع عن بَيِّنَةِ اللُّغات بَيِّنَات (structurations) مختلفة للمدلولات، غالباً ما تكون متباعدة، وحتى أنها تكون غير قابلة للتحويل نسبياً، فمثلاً: تتجاوز الكلمة الإنجليزية river حدود النهر والجدول، في حين تُعَدُّ كلٌّ من الكلمتين الفرنسيّتين (fleuve) و(rivière) كلمة (river) في قسم من معناها. هذا هو السبب الذي يدفع بعلم المصطلحات إلى تُجَسِّمُ عناء استخراج التصورات من اللُّغات وإلى الامتناد على هذه الأخيرة لإعادة تشكيل المادة اللُّغوية من خلال تسميتها (التسميات) أو صياغتها (التعريفات)، وهكذا: يصبر علم المصطلحات إلى صياغة تعريفات للتصورات. ويمكننا أن نتفحص هذه المسألة انطلاقاً من مثل آخر، هو مثل الكلمة الفرنسيّة (bateau) = «مركب» في ميدان الملاحة الداخلية. ففي هذا الميدان، يتمّ تحديد المركب باعتباره «بناة عائماً مجهزةً أو غير مجهزة بمحرك وقابلاً أن ينتقل أو أن يتمّ نقله، كما إنه يكون قادراً أن يستقبل أو أن ينقل البضائع أو الأشخاص» (انظر القرار حول مجموعة مصطلحات

النقل الصادر في 18 تموز/ يوليو عام 1989 في الجريمة الرسمية الصادرة في 12 آب/ أغسطس عام 1989). ويُفصل هذا التعريف البالغ الدقة بعض الخصائص التي تم الإبقاء عليها في هذا الصدد مقارنة مع خصائص أخرى. وهكذا، فمن شأن الخاصية //بناء// (/construction/) أن تُميز المركب عن كل جسم عائم آخر، كما إن خاصيتي //مزود بمحرك// (/motorisée/) و//غير مزود بمحرك// (/non motorisée/) تسمحان بضم المركب ذات المحركات والمراكب الشراعية، في حين تُميز خاصية //قابل أن ينتقل// (/susceptible de se déplacer/) المركب، عن //البناء العائم// (/établissement flottant/) الذي يبقى مثبتاً بالرصيف والذي يخضع لهذا السبب لقواعد الأمن الخاصة، أما خاصية //أن يتم نقله// (/d'être déplacé/)، فتضمن الطرقات (*) بنوع خاص، وأخيراً، من شأن خاصية //قادر أن يستقبل أو أن ينقل البضائع أو الأشخاص// (/apte à recevoir ou à transporter des biens ou des personnes/) (إذا ما جعلنا من هذه المجموعة خاصية متجانسة حتى وإن كانت تضم عدة خاصيات)، أن تُميز المركب عن كل بناء عائم آخر (كالشخص الإفامي **) أو زورق التجير... إلخ).

نتبين طريقة عمل التعريف المصطلحي التي نعود إلى تضمين/ استبعاد الخاصيات بشكل دقيق وإلى إبراز التضاد مع تصورات أخرى. ونجلى هنا علاقة التضاد الأساسية في الإشارة إلى البناء العائم الذي يشكل حالة خاصة في تنظيم الملاحة الداخلية (إذ إنه يكون مثبتاً بالرصيف وعملية انتقاله تكون صعبة)، وكان من الممكن أيضاً أن يتم تمثيل علاقة التضاد هذه والمعايير المنتقة لصياغة

(*) بته عبارة عن قارب إزال أو قارب كبير مسطح على شكل طوف.

(**) أداة إغماية تُستعمل في إرشاد السفن والطائرات.

التعريف من خلال الإشارة إلى السفينة (navire) التي هي عبارة عن مركب مخصص للنقل البحري. ولكن نظراً إلى واقع أنه يتم تحديد المركب هنا في ميدان الملاحة الداخلية، فقد بدا كافياً أن نقف عند ذكر التناقض الذي يجمعه أساسياً مع البناء العائم، إذ تتعلق المسألة في هذا الصدد بالتعريف بالمراكب المخصصة للملاحة الداخلية فقط. وعليه، لقد تم لغايات تنظيمية تحديد المركب باعتباره تصوراً متخصصاً، حيث إن وجهة النظر المصطلحية قد ألزمت المركب باتخاذ صفة نوعية لا يملكها في اللغة العامة، وهكذا: من شأن الصفة التخصصية المعطاة لمصطلح مركب أن تُحد من توهمه. وبالعكس، إذا ما رجعنا إلى معجم لغة كمعجم (Lexis)، نكون أبعد ما يكون عن هذه الصفة النوعية، إذ يتم فيه تحديد كلمة مركب (bateau)، على الشكل الآتي: «شئ أنواع السفن والقوارب» (نقلاً عن معجم (Lexis 1979))، وعلى مستوى تعريف آخر أيضاً، يُحدد معجم (Le Nouveau Petit Robert)، كلمة مركب (bateau) كما يأتي: «بناء عائم مخصص للملاحة» (Nouveau Petit Robert 1993). وفي هذا التعريف لكلمة مركب، يتعلّر علينا أن نلاحظ وجود تفاوتات بين التصور والمطلوب، حيث يبدو أنهما متطابقان. ويمكننا في هذه الحالة أن نعتبر أن اللغة هي التي تُعطي شكلاً للتصور (فلا نتخيل أن يكون المركب شيئاً آخر غير «بناء عائم مخصص للملاحة»). أمّا في حالة التعريف المصطلحي، فيتعيّن علينا في المقابل أن نعتبر أن التصور هو الذي يعطي شكلاً للغة (إذ إننا ندفع كلمة «مركب» باتجاه اكتساب معنى خاص لا يملكه عادةً). وإذا صحت هذه الفرضية، فلن تكون دراسة كيفية تسمية المفاهيم والأشياء ودراسة معاني الكلمات عبارة عن مجرد متعجّج عمل أو تحليل مختلفين فحسب، بل إنهما متشكّلان أيضاً أسلوبين مختلفين تنتهجهما اللغة والتصورات من أجل إنشاء بنية خاصة بها. وعليه،

يترتب علينا أن نأخذ في الاعتبار الدور الذي يضطلع به اشتراط التعريف في إطار عملية تخصيص المعنى هذه التي يتجهها غالباً علم المصطلحات، إذ: نعطي معنى خاصاً لوحدة لغوية من خلال إدغامها على امتلاك هذا المعنى في سياق البرهنة التي تنجزها بشأنها. وبقية استكمال هذا التحليل، نميل إلى القول إن السيمات كلها تكون متوفرة في كلمة مركب بمعناه العام، في حين لا تُعطى السيمات في كلمة مركب بالمعنى الذي يتخذ في الملاحظة الداخلية إلا من خلال خاصيات التصور. وتصبح هذه السيمات متوفرة إذا ما ابتكرنا مثلاً مصطلح «مركب داخلي» (bateau intérieur) (أي مركب مُخصص للملاحة في مياه الأنهار والبحيرات)، وقد يدمج المدلول في هذه الحالة خاصيات التصور بالكامل على شكل سيمات، فيتطابق حينئذ المدلول والتصور.

يبدو هذا النوع من الظواهر غير مألوف، إلا أنه شائع في المبادئ التقنية أو العلمية التي يكون فيها التصور هو المقصود والمُحدد بالدرجة الأولى وليس التعبير عنه في اللغة (التي تُعنى بالمدلول). ومن هنا، تنشأ التفاوتات التي تمكن ملاحظتها من ميدان إلى آخر.

5.3 - لا يُحدد التصور بالمدلول : إيهام المدلول

باستطاعتنا أن نحاول التعمق في هذين التحليلين اللذين يتمحوران حول التمييز المحتمل بين التصور والمدلول من خلال التمعن في طريقة عمل المصطلح. ولقد رأينا أن عملية التمييز بين التسميات والتصورات هي التي تسمح بإعادة بناء الحقول المصطلحية (على غرار /veille / watch / جراسة) والمستويات التصورية التي تنظمها اللغات (على غرار /fleuve, rivière / river / نهر وجدول). كما إن عملية تعيين حدود التصورات هي التي تسمح بضبط مصطلحات

اللغات المختلفة بعضها بالنسبة إلى البعض الآخر، باعتبار أن اللغات تنزع إلى تضليلنا إذا ما تمّت دراستها بشكل منعزل. وهكذا، يختلف مدلول المصطلح الفرنسي *contrôle* (الذي يجمع في آن فكرة السيطرة على إجراء معين والتحقّق منه) عن مدلول الكلمة الإنجليزية (*control*) الذي لا ينطوي عموماً في اللغة الإنجليزية إلا على معنى السيطرة الفاعل. ومن هنا نشأ، تحت تأثير اللغة الإنجليزية، الإيهام الذي يكتنف المصطلح (*contrôle*) في اللغة الفرنسية المتخصصة (فإنّما أن ينطوي على معنى السيطرة أو التدقيق، أو أن ينطوي بفعل المحاكاة اللغوية عن اللغة الإنجليزية على معنى السيطرة فقط). ويتمّ ذلك، حتى حين يكون التصوّران اللذان ترجع إليهما الكلمة الفرنسية (*contrôle*) (ونعني بهما: //سيطرة// *//maîtrise//* و//تدقيق// *//vérification//*) ماثلين وقابلين تماماً للتمييز بشكل دقيق، فجعل ما في الأمر أن السياقات ومقامات التواصل تترك على الدوام أثراً في التفسير الذي ينبغي إعطاؤه للمدلول أو للمدلولات المستخدمة، ممّا يستوجب تثبيت معنى المصطلحات المتخصصة، فمثلاً: يتمّ لهذا السبب حظر استعمال كلمة (*contrôle*) نوعاً ما في بعض حقول الاختصاص من مثل الهندسة الثرية، والتي يُقضي فيها أيّ غموض في معنى المصطلحات المُستعملة إلى عواقب وخيمة. وثمة أمثلة أخرى من شأنها أن توضح هذه الظاهرة، نذكر منها على سبيل المثال كلمة (*fuel-oil*) التي تشير في اللغة الإنجليزية إلى المحروقات والوقود في الوقت نفسه، في حين تدلّ في اللغة الفرنسية على المحروقات وحدها. وفي الواقع، تتجلى إحدى خصائص التصوّر، من وجهة نظر منطقية بمحصر المعنى، في أن يكون متمايزاً عن أيّ تصوّر آخر وأن يكون غير مكتنف بالإيهام. وينتج عنه، يتعيّن علينا أن نعتبر أن إيهام مصطلح ما (أو بشكل أعمّ، إيهام وحدة لغوية وحتى سيميائية) يحمله الرمز نفسه وفيه، عبر مدلول التسمية بنوع

خاص (أي المجموعة الدلالية المؤلفة للشكل اللغوي). ويتم ذلك، حتى ولو أن التصورات التي يوتجدها المدلول العام في دال واحد، إذ إن هذه التصورات تبقى شديدة الحضور. من هنا نشأ الإيهام الشديد الوطأة الذي يكتنف ما يمكننا تسميته بتأثيرات اللغة في التصورات، من هنا أيضاً برزت ضرورة العمل في ميدان علم المصطلحات على التصورات بنية استنتاج الدلالة الدقيقة التي تطوي عليها المصطلحات الواجب معالجتها. ومن الممكن أيضاً أن نُفسّر انطلاقاً من هنا ما يسمى «الأسباب تعود للإيهام وسوء التفاهم» «الخوف من المدلول» أو بالحذر من المصطلح المجازي والذي يمكننا ملاحظته لدى التقنيين والعلماء المتخصصين (انظر بوجه خاص (Bachelard 1972))، لمصلحة تفضيل تحليل التصورات التي تعتبر غالباً غير مكتنفة بالغموض وقابلة للتحديد بوضوح، وتكون وطأة ذلك أشد وأمضى حين تكتسب هذه التصورات تصديق الواقع عليها، ومن ثم: سواء كانت المسألة تتعلق بعملية تعيين حدود المصطلحات بواسطة تعريف لغوي أو بتمثيلها في نظام رمزي آخر (على غرار تمثيل الوحدة الكيميائية أو المعادلة الرياضية... إلخ)، فإن ما يشكل نقطة رسوخ كل تعين علمي إنما هو التصور وعملية إدراجه في إطار تحليل عقلي.

6.3 - هنى المدلول

ولو أئصف الرمز اللغوي بالإيهام جزاء مدلوله، فهو، بلا ريب، يستمد منه غناه أيضاً. إن الرمز اللغوي يفيض بالمعاني، يكفي أن نقارن كلمة (eau) «مياه» مع رمزها الكيميائي (H_2O). ويدرج هذا الرمز الكيماوي في نظام صارم مبني على تحليل مكوّني المياه: الهيدروجين والأكسجين. علماً بأن لا وقع لهذا الرمز الجوهري الكيماوي (H_2O) ولا صدى، كما إنه لا يثير الخيال. وهنا هو

المُبتَغى، باعتبار أن العلوم الدقيقة تتفرد بـ «ميزة ابتكار أنظمة تنويت تكون مختصة بها. وهكذا، فإن الرموز التي تكون أول الأمر مثقلة بالتضمينات التي ترتبط عادةً بالصُّور، تتجرّد منها تدريجياً لتعمل كجُنى مؤلّفة من عناصر حمالة معان محدّدة وقابلة للتركيب في ما بينها (Granger 1979: 26) (نشير بشكل عابر إلى أن هذا الأمر يشكّل برنامج عمل جيداً لعلم المصطلحات). ويُردّف المؤلّف قائلاً: «يُظهر لنا تاريخ العلوم أن كلّ علم ينزع إلى تطوير نظام كتابة خاص يفصل بشكل بَيّن إلى حدّ ما عن ترميز اللُّغات الطبيعيّة البسيط (المصدر نفسه، ص 27). إنّ هذه الإشكالية هائلة وهي تؤدّي إلى إجراء دراسة عامة للأنظمة الرمزيّة. أمّا في ما يخصّنا، فنؤكّد أن تأشيرة من مثل (H₂O) لا تنطوي إلّا على الشحنة المعنويّة التي تملكها في النظام الذي تندرج فيه. في حين أن معادلاتها من المفردات اللغويّة التي تتخذ أحد أشكال الرموز الآتية: (eau) و (water) و (water) و (agua) و (aqua) و «ماء».. إلخ، تملك في اللُّغات مساحةً دلاليّةً وتُعدّ أنفعاليّاً كبيراً جداً. فهي تصوّر الماء باعتباره عنصراً سائلاً وعنصراً مُجدّداً ومبدأ حياة ونظافة ونقاء وقيامة، وإلى ما هنالك. وهكذا، وإن كان الرمز اللُّغوي يتضمّن بُعداً تميّزياً (باعتبار أنه يُحيلُ عموماً إلى مرجع يمكن تحديد موضعه إلى حدّ ما)، إلّا أنه يحتوي أيضاً على بُعد تضميني (فهو يشير صُوراً وتمثيلات تكون منظّمة في اللغة والمجتمع والأفراد أو عبرهم). وباختصار، يكون الرمز اللُّغوي مزوداً، كما يُنوّه به موسور ببراهة، «بحياة سيّانته خاصّة به. ولهذا السبب تحديداً نعتّز منه العلوم وتسمى قدر الإمكان إلى تلافيه والتخلص منه.

أمّا بالنسبة إلينا، فيُشكّل المدلول المكان الذي تتركّز فيه أساسياً شحنة المعنى هذه التي نطلق عليها اسم «غنى المدلول» والتي تُشكّل قَبَضَ معناه الفعليّ (في السياق) والمقابل للتحفيز (في اللُّغة). وهذا ما

تشهد به بدرجات متفاوتة المعاجم قاطبة، في حال لم تكن مُقتنعين بذلك بأنفسنا، فمعاجم اللغة تزخرُ بهذه المعاني التعيينية طبعاً، إنما التضمينية أيضاً. وهنا هو على سبيل المثال شأن المُفردة (faisan) = تُلُوج التي يُحددها معجم (Le Nouveau Petit Robert) كالآتي: «عصفورٌ من الدجاجيات (التُدرُجيات) مكسوٌ بريش ملون وله ذنب طويل (الذكر) ويُقدّر للحمة اللذيذ المذاق»، حيث نضاف إلى الوصف الموسوعي نوعاً ما للعصفور معلومةً مطبخيةً وثقافيةً غير متوقّعة بما فيه الكفاية. هذا ويتمّ تحديده في موضع آخر، في معجم (Grand Larousse de la langue française)، كالآتي: «عصفورٌ من فصيلة الدجاجيات أصله من آسيا، يكسوه ريشٌ فاقح اللون ولاسيما لدى الذكر الذي يملك ذنباً طويلاً، كما إنه يُقدّر للحمة اللذيذ الطعم» (نقلًا عن Collinot et Mazière 1997: 172) وما يليها وفي مواضع أخرى، واللذين يُبرزان على نحو لافت للنظر هذا الجانب في المعاجم). أمّا في ما يخصّنا، فنحن لا نُنكر وجود التصوّر // تُدرُج // في الرمز «تُدرُج». إذ إن الحيوان محدّدٌ تحديداً جيّداً في هذا الصدد إن من حيث فصيلته أو رتبة. ولكنه عولج في محيط دلالي وحتى سيميائي يتجاوز حدوده بأشواط بعيدة. وباستطاعتنا أن نطيل البرهنة مستعينين بكلمة (peon) = «طاووس» مثلاً، والذي يتمّ تحديده على الشكل الآتي: «طير داجن مكسو بريش جميل، له قترعة على رأسه وذنب طويل تغطيه علامات على شكل عيون، وهو من رتبة الدجاجيات ومن فصيلة الطاووس الهندي الأزرق اللون (Pavo cristatus L.) (نقلًا عن معجم Littré). كما يتمّ تحديده من منظور آخر، كالآتي: «طير منشأ آسيا (من فصيلة الدجاجيات أو التُدرُجيات) يوازي حجمه حجم التُدرُج، ويكون الذكر منه مكسوًا بريش أزرق مزوج بالأخضر، وله قترعة على شكل تاج، فضلاً عن ذنب طويل ذي ريشات مُبعدة بالعُيُنات، يستطيع الحيوان أن ينصبها

وأن يبسطها على شكل مروحة» (Nouveau Petit Robert). يُذكرنا الطاووس بالتزجج، ولكننا لا نكثر هنا بمناق لحمه بل بلونه الذي يجعلنا نسافر إلى دنيا الأحلام. ونلاحظ إلى أي مدى تنجلي التمثيلات الاجتماعية في هذا الصدد، علماً بأنها قد تتبدل احتمالاً من مجتمع إلى آخر. ويظهر المدلول فيها زينات الطائر ورؤسائه إزاء لاتفاعلية التصور المفترضة (يمكننا أن نحلم بما كان يمكن أن يكتبه رولان بارت (Roland Barthes) في هذا الموضوع).

علينا ألا ننسى، من دون أن نتاح لنا إمكانية توسيع هذه الفكرة في هذا المعرض، أن الدالّ يشترك أيضاً في غنى الرمز. وهذا ما نلاحظه على نحو مبين في الأنظمة الكتابية الرمزية، فمثلاً: يتضمن كل من أيديوغرام^(*) الربيع في اللغة الصينية واللغة اليابانية على البسمة «شمس» (soleil). وصحيح أن الأمثلة المقتبسة عن أنظمتنا الكتابية تكون أقل نبضاً بالحياة إلا أنها توضح الفكرة أيضاً. ونذكر على سبيل المثال الكلمة الفرنسية الرائعة (baladeur) = جهاز الموسيقى الجوال التي خدّت مصطلحاً رسمياً في فرنسا يعادل كلمة (walkman) الإنجليزية (الجريدة الرسمية العادرة في 18 شباط/فبراير عام 1983)، والتي توفق بشكل مدعش بين مفهوم الـ (balade) بمعنى الشزء والـ (ballade) بمعنى الأغنية (Depecker 1996). وهكذا، نجد أنه من الممكن للبعد التضميني والتخييلي الذي ينصف به الرمز أن يبرز في الدالّ وفي شكله وفي المفاعيل التي تنتج عنه (على غرار المجانسة وعملية إدراج الكلمات في محور استبدالي والجناس غير التام... إلخ).

(*) إنه عبارة عن صورة (أو رمز) تستعمل في نظام كليل ما (كالهيدروغرافية والصينية) وتُخل شيئاً لو فكرة لا كلمة خاصة بهذا الشيء، لو تلك الفكرة.

4 - بعض التبعات المحتملة الناجمة من التمييز بين التصور والمدلول

1.4 - وصف ممكن للصلات التي تربط التصور بالرمز

قد يتجلى أحد أكثر الإثباتات الدامغة على التمييز بين المدلول والتصور في أننا نستطيع أن نراقب الصلات القائمة بين التصور والرمز، في حين يتعذر علينا القيام بذلك انطلاقاً من الرمز نفسه (يكون ذلك بمثابة التقيّد بالتحليل التقليدي للمدلول الذي يندمج بالتصور تقليدياً). ويمكننا في الواقع أن نحلّل العلاقات التي تربط التصور بالرمز والعمل عليها من خلال اعتبار الرمز ككل (دال + مدلول) مقارنةً بالتصور. ولكن قبل القيام بذلك، سنذكر ببعض وقائع اللّغة بغية التشديد على تكاملية الوصفين تصور/ رمز ورمز/ تصور. إذا نظرنا إلى المُجانسة والترادف، نلاحظ أن المُجانسة تتعلق بإحدى خصائص الرمز اللّغوي التي هي تعددية المعاني، أي واقع أن يكون للرمز عدة معانٍ. أما بالنسبة إلى الترادف، فهو يتعلق في المرتبة الأولى بصفة أخرى من مميزات الرمز اللّغوي والتي تتمثل بإمكانية استخدام هذا الرمز في بعض السياقات مكان رمز آخر نسبياً. ومن الممكن انطلاقاً من هنا أن نعين بموجب مقارنة تعتمد وجهة نظر دراسة معاني الكلمات، ما تكون عليه حال العلاقة القائمة بين الرمز اللّغوي والتصور، إذ: يكون الرمز اللّغوي متعدد المعاني في أغلب الأحيان، أي إنه يملك عدة مدلولات تتطابق مع عدة تصورات. ومن النادر في المقابل أن يكون الرمز أحادي المعنى، ما عدا في الميادين المتخصصة. ولكن حتى هنا ينبغي أن نتوخى الحذر لأننا قد نتصور أولاً أن للصفة (chlorhydrique) = حمضي كلوريدريكي مثلاً معنى واحداً ومدلولاً واحداً، وتتطابق مع تصور واحد (Martin 1992: 75). ولكن لسنا على يقين من ذلك، إذ من الممكن أن تكتسب الصفات

علة معانٍ حتى في ميدان الكيمياء، مثلما نرى في هذا المثل حيث يمكن للصفة (chlorhydrique) أن تعني على الأقل إما «مصنوع من الكلور» (fait de chlore) = أو «من طبيعة الكلور» (de la nature du chlore)، مما يشكل على أي حال فوارق دقيقة في المعنى لا يستهان بها. قد يُسهّم التمييز بين الرمز والتصور في إبراز هذا التنوع من الظواهر إذا أخذنا بالاعتبار طبيعة تعددية المعاني للرموز اللغوية بشكل أساسي.

وبالعكس، فبمقتضى مقارنة تعتمد وجهة نظر تسمية الأشياء والمفاهيم، قد يكون وصف العلاقة القائمة بين التصور والرمز اللغوي مفيداً بالقدر نفسه. قد يكتسب التصور إما تسمية واحدة أو عدة تسميات. في حال لم يكتسب التصور إلا تسمية واحدة، يقال عن العلاقة التي تربط التصور بالرمز إنها أحادية التسمية (انظر بنوع خاص معيار المنظمة العالمية للمعيرة إيزو رقم 1087، عام 1990، في الفقرتين 1.4.5 و 2.4.5). ولكن التصورات التي تكتسب تسمية واحدة نادرة جداً وتكون عبارة عن وحدات علمية، أي جزئيات ونجوم بشكل أساسي، يشار إليها برموز بسبب أعدادها التي لا تحصى، وهذا ما لاحظته ميشال سير (Michel Serres) في معرض نقد هذا الأسلوب، قائلاً: «لم تعد النجمة باعتبارها نجمة أو مستمداً هكذا موجودة [...]». ولم تعد التسميتان (RR Lyrae) أو الومبض (NGC1036) تُشكلان جزءاً من أي لغة، إذ إنهما تنفصلان عن اللغة أسوة بالمعادلات التي نناقشها بشأنهما (1985: 378). ولكن إن يكتسب التصور في المقابل عدة رموز أو تسميات، فهذا الواقع يفرض إلى أي اسم، ومرّد ذلك بلا ريب إلى أنه يمثل غالبية الحالات الساحقة. ونقترح أن نطلق عليه، تماشياً مع مصطلح «أحادية التسمية»، اسم «تعددية التسمية»، للدلالة على واقع اكتساب التصور عدة رموز أو تسميات.

إن هذه الملاحظات المصوغة انطلاقاً من التمييز بين التصور والرموز تعود بمنفعة نظرية ومنهجية على علم المصطلحات النظري. فهي تبرز هذا النمط من الظواهر من خلال التشديد على الطبيعة المتعددة المعاني بشكل أساسي التي تنصف بها الرموز اللغوية. كما إنها تسمح لنا بأن نحدد جيداً ما يتعلق بالعنصر اللغوي وما يتعلق بالعنصر التصوري ويتطويع الإشكاليات التي تنشأ عنهما بشكل أفضل. وهكذا، حين نقول عن مصطلح إنه مجانس لمصطلح آخر، فإن العلاقة المقصودة هي تلك التي تنطوي بشكل أولي على الرمز اللغوي وليس على التصور، إذ لا يمكن للتصور أن يكون «مجانساً» لتصور آخر، لأنه ببساطة مجرد تصور (أي يتمتع بميزة اللاهوتية). وكذلك، حين نقول عن مصطلح إنه أحادي المعنى، فإن العلاقة التي نشير إليها هي علاقة تربط اللغة بالتصور موضوع البحث. وأن نقول عن التصور إنه أحادي المعنى لا معنى له. وبالعكس، من العسير أن يقال عن التسمية إنها نقيض تسمية أخرى أو متناقضة معها، إلا إذا كنا نعتبر أن اللغة تتطابق مع المنطق. ولكن جل ما تستطيع اللغات فعله هو أن تعيد ودرجات متفاوتة من الدقة إنتاج العلاقات المنطقية القائمة بين التصورات، ولها في ذلك ضروب وأشكال متغيرة للغاية. والدليل على ذلك أنها تمزج الوصف النحوي لعلاقات التضاد (على غرار أبيض/ أسود) والتناقض (على غرار شرعي/ غير شرعي) تحت مصطلح نقيض، فوحدها العلاقات القائمة بين التصورات، مثلما وصفها المنطق، تستطيع أن تكون متضادة أو متناقضة، الأمر الذي يكون له عي على معالجة اللغات.

2.4 - وصف محتمل للعلاقات التي تربط الرمز بالتصور

يمكننا عند هذه المرحلة أن نرجع إلى الرمز اللغوي، من خلال معايير الوصف الذي قد نعطيه التسمية للتصور الذي تحيل إليه. ولا

يسمينا إلا أن نعتبر أن الهدف من التسمية لا يكمن في وصف خاصيات التصور أكثر مما يتعلق بعملية الإرجاع بطريقة شاملة ودقيقة بدرجات متفاوتة إلى التصور موضوع البحث. وفي الواقع، تملك اللغة، كما ذكرنا به للتو، قدرة إيضاحية نسبية جداً في وصفها للتصورات، مقارنة مع أنظمة رمزية أخرى. وغالباً ما تنقسم عملية وصف خصائص التصور التي تضطلع بها التسمية بطابع يبين إلى حد ما. وهكذا، إن التحدث عن الـ (section efficace) = «مقطع فعال» في ميدان الفيزياء النووية من أجل وصف «إمكانية حدوث تفاعل بين جزيئة فرعية وجزيئة هدف»، يكون بعيداً كل البعد عن الإحاطة بهذه الظاهرة، علماً بأن حتى أكثر أنظمة المعادلات تطوراً لا تستطيع أن تعبر عنها إلا بشكل مشوب بالنقص. ولكن، قد تسمح المصادر الصرفية التي تملكها لغة معينة بالاقتراب بشكل مريض بدرجات متفاوتة من وصف التصور المنسار إليه. وينبثق في الواقع تحليل المصطلح عن الحرص على مطابقة الرمز اللغوي للتصور الذي يرجع إليه. بيد أن تحليل المصطلح، أيّاً يكن هذا التحليل، لا يستوفي التصور إلا بشكل استثنائي ونسي.

يبرز هذا الأسلوب بوجه خاص في المصطلحات المنحوتة. إذ في الكلمة الفرنسية (méningite) = «التهاب السحايا» على سبيل المثال، تسم الألففة الفرنسية (ite) الخاصية «التهاب»، وتُشفد المحور الاستبدالي التصنيفي الذي تُشكّله هذه الألففة مع كلمات من مثل (névrite) = «التهاب العصب» و (tendinite) = «التهاب الوتر»... إلخ، على ثبات هذا الإرجاع. وانطلاقاً من هنا، قد يتم في اللغة الفرنسية إدخال عدة أنماط من الإيضاحات، على غرار إيضاح تدزج الأمراض الواحد منها بالنسبة إلى الآخر، على الشكل الآتي: (ite) تدل على التهاب حاد و (ose) (تدل على التهاب مزمن) و (ome)

تدلّ على مرض خبيث. وتنتج إمكانيات ملامعة التسميات مع التصورات هذه طرائق وأساليب متنوعة لصوغ الأسماء، كالآتي: أسماء نظامية أو نصف نظامية (ويقال لها أيضاً نصف علمية) أو أسماء عامية. وإن أخذنا على سبيل المثال الكلمة الفرنسية (octane) = أوكتان، نجد أن كل عنصر من عناصرها المكوّنة هو نظامي، بمعنى أنه يُحيل إلى خاصية محدّدة بوضوح، كالآتي: oct- (ثمانية) و(-ane) (ذرة كربون). وبالتالي، يتألف الأوكتان من ثماني ذرات من الكربون. وفي ما يتعلّق بالأسماء النصف نظامية، يمكننا أن نستشهد بالكلمة الفرنسية (méthane) = غاز الميثان التي لا ينطوي العنصر الأول فيها على معنى نظامي، حتى وإن كان يملك معنى نظامياً من حيث الاشتقاق (باعتبار أنه مشتقّ من الكلمة اليونانية (métho) التي تعني «مشروباً مخمّراً»؛ فغاز الميثان يتطابق مع ذرة كربون واحدة. وأخيراً، إن الاسم العلمي هو الاسم الذي يفتر إلى الدلالة النظامية، على غرار الكلمة الفرنسية (esprit-de-bois) = «جُنُض كلوريندي» والتي تعني حرفياً في اللغة الفرنسية «روح الخشب»، وهو اسم خيماوي (alchimique) قديم للدلالة على غاز الميثان. وفي إطار هذه التصنيفية العملية في ميدان الكيمياء، يُعدّ الاسم النظامي نوعاً من مثال أعلى، ولكنه سهل البلوغ نسبياً باعتبار أن الغرض الأساسي من وضع مجموعة المصطلحات المنهجية «يكن» في أن الاسم يصف بنية الأجسام مثلما تُعبّر عنها الصيغ الملمية (formules) الموسّعة» (Rigaudy 1995: 2). وهذا ما يصبو إليه باستمرار علم الكيمياء الذي يعتبر أن التصوّر يشكّل فعلياً بنية الوحدة الموضوعية.

قد يكون لهذا الوصف عقباء على الطريقة التي نعالين بموجبها الرمز اللغوي من وجهة نظر التصوّر. وفي حال كنا نُحلّل مطابقة الاسم للشيء، يمكننا مثلاً في الوضع المثالي أن نعيد إنشاء المُنتج

انطلاقاً من اسمه. وهذا ما يحصل في ميدان الكيمياء مع الأسماء النظامية. إذ يعدّ الاسم النظامي، على الصعيد اللغوي، خصائص التصوّر الموصوف بأكبر درجة ممكنة من الشمولية. وقد يذهب هذا الأسلوب أبعد من ذلك بكثير، لأن الموصف لا يتناول فقط المكونات التي تتألف منها الوحدة، بل إنه يتناول أيضاً، قدر المستطاع، الروابط التي تنشأ بين هذه المكونات. وإذا أخذنا مثل الكلمة الفرنسية (cyclopentazane) = حلقة ذرات الكربون الخماسية، نجد ما يأتي: تتعلق المسألة بمركّب ذي حلقة مُشبعة مؤلّفة من سلسلة من خمس ذرات مماثلة يُشار إليها بالرمز (NH) أي النيتروجين الذي يتألف من ذرة هيدروجين (H) واحدة (انظر بوجه خاص: (المصدر نفسه، ص 6) ولكن ذلك لا يحول دون إمكانية أن تكتسب الوحدة عدّة أسماء، وهكذا مثلاً تُطلق عادةً على كلمة (cyclopentazane) التي تُعتبر بمثابة الأمين^(*) الحلقي الثانوي (amine cyclique) اسم بيزول^(**) (pyrrolidine). وبالتالي، يُظهر الرمز اللغوي فعاليةً ممكنة يتم استثمارها على نطاق واسع جداً في ميدان الكيمياء وفي مجموعات المصطلحات العلمية بفضل الوصف التشكلي الذي قد يشتمل عليه الرمز اللغوي، وعليه: تكون بُنية المرجع، وفي ما وراء الفرض، موجودة في الاسم نفسه، وفوق ذلك، تنفتح على نطاق واسع مجموعة الأسماء العلمية التي يحسّن بنا أن نُجيد التعامل معها لأنها تكون قيد الاستعمال أو مرصودة له. وهكذا مثلاً، تُشكّل كلمة (aspirine) = أسبرين (وهو تمييز هامّي) اسماً تجارياً لخمض خليك ساليسيليك (خمض خليك + خمض ساليسيليك). ونرى هنا كلّ

(*) مركّب يتّبع من إحلّال مجموعة أو أكثر من مجموعات الأريل على هيدروجين النشادر.

(**) إنّها مادة لزوتية مُستخرجة من قطران الفحم الحجري.

الفائدة التي يمكن أن يكتسبها هذا النوع من الوصف المبني على التشكُّل الوصفي، ولاسيما من أجل الابتكار التوليدي أو التعيد المصطلحي، حتى وإن كان هذا النوع من المنهج نادر الوجود، إلا أن الكيمياء تمثل نموذجاً مثالياً إلى حد ما في هذا الشأن. ولكن، يعود إلى هذا الميدان الفضل بالتشديد على أنه من الممكن تشكُّلاً أن نجد عدة درجات لوصف التصوُّر بواسطة الرمز، ولاسيما على الصعيد التشكُّلي.

وعليه، من الممكن أن يتم وصف العلاقتين القائمتين بين التصوُّر والرمز وبين الرمز والتصوُّر، وإقامة الاحتمالات بشأنهما كالآتي: في الحالة الأولى، تُبين ظواهر تعددية المعاني والترادف والمجانسة المنجذرة في طبيعة الرمز اللغوي. ونلاحظ في الحالة الثانية قدرة التصورات التي ليس لها سوى رمز واحد أو إشارة واحدة لتسميتها.

3.4 - التبعات المحتملة التي يُخلفها التمييز بين التصوُّر والمطلوب على تحليل بعض وقائع اللغة

تسمح عملية التمييز بين المطلوب والتصوُّر، في رأينا، بإعادة موضعة ما ينتمي إلى الرمز وما ينتمي إلى التصوُّر، وبالإسهام في تحديد نصيب كل منهما في إطار الوقائع الملاحظة. تفتح هذه الفرضية على عدة فرضيات أخرى، ولاسيما من خلال إتاحة المجال للنظر على نحو مغاير، أي من منظور علم المصطلحات، إلى بعض الظواهر اللغوية كالمجانسة أو الترادف أو التضاد أو العلاقة بين الاسم النوعي/ والاسم المتدرج. تقع هذه المسائل في صلب علم الدلالة. والأمر نفسه ينسحب على الترادف. وفي الواقع، كيف يمكننا أن نقول، وضمن أي نطاق، عن الوحدة اللغوية إنها مرادفة لوحدة

أخرى؟ وبغية دراسة الترادف، يبدو لنا من المُجَلِّي أن تُمَيِّز بين المعنى والدلالة والتسمية. إذ تُشكِّل الدلالة معنى الرمز بصفته رمزاً في اللغة، في حين يُعَدُّ المعنى بمثابة المعنى المُقَعَّل للرمز، وأخيراً، تُشكِّل التسمية، بالنسبة إلى الرمز، واقع أن يُرجَعَ إلى ما يُسمَّى (أي المُسمَّى الخاص به)، وبالتعميم إلى الرمز نفسه. وهكذا، يقال عن وحدتين لغويتين إنهما مرادفتان من حيث دلالتيهما إذا كان من الممكن في عدد معيَّن من الحالات أن نستبدل إحدهما بالأخرى، والعكس بالعكس، على غرار الكلمتين الفرنسيَّتين (voiture) = «سيارة» و (auto) = «مركبة». ولا يتم ذلك إلا في عدد معيَّن من الحالات فقط، لأننا بتنا نسلِّم اليوم إلى حدٍّ ما بأنه من المحال أن نكتسب وحدتان لغويتان المعنى نفسه، من وجهة نظر استعماليهما في الخطاب، أي إنهما بكلام آخر لا تستطيعان أن تكونا مرادفتين (حتى بالنسبة إلى كلمتي (voiture) و (auto) اللتين لا تندرجان ضمن التراكيب نفسها، باعتبار أنه يُفضَّل استعمال الأولى - أي (voiture) - في فرنسا، في حين يُفضَّل استعمال الثانية في كندا... إلخ). (انظر بوجه خاص (Rastier 1991: 73) وما يليها). أمّا من وجهة نظر التسمية، فنقول عن وحدتين لغويتين أو أكثر إنهما مرادفات، في حال كانت تُحيل إلى التصوُّر نفسه، ومن خلال هذا التصوُّر إلى الشيء نفسه. فمثلاً: يُشار إلى التصوُّر // برمجيَّات للتعليم // (/logiciel pour l'enseignement/) «برمجيَّات التعليم» (logiciel d'enseignement) و«برمجيَّات تربوية» (logiciel pédagogique) و«برمجيَّات التعلُّم» (logiciel d'apprentissage) و«برمجيَّات التدريس» (logiciel didacticiel)... إلخ، وتُشكِّل هذه التسميات كلّها تسميات متعادِلة بالنسبة إلى التصوُّر. ويشمُّ استعمال هذا الجانب من الترادف، والمُسمَّى «الترادف المرجعي» (انظر بوجه خاص (Martin 1976))، في علم المصطلحات النظريِّ بشكل أساسي. ويشير راي ديوف (Rey Debove) بشكل أكثر حسماً

في هذا الشأن إلى ما يأتي: «قد نعر على مرادفات في نظرية التسمية التي تُنشئ علاقات بين العالم والرموز، ولكننا لا نجد لها أثراً في نظرية الدلالة (95: 1997)». وفي الواقع، إذا كنا نجري تحليلاً للمدلولات وحدها، سيكون من العسير برأينا أن نستخلص فيه هذه التسميات باعتبارها تسميات متعادلة، حيث إن صفة «التعليم» لا تساوي لا مع صفة «التعلم» ولا مع صفة «تربوي» ولا مع صفة «تعليمي». ومن الصعب أيضاً اختزالها بقاسم مشترك يتم تشكيله انطلاقاً من مدلولات هذه التسميات. في حين أنه من وجهة نظر التصور، تكون هذه العلاقات انعكاسية وتماثلية (فإن كان التصور برمجيّات تعليمية مساوياً لتصور برمجيّات للتعليم، يكون إذا التصور الثاني متطابقاً مع التصور الأول) ومتعدياً (أي، إن كان التصور برمجيّات تعليمية مساوياً لتصور برمجيّات التعلم، وإن كان هذا الأخير مساوياً لتصور برمجيّات تربوية، فيكون إذا التصور الثالث متطابقاً مع التصور الأول).

التمييز بين المدلول والتصور يطول مسألة التضاد كذلك. ويغطي التضاد في علم المصطلحات نمطين على الأقل من العلاقات المنطقية، هما: علاقة النقيض وعلاقة التناقض (انظر بوجه خاص (Martia 1976: 59) وما يليها، و(Pottier 1992: 47) وما يليها). وتكون علاقة التناقض مبنية في علم المنطق على واقع أن القضية إما أن تكون صحيحة أو خاطئة. وعليه، فإنما أن يكون الأمر تنفيذياً/ أو غير تنفيذي (exécutoire/ non exécutoire)، شرعياً/ أو غير شرعي (légal / illégal)، مشروعاً/ أو غير مشروع (licite/ illicite)، إلى ما هنالك. وعليه، فإنما أن يكون الفعل تنفيذياً أو شرعياً أو مشروعاً أو لا يكون كذلك، إذ لا يمكنه أن يكون بين بين. أما بالنسبة إلى علاقة النقيض، فهي مبنية في علم المنطق على مضارب التعاكس (Opérateur d'inversion) بحيث يمكن لقضية أن تكون معاكسة

لقضية أخرى (احتمالاً، بمقتضى قيمة الحقيقة التي تكون كبيرة أو مطلقاً بدرجات متفاوتة). وهذا هو شأن الأمثلة التالية: أعطى / أرجع (donner/ rendre) واقترض / سدد (emprunter/ rembourser) وركب / فكك (monter/ démonter) ونظيري / رقمي (analogique/ numérique) .. إلخ. ويمكننا إيالة هذه العلاقات في اللغات بأسلوب غني ودقيق بدرجات متفاوتة. وهذا هو في اللغة الفرنسية شأن العلاقات التناقضية التالية: شرعي / غير شرعي (légal / illégal) ومطابق / غير مطابق (conforme/ non-conforme) ونثري / غير نثري (constitutionnel/ anticonstitutionnel) وزواج / تفريق (mariage/ démariage) وتيار / تيار مضاد (courant/ contre-courant) ومتجانس الشكل / كُمثري الشكل (échogène / anéchogène) .. إلخ. ونلاحظ إذا أن التضاد يغطي، في الاستعمال الذي ذُجبت عليه الألسنية، علاقات تضاد متنوعة. وثمة فائدة بالتأكيد من أن نحدد في هذا التحليل ما ينشأ عن المدلول (المعنى الذي تنظمه اللغات) وما ينجم عن علم المنطق (علاقات تصورية تُعيد اللغات إنتاجها). وهذا هو شأن العلاقات التي تدخل في تسمية طبيعة مياه معدنية معينة والتي يتم التمييز عنها بواسطة صفات متناقضة بالأحرى في اللغة الفرنسية، كالآتي: غازية (gazeuse) وفولورة / غير غازية (pétillante/ non gazeuse) وغير فولورة (non pétillante) وغير مكرينة (plate). أما في اللغة الإنجليزية فيتم التعبير عنها أكثر بواسطة الأضداد، كالآتي (sparkling, fizzing/still, thin). ومما لا شك فيه، أنه حري بنا أن ننتشر أكثر سواء في الألسنية أو في علم المصطلحات، ظاهرات البئية هذه الخاصة باللغات والتي يُنوتها غريماس بمهارة في «محاوَر دَلالِيّة» في إطار التحليل الذي يجريه بشأنها (1986: 21). ويُنجز ذلك من خلال اعتبار أن المسألة تتعلق في هذا الصدد بتراكيب تقع داخل كتف اللغات. وبالعكس، إن أردنا المضى أبعد

من ذلك من خلال اعتماد وجهة نظر أخرى ومن خلال الاستناد إلى المرجع، نلاحظ أن الكلمات ذات المرجع الحسي لا يكون لها نقيض، فمثلاً: لا وجود لكلمة «* لا شاحنة» (*non-camion) (انظر بوجه خاص (Rey-Debove 1997)).

تفتح كذلك ظاهرة الاسم المندرج والاسم النوعي الطريق أمام التمييز بين التصور والمذكول. ولقد رأينا سابقاً ما كان عليه الوضع في المثل الإنجليزي (river) الذي يُترجم إلى اللغة الفرنسية بكلمتي (fleuve) = «نهر» و (rivière) = «جَدُول»، والذي يُبرهن اللاتميّز المعجمي في اللغة الإنجليزية إزاء التصوّرين المتمايزين في اللغة الفرنسية. ولكن الفراغ المعجمي لا يعني حكماً أن التصور منعّم الوجود، إذ: إما أن يكون اللاتميّز هذا حقيقياً إنما قابل للتمويض بواسطة طرائق وأساليب مختلفة (فمثلاً، تُعدّ العبارة الإنجليزية نهر صغير (small river) بمثابة المُعادل المُحتَمَل للكلمة الفرنسية (rivière)، أو أن يكون اللاتميّز ظاهرياً ليس إلا ويُمكن بالتالي التمويض عنه بواسطة المُجانسة، كما هو شأن المصطلح الفرنسي (couverture) = تغطية في ميدان الكشف المسافي الفضائي. فالكلمة الفرنسية (couverture) تُمثل في الوقت نفسه إنجاز عملية تحصيل البيانات من خلال مسح منطقة معينة ونتيجة هذه العملية. وعليه، إن كلمة (couverture) تكون جناسية في هذا الميدان بما أنها تُمثل تصوّرين. أما اللغة الإنجليزية، فتُميّز بينهما مستخدمةً مصطلح (surveying) = مسح في الحالة الأولى ومصطلح (coverage) = مجال التغطية في الحالة الثانية. فتحصل على ما يأتي:

اسم نوعي: (exposure) = (prise de vue) = التقاط صورة

اسم مندرج: (surveying) = (couverture) = «مسح»

(coverage) = (couverture) = مجال التغطية

تعتمد اللغة الإنجليزية إلى تنوع (أي التمييز على الصعيد اللغوي) المصطلحين المطابقين للتصورين الآتيين: //تحصيل البيانات من خلال مسح منطقة معينة// و//نتيجة هذه العملية// وإلى مشاكلتهما (أي إنها تضعهما على المستوى الاسمي المتدرج نفسه). في حين تعتمد اللغة الفرنسية إلى مجانستهما مستخدمة مصطلح (couverture). وتنزع عملية إنشاء العلاقات بين التصورات التي تنجزها اللغة إلى إظهار التأثير الذي تخلفه التصورات في اللغة، إذ: تعتمد هذه الأخيرة إلى تنويعها أو جعلها مرادفات أو مجانسات، مما يكشف بالنتيجة التفاوتات القائمة بين الرموز والتصورات.

4.4 - بعض التبعات التي يخلّفها التمييز بين التصور والمطلول في العمل المصطلحي

يقع المصطلح، أياً يكن، رمزاً لغوياً. وقد يبدو ذلك أمراً بديهياً. ولكن هذه البداهة لا تصف في خاتمة البداهة في الأوساط التقنية أو العلمية. ويُعزى سبب ذلك إلى أنه تاريخياً، نشأ علم المصطلحات كفرع علمي في إطار التقعيد التقني وفي أوساطه، وملازات الأفكار وأساليب العمل فيه مُنتشرة بهذا الأصل، وهكذا: يتم غالباً اعتبار التسميات بمثابة الملصقات المعلقة على التصورات، كما يتم تأكيد وجوب عدم اكتساب الكلمات أو المصطلحات أكثر من معنى واحد في الميدان المطروح. والحال أنه حتى لو كان بإمكاننا أن نتصور مثل هذه الاقتضاعات، فلا يمكننا أن نشبث بها، ومن المُجدي أن نعي ذلك. وهكذا، فإذا حالات المجانسة الموجودة في اللغات بكميات وافرة أكثر بكثير مما قد نتصوره، لا يمكننا أن نعتبر أنه يتعذر على المصطلح أن يمتلك أكثر من معنى واحد في الميدان نفسه، وإليك مثلاً على ذلك: تشير الكلمة الفرنسية (couverture) في حقل الكشف المسافي للفضائي إلى تصوّرٍ //تحصيل البيانات من خلال مسح

منطقة معينة // (أي، (surveying) = مسح في اللغة الإنجليزية) و// نتيجة هذه العملية // أي، (coverage) = تغطية في اللغة الإنجليزية. وبالتالي، قد يخلّف الرمزُ مفاعيل معانٍ غير متوقعة نسبياً في لغة معينة، فمثلاً: تعني الكلمة الفرنسية (sublimation) (= تسام) في آن «الإعلاء نحو حالة أخرى» وانتقال المادة الجامدة إلى مادة سائلة انتقالاتاً مباشراً» وتحويل طاقة العيول المكبوتة تجاه غرض معين نحو غرض آخر»، إلى ما هنالك. وإن الرغبة الميالة إلى الاختزالية التي نعتيلُ في صدور علماء المصطلحات لن تقوى على تغيير واقع الحال هذا.

وعليه، ينبغي أن تساعدنا عملية الأخذ في الحسبان المُطلقة والكاملة للمصطلح باعتباره رمزاً، على الاختيار بين التسميات الموجودة التي ينبغي المُفاضلة بينها، سواء كانت المسألة تتعلق بعمل تفعيد مصطلحي أو بتوحيد قياس قوائم المصطلحات أو باستنباط المُحدثات. وعلاوة على اقتضاء أخذ الموجود في الحسبان بغرض تحاشي استنباط تسميات لا حاجة لها، يتعين علينا أن نعاين مدلول التسميات الواجب المُفاضلة بينها بغية نجشِب مفاعيل المعاني الضمنية المحتملة أو على العكس بغية التلاعب فيها عن معرفة. ولقد رأينا أنفاً مثل الكلمة الفرنسية (chatoiement) = بريق التي يتعارض تضمينها الإيجليبي مع التصوّر المفصود وفي المقابل، كثيرة هي الأمثلة التي تُصوّر كلمات تنطوي على تضمينات سلبية، نذكر منها مثلاً: الكلمة الفرنسية (primeur) = جدّة (التي توحي في اللغة الفرنسية ببائع الخُضر البُحرية بعض الشيء) التي تستخدم كمُعادل للكلمة الإنجليزية (scoop) = النبا العثِير و(bande) (vidéopromotionnelle) = شريط مصوّر التي تستخدم كمُعادل للكلمة الإنجليزية (clip) = كليب أي، قصاصة من فيلم و(télévision à accès

(conditionnel) = جهاز تلفزيون ذو ولوج مشروط، في مقابل الكلمة الإنجليزية (pay tv) = تلفاز ائتماني و (macrotisation) = تقليص الحجم كمعادل للكلمة الإنجليزية (downsizing) = تصميم بحجم صغير، وغيرها الكثير من الأمثلة. وبالعكس، توفّق الكلمة الفرنسية (baladeur) = جهاز الموسيقى الجوّال على نحو باهر، كما رأينا سابقاً، بين سيمتي (balade) = تنزّه و (ballade) = أغنية (انظر Depecker 1997: XXIV) وما يليها).

بالنظر إلى حالات الإبهام هذه وإلى الأثر الماحق، قد تسهم عملية إدراك المصطلح كرمز لغوي في جذب الانتباه إلى حياته الخاصة، وفي تجنب حالات اللبس التي قد يندبها واقع أن نكتفي بمعانيته عند مستوى اللغة. وسواء كنا نبحث عن مصطلحات معادلة في لغات أخرى، أو كنا نترجم، فمن المؤكّد أنه يترتب علينا أن نحترس من ترجمة الكلمة في مقابل الكلمة والمدلول في مقابل المدلول. ومرّة ذلك إلى أن المدلول الخاص بمصطلح في لغة معيّنة يكون ثمرة تحاليل سابقة ولا يتطابق إلاّ تطابقاً غير ناجز مع مدلول مصطلح في لغة أخرى. وهكذا، لا مناص في إطار كلّ معالجة مصطلحية من المرور بالمستوى التصوري. وانطلاقاً من التعريف الذي يمكننا أن نعطيه للتصور، حتى وإن كان تعريفاً مؤقتاً، ينبغي أن نحلّل وضع الرموز التي علينا الجمع بينها، ونذكر منها مثلاً: أشكال الدالّ المتغيرة (على غرار scanner /scanneur /scanneur) (= سكاير) و stéréoisomère/stéréo-isomère /stéréoisomère (= الإيزومير^(*)) المجسم... إلخ، والأشكال المختصرة بواسطة الحروف الاستهلالية

(*) يقال له أيضاً تشابه الأجزاء أو تشاكل، وهو عبارة عن تشابه تشاكل يعاقل آخر في التركيب وتخلقه في الخواص.

والألفاظ الأوتلية، والمرادفات، ونعني بها التسميات والوحدات المصطلحية التي تتطابق مع التصور المعني في ميلان اختصاص معين وفي لغة العمل موضوع البحث، فضلاً عن الأضداد التي تُوضع المصطلح المطروح للبحث بالنسبة إلى المصطلحات المتناقضة معه في اللغة، مع التنبيه إلى العلاقات المنطقية التي تُعزّزها، ناهيك من المصطلحات المجانسة المحتملة... إلخ. ويتعين القيام بعملية مشابهة في اللغات التي تُنجز فيها المعالجة المصطلحية. وخلاصة القول إنَّ من شأن عملية تشكيل المشجرات المصطلحية أن تسمح بإبراز بنية الرموز في اللغة (الأسماء النوعية والأسماء المندرجة) وبنيّة التصورات المطابقة لها (تصورات علوية وتصورات تابعة). مع اعتبار أن هذه المشجرات تشكّل تصميماً يجمع النظامين، ونعني بهما نظام اللغة ونظام التصورات، ويكون بمثابة القاسم المشترك الذي يسمح بانتقال مجموعة المصطلحات الخاصة بلغة إلى مجموعة مصطلحات لغة أخرى، مع الإشارة إلى التفاوتات القائمة بين المجموعتين.

وأخيراً، لا تكمن فائدة فصل المدلول عن التصور في العمل المصطلحي في تصنيف الإشكاليات بالسلسل وحسب، بل أيضاً في تمفصل المعلومة في وسائط^(*) التنظيم والنشر والتبادل. وهكذا، تسمح عملية التمييز هذه بفضل ما يتعلّق بفئات المصطلحات التي تُعنى بشؤون التسمية (على غرار حقل المدخل والحاشية اللغوية... إلخ)، عنا يتعلّق بفئات المصطلحات التي تُعنى بمعالجة التصور (على غرار التعريف والحاشية التقنية وغيرها)، ويؤدي ذلك من ثم إلى توزيع مراحل العمل، باعتبار أن هذين المستويين لا يتعلّقان بالضرورة بالكفاءات نفسها.

(*) تعني الأدوات التي تُستخدم وسائل نشر للمعارف أو تنظيمها أو ما شاكل.

5 - القائلة المنهجية الأساسية من تعريف التصور

إذا أردنا المضي حتى النهاية في تحليل التمييز بين المدلول والتصور بغية التحقق من الفرضية المقامة بشأنه، تفقدنا الأسئلة التي أثارناها سابقاً إلى طرح سؤال آخر لا مناصر لعلم المصطلحات من طرحه، ألا وهو: حين نُحدّد مصطلحاً، فهل نقوم بتحديد مدلوله أم تصوّره؟ وإن المكان الأمثل الذي يمكننا فيه مراقبة المدلول وهو ينفصل عن التصور هو ذلك الذي نمثّلنا به بوجه خاص الحالات التي تبرز فيها غزارة المدلول بالمعاني. ولقد لمسنا ذلك لدى معاينة غنى المدلول. ويتوجب علينا بالتالي القول بوجود اختلاف بين تعريف المدلول الذي غالباً ما يكون ذلك الذي نستقيبه من المعاجم، وتعريف التصور الذي يُسلم به علم المصطلحات، ولقد أدرك خبراء التعميد التقني الدولي هذه المسألة تمام الإدراك، حتى ولو لم يوضّحوها على هذا المنوال. وتبرز الإرشادات التي ضمّنها في المقاييس هذا الاهتمام القاضي بالتخلّص من معنى الرموز في اللغات بغية صياغة التعريفات حول التصورات. وهكذا، تمّ التنويه في الفصل الذي يحمل اسم «وصف المفاهيم» والوارد ذكره في معيار إيزو رقم 860 (انظر الأعمال المصطلحية وأعمال التوحيد القياسي حول المفاهيم والمصطلحات *Travaux terminologiques-harmonisation des notions et des termes*) بما يأتي:

قبل صياغة التعريف الموحد القياس، ينبغي أن يتمّ التوافق حول:

(أ) الخصائص الضرورية لفهم المفهوم.

(ب) الخصائص التي ينبغي أن تُشكّل جزءاً من التعريف

[...]

إن «التعريف الموحد القياس» موضوع البحث هو تعريف

التصور (المُسَمَّى «مفهوم» هنا) والقابل أن يسمح بإنشاء تمثيله اللغوي في اللغات المُعالِجة أو المقصودة. ويتبع أن يُشكّل هذا التعريف المُركّز الذي يمكن أن تتوافق حوله اللغات. ويضيف المقياس ما يأتي:

يتبع أن تشتمل نصوص التعريفات كلّها في مختلف اللغات على الخصائص نفسها. علماً بأن صياغة التعريفات تتوقّف على القواعد الخاصة بكلّ لغة (انظر معيار إيرو رقم 860، عام 1996، الفصل الخامس).

تنطوي هذه الملاحظة على إيضاح هام، وهي تُشكّل أحد أسس علم المصطلحات، ومفادها: لا تُعطى الأولوية لتعريف التصور بصفته قولاً لغوياً، بل لخصائص التصور المُعالِج باعتبارها تُشكّل تعريف هذا التصور وتسمح بترابط العبارة التي تولّد التعريف. فبعد أن يتم تثبيت الخصائص وانتقاؤها، يُمكن حينئذ أن تتبدّل صياغة التعريف بتبدّل اللغات.

إنّ هذا المقياس معبّر بوضوح في هذا الصدد، لأنه يصف مختلف الإجراءات التي ينبغي اعتمادها بغية ضبط اللغة لمطابقة التصورات، مُظهراً بذلك الجانب اللغوي الذي يتّصف به المبدأ المصطلحي، ولكن أيضاً الجانب الفوق لغوي (supralinguistique). كما إنه يشير بوجه خاص في الفصل المخصّص «مقارنة المفاهيم الممزولة» إلى ما يأتي: «ينبغي تحليل المفاهيم عبر مقارنة التعريفات وليس المصطلحات». ونفهم من هنا أن إعداد التعريف المصطلحي لا يركّز على المصطلح باعتباره رمزاً في لغة معيّنة، بل على التصور موضوع البحث. وينوّه المقياس بثلاث حالات محتملة الوقوع على الأقل، كالآتي:

ينبغي استخراج التعريفات من مصادر موثوقة [...] وبعد إجراء تحليل مُقارن بين مختلف تعريفات المفهوم، ينبغي أن تُحدد الشروط المحتملة: فلما أن تُحيل المصطلحات إلى المفهوم نفسه في مختلف اللغات، ولما أن تقع على اختلافات في فهم المفهوم أو في توهمه، أو في الاثنين معاً. وفي هذه الحالة الأخيرة، يترتب على المتخصصين في المجال أن يقرروا أي طرف من الطرفين التاليين ينبغي تطبيقه، ألا وهما:

(أ) تكون الاختلافات وثيقة الصلة بالموضوع، فالمسألة إذاً تتعلق بعدة مفاهيم مختلفة. وينبغي تحديد كل مفهوم من هذه المفاهيم ودمجه في نظام المفاهيم الموحد.

(ب) تكون الاختلافات غير ذات أهمية، ويكون مفهوم واحد ضرورياً بالنتيجة، فينبغي إذاً تحديد هذا المفهوم بشكل مُرضٍ في كل لغة من هذه اللغات ودمجه في نظام المفاهيم الموحد (انظر معيار ليزو رقم 860، عام 1996، الفصل 2.2.4).

وعليه، يمكننا تلخيص هذا الإجراء على الشكل الآتي: يتم إعداد التعريفات انطلاقاً من مصادر تسمح بإنشاء عدة تعريفات محتملة. وتتم صياغة هذه التعريفات انطلاقاً من لغات تُعبر عن التصور المطروح. في حال كان منلول مصطلحات هذه اللغات يتطابق بدقة مع التصور موضوع البحث، نتحدث حينئذ عن وجود تطابق بين المصطلح والتعريف، وإلا، فالمسألة تتعلق، في واحدة من هذه اللغات، إما بتصور غير التصور المطروح؛ أو في حال كان الاختلاف «غير ذي أهمية»، فيتعين على التعريف أن يزيل هذه الاختلافات، وهكذا: يحدث غالباً أن نعود إلى صياغة تعريف يكون عامّاً بقدر ما يكون ضرورياً لكي يُستخدم كقاسم مُشترك في العمل على توافق اللغات حول التصور المطروح. وحررنا بنا أن نعتبر أنه في

سياق هذا العمل، تتعلق المسألة بإجراء ملاءمة ومطابقة بنوع خاص،
فبالإمكان إخضاع اللغات لنوع من القسر إلى حد ما، من خلال
تمتد مدلولاتها، حتى تعني ما لا تعنيه عادة. فعلى سبيل المثال،
نعطي للكلمة الإنجليزية (hit-parade) التعريف الآتي: «ترتيب
الأغاني التي نالت أكبر نسبة من المستمعين في ميدان المتنوعات»
كمعادل للمصطلح الفرنسي (palmarès) = «قائمة الفائزين» الذي
تكون مساحته الدلالة أكبر بكثير، أو على العكس، نعطي لكلمة
(bateau) = مركب المعنى الخاص الذي يملكه التصور مركب في
ميدان الملاحة الداخلية. وهذا دليل إضافي يشهد على الاختلاف
القائم بين التصور الذي يُستخرج من اللغات والتصور الذي يُدمج
فيها على شكل مدلول.

إن هذه التوصيات هي من الثوابت في حقل التفعيد المصطلحي،
حتى ولو لم يتخذ واضعو القواعد بهذه الجهود الحثيثة المبذولة
للتقريب بين التصورات واللغات، ومن الضروري لهم أن يطمحوا إلى
ذلك. وقد تمت الإشارة إلى هذه المسألة في صدد الحديث عن ابتكار
المصطلحات، ولا سيما في هذه الفقرة المذكورة أدناه حيث علينا أن
نشكر واضعي القواعد لأنهم أقرّوا بالقُنف الذي يمارس على اللغات في
تصريحاتهم الهادفة إلى الحد من هذا الأمر، ومقادها:

بغية إنشاء المطابقة المصطلحية كلما أتيحت الفرصة للقيام
بذلك. يقتضي استعمال خصائص المفهوم نفسها في
عملية التسمية، ولا سيما لدى ابتكار مصطلحات جديدة.
بيد أنه لا ينبغي ممارسة ضغط من أي نوع كان على
اللغات المختلفة لإرغامها على اعتماد نمط تشكيل
مصطلحات يكون غريباً عن بنيتها الخاصة (انظر معيار
إيزو رقم 860، عام 1997، الفصل 3.2.6).

في نطاق هذه التبادلات، تُصدر إذا اللغات أصواتاً ناشزة وكأنها آلات موسيقية جيدة نستخدمها بعنف. ولكنها الطريقة الوحيدة أيضاً المتاحة أمامنا لجعل اللغات تتطابق بشكل أو بآخر.

6 - الخلاصة

نبدو لنا هذه الفرضية الفائلة: إن من المجدي التمييز بين المدلول والتصور، في حال كانت تركز إلى أساس متين، فرضية غنية بالنتائج. ويتم التسليم بها على أي حال في علم المصطلحات. نسمح عملية التمييز بين المدلول والتصور، في اللغة وعلى نطاق أوسع في الأنظمة السيميائية، إلى إعادة موضوعة ما ينتمي إلى الرموز وما ينتمي إلى التصورات. ولا يعني ذلك أننا نطرح كمسلمة وجود فصل بين الرموز والتصورات يكون دائماً فصلاً حاداً، ذلك أنه من جهة، هناك تفاعل واضح ودائم بين الاثنين يدفعنا إلى المزج بينهما باستمرار تقريباً، وإلى أنه لا بد من الإقرار من جهة أخرى بأن الموضوع يكتنف الفكر كما اللغة، وهذا ما يسلم به كل عالم متخصص، فضلاً عن أن عملية ترسيم الحدود الفاصلة التي نميل إلى القيام بها، قلما تكون حاسمة وفرضية. ولكن من الضروري أن نتخلى عن شيء حتى لا نخسر كل شيء، مع أخذ هذا الأمر بالاعتبار للمضي قدماً، سواء في علم المصطلحات النظري أو في الترجمة، وهما عمليتان لا تترالان ممكنتين رغم كل شيء على شكل ممارسات، أي أن تكن الافتراضات النظرية التي تستندان إليها.

إن التبعات التي يخلفها التمييز بين التصور والمدلول لا تعد ولا تحصى، ويشق علينا بلا ريب أن نتركها كلها، فعلى الصعيد النظري، قد يسهم هذا التمييز في إرساء أسس علم المصطلحات من خلال إدراجه كفرع علمي يعني بكل من التصور والرمز في آن. ومن ثم، فإنه يُعنى بالموضوع الذي يتطرق إليه علم المصطلحات بنظرة

مبتكرة قد تحولنا استنتاج وقائع السنية ومعرفية مازالت خفية. أما على الصعيد التطبيقي، فللتمييز بين المدلول والتصور قيمة منهجية، إذ إنه يُتيح المجال لإدراك الوقائع المصطلحية بشكل أفضل. مع التشديد مثلاً على أن أحد العناصر الجوهرية القابلة أن ترسي أسس علم المصطلحات يتمثل في خاصية التصور، أي وحدة الفكر البنيوية التي تسمح ببناء التصورات وتربطها. وضمن هذا النطاق، يستطيع علم المصطلحات بواسطة المقاربة الخاصة التي ينتهجها أن يقدم إلى بعض مجالات العلم الأخرى بعض الظواهر الخفية أو غير المستثمرة بعد. ويتميز عليه أيضاً أن يحرز تقدماً في معرفة آليات التصور والعلاقات القائمة بين التصورات والتي مازال تناولها يتم على نحو سكوني إلى حد ما.

تبقى انطلاقاً من هنا بعض العناصر التي لم يتم التطرق إليها بعد، ولا سيما تداخل العلاقات التي بين الرموز والتصورات، علماً بأن المدلول يشكل بالنسبة إلينا، مثلما أشرنا في العرض الذي تقدمنا به آنفاً، التصور كما هو مُدمج في اللغة، وكما تدمجه اللغة. وينطبق ذلك أيضاً على وقائع التمثيل التي لم نأت على ذكرها في هذا العرض. ونجدد الإشارة إلى وجوب التعاطي بجديّة مع هذا النوع من الوقائع في إطار كل عمل يتمحور حول الرموز. وتُشرع هنا على مصراعها طريقة بحث هائلة، مازالت المجازفة فيها محفوفة بالمخاطر. وبرأينا، يُعدّ التمثيل، كما نراه اليوم، ميزة تنفرد بها الذات الإنسانية كفرد أو مجموعة إنسانية. وبين الرمز والتصور والعرض، وهو الثالوث الموروث عن الفلسفة الغربية والذي يبدو أنه يوافق بشكل جيد علم المصطلحات، تقع على الذات القنومينولوجية التي تنشئ الرابط بين هذه العناصر الثلاثة حاملة التمثيلات والنظرات الخاصة إلى العالم.

المراجع

Books

- Bachelard, Gaston. *La Formation de l'esprit scientifique*. Paris: Librairie philosophique Vrin, 1972.
- Blanché, Robert. *Introduction à la logique contemporaine*. Paris: Armand Colin, 1957.
- Bouquet, Simon. *Introduction à la lecture de Saussure*. Paris: Éditions Payot et Rivages, 1997. (Bibliothèque scientifique Payot)
- Cabré, Maria Teresa. *La Terminologia, teoria, metodologia, aplicacions*. Barcelone: Editorial Antàrida/ Empúries, 1993.
- Centre d'études du lexique. *La Définition*. Paris: Larousse, 1990. (Langue et langage)
- Collinot, André et Francine Mazière. *Un Prêt à parler: Le Dictionnaire*. Paris: PUF, 1997. (Linguistique nouvelle)
- Cornu, Gérard. *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien, 1990. (Donat droit privé)
- Cuvillier, Armand. *Vocabulaire philosophique*. Paris: Le Livre de Poche, 1956. (Biblio essais)
- Depecker, Loïc. *Dictionnaire du français des métiers: Adorables jargons*. Paris: Seuil, 1995. (Point-virgule)
- . *La Mesure des mots, cinq études d'implantation terminologique*. Rouen: Publications de l'université de Rouen, 1997.

- Desanti, Jean-Toussaint. *Les Idéalités mathématiques*. Paris: Seuil, 1968. (L'Ordre philosophique)
- Dictionnaire des termes officiels: Textes législatifs et réglementaires*. Délégation générale à la langue française. Paris: La Délégation, service de terminologie: Direction des journaux officiels, 1994.
- Felber, Helmut. *Manuel de terminologie*. Paris: Organisation des Nations Unies pour l'éducation et la culture (Unesco)/ centre international d'information pour la terminologie (Infoterm), 1987.
- Foucault, Michel. *Les Mots et les choses*. Paris: Gallimard, 1966.
- Frege, Gottlob. *Ecrits logiques et philosophiques*. Paris: Seuil, 1971. (Points, Essais)
- Godel, Robert. *Les Sources manuscrites du cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Genève: Librairie E. Droz, 1957.
- Gonadec, Daniel. *Terminologie, constitution des données*. Paris-la-Défense: AFNOR Gestion, 1990.
- Grand Larousse de la langue française*. Paris: Larousse, 1971-1978.
- Granger, Gilles-Gaston. *Langages et épistémologie*. Paris: Klincksieck, 1979.
- . *Pensée formelle et sciences de l'homme*. Paris: Aubier-Montaigne, 1960.
- Greimas, Algirdas Julien. *Sémantique structurale, recherche de méthode*. Paris: PUF, 1986. (Formes sémiotiques)
- Hjelmslev, Louis. *Prolegomènes à une théorie du langage*. Paris: Les Éditions de Minuit, 1971.
- ISO 1087: 1990. *Norme internationale, Terminology-Vocabulary, Terminologie-vocabulaire*. 1^{ère} édition. Genève: [n. pb.], 1990.
- ISO 860: 1996. *Travaux terminologiques-harmonisation des notions et des termes*. Paris-la-Défense: AFNOR, 1997.
- Lexis: Larousse de la langue française*. Paris: Larousse, 1979.
- Le Livre de l'année*. Paris: Larousse, 1996.
- Martin, Robert. *Inférence, antonymie et paraphrase*. Paris: Klincksieck, 1976. (Bibliothèque française et romane)

- ——. *Pour une logique du sens*. Paris: PUF, 1983. (Linguistique nouvelle)
- Mounin, Georges. *Ferdinand de Saussure*. Paris: Seghers, 1968. (Philosophes de tous les temps)
- . *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963.
- New Shorter Oxford Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Popelard, M.-D. et D. Vernant. *Éléments de logique*. Paris: Seuil, 1998. (Mémo)
- Pottier, Bernard. *Linguistique générale, théorie et description*. Paris: Klincksieck, 1974.
- . *Sémantique générale*. Paris: PUF, 1992.
- Putnam, Hilary. *Représentation et réalité*. Paris: Gallimard, 1988. (NRF essais)
- Rastier, François. *Sémantique et recherches cognitives*. Paris: PUF, 1991.
- Rigaudy, Jean. *Nomenclature des composés organiques. Traité Constantes physico-chimiques. Techniques de l'ingénieur*. Paris: [n. pb.], 1995.
- Saussure, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot, 1994. (Bibliothèque scientifique Payot)
- Serres, Michel. *Les Cinq sens*. Paris: Grasset, 1985.
- Van Campenhout, Marc. *Le Réseau notionnel interlinguistique. Réseau notionnel, intelligence artificielle et équivalence en terminologie multilingue: Essai de modélisation*.
- Webster's Third New Dictionary of The English Language Unabridged*. London: G. Bell and Sons, 1961.

Periodicals

- «Conseil de l'Europe. Directive 96/50 du 23 juillet 1996 concernant l'harmonisation des conditions d'obtention des certificats nationaux de conduite de bateaux de navigation intérieure

pour le transport de marchandises et de personnes dans la Communauté.» *Journal officiel des communautés européennes*: 17 septembre 1996.

Depecker, Loïc. «Structure du signe linguistique: Application à plusieurs disciplines.» Colloque «Terminologie et interdisciplinarité» organisé par le centre de terminologie de Bruxelles (Institut Marie Haps) et l'association internationale des professeurs de langues vivantes, avril 1996.» *Langage et l'homme, Langues de spécialité et terminologie*: vol. 32, no. 4, 1997.

Gaudin, François. «Terminologie: L'ombre du concept.» *Meta*: vol. 4, no. 4, 1996.

Kleiber, Georges. «Sens, référence et existence: Que faire de l'extralinguistique?» *Langages*: no. 127, 1997.

Meta: La Dénomination: Numéro spécial, vol. 41, no. 4.

Réseau international de néologie et de terminologie (RINT). *Terminologies nouvelles*. Agence de coopération culturelle et technique. *Implantation des termes officiels*: no. 12, décembre 1994.

Réseau international de néologie et de terminologie (RINT). *Terminologies nouvelles*. Agence de coopération culturelle et technique. *Terminologie et développement*: no. 6 et 9, juin 1993.

Rey-Debove, J. «La Synonymie ou les échanges de signes comme fondement de la sémantique.» *Langages*: no. 128, 1997.

Websites

<http://www.refer.fr/termisti/rni.htm>

من المعجمية المتخصصة إلى علم المصطلحات التطبيقي: نحو «معجم تحوُّلي»؟

مارك فان كامبنهود⁽¹⁾

1 - معاجم متخصصة

يقضي المذهب العلمي بأن مجموعة من المُميّزات تُفرِّق علم المصطلحات التطبيقي عن المعجمية، وأبرزها: التركيز على اللغة المتخصصة، والمُقاربة التصورية وأحادية المعنى، ووجهة نظر علم تسمية الأشياء والمفاهيم، والتفريد، ووجهة النظر التزامنية، والتصنيف المنهجي، وغيرها⁽²⁾. في الممارسة التطبيقية، يتم وصف اللغة المتخصصة في معاجم تتقارب منهجيتها إلى حد ما من المقاربة

(1) مركز الأبحاث في الألسنة التطبيقية (TERMIST)، معهد للترجمة والترجمة الفورية، بروكسل (Brussels).

(2) إن هذه الخصائص الأُمّية التي ذكرتها مدونة فيينا، انظر على سبيل المثال:

Helmut Felber, *Manuel de terminologie* (Paris: UNESCO, 1987), pp. 82 sq.,

تستحق أن تُعتبر ذات قيمة نسبية. وهذا الصلح، نقرأ باعتناء التحليل التي قام بها =

المعجمية أو المصطلحية التطبيقية. وكما يقترح لورا (P. Lerat) (1995: 173)، «إذا اعتبرنا أن معجم اللغة العامة يُشكّل الدرجة الصّفر لعلم المصطلحات التطبيقي، فإن معجم اللغة المتخصص الأحاديّ اللغة يشكّل درجته الأولى». يقترح المعجم المتخصص، كونه مُخصّصاً لمُدونة محدودة وأحادية اللغة إجمالاً، تصنيفاً ألفبائياً للمداخل المتعددة المعاني التي تتمّ تحت خانتها معالجة التركيبات التعبيرية باعتبارها استعمالات خاصّة.

وبالمكس، يكون المعجم المتخصص مُصطلحياً يحصر المعنى إذا اتصف بالخصائص الآتية: متعدّد اللّغات ومحصورٌ بموضوع شديد التخصص ومزودٌ بفهرسة حول المفاهيم (المُرقّمة) والوحدات المصطلحية المُطابقة (في كلّ لغة) (Lerat 1995: 174).

نفضي متطلّبات تعدّدية اللّغات حُكماً إلى الحدّ من نوسج التعريفات في المعاجم المتخصّصة تبعاً للتعاذل. وكذلك، يفترض التمييز الدقيق بين الميادين الفرعية والعلاقات الدلالية أننا نلتخطّ فيها المزيد من المفاهيم، على احتمال أن تتضاعف حالات المُجانسة.

1.1 - كثرة المُتجهات

في الواقع، يسمّى كلّ معجمي في اللغة المتخصّصة بادئ ذي بدء إلى ابتكار مُنتج مُكيّف مع احتياجاته الخاصّة ومع احتياجات قرائه المحتملين، وعليه: يؤدي ذلك غالباً إلى إنشاء مُنتج يكون

«Sager, J. C. *A Practical Course in Terminology Processing* (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1990), p. 8, and Maria Teresa Cabré, *La Terminologie, théorie, méthode et applications, U - Linguistique*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et J. Humbley (Ottawa: Presses de l'université d'Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998), pp. 74-86.

بعيداً عن المتطلبات «الأكاديمية» التي عليها تمّ إعداد علماء الألفاظ والمصطلحات الحائزين على شهادات.

إنّ المعاجم المتخصصة الأحادية اللغة هي بفاليتها الساحة موسوعات قبل كلّ شيء (على غرار معاجم الطبّ والمعلوماتية والبحرية... إلخ.)، ولّما تكون معاجم لغة فعلية بحصر المعنى⁽³⁾. ويخصّص شخص متخصص في هذا الميدان أو أكثر هذه الموسوعات المتخصصة الأحادية اللغة، التي من المحتمل أن تُقدّم مصطلحات مُعادلة، على غرار معجم *Dictionnaire de l'océan* الصادر عن المجلس الدولي للغة الفرنسية (CILF) (عام 1989)، وهي تتوجّه تبعاً للحالات إلى قراء مُطلعين على الموضوع بدرجات متفاوتة.

إذا كان من الممكن أن نعرّض على بعض القوائم المعجمية المتخصصة الثنائية اللغة، يبدو من الأصعب أكثر بكثير أن نقع على نماذج لقوائم معجمية متخصصة متعدّدة اللغات. وبموازاة ذلك، سيعرّض المراقب اليقظ على نماذج قليلة جداً - بغض النظر عن المقاييس الوطنية المُحتملة - لقوائم مصطلحية تطبيقية أحادية اللغة تعتمد منهجاً مفهوماً بحصر المعنى وتزوّد بتعريفات أحادية المعنى بشكل دقيق. إذ ننتج غالبية المعاجم المتخصصة الثنائية اللغة ولاسيما تلك التي تكون ناطقة بعدة لغات - والتي يؤلفها المترجمون في أغلب الأحيان - في هدايا جداول مصطلحات تُقدّم مجرد لوائح بالمصطلحات المُعادلة التي تقتصر إلى ما يضمن موثوقيتها. وبإستثناء

(3) في ميدان البحرية، لا نعرف سوى مؤلف واحد يمكن أخذه بمثابة معجم لغة، ونعني الثابت التعريفي البحري الذي وضعه جال (جال)، انظر: Augustin Jal, *Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de termes de marine anciens et modernes*, 2 vols. (Paris: Didot, 1846).

وإن المركز الوطني للبحث العلمي (C.N.R.S.) هو حالياً في طور إعادة صياغته.

الأعمال التي تكون نوعية المعلومات التي تُقنّعها ثمرة تصميم سياسي⁽⁴⁾، تكون غالباً القوائم المصطلحية التطبيقية المتعلقة اللغات بالمعنى الحصري فقيرة جداً بالوصف اللغوي. ونكاد لا نعثر مطلقاً على معاجم تضم أكثر من لغتين وتُقدّم معلومة كاملة توازي تلك التي تقدّمها المعاجم المتخصصة الأحادية اللغة.

تاريخيات	معاجم ثنائية اللغة	معاجم متعددة اللغات
لا تحديد	<p>هانزارد (Hanzard) (عام 1951)</p> <p>روكليف (Rochlyff) (عام 1983)</p> <p>دوبنيك وهارتلاين (Dubovik & Hartlain)</p> <p>هارتلين (Hartline) (عام 1989)</p> <p>غليمان (Glénans) (عام 1993)</p> <p>وسويسرون - بيكر (Baker & Swiseron)</p> <p>موفليرون-بيكر (Mouilleron-Baker) (عام 1994).</p>	<p>معجم مصطلحات البحرية التقنية (IMCO) (عام 1963) وسيلفستاس (Sjefstas) (عام 1965 - 1966)</p> <p>ومعجم البحرية الفني للبحر (A. J. P. C. N.) (عام 1966) وفاندينبرغ (Vandenberghe & Juhon)</p> <p>Chabot (عام 1978) ويكر (Bekr) (عام 1987) وفان دير توين وفورين (Van der Tuin & Newman) (عام 1993)</p> <p>وفاندينبرغ وفورين (Vandenberghe & Juhon) (عام 1994) وفورهايج (Verhaegh) (عام 1994).</p>
في لغة واحدة	<p>غروس (Gross) (عام 1978) وروكليف (Rochlyff) (عام 1979).</p>	<p>كيرشوف (Kerschow) (عام 1961) ومويسيلان (Merrien) (عام 1962) والمجلس الدولي للغة الفرنسية (CILP) (عام 1988).</p>

(4) بمضرونا خصوصاً معجم صيد السمك الذي وضعه المركز العلمي والثقافي (C. E. C.)، انظر: *C. E. C.: Multilingual Dictionary of Fishing Gear, 2nd Edition* (Oxford: Fishing New Books; Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1992), and *Multilingual Dictionary of Fishing Vessels and Safety on Board, 2nd Edition* (Oxford: Fishing New Books; Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1992).

في كل لغة	منظمة الأمم المتحدة (O.N.U.) (عام 1992) ⁽⁵⁾	المركز التعليمي والثقافي (C.E.C.) (عام 1992) (أ. و.ب.) -
-----------	---	---

المفهوم 1: التلازم بين وجود التعريفات وحدد اللغات في بعض المعاجم البحرية الصادرة بعد عام 1945 والتي تتضمن اللغة الفرنسية⁽⁶⁾.

وعليه، يكمن بوضوح الرهان بالنسبة إلى عالم المصطلحات التطبيقي في القدرة على تقديم نتائج تضاهي من حيث نوعيتها تلك التي تُنتج من منظور معجمي. ولنا كامل الحق في أن ننتظر من المؤلف، إلا إذا كانت لدينا ثقة مطلقاً وعمياء في عمله، أن يزودنا بعد أدنى من المعلومات الدلالية حول المصطلحات المعالجة المُنتجة. ولا بد لنا من الاعتراف أننا إذا استئنا معجم (*Dictionnaire de la machine-outil*) الذي وضعه فوستر (Walter 1968)، فلا نعرف عدداً كبيراً من النتائج المماثلة.

2.1 - مجموعة اتصالية؟

طالما تم إرساء أسس التمييز بين علم المصطلحات التطبيقي والمعجمية على نقاط تتعلق بالمذهب النظري، في حين أن الممارسة التطبيقية، ويوجه أخيراً التقدم الفني يُحرزه الاستثمار المعلوماتي، يُظهر أن الاختلاف هو بالأحرى ذو طابع توافقي. تعمل المعجمية المتخصصة في إطار أحادي أو ثنائي اللغة، ولكنها أعمق من أن تدير أكثر من لغتين في الوقت نفسه⁽⁷⁾. ومع توالي

(5) تم تحديد بعض المصطلحات فقط.

(6) نشر على بيان وصفي مرجعي بهذه اللغات على العنوان الإلكتروني الآتي:

www.refex.org

(7) يبدو أن معيار (ISO/TR) رقم 12618، تظفر: ISO/TR 12 618, *Alides d*

⁷⁷ apporter par les ordinateurs dans les travaux de terminologie - Création et utilisation

السنين والسعي إلى مَقْلَمَة^(*) المعاجم، يظهر علم المصطلحات التطبيقي أكثر فأكثر بمثابة المحاولة التداولية التواصلية التي تسعى إلى إنشاء المصطلحات المُعادلة في إطار متعدد اللغات أكثر مما يبدو بمثابة مجال علمي قائم بذاته مبني على الأنطولوجيا. وبهذا المعنى، من المناسب بوجه خاص أن نشأ عن مدى ملاءمة علم المصطلحات التطبيقي الأحادي المعنى، والمركّز على ما يمكن أن يدعى المقاربة التصورية للغات، إلا إذا كانت المسألة تتعلق بمشروع تعيد وطني.

نُظهر مقارنةً معمّقةً بين عدد كبير من المعاجم أن الانتقال من المعجمية المتخصصة إلى علم المصطلحات التطبيقي يتم عبر مجموعة اتصالية، حيث عدد اللغات يسجل هذا الانتقال بوضوح، كالآتي:

لغة واحدة	لغتان اللتان	ثلاث لغات	... لغات	عدد معين (n) من اللغات
معجمية متخصصة				
				علم مصطلحات تطبيقي

الجدول 3

يمكن الرد على ذلك بأنّ تحليلاً من هذا القبيل يتغاضى عن اختلاف جوهري آخر بين علم المصطلحات التطبيقي والمعجمية

de bases de données terminologiques et de corpus de textes (Genève: Organisation internationale de normalisation (ISO/ TC 37), 1994), p. 4.

يعتمد وجهة النظر هذه بالنسبة إلى علم المصطلحات التطبيقي في العلوم الإنسانية، لأنها تنصح بالاعتماد من تصميم قواعد مصطلحات تطبيقية تغطي أكثر من لغتين في مباحث من مثل القانون والعلوم الاجتماعية والترية... إلخ.
(*) جعل الشيء معلوماً.

المتخصصة. يركز علم المصطلحات التطبيقية على منهج يعتمد على نهج تسمية الأشياء والمفاهيم قريب من وضع القوائم، وعليه: يكتب كل تصور باستطاعته أن يشكل موضوع تسمية مدخلا، في حين لا يكرس المؤلف الذي يتيسر بطبيعة معجمية مدخلا لتسمية أدنى اسم مندرج. ولكن في الممارسة التطبيقية، يتقاطع هذا التمييز تقاطعا شبه تام مع التمييز الذي يركن إلى عدد اللغات، لأننا نعرف عددا يسيرا جدا من المعاجم المتخصصة الأحادية اللغة التي تضع قائمة منهجية بكل أصناف الأسماء المندرجة (على غرار أنماط المسامر كافة). بل أكثر من ذلك، يظهر التحليل أن قلة من علماء المصطلحات التطبيقيين يضعون مثل هذه القوائم المنهجية لتصورات ميدان معين، ما خلا بعض الاستثناءات الشهيرة، على غرار باش⁽⁸⁾ (Passch 1901) وشلومان (Schloman 1906-1932).

2 - بديهيات بحاجة إلى إعادة النظر

يرتكز علم المصطلحات المنظر^(*) في التقليد الفوستري⁽⁹⁾ على عدد معين من البديهيات التي يسأل على أي عالم السني درس معجما متخصصا بحث أدنى من الجديدة، أن يخضع

(8) فعل سبيل المثال، إن معجم (Illustrated Marine Encyclopedia) الذي وضعه باش (Passch) (عام 1890) باللغة الإنجليزية فقط، يتطوي في المتوسط على 84,70 في المئة من الداخل المعرفة (ما يتجاوز الـ 3000 مدخل)، بينما يشمل المعجم الثلاثي اللغة الذي يبينه عن، على 22,75 في المئة من الداخل المعرفة فقط. انظر: Heinrich Passch, *De la Quelle d* la pomme de mer. Dictionnaire de marine en anglais, français et allemand, 3e édition (Amers: Eckardt and Mentroff, 1901).

ومع ذلك أن معجم الترجمة هنا يضرب بلزمة عدد المدخل، ذلك لأنه يلاحظ العديد من الأسماء المترجمة التي تم تصنيفها إثر التعريف باسمها الترمي.

(*) الذي يركز على مقعب نظري.

(9) تؤثر التحدث عن تقليد فوستري أو مدرسة فيينا، لأن قراءة أعمال فوستري قراءة نقطة تيرمن أنه يتوخى الخطر أكثر بكثير من اتباعه.

بعضها للشك. إنَّ المبدأ القائل بأنَّ المصطلح المتخصص هو بالضرورة أحادي المعنى، أو بأنَّ على الترادف والتجانس أن يغيا من المعاجم المتخصصة غياباً واسعاً، اعتبره عدد من الباحثين المتميزين مبدأ ذا قيمة نسبية إلى حدٍّ كبير. وفي أحسن الأحوال يمكننا الإقرار بحق علماء المصطلحات ضابطي القواعد أن يحلموا بالتوصل إلى ضبط معجم للمصطلحات في مجال علمي معيّن، كي يبعدوا عنه هاتين الظاهرتين الخاصتين بكل لغة حية.

1.2 - التقطيع الدلالي

إنَّ الحاجز الجوهرّي الذي يفصل المعجم الأحادي اللّغة عن معجم الترجمة هو تقطيع المعنى، ففي المعجم الأحادي اللّغة، يتم تقسيم المدخل إلى عدد من المفاهيم المشتقة بقدر ما يُرتأى أنه ضروري تبعاً لمعايير تاريخيّة أو دلاليّة أو نحويّة أو صرفيّة من غير المناسب أن نعيّد طرحها في هذا الصدد. هذا وقد تُستخدَم هذه المعايير نفسها للتمييز بين مداخل كلمات متجانسة في حالة المعاجم الأحاديّة اللّغة التي تعتمد مقارنةً جناسيّةً في اللّغة العامّة (على غرار معجم *(Dictionnaire du français contemporain)* أو معجم *(Lexis)*).

يبقى وجود مداخل متعدّدة المعاني أمراً مسكناً في المعجم الأحاديّ اللّغة المُخصّص للغة اختصاص قلبيّة أصلاً (على غرار البحريّة والطب والحقوق... إلخ)، حتى وإن كان يبدو أن عدد المعاني المشتقة فيها لا يولّزى عدد المعاني المشتقة في اللّغة العامّة، فوحده تمييز دقيق بين الميادين الفرعيّة بخولنا إجراء تقسيم جناسي محتمل يتفرّع منه مع ذلك السواد الأعظم من المؤلفين.

إذا كانت معاجم الترجمة تميلُ إلى تقديم معانٍ أحاديّة، فمرّد ذلك قيل كلّ شيء إلى أن هذه الأخيرة تُشكّل إطار التعادل الدقيق. ومن السهل تفسير واقع الحال هذا، إذ: تنبثق الحاجة إلى تحديد

مفاهيم الكلمات تحديداً دقيقاً قبل كل شيء عن الحاجة إلى إنشاء مصطلحات معادلة أياً تكن لغتا المصدر والهدف. وفي هذا الإطار، تعتمد اللغة أو اللغات التي نود مدّ الجسور بينها إلى قرص معيار تحديد المعنى بمتطويع الوضوح. وإن هذه الظاهرة هي صحيحة أصلاً في اللغة العاقبة، فمثلاً: بينما يجمع معجم (Nouveau Petit Robert) 1993 تحت خانة المعنى العامّ مختلف الحالات التي تستعمل فيها التسمية موزة (banane) عبر تماثل الشكل، يجد معجم (Robert & Collins Senior) 1993 نفسه مجبراً إلى فصل كل من هذه المفاهيم بشكل واضح. ونجد في هذا الصدد أن المعيار صارم جداً، ومفاده: يصير المعنى النور كلما لاحظنا وجود ترجمة مختلفة⁽¹⁰⁾.

موزة : اسم مؤنث. ١ (فاكهة) موزة. ب (طرقات) واقي الصدمات الذي يثبت على السيارة. ج (تسريحة شعر) طنطور^(*) (في بريطانيا)،

(10) كما سبق لنا أن اقترحنا آنفاً، إن معيار التماثل هو شبيه إلى حدّ الغرابة بالمعيار الاشتقاقي الذي يُنظم نظريتين للتداخل في المعجم التي تركز على القارية التعلّقة بالدلالة. انظر: Marc Van Campenhove, «Résumé notionnel, intelligence artificielle et équivalence en terminologie multilingue: Essai de modélisation», dans: André Claes, Philippe Thoiron et Henri Béjoint, *Actes des IVes journées scientifiques de l'AUPELF-UREF: «Lexicomatique et dictionnaires»* (Montréal: AUPELF-UREF; Bayrouth: F. M. A., 1996), p. 303.

يميز معجم (Petit Robert) و (Grand Robert) بين مدخلين لكلمة = (bière) جمة بسبب وجود كلمتين ألم مختلفتين، ألا وهما: الكلمة الأم الهولندية، وهي (bier) والكلمة الأم الفرنسية (Francisque) وهي beer. ويولّدي المعيار الإيمولوجي الاشتقاقي هذا، إثر إجراء التبدلات اللازمة (mutatis mutandis)، واقع أن نستخدم لغتين أجنبيتين لكي نُنظم نظريتين الجنسيتين. وإن ترجمة مدخل كلمة = (bière) جمة ملّين إلى اللغة الإنجليزية تستوجب ترجمتين مختلفتين، ألا وهما: = (beer) دجشة و (coffin) = قبيرة.

(*) إننا تسريحة شعر بريطانية وهي مزيج من عدة تسريحات. أطلقنا على تسريحة الشعر البريطانية هذا اسم «طنطور» تبعاً لبس الرأس النسائي الذي هو عبارة عن قبة مخروطية عالية، وتعني: ١) تسريحة للنساء يُرَقّع فيها الشعر علاناً فوق الجبين، لو (ب) تسريحة للرجال يُرَقّع فيها الشعر من الجبين، ثم يُرد إلى الوراء.

وتسريحة بومبادور (في الولايات المتحدة). د (في اللغة العسكرية العامة) ميدالية ووسام ونوط*. (في لغة الطيران العامة) طائرة عمودية وهليكوبتر وحوامة**. [حقية] حقبة الخصر وكيس يُرَتَّب على الورك.

Banane [banan] nf a (fruit) banana. b (Aut) overrider. c (Coiffure) quiff (Brit), pompadour (US). d (arg Mā) medal, decoration, gong*. e (arg Aviat) twin-rotor helicopter, chopper**. f [sac] waist-bag, bum-bag.

موزة : 1. اسم (فاكهة) موزة مؤنث ؛ (شجرة) شجرة الموز
مؤنث 2. كلمة مركبة [...] (11)

Banane [ba'na:na] 1 n (fruit) banana f; (tree) bananier
n 2 comp [...]

(Robert & Collins Senior 1993)

يتوجب علينا أن نذكر أيضاً باختلاف قلما تنم الإشارة إليه:
جرت العادة أن يتألف المعجم الثنائي اللغة العامة من قسمين يعكسان
اللغتين المصدر والهدف، في حين لا تتألف عموماً معاجم اللغة
المتخصصة، ثنائية اللغة كانت أو متعددة اللغات، إلا من قسم واحد
متبوع بفهرس يسمح بقلب مزدوجة اللغتين. وهكذا، تُعرض هذه
المعاجم نفسها للانتقاد الجوهرى الذي يأخذ عليها أنها غير موثوقة
إلا للترجمة باتجاه واحد: الاتجاه الذي ينطلق من اللغة الأولى التي
تم تصميم هذه المعاجم انطلاقاً منها.

أولياً، إن غياب التمييز هنا بين مزدوجات اللغات بواسطة
أجزاء متفصلة، هو شديد الشبه بطريقة عمل كل معجم ترجمة في
قاعدة بيانات، في حين أن بُنية صغرى من النمط المعجمي تطرح
المزيد من إشكاليات القلب والتمثيل (انظر الفقرة 1.3). وإن بدا

(11) لن نورد تمة القلة لأنها مخصصة للتركييب الصورية.

للهولة الأولى أنه من الأسهل معلّمة علم المصطلحات التطبيقي،
 إلا أن برهان السهولة يتقلب بسرعة ضلّعه، إذ بما أنه يفسح مجالاً
 للمعلّمة المباشرة، فهو لا يعير بالاً لإشكالية قلب اللغات.

2.2 - مبدأ التعادل المفهومي

كما سبق أن حاولنا برهنته آنفاً (Van Campenhoudt 1996: 283
 sq.)، إنّ إقامة تعادل دقيق قادر أن يسمح بقلب اللغتين المصدر
 والهدف في المعجم المتخصص في عدد معيّن (ع) من اللغات،
 نرجّع عموماً إلى تطبيق مبدأ بسيط للغاية أطلقنا عليه اسم مبدأ
 التعادل المفهومي.

إذا كان المصطلح α في اللغة الأولى (L_1) يُعادل
 المصطلح ألفا في اللغة الثانية (L_2)، وإذا كان
 المصطلح β في (L_1) يُعادل المصطلح بيتا في (L_2)،
 في حين أنّ المصطلح ألفا في (L_1) ليس مُرادفاً للمصطلح
 بيتا في (L_2)، فمرّة فلك عل الأرجح إلى أن المصطلح α
 في (L_1) يملك معنيين ينبغي التمييز بينهما بواسطة
 مدخلين متمايزين داخل المعجم.

	L_1	L_2
المدخل 1	α	ألفا
المدخل 2	α	بيتا

يشتمل هذا المبدأ كثيراً مع مبدأ إنشاء المُقد في الشبكة
 الدلالية الأحادية اللغة. ونذكر لوفرا وصباح
 (Levrat et Sabah 1990: 93) بأنّه في شبكات دلالية
 متنوعة يسمح رابط التعادل بتمثيل علاقات الترادف:

لدى إدارة الشبكة إدارة آلية، يُمكننا الاستفادة من هذا الرابط لإبراز معاني متعددة محتملة، فمثلاً: إن كان المصطلح أ مرادفاً للمصطلح ب، وإن كان المصطلح أ مرادفاً للمصطلح ج، في حين أن المصطلح ج ليس مرادفاً للمصطلح ب، يعني ذلك على الأرجح أن المصطلح أ ينطوي على معنيين ينبغي التمييز بينهما بواسطة عقدين في الشبكة.

من هنا المنظور، من الممكن أن تُشير عدة مرادفات إلى العقدة نفسها في الشبكة، وأن يتم وصفها بموجب الوصف الدلالي نفسه. وبموازاة ذلك، من الممكن أن يُشار إلى عدة عُقد بواسطة الألفاظ المُجايسة، بما أنها تحافظ على علاقات دلالية مختلفة.

يجوز لنا كل تقدم بأن نفكر بأن تطور هندسة المعرفة يُساهم بعمق في ردم الهوة بين علم المصطلحات التطبيقي والمعجمية المتخصصة، عبر اعتماد منهجية مُشتركة. ونعرف حق المعرفة أن الروابط الدلالية تُعد من أكثر المعايير مناسبة للغرض للتمييز بين مفاهيم الكلمات. تسمح عملية أخذ الروابط الدلالية في الحسبان، مفترنة بمبدأ التعادل المفهومي، بمعالجة تقطيع الواقع المرصود في كل لغة بشكل أفضل وبمُزغبه بشكل ملائم لدى صياغة التعريفات (Van Campenhoudt 1996).

ينبغي جمع المصطلحات المعادلة المُنبثقة عن عملية تطبيق مبدأ التعادل المفهومي تحت خانة المدخل عينه. يكشف المحتوى الدلالي المُحتد على هذا المنوال الثقب عن وجود حل وسط ثلوثي تواصلي صِرَف هدفه إتاحة المجال لإقامة التعادل أيّاً تكن مزدوجة اللغتين واتجاه الترجمة. ويكون من باب التعسف المطلق أن ندعي بأن هذا المحتوى الدلالي يتطابق مع «تصور» معين، لأن هذا المبدأ

هو نفسه الذي يُطبق في معجم الترجمة الثنائي اللُّغة الذي يتمحور حول اللُّغة العامّة. في الواقع، يتمتّع المدخّل بتوسّع دلاليّ يكون نتيجة حلّ وسَط صرف بين لغات مختلفة، واللغة التي تميّز الواقع أكثر من سواها تفرض وجهة نظرها على اللغات الأخرى.

تأتي عمليّة تطبيق مبدأ التبادل المفهوميّ تطبيقاً صارماً مصحوبة بعدّة نتائج لا تتوافق كلّها بالطبع مع وجهات نظر «دعاة» علم المصطلحات التصوريّ، ألا وهي:

- قد تُشكّل المجانسة في قاعدة بيانات لغة اختصاص معيّنة الدليل على عمل متقن قوامه إنشاء مصطلحات مُعادلة.
- يتعيّن حكماً أن يتمّ التعريف بالمرادفات بالطريقة نفسها.
- يمكن أن يكون التعريف مُتعدد المعاني مادام لا يستلزم تبديل المصطلح المُعادل داخل ميدان الاختصاص نفسه.
- كلّما عالجنا اللُّغات، ينزع امتداد مفاهيم الكلمات إلى التفلّص، وتعدّدية المعاني إلى التلاشي والامحاء.
- من المؤكّد أنّ النتيجة الأخيرة هي التي تُبعّدنا أكثر من سواها عن المُقاربة التصوريّة والمفصّلة (الضابطة للقواعد)، ألا وهي: إنّ إنتاج معجم ترجمة متخصصة متعدّد اللُّغات يمكن أن يُنفَّذ في إطار وصفيّ يركّز على رصد الاختلافات بين اللُّغات، إلّا أنّ ذلك يستجيب للقبول بالتشكيك بالمحتوى الدلاليّ المُتمجّم والمصطلحات المُعادلة المُقترحة في كلّ مرّة يتم فيها أخذ لغة جديدة في الاعتبار. ويستتبع ذلك أيضاً أن تُسلّم بأنّه، كما في اللُّغة العامّة، قد يكون من المسير أن تُشير إلى مفهوم يتّعيّن إلى لغة خاصّة، إلّا إذا استخلفنا إحدى هذه الجِيل الكلاسيكيّة، ألا وهي: الاسم النوعيّ، أو الاعتماد على لفظ مستعار، أو الكناية.

1.2.2 - مفاهيم بيالسانية^(*) أم تصورات؟

لقد سبقَ لنا أن اقترحنا في مقالة صدرت في مجلة (Van Campenhoudt 1991) (*Terminologies nouvelles*)، أن «المفهوم البيالساني»⁽¹²⁾ يُعدُّ، في سياق الترجمة، نتيجةً متغيرةً تنبثق عن عملية مقارنة تقطيع الواقع بين لغتين مختلفتين. وبغية توضيح مدى أهمية مبدأ البحث عن التشاكل⁽¹³⁾ هذا في علم المصطلحات التطبيقية المتعدد اللغات، سنذكر بإشكالته طيف الألوان التي سبق أن أثارها ليونز (Lyons 1970: 46-47) عبر الترسيم الآتية:

اللغة الفرنسية	أحمر	برتقالي	أصفر	أخضر	أزرق
اللغة أ	أ	ب	ج	د	
اللغة ب	و	ز	ح	ط	ي
اللغة ج	ك	ل	م		ن

المفرد 9: الإشكال التي طرحها ليونز (Lyons 1970: 46-47).

بغية عرض تداخل ثقافي كهذا، يتعين على المعجم الثلاثي اللغة أن يُجوز ثلاثة توفيقات لغوية (ألا وهي: التوفيق بين اللغتين أ

(*) بيالسانية (interlinguistique): ما يتعلق باللغات الاصطناعية.

(12) مع بلوغ هذه المرحلة من تقديم عرضنا، حريٌّ بنا ألا نستخدم بعد ذلك إلا كلمة مدخل. ولأسباب تتعلق بالسهولة، سنلجأ إلى استعمال المصطلح «مفهوم بيالساني لغوي» واسمه النوعي «مفهوم»، للإشارة إلى المحتوى الدلالي المُطَبَّق مع المصطلح المُقابل الذي يتم وضعه تبعاً لمبدأ التماثل القهومي.

(13) نقتبس فكرة «اللغات المتشاكلية» عن ليونز، انظر: John Lyons, *Linguistique générale: introduction à la linguistique théorique, langue et langage* (Paris: Larousse, 1970), p. 45.

المفاهيم اللغوية كافة، الضرورية لترجمة تبقى سليمة دائماً أيًا تكن المزدوجة المختارة واتجاه الترجمة. وهكذا، يتوجب على المعجم الثلاثي اللغة (الذي يحتوي على اللغات أ وب وج) أن يلحظ توسعات المفاهيم المشار إليها سابقاً، أي 12 مفهوماً مختلفاً. وكل مرة تُضيف فيها لغة جديدة، ستُدجج لا مناص مفاهيم اللغوية جديدة في المؤلف ويُنصّر إلى تعيينها، في حين ستُحسّ مفاهيم أخرى باطلّة.

بغية تأليف معجم متعدّد اللغات ذي نوعية جيّدة، لا نحتاج إذاً إلى إعادة قراءة أسطورة الكهف أو إلى تحويل التقاليد العلمية والتقنيّة إلى مقياس مشترك واحد، بل جلّ ما نحتاجه هو تحليل غياب التماثل (isomorphisme) بين اللغات عبر إجراء وصف دلالي دقيق.

2.2.2 - حين يبدي التعادل مقاومة

في إطار شبكة مفهومية معيّنة، نستطيع في أغلب الأحيان أن نُعلّل المصطلحات المُعادلة التي نحصل عليها بفضل مبدأ التعادل المفهومي في حالة الشبّاح بين اللغات، من خلال اللجوء إلى الخاصيّات التي توجّه العلاقة الاسمية المُنتجة (Van Campenhoudt 1996: 292-294). إلّا أنّه لا يخفى على أحد بعد الآن أنّ ثمة اختلافات عديدة بين معاجم مفردات البحرية وعلم الاجتماع وهندسة الأشكال الارتجاعية المُتنظّمة، وبهذا المعنى، لن نجرؤ مُطلقاً على الادّعاء بأن مبدأ التعادل المفهومي يسمح بحلّ مختلف الإشكاليات التي يطرحها التعادل في قوائم المصطلحات القانونيّة على سبيل المثال.

حين نتأمّل في حقائق أكثر تجريداً، يُمكن أن تغدو مسألة تقطيع الواقع مسألة أكثر دقّة، فمثلاً: قد تُشكّل الظواهر الطبيعيّة موضوع

تحاليل شديدة الاختلاف تبعاً للُّغات، إلى درجة أن تضارب الخاصيات المُفعَّلة قد يؤدي إلى إشكالية تعادل ينبغي أخذها على محمل الجد، فعلى سبيل المثال، حين تهبُّ الريح من الغرب إلى الشمال الغربي، يقول البحار الناطق بالإنجليزية «يتبدَّل اتُّجاه الريح» (the wind is veering) أيّاً تكن وضعية شاعول المركب. وفي المقابل، سيقول بالأحرى البحار الناطق بالفرنسية «الريح مواتية» (le vent adonne) أو «الريح تعاكس» (le vent refuse) تبعاً لكونه يتلقَّى الهواء في مَيِّنة المركب أو ميسرته. وبغية التوصل إلى ترجمة العبارة الإنجليزية (the wind is veering) ترجمة سليمة، من المناسب إذا أن نكون مطلعين على وضعية شاعول المركب، فلزاء الظاهرة الجوية الحسبة والقابلة للقياس نفسها، يختلف التحليل الذي يقوم به الشخص الناطق بالإنجليزية عن ذلك الذي يقوم به الشخص الناطق بالفرنسية، وتبقى طريقة عرض تبدُّل اتُّجاه الرياح في كلِّ لغة متنافرة بشدّة مع طريقة عرضها في اللُّغة الأخرى، إلا إذا كنّا على علم بالسياق الدقيق. وبإستطاعتنا طبعاً أن نُحدِّد المفهوم الإنجليزي لتكلم اللُّغة الفرنسية، ولكننا نفترّز إلى أيِّ مصطلح يحوّلنا مَفْهَمُهُ⁽¹⁵⁾.

يفودنا هذا المثل وغيره إلى اقتراح أن عيب النموذج المثلاثي لعلم المصطلحات النظري - والذي وَصَفَهُ لورا (Lera 1989: 56 sq.) وصفاً جيّداً - يكمن في أنه يُغفل الجانب المرجعي السياقي، مع أنه ينظم اختيار التماثل. ويشعشع علينا كذلك أن نلاحظ أن مثل هذه الحالات تُسيء إلى مقارنة التماثل التصورية، إذ يبدو المفهوم بمثابة واقع لغة وثقافة بقدر ما يبدو ثمرة عملية ذهنية صرفة. ففي منطق

(15) إنَّ الفصل - (haler) غيَّر اتُّجاه السفينة الذي يُقدِّم أحياناً بمثابة المصطلح المُماثل، (Kerchov 1961: 888)، هو مهجور ولا يستيع بالضرورة التغير في اتُّجاه عقارب الساعة.

وجهة نظر مفهومية يحصر المعنى، يتطابق المفهوم مع مجموعة خصائص تُشكّل الموضوع المُفْهَم، وتكون متوافقة ظاهرياً من لغة إلى أخرى. غير أنّ بعض الحالات من مثل حالة تبدّل اتجاه الرياح، وغيرها العديد من الأمثلة، تطرّح حتماً عتّة أسئلة⁽¹⁶⁾، على غرار السؤال الآتي: أمازال باستطاعتنا أن نصرّ على أن الخصائص تنبثق من الموضوع ولا تكون متأثرة باللغة موضوع البحث؟ سيفضي بنا هذا الأمر إلى التفكير بما يحلّ بالمفهوم في إطار مبدأ التعادل المفهومي.

يُفَرِّدُ تطبيق مبدأ التعادل المفهومي - كما سبق ورأينا - نتائج تختلف باختلاف اللغتين، المصدر والهدف. وإنه لمن العيب أن ندّعي بأن المحتوى الدلالي للبطاقة المصطلحية التي تُبَصِّرُ النور بفعل تطبيق هذا المبدأ يتطابق مع التصوّر. وعلى سبيل الافتراض، سنكون ميالين لتحديد كفضاء للمعنى الذي يُستخدم كلرؤية مشتركة بين عدّة لغات. ينزِعُ ذلك إلى برهنة أنّه يتورّب على علم المصطلحات التطبيقي أن يبقى قبل كلّ شيء عبارة عن نشاط مهور بالذرائعية^(*) ومن شأنه أن يُعيّن حدود فضاءات تسمح بإقامة مصطلحات معادلة بين عدّة لغات. ولتعلّل إمكانية اكتفاء المصطلحات التطبيقي (فلنطلق عليه الاسم الذي يحلو لنا) بإجراء نشاط يركّز على علم دلالة وصف في كلّ لغة، فهو يجد نفسه مجبراً على تعيين حدود هذه الفضاءات التي لا يسعنا أن نُطلق عليها اسم تصوّر أو مدلول.

(16) نسمح مثل هذه الحالات بفهم السبب الذي يحمل بعض المؤلفين، على غرار رونكو (Roncato 1984: 11, 19) على السعي إلى دمج المفهوم بالمدلول.

(*) مذهب يرى أنّ معيار صدق الآراء والأفكار في قيمة عواقبها العملية، فالخفيّة تُعرّف بـ «تأثيرها» - إثنا فلسفة جيمس (James) وشيلر (Scheller) وديوي (Dewey).

3 - نحو إنشاء «معجم تحوُّلي» إلكتروني

يكون العبور إلى المُعْجَم المتعدّد اللُّغات عبوراً مشروطاً بالكامل بعملية تحليل المعنى، أي بالتالي مفاهيم الكلمة، تحديداً سليماً. فضلاً عن ذلك، لقد سعينا في ما تقدّمنا به أعلاه أن نقترح وجود شبه كبير بين المقاربة الجناسية وضرورة إنشاء تعادل دقيق. عام 1995، بمناسبة انعقاد مؤتمر حول «المعجمية المعلوماتية والقاموسية» في جامعة ليون (Université II Lyon II)، قدّم عدّة مُداخلين نماذج لإدارة معاجم اللُّغة العامّة مرتكزة على المُجانسة. وكما كان ينوّه به ماتييو كولاس بشكل بارع (Mathieu-Colas 1996)، تشير معالجة تعددية المعاني معالجة معلوماتية عدّة إشكاليات تمثيل، حتى في سياق أحادي اللُّغة، لأنّه من العسير إدارة الوجود المُشترك لعدّة معانٍ في مدخل واحد. وقد برهن آنذاك كيف تمّ في إطار مختبر الألسنية المعلوماتية (التابع للمركز الوطني للأبحاث العلمية (C. N. R. S.) في جامعة باريس XIII (Université Paris XIII)، مدّ جسر يربط علم الألفاظ بعلم المصطلحات من خلال اللُّجوء إلى استعمال تقنية تفريق الكلمات المتعددة المعاني تفريقاً جناسياً. وفي الواقع، يمكن لعملية ترابط المعاني مثلما يتمّ تصوُّرها في إطار المقاربة المتعددة المعاني أن تكون مرمّزة (codée) بشكل جيّد في الحقول المُخصّصة لهذا الغرض الخاصّة بالمداخل المُجانسة.

في ما يتعلّق بظاهرة تعدد المعاني المعقدة إلى هذا الحدّ، يتّضح أنّه من الأكثر عملياً، من وجهة نظر لغويّة ومعلوماتية أيضاً، أن نبداً بعرض تنوّع العناصر (التفريق الأقصى) قبل التمكن من وصف الروابط التي تجمعها وصفاً دقيقاً أكثر (Mathieu-Colas 1996: 325).

1.3 - الضرورة المعلوماتية للتلازم

في سياق معلوماتي، يُقضي كلٌّ من اقتضاء تعيين المحتويات بدقة والتحرُّر من تنظيم الكتابة تنظيمًا خطيًا، إلى إعادة النظر بشكل عملي للغاية في الحدود الكثيرة المسام أصلاً التي تفصل المعجمية المتخصصة عن علم المصطلحات التطبيقي. فإزاء الحاسوب، يلقي المعجمي نفسه على قدم المساواة مع عالم المصطلحات التطبيقي الذي يترتب عليه أن يوزع المعلومة التي تكون بحوزته داخل حقول محدّدة سلفاً. ولكن المعجمي، بخلاف عالم المصطلحات التطبيقي الذي يكون حرياً به أن يحدو حدو هذا الأخير، يكون معتاداً ألاّ يحصر عمله في نطاق البحث عن المصطلحات المُعادلة ويتوق إلى تقديم معلومات دلالية ومعجمية.

يُمكننا بلا أدنى ريب أن نفهم المعجم الأحادي اللغة المؤلف من منظور متعلّد الدلالة بواسطة بَيِّنَة تواصل^(*) يتمّ وقفها لغرض معين. «جل» ما يفترضه هذا الأمر أن يكون المؤلف قد فكّر مقدّماً بنموذج المعلومات الذي يكون بحوزته وبمجموعة الحقول التي يكون بحاجة إليها. وإن أردنا التخلّص بلغة المعلوماتية، وليس بلغة الطباعة وتركيب الصفحات كما في المصور الغابرة، نقول إنّ على المؤلف أن يُعدّ تقنية للتعريف بنمط المُستند^(**) (DTD) وأن يجعل المعلومة اللغوية تنسكب في القالب الذي يكون قد شكّله بهذه الطريقة. وكلّما كانت هذه المعلومة محدّدة بشكل مُرغف ودقيق، سهّل تطوّر المعجم على مز المجموعة الاتّصالية. وعندما تتواجد هذه مجامع

(*) يقال لها أيضاً «ملقى التواصل»، وهي عبارة عن عتاد التواصل وبرمجياته بين جهاز وآخر.

(**) إنّه اختصار في اللغة الإنجليزية لعبارة (Document Type) (DTD) (Definition)، وهي عبارة عن تقنية تضم مجموعة تصاريح ترميز هدفها تحديد نمط المُستند.

أحادية اللغة لميلان الاختصاص نفسه، يبدو من المنطقي أن نتخيل أنه باستطاعتنا دمج هذه المعاجم بسهولة بغية إنتاج معجم متعدد اللغات يتخذ بالضرورة صبغة «مصطلحية» أكثر.

ولكن، بين الشق النظري القابل للتطبيق تطبيقاً مباشراً والشق التطبيقي، ينشأ عائق يصعب اجتيازه. ويُعزى سببه خصوصاً إلى استعمال تقنيات معالجة النص أو الأجهزة المصطلحية المستقبلية التي تنقل على الشاشة صفحة بيضاء تبعث شعوراً كبيراً بالطعانية. وحتى مع بلوغنا مشرف الألفية الثالثة، مازال عدد كبير من واضعي المعاجم المتخصصة يدأبون على صياغة مؤلفاتهم من خلال ملء ورقة بيضاء تطبيقاً للنموذج التوجيهي الذي كان يشهه كبار المعجميين في الماضي الغابر. ولم يتم احتساب الثمن الباهظ الذي كانت تكلفه عملية الألفية^(*) بواسطة لغة الترميز المُقنّنة العامة^(**) (SGML) لمعجم معين يكون مصمماً على ركيزة إلكترونية بطبيعة الحال والذي لا تخضع بُنيته الصغرى لأي قاعدة ثابتة، إلاّ منذ تم تطوير أشكال التبادل المُتفق عليها والعشوائية⁽¹⁷⁾. ونظراً إلى كلفة تشكيل المعاجم الإلكترونية، وأكثر من ذلك، إلى كلفة مُخلّعة معاجم الاختصاص

(*) تمني الألفية في ميدان المعلوماتية أن يتم وضع معلومة أو واهم لو علامة تدل على انتهاء كتلة البيانات على الشكل الآتي: < >. والمعلومة هي عبارة عن أمر (اسم) يوضع بين دفتين، ألا وهما: الرمز الأدنى (>) ويُسمى «معلومة الافتتاح» والرمز الأعلى (<) ويُسمى «معلومة الختام».

(**) إنها اختصار لـ «لغة (Standard Generalized Markup Language) وهي لغة تأشير أو ترميز تُعدّ مقياساً لإدارة المعلومات أسلوها منظمة إيـزو (معيـار إيـزو رقم 8879، عام 1986) كوسيلة لإنشاء وتلقّي قِبله للتبليـغ والتنظيـم.

(17) يفترض التبادل المُتفق عليه وجود اتفاق مُسبق حول تقيـدات التعريف بنمط للتـد (DTD) وحول إصدار برنامج تحويل مُخصّص، بينما يـجـتـنـب التـبـادل العشـوائي الأعمى من خـلال هـيـة مشتركة للتعريف بنمط للتـد تُسـمـى كشـكل مُرتكـز، إنـشاء محوّل عـطـف في كل مرّة.

التي سبق نشرها، يمكننا أن نتساءل عن نوعية نماذج البيانات الرديئة التي يستعملها مؤلفوها.

تُشكّل المعاجم نصوصاً وقواعد بيانات في آن، كما ينوّه به إيد وقيروني (1996: 174) (N. Ide et J. Véronis). يمتنهي الجراحة، وهي «تمثّل بالتالي ازدواجيّة على جانب من الأهميّة بين بُنية السطح (أي النص) والبُنية العميقة (أي المحتوى الإعلامي)». ومن الواضح وضوحاً تاماً أنّ إدراك هذه البُنية الأخيرة وحدها يفتيح المجال لإدارة التعدّدية اللغوية إدارة معلوماتيّة فعّالة. ويفترخ الفصل 12 من «مبادرة ترميز النصوص»⁽¹⁸⁾ (Text Encoding Initiative (TEI) والمُخصّص للمعاجم المطبوعة، إجراء عملية أُعلّنة تُشبه كثيراً بنية السطح التوجيهيّة؛ ممّا يُفسّر لم لا تُلحظ هذه المبادرة أن يُصار إلى دمج قسمي المعجم بشكلٍ يحوّلنا قلب ترتيب اللغتين المصدر والهدف للمعجم الثنائي اللّغة⁽¹⁹⁾ نفسه. علماً بأنّ الأمثلة المُقترحة بشأن عملية أُعلّنة المعاجم المتعدّدة اللّغات - التي نعرف أنّها معاجم متخصّصة - لا تعني سوى أحد قسمي معجم اللّغة العامّة الثنائي اللّغة.

لا تُقدّم «مبادرة ترميز النصوص» (TEI) مواصفات تخصّيصيّة فعلية للمجمعيّة المتخصّصة ولعلم المصطلحات التطيقيّ المحرّرين على الورق. ويتمّ تكريس الفصل 13 لقواعد البيانات المصطلحيّة وحدها، وليس لأُعلّنة المعاجم المتخصّصة المتوفّرة في المكتبات. وقد تطوّر هذا الفصل ليُصبح معيار إيزو (ISO/FDIS) رقم 12200

(18) انظر:

www.tei-edu.org/tci/index.html

(19) في البند 1.12 تقترح مبادرة ترميز النصوص (TEI) ببساطة أن يُصار إلى تحريّة

العنصر (<body>) بواسطة العنصر <div> (<div>).

(عام 1998)، المعروف أكثر تحت اسم (MARTIF). وباعتباره مقياساً مصوغاً من أجل التبادل المتفق عليه بشأن المعطيات الإلكترونية، فهو قلماً يعرض الإشكاليات التي يطرحها التبديل الارتدادي للمعاجم المتخصصة التي لم تتم صياغتها تبعاً لضرورات الإدارة المعلوماتية⁽²⁰⁾.

قد نتساءل هل من الملائم أن تواظب أشكال التبادل الموجودة على الساحة اليوم (على غرار مبادرة ترميز النصوص (TEI) ومفياشي (MARTIF) و (GENETER) على ذاتها في التمييز بين المعجمية وعلم المصطلحات التطبيقي. وتشهد قوة أدوات الأغلفة والأفاق الجديدة لاستثمارها استثماراً مباشراً (بواسطة لغة الترميز الممدودة^(*) (XML)) في صالح إنشاء «معاجم تحويلية» متخصصة. وكونها تكون قابلة للاستعمال في إطار مشاريع جمة، من المفترض أن تفسح هذه المعاجم التحويلية في المجال لإنتاج تشكيلة كبيرة من المنتجات القاموسية المتفرعة، سواء للغة واحدة أو لعدة لغات.

من هذا المنظور، يبدو أنه لا غنى عن وضع قائمة جرد بكل الحقوق المستعملة في المعجمية العامة والمتخصصة، على غرار تلك التي أنجزت في إطار الإدارة المصطلحية التطبيقية (انظر معيار إيزو ISO/FDIS رقم 12620 عام 1998)، بحيث نتسكن بعد ذلك من أن نصوغ شكلاً - مرشكزاً واحداً. ويبدو أن المشروع (MARCLIF)

(20) يُفسر ذلك بلا أدنى شك النجاح الذي حققه الشكل للرنتكز (GENETER) الذي وقع خيل حطة مشاريع أوروبية عليه.

(*) يُقال لها في اللغة الإنجليزية (Extensible Markup Language)، وهي عبارة عن لغة ترميز قابلة للاعتاد وهي لغة تأشير أو ترقيم عامة هدفها خلق لغات ترميز ذات غرض خاص، فلدرة حل وصف العديد من الأنواع المختلفة. وبمعنى آخر، إنها طريقة لوصف البيانات.

(وهو اختصارٌ للعبارة الإنجليزية الآتية: «شكل التبادل التصوري والمعجمي القابل للقراءة عن طريق الآلة» Machine-readable Conceptual and Lexicographical Interchange Format) الذي أعدته الجمعية الدولية للترجمة الآلية (International Association for Machine Translation) (IAMT) يُشكل خطوة أولى في الأشجار الصحيح (Melby [et al.] 1996). ويانتظار أن نشهد ولادة مقاربات مماثلة، يبدو من المجدي أن نطالب بأن يتم تعيين كل المعلومات الملائمة الواردة في المعاجم المتخصصة تعييناً معلوماتياً دقيقاً.

2.3 - علاقات إضمارية تعريفية

يحق لنا أن نتساءل عن مدى تلازم المعلومة الدلالية مع عملية استثمار المعجم التحويلي استثماراً يتصف بطابع معجمي أكثر أو مصطلحي تعليلي أكثر. وإن كان النقاش بشأن هذه المسألة مشوقاً من زاوية نظرية، إلا أنه بمصطلبٍ بعيداً الراجع، إذ في سياق أحادي اللغة، قلما يهتم مؤلفو المعاجم المتخصصة بمتطلبات مدرسة فيينا (Ecole de Vienne) المتشددة في ما يتعلق بالتعريف عن طريق الفهم ويسقطون، كما سبق أن رأينا، في الموسوعية^(*). أما بالنسبة إلى مؤلفي المعاجم المتعددة اللغات، فنذكر بأنه من النادر أن يقترحوا تعريفات في كل لغة.

ثمة طرق كثيرة لتحديد التصورات يتم استثمارها تبعاً لطبيعة التصورات الواجب التعريف بها وتبعاً للفرض الخاص المرجو من التعريف، والتي تتراوح من تعيين حدود فضاء المعرفة الذي يشغله تصور معين وصولاً إلى

(*) نزعاً إلى تجميع المصطلحات في مختلف الفروع.

تشكيل نوع من مُفكّرة، ومن حاجة المترجم إلى التأكد من صحة المُصطلح المُعادِل وصولاً إلى الشخص المتخصّص الذي يترتّب عليه تعيين عمليّة جليدة أو متّجّج جديد. (Sager 1990: 42).

ثمّة ما يدعو للاعتقاد أنّ هذه الحالة لن تتبدّل في المستقبل، ويقترح ساجيه (المصدر نفسه) اقتراحاً حكيماً بأن تُقرّ بتنوع الصيغ التعريفية، سواء في المعجميّة أو في علم المصطلحات. والواقع أنّه حتى معجميّو اللغة العامّة لا يترقّدون، كما تُذكر به كابريه (Cabré 1998: 182)، في اللعب بمهارة على مختلف أنماط التعريفات.

بكلام آخر، يبدو من النافل الاعتقاد أنّ إنشاء معجم نحولّي سيّفضي إلى تقويض الصفات المميّزة للتعريفات المصطلحيّة التطبيقية والمعجميّة في لغة الاختصاص. وإن كانت المعاجم المتخصّصة الأحاديّة اللغة تملك في الواقع نزعات موسوعيّة، إلّا أنّها تتميز كذلك بخاصيّة أنّها تُقدّم معلومة دلاليّة أغني بكتير من تلك التي تقدّمها المعاجم المتعدّدة اللّغات. وفي حال تُمتّ أغلّة هذه المعلومة بشكل سليم، فلا بدّ أنّها ستسهم في إغناء الحقول التي تنطوي عليها البطاقة المصطلحيّة التي يكون للمترجم ملء الحرية في الاطلاع عليها. وهنا أيضاً، نكمن المسألة الأهم في تمييز التعريفات بالمعنى الحصري عن الشروح الموسوعيّة والحواشي والأضداد والروابط، إلى ما هنالك، تمييزاً واضحاً. كما إنّ عمليّة تقديم حقول ترميز متمايّزة لواضع المعجم من شأنها أن تحمله على التفكير في محتوى التعريفات التي يقترحها.

وأخيراً، واجِب علينا أن نُشدّد على أنّه في إطار صناعات اللّغة، سيؤثر تطوّر المُتّجات القاموسيّة في نهاية المطاف في النماذج التعريفية. ونذكر من الآن أنّ عمليّة استثمار البنية الصغرى أو اللّغة النحوليّة الخاصّة بمعجميّة ثنائيّة اللّغة تتمحور حول اللّغة العامّة،

على شاكلة معجم (Robert & Collins)، منسجج بـ "تحويل المعجم إلى نوع من مكنز تمتزج فيه الموسوعة بالعنصر المعجمي" (Fontenelle 1996: 13). فضلاً عن ذلك، تشهد الأعمال المنجزة حول استثمار المدونات النصية والشبكات الدلالية، وخاصة داخل قواعد المعارف المصطلحية، بما فيه الكفاية على عمليات تقرب المسافات في المستقبل في ما يتعلق بالتعريف. ولقد سبق أن بدأ بعض الأشخاص المقتنعين بوجهة النظر هذه بالعمل على إجراء تمثيل مشابه لمعجم مفردات اللغة العام ومعجم مفردات اللغة المتخصص (Viogas 1997).

3.3 - إيجاد ندوات خاصة بالتحريز

عندما نلجج قاعدة بيانات متعددة اللغات ذات حجم ضخم، تكمن الصعوبة الرئيسة غالباً في إيجاد معاجم متعددة اللغات لا تكون عبارة عن مجرد جداول مصطلحات تُقَدَّم لوائح ترجمات من دون أي ضمانة دلالية للتعاذل. وعليه، يزداد خطر أن تقع في تجربة الاستحصال على عدة معاجم متخصصة أحادية اللغة تُقدَّم معلومة معجمية ونحوية ودلالية أغزر مادة، وأن نحاول جعلها تتناسب إحداها مع الأخرى. الأمر الذي يستلزم بطبيعة الحال تكبد عمل قوامه تثبيت المصطلحات المُعادلة من خلال إجراء حوار محصور بين خبراء ينطقون بلغات مختلفة. وقد أصبح هذا الحوار، الذي كان من الصعب تنفيذه قديماً، سهلاً بفضل التطور المذهل الذي تشهده شبكات التواصل الإلكترونية.

منذ زمن ليس ببعيد، كان أبسط اجتماع تعقده مجموعة دولية من المحررين المتخصصين في الميدان يكلف أموالاً طائلة. بيد أنه من الآن فصاعداً، بات من الممكن خلق فضاء تحريري افتراضي يتمكن في نطاقه مساهمون من مختلف بلدان العالم من التفاوض

بشأن إنشاء مصطلحات معالجة داخل معجم تحويلي متعدد اللغات. وكما سبق لغومستر أن ذكر (Wäster 1968: 2.19)، لقد تمّ تصميم السواد الأعظم من أكبر المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات انطلاقاً من العمل المنجز حول لغة واحدة (على غرار اللغة الألمانية في المعاجم التي وضعها شلومان (Schloman 1906-1932))، مما يضعف من قدرتها على إحراز نتائج جيّدة عندما تُترجم انطلاقاً من لغة أخرى. ولا تزال هذه الملاحظة صالحة حتى يومنا هذا.

لقد أدركت المفوضية الأوروبية جيداً الإمكانيات الجديدة المتاحة عن طريق شبكة الإنترنت، بما أن البرنامج الذي أعدته والذي يحمل اسم جمعية المعلومات المتعددة اللغات (MLIS) (Multilingual Information Society) قد مؤل مشاريع تشكيل «ندوات مصطلحية». وخلف هذه التسمية ذات الطابع الضمّاني على أقل تعديل، يلوح طيف فكرة خلق فضاءات تحريرية حوارية تهدف إلى تحسين المعطيات المصطلحية واستيفائها وتعزيزها. ومن شأن عملية إنشاء حوار أفضل بين المحرّرين والخبراء والمستخدمين، فضلاً عن عملية استثمار المدونات النصية عبر شبكة الإنترنت، أن تسمحاً سريعاً بمُجاراة تطوّر معاجم مفردات اللغة المتخصصة. وحرّي بنمط الفضاء الحوارية هذا أن يسمح للمحرّرين بوجه خاص بالعمل بشكل مواز، من دون أن نعتد أي لغة إلى فرض وجهة نظرها على سواها من اللغات⁽²¹⁾.

(21) يرمي تحديداً المشروع (DHYDRO) وهو أحد المشاريع التي يمولها برنامج «مجمع المعلومات المتعددة اللغات» (MLIS) إلى إيجاد فضاء تحريري، على شبكة الإنترنت، مخصص لتحقيق تطوّر تدريجي للصيغ الثلاث الأحيائية للغة للمعجم الهيدروغرافي (ماء بلد أو منطقة) (Dictionnaire hydronographique) الذي أعدته المنظمة الدولية الهيدروغرافية بأفهام إنجاز معجم تحويلي. وإن العنوان الإلكتروني الخاص بمشروع (DHYDRO) هو الآتي: www.loria.fr/projets/MLIS/DHYDRO

نشهد غالباً على ما يبدو في مثل هذا الفضاء النشاطي الحوارية عملية تشظي المعلومة المتعددة الدلالة إلى علة مداخل مجازية تبعاً لتشعب الميادين الفرعية وللعلاقات الدلالية وللمقتضيات الترجمة. بيد أنه لا يجوز وضع تعلدية المعاني في دائرة الشك خارج نطاق عملية تطبيق هذه المعايير تطبيقاً صارماً. هذا وقد تبقى «ثغرات» قائمة في بعض اللغات، إلى أن يتفاهم المحررون في ما بينهم لتفسير إشكالية الترجمة المطروحة للبحث⁽²²⁾. مما قد يقضي إلى محاولة تصميم معجم متعدد اللغات يعرض الاختلافات بين اللغات، عوضاً عن تعليق ملاحظات على تصورات بصغُب أحياناً حصرها حتى في لغة الاختصاص.

في المقابل، من المفترض أن يضمن اقتضاء تخزين المعلومات بواسطة بنية تواصل مشتركة وإمكانية الإفادة من شتى أدوات المساعدة على التحرير، تشكيل معجم تحولي فعلي يكون من السهل انطلاقاً منه إنتاج عدد كبير من المؤلفات المكثفة مع حاجات كل شخص (سواء كان اختصاصياً أو طالباً أو مترجماً أو مترجماً فورياً... إلخ). وفي الواقع، في حال تفتت أعلام مفاهيم الكلمات بشكل سليم، فيمكننا باستمرار أن نعيد تنظيمها بحيث نتمكن من اعتماد تقديم أحادي اللغة ومتعدد المعاني، إذ: يكفي أن نجتمع تحت خانة المدخل نفسه مفاهيم الكلمة كافة التي تُحدد لها لغة معينة تحت مداخل جنسية. وعليه، يتجلى أحد أبرز التحولات التي نظراً

(22) كما يقترحه أصلاً للمجلس ISO/TR 12618 رقم 12618، انظر: ISO/TR 12618, *Aides à apporter par les ordinateurs dans les travaux de terminologie - Création et utilisation de bases de données terminologiques et de corpus de textes*, p. 4. الذي يبدو لنا وكأنه يسجل تطوراً واضحاً في مجلس TC37 في ما يتعلق بالوصف اللغوي.

على المعجم الأحادي اللغة والمتعدد المعاني المُصنَّم على هذا المنوال في أن المعيار المُميِّز بين مفاهيم الكلمات سيكون فيه وثيق الصلة بعملية عرض الميادين الفرعية ومقارنتها في عدد اللغات المعين (B) التي يصفها المعجم التحويلي. وفي ما يتعلق بمعجم مفردات ميدان متخصص ثابت نسبياً، قد يتبادر إلى ذهننا أن الفضل الأكبر الذي يعود لهذه المفاهيم يكمن في اعتمادها، كلما زاد عدد اللغات، مخططات تمهيدية تأخذ بالاعتبار وجهات نظر جماعة دولية.

4 - الخلاصة

يرتكز مبدأ التعادل المفهومي على مقارنة اللغات من وجهة نظر وصفية. وخارج نطاق تطبيق هذا المبدأ، يمكننا ببساطة أن نكتفي بعرض إشكاليات التعادل التي نصادفها في ميدان يكون موسوماً بالتقاليد الخاصة بكل ثقافة. هذه هي أصلاً الطريقة الفضلى لمساعدة المترجم على فهم النصوص التي غالباً ما يهزأ مؤلفوها بالمقاييس المصطلحية.

يحد هذا من الطموح الأساسي الذي كان يُراود مدرسة فيينا التي كانت ترمي أولاً إلى إنشاء وفاق حول المفاهيم قبل السعي إلى تسميتها. وبينما تؤثر هذه المدرسة ضبط التصورات على الصعيد الدولي، يمكننا أن نتصور مقارنة أخرى تُصِفُ بطابع وصفية أكثر ونسمح لتشكلي كل لغة بتقاسم هوالمهم المفهومية، عوضاً عن إرغامهم على مشاطرة عالم واحد تم تصوُّره سلفاً. ونجعلنا إمكانية خلق فضاءات تعريبية افتراضية على شبكة الإنترنت تتأقّل بأن تفضي مقابلة وجهات نظر مُعَيَّي المعاجم في لغات مختلفة إلى إيجاد وصف أكثر دقة لإشكالية التعادل.

إن نموذج المفهوم البيالغستي اللغوي المقترح في إطار مبدأ

التعادل المفهومي له تبعاته، إذ: تستتبع عملية إضافة لغة جديدة، ناهيك من التقلم التقني أو العلمي، وحتى التطور الثقافي، أن يصار إلى إعادة النظر في التقطيع المفهومي ومن ثم في التعريفات والمصطلحات والسياقات والروابط، إلى ما هنالك. وسيبدو أن هذه اللااستقرارية تُشكل عيباً مُبطلًا، إلا أنها الثمن الصحيح الذي يُكافئه العمل الصارم القاسي بإنشاء مصطلحات معادلة. ولكن يبدو أن المعلوماتية جديدة بإدلة ثقل هذا النموذج. وبالإضافة إلى ذلك، من الجيد أن نذكر بأننا في ميدان الذكاء الاصطناعي، نواجه كذلك ضرورة مماثلة تقضي بإعادة النظر في المكان الذي تحتله العقدة في الشبكة الدلالية كلما اتسعت رقعة المعارف (Levrat et Sabab 1990: 96).

بتنا اليوم على قناعة بأن المنهجية التي يعتمد عليها مُعدُّ المعجم تتوقف على الاختيار بين وجهتي النظر المتعددة اللغات والأحادية اللغة أكثر منها على التمييز - الإشكالي دائماً - بين اللغة العامة ولغة الاختصاص. ومن يكون مهتافاً إتاحة المجال لإنشاء ترجمة صحيحة ودقيقة لا يُبيح لنفسه تصنيف المعاني تبعاً لمعايير صُدقوية (معنى مشتق أو عن طريق التوسع أو الاستعارة أو المجاز المُرسَل... إلخ)، ولا يمكنه مُطلقاً، بغية التوصل إلى إنتاج التعادل، أن يتملص من ضرورة أن يعني الشيء نفسه في كل لغة من اللغات المطروحة.

ينظم تطلب الدقة الدلالية هذا، كل معالجة معلوماتية تتناول ثبوت المصطلحات. تقنعنا هذه الملاحظة بضرورة المُطالبة بضافر إنجازات التقلم القاموسي نحو منهجية متناغمة، إن لم تكن مشتركة، في وصف معالِج مفردات اللغة المتخصصة أيّاً تكن التطبيقات التي ينبغي أن تفرغ منها.

المراجع

Books

- Cubré, Maria Teresa. *La Terminologie, théorie, méthode et applications*. Traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et J. Humbley. Ottawa: Presses de l'université d'Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998. (U - Linguistique)
- C. E. C. *Multilingual Dictionary of Fishing Gear*. 2nd Edition. Oxford: Fishing New Books; Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1992.
- . *Multilingual Dictionary of Fishing Vessels and Safety on Board*. 2nd Edition. Oxford: Fishing New Books; Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1992.
- CILF. *Dictionnaire de l'océan*. Paris: Conseil international de la langue française, 1989.
- Dictionnaire du français contemporain*. Paris: Larousse, 1966.
- Felber, Helmut. *Manuel de terminologie*. Paris: UNESCO, 1987.
- ISO/ FDIS 12620. *Aides informatiques en terminologie - Catégories de données*. Genève: Organisation internationale de normalisation (ISO/ TC 37), 1998.
- ISO/ FDIS 12 200. *Applications informatiques en terminologie - Format d'échange de données terminologiques exploitables par la machine (MARTIF) - Transfert négocié*. Genève: Organi-

- sation internationale de normalisation (ISO/ TC 37), 1998.
- ISO/TR 12 618. *Aides à apporter par les ordinateurs dans les travaux de terminologie - Création et utilisation de bases de données terminologiques et de corpus de textes*. Genève: Organisation internationale de normalisation (ISO/ TC 37), 1994.
- Jal, Augustin. *Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de termes de marine anciens et modernes*. Paris: Didot, 1848. 2 vols.
- . *Nouveau glossaire nautique d'Augustin Jal*. Révision de l'édition publiée en 1948. Paris; La Haye: Mouton, 1970.
- Landolt, H. M. F. *Dictionnaire polyglotte de termes techniques militaires et de marine*. Leyde: E. J. Brill, 1865-1871.
- Lerat, Pierre. *Les Langues spécialisées*. Paris: PUF, 1995. (Linguistique nouvelle)
- Lexis. *Dictionnaire de la langue française*. Nouvelle édition. Paris: Larousse, 1992.
- Lyons, John. *Linguistique générale: Introduction à la linguistique théorique*. Paris: Larousse, 1970. (Langue et langage)
- Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Pasch, Heinrich. *De la Quille à la pomme de mâit. Dictionnaire de marine en anglais, français et allemand*. 3^e édition. Anvers: Eckardt and Meestroff, 1901.
- . *Illustrated Marine Encyclopedia*. Anvers: Ratinckx frères, 1890.
- Rey, Alain. *La Terminologie: Noms et notions*. 2^e édition corrigée. Paris: P. U. F., 1992. (Que sais-je?)
- Le Robert & Collins Senior*. Paris: Dictionnaires Le Robert; Glasgow: Harper Collins Publishers, 1993.
- Rondeau, Guy. *Introduction à la terminologie*. 2^e édition. Chicoutimi: Gaëtan Morin, 1984.
- Sager, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1990.
- Schlomann, Alfred. *Illustrierte Technische Wörterbücher*. Munich; Berlin: R. Oldenbourg, 1906-1932. 17 vols.
- Wüster, Eugen. *The Machine Tool. An Interlingual Dictionary of*

Basic Concepts Comprising an Alphabetical Dictionary and a Classified Vocabulary with Definitions and Illustrations. English-French Master Volume. London: Technical Press, 1968.

Periodicals

- Idé, N. et J. Véronis. «Codage TEI des dictionnaires électroniques.» *Cahier Gutenberg (Numéro spécial: TEI-Text Encoding Initiative)*: no. 24, 1996.
- Lerat, Pierre. «Les Fondements théoriques de la terminologie.» *La Banque des mots: Numéro spécial*, 1989.
- Lévrat, Bernard et Gérard Sabah. ««Sorte de,» une façon de rendre compte de la relation d'hyponymie/ hyperonymie dans les réseaux sémantiques.» *Langages*: no. 98, 1990.
- Melby, Alan K., Klaus-Dirk Schmitz and Sue Ellen Wright. «The Machine Readable Terminology Interchange Format (MAR-TIF).» *Termnet News*: 1996.
- Van Campenhoudt, Marc. «Tl, le logiciel d'expérimentation notionnelle de Termisti.» *Terminologies nouvelles*: no. 5, 1991.

Conferences

- Actes des 2es rencontres «Terminologie et intelligence artificielle» (TIA-97)*. Toulouse: Equipe de recherche en syntaxe et sémantique; université de Toulouse-le-Mirail, 1997.
- Claa, André, Philippe Thoiron et Henri Béjoint. *Actes des IVes journées scientifiques de l'AUELF-UREF: «Lexicomatique et dictionnaires»*. Montréal: AUELF-UREF; Beyrouth: F. M. A., 1996.
- Dupuis, Henriette. *Essai de définition de la terminologie. Actes du colloque international de terminologie (Québec, Manoir du lac Delage, 5-8 octobre 1975)*. Québec: Régie de la langue française, 1976.

Websites

www.ttl.org/theory/termnet.html

.

.

.

هل للمصطلحات خصائص عارضة(*)؟

فرانسوا هودان⁽¹⁾

١ - المقدمة

تسمح لنا تعددية المعاني بأن ندرك بسهولة أكبر ما يجعل من اللغة واقعاً لا يمكن اختزاله في مجموعة مصطلحات معينة. ومن شأن تنوع دلالات المفردة أن يفتح الفضاء الذي يفصل الكلمات التي نستخدمها عن وقائع العالم الخارجي التي نقصدتها حين نسميها. ولكن غالباً ما تختلط التعددية الدلالية التي تتصف

(e) نطلق صفة عارضة (extrinsèque) على خصائص غرض أو أمر معين، حين تكون هذه الخصائص غير مُشتملة من جوهر الغرض أو من ضلبي، بل من ملائمتنا بالمرجع أي الشكل الخاص الذي يتخذه اشتراكنا بهذا الغرض. ونطلق في المقابل صفة ذاتية (intrinsèque) على خصائص غرض أو أمر معين، حين تكون هذه الخصائص من جبهة هذا الغرض أي ناشئة أو واقعة ضمنه أو ضمن جزء من أجزائه، أي إنها تدخل في جوهره ولا تكون شكلية ولا طارئة.

(1) مختبر (UPRESA) رقم 6065 الذي يُعنى بدراسة «علم الديناميكا الأكتي القوي الاجتماعي» التابع للمركز الوطني للبحث العلمي (CNRS) في جامعة روم (Université de Rome).

بها الرموز مع تنوع الطبقات التي نشير إليها بهذه الطريقة. وفي سياق فعل الإرجاع يشكل ما نقصده في العالم المعرفي، أي ما نحيل إليه من خلال التجربة الجماعية التي نتشاطرها مع المخاطبين الذين نتوجه إليهم بحديثنا، منطقة ضيقة النطاق إلى حد ما. وفي حال كانت رقعة هذه المنطقة متسعة قليلاً، نشعر بانزلاقات في الإرجاع (références). وبغية تصنيف هذه الانزلاقات، تقدم عملية اللجوء إلى استعمال الأساليب البلاغية خدمات جليلة في هذا المجال، ولكنها ليست مرضية دائماً بنظر المحلل. سنتفحص هنا بعض الاقتراحات الحديثة الرامية إلى شرح السبب الذي يجعل مثلاً الملفات الشائكة تتحول إلى بطاطا ساخنة (patates chaudes). ومن ثم، سنتساءل عما إذا كانت هذه الانزلاقات في الإرجاع تلاحظ أيضاً في قوائم المصطلحات التي نشتهر بدقتها المرجعية.

2 - خصائص ذاتية وخصائص عارضة

إن من اقترح مفهومي الخصائص الذاتية والخصائص العارضة كانا بيار كاديو (Pierre Cadiot) وفرانسوا نيمو (François Nemo) وذلك لتفسير التبدلات المرجعية في التراكيب التعبيرية الاسمية. ولقد أثار هذان المفهومان اهتمامنا في نطاق أنهما يقدمان وجهة نظر تسمح بالتوفيق بين الدراسة التي تتناول الكلام الفردي، أي عملية إنتاج المعاني، ووجهة نظر أكثر نظامية (systemique) تركز على تجرييد ثقافي، لكي لا بتجريد نقول توافق، ألا وهي: اللغة. وعليه، يتموضع المؤلفان في نطاق الأعمال العديدة اللاتمة التبدل التي تسعى إلى صياغة المنصر اللغوي والمعرفي الثابت الكامن تحت الكلمات المتعددة المعاني. ومن دون أن نسترجع بالتفصيل اقتراحات كاديو

ونيمو⁽²⁾ السهلة المتال، علينا أن نعيد موضوعة نمطي الخصائص هذين.

من وجهة نظر المؤلفين، تتصف «الخصائص الذاتية» التي تمنح بها الأسماء بطابع ثابت، وتخضع لمنطق تصنيفي. كما إنها تسمح بجمعها في فئات من خلال إدراج أسماء الأشياء في طوائف ويقسم هذا التصنيف بطابع مرجعي بما أن المسألة تتعلق بسميات خاصة بالأشياء نستخدمها بهدف تسمية هذه الأخيرة. وهكذا مثلاً، تتجلى الخاصية الذاتية التي تملكها الكلمة الفرنسية (lit) = سرير في أنها تدل على نوع من أنواع قطع الأثاث. ولكن قد يتم الاعتراض على ذلك بالقول بأن ثمة ضرورياً عديدة من الأسرة. وهذا أمر مؤكد، إذ يتعدى علينا مثلاً أن نخضع كلمتي (lit) اللذين تردان في اللغة الفرنسية في عبارتي (lit du fleuve) = مجرى النهر و (lit du vent) = مهب الريح لتصنيف يضمهما في خانة الأثاث. ولكن، ما دامت المسألة تتعلق في كلتا الحالتين بمكان يمكن للنهر أن يتدفق فيه ويأتجاه تهب منه الريح، نجد فكرة مشتركة مع فكرة السرير، ألا وهي: المكان الذي يمكننا فيه الاضطجاع أو التمدد. الميزة الأخيرة هي التي يطلق عليها المؤلفان اسم «الخاصية العارضة» أي بكلام آخر الخاصية المرتبطة بملافتنا بالمرجع، وهنا بالسرير. وتنبثق الخاصيات العارضة عن العلاقات التي ينشئها المتكلمون مع المرجع، ونجدر الإشارة إلى أن المؤلفين يستخدمان مفهوم العلاقة للإشارة إلى «الشكل الخاص الذي يتخذه الاحتكاك بالشيء»⁽³⁾. ولن يختلف اثنان على أن السرير هو قطعة أثاث يمكننا أن نمدد جسمنا

(2) نقل: Pierre Cadot et François Nemo: «Pour une sémantique du nom»

Langue française, no. 113 (1997), et «Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale», *French Language Studies*, no. 7 (1997).

Cadot et Nemo, «Pour une sémantique du nom», p. 24.

(3)

بطوله عليها، الأمر الذي يتعذر علينا فعله على كرسي، كما أن المقعد غير مُعدّ للقيام بذلك.

إننا نخضع الأسرة لفعلين على الأقل: إننا نصنعها في خانة قطع الأثاث (وهذا ما أصبح يُشكّل خاصية ذاتية)، وإننا نستلقي عليها (مما يشكّل خاصية عارضة). ومن البديهي أننا لو قمنا بدراسة تناول مجمل استخدامات الكلمة الفرنسية (lit)، فنكتشف أمامنا خصائص عارضة أخرى. وعلى سبيل المثال، تُظهر عملية معجّنة تراكيب تعبيرية فرنسية من النمط التالي: / صفة عددية تربية + سرير /، على غرار: (premier lit) = الزوج الأول و (deuxième lit) = الزوج الثاني... إلخ، أننا لا نستخدم السرير من أجل الاستلقاء فقط. واللافت هنا أن مجموعة المصطلحات التي يستخدمها المؤلفان تخضع للتعريف الاتفاقي، على المنوال الآتي: يُستخدم مصطلح قطعة أثاث (meuble) كعنصر مُعرّف^(*) ويصفته هذه، نطلق عليه اسم خاصية ذاتية، ولكن من الواضح أن الميزة التي يختص بها السرير بالنسبة إلينا إنما تتجلى في واقع أننا نستطيع أن نستلقي عليه. وإذا ما تم إسقاطنا في عالم تكون فيه الأسرة مشحونة ومقاومة للماء وعازلة للصوت، فلا شك في أننا ستردّ في تصنيفها في خانة قطع الأثاث ولكننا سنأمل بأن نتمكن من التمدد عليها. ومن هنا نستنتج أن الاستعمالات التطبيقية التي اعتدنا إخضاع الأغراض لها، فضلاً عن العلاقات التي ننشئها معها، تكون أكثر ثباتاً من الفئات التي ننظمها فيها والتي تكون قابلة للمراجعة باستمرار. ويكون هذا الطابع القابل للمراجعة واضحاً للعيان في العلوم، كالعلوم الطبيعية مثلاً التي قَلِبَ فيها اليوم، بفضل معطيات علم الوراثة، معيار الشخص الذي

(*) في المعجمية، يُلَبِّى المصطلح عنصر مُعرّف (définisseur) على الاسم العام أو

الشامل الذي يدخل في تعريفات المصطلحات.

يستخدم لتعيين الأجناس - ومن ثم لفهم الأسماء التي تشير إليها -
رأساً على عقب.

من الواضح أن الخصائص الذاتية تتأثر بالتصنيف التراتبية
والاسمية النوعية التي ألفناها. بعض هذه العلاقات تكون متجذرة في
الممارسة والثقافة، فمثلاً: يعتبر كل إنسان أن المران هي نوع من
أنواع الشجر وأن الحزن نوع من أنواع المشاعر وأن الملعقة إحدى
أدوات الأكل. وتبدو الخصائص الذاتية التي يأخذها مؤلفو التعريفات
في الاعتبار جوهرية بالنسبة إلى الشعور اللغوي العفوي. أما الوعي
اللغوي، فلا يتأثر بالافتراضات الدلالية، أي بالدلالة، فهو يعني
أساسياً بالأداة الفعالة التي تشكلها علاقة التسمية. وهنا تكمن برأينا
فائدة قوائم المصطلحات التي اشتهر عنها أنها تعمل كمجموعة
أسماء - ملصقات أو رموز تسحق في كنفها الدلالة تحت وطأة
التسمية، وتُشكل بالنتيجة أرضاً معنوية لمحاولة صوابية اقتراحات
كتلك التي توسع في عرضها كاديو ونيمو.

إزاء تنوع الدلالات، يمكننا إعطاء نمطين من الأجوبة، كالآتي:
إذا فضلنا وظيفة التصنيف، قد يكون من الضروري أن نُفكر بمقتضى
توسيع المعنى لكي نعرض نمطيناً معنويين، ولكن إذا شددنا في
المقابل على التطبيق المسملي الذي يتطابق مع الأسماء، فسيفضي بنا
ذلك إلى افتراض وجود أحادية معنى من شأنها أن تُفسر على مستوى
بالغ التجريد، مجمل استخدامات المصطلح. ومن وجهة النظر
الأولى، يُنسب الاسم سرير مجازياً إلى مراجع أخرى. أما من وجهة
النظر الثانية، فيشتم تكرار الشكل الأسلوبي نفسه للفعل والإدراك
والتفكير، والذي يتم تطبيقه على مراجع غير متجانسة. وحيث أن تقوم
مجموعة هذه الاستخدامات بتثبيت «التوافق حول التطبيقات العملية
المضمرة في فعل الكلام» والذي يتحدث عنه روبرت لافون

(Lafont 1988: 98)، علماً بأن هذا التوافق يقع في أساس تعدّد استخدمات الكلمات المتعدّدة الدلالة. أمّا تصوّرنا حول هذه المسألة، فيندرج في إطار وجهة النظر التي تقضي ببناء المرجع على نحو اجتماعي مشترك.

تُعَدُّ عملية بناء المرجع، أي ما يدمجه في الإمكانيات الافتراضية المنوطة بالرموز، عملية ذات طابع اجتماعي وتاريخية للغاية. وقد بقودنا إغفال هذا البعد الأخير إلى تصوّر عملية بناء المرجع المشتركة وكأنّها إنتاج يُعبر النور من العُلم متناسين الترابط القائم بين عملية أخذ الأفراد للنماذج الموروثة في الحُبان من جهة، والممارسات الكلامية التي تُشكّل مكان تكون اللغة المُستمر من جهة أخرى. وقد يتخذ هذا النسيان نزعة بنوية يأتي لِيُغذّي النسيبوة، المتعلّقة بعلم الاجتماع بخاصّة، التي نهلت منها العلوم اللسانية التي تناولت الكلام الفردي والخطاب منذ بضع سنوات خلت.

1.2 - المرجع بين الأفراد والأغراض

تندرج عملية بناء المرجع، مثلما نتصوّرها، في إطار التطبيق العملي أي التجربة الناشطة التي يشترك فيها الناس والتي يتم إفراغها في كلمات (ولنطبيقي ذلك على عملية التعميم، انظر Gardin (1998)). وكما يقول لافون: «لا يترك المتكلّم إلا المعنى الذي يُعطيه هو نفسه للأشياء والذي يُلازم فعله عليها ويُسهّله» (Lafont 1978: 16). ونفهم انطلاقاً من وجهة النظر هذه أن الاختلافات في الاهتمامات التطبيقية تؤدي، في معاجم مفردات المهن، إلى بروز المزاومات في التسميات والتصانيف. وإذا اعتمدنا وجهة نظر كهذه، تتلاشى ملهية الأغراض أمام ما تفعله بها.

يُضخّب الكلام الفردي الفعل وهو جزء من العوامل الجئة التي

ترسي أسس التفاهم المتبادل. وتكون خبرتنا بشأن العالم والآخرين متقاربة للغاية، لدرجة أننا نتوصل إلى التفاهم. فنحن نستخدم بالطريقة نفسها الصحف القديمة والمنافض والعلب والأسرة والبطاطا الساخنة، لكي نُكرّر بعض الأمثلة المقتبسة عما كُتِبَ حول هذا الموضوع. وهكذا، نُضفي بشكل توافقي صفة «الصحيفة القديمة» (vieux journal) على كل صحيفة لم تعد صالحة للقراءة، سواء لأنها قديمة وربما لم تُقرأ وقت صدورها أو أنها قد صدرت في اليوم ذاته وتم تصفُّحها بسرعة. ومن العسير أن نُخَصِّصَ تَبْدُلًا من هذا القليل إلى تحليل بمقتضى الصور المجازية. باعتبار أن هذا التحليل يكون مرتبطاً بممارستنا الجماعية والثقافية للصحف، إذ تُصبح الصحيفة بمجرد قراءتها صحيفة قديمة. ونلاحظ أن هذا الاستدلال البسيط غير مُباح بشكل توافقي بالنسبة إلى الكتب، إذ لا يُعدُّ الكتاب المطبوع منذ سنوات عديمة كتاباً أنجزنا قراءته ويات بإمكاننا رميه في سلة المهملات. وتدلُّ كلمة كتاب (livre) في ثقافتنا على فرض قراءة وإعادة قراءة محتملة، الأمر الذي لا ينطبق على كلمة صحيفة (journal).

وبالطريقة نفسها، واستكمالاً للأمثلة التي ضربها كاديو ونيمو، قد تُشير الكلمة الفرنسية (client) = زيون إلى كل كائن حي أو غرض يترتب علينا أن نولِّيه انتباهاً خاصاً. ونوافق على برهنتها من دون أي تحفظ: صحيح أن باستطاعتنا أن نُضفي في اللغة الفرنسية صفة زيون على الحصان الصعب المراس، وعلى الهدف الذي يتوجب علينا الانقضاض عليه وعلى الفريق الواجب التغلب عليه، وعلى الولد الذي ينبغي الإشراف عليه، وعلى قطعة الأثاث الواجب نقلها، وعلى الكوكب السيار الواجبة دراسته، وعلى مقال في الألسنية، والله أعلم علام أيضاً؟ وفي كل مرة، سيُعدُّ المرجع المشار إليه بمثابة الغرض

الذي نوليه انتباهاً خاصاً. وفي هذه الاستعمالات المختلفة للكلمة، نلاحظ أن العلاقة الموضوعية في المقلمة غريبة عن ميدان التجارة - الذي يُشكّل المكان المناسب لاستخدام تسمية زيون، ولكن لا تُعدّ هذه العلاقة غريبة عما تعنيه كلمة زيون في اللغة الفرنسية. وتُشكّل أوجه التشابه بين مختلف طبقات المراجع المشار إليها بفضل برنامج المعاني (من وجهة نظر علم التطبيقات العملية المعلوماتي) المعروف أيضاً باسم البرنامج المرجعي (Kleiber 1997) حافزاً للنسببات الناتجة.

لا يُخضع إطلاقاً ما يُشكّل الوحدة الدلالية لهذه الاستخدامات المختلفة، كما أشار إلى ذلك المؤلفان بحق، إلى منطقي تشابه مشتقات الكلمات الذي يوضّحه علم دلالة النموذج البنّي. ففي الواقع، لا ينتمي الإنسان الواجب التغلب عليه انتماءً من بُعد إلى طبقة الزبائن الذين يتقاسم معهم أوجه شبه قليلة جداً. ولكن، بينما يسعى جان هذين إلى التمييز عن نظرية النموذج البنّي يُدهشنا أنهما يضريان صفحاً عن نظريات أخرى معاصرة ومعروفة للغاية، وفي طليعتها تلك التي توسّع في عرضها فرانسوا راستييه (François Rastier). والحال أن هذه الأخيرة تنطوي على فائدة جليلة لعرض الظواهر التي تثير اهتمامهما، كما إنها تسمح بخاضة بمدّ جسور تربط بين نظامي الظواهر اللّذين يُميزان بينهما تحت اسمي استخدامات واستعمالات.

2.2 - خصائص عارضة وخصائص ذاتية وعلم دلالة تفاضلي

لا نخلو الخصائص التي يُحيز بينها المؤلفان من نقاط مشتركة مع بعض اقتراحات علم الدلالة التفاضلي. وإليكم هذا المثل البسيط والمناسب، ألا وهو: تختلف المعاني التي تُعطىها للكلمة الفرنسية

(bureau) = مكتب، في العبارات التالية: (Pierre est dans son bureau) = «بيار في مكتبه» و (Pierre achète un nouveau bureau) = «اشترى بيار مكتباً جديداً» و (Pierre est parti au bureau) = «ذهب بيار إلى المكتب»، باختلاف الفئات التي تُصنّفها فيها (غرفة وأثاث ومجلّ)، ولكنها تقارب بواسطة سماتها النوعية. ويمكننا إعادة صياغة هذه السمات النوعية والعامة بمقتضى الخصائص الذاتية والعارضة. ومن الواضح هنا أنّ الخصائص الأخيرة هي التي ترمي أسس وحدة الكلمة المتعددة الدلالة. وفي الحالات الثلاث التي ذكرناها أعلاه، ترتبط علاقتنا بالمكتب بنشاطات تتعلق بالكتابة.

إليكم مثلاً آخر، ألا وهو: لا تكفي فئة /بيض سمك أو كافيار/ (/oeufs de poisson/) لتحليل العبارة الفرنسية (gauche) (caviar) = «الاشتراكيون الذين لا يختلطون بعامة الشعب» التي نفترض في الواقع أن تكون علاقتنا الجماعية بسم الكافيار قد اتخذت بُعداً ثقافياً. وتكون هذه العلاقة الجماعية مُستمدّة من الخصائص العارضة. إلا أنه باستطاعتنا أن نُفسّر أيضاً هذه العبارة بمقتضى نموذج علم الدلالة التفاضلي، كالآتي: نسمح لنا سياقات مختلف استخدامات كلمة كافيار بأن ننسب إليها، بشكل عرضي أولاً، سمات معانٍ سياقية. ومن ثم، ولقد تكرر هذه السمات شكلاً مُقوّلاً وجعل السمة متداولة ثقافياً. فعدت هذه السمة سمةً مكتسبةً لأنها غير مُخصّصة بل مُتقبّسة اجتماعياً. ونلاحظ أن المقياس الألسني اللغوي - الاجتماعي الذي يطابق مع هذه السمات الاختيارية يكون قريباً من العلاقة بالمرجع التي نفترضها الخصائص العارضة.

نصل الآن إلى مثل البطاطا الساخنة (patates chaudes). من الممكن إخضاع هذا التعبير الذي يدرسه كاديو ونيمو إلى تحليل مماثل. فعين نتحدث عن البطاطا الساخنة للإشارة إلى ملفّات

«شائكة»، فمن شأن ذلك أن يكشف جَمَاد التركيب التعبيري من جهة، والبيانات التي يتزود بها التعبير وهي من النمط الآتي/ مؤلم إن أبقيناه بين يدينا/، من جهة أخرى. فلقد احتفظنا في اللغة بقسم من التجربة التي نملكها عن المرجع الذي يشير إليه التركيب التعبيري بطائفاً ساخنة، وغدّت تسمية المرجع، البيئة في عبارة «ملف شائك»، تسمية مُضمرة، ولم نَعُدْ نبيّن الطابع «خطير» (dangereux) بواسطة الصفة إنما بواسطة تركيب تعبيري اسمي الاشتقاق. وتكون المعلومة التواصلية مشابهة، إذ: في كلتا الحالتين، سواء قلنا «ملف شائك» أو «بطايطا ساخن»^(*)، تكون المعلومة المنقولة مشابهة، وتكمن نقطة الاختلاف الجوهرية بينهما في التواطؤ الذي ينتج عن التبذل المرجعي. وقد بات اليوم عدد كبير من المتكلمين يتشاطرون هذا التواطؤ الذي أصبح ذا طابع ثقافي، الأمر الذي يتوافق مع عملية معجّمة هذا التعبير المجاهد. ولكن يقتضي أن نعاين إلى أي مدى لا يَنشُج الانتقال من التركيب التعبيري الوصفي إلى التركيب المونيمي^(*) من عملية معجّمة الخصائص العارضة. تُبرهن هذه الأمثلة عن وجود نقطة التقاء، في بعض الحالات على الأقل، بين وجهة نظر علم الدلالة التفاضلي ووجهة النظر التي نضع الخصائص الذاتية في مقابل الخصائص العارضة. وبما أننا نطرقنا كثيراً إلى هذه الخصائص الأخيرة، فلنمكف الآن على دراسة الخصائص الأولى.

3.2 - هل الخصائص الذاتية عرضية؟

سنواصل بحثنا من خلال معاينة المعنى الحديث للتسمية الفرنسية (cendrier) « منقضة. يستهل كاديو ونيمو برهتهما بخصص

(*) يَعدُّ التركيب المونيمي (monimique) بمثابة التركيب الذي يتألف من مونيمين

(monemes) أو أكثر والذي يُمكن تحليله إلى وحّتي معنى على الأقل.

التعريف الذي يعطيها إياه معجم (Nouveau Petit Robert) (الذي
منشور إليه من الآن فصاعداً بالرمز NPR)، ومفاده: 2. وعاء صغير
أو طبق يسقط فيه المدخنون رماد سيجارتهم أو غليونهم⁽⁴⁾.

من وجهة نظرهما، لا يمكن أن تتطابق العناصر المعرفة المتتفة
مع الخصائص المعارضة التي تملكها الكلمة، لأن من شأن ذلك أن
يعني تفضيل نمط معين من المناقض (مع أن ذلك يُشكل الهدف
الأكسني اللغوي - النفسي الذي يرمي إليه المعجم، ونعني به:
السماح للقارئ بتخيُّل المرجع). وعليه، فقد اختارنا وصف بعض
الخصائص الذاتية الدنيا، فمثلاً: لكي يسمي الشيء منفضة، عليه أن
يكون ثابتاً، و«حارياً» وغير قابل للاشتعال، وسهل البلوغ في
الظروف المناسبة، وربما أيضاً سهل التفريغ⁽⁵⁾. ولكنهما يلاحظان
أن هذه السمات تشتم بطابع هام جداً، وهي تناسب على حدٍّ سواء
العلاسات والأكواب... إلخ. والواقع أن هذه البرهنة تُفسي إلى ما
يوحي به علم الصرف. ويعبر المؤلفان عن ذلك بواسطة مصطلحات
مأدفة (télignes)، كالآتي: «يقال لمنفضة لكل غرض مُخصص
لتلقي رماد السجائر وأعقابها، بموجب حركة ملائمة»⁽⁵⁾. ويظالما في
هذا الصدد، مع اللاحقة الفرنسية (-ier)، مستوى المورفيم الذي
يقاسي علم الدلالة المرجعي صحويات في تحليله، إذ: يكفي أن نلُم
بطريقة عمل المكوِّنين للفظ الفرنسية (-cendre) و(-ier) حتى نجيب
أنفسنا الحيرة. بيد أن هذه الإشكالية الجدلية تحتاج إلى دراسة خاصة.

الجدير بالملاحظة أن المؤلفين يحصران اهتمامهما في وصف
مناقض المدخنين فقط، فبالنسبة إليهما «يقال منفضة لكل غرض

(4) Cadot et Nemo, «Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale» p. 135.

(5) المصدر نفسه.

يرتبط ببعض الحركات⁽⁶⁾، وبشكل أدق، بحركات المدخّنين، أي هؤلاء المتكلّمين الذين يتّجون رماداً. ولكّنا نشهد عندئذ تفكّك مفهوم الخصائص الذاتية، لأن ما يُرسي التسمية باعتبارها عملية تعيين أغراض تستعمل بالمُصادفة كمنافض، إنما هو واقع أنها مُعدّة لاحتواء الرماد أو قدرة على احتوائه، لا أكثر ولا أقل. فكل ما من شأنه أن يتلقّى الرماد يُسمّى منفضة... فنختار بالتالي الميزة المُصنّفة في الأسماء. وعليّنا أن نحذر من إغراء الأغراض، فمثلاً: إن اسم المنفضة لا يُعدها لتلقّي أعقاب السجائر، إذ يسمح برميها فيها لأنها تصحّب الرماد الذي يتغصه المدخّنون، ولكن يُحظر رميها في مُرمّدة لافرتينية تحتوي على الرماد بعد حرق الرُفات.

هل تملك كلمة منفضة خصائص ذاتيّة أم خصائص عارضة؟ على أيّ حال، إن كانت المعاجم تتركّز على نمط المنافض الأكثر شيوعاً، فليس من شأن ذلك أن يحكم مسبقاً على تحليل المفردة الدلالي. فبعد كلّ ذلك، ليس المعنى الحديث (المعنى 2) الذي يصفه معجم (NPR) سوى اقتطاع للتركيب التعبيري منفضة المدخّن (cendrier de fumeur). وبالتالي، ثمة أنواع مُتّى من المنافض، وليس فقط منافض المدخّنين، فالخاصيّة النوعيّة، وكّنا نرغب في أن ننعنها بر «الذاتيّة»، التي تتّصف بها المنفضة تكمن ببساطة في أنها تحتوي على الرماد. ويتخيّل مستعمل القاطرة والفرن والغليون صوراً مختلفة عن هذه الكلمة، وكذلك القارئ المولّع بالشاير لافرتين (Lamartine) الذي سيّفهم هذه الكلمة وكأنّها مرادف للمُرمّدة الجنائزية (urne funéraire). وتُستخدّم هذه التمثيلات من عملية تأويل المفردة في سياقات نصيّة ومقاميّة خاصّة. فهل بإمكاننا أن نعتد بشأن

(6) المصدر نفسه.

هذه المناقض قاطبة الخلاصة التي توصل إليها المؤلفان والتي تقول: إن الأغراض التَّعْمِيَّة تَمْتَع بالخاصية التعريفية القاضية بأن «خصائصها الذاتية تُستَنتَج من خصائصها «العارضة»»⁽⁷⁾ وإن أردنا التعبير عن ذلك بشكل مُبَسَّط بعيد عن التعقيد، نقول: إن المناقض تُعَدُّ أوعية لأننا نودع فيها الرماد، كما إننا نعتبر الأسرة بمثابة قطع الأثاث لأننا نستلقي عليها، وهلمَّ جزأً. وعليه، تنطوي الأغراض على دلائل هادفة، فمثلاً: تبقى المنفضة التُّحفة منفضة ولو كنا لا نستخدمها كمنفضة، فنحن لا نكفُّ عن تسميتها منفضة وذلك لأنها تملك مميزات المنفضة، فنحن ندرك الاستعمال المقَّدة له، إلا أنه يصعب تطبيق هذه الدلائل الهادفة على شتى أنواع المناقض، وهنا يطرح السؤال التالي نفسه: هل نستطيع فعلاً أن نُعيِّر بواسطة الدلائل الهادفة منفضة القرن عن منفضة القاطرة عن منفضة حرق الأموات؟

وعليه، يُشكِّل تحليل أمثلة من هذا القبيل بمقتضى الخصائص الذاتية والمعارضة نقطة حساسة، ففي هذا الصدد، تنبئُ الخاصية «العارضة» من دلالة اللأحقة الفرنسية وحدها: ثمة ما يدفعنا إلى التفكير بأن ممارستا التطبيقية تأتي في المرتبة الثانية. فنحن نطلق اسم منفضة على كل غرض يستوجب الرماد، وكذلك من غير المُجدي كثيراً أن نجد في البحث عما يسمح لنا في إطار ممارستنا الجسدية العملية بسمية بعض الأغراض أو أجزاء منها أو تعيينها، على غرار المُرتَفَق (accoudeoir) مثلاً، إذ: يسمح لنا علم التشكل بربط الفعل بالتسمية. وعلى كل حال، من المناسب أن نعالج بكثير من التنبُّه التعريفات التي يزودنا بها المعجميون، لأنها لا تُشكِّل بحد ذاتها نماذج دلالة بل إنها مجرد نُسخ منقولة ذات قصد تعليمي. وأخيراً،

(7) المصدر نفسه، ص 136.

لربما استوحى المؤلفان من معجم (Robert Junior) الذي يقتصر التعريف الذي يُعطيه لكلمة (condemner) = مفضة، ومفاده: المستوعب نضع فيه رماد السجائر وأعقابها، على عالم المدخنين ولا يحكم مسبقاً على شكل القرض.

إن ما يعتبره المؤلفان بمثابة السمات الذاتية يُشكّل في الواقع مميزات طارئة إنما من النمط النموذجي البنّائي، إذ: إن المناقض الأكثر شيوعاً، أي تلك التي يتّصف تمثيلها بطابع مركزي، هي المناقض التي نضعها على الأثاث. ولا يجدر بنا التناهي من هذه المسألة لأن ما نعتبره غالباً بمثابة حقيقة الدلالة لا يكون إلا مجرد تمثيل موجه توجيهاً شديداً، ونعني به: التعريف المعجمي الذي يُفترض به أن يسمح للقارئ باستذكار المرجع. وكما يؤكد آلان راي (Alain Rey)، ينبغي النظر إلى تعريف المعجم «وفقاً لإنتاج خطاب تعليمي منتظم، مشابه للخطاب البلاغي، إنما يختلف عنه كثيراً وهو مثله ينتمي إلى الممارسة التطبيقية الاجتماعية للخطابات» (Rey 1990: 21). ولا تُشكّل الأقوال التعريفية سوى خطاب تفصيلي، من جملة خطابات أخرى محتملة، يهدف إلى استذكار الدلالة انطلاقاً من التسمية في أغلب الأحيان. وكلّنا يعلم أن الأغراض تستطيع أن تنتمي إلى فئات مختلفة تبعاً لمعالم الخطاب وللملاقات التي تُنشأ معها، فعلى سبيل المثال: من الممكن في خطابات محترفي الاستكشاف الفضائي أن يتم تصنيف القمر الصناعي باعتباره قرصاً أو قرصاً متحركاً أو مرشحاً^(*)... إلخ (Condamines et Rebeyrolle 1997). وقد سنحت لنا الفرصة لتوضيح هذه الظواهر والإشكاليات التي كانت تطرحها في حالات التمازج بين مختلف العلوم (Booveret et Gaudin 1997).

(*) أدلة لتقل برنامج إقامي من علة بقوة أكبر.

بغية مواصلة بحثنا، فلنعكف على دراسة مصطلح أمسي شكله
 مُضَلَّلًا، ألا وهو المصطلح الفرنسي (couloir) = رواق، الذي بات
 معناه مُستقلًا عن الفعل الفرنسي (couler) = اتسبب. ونجد في معجم
 (NPR)، في الخانة الأولى من خانات المعاني التي يُعطيها لهذه
 الكلمة، التعريف التالي: «ممر ضيق وطويل يستخدم كـممر للانتقال
 من غرفة إلى أخرى ومن مكان إلى آخر». وتوحي العناصر المُعرّفة
 بالخصائص الذاتية، ألا وهي: ممر في الرواق من دون أن نتوقف
 فيه، بخلافًا للدُرج، ويسمح شكله المستطيل بتمييزه عن قُرص
 الدُرج وعن الردهة، كما إن موقعه يُميزه عن الممشى، وأخيرًا،
 يسمُح وجود الكلمة الفرنسية (pièce) = غرفة بتضمين فكرة الرواق
 المنزلي، من دون تفضيله. وتُطالعا السّمات /مكان عبور/ و/ضيق/
 و/طويل/ في العبارات الفرنسية التالية: (couloir aérien) = خط سير
 الطائرات و(couloir d'autobus) = خط سير الحافلات و(couloir
 humanitaire) = ممر المساعدات الإنسانية، ولقد فقلنا العلاقة
 القائمة بين مكاني الانطلاق والوصول في العبارة الفرنسية (couloir
 du stade) = ردهة الملعب المُدرج - (لأنّ المقصود هو مكان يمرُّ
 فيه اللاعب من دون أن يتوقف... وإذا رغبتنا الآن في البحث عن
 الخصائص العارضة لكلمة (couloir) في اللغة الفرنسية، فقد تتبادر
 إلى ذهننا العبارتان الفرنسيّتان (bruit de couloir) = الشائعات
 و(intrigue de couloir) = مناورات ودمائيس من وراء الكواليس،
 حيث نجد أنّ الرواق يُسمي هنا مكانًا تتبادل فيه الأحاديث للدُبر
 المؤامرات أو للنميمة. ولكن تبدو هذه الخصائص العارضة غير مُثمرة
 بما فيه الكفاية لتحلّ الموقع المركزي الذي ينسب إليها كاديو ونيمو.
 في ما يتعلّق بكلمة «رواق»، نلاحظ أنّ المعجميّة لا تصنّفه
 بالضرورة في فئة محدّدة بدقّة. وتكون الفئة هنا /مكان عبور/. وإذا
 كان علينا أن نبحث عن دلالات ثانوية، فيبدو أنها تكون أكثر قابليّة

للتحليل بمقتضى السمات المكتسبة، باعتبار أن الرّواق هو أيضاً مكان يشجّع ضيقه على حياة المؤامرات، وقد أمست هذه السمة متداولة في اللغة لتأويل طائفة كبيرة من الأروقة. تقع هذه السمات الاختيارية المسلم بها اجتماعياً في مرحلة الانتقال من الاستخدامات إلى الاستعمالات. وإذا اتخذنا موقع وجهة نظر علم الدلالة التفاضلي، يبدو جلياً أن التمثيل الذي يتناول نمط المنفضة لا يكون مستمداً من المعنى بل من التمثيلات الذهنية، فسواء كانت المسألة تتعلق بمنفضة نستخدمها حين ندخن ونحن واقفون أو جالسون أو في السرير أو في الخارج أو تحت المطر أو في الفضاء، فمن شأن كل ظرف من هذه الظروف أن يوجّه مخيلة الشخص الذي يؤول والذي يُصادف استخدامات خاصة، ولكن ليس من شأن ذلك أن يُعَدِّل المعنى الذي تنطوي عليه هذه الكلمة. أمّا بالنسبة إلى شكل الغرض، فإن يكون مكيفاً ليوافق استعمالنا له، فإن ذلك نتيجة سعيه غالباً لتطور التقنية أولاً والتكنولوجيا في ما بعد.

3 - الاستخدامات والاستعمالات

يُرجعنا هذا التعارض بين الاستخدامات والاستعمالات (emplois et usages) إلى الثنائية القائمة بين التسمية والتميين، باعتبار أن الاستعمال يكون مشتقاً من اسم والاستخدام غير مشتق من اسم. ويربط المؤلفان بين طريقتي عمل الأسماء هاتين مؤكّدين أن «الاستخدامات تغدو استعمالات حين تصبح اسمية الاشتقاق»⁽⁸⁾. وتُفَعِّل الخصائص العارضة في إطار وظيفة فهرستية، لأنها تسمح بالإشارة بشكل غرضي إلى المراجع التي تملك اسماً آخر. ولكن بإمكان هذه التعيينات، كما تعلم، أن تستحيل إلى تسميات خاضعة

(8) المصدر نفسه، ص 130.

للقاعدة وأن تُستخدم كركائز لإرساء الفئات. وعندئذ، تترك عملية إسناد الصفات المجال لمنطق التصنيف.

ولكي نُردّد الأمثلة التي ضربناها آنفاً، فلا الحصان الصعب المراس، ولا الشخص الواجب التخلص منه، ولا الفريق الذي ينبغي التغلب عليه، ولا الولد الواجب الإشراف عليه، ولا قطعة الأثاث الواجب نقلها، ولا الكوكب السيار الواجبة دراسته، تُسقى زبونا، ولكن ذلك لا يحول دون القدرة على إطلاق هذا الاسم عليها عَرَضِيّاً. أمّا بالنسبة إلى الطبيب الذي يُطلق بشكل اعتياديّ هذا الاسم على مريضه، أوّلاً تعني كلمة زبون في لغته الفردية اسم الشخص الذي يستشير طبعاً ويدفع له أجراً؟ ونلاحظ هنا أن الترابط بين الاستخدامات والاستعمالات بطرْح إشكاليّات لغويّة - اجتماعيّة، إذ تعوزنا المعايير التي من شأنها أن تُرسي على الصعيد الاجتماعيّ أسس تعارض من هذا القبيل. أن يتعمّم الاستخدام في وسط معيّن وأن يصبح الاسم مرادفاً لكلمة مريض (patient)، فهذا أمر يرجع إلى الاستعمال، أو على الأقلّ إلى الاستعمال الذي تقوم به مجموعة خاصّة. وبمقتضى علم الدلالة التفاضليّ، تصبح عندئذ السيمات المكتسبة، المضبوطة اجتماعيّاً، سيمات مُلازمة ضمن إطار الاستعمال الذي تقوم به مجموعة معيّنة.

في طور الانتقال من الاستخدام إلى الاستعمال، يكفّ الاسم عن إسناد الخصائص بشكل عَرَضِيّ، ليُتخذ مكاناً له في تصنيف تراتبيّ. فالاستعمال هو كناية عن استخدام أصبح تعريفيّاً. وإذا كررنا الحاجة المبيّنة على العلاقات بالأغراض، يُمكننا أن نعزو تنوع الاستخدامات إلى نمطين من الأسباب: قد تربطنا علاقات مختلفة بالعرَض نفسه (فمثلاً، يوحى التعبيران الفرنسيان (lit du fleuve) = مجرى النهر و (deuxième lit) = الزواج الثاني بعلاقات مختلفة

بالكلمة الفرنسية (lit) = سرير؛ تماماً كما يُمكن أن تربطنا علاقة مشابهة بمجموعة أغراض مُغايرة (على غرار فرانسوا ميتران (François Mitterrand) مُديناً «كِلاب» الصحافة بعد حادثة انتحار بيار بيريفوفوي (Pierre Bérégovoy). وتُطالعنا في الحالة الأولى التبدلات المجازية المُرسلة، في حين أننا نقع في الحالة الثانية على الاستعارات. وسواء كانت المسألة تتعلق بالنوع الأول أو الثاني من هذه التبدلات، فعندما لا يعود الرابط القائم بين المرجع والاسم ذا طابع طارئ مُتخفاً له مكاناً في إطار الرابط الاسمي الاشتقاق، يُصبح عندئذ الاسم جزءاً لا يتجزأ من الاستعمال. وفي سياق التحليل السيمي، يتوافق الاستعمال المُتَظَم للسميات التي تتحوّل شيئاً فشيئاً من سميات مكتسبة إلى سميات ملازمة، مع عملية الانتقال من الاستخدام إلى المفهوم أو إلى الدلالة (Rastier 1987).

لقد خُذت على سبيل المثال الكلمة الفرنسية (banlieue) = ضاحية حاملة سمة معنى /تحقيري/ مرتبط بالخطابات السلبية التي يتم تداولها حول هذا الموضوع. وشيئاً فشيئاً أمست هذه السمة متداولة باعتبارها مفهوماً مُتخفاً اجتماعياً. ويصحّ ذلك بالنسبة إلى اسم مثل (banlieue)، ولكن باستطاعتنا أن نُبين ظاهرة من النمط نفسه بشأن أسماء ذات مضمون دلالي غامض، مثلاً: يُمكننا أن نُضفي على أغراض جدّ متنوعة الصفة الفرنسية (bitonnieu) = الفَرْض الفُلاتني^(٥)، ولكننا لا نقع مطلقاً على غرض يُمكننا أن نشير إليه فائلين هذا الغرض اسمه الفَرْض الفُلاتني (وتجدر الإشارة إلى أن العبارة الفرنسية المعرّفة (petit bouton) = شيء صغير ملوّح (جمالاً) التي يستعملها معجم (NPR) ليست سوى بليل مؤقّت يستعمله

(٥) تطلق الصفة «فلاتني» على الشيء الذي لا يُردّ تسميته لو نُبي اسمه.

المعجمي، لأن كلمة *bitonieu* = الفرض الفلاني لا تنتمي فعلاً إلى طبقة معينة). فالمسألة تتعلق بكلمة يتألف استعمالها من مجموعة استخدامات، بما أنها لا ترتبط ارتباطاً واضحاً بطبقة معينة، بل إنها ترتبط بالأحرف بتصور إدراكي وعملي، يدل: إما على جزء من الفرض وليس على الفرض كاملاً، أو على تنوع بصري أو تكامل في جهاز تقني أو على حجم متواضع، وعلى شيء يمكن أو ينبغي التحكم به... إلخ. وعليه، لا يصلح الانتقال من الاستخدامات إلى الاستعمالات إلا لبعض الأسماء، لأنه يحتم وجود تغير في المرجع، أي بالتالي في فعل التسمية (Kleiber 1984). نقدم حالة الكلمة الفرنسية (*bitonieu*) مثلاً عكسياً، إذ إن المسألة تتعلق بفئة معجمية إنما غير مرتبطة ارتباطاً ثابتاً بطبقة معينة من الأغراض. وعلينا أن نقر بأن هذه الحالات هي حالات هامشية.

1.3 - الاختصاصي في علم الوراثة وعلمية الليل

إذا لم يكن هناك شيء اسمه (*bitonieu*) = الفرض الفلاني، ففئة عدد كبير من الأغراض التي تُطلق عليها في اللغة الفرنسية اسم (*boîte*) = علبة أو صندوق. وفي هذه الحالة الأخيرة، تُطالعنا بالأحرف وفرة مُفرطة في التسميات (انظر الفصل المباشر لـ Cadot (1997)، مما يُصعب اللجوء إلى التمازج بين الاستخدامات والاستعمالات. ولكثرة أنواع الملب الموجودة أصلاً، نادراً ما نشعر بالرغبة في إضافة المزيد منها... ومن دون التفتيش عن التغيرات المرجمية، يمكننا أن نلاحظ أن الأشخاص غير اللغويين لا يُصادفون صعوبات قصوى في التحدث عن هذه الأغراض المتنوعة كافة التي تحمل اسم (*boîte*) = علبة في اللغة الفرنسية. إذا ما هي الإشكاليات التي تعترض اللغويين حين يواجهون تنوعاً من هذا القبيل؟

بعد الفراغ من إجراء فحص مفضل لتعددية معاني كلمة (boîte) = علبة في اللغة الفرنسية، توصل بيار كاديو إلى الخلاصة القاضية بما يلي: «أن يكون الغرض علبة، يعني أن نتخيله كعلبة» (Cadiot 1997: 213). ونحن معتنون له لأنه يُسلم المخيلة زمام السلطة، وهذا أمر لم نألفه لدى علماء الدلالة. بيد أنه يترتب علينا الإقرار بأن كلمة (boîte) تتطابق مع مجموعة من المراجع التي يمكن جمعها في تمثيل مُفهم قابل للتبرير بمقتضى مقارنة نموذجية أصلية، ونعني بها المقاربة التي يسعى المعجمي جاهداً للتعبير عنها، ويتجلى هذا التمثيل كالآتي: «وعاء مصنوع من مادة صلبة (كالورق المقوى أو الخشب أو الصفائح المعدنية أو البلاستيك) سهل النقل ومجهز عادة بغطاء» (نقلاً عن معجم *NPR*، التعريف 1). وهنا يؤدي علم دلالة النموذج البذني خدمات يصعب وضعها موضع الشك. إذ تشبه العلبة في أغلب الأحيان ما وُصف لنا. ويبقى أن نعرف إذا كان هذا الشبّه من الطراز اللغوي بحصر المعنى. وعلى كل حال، تتلاقى المقاربتان النموذجية البذنية والمعجمية.

لا تُجيز الصيغة التعريفية إلحاق العبارة الفرنسية (boîte de nuit) = «علبة الليل، أي الملهى الليلي» بتعريف العلبة الأنف الذكر، الأمر الذي تسمح بفعله الصيغة التخيلية التي ابتكرها كاديو، ونعني بها «النموذج الذهني الترن» الذي أوجده (المصدر نفسه). وقد يشكّل ذلك نقطة تفوق نموذجه. بما أن كل ما يُسمى علبة يكون متخيلاً كعلبة، يسمح لنا ذلك بأن ندمج في الصيغة نفسها ليس فقط أسماء بعض الأغراض (على غرار (boîte d'allumettes) = علبة الثقاب و (boîte à musique) = الصندوق الموسيقي) أو أسماء بعض الأماكن (مثلاً، تُستعمل كلمة boîte في اللغة الفرنسية للإشارة إلى المؤسسة التعليمية أو المنشأة... إلخ)، وللإشارة أيضاً إلى علبة

الليل (boîte de nuit)، إنما أيضاً تسميات مزودة بمعنى تحليلي (على غرار (boîte de conserves) = علبة الطعام المحفوظ)، بالإضافة إلى التسميات التي تنتج عن التعبير الجامد، والتي يُسند إليها معنى شامل (مثلاً، يصعب تجزئة الصندوق الموسيقي إلى صناديق أو علب).

يسمح لنا تاريخ المفردة باستخراج نوع من خاصية ثابتة، ومفادها: تُستخدم العلب لاحتواء الأغراض والبشر (انظر العبارة التي كانت تُستخدم في القرن الخامس عشر، ألا وهي: boiste aux cailloux = علبة الحجارة أي، «السجن»)، مما يُشكل العلاقة التي نُشئها مع العلب. وتسمح هذه الفكرة التاريخية المشتركة باستعراض تنوع كبير في المضامين الدلالية. ولكن إذا كان ما يُسمى علبة هو ما يُتخيل أنه علبة، فعلينا أن نعرف من هو الذي يتخيله؟ من يرى في الـ boîte (= المؤسسة) التي يحمل فيها نقاط نشأته مع الـ boîte (= galteaux) علبة قوالب الحلوى؟ فأين منطلق هو هذا المنطق اللغوي المعمول به إذا كان لا يُدرکه المتكلمون؟ فهل يمكننا تشبيه استعمال كلمة (boîte de nuit) = علبة (الليل) بكلمة (boîte entreprise) العلبة (أي، المؤسسة)، في حين يُصار إلى صياغة الاثنين، وهما اسما مكان، بشكل مختلف (فلا تنطوي مُطلقاً العبارة الفرنسية aller en boîte (= ذهب إلى العلب) على معنى «ذهب إلى العمل»). أولسنا نتفكر هنا في معطيات دلالية تضرب بالمعطيات التوزيعية عُرض الحائط؟ ويُفضي بنا البحث عن نموذج لا يكون لغوياً بعد الآن بل ذهنيًا، إلى أن نضع في المرتبة نفسها طبقات مختلفة (أسماء أغراض وأماكن) ووحدات يتباعد أدائها الخطابي (على غرار التراكيب الخاصة بكلمة boîte، حيث يُقال مثلاً: خَرَجَ إلى + الاسم sortir en + N) وذهب إلى + الاسم (aller en + N). وبالإضافة إلى ذلك من شأن نموذج من هذا القبيل أن يعرض الظواهر التاجمة عن

احتكاكات اللغات، باعتبار أن الاستحداث اللغوي الخارجي المنشأ، وهو عامل إغناء للمفردات، لا ينتج بالضرورة في إطار حالات تعلقية معاني الأشكال الموجودة التي تُصنف بطلع تاريخي.

وبهذا الصدد، ثمة خطرٌ ليس بضميل برأينا في أن يُصار إلى جمع العبارات الفرنسية التالية: (boîte de nuit) = علبه الليل، و(boîte de cigares) = علبه السيكار، و(boîte de conserves) = علبه الطعام المحفوظ في صيغة واحدة. ويقتضي أيضاً أن يُصار إلى دمج استخدامات من مثل تلك التي تشهدها الكلمة الفرنسية (boîte) في عدد معين من التسميات المستعملة في ميدان علم الوراثة والتي تتعلق فيها المسألة بمجرد محاكاة لغوية للكلمة الإنجليزية (box) (= علبه) (ونذكر منها على سبيل المثال: (boîte TATA) = علبه تاتا^(*) في ترجمة للعبارة الإنجليزية (TATA box)، و(boîte homéotique) = علبه التشاكل^(**) التي تنقل الكلمة الإنجليزية (homeobox) ... إلخ). وعليه، تعني كلمة (boîte) في هذا الصدد «متالية» (séquence)، ولا تتعلق المسألة بتعبير جامد، لأن سلسلة طويلة من الأسماء المُشكلة على هذا المنوال قد شاعت وانتشرت. وقد بات هذا المعنى مُداولاً، والحال أنه يبدو من الضرب دمج هذه الدلالة في إطار «النموذج الذهني» المُبهم للغاية، الذي اقترحه المؤلف. وبغية الدفاع عن وضع الكلمة المتمثلة المعاني النافذة، يتوجب علينا، وهو أمر مشكوك في مشروعيته، أن نفترض أن الاختصاصيين في علم الوراثة يتخيلون متاليات الحمض النووي (ADN) وكأنها حُلب. وأنا أخشى

(*) تُعرف أيضاً باسم (Goldberg-Hogness box)، وهي عبارة عن متالية حمض

نووي.

(**) إنها متالية حمض نووي موجودة ضمن الجينات وتشارك في تنظيم تنامي

الحيوانات (الشكل الحيوي) وكذلك التطورات والبيئات.

أن يحتجوا على هذه المسألة. وعليه، لترك الاختصاصيين في علم الوراثة يهتمون بالجينومات، ولثقل علبة ... بنلدورا^(٥) هذه (boîte de Pandore).

3.3 - هل يفتح مفتاح الإشعال صندوق البريد؟

نصغ الإشكالية التي طرحناها بشأن كلمة (boîte) على كل توسع في النموذج الدلالي باتجاه حالات قديمة في اللغة لم يعد المتكلمون يدركونها. فلنتناول الآن مثل الكلمة الفرنسية (clé) = مفتاح التي عكفت ليلاند ترايسي (Tracy 1997) على دراستها. وتُعتبر المؤلفة، في سياق مشاركتها، عن رغبتها في تحليل تعددية معاني كلمة (clé) في نطاق استخداماتها المرتبطة بالقفل وتلك المتعلقة بعلم الميكانيكا، إذ: من الممكن النظر إلى مفتاح البيت والمفتاح الإنجليزي باعتبارهما يتشاطران نقاط تشابه. غير أنها تقاوم هذه الرغبة، كما أنها تشكر في الحاشية دييار كاديو لأنه شكك بوجود خصائص عارضة مشتركة بين المفتاح/ والقفل من جهة وبين المفتاح/ والبسمار المُلوَّب من جهة أخرى^(٦) (Tracy 1997: 75).

إن الحاجة التي تقدّمت بها مشيرة للاهتمام، لأنها تُعطي بسمه معنى مُحدّد، ألا وهو: الولوج المقصور على حابل المفتاح (بمفهوم الأول) الذي ينبغي إدخاله في القفل أو في أي جهاز مماثل. أما المفتاح (بمفهوم الثاني)، فهو لا يُقدّم علاقة المقصورة نفسها، إذ: قد يُستخدم المفتاح نفسه الذي أستخدمه لإصلاح

(٥) نُسّي أيضاً «علبة الشرور»، فبنلدورا هي امرأة أرسلها زيوس (Zeus) عقاباً للجنس البشري، بعد سرقة بروجيشوس (Prometheus) للنار، وأعطىها علبة ما إن فتحها بدافع الفضول، حتى انطلقت منها جميع الشرور والرزاياء، فعُتقت البشر ولم يبق فيها غير الأمل (بموجب الميتولوجيا).

سيّارتي لسيّارة جارتني (أي لإصلاحها، في إطار هذا السياق). وفي كل مرة أودّ فيها قيادة سيّارتي، لا أكون بحاجة إلى مفتاح الزّبط، أي المفتاح الإنجليزي، بشكل نظاميّ يُمكن توقّعه. (المصدر نفسه). وفي إطار تحليل هَلَيْنِ المعنيتين، تُعطي المؤلّفة الأفضليّة للخصائص العارضة التي تجعل من المفتاح «أداة صليّة مصنوعة تبعاً لمواصفات محدّدة»، ويرتكز استعمال الكلمة نفسها على تماثل في الشّكل. والحال أنه يبدو من الصّعب أن نتغاضى عن أن مفاتيح عديدة، متحرّكة كانت أم لا، تُشكّل أغراضاً معدنيّة تُحرّكها يدويّاً ونُدخلها في جهاز ميكانيكيّ، ونذكر منها على سبيل المثال: مفاتيح كلّ من الساعة الجداريّة ورقاص الساعة وحناديق الموسيقى وشدّ الأوتار (التي تُستخدم لألات النّقر)، فضلاً عن مفاتيح الضبط (لنُدوّن بها آلات البيانو) والمفاتيح التي نستخدمها لنزليج أبواب القطارات (في قطارات الإكسبرس المحليّة التي لا تتوقّف إلا في المحطّات الرئيسيّة). .. إلخ. وبإمكاننا حتى أن نُلاحق بقاطلة المفاتيح هذه المصطلح الذي يستخدمه أطباء الأسنان، ونعني به المفتاح الإنجليزي (clé anglaise)، والذي يُستخدم كما نقرأ في معجم (Littre) لاقتلاع الأسنان (إذ علينا أن نقطيع السنّ ونحن نُحرّك يدنا بشكل دائري). وعليه، إن الأفعال التي نقوم بها إزاء المفاتيح هي جدّ متقاربة، مثلاً: يُشبه فعل فتح القفل وإغلاقه إلى حدّ بعيد الفعل الذي يفترضه شدّ المسار الملوّلب. ومن العسير ألاّ نُدرك هنا وجود مجموعة اتّصاليّة نوعاً ما لجهة العلاقة الجسديّة التي تربطنا بالمفاتيح، أي بكلام آخر لجهة خصائصها المسنّاة «العارضة». واللافت من جهة أخرى أن المعاجم الثلاثة التالية، ألا وهي: معجم (Dictionnaire du français contemporain) وأخوه الأكبر معجم (Lexis) ومتافسهما معجم (Robert méthodique)، تجمّع بحكمتها المعاجميّة المعهودة، تحت خانة المدخل نفسه clé، مفاتيح الأفعال

ومفاتيح صناديق العدة (boîtes à outils). كما إنها تُعامل مفتاح النوتات الموسيقية (clé musicale) ومفتاح السرّ (clé du mystère) معاملة المصطلحين المجانسين.

هنا تكمن نقطة الاختلاف بين هذه المعاجم الثلاثة وما نقوله ترايسي (Tracy) التي توفّق بين القولين التاليين (اللّذين ضربتهما كمثليين في الصفحتين 74 و75 من كتاب (Tracy 1997))، ألا وهما: «جلب جورج المفتاح لفتح السيارة» (George amène la clé pour ouvrir la voiture) وأخطأت العازفة في مفتاح النوتة الموسيقية (la musicienne s'est trompé de clé)، وذلك بناءً على التماثل الوظيفي. ويُعلّل التوسيع الذي تتقدّم به هذه العلاقة من خلال واقع أن «مفتاح النوتات الموسيقية يسمح للعازفة بالولوج شخصياً إلى قطعة موسيقية، تماماً كما يسمح المفتاح لمالك السيارة بأن يدخل إليها» (Tracy 1997: 76). وتستتبع هذه الملاحظة العلمية الموسيقية أن لكلّ عازفة قراءة شخصية وحصرية لدليل مقام التوليفة^(*) الموسيقية. عسى أن نقي الإلهة يورتييري^(**) (Eurterpe) عازفة البيانو مارثا أرغيريتش (Martha Argerich) من قراءة مماثلة...

ولكن، ليس هذا كلّ ما في الأمر، إذ تستلزم حجة من هذا القبيل قارئاً مثاليّاً (أو قارئاً مثاليّة) يرى (أو تری) في مفاتيح التواليف السبعة التي تعزفها الفرقة الموسيقية عدداً من طرق الولوج الحصرية بُصامي عدد الأغراض التي تُعلّقها في خزم المفاتيح التي تُجيز

(*) أقسام القطعة الموسيقية.

(**) إثناء بحسب، الميتولوجيا الإغريقية القديمة، إحدى الإلهات التسع الشقيقات، وقد غيّت في القدم بالشعر الغنائي أو الموسيقي، ثم عرفها الشعراء في ما بعد كإلهة إلهام الموسيقى. هي ابنة زيوس (Zeus) ومنيموسين (Mnemosyne) وتُصوّر الفنون كامرلة تحمل آلة الناي التالي، أي آلة الفلوت، أو تعزف عليها.

الولوج الحصري من خلال السماح بفتح الأبواب والبوابات وبوابات المركبات، ناهيك من صناديق البريد. والجدير بالذكر أن هذه التماثلات التي تقام ليست عبثية، كما إنها لا تقتصر إلى أي أساس، ولكنها على ما يبدو وليدة نزعة خدمية محض. زد على ذلك أننا نلاحظ، في حال كنا مدركين وقائع التعبير الجملة، أن ظهور التعبير الفرنسي (à la clé) = معاً لا يتركز على فكرة الولوج ولا على أي تماثل في الشكل، بل على علاقة ملازمة، فمثلاً: يُشكل المفتاح المكان الذي نجد فيه علامات الخفض وعلامات الرفع، فنقول (trois bémols à la clé) = ثلاث علامات خفض معاً في مفتاح النوتة. ويكفي أن نُبدل الاسم الذي يسبق العبارة الفرنسية (à la clé)، لتبين صلة الملازمة، فلو قلنا مثلاً: (si tu as ton bac, il y aura une récompense à la clé) = إذا نجحت في شهادة البكالوريا، ستكون بانتظارك مكافأة. ويساهم واقع تركيب الجمل هذا بوضوح في فصل المفهوم الموسيقي عن المفردة. فلا يمكننا جمع مفاتيح النوتات الموسيقية السبعة في خانة مجموعة المعاني المرتبطة بالشكل، فلقد تلاشى هذا التعليل الأولي، فالسعي إلى إقامة علاقة وظيفية مع استخدامات أخرى للكلمة، يعني أن نطرح كمبدأ ما ينبغي برهنته، وهنا يُبدي المعطيات اللغوية بعض المقاومة.

سنلاحظ هنا أيضاً أنه، في حال كانت العلاقات بالأفراض تملك حقيقة ثقافية بارزة بما فيه الكفاية لنقوم بمجمتها، فلا ينبغي معالجة هذه المقاربة من وجهة نظر سيكولوجية - لغوية لأن ذلك لا يكفي للتصدي لجوانب التوافق المرجعي، بل من وجهة نظر اجتماعية - لغوية. ويُعزى سبب ذلك إلى أنه في حال وجود واقع لغوي يسمح بجمع مفاهيم الكلمات، فيتعدى وجوده بشكل دائم في عالم فكري. فالعلاقة الإدراكية التي كانت تربط تاريخياً بين مفتاح الباب ومفتاح التوليفة الموسيقية قد زالت. وهذا ما يجعل بنا معرفته.

ولكن أين أضحي مركز هذه العلاقة؟ إنه لمن المناسب إذاً أن نبقى قريبين من التعابير المقولة لكي تحتفظ مجموعة الاشتقاقات الدلالية ببعض الصّحة. والحال أننا قد نخشى وقوع بعض المغالاة في الرغبة القوية بالنمذجة لدى كاديو ونيمو حين يؤكّدان «أن معنى الكلمة الموصوف على هذا المنوال لا يعرض استخدامات الكلمة وحسب بل مجمل استخداماتها التي لا تكون قد اكتسبت بعد هذه الصفة» (Cadiot et Nemo 1997: 27). وقد أشار كليبر إلى هذا الخطر مُعتبراً أن مثل هذه التعميمات تكون معرّضة للخطر أن تكون بالغة القوة بحيث إنها قد توافق كذلك وحدات لا تُشير إليها العبارة موضوع البحث، (Kleiber 1997: 31). ويرأينا، بغية التأكد من صحة نماذج دلالة من هذا القبيل، ينبغي التحقق من أن ثمة شعوراً لغوياً جماعياً مطابقاً لها ولرداً في الاستعمال. ولفعل ذلك، يُسلط التحليل بمقتضى سمات المعاني الضوء على اختلافات تسمح معاينة أشكالها اللغوية بإيجاد آثار لها في النصوص.

4 - هل للمصطلحات خصائص ذاتية وعارضة؟

في سياق استكمال بحثنا بشأن الاقتراحات التي تقدّم بها كاديو ونيمو، سنعاين مدى ملاءمة الخصائص الذاتية والعارضة لكي نبيّن طريقة عمل المصطلحات، وحرقي بنا أولاً أن نطرح إشكالية المنهج المُتبّع. في الواقع، تعتمد معاينة المُفردات الشائعة على عملية اللجوء إلى التعريفات التي تقوم مقام نماذج الدلالة. والحال أننا نعلم أن المحرّرين في المجال العلمي يتجهجون تصرفات تعريفية جدّ مختلفة. ونُسجل وجود هذه الاختلافات بوجه خاص في ما يتعلّق بتعددية المعاني، إذ: يُنفذ بها أنصار التقنية التي تكون متقطعة عن الاستعمالات اللغوية المألوفة، في حين يلجأ العلماء التريوتيون إلى استعمالها (Gandin 1995). وبغية التفكير في عملية تحوّل

الاستخدامات إلى استعمالات، ينبغي إذاً أن نستعرض مسيرة المفردات، الأمر الذي يطرح إشكالية الاستعمالات المعرفية. ولكن باعتبار أن هذه المسألة تتخطى نطاق هذه المقالة، فسنتصر على دراسة بعض المفردات المعزولة.

1.4 - هل يتطوي الزئغ على معنى؟

بغية رصد حالات تعددية المعاني في الاستعمالات العلمية، سنُنقّب في معجم (Salem 1990) (*Dictionnaire des sciences*) عن كلمات تُشكل على الأقل موضوع عنوانين^(*) في المعجم، ومن ثمّ سنعاين بعض المفاهيم العلمية لكلمات من اللغة العاقّة. ولم ننسّ الاحتياطات التي شدّدنا على وجوب اتخاذها إزاء التحليل الدلالي للتعريفات، إنّما يختلف الوضع اختلافاً ملموساً حين نستند إلى تعريفات موسوعية، وإن كانت مقتضية نسبياً، لأن عدد المعلومات فيها يكون أكثر. فما الذي يحصل حين نتحدّث عن حالتي الزئغ البصري والضبغي (*aberrations optique ■ chromosomique*) وعن الامتصاص (*absorption*) في علمي الفيزياء والأحياء وعن التحليل (*analyse*) في علم الكيمياء وفي الرياضيات؟

نُطلق على الخطأ في التمييز الذي نأسف لوجوده لدى الآخرين، اسم (*aberration*) = زئغ بمقتضى العلاقة الثقافية التي نربطنا بحالات انحراف قابلة للقياس. وإن هذه المعلومة هي تاريخية. ففي إطار الممارسات اللغوية، نتعلّم الاستعمالات التقنية للكلمة بعد

(*) تُستعمل كلمة عنوان (*rubrique*) في ميدان للمجّبة للإشارة إلى الكلمة الطبوعة بالجير الأحمر أو بحروف خضراء، وهي مُقتبسة عن الكلمة اللاتينية (*rubrica*) والتي تعني حرفياً العنوان المكتوب بالخط الأحمر، علماً بأنّه في كتب القانون، كانت عناوين القبول والأبواب تُعلّم قليلاً بالخط الأحمر.

اكتسابها أحدث معانيها. وعليه، تُولف أفكار الانحراف في الحكم والمبينة القاعدة الدلالية الأساس لكلمة زَيْغ؛ فإمكاننا على سبيل المثال أن نتحدث عن زَيْغ إداري (aberration administrative) من دون أن يبدو مثل هذا الاستخفاف المعنوي بعيداً عن المعقول. وعليه، نرد هذه الخصائص الذاتية في الاستعمال الأولي الذي نقوم به. ولكنها تغلغ خصائص عارضة في إطار التعلم، لأنَّ على المتكلم أن يصنّف الزَيْغ الضيغي باعتباره تعديلاً في بُنية الصغيات أو في عددها. وتتملّق المسألة هنا بانحراف عن الوضع السوي لدى فصيحة معينة (فمثلاً، يتمثل الوضع السوي لدى الإنسان بأن يمتلك 23 زوجاً من الصغيات المنظمة تنظيمياً سليماً)، والذي يتطابق مع وجود الصغية المثلى. أمّا في علم البصريّات، فيتمثل الزَيْغ غيّباً في الصورة، سواء كان ناجماً عن عيب في جهاز معين أو في العين. ونُطلّعنّا هنا بصفة معنوية مُتداوِل إنما غير مُصنّف، من النمط التالي /انحراف/ /déviation/، باعتبار أن القاعدة تكون في هذا الصدد نموذج الصورة «الأمينة للواقع» أي المُطابقة له. ويكون المثل الأول هذا مُشيراً للاهتمام، لأنه يُشير إلى أن معبنة مصطلحات اللهجة التقنية تتم من خلال الإبقاء على سمات معانٍ ثانوية، وأن هذه الأخيرة قد تتوافق مع تصانيف تقنية مختلفة. بيد أنه من الممكن تشبيه طريقة عمل الخصائص العارضة بطريقة عمل السمات المكتسبة المُعقّبة اجتماعياً.

وبالعكس، ليست كلمة (absorption) = امتصاص سوى اسم دالّ على فعل ذي مضمون دلالي منفتح على نطاق واسع. فما الذي يحدث حين نستخدمها في علم الأحياء أو في علم الفيزياء؟ تعني كلمة امتصاص في الاستعمال الشائع، وبحسب معجم *NPR*، «فعل التشرب»، أي بكلام آخر «سمح جسم بدخول جسم آخر إليه (سائل

أو جزيئات أو إشعاع) واحتباسه». ويُستخدَم هذا المصطلح في علم الأحياء للإشارة إلى «تسرب مواد إلى الخلية أو إلى جوف جسم معين» (Salmon 1990: 12). وتبقى الدلالة هي هي، في حين ينتج التخصُّص عن طبيعة العوامل الفاعلة (خلية أو جهاز عضوي). أمَّا بالنسبة إلى علماء الفيزياء، فيُعَدُّ الامتصاص عبارةً عن «عملية يتم من خلالها نقل دفق من الطاقة إلى مادة» (المصدر نفسه). وإن ما يُشار إليه هنا ليس الفعل المُنجز - أي الذي يُنجزه جسم ما بالنظر إلى هذه الحالة -، بل بنتاجته، ألا وهي: تقلص حدة الحزمة الضوئية. ويتم التشديد على النتيجة - القابلة أن تلاحظ - أكثر مما يتم التشديد على فاعلها - الذي يصعب فصله في هذه الحالة. وبمقتضى التركيب النحوي، يعمد استخدام هذا المصطلح في ميدان الفيزياء إلى إخفاء الفاعل والإبقاء على الغرض وحده.

هل بإمكاننا أن نتطرق إلى هذه المسألة بمقتضى الخصائص الذاتية والخصائص العارضة؟ بشئ الأحوال، تُشير المُفرقة إلى عملية معينة، أي إلى فعل. ويكون التخصُّص سياقيًّا، إذ لا يوجد اختلاف معيَّن بين امتصاص الجنود للمياه وابتلاع دولة لدولة أخرى أو شركة متعددة الجنسيات لمؤسسة معينة أو امتصاص مادة ما للإشعاع. ومن العسير في هذا الصدد أن نفكر بمقتضى «الخصائص الذاتية»، ولو كنَّا أمام كلمة معينة لحظة إجابتنا على السؤال التالي: «ما هو الامتصاص؟»، فلن نثر مطلقاً على خصائص ذاتية متنافرة، كما هو عليه الحال بالنسبة إلى الكلمات المتعددة الدلالة التي تُشير إلى أغراض حسية والتي قام كلاديو ونيمو بدراستها. ونشوّصل إلى الخلاصة نفسها بعد معاينة تعريفات كلمة analyse (= تحليل)، فهي مُفردة متعلقة المعاني إلى حد بعيد إلا أنَّ استعمالاتها المتخصصة بقيت قريبة للغاية من استخدماتها الشائعة.

تَقَرَّبَ أَكْثَرُ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْحَسِيَّةِ مَعَ الْمَصْطَلَحِ الْفَرَنْسِيِّ (anneau)
(= حلقة) الَّذِي يُسْتَعْمَلُ فِي عِلْمِ الْفَلَكِ وَفِي الرِّيَاضِيَّاتِ. فَلْتُقَارَنْ
بَعْضَ تَعْرِيفَاتِهِ الْمَأْخُوذةِ مِنْ مَعْجَمِ (NPR)، أَلَا وَهِيَ:

I. 1. دائرة مصنوعة من مادة صلبة تُسْتَخْدَمُ لِلْوَصْلِ أَوْ
الرِّبْطِ.

I. 2. حلقة صغيرة مدوّرة (نقيسة في أغلب الأحيان) تُلبَسُ
فِي الإصْبَعِ.

II. 3. في الجمع. آلة للتمارين الرياضية مؤلفة من حلقتين
معدنيتين مثبتتين في نهاية حبلين معلقين.

II. 1. شكل دائري (سواء كان يُحيط بشيء أم لا).

II. 2. حلقات المُشْتَرِي وَزُحَل وَأُورَانُوس، وهي عبارة
عن أحزمة متراكزة يُمكن رؤيتها وتتألف من قطع صلبة
تُحِيطُ بِالْكَوَاكِبِ.

II. 3. رياضيات. بُنية جبرية ثلاثية العناصر تتألف من
مجموعة تضم قانوني تركيب ضمن هذه المجموعة، ألا
وهما: قانون الجمع وقانون الضرب.

I. 1. Cercle de matière dure qui sert à attacher ou à
retenir.

I. 2. Petit cercle de métal (souvent précieux) qu'on met
au doigt.

I. 3. AU PLUR. Appareil de gymnastique composé de
deux cercles métalliques fixés à l'extrémité de deux
cordes suspendues.

II. 1. Forme circulaire (entourant ou non qqch.).

II. 2. Les anneaux de Jupiter, de Saturne, d'Uranus,

ceintures concentriques observables composées de morceaux solides entourant ces planètes.

IL 3. MATH. Structure algébrique, triplet formé d'un ensemble et de deux lois de composition dans cet ensemble, la loi d'addition et la loi de multiplication.

من الواضح أنَّ العلاقة التي تربطنا بالحلقات هي من النمط الحسيّ، فنحن ندركها إدراكاً حسياً ونلبسها، فالحلقات هي كناية عن أغراض مدوّرة وصلبة، تكون أكثر استقلالاً وأقلّ تجريباً من الدوائر. ونجدها في ميدان البحريّة والحدادة وصناعة الجواهر والحليّ. وإنّ التحدّث عن تماثل في الشّكل بالنّسبة إلى الكواكب يُقدّم من باب إساءة الاستعمال، لأنّ الحلقة هي عبارة عن شكل. وحده استخدام هذه الكلمة في ميدان الرياضيات بطرح إشكاليّة - كما هي الحالة غالباً - ويكمنُ التفسير، بحسب معجم *Robert historique*، في واقع أنّه، بالنسبة إلى هذا المفهوم، «يترك الشّكل المجال لبنة مؤلّفة من علاقات».

وفي المقابل، يملك المصطلح الفرنسيّ (*aromatique*) (= عطريّ) مضموناً دلاليّاً يخضعُ للعامل التصنيفيّ وللعلاقة المرجعيّة، ففي الواقع، تُطلق في علم الكيمياء صفة عطريّة على مركّبات تميّز بطاقة رنين. وكانت هذه التسمية حكراً بادئ الأمر على المركّبات المشتقّة من البنزين (*benzène*) التي تملك عطراً مميّزاً. بيد أنّ العلاقة التجريبيّة المرتبطة بحاشية الشّم قد تلاشت، مع أنّها تُشكّل التعليل التاريخيّ لهذا المصطلح، وتعلّق المسألة هنا بخاصيّة عارضة تكون صالحة دائماً للعناصر النموذجيّة البدئية في هذه الطبقة.

يُمكننا أن نعتبر كذلك أنَّ المقدار المادي^(*) (*grandeur physique*) الذي كان يحلُّ بعض إشكاليات المثال التمثيلي والذي يُطلق عليه غلاشو (Glashow) وإيليوبولوس (Iliopoulos) ومياني (Maiani) اسم *charm* (= فتنة^(**))، يمتلك شكلاً من أشكال الفتنة من وجهة نظر الأمانة النظرية التي يتحلَّى بها. وإنَّ الدلالة المحتفظ بها للإشارة إلى هذه الخاصية الكمية تخضع للعلاقة بالغرض، أي للعلاقة التي اختبرها علماء الفيزياء الأوائل، والتي تُشكِّل بالتالي علاقة بالخصائص العارضة. ولكننا نكرّر مرّة أخرى أننا نستطيع أن نُجري تحليلاً بمقتضى السمات المُلازمة التي تغدو مكتسبة.

وبعد، لتوقف قليلاً مع الذرات. يُمكننا أن نتحدّث بشأنها من عملية إضافة المادة المُحسّنة (*dopage*). ولكن ما هو الرابط المشترك بينها وبين الاستعدادات الرياضية؟ تقضي عملية إضافة المادة المُحسّنة بتعديل الزودة المتبلّرة من خلال تعديل بعض الذرات بغية تعديل خصائص الشبكات البلّورية. ونلجأ إلى هذه الطريقة خصوصاً في إطار صناعة شبه الموصلات الكهربائية (*semi - conducteurs*). فما هي الخصائص التي يُمكننا رصدّها؟ إنَّ البؤنَّ شاسعٌ بين هذه العملية وممارسة الرياضي الذي يأخذ المنشطات استعداداً للمباراة، ومع ذلك فإنَّ علاقتنا بعملية إضافة المادة المُحسّنة تسمح لنا بالاهتداء إلى عناصر معنى من النمط التالي: / فعل مُعدّل / و / في سبيل تحسين الأداء /. وتصفُّب على ما يبدو تصنيف برنامج المعاني هذا في سياق التضاد القائم بين الخصائص المارضة والذاتية، لأنها تستطيع منفردة أن تُلخّص الخاصية الدلالية التي يتمثّل بها هذا الاسم الذي يُشير إلى الفعل.

(*) تُطلق اسم «مقدّر مادي» على كلّ خاصية في الطبيعة يُمكن تعييدها كميّاً عن طريق القياس أو الحساب، وتلك وحدات قياس.

(**) إنَّها خاصية تميّز الكوارك والهيرون، ويعرّف عنها كميّاً.

لنأخذ مثلاً آخر أقرب إلى التجربة التي نعيشها على الصعيد اليومي: يتحدث الجيولوجيون عن الـ (croûte) = قشرة للإشارة إلى «الطبقة الأكثر سطحية في الكرة الأرضية» (Salem 1990: 121). ويطلق معنا في هذا الصدد المضمون الدلالي الثاني في اللغة الفرنسية لكلمة (croûte)، ألا وهي: III. «طبقة خارجية متيبسة» والتي تتبع الدلالة التالية: «طبقة الخبز الخارجية التي تقسو بفعل طبخها في الفرن». وسواء كانت المسألة تتعلق بالكرة الأرضية أو بالخبز أو بالجرح، فإن كلمة (croûte) تعني على الدوام «الطبقة السطحية التي تصبح قاسية». كما إنها تُصِف بالهشاشة لأننا نستطيع أن نكسرها، ومن الممكن أيضاً أن تتصدع أو أن تتشقق أو أن تسود كلوح قديم. وترتبط العلاقة بالقشرة ضمنيّاً بتصورات متنوعة، وتندرج الكلمات المشتقة منها في اللغة الفرنسية - على غرار: (croûter) = أكل بالخبز و(crouton) = كسرة خبز يابسة و(écrouter) = قسّر و(encroûter) = غلّف بقشرة - في عداد هذه الدلالات.

نلاحظ أن الأسماء المحسية تخضع بسهولة أكبر للتحليل بمقتضى الخصائص العارضة والخصائص الثابتة مقارنة مع الأسماء المجردة، فالصعوبة التي تمثلها تعريفات هذه الأخيرة تزداد تعقيداً حين نُكَبّ على دراسة مصطلحات علمية. وينبغي في الواقع أن نفكر في الغاية من هذه التعريفات، لكي نحاول أو لا نحاول إظهار خصائص من هذا النمط يمكننا أن تكون في أصل بعض التسميات، إلا أنها تكون قد فقدت معناها بالنسبة إلى المتكلمين. وتفترض عملية مدّ الجسور الدلالية بين عوالم خطاب مختلفة أملاً موقف لا يركز بالضرورة على شعور لغوي موجود سلفاً. وعليه، يضمنُ الاهتمام بالملاءمة اللغوية الاجتماعية أمام تفوق الانشغال التعليمي الذي يستعمل الوسائل المتاحة كلها.

كان غرضنا من هذه المقالة أن نضع في الاعتبار المقترحات المفردة التي تقدم بها ييار كاديو وفرانسوا نيمو. ومما لا شك فيه، أن أحد أكثر الجوانب إثارة للاهتمام في مقارنتهما يتمثل في الجانب الذي يكرسانه للممارسة التطبيقية في دلالة الأسماء. وتُهيمن المقاربات الدلالية التصنيفية على التقليد الذي درجنا عليه، كما إن أهمية التطبيق العملي التي وضعها علم التطبيقات العملي المعلوماتي منذ أكثر من عشرين سنة، قد أعطيت حقها ووضعت في مكانها الصحيح في نموذجهما.

من وجهة نظر المؤلفين، تكمن العلاقة بالتجربة التطبيقية في الخصائص العارضة للأسماء والتي يضعانها في مقابل الخصائص التصنيفية المُسمّاة «ذاتية». وفي ذهنهما، تُرسي الخصائص العارضة أسس تعددية المعاني، ومن هنا، في حال لم تعد الأسرة تُشكّل قطع أثاث، فلن نكف عن الرغبة في التمدد عليها. إلا أن الممارسات التطبيقية المرتبطة بأفراض معينة لا تكون صالحة إلا بالنسبة إلى مجموعة محدّدة من المتكلمين. فحين ندلي بالعبارة الفرنسية (on) (forme des lits) = «إحجام عن استقبال المرضى لعدم شغور الأسرة» بسبب البطاقة الصحية، نغدو كلمة (lit) في هذا المعرض وحدة علاج طبي فردية، وفي الوقت نفسه وحدة قابلة للعقد ويرتكز مثل هذا المعنى على خصائص ذاتية جديدة منوطة بالملاقة الخاصة التي يُنبئها المتكلمون مع المُرض ضمن نطاق ميدان محدّد. ويكون هذا المثل، أسوة بأمثلة أخرى، قابلاً للتحليل بمقتضى السمات التفاضلية، وهكذا: تكون السمة المكتسبة المُقيّنة اجتماعياً، ألا وهي/ المكان الذي تُعالج فيه المرضى/ حكرأ على الخطابات التي يتم إصدارها في ميدان الصحة، وتكون مثل هذه السمة المكتسبة لكلمة (lit) مُقيّنة اجتماعياً في هذا النمط من النصوص. وعليه، ما

من تنافر بين هاتين المقارنتين. وهذا ما يسمح بتوضيحه أيضاً البطاطا الساخنة (= patates chaudes).

تطرح مُعَايِنَةُ الخصائص الذاتية إشكالية، لأنها تتطابق مع المظاهر التي يُبْقَى عليها فريق لغوي معيّن (يمكن أن يتراوح من الفريق المهني وصولاً إلى الجماعة الناطقة بالفرنسية) باعتبارها مظاهر تصنيفية. والحال أنه، كما يتم في أغلب الأحيان، لا نقوم بإجراء دراسة حول الفئات المُعبّر عنها شفهيّاً في الخطابات، بل انطلاقاً من خطاب تقديدي من النمط التوجيهي المُلزم للغاية، ألا وهو: النمط المُعتمد في المعاجم. ويدفع هذا المنهج بالمؤلفين إلى انتقاد اختيار العناصر المُعرّفة التي لا تكون الأفضل بحدّ ذاتها إنّما تلك التي يتم الإبقاء عليها لتمكين القارئ من تكوين تمثيل ذهني. ومن وجهة النظر هذه، ينبغي أن يكون التعريف المعجمي قابلاً للتحديد بمقتضى النموذج البذلي، وعليه: تكون البجعة في معجم اللغة بيضاء والجسني فيلاً، تماماً كما إنّ حالات الخسوف والكسوف تُعدّ فيه بمثابة الأمور التي تحدث بين الشمس والقمر والأرض...

نلاحظ، إذاً نحن ابتعدنا عن المعاجم، أن المناقض - أيّاً يكن نمطها - هي كناية عن مستوعبات تُستخدم لاستيعاب الرماد. وعليه، تقتصر الخصائص الذاتية على سِمَة / مستوعب /، ونتيجة لذلك نبدو فائدتها هزيلة، باعتبار أنّ باستطاعتنا استنتاجها من الخصائص العارضة (فمثلاً، إنّ الغرض الفلاني الذي يستوعب الرماد يُعدّ مستوعباً). وإنّ كانت المميّزات المادية للمنافض تُشجّع، من وجهة نظر المؤلفين، من الوظيفة التي تؤديها (مثلاً، إنّ المناقض المميّزة القمر أو تلك المصنوعة من ورق لا تكون ملائمة بالقمر نفسه للتدخين)، فليس من السهولة دائماً بمكان أن تُبرّر هذه الخصائص الهادئة. وفي نهاية المطاف، إنّ ما يُرشِدنا إليه علم الدلالة لا يفوق بكثير ما يهدينا إليه علم الأشكال.

في حالة الكلمة الفرنسية (couloir) = رواق، لا يسمح علم الصرف إلا باستدراك تاريخ اللغة، أما من وجهة النظر الترامنيتية، فقد انتهى وجود التعليل، وأضحيت الأروقة على أنواعها مجرد أماكن عبور ضيقة وطويلة، مما يسمح بإيجاد خصائص ذاتية مشتركة بينها. وفي المقابل، من العسير تحديد الخصائص العارضة التي تنصف بها الأروقة، باعتبار أن سمة/مكان تحدث فيه بهدف تدبير الدنانس أو النميمة/ تبدو هامشية للغاية.

في ما يتعلق بهذه الخصائص ذات الطابع العام جداً والتي تُشكل خصائص المناقص وغيرها من الأغراض غير المحددة بشكل جيد، يكمن دور المعجمي في تسليط الضوء بوضوح على تفرق منفضة الطاولة بالنسبة إلى المدخن على منفضة القرن، لأنه يضع مؤلفاً متمزج فيه، في حشد مجموعات المصطلحات، استعمالات تنتمي إلى جماعات جذ متنوعة يختلف وزن كل منها في الممارسات الكلامية. وكذلك، باعتبار أن الغالبية الساحقة من الناس يملكون منزلاً، يُعد رواق المنزل بمثابة الرواق الأكثر تمثيلاً من سواه. إلا أن الدلالة تكمن في السّمات/مكان عبور طويل وضيق/، وتخفض مختلف حالات استعمال هذه الكلمة للاستخدامات، نظراً لكون الاستخدام يُشكل مفهوماً يشتمل معناه على سمات مكتسبة مُحَقَّقة محلياً أو منوطة باللغات الفرعية (Rastier 1991: 247). ولا تُعتبر هذه السمات مكتسبة إلا إذا أرجعناها إلى خطابات خاصة. ومن شأن تواترها أن يؤدي إلى إدراجها في المفهوم، وحينئذ ننتقل من الاستخدامات إلى الاستعمالات، لتكرّر الصيغة التي استخدمها كاديرو ونيمو.

يستند الانتقال من الاستخدامات إلى الاستعمالات على مقارنة اسمية الاشتقاق بحصر المعنى. ولكي يقع التغير المرجعي، ينبغي أن تقوم علاقة قبلية بين الاسم وطبقة أغراض معينة. والحال أنه ليس من

اليسير علينا دائماً أن نفصلَ هذه العلاقة الأولية. فما من شيء يدعى في اللغة الفرنسية (bitoniam) = غَرَضُ فلانٍ. ولكُنَّا نَقَعُ في المقابل على العديد من الأشياء التي تُسمى (boîte) = عِبة، ممَّا يحول دون قدرتنا على احتوائها في عبارة عامة. ويتحرَّر البحث عن النموذج الذهني المَرْن الذي يجعل تعُدُّية المعاني شمولية، من الضغوطات اللغوية، الأمر الذي يطرح إشكالية. فهل ينبغي أن نبخسَ عن عبارة سمعية تنصُّن أسماء الأغراض والأماكن وأجزاء الحمض النووي (فهل متتاليات الحمض النووي هي حية؟). أولاً نسمح التعابير الجامدة والاستعارات والاختلافات التوزيعية بقرِّ الدلالات؟ فمع أي حقيقة لغوية - اجتماعية يُمكن أن تتطابق الصيغة التي تربط في اللغة الفرنسية بين العبارات التالية: (boîte aux lettres) = صندوق البريد و (boîte de conserves) = عِبة الطعام المحفوظ و (boîte à musique) = الصندوق الموسيقي و (sortir en boîte) = خَرَجَ إلى عِبة الليل و (mettre en boîte) = عُلِبَ و (aller à la boîte = au bureau) = ذَهَبَ إلى المكتب؟ وباختصار، إن كان من المحمود أن نعيد الممارسة التطبيقية الخاصة بالمتكلمين إلى مكانها الصحيح، فحري بنا أيضاً على الأرجح أن نكرِّس مكاناً للشعور اللغوي لدى هؤلاء المتكلمين.

قد يكون هنا الشعور غير مكتمل: لا يُدرك كل شخص بالضرورة علاقة المُلازمة التي تربط اسم مفتاح سلَّم دو (clé d'ui) بالعبارة الفرنسية (كك هـ ا) = معاً. ومن الممكن طبعاً أن يُصار إلى تليفين معجم مفردات اللغة. ولكن في حال كان علينا أن نُعلِّم المتكلمين ببعض المسائل، فلا نقوم بذلك طبعاً من خلال حملهم على وضع مفاتيح «صول» الموسيقية^(*) ... في مفاتيح الإشعال.

(*) النغمة الخامسة في سلَّم دو.

ونستتج من هنا أنَّ مفاتيح اليوم تُقدِّم صفات مشتركة، ولكن ليس كلها، فالعبارتان الفرنسيَّتان (clé des champs) = الهروب و (clé de fa) = مفتاح فا^(*) الموسيقي لا تُعدَّان مثلاً في عداد الحزمة الدلالية نفسها. وبقية جعل التصنيف الواجب إنجازها واضحة، في حال كُنَّا نراعي عقل القارئ، علينا أن نلجأ إلى تحليل وصفٍ للنصوص أو إلى مسح من شأنه أن يوجِّه المقابلات الواجب القيام بها. والجدير بالملاحظة أنَّ الأعمال التي أنجزها روبرت مارتن (Martin 1990) حول التعريف الطبيعي لم تلقَ متابعةً جديةً. وإنَّ تنبُّهنا لضعف تطوُّر المقاربة اللغوية - الاجتماعية حول علم الدلالة، يُستحسن بنا أن نلجأ، لعدم توافرها ما هو أفضل، إلى الأدوات العملانية الخاصة بالنماذج الدلالية التي تكون في التناول - ولاسيما علم الدلالة التأويلي التفاضلي - لكي ندرس الخطابات، علماً بأنَّه مازال من الواجب إجراء دراسة حول الشعور اللغوي واللغوي التصيدي.

من الأسهل علينا نسبياً أن نتصوَّر إجراء مثل هذه الدراسة حول معاجم مفردات اللغة المتخصصة، لأنَّها وإنَّ كانت تُلزم باكتساب ثقافة معينة في الميدان، إلَّا أنَّها تعني مجموعةً من المتكلمين يُمكن تعديلها بسهولة أكبر. ولهذا السبب، إنَّه لمن المُثير للاهتمام أن نرى إلى أي مدى تخضع الاستراتيجيات الاسمية الاشتقاق المُطبَّقة للنموذج الذي تحدَّث عنه كلديو ونيمو. وتُظهر الأمثلة القليلة التي استشهدنا بها أنَّ المسألة قد تتعلَّق بمميزات تخصُّص للمعنى الشائع (على غرار الكلمات الفرنسية الشالية: (aberration) = زَيْغ و (absorption) = امتصاص و (analyse) = تحليل، والتي يكون من الصعب التفكير فيها بمقتضى الخصائص الذاتية والعارضة، بسبب الطابع المجرَّد الذي تُشيم به هذه المصطلحات موضوع البحث. أمَّا

(*) النغمة الرابعة من السلم الموسيقي.

بالنسبة إلى البنية المؤلفة من علاقات والتي تُعَلَّل التسمية الجبرية (anneau) = حلقة، فهي تتركز أسوة بالتسميات الأخرى على شكل الحلقة. وفي المقابل، يتركز اسم المركبات الكيميائية المسماة (aromatiques) = عطرية على الخاصية المرتبطة بعلاقتنا بعناصر من نمط الفانيلين (vanilline) والتي تملك عطراً تسهل معرفته. ولكن، قد يُعَمِّي دور الخصائص العارضة التي تحتل في نموذج كاديو ونيمو مكاناً مركزياً، دوراً ثانوياً في طريقة عمل أسماء التصورات الذهنية المجردة. وهكذا، لقد رأينا أنَّ الفِئْتَة والغَرَابَة (*) تملكان بالنسبة إلى علماء الفيزياء الذين يدرسون الجزئيات رابطاً مع الصفات التي تُسمَّى هكذا عادة، بيد أنَّ فائدة هذا الرابط هامشية للخاية في ما يتعلق بالخصائص الفيزيائية.

في نهاية هذا البحث، يُمكننا أن نُخَلِّص إلى أننا نؤلف في الخطابات التخصصية مراجع نربطها بها علاقات تطبيقية مشتركة. أما في إطار التجربة التطبيقية المشتركة، فتشاطر المجموعة نفسها علاقة متجانسة مع المراجع التي تؤلفها، فمثلاً: لا يكون السرير، من وجهة نظر العاملين في قطاع الصحة العامة، مجرد قطعة أثاث. ونظراً لكون اللغة تمثل المكان الذي نتعايش فيه تجارب متنوعة، فإن المراجع تُحيلنا إلى صلات عملية متبادلة، وعليه: نجد على سبيل المثال في العبارتين الفرنسيَّتين (second lit) = الزواج الثاني و (lit de mort) = فراش الموت صلات مختلفة مع السرير. ولا بد من وصف هذه الاستخدامات المتنوعة، وهنا يكمن دور المعجميين. ويمتدُّ هؤلاء، بغية ضمان مقروئية مؤلفاتهم، استراتيجيّة ملائمة مع وجهة النظر السيكو - لغوية. ومن الممكن بطبيعة الحال أن يُصار، بفعل

(*) تُعرَف باللغة الفرنسية باسم (étrangéité)، وهي خاصية تُميّز الكولوكات

والهذرونات.

تأثير الارتداد، إلى تطبيق النظرية السيكلوجية للدلالة على عملية وضع تعريفات المعالِجِ التي تهدفُ إلى التذكير بالنماذج البنائية. ويكمنُ جزئياً نجاح نظرية النموذج البنائي في تأثير الاستلارية هذا. كما تعزّزه السهولة التي يُمثّلها البحث في مثل هذه المؤلفات، وهكذا: نخال أننا نعمل على معالجة الدلالات والواقع أننا لا نعالج إلا التعريفات. وبنية التخفيف من وطأة التأثير الذي تُحدثه هذه الاستراتيجية، ينبغي أن نعمل على الأقل إلى كشف النقاب عن وجود اختلافات بين تعريفات مُطبّقة تبعاً لوجهات نظر متباعدة.

وعليه، يعمد المؤلفان بحق إلى إبعاد ظواهر النموذجية البنائية. ولكن يبقى أن عمليتي تداول التسميات وإقامة علاقات تربطها بمراجع مُنشأة ذات طبيعة غير متجانسة، تؤدّيان إلى إنتاج كلمات متعددة الدلالة متنوعة للغاية. ويكون من المفري أن نسمى إلى عرضها على نحو شامل. وهذا ما يرمي إليه المؤلفان، بيد أن قدرة نموذجهما التفسيري تهمل طوارئ التاريخ التي تؤدي إلى حدوث تغييرات في المجموعات الاتصالية الدلالية والتي يكتُب بعض اللغويين، وبخاصة جاكلين بيكوش (Jacqueline Picoche)، على وصفها.

إذا كان صحيحاً أن بعض الكلمات المتعددة الدلالة ترسم نماذج بنائية جذابة، فثمة حالات حيث اغياب الاستعمالات الانتقالية والاستعارة القاعدية (Picoche 1993: 104) يجبرنا على التخلي عن المفارقة الشاملة، أي المدلول النافذ أو النموذج الذهني المرن. وتندرج عمليات المفهمة التي تقوم بها الخطابات العلمية في عداد عوامل الفصم هذه ولهذا السبب، نعتقد أنه ينبغي إغناء تحليل الدلالات بتحليل يتناول الدلالات المنشأة في إطار تنوع الخطابات، لأنّ رسوخ الدلالات يتوطّد في عوالم خطابية خاصة. ولا تكون تعددية المعاني الناتجة سوى حصيلة كفاءات متنوعة يتم اكتسابها في

مقامات تأويلية مختلفة. وتستجيبُ ثَمَلَجَة المعاني الفريدة للشعور اللغوي، كما إنها تسمحُ في حالة المورفيمات النحوية^(*) بإبراز طريقة عملها النظامية (Vittorri et Puchs 1996). ولكن تطبيقها على الأسماء الحسية يُعرّض المحلّل في أغلب الأحيان لخطر مخالفة المعطيات الوظيفية وإعداد نموذج نافذ للغاية. نفهم الرغبة في إيجاد عناصر معرفية ثابتة يلوح طيفها خلف تنوع الدلالات، بيد أن الواقع اللغوي الذي تتمتع بها عبارات مجردة من النمط التالي: «يحتوي العنصر الأول «أ» على العنصر الثاني «ب» لإنتاج/ أو للتزويد بالعنصر الثالث «ج» (Cadiot 1997)، حيث يسمّ العنصر الأول «أ» مكان العلبة (= boîte)، قد تُبقينا تشكيكيين، إذ: تُجهّد مثل هذه العبارة لاحتواء استخدامات الاسم كافة بشكل مُرضٍ وقد نخشى أن تتوافق مع كلمات أخرى متعلّدة المعاني. أمّا بالنسبة إلى المحلّ المتمثّل بـ «النموذج الذهني» والذي هو عبارة عن «ملخص يُنمط الخصائص المنسوبة إلى المرجع»، فهو لا يمكن أن يخضع لضغوط التحقق. ولربما يُمهّد الطريق لعلم أنماط الأمور الخيالية... إلخ.

الشكر

يقدّم المؤلف بالشكر الجزيل من إيف غامبييه (Yves Gambier) وفراتسوا رامتييه لأنهما تكبّدا عنا مراجعة هذه المقالة بشأن وانتباه.

(*) تُعرّف التراكيب النحوية في اللغة الفرنسية باسم (grammaires)، وهي تقيسة المورفيمات المعجمية التي تُعرّف باسم (lexemes) وحدات معجمية لغوية. وتكون المورفيمات النحوية إما متصلة، كما في التلّين التاليين: لا استقرار ويتحكمي؛ أو منفصلة، وتضم حروف الجزّ وأدوات التعريف، فضلاً عن بعض الظروف، على غرار: حرف الجزّ «في».

المراجع

Books

- Boisson, Claude et Philippe Thoiron. *Autour de la dénomination*. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 1997.
- Cadiot, Pierre. *Les Prépositions abstraites en français*. Paris: Armand Colin, 1997.
- La Définition*. Paris: Larousse, 1990. (Langue et langage)
- Jacques, Francis. *L'Espace logique de l'interlocution: Dialogiques II*. Paris: P. U. F., 1985.
- Lafont, Robert. *Le Travail et la langue*. Paris: Flammarion, 1978.
- Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Picoche, Jacqueline. *Didactique du vocabulaire français*. Paris: Nathan, 1993.
- Putnam, Hilary. *Représentation et réalité*. Paris: Gallimard, 1990. (NRF Essais)
- Rastier, François. *Sémantique et recherches cognitives*. Paris: P. U. F., 1991. (Formes sémiotiques)
- — —. *Sémantique interprétative*. Paris: P. U. F., 1987. (Formes sémiotiques)
- Salem, Lionel. *Le Dictionnaire des sciences*. Paris: Hachette, 1990.
- Vittori, Bernard et Catherine Fuchs. *La Polysémie, construction dynamique du sens*. Paris: Hermès, 1996. (Langue, raisonnement, calcul)

Periodicals

- Cadiot, Pierre et François Nemo. «Pour une sémiogénèse du nom.» *Langue française*: no. 113, 1997.
- . «Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale.» *French Language Studies*: no. 7, 1997.
- Condamines, Anne et Josette Rebeyrolle. «Point de vue en langue spécialisée.» *Meta*: vol. 42, no. 1, 1997.
- Gaudin, François. «Dire les sciences et décrire les sens: Entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires de sciences.» *Traduction terminologie rédaction*: vol. 8, no. 2, 1995.
- Kleiber, Georges. «Dénomination et relations dénominatives.» *Langages*: no. 76, 1984.
- . «Sens, référence et existence: Que faire de l'extra-linguistique?.» *Langages*: no. 127, 1997.
- Lafont, Robert. «La Démarche pragmatique: De Quatre concepts absents.» *Cahiers de praxématique*: no. 10, 1988.
- Tracy, Leland. «La Clé du mystère: Mettre le référent à sa place.» *Langue française*: no. 113, 1997.

Conferences

- Terminologie et interdisciplinarité: Actes du colloque organisé en avril 1996 par le centre de terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps) et l'association européenne des professeurs de langues vivantes (AEPLV). Louvain-la-Neuve: Peeters, 1997.*

Thesis

- Gaudin, François. «Une Approche sociolinguistique de la terminologie.» (Mémoire pour l'habilitation, URA CNRS 1164, université de Rouen, 1996).

Documents

- Gaudin, François. «Le Lecteur de vulgarisation: Un Profane ou un prochain. *L'Autre en discours*.» (Dyalang et Praxilling. Service des publications, université Montpellier III).

الميدان

برونو دو بيسيه⁽¹⁾

١ - ما هو الميدان؟

يتكوّن كلُّ قسم مؤلّف لنظام تصوّري معيّن من أربعة عناصر، هي: المصطلح والتصوّر والميدان والتعريف. يهتمّ علم المصطلحات بالمصطلح الذي يعتبره بمثابة العنصر المركزي. بيد أنّ العناصر الأخرى ضروريّة لوجود المصطلح. يترتّب على شكل لغويّ ما، لكي يُعترف بوجوده كمصطلح، أن يشير إلى تصوّر ينتمي إلى ميدان معيّن وأن يتمّ تحديده بواسطة تعريف. ويُمثّل الميدان أحد العناصر الثلاثة التي يتألّف منها المنصب الثلاثي القوائم الذي يركّز عليه المصطلح (باعتبار أنّ العنصرين الآخرين هما التصوّر والتعريف).

١.١ - الميدان عنصرٌ مكوّنٌ للتصوّر

مجموعة التصوّر - التعريف ناقصة، وهي تعطي انطباعاً بأنّها لا تركز على أسس متينة، وإضافة عنصر ثالث إليها ضروريّ لإعطائها

(1) مختبر علم المصطلحات، مدونة الترجمة الكتابيّة والقوويّة، في جامعة جنيف

(Université de Genève).

قاعدة مرضية ومقبولة. ينتمي التصور، وتعريفه (ومصطلحه) إلزامياً إلى ميدان معين. يشكل الميدان جزءاً من المعلومات عن التصور، أسوةً بالتعريف والعلاقات التي تربطه بالتصورات الأخرى. يسمح الميدان بتعيين النظام التصوري الذي ينتمي إليه التصور. كما إن الانتماء إلى ميدان ما هو الذي يسمح بوجه خاص بتمييز المصطلح عن الكلمة. ونتمكن في أغلب الأحيان من التمييز بين المصطلحات المجانسة بفضل الميدان أيضاً.

2.1 - الميدان مرتبط بالتعريف

تجمع روابط وثيقة بين التصور والتعريف والميدان. يشير الميدان إلى انتماء التصور (ومعه المصطلح الذي يدل عليه) إلى نظام تصوري، بينما يُستخدم التعريف للتفريق بين التصورات داخل هذا النظام. مع ذلك، هناك عدد كبير من المعاجم يعتبر أن التعريف وعملية تمييز الميدان يشكلان وحدة متكاملة، أي كلاً لا يُفصمُ غِراء. ولهذا السبب، تأتي التعريفات المصطلحية التطبيقية مصحوبةً بعلامة دالة على الميدان، وبالتالي لا يستطيع التعريف أن يُحيلَ إلا إلى ميدان محدد، وبالتالي أن يكون مختصاً بقدر ما يستوجبه الميدان. وهكذا، يتم وصف التصور تبعاً للميدان. وعليه، يدلُ الميدان على وجهة النظر المعتمدة من أجل تحديد التصور ووصفه، كما إنه يُعين إطار التعريف الذي يتم التمييز عنه وفقاً للميدان دائماً.

3.1 - الميدان بثينة للمعارف

تشكل مجموعة من التصورات المرتبطة في ما بينها نظاماً من المعارف. ويمثل الميدان نظاماً معرفياً، أي تنظيمًا تصورياً. كما يشكل الميدان الطريقة الوحيدة لتعيين نوع البنية المعرفية أو البنية التصورية أو النظام التصوري، وتحديدتها وتسميتها.

4.1 - يُشكّل الميدان مجموعة منظّمة من التصوّرات

يتكوّن الميدان عن طريق تصنيف تصوّرات متوافقة^(*) ومتراصة في ما بينها. يؤثري الميدان بدرجةه الدنيا دور «المصطلح الشامل الأعلى»، إذ من الممكن أن نعتبر الميدان بمثابة طبقة، أي «مجموعة من مواضيع المعرفة التي تتشاطر خصائص مشتركة». وسمح الميدان بجمع التصوّرات وتنظيمها وإنشاء أنظمة معرفيّة.

2 - طبيعة الميادين

تنقسم المعارف إلى ميادين مختلفة قد يتبدّل عددها تبديلاً ملموساً تبعاً للتصانيف المُقترحة ولوجهات النظر المُعتمدة وللممارسات المُطبّقة. ومن الممكن أن يكون الميدان ميدان معرفة أو ميدان نشاط أو ميدان خطاب.

1.2 - ميدان معرفة

المعرفة هي ما يُمكننا التحدّث عنه في ممارسة خطابيّة تكون مُحدّدة بدقّة انطلاقاً من هنا [...] والمعرفة هي أيضاً الحيز الذي يستطیع الشخص أن يتخذ فيه مكاناً للتحدّث عن المواضيع التي يعالجها في خطابه [...] والمعرفة هي أيضاً حقل تنشأ فيه علاقات التناسق والتبعية بين الممارسات التي تظهر فيها التصوّرات وتُعرّف وتُطبّق وتُحوّل [...] وأخيراً، يتم تعريف المعرفة عبر إمكانيّات الاستعمال والامتلاك التي يُقدّمها الخطاب (Michel Foucault 1966).

(*) أي تتوافق أو يعتمد بعضها على بعضها الآخر (interdependent).

إنَّ ميدان المعرفة عبارة عن معرفة منقَّمة ومحلَّدة البنية ومُنَهَّجة تبعاً لمضمونيَّة معيَّنة. وإن العلوم النظرية والعلوم الصارمة^(*) والعلوم غير الصارمة^(**) والتقنيات والأنظمة التصوريَّة المنوطة بخطاب معيَّن، تُشكِّل كلَّها ميادين معرفة.

تندرج الميادين التالية في عداد ميادين المعرفة: الرياضيات وعلم الفيزياء وعلم الحيوان وعلم النبات وعلم الاقتصاد والألسنية وعلم الميكانيكا والنجادة والحقوق والفلسفة. فضلاً عن أنَّ كلاً من قائمة المصطلحات أو معجم مفردات اللُّغة أو ثبت المصطلحات أو الثبت التعريفي، سواء كان يتمحور حول الخلية أو القلب أو الدجاجة أو الحاسوب أو المُكْرَبين أو لوح الركحجة أو الاعتماد المستندي، يشكِّل وصفاً لميدان معرفة معيَّن.

2.2 - ميدان نشاط

يسمح ميدان النشاط بتعيين نوع حقل الفعل أو مجموعة أفعال متناسبة أو نشاط منتظم أو ممارسة، فهو يتطابق مع نشاط بشري أو اجتماعي أو اقتصادي أو صناعي. كما إنَّه يتألف من مجموعة طرائق محدَّدة بدقَّة ومُعَدَّة لإحراز بعض النتائج، وتكون النشاطات المصطلحية التطبيقية التي تقوم بها المؤسسات موجهة ومحدَّدة وفقاً لتطبيق عملي (praxis) معيَّن، أي وفقاً لنشاط مُعَدَّ لإحراز نتيجة معيَّنة.

فمثلاً، لقد صُمِّمت المنتجات المصطلحية التطبيقية التالية تبعاً لحاجة خاصَّة، كما إنَّها تتطابق مع ميدان استعمال معيَّن، أي مع

(*) تُصنَّف غالباً العلوم الطبيعية وعلم الفيزياء في خانة العلوم الصارمة (sciences dures).

(**) يُطلق غالباً على العلوم الاجتماعية اسم العلوم غير الصارمة (sciences molles) أو بشكل ألقف العلوم الهلَّة (sciences douces).

نشاط محدّد، ألا وهي: المعاهدات الأوروبية (traités européens) والوثيقة الأوروبية الموحدة (acte unique européen).

3.2 - ميدان خطاب

لا تزوّد المعجميّة عادةً بأي علامة دلّالة على الميدان. وحين يُصار إلى ذكر الميدان، فهو غالباً ما يُعتبر بمثابة علامة الاستعمال. تسمح هذه العلامة بتصنيف التعريفات المطابقة لمختلف مفاهيم الكلمة. تنقسم عموماً العلامة الدلّالة على الميدان التي يُزوّدنا بها المعجميون بطابع اجتماعي ثقافي. فهي تصوّر الكلمة من وجهة نظر اجتماعية ومهنية. ولكن غالباً ما تملك العلامة الدلّالة على الميدان قيمة اجتماعية - لغوية تُميّز نمط كلّ من الخطاب وفعل القول والتواصل. وأحياناً، لا يكون الاختلاف القائم بين ميدان الاستخدام، المنوط بالتفطير الموضوعاتي، وهذا الاستخدام نفسه المنوط بتداوليّة التواصل، سوى اختلاف بسيط للدرجة أن مستخدم معجم اللّغة يمزج بين نمطي العلامات هذين.

ليس من السهل دائماً تفريق العلامات الاجتماعية - الثقافية عن العلامات الاجتماعية - المهنية. وهكذا، نُسجل لدى نيكو (Nicoi)، كما لدى فوريثير (Furetière)، جملاً من النمط التالي: «إنّ هذه الكلمة متداولة في ميدان الهندسة المعمارية» فضلاً عن جمل من النمط التالي: «إنّ هذه الكلمة يتداولها المهندسون المعماريون». وهكذا، نجد أنّ الميادين المرجعية وسجلات الاستعمال قد وُضعت على المستوى نفسه، الأمر الذي يخلّق إبهاماً بين العلامة المصطلحية الدلّالة على الميدان والعلامة التداوليّة التواصلية الدلّالة على الخطاب.

لا جُزَم أنّ فائدة التمييز الاجتماعي والمقامي والاجتماعي - المهني جليّة، ولا سيما من وجهة نظر الدراسة الاجتماعية - اللّغوية التي تتمحور حول عالم الأعمال. ولكن لا بدّ من التفريق بين التمييز

الاجتماعي - اللغوي والتمييز الموضوعاتي والمعرفي والتصوري والمصطلحي. إن الإيهام القائم بين الميدان الموضوعاتي والتمييز الاجتماعي - اللغوي يعكس اللبس القائم بين الأشياء (التصورات والمصطلحات) والكلمات. وفي ما يتعلق بعلم المصطلحات، وكذلك بعلم المصطلحات التطبيقية، من المناسب أن نؤثر عملية تخصيص الميدان (سواء ميدان المعرفة أو الاستعمال) على عملية تصنيف الخطابات وأن نعطى الأولوية المطلقة.

3 - مميزات الميادين

1.3 - تعددية الميادين

تُقسم التصنيف عالم المعارف إلى ميادين بغية السيطرة عليها والتحكم بها. كما إنها تُجزئ المعارف والممارسات إلى عدد لا متناهي من الأجزاء التي لا تنفك تتكاثر وتتضاعف إلى ما لانهاية له، أسوة برؤوس أفعى العنقاء^(*).

في «التصنيف العشري العالمي» (classification décimale) (universelle CDU)، تتوزع المعارف البشرية على عشر طبقات، وكل طبقة من هذه الطبقات الكبرى تُقسم بدورها إلى عشرة فروع، يُقسم كل منها بدوره إلى عشرة فروع، وهكذا دواليك. يُجزأ العالم المعرفي بهذه الطريقة إلى 130 ألف عنوان. أما التصنيف المُعتمد في مكتبة الكونغرس في الولايات المتحدة الأميركية، فهو يُقسم العالم إلى 29 طبقة ويقترح 30 ألف ميدان. في حين أن مجسم (Thésaurus Larousse) منظم تبعاً لتصميم مؤلف من ثلاثة أقسام. ويُقسم كل قسم من هذه الأقسام الثلاثة (وهي :

(*) أعوان خرافي ذو تسعة رؤوس قطه هرقل (Hercule)، فكان كلما قطع رأساً من رؤوسه هذه نبت عله رأسان جديداً.

العالم والإنسان والمجتمع) بدوره إلى أجزاء فرعية رقيقة. وتتألف التشعبات الطرقية لهذا التصنيف الشجري من 873 مدخلاً.

2.3 - تتداخل الميادين

يتقاطع عدد كبير من الميادين. ومن الصعب غالباً تعيين حدود ميدان معين بالنسبة إلى ميدان آخر ووضع حواجز فاصلة يتعذر عبورها بين هذين الميدانين. ولا ينبغي أن نطمح إلى إنشاء تصنيف دقيقة وصارمة، فالفئات المتجاورة تتداخل في كل مكان (Brunot 1926). وبعض الميادين تتصف بتداخل العلوم أو بتعددتها. وهكذا مثلاً، تستدعي العُدانة علوم الفيزياء والكيمياء والميكانيكا. ولا يُسهل الطابع المتقاطع المشترك الذي يتصف به ميدان ماء على غرار البيئة، عملية تعيين حدوده.

نقرأ في مقدمة معجم مفردات حرية المُبادلة التجارية (Vocabulaire du libre-échange 1991) الإيضاحات اللازمة كافة بشأن الميادين التي يُغطيها هذا المؤلف، كالآتي:

ستجدون [...] في المنشور الذي بين أيديكم المصطلحات التجارية والاقتصادية المُستعملة في اتفاقية [حرية المُبادلة التجارية] نفسها، فضلاً عن تلك التي استخدمت لوصفها. وتمسُ حرية المُبادلة التجارية ميادين عديدة، نذكر منها: الملكية الفكرية والاتصالات عن بُعد والجمرك والإعانات المالية والاستثمارات والخدمات والعمل والضرائب والزراعة والهجرة وفرض النزاعات والأسواق العامة والمقاييس التقنية. وبما أن اتفاقية حرية المُبادلة التجارية تراعي المبادئ المتصوص عليها في الاتفاقية العامة للتعرفة الجمركية والتجارة (general agreement on tariffs and trade GATT) وتقتبس عنها

مجموعة مصطلحاتها بشكل أساسي، فلقد ارتأينا من المناسب أن نُضيف المصطلحات التي يرد ذكرها في النزاعات، والتي تم تحريرها في إطار المفاوضات المتعددة الأطراف في دورة أوروغواي (Uruguay round). فضلاً عن ذلك، بما أن أوروبا عام 1992 والمار العام لتحرير التبادلات يُشكلان مشروعين لا يمكن فصلهما تقريباً، فلقد ارتأينا من الملائم أن نُضيف المصطلحات التي تختص صراحةً بالسوق الأوروبية المُشتركة (communauté économique européenne)، بالإضافة إلى بعض الصيغ الشائعة الاستخدام، التي قد تطرح إشكاليات ترجمية. تشتمل اتفاقية حرية المبادلة التجارية على تسميات رسمية جمّة. ولقد أبقينا [...] على تلك التي تشير إلى أجهزة وقوانين ومستندات خاصة بدولة كندا. [...] أخيراً، ويهدف تسهيل البحث، أوردنا البدائل كلّها، سواء الرسمية منها أو غير الرسمية... الخاصة بالتسميات المذكورة.

3.3 - الميدان وجهة نظر

تلبي التصنيف الحاجة إلى تنظيم المعارف. بيد أن التنظيم الذي يتم إنشاؤه على هذا المنوال، غالباً ما يكون نسبياً واعتمادياً وذاتياً، فهو يعكس تأويلاً للواقع. وأموء بالتصورات، أو تصنيف التصورات في مجموعات، تُعبّر الميادين عن حضارة معينة وثقافة معينة وإيديولوجية معينة. تعكس الأنظمة المعرفية تنظيم معارف مجموعة معينة من الاختصاصيين في هذا النظام أو ذاك، في فترة معينة وفي منطقة جغرافية محددة. ولا تنفك بيئة المعارف تتبدل.

يتمّ تعيين حدود الميادين تبعاً لرؤى المعارف وللممارسات الاجتماعية ولحاجات المستخدمين. وثمة طرق جمّة لتقطيع المعارف والنشاطات التي تتطابق مع علة وجهات نظر. لا وجود للميادين في ذاتها، إذ يتمّ تحديدها من وجهة نظر الباحث أو المهندس أو التقني أو الهاوي أو العالم بالقانون المدني أو العالم بالقاتون الجزائي أو البيونغي^(*) أو الفرويدية^(**)... إلخ. وعليه، يتمّ تحديد نطاق الحيز التصوري تبعاً لمنظور محدّد أو وجهة نظر محدّدة أو خطّ إرشاد معيّن.

4 - أنماط الميادين

1.4 - ميادين مصطلحية

بالقياس إلى «التعريف المصطلحي»، يمكننا أن نتحدّث عن «الميدان المصطلحي» للإشارة إلى الميادين المنشأة «قَبْلِيّاً» على يد العلماء الاختصاصيين ورجال القانون بوجه خاص. وإنّ الأنظمة التصورية الناتجة عن عمليّات تنظيم المعارف وإعداد الأنظمة المعرفية وإنشاء النظريات وتشكيل المعارف وخطوطها، تُعدّ كلّها في عداد الميادين المصطلحية.

المنهج العلمي من حيث جوهره تصنيفي، وهكذا مثلاً، يعمد علم الحيوان إلى تصنيف الحيوانات في فصائل وأصناف وأجناس وفقاً للمبادئ التالية: لا يمكن للفرد أن ينتمي إلى أكثر من طائفة واحدة، ولا ينبغي أن تبقى أيّ طائفة فارغة، يفترض بالأفراد كلّهم أن يجدوا لأنفسهم مكاناً في طائفة معيّن. وتُفترض الصنافات ترتيباً تُنظّم داخله الأفراد والأغراض.

(*) نسبة إلى عالم النفس كارل غوستاف يونغ (Carl Gustav Jung).

(**) نسبة إلى عالم النفس سيغموند فرويد (Sigmund Freud).

إن وَضَعْنَا العَنَاقِفَات جَانِباً، لَمْ تُعَدِّ التَّصَانِيفُ الْعِلْمِيَّةُ تَتَرَعُّ إِلَى أَنْ تَكُونَ وَسِيلَةَ التَّعْبِيرِ الْمُفَضَّلَةَ عَنِ الْعُلُومِ، بَلْ بِالْأُخْرَى صَوْرَتَهَا وَانْعَاسَهَا.

2.4 - مبادئ وثائقية

تُعَدُّ التَّصَانِيفُ الْوِثَاقِيَّةُ بِمِثَابَةِ أَدَوَاتِ التَّحْلِيلِ الْمُعَدَّةِ عَلَى وَجْهِ التَّخْصِيسِ لِمُعَالَجَةِ الْمَعْلُومَةِ أَوْ بِشَكْلِ أَدَقِّ لِتَأْمِينِ الرِّابِطِ بَيْنَ الْمَعْلُومَةِ الَّتِي تَتَضَمَّنُهَا الْوِثَاقُ وَبَيْنَ الْمُسْتَخْدِمِينَ وَلِتُسْهِيلِ الْبَحْثِ عَنِ الْوِثَاقِ. وَهِيَ تُحْمَلُ عَلَى شَكْلِ لُغَاتٍ يَتِمُّ إِنْشَاؤها تَبَعاً لِقَصْدِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ وَتَكُونُ بُنْيَانُهَا مُتَغَيِّرَةً. وَتُمَيِّزُ بَيْنَ اللُّغَاتِ التَّالِيَةِ:

1.2.4 - اللُّغَاتُ ذَاتُ الْبُنْيَةِ التَّرَاتِيْبِيَّةِ أَوْ الشَّجَرِيَّةِ

فَد تَكُونُ هَذِهِ اللُّغَاتُ إِمَّا مُوسَّوْعِيَّةً، حِينَ تَتَصَدَّى لِمِبَادِينِ الْمَعْرِفَةِ قَاطِبَةً، عَلَى غَرَارِ «التَّصْنِيفِ الْعَشْرِيِّ الْعَالَمِيِّ» (classification) (décimale universelle)، (CDU) أَوْ التَّصْنِيفِ الَّذِي تُشَبِّهُهُ مَكْتَبَةُ الْكَوْنِغْرَسِ فِي الْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكَتِيَّةِ، أَوْ مُتَخَصِّصَةً، حِينَ تُعَالِجُ مِيْدَاناً مُعْطَوِداً، أَوْ مُعْطَوِدةَ الْجَوَانِبِ، حِينَ تُسَمِّحُ بِتَّصْنِيفِ الْمِبَادِينِ تَبَعاً لَوُجْهَاتٍ نَظَرٍ مُخْتَلَفَةٍ.

2.2.4 - اللُّغَاتُ ذَاتُ الْبُنْيَةِ التَّرَكِيْبِيَّةِ

تَتَأَلَّفُ هَذِهِ اللُّغَاتُ مِنْ كَلِمَاتٍ مُفَاتِيحٍ أَوْ وَاصِفَاتٍ مُجْمَعَةٍ عَلَى شَكْلِ مُكْتَزٍ، وَالْمُكْتَزُ عِبَارَةٌ عَنِ لَائِحَةِ كَلِمَاتٍ أَوْ تَعَابِيرٍ مَأْخُوذَةٍ مِنَ اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ وَمُصَنَّفَةٍ طَبَقاً لِتَشَابِهَاتِ دَلَالَتِهِ، كَمَا إِنَّهَا تَكُونُ مُصَحَّوْةً بِعَلَامَاتٍ عِلَاقِيَّةٍ. وَتَكُونُ هَذِهِ اللَّائِحَةُ مُنَظَّمَةً تَنْظِيماً تَصَوُّوْرِيّاً وَمُتَعَقِّبِيساً. وَيُقْتَرَضُ بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ أَوْ مِجْمُوعَاتِ الْكَلِمَاتِ أَنْ تُقَدِّمَ، بِعِيداً عَنِ أَيِّ لَبْسٍ، الْمَفَاهِيمَ الْمُشْتَمَلَةَ فِي الْوِثَاقِ وَفِي طَلِبَاتِ اسْتِعْلَامِ الْإِبْحَاطِ الْوِثَاقِيَّةِ.

اللغة الوثائقية عبارة عن لغة اصطلاحية مؤلفة من تمثيلات المفاهيم والعلاقات بين المفاهيم، كما إنها تكون معدة، في إطار نظام وثائقي، إلى تعيد استنباط المعطيات المُشتملة في الوثائق وفي طلبات استعمال المستخدمين. حتى وإن كانت اللغات المُستعملة اليوم في ميدان التوثيق تتألف كلها عملياً من عناصر معجمية مأخوذة من اللغة الشائعة، أي الطبيعية، إلا أنها لا تعدو كونها لغات مركبة واصطناعية ومراقبة ومحدودة للغاية.

3.4 - ميادين دلالية

من الممكن أيضاً أن يتم تصنيف التصورات تبعاً للطبقات التصورية. نفترض هذه الطبقات «العليا» وجود عناصر «أولية»، أو بالأحرى «كليات»، غير قابلة للتحديد تقريباً والتسليم بها، فضلاً عن إنشاء واستعمال دليل (عالمي) بالعناصر الدلالية، من مثل: وجود (existence) وعلاقة (relation) وعلة (cause) وترتيب (ordre) وكمية (quantité) وعدد (nombre) ... إلخ. وهكذا، يشتمل الفضاء (espace) في معجم (Thésaurus Larousse) على الفئات الدلالية التالية: بُعد (dimension) ونطاق (contour) وشكل (forme) وبُنية (structure) وموضع (position) وموضمة (localisation).

4.4 - ميادين مصطلحية تطبيقية

بإمكاننا على حدّ سواء أن نربط التحديد المصطلحي التطبيقي بميدان مصطلحي تطبيقي يتحدّر من عملية وصف طريقة عمل عدد معين من التصورات التي تشاطر أوجه تشابه في ما بينها. وانطلاقاً من تحليل المميّزات المُشتملة في التعريفات، تتعلق المسألة بالكشف عن المميّزات المشتركة بين عدّة تصوراتٍ ويتجميع هذه التصورات وتصنيفها بموجبها، وبإبراز نظام تصوري ما. تُشبه هذه الطريقة في

بعض نواحيها التحليل الدلالي^(*). كما يسمح ترتيب التصورات على قاعدة معيَّراتها وعلاقاتها بإظهار بُنية العلم أو الممارسة.

تعمل هذه الطريقة في المعالجة «من الأسفل إلى الأعلى». فهي تنطلق من التصور لكي تنشئ على مراحل متتالية مجموعة من البنى التي تسمح بوصف طريقة عمل نظام معرفي معيَّن. ومقارنة مع أنماط الميادين الأخرى التي تكون محدَّدة «قبلياً» بدرجات متفاوتة والتي يُمكن اعتبارها بصفاتها كذلك أنها اصطناعية، وحده الميدان المصطلحيّ التطبيقيّ يسعى إلى إظهار طريقة العمل الفعلية للأنظمة التصورية، ووحده بالتالي يكون «طبيعياً».

5 - كيف نُشير إلى الميدان؟

يتميّز المصطلح بانتماله إلى ميدان معيَّن. وعليه، يُشكّل الميدان جزءاً من المعلومات التي يترتب عليها إلزامياً أن تصحب المصطلح. دور العلامة الدالة على الميدان أن تنشئ الرابط مع النظام التصوريّ. ولكن كيف نشير إلى الميدان؟ أيّ نظام تصنيفيّ علينا اعتماده، فهل يجدر بنا اعتماد تصنيف علميّ أم تصنيف وثائقيّ أم تصنيف دلاليّ أم تصنيف وظيفيّ مرتبط بممارسة اجتماعية أم تصنيف تصوريّ يعكس مشجر الميدان؟

1.5 - التصنيف الحرز

يمكننا أن نتصور تصنيفاً يتمّ ابتكاره مع تقدُّم الأبحاث وتبعاً

(*) التحليل الدلالي (analyse componentielle): استخراج الوحدات المنوية

الصغرى الموجودة في لفظة ما.

للحاجات، مع إطلاق يد عالم المصطلحات التطبيقي وإعطائه تفويضاً مطلقاً في مسألة الإشارة إلى الميدان. تُصنف مرونة تصنيف من هذا القبيل بطابع شامل، لأنه يكون منفتحاً بالكامل على جميع الاحتمالات. ولكن يتعلّق تطبيقه على نطاق واسع بسبب مخاطر العشو والتنافر التي يقدّمها. كما إنّه يقضي حتماً إلى خلق مجموعة مصطلحات موازية لمجموعة المصطلحات الموصوفة.

2.5 - التصنيف العلمي

يكتفي التصنيف المُعتمد في علم المصطلحات النظري وعلم المصطلحات التطبيقي بإنتاج التصنيفات العلمية. وهو يشكل مرآة أمينة للعلوم.

3.5 - التصنيف الوثائقي

لا تكون التصنيفات الوثائقية مكيفة مع الحاجات المصطلحية النظرية والتطبيقية. وفي ميدان الوثيق، تكون المواضيع المهمة كافة جديدة باكتساب واصف، ولكثتها لا تمتلك البطراراً مجموعة مصطلحاتها الخاصة. وهكذا، تكثر المقالات حول موضوع استحداث المصطلحات، ولكن عبثاً نحاول البحث عن قائمة تضم مصطلحات الاستحداث.

4.5 - التصنيف الدلالي

يلجأ هذا النوع من التصنيف إلى فئات دلالية «كبرى» تكون اعتبارية إلى حد ما، ويتم ابتكارها بمعزل عن الأنظمة التصورية التي يتم لصق هذه التصنيفات بها بشكل مصطنع، وخارج نطاقها.

5.5 - التصنيف الوظيفي

تعكس التصنيف الوظيفية الممارسات والنشاطات التي تقوم بها مجموعات اجتماعية محدّدة. ونعني بها بنوع خاص التصنيف التي تُطوّرها المؤسسات تبعاً لحاجاتها. وغالباً ما يستعمل التصنيف نفسه لفَهم الوثائق وتنظيم المصطلحات.

6.5 - التصنيف التصوري

يعكس التصنيف التصوري مُشجّر التصورات. وعليه، يُشكّل كل فرع من فروع هذا المُشجّر ميداناً أو ميداناً فرعياً. ويسمح هذا التصنيف باستخراج البنى التصورية وبتشكيل الميادين «تغدياً» انطلاقاً من مجموعات تصورات ترتبط في ما بينها بواسطة ميزة واحدة على الأقل. وتتعلّق المسألة أولاً بتعيين ميادين محدودة، ومن ثم بإبراز أنظمة تصورية أكثر تعقيداً بواسطة إعادة جمع التصورات والعلاقات.

7.5 - في الحساب الجشامي، ماذا نختار؟

لا تسمح التصنيف الأكثر صرامة بمرفس تنوع قوائم المصطلحات. ولهذا السبب توفّق غالبية التصنيف المُستعملة في علم المصطلحات النظري وفي علم المصطلحات التطبيقي بين أنماط تصنيف مختلفة. وعلاوة على ذلك يُمكننا، بغية إبراز تداخل الميادين وتراكبها وتشابكها، أن نُشير إلى عدّة ميادين في وقت واحد. وهكذا مثلاً، لا تصلح العلامة الدالة على ميلثي الاتصالات عن بُعد والمعلوماتية للتعبير عن ميدان الاتصالات المعلوماتية^(*) وحسب، بل من شأنه أيضاً أن يُظهر انتماء المصطلح إلى ميلثين. وتسمح العلامة الدالة على عدّة ميادين ببيان ميدان

(*) يُطلق عليها البعض أيضاً اسم تليماثيك (télématic)، وهي عبارة عن مجموعة من التقنيات والخدمات التي تخرج وسائل المعلوماتية بوسائل الاتصال.

معرفة وميدان نشاط، أو حتى أكثر. بيد أن هذه الممارسة تُثير على وجه التأكيد جملةً من الصعوبات. ففي الواقع، تكون طبيعة الميادين وأنماطها متوسطة أيضاً بنمط التعريف وصيغته. فلا يسعنا أن نشير إلى الميدان بالطريقة نفسها حين يكون التصور مُعرّفاً بالنظر إلى مميّزاته الأساسية، وحين يكون مُعرّفاً بالنظر إلى استعماله. فعلى سبيل المثال، يبدو من العسير أن نربط التصور ختم (l'anne) بميداني علم النبات والتغذية، بغية تبيان المظهرين اللذين يتمتع بهما الواقع ذاته، من دون أن نرتدّ تبعات ذلك على صياغة التعريف. إذ يبدو من الصعب أن نقترح تعريفاً واحداً لكلا الميدانين.

يُبرهن استعمال التصنيف الاصطناعي صوابية تفكير شانفور (Chamfort 1970) القائل:

إنّ العالم والمجتمع هما أشبه بمكتبة، حيث يبدو لنا من النظرة الأولى المخاطفة أنّ كل شيء فيها مُنظَّم، لأنّ الكتب تكون فيها مرتّبة تبعاً لقياس المجلّدات وحجمها، ولكنّ الفوضى تعمّ في العمق، لأنّ ما من شيء فيها منظم وفقاً لترتيب العلوم أو المواد أو المؤلفين.

يكمن الحلّ بلا ريب في الاستعانة بالتعاقب بطريقتين متعارضتين. تعمل الأولى: «من الأعلى إلى الأسفل»، من خلال تقسيم المعارف إلى أنظمة، والأنظمة إلى ميادين متخصصة، والميادين المتخصصة إلى قطاعات تقنية... وهلمّ جرّاً، إلى أن نتوصل إلى أصغر قاسم مشترك يستطيع أن يجمع حداً أدنى من المصطلحات. أمّا الطريقة الثانية، فتعني باتّباع الطريق المعاكس، «أي من الأسفل إلى الأعلى»، ويعني ذلك الانطلاق من التصورات لإنشاء، على مراحل متتالية، بُنى تجميعيّة تكون أكثر اتساعاً وفقاً للنظام المعرفي الموصوف. ويتميّز علينا الانطلاق من تصنيف «قبلي»

لنحصل على «مشجر ميدان» (أي، على تصنيف موجود سلفاً يكون مصدره مستقى من الكتب، كأن يكون مستمداً مثلاً من موسوعة أو معجم موسوعي أو مؤلف تعليمي يسمح لنا بأن نوضح أنفسنا في الميدان الذي تعالجه) وأن نعد شيئاً بعد شيء مع تقدم الوصف تصنيفاً يعكس التنظيم التصوري ويشكل «مشجر تصورات» (من شأنه أن يتطابق مع طريقة العمل المصطلحية المرصودة في الواقع، أي على أرض الميدان، في إطار الممارسة المصطلحية التطبيقية).

٦ - الممارسات التطبيقية

بالرغم من وجود الروابط الوثيقة التي تجمع بين الميدان والتعريف، من الملائم ألا نأتي على ذكر العلامة الدالة على الميدان في التعريف، كما هو الحال في تعريف الكلمة الفرنسية (mouvabilité) (قابلية الالتحام)، ومفاده:

[في اللغة الفرنسية] قابلية الالتحام، وتعني:
في ميدان اللحام اللامي^(*)، قابلية السطح الصلب لمادة
أساسية على تحمل الفرش التلقائي للمعدن أو الأشياء^(**)
السائلة.

(تقلاً عن المجلس الوطني للغة الفرنسية عام 1986)

[fr] mouvabilité

En brasage, aptitude de la surface solide d'un matériau de base à accepter l'étalement spontané du métal ou de l'alliage d'apport liquide.

(Conseil international de la langue française 1986)

(*) يقال أيضاً «لام» أو «تحميس» أي، اللحام بالتحامس الأصفر أو القصدير.

(**) تعني خليطاً مركباً من معدنين أو أكثر.

لا تكون هذه الممارسة مُرضيةً على المستوى النظري لأنها لا تبرز بوضوح الأنظمة المعرفية، كما إنها تُفقد الأنظمة التصورية رونقها. فلا يسعنا أن نضع معاً مقومات للتصور تكون ذات طبيعة مختلفة ولا تقع على المستوى نفسه. فليس من واجب التعريف أن يشير إلى انتماء التصور إلى نظام معرفي وأن يؤدي دوراً ليس دوره. تطرح هذه الطريقة في المعالجة إشكاليات تطبيقية أيضاً، في نطاق أنها لا تُسهّل الوصول إلى التصور عبر الميدان، كما إن تكرار الميدان نفسه في التعريفات كافة يوشك أن يكون مُسئماً للمستخدم الذي يهتم بميدان واحد فقط.

باعتبار أن التفكير النظري بشأن التصنيف المستعملة في علم المصطلحات النظري قد عانى نسبياً من قلة المتابعة والبحث، فقد بقيت الممارسات التطبيقية الهادفة إلى إعداد التصنيف واستعمالها غير مُرضية بالمجمل.

وقد طُوّرت البنى المصطلحية الكبرى أنظمتها التصنيفية الخاصة تبعاً لحاجاتها، وعمدت، بغية تسهيل استعمال هذه الأنظمة التصنيفية، إلى إعداد لائحة بالمبادئ وفهرس، أي جدول بالكلمات المفاتيح أي مكنز. ونستخدم هذه الأدوات لفهرسة قوائم المصطلحات ورصدها واستخراجها. ويسمح الوصول إلى المعلومة من خلال الميدان بإنتاج لوائح تعريفية، وهي عبارة عن معاجم تتناول مواضيع خاصة تبعاً لحاجات المستخدمين.

يتعين على التصنيف المستعملة في ميدان علم المصطلحات النظري وعلم المصطلحات التطبيقي أن تتوافر فيها الشروط الآتية:

- أن تكون ملائمة لمعالجة المعطيات التصورية اللغوية.

- أن تجمع عدداً من المصطلحات المتطابقة مع كتلة خرجة^(*)،
ونعني بها الكمية الضرورية والكافية لإنشاء ميدان معين.
- أن تطوي على عدة مستويات.
- أن تكون مفتوحة وتطورية.
- أن تُلبي حاجات المستخدمين.
- أن تسهل الوصول إلى المعلومة.

7 - الخلاصة

لا تُعدّ العلامة الدالة على الميدان في علم المصطلحات التطبيقية باعثاً فعلاً لعدد كبير من الأفكار النظرية، كما إنها لا تُشكّل موضوعاً يتم إيلاقه اهتماماً خاصاً في الممارسة التطبيقية.

أما المحلّ القاصي باستحداث تصنيف لكل حالة على حدة تبعاً للمجموعة التصورية الموصوفة وحسب وجهة النظر المعتمدة في الوصف، فيستحقّ طبعاً أن يُصار إلى تجريه بشكل منهجي.

من المناسب أيضاً أن ننحصر بكلّ انبعاث الطرق التي تستخدمها المعلوماتية لتسهيل الوصول إلى المعلومة المتوفرة على شبكة الإنترنت. وتسمح تطورات المعلوماتية للباحثين على الإنترنت باستخدام اللغة الطبيعية بشكل متزايد.

إنّ تصميم شبكات موجلات^(**) النصوص الفوقية^(***) المركزة والمعقدة من جهة، وتطوير محرّكات بحث قوية ودقيقة من جهة أخرى، يفتحان آفاقاً جديدة أمام علم المصطلحات التطبيقية.

(*) وتعني الكتلة الفيا من ملئة شطورة والتي يكون يوسها ملوقة غاغل مشلسل.

(**) في ميدان للمعلومية، يعني الموجل (Key Link) حواء أو تعليمة الوصول.

(***) إن النصّ الفوقي (hypertext) هو طريقة لاختزان النصوص المترابطة من مواقع متباعدة ليستعرضها القارئ مثلاً.

المراجع

Books

- Béjoint, Henri et Philippe Thoiron. *Les Dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1996.
- Brunot, Ferdinand. *La Pensée et la langue*. Paris: Masson, 1926.
- Bureau de terminologie. *Système de classification*. Luxembourg: Commission des communautés européennes, 1977.
- Centre d'études du lexique. *La Définition*. Paris: Larousse, 1990. (Langue et langage)
- Chamfort, Sébastien-Roch-Nicolas. *Maximes et pensées*. Paris: Gallimard, 1970.
- Conseil international de la langue française. *Termes et définitions utilisés en soudage et techniques connexes*. [n. p.]: [n. pb.], 1986.
- Foucault, Michel. *Les Mots et les choses*. Paris: Gallimard, 1966.
- Hutcheson, Helen. *Vocabulaire du libre-échange*. Ottawa: Ministère des approvisionnements et services Canada, 1991. (Bulletin de terminologie; 204)
- Maniez, Jacques. *Les Langages documentaires et classificatoires: Conception, construction et utilisation dans les systèmes documentaires*. Paris: Les Éditions d'organisation, 1987.
- Mounin, Georges. *Clefs pour ■ sémantique*. Paris: Seghers, 1972.

- Rey, Alain.** *Essays on Terminology.* Amsterdam; Philadelphie: John Benjamins, 1995.
- . *La Terminologie: Noms et notions.* 2^e édition corrigée. Paris: P. U. F., 1992. (Que sais-je?)
- Sager, Juan C.** *A Practical Course in Terminology Processing.* Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- Somers, Harold (ed.).** *Terminology, LSP and Translation, Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager.* Amsterdam; Philadelphie: John Benjamins, 1996.
- TERMIUM.** *Répertoire des domaines.* Ottawa: Travaux publics et services gouvernementaux, 1995.
- Van Slype, Georges.** *Les Langages d'indexation: Conception, construction et utilisation dans les systèmes documentaires.* Paris: Les Editions d'organisation, 1987.
- Wright, Sue Ellen et Gerhard Budin.** *Handbook of Terminology Management.* Amsterdam; Philadelphie: John Benjamins, 1997.

Periodicals

- Rey, Alain.** «Les Marques d'usage et leur mise en place dans les dictionnaires du XVII^e siècle: Le Cas Furetière.» *Lexique*: no. 9, 1990.

«تملُّد» المعنى المصطلحي: لمحة عن ظاهرة زوال الصفة المصطلحية

إنغريد ماير وكريستن ماكينتوش⁽¹⁾

1 - مقدِّمة

تقضي دراسة المعنى المصطلحي تقليدياً باعتبار المصطلحات بمثابة وحدات في غاية «الثبات» ترسم مناطق فضاءات تصوُّرية تكون حدودها معيَّنة بمتهى الدقَّة. ولقد فهم أوبيتز (Opitz 1983: 60) جوهر هذه المقاربة وعبر عنها تعبيراً بليغاً:

أياً يكن منشأ المصطلحات أو الطريقة التي تمَّ بموجبها تشكيلها، فهي تشدُّ ميزةً مشتركةً، ألا وهي: إنها سلسلة من المعاني المحددة بدقَّة. هذا هو تحديداً ما تعنيه كلمة «مصطلح» (terme). فعلى شاكلة الكلمة اللاتينية (terminus) = خذ، يسمُّ المصطلح نهايةً مسيرة وسلسلة من التحوُّلات التي يصبح من الآن فصاعداً يمتأى عنها،

(1) مدرِّسة الترجمة الكتابية والفورية، في جامعة أوتلوا (University of Ottawa) في

كندا (Canada).

رتما بشكل مُتَافٍ للطبيعة. للمصطلحات في اللغة الحية طابع غير مألوف، كالصخور الشاهقة المُتَصبية على طول المروج القسيحة، والتي تقف حجر عثرة بوجه نمو النباتات وعائقاً بوجه من يرغب في التنقل بحرية. غير أن مكانها الراسخ ودورها كأعلومة يخولانها المحافظة على القضايا «الإنسانية» منقمة. تُمثل المصطلحات قائمة أو لائحة بمصطلحات ميدان اختصاص معين. يؤذي كل تعديل بطراً على هذه القائمة إلى إعادة النظر في المصطلحات، ولكن لا يحق لأحد المساس بها حتى إثبات العكس⁽²⁾.

تُثبت دراسة «الثبات» الدلالي الذي تُصنف به المصطلحات أنها مجدية للغاية في حالات عديدة. بيد أننا لن ندرس في هذه المقالة المعاني الثابتة والمألوفة التي تنطوي عليها مصطلحات بعض الميادين

(2) إليكم النص الإنجليزي الأصلي: «Regardless of their origin or method of construction, all terms aim at one common quality: a rigidly fixed obligatory range of meaning, and this is precisely the significance of the expression «terms». As *terminus*, it denotes the end in a line of changes and developments from which it is now safely - if forcibly - removed. In a living language, terms are as incongruous as are the rocks fixed up along fields in an open landscape, impediments to plant growth and stumbling blocks as well to all who would like to move about freely. Yet fixed in their places and guarded as property markers they help to keep human affairs in order. What terms represent is the inventory, or nomenclature, of their underlying area of specialized pursuit. As soon as the inventory changes, the terms may have to be reconsidered, but in the meantime nobody is expected to tamper with them.»

نظر: Karl Opitz, «On Dictionaries for Special Registers: The Sequential Dictionary,» in: R. R. K. Hartmann, ed., *Lexicography: Principles and Practice* (London: Academic Press, 1983), p. 60.

المتخصصة، إنما الطريقة التي ينزع بعوجبها المعنى المصطلحي إلى «التمدد» (étirement). يسترعي اهتمامنا بوجه خاص التمدد الدلالي الذي يحدث حين يستحوذ مصطلح ما على اهتمام الجمهور. وفي الواقع، حين يتم تناول المصطلح في اللغة العامة، فهو يكتسب معنى أوسع من المعنى الذي يملكه حين يكون مقيداً بميدان متخصص. ونطلق على هذه العملية اسم عملية إزالة الصفة المصطلحية⁽³⁾ (déterminologisation). تركز الدراسة التي نُجريها حول عملية إزالة الصفة المصطلحية على أمثلة إنجليزية مأخوذة أساساً من بعض الصحف الكندية، ألا وهي:

(1) لا ترددوا في استعمال المراحيض المدفوعة الأجر المستقلة الحديثة التي تجدونها في الشوارع في جميع أنحاء المدينة إن اضطررتم إلى قضاء حاجتكم في وقت غير مناسب على ما يبدو.

(1) Don't hesitate to use the modern stand-alone pay toilets found on streets throughout the city if nature calls at a seemingly inopportune time.

(2) تتألف شركته بشكل أساسي من موظفين افتراضيين ومن شبكة إنترنت يتم عبرها إجراء الكثير من المقابلات.

(2) His company essentially consists of two virtual employees and a web site that gets a lot of traffic.

(3) يستند هذا المصطلح إلى مصطلح إزالة الصفة التخصصية (dé-spécialisation). انظر: Francine Mazure, «Le Dictionnaire et les termes», *Cahiers de Lexicologie*, vol. 39, no. 1 (1981), p. 84.

إلا أننا نقف على عدم الإبقاء عليه كما هو في اللغة الفرنسية باعتبار أنه قد ينطبق على أي وحدة معجمية (بما في ذلك الوحدات المعجمية غير المصطلحية) التي يصبح معناها المعجمي عاماً أكثر.

(3) طلبَ يلتسين إلى الدوما^(*) تقليد جيراشينكو، وهو موظف رسمي مُجَرَّب تم طرده من حكومة سابقة، منصب حاكم مصرف البلد.

(3) Yeltsin asked the Duma to give the country's crucial chief banker's job to Gerashchenko, a recycled official who was fired from an earlier government.

(4) لا ينبغي تبديد سعة الجريدة على مجموعة طائشة من الأشخاص البالغين، إذ يجدر بنا بالأحرى أن نشعر بالأسى على العائلة، فهي الضحية الحقيقية للمأساة.

(4) Newspaper bandwidth should not be wasted on a careless bunch of adults; instead, feel sorry for the family, true victims of tragedy.

من وجهة نظر دلالية، ترتبط الكلمات المشار إليها بالخط العريض كلها بمصطلحات تنتمي إلى ميادين مختلفة، إلا أن تحويلات معبرة قد طرأت عليها أثناء هجرتها نحو اللغة العامة، وهكذا نجد ما يلي:

(أ) تُستعمل الصفة الإنجليزية (stand-alone) = «مستقل» عن الحاسوب الرئيس^(*) من حيث مفهومها المصطلحي (ذات الصلة بميدان المعلومات) لوصف المعدات والبرمجيات (تُستخدم مثلاً عبارة حاسوب مستقل عن الكمبيوتر الرئيسي للإشارة إلى حاسوب غير موصل بشبكة). وفي اللغة العامة، يُحيل الاستعمال الجديد للصفة الإنجليزية (stand-alone) إلى شكل يجسد وضعاً «مستقلاً» (indépendant) (فيقال مثلاً: مصارف مستقلة (stand-alone banks) وقصص مستقلة (stand-alone stories) وحتى مراحيض مستقلة! (stand-alone toilets!)).

(*) اسم المجلس التشريعي في روسيا القيصرية.

(ب) بالمعنى المعلوماتي، تُطالعتا الصفة الإنجليزية (virtual) = افتراضي في العبارتين التاليتين: (virtual memory) ذاكرة افتراضية^(*) (إنها نوع من ذاكرة تُصَف بظايع مُحاكِي) و (virtual reality) = واقع افتراضي^(**) (وهو عبارة عن محيط مُحاكِي يفترضه الحاسوب). أمّا في اللّغة العامّة، فقد أصبحت الصفة الإنجليزية (virtual) راجعةً للغاية، ونقع عليها في عبارات جدّ متنوعة من مثل: جنس افتراضي (virtual sex) وصفوف دراسة افتراضية (virtual classrooms) وسفر افتراضي (virtual travel) وعملة افتراضية (virtual currency) ... إلخ⁽⁴⁾.

(ج) في ميدان البيئة، تُحيل الكلمة الإنجليزية (recycling) إعادة التدوير إلى طريقة معيّنة في معالجة النفايات (من ورق وزجاج وغيرها) تسمح بإعادة تدوير الموارد الخاصّة بالاستهلاك. وفي اللّغة العامّة، اكتسبت كلمة (recycling) معنى «إعادة الاستعمال» (réutilisation) الأكثر اتّساعاً، وأحياناً أيضاً معنى «إعادة التشكيل» (remodelage)، ويمكن استخدامها ليس لوصف الأشياء وحسب، بل

(*) يُقال لها أيضاً ذاكرة ظاهريّة، وهي عبارة عن ذاكرة في الحاسوب يظهر معها وكأنّ البرنامج موجود بكامله في الذاكرة الرئيسيّة.

(**) إنّه عبارة عن تكنولوجيا تُتيح إنشاء بيئة مُشابهة للحقيقة بواسطة الحاسوب، وذلك بواسطة شاشة الحاسوب أو السماعات المُصممة للصوت أو النظارات، وهي تعتمد على تقديم صورة مُشابهة للواقع في أماكن لا يُمكن للإنسان الوصول إليها أو إنشاؤها.

(4) بغية الاطلاع على تحليل أكثر تفصيلاً حول مختلف المعاني التي ينطوي عليها مصطلح (virtual) في اللّغة للتفخّصة وفي اللّغة العامّة، انظر: Ingrid Meyer, Kristen Mackintosh and Krista Varantola: «Exploring the Reality of Virtual: On the Lexical Implications of Becoming a Knowledge Society», *Lexicology*, vol. 3, no. 1 (1997), and «From Virtual Sex to Virtual Dictionary: On the Analysis and Description of a De-terminologised Word», in: Thierry Fontenelle [et al], eds., *EURALEX 98 Proceedings*.

أيضاً لوصف الأشخاص^(*) كما يُظهره المثل الآتف الذكر.

(د) في ميدان الاتصالات عن بُعد، يُشير المصطلح الإنجليزي (bandwidth) = سعة إلى طيف قنوات التراسل اللاسلكي. أما في ميدان المعلوماتية، فيُشير إلى معدل نقل البيانات^(**). غير أن مصطلح (bandwidth) قد اكتسب معنى موسعاً يدل على أنماط مختلفة من «السعة» (capacité)، على غرار: السعة المكانيّة (كما رأينا في المثل 4) والسعة الزمنية وحتى الفكرية.

فرض الدراسة: نعتزم في هذه المقالة تقديم لمحة عن ظاهرة زوال الصفة المصطلحية كما تتجلى في اللغة الإنجليزية. وسنعاين في مرحلة أولى العوامل غير اللغوية التي تُسبب هذه العملية ونسُهلها. وسنحلل في مرحلة تالية عدّة تبدلات دلالية ونداولية تواسلية تكون قابلة أن تصحب عملية عبور المصطلح إلى اللغة العامة. وأخيراً، سنستعرض التبعات التي تُخلفها عملية إزالة الدمغة المصطلحية في ثبوت المصطلحات، سواء على مستوى اللغات المتخصصة أو على مستوى اللغة العامة.

المصطلحية المُعمّنة: مستحدث عن المصطلح في السياق المصطلحي وعن الكلمة في سياق اللغة العامة. وحين نقصد بحدوثنا السياقين معاً، فستحدث عن الوحدة المعجمية.

(*) مجال البيئة، تعني الدمغة «ecotype» الشيء للمعد تمويره، ولكلها حين تُستخدم لوصف الأشخاص، فهي تكتسب في اللغة العربية معنى «المزيج»، أي الشخص الذي اختبر الحياة ومرت به تجارب عديدة ساهمت في صفه ونهليه وتعليمه وتنمية مهاراته وقدرته على التحمل.

(**) تُستخدم عبارة معدل نقل البيانات (bandwidth) بكثرة في ميدان المعلوماتية، وتعني السعة التي يسمح بها النظام كي ينقل البيانات بواسطة اتصال معين، وتقاس هذه الكمية بوحدة القياس البايت (byte). إلا أن معاني «السعة» أو «القدرة» أو «الطاقة» قد طغت على استعمال مصطلح (bandwidth) في اللغة العامة.

2 - زوال الصفة المصطلحية ومجتمع المعرفة

لا تمثل هجرة المصطلحات نحو اللغة العامة البيئة ظاهرة جديدة، فمن المعروف أنَّ بعض المصطلحات التي تكون في الأصل حكراً على جماعة من الاختصاصيين، تُمسي على لسان جماعة لغوية أكبر حجماً. وما إن يتم اجتياز هذه المرحلة حتى ينزع المعجبون إلى إدخال المفاهيم المصطلحية إلى معاجمهم ويشفعونها براسمات للإشارة إلى ميدان استعمالها الأصلي. وتقليدياً، لم تكن عملية إدخال المعاني المصطلحية إلى معاجم اللغة العامة تُشكل شغل المعجميين الشاغل. إلا أنه في غضون السنوات المنصرمة، تنبّه هؤلاء إلى ازدياد عدد المصطلحات التي يبحث عنها مستخدمو المعاجم ازدياداً جَلَلًا. وهكذا، يُقدّر لاندو (Landau 1974: 241) أنَّ أكثر من 40 في المئة من مداخل المعاجم الكبرى تتألف من المصطلحات.

كيف السبيل إلى تفسير التفاقم السريع في عدد عمليات إزالة الصفة المصطلحية؟ إن هذه الظاهرة برأينا منوطة بالتبدلات الجوهرية التي يشهدها المجتمع الحالي. فنحن اليوم نعيش في عالم يُستعاض فيه عن اليد العاملة بالمعارف المتخصصة باعتبارها المحرك لعجلة النمو الاقتصادي (Drucker 1993). وفي إطار مجتمع المعرفة هذا، يترتب على كل فرد أن يبقى على اطلاع على الاكتشافات العلمية والتقنية. وبشكل مواز لظهور المعارف المتخصصة في نواح مختلفة من حياتنا اليومية، ينتقل عدد متزايد من المصطلحات إلى اللغة الشائعة. ويكون هذا الانتقال مصحوباً إجمالاً بتبديل في المعنى. ويكون الإسهام المصطلحي على جانب من الأهمية بوجه خاص حين يتحلر من المعلوماتية، ولكن أيضاً من ميادين أخرى كالاتصالات والطب والبيئة والاقتصاد.

بغية تلبية رغبة الجمهور في اكتساب المعارف المتخصصة، كُتِبَ الخيرة (وأنصاف الخبراء) العديد من المؤلفات الموجهة إلى غير الاختصاصيين. وتُبين سلسلة الكتب التي تحمل اسم (pour les nuls) (أي، الكتب الموجهة للمبتدئين الذين لا يفقهون شيئاً) هذه التزعة بمتهى الوضوح. ومع أن سلسلة الكتب هذه قد ظهرت أول مرة في اللغة الإنجليزية في ميدان المعلوماتية، إلا أنها تشتمل اليوم على الميادين المتخصصة كلها تقريباً التي قد تسترعي اهتمام الجمهور (Bellafante 1998). ومقارنة بالكتب المتخصصة الموجهة إلى أهل الخبرة، نستخدم الكتب الموجهة إلى غير الاختصاصيين المصطلحات المتخصصة استعمالاً أقل صرامة بشكل جلي. وبحسب بيرسون (Pearson 1998: 38)،

فإن ما يُميز هذه الحوارية⁽⁴⁾ الخاصة [خبير/ غير اختصاصي] عن الحواريتين السابقتين [خبير/ خبير وخبير/ طالب] هو أنها لا تستوجب المستوى نفسه في فهم المصطلحات المستعملة من جانب المؤلف والقارئ، شرط أن يتم فهم المفرد العام الذي تنطوي عليه الرسالة الكلامية الموجهة... وبالتالي، لا نحاي هذه الحوارية استعمال المصطلحات استعمالاً صارماً⁽⁵⁾.

(4) إن الحوارية (dialogisme) هي مفهوم توضع الفيلسوف ميخائيل باختين (Mikhail Bakhtin) في شرحه بغية تحليل الجمالية الروائية. فمن وجهة نظر باختين، ترمز الحوارية إلى التفاعل الذي ينشأ بين الخطاب الخاص بالتكلم والخطابات الخارجية بالنسبة إليه، ونعني بها خطابات الأشخاص الآخرين بمختلف أشكالها. ويمكن تشبيه هذا التصور بمفهوم التناص (intertextualité).

(5) إليكم النص الإنجليزي الأصلي: «What distinguishes this particular communicative setting [expert-to-layperson] from the two previous ones [expert-to-expert and expert-to-student] is that there is no need for author and reader to achieve the same level of understanding of the terms used as long as the broad thrust of the message is understood... this particular communicative setting is not

كيف يمكن أن يُستعمل المصطلح وأن يُفهم بشكل أقل «صرامة» في اللغة العالمة؟ ما هي التبدلات التي تطرأ على الوحدة المعجمية حين تعجاز الحدود الفاصلة بين مفهومها المتخصص واستخدامها في اللغة العالمة؟ سنسعى إلى تفحص في هذه المسائل في القسم التالي.

3 - التبدلات المعجمية الناجمة من عملية إزالة الصفة المصطلحية

كما سنرى في ما سيلي، قد تأتي عملية إزالة الصفة المصطلحية عن مصطلح معين مصحوبة بتبدلات دلالية وتداولية تواسلية.

1.3 - التبدلات الدلالية

من الممكن أن يحدث تعطان من التبدلات الدلالية، فلما أن يبقى جوهر المعنى المصطلحي موجوداً في الكلمة المجردة من صفتها المصطلحية (انظر الفقرة 1.1.3)، أو أن نشهد حدوث تبدلات تصورية أكبر شأنًا، فيتمد حينئذ توسع الكلمة الدلالي بوضوح عن توسع المصطلح الأصلي (انظر الفقرة 2.1.3).

1.1.3 - الإبقاء على مظاهر المعنى المصطلحي الأساسية

بشكل عام، حين يدخل المصطلح إلى اللغة العامة، يُترك الأشخاص غير الاختصاصيين ماهية تصوّره الضمني أسوة بالطريقة

conducive to terms being used in a rigorous manner or being perceived as such»,
انظر: Jennifer Pearson, *Terms in Context* (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998), p. 38.

التي يُدركه بها أهل الخبرة. ويتعبّر آخر، إن إرجاع الأشخاص غير الاختصاصيين إلى تصوّر معيّن، لا يُحيل أيضاً عند هذه المرحلة إلى المعنى المصطلحي الخاصّ الذي ينطوي عليه هذا التصرُّو. وهكذا مثلاً، إنّ مصطلحات من مثل تنافر قصور المناعة المكتسبة (VIH) ودواء التاموكسيفين لعلاج سرطان الثدي (tamoxifene) والشَّزَّ المرضي (boulimie) والمرض الدماغيّ (encéphalopathie) واعتلال المَخِّ الإسفنجيّ الشَّكل البقريّ = مرض جنون البقر (spongiforme) (maladie de la vache folle) = (bovine) ودواء الإجهاض في مراحِل الخُمْل الأولى (RU 486) والتصوير بالرنين المغنطيسي (IRM) في مجال الطبّ... وغيرها من المصطلحات، من مثل غازات الكربون الكلورينيّة الفلورينيّة (CFC) أو تأثير الدفيّة (effet de serre) في مجال البيّة، تدخُلُ كلّها إلى اللّغة العامّة، لأنّ الواقع الذي تُمثّله بالنسبة إلى الخبراء يشكّل أيضاً موضوعاً على جانب من الأهميّة بالنسبة إلى شريحة كبيرة من الجمهور.

وعليه، نفهم هذه الشريحة من الناس ماهيّة التصرُّو أسوةً بأهل الخبرة تقريباً. فعلى سبيل المثال، ينظر الخبراء وغير الاختصاصيين إلى الشَّزَّ المرضي باعتباره اضطراباً في التغذية يُشكّل خطراً على الصّحة. وباعتبار أنّ التصرُّو المصطلحيّ الضمنيّ يبقى ثابتاً ظاهريّاً، يعمد أحياناً علماء الألفاظ والمعبّون إلى تسمية مثل هذه الوحدة المعجميّة مُصطلحاً (حتى وإن كانت تُستخدَم في اللّغة العامّة). ولكننا نؤثر في إطار هذه المقالة أن نُطلِّق عليها اسم كلمات مجرّدة من الصّفة المصطلحيّة، باعتبار أنّها تخضع رغم كلّ شيء إلى بعض التبدّلات التصرُّويّة الطفيفة التي تطرأ عليها لدى انتقالها من اللّغة المتخصّصة إلى اللّغة العامّة، ما يحول دون قدرتنا على اعتبارها مصطلحيّة بحصر المعنى.

يستج التبدل الرئيسي عن درجة فهم الشخص غير الاختصاصي للتصور. وهكذا، يرى الجمهور في الشره المرضي مجرد اضطراب في التغذية يشكل خطراً على الصحة، في حين يربط الخبير في الشؤون الطبية هذا التصور بعلم أسباب الأمراض ويميّز الأعراض وبالعلاجات الممكنة، إلى آخره⁽⁶⁾.

غالباً ما يُخلف الفهم السطحي للكلمات المتخصصة من قبل الشخص غير الاختصاصي تأثيراً في تعريفاتها داخل معاجم اللغة العامة. يوضح بيجوان (Béjoint 1988: 364-365) الحاجة إلى وضع تعريفات مبسطة مُستعينة بمثل الشمس (Soleil) الذي ضربه رأي ودولوسال (Rey et Delesalle 1979: 23-24). يسمح له هذا المثل بإظهار أن التشديد يمكن أن يتناول معنى مشتركاً سطحيّاً حين يتضح أن المعنى العلمي الدقيق مُبهم أو متناقض بالنسبة إلى غير الاختصاصي. ويراه، مع أن العالم الاختصاصي يُحدد الشمس باعتبارها نجماً، إلا أنه من شأن مثل هذا التعريف في حال ورد في معجم اللغة العامة أن يناقض استخدام الكلمة في اللغة العامة التي يمكننا أن ندلي فيها بمُثل من مثل «لا يمكننا أن نرى النجوم لأن الشمس ساطعة» (on ne peut voir les étoiles à cause du soleil). هذا هو السبب الذي يمدو عدداً من معاجم اللغة العامة إلى تجنب التعريفات الدقيقة لكلمة شمس، واللجوء إلى تحديدها باعتبارها «جرماً سماوياً».

إلى سطحية درجة فهم الشخص غير الاختصاصي، يمكننا أن

(6) قد تختلف كذلك درجة الفهم من خبير إلى آخر، فعل سيل التال، يفهم طيب المعالة الشره المرضي فهماً سطحيّاً أكثر من الاختصاصي في اضطرابات التغذية. وبشكل مواز، تبدل كذلك درجة الفهم من شخص غير اختصاصي إلى آخر.

تُضيف التضمينات التي تُظهر الكلمة بمظاهر لم يقصد الخبير قولها⁽⁷⁾. ويُشكّل المصطلح لايزر مؤشّر (pointeur laser) الذي هو عبارة عن أداة يَـان تُستعمل لدى عرض الصُور الشّافة، خير مثال لتوضيح هذه النزعة. وفي الواقع، لقد استقطب اللايزر المؤشّر مؤخراً اهتماماً كبيراً أولته إياه وسائل الإعلام مذ بدأ يتسبّب استعماله «العبة» يلهو بها الثّبان بالعديد من حوادث السير والجروح البصرية (على غرار فقدان السيطرة على السيارة حين يتمّ تصويب اللايزر إلى عيني السائق). فمن شأن هذا الاهتمام الإعلامي أن يُساهم في المُستقبل بتعديل الفكرة التي يُكوّنها الشخص غير الاختصاصي عن تصوّر اللايزر المؤشّر مُضيفاً التضمين «خطر» (danger) إليه.

من الممكن أن تأتي التبدلات التصورية الدقيقة التي تحدث إثر اكتساب الكلمة شُميّة معيّنة مصحوبةً بتعديل في الدال. وفي بعض الحالات، تحتل الكلمة التي تُصّف بدرجة «علميّة» أقل مكاناً المصطلح الأصلي. وهكذا مثلاً، استعاضت وسائل الإعلام عن المصطلح الإنجليزي (necrotizing fascitis) = الموت الموضعي للنسيج الحي، بمصطلح (flesh-eating disease) = مرض تأكل الجلد، ومن جملة أمثلة إنجليزية أخرى، نذكر أيضاً تعبير (bovine spongiform) = اعتلال المخ الإسفنجي الشكل البقري الذي اشتهر أكثر باسم (mad cow disease) = مرض جنون البقر، وعبارة (public interest immunity) (certificate) = شهادة حصانة المصلحة العامة، التي تُسمّى عادةً (gag order) = أمر تقييد، وكلمة (autostereogram) = رسم مجسمي، التي يُطلق عليها عادةً اسم (magic eye) = العين السحرية.

(7) من المُحقّ عليه أنّه ما إن يتمّ التسليم بتضمين ما في اللّغة العامّة، حتى يكون من

الممكن للخبراء تكراره.

على الرغم من هذه التبدلات المختلفة، تُحِل مختلف الكلمات المجردة من صفتها المصطلحية والمنتجة إلى هذه الفئة إلى تصور جوهري مشترك بين اللغة العامة والخطاب المصطلحي. ولكن قد يطرأ تبدل دلالي آخر على كلمات هذه الفئة، فيزداد ابتعادها أكثر عن المعنى المصطلحي الأصلي. فلنأخذ مثلاً الكلمة الإنجليزية (anorexic) = قَهْمِي^(*). فمن جهة، باستطاعة الأشخاص غير الاختصاصيين أن يستخدموا هذه الكلمة بمعنى «صفة من يعاني اضطراباً في التغذية يُشكّل خطراً على صحته» (ويكون هذا التصور قريباً من تصور الخبراء، مع أنه أكثر سطحية). ولكن من جهة أخرى، يُمكن استخدام كلمة (anorexic) بالمعنى المألوف أكثر ومفاده «نحيل للغاية» (extrêmement mince)، وإن ذهبنا بهذا التصور أبعد من ذلك نصل إلى معنى «فارغ من المحتوى» (sans fond)، كما في عبارة «حبكة فارغة من المحتوى» (anorexic plot)، أو أيضاً إلى معنى «مُخَفَض القيمة» (dévalué)، كما في عبارة «خُفَض قيمة الدولار الكندي» (anorexic Canadian dollar). ويتطابق الاستخدام الأول لكلمة (anorexic) مع فئة الكلمات المذكورة أعلاه. ولكن، تمثل المعاني المجازية التي تنطوي عليها الكلمة حالات مُعبّرة أكثر حول عملية إزالة الصفة المصطلحية، حيث إنها تشهد «تمييزاً» (dilution) لا يُستهان به في معناها المصطلحي. ويتمحور البحث في القسم التالي حول عملية التميع هذه تحديداً.

2.1.3 - عملية تميع المعنى المصطلحي الأصلي

لقد «تمذدت» الكلمات المُجرّدة من معشها المصطلحية والمُنتمية إلى هذه الفئة لدرجة أنها لم تعد تشير إلى التصور

(*) يعني الشخص الذي يعاني من قَد الشهوة فتُل شهوته للطعام بسبب المرض أو غيره.

المصطلحي الأصلي. وتعبير آخر، يعتمد الشخص غير الاختصاصي إلى استخدامها من دون أن يفكر بالمعنى الأساسي للمصطلح الأصلي. وتحتفظ بالطبع الكلمات المجردة من صفتها المصطلحية بشبه معين بالمصطلح الأصلي، ولكنها تُشحن بسلسلة من السياقات التطبيقية. وبغية فهم ما تُخفيه عملية تمبيح هذه الكلمات بشكل أفضل، سُمِّحُص الأمثلة الإنجليزية الأربعة التي أتينا على ذكرها في مُستهل المقالة، ألا وهي: (stand-alone) و(virtual) و(recycle) و(bandwidth).

أولاً، لتأمل في الصفة (stand-alone): في ميدان المعلوماتية، تُستعمل هذه الصفة عادةً لوصف المعدات المعلوماتية (كما في تعبيرَي (stand-alone computer) = حاسوب مستقل عن الكمبيوتر الرئيسي و(stand-alone workstation) = مركز عمل حاسوبي مستقل. وما إن يُصار إلى إزالة الصفة المصطلحية عن الصفة (stand-alone) حتى تفقد إجمالاً كل صلة تربطها بالحراسيب. يُمكن إضفاء صفة (stand-alone) على كل ما ينمَّع بوضع مستقل بدرجات متفاوتة، كما تبرهن ذلك الأمثلة المذكورة أعلاه. وهكذا، يُمكننا أن نقول على سبيل المثال:

(1) لا ترددوا في استعمال المراحيض المدفوعة الأجر المُستقلة الحديثة التي تجدونها في الشوارع في مختلف أنحاء المدينة إن اضطروتم إلى قضاء حاجتكم في وقت غير مناسب على ما يبدو.

(1) Don't hesitate to use the modern stand-alone pay toilets found on streets throughout the city if nature calls at a seemingly inopportune time.

(5) يُمكن قراءة غالبية فصوله التي يبلغ عددها 23 فصلاً باعتبارها قصصاً مستقلة...

(5) Most of its 23 chapters can be read as *stand-alone* stories...

(6) لقد قطع وعداً بتشيد مصرف جديد مستقل يُقدّم للمؤسسات الصغيرة قروضاً بقيمة 40 مليار دولار بحلول العام 2004.

(6) He promised to create a *stand-alone* new bank that would lend small business some \$40 billion by 2004.

(7) لا يُشكّل حساب ضمان الموظفين حساباً مستقلاً ومعزولاً، فعائدات ضرائب جدول الرواتب هي جزء من موارد المردودات العامة المتجددة للحكومة.

(7) The EI [employment insurance] account is not a *stand-alone*, segregated insurance fund. Its payroll tax revenue is part of the government's general revenue stream.

ثانياً، لتأمل في الصفة (virtual): في ميدان المعلوماتية، تُستخدم الصفة الإنجليزية (virtual) في مصطلحات مركبة، ولا سيما في المصطلحين التاليين: (virtual memory) = ذاكرة افتراضية و (virtual reality) = واقع افتراضي. وتحتدر بوضوح عملية إزالة الصفة المصطلحية عن الصفة (virtual) من هذا التصور الأخير. وفي الحقيقة، إن «الواقع الافتراضي» هو عبارة عن تقنية «تسمح لكل شخص بالتصرف كما لو كان موجوداً في مكان لا يكون موجوداً فيه» (Laurel 1995: 90). وبالمعنى المصطلحي الضيق، يتطلب «الواقع الافتراضي» ارتداء أجهزة ولوج/ خروج متخصصة (على غرار الأرمومة الفيديوية والقفازات الحساسة) التي تسمح بميش تجربة «مباشرة» بشكل تفاعلي تبادلي من دون الحاجة إلى شاشة حاسوب.

خلفاً للصفة (stand-alone)، مازال الاستخدام المُجرد من الصفة المصطلحية لصفة (virtual) مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بميدان المعلوماتية. ومن المهم أن ننوّه بأنه يُحيل أكثر فأكثر إلى الإنترنت،

مع أن هذا الأخير لم يكن يُشكّل جزءاً من المعنى الأصلي الذي ينطوي عليه الواقع الافتراضي. وفي إطار تحليل مُفضّل قمنا به في مقالة سابقة (Meyer, Mackintosh et Varantola 1997) بشأن الصفة الإنجليزية (virtual)، اقترحنا أن الاستخدامات المجردة من صفتها المصطلحية لكلمة (virtual)، كانت تمتد إجمالاً إلى ثلاث مميزات دلالية، ألا وهي: - إنترنت و - وجود مشترك مُحاكي (فبدلاً من التواجد الجسدي في مكان واحد، يرتبط المشاركون في ما بينهم بواسطة الحاسوب)، فضلاً عن - ديناميكي (أي، ما ينم إيجاده لفرض معين ولمدة محدودة). وإليك هذه الأمثلة:

(8) تطبيق افتراضي (virtual application)

(9) جنس افتراضي (virtual sex) وصف دراسة افتراضي (virtual classroom) وسفر افتراضي (virtual travel).

(10) شركة افتراضية (virtual corporation) وموظف افتراضي (virtual employee).

من الممكن أن يتم «تفعيل» المميزات الثلاثة الضمنية التي تركز إليها الاستخدامات المجردة من الصفة المصطلحية للصفة (virtual) كل منها على حدة أو بشكل مركّب، فمثلاً: لا تتطابق عبارة تطبيق افتراضي (أي، تطبيق على الحاسوب الذي يمثل على شبكة الإنترنت) إلا مع مميزة - إنترنت، ألقا عبارات جنس افتراضي وصف دراسة افتراضي وسفر افتراضي، فتشمل كلها على - إنترنت و - وجود مشترك مُحاكي، علماً بأن أبعاد هاتين المميزتين يُهيمن على استخدامات الصفة (virtual)، وأخيراً، ينطوي التعبيران: شركة افتراضية وموظف افتراضي على المميزات الثلاث المذكورة أعلاه (حيث تضاف المميزة - ديناميكي إلى المميزتين الأخيرتين، في نطاق أن «الشركات الافتراضية» لا توجد إلا خلال مدة محدودة).

ثالثاً، لتتأمل في كلمة (recycle): يبدو أن الاستخدام المجرد من الصفة المصطلحية للكلمة الإنجليزية (recycle) يحيل إلى التصور العام نفسه لكلمة «تحويل» (transformation) المستعملة في ميدان حماية البيئة ومعالجة النفايات. ولكن الجدير بالذكر هو أننا لا نتمكن من إعادة تدوير الأغراض وحسب، بل أيضاً عدد كبير من النزعات أو الأحداث الفنية (انظر المثلين II و 12 المذكورين أدناه). ومن الجملة، إن إعادة تدوير الأشخاص، إن جاز التعبير، تُشكل موضوعاً متواتراً، كما رأينا في المثل 3. وإليك بعض الأمثلة:

(11) لقد حصد فيلم حمى ليلة السبت^(*) (*Saturday Night Fever*)، بالنظر إلى مستواه الفني البدائي الخاص، نجاحاً، ما جعله يتفوق بخطوة على غالبية إحداعات الاقتباس المسرحية عن الأفلام الموسيقية.

(11) On its own primitive level, *Saturday Night Fever* does work - and that places it a notch or so higher than most stage recyclings of film musicals.

(12) سواء كان أسلوبك بايبي سبايس^(**) أو «سكاري سبايس»، أو سواء كنت تتمتعين بالفطرة بأسلوب «سبايس» عفوي خاص بك،

(*) عنوان فيلم تم تصويره عام 1977، قام بطولته للممثل العالمي جون ترافلوتا (*John Travolta*). ويصف الفيلم حال أحد أبناء نيويورك وتأثيرها في فن الديسكو الرائج في تلك الحقبة، وطوم ترافلوتا بدور في عشريني عجب الرقص، وقد ساعد الفيلم على رواج فن الديسكو بشكل كبير.

(**) إنه أسلوب المغنية إيما بوتنون (*Emma Bunton*) في ارتداء الأزياء، وهي عضو في الفرقة القتالية سبايس جيرلز (*Spice Girls*)، أي حرفياً «فتيات التوابل»، التي انطلقت في التسعينيات، وعُرف أسلوب إيما باللوعة بأسلوب «بايبي سبايس» (*Baby Spice*)، أي حرفياً أسلوب الأطفال، لأنها كانت ترتدي باستمرار ملابس كملايس الفم. وكانت كل فتاة في هذه الفرقة تنفرد بأسلوبها الخاص بارتداء اللابس. وهكذا متلاً، اشتهرت أيضاً المغنية ميلاني جامين براون (*Melanie Jamine Brown*) بأسلوب شقي بأسلوب «سكاري سبايس» (*Scary Spice*)، أي الأسلوب المخيف، لأنها كانت ترتدي ملابس سوداء اللون باستمرار.

فإنَّ العودة إلى موضحة السبعينيات هذه توافقُ الفتيات الأنيقات كلهنَّ.

(12) Whether you're a Baby Spice, a Scary Spice or just naturally spicy in your personal style, this recycling of 70's fashion is the thing for posh girls.

(3) طلبَ يلتسين إلى الدوما تقليد جيراشينكو، وهو موظف رسمي مُعزَّب تمَّ طرده من حكومة سابقة، منصب حاكم مصرف البلد.

(3) Yeltsin asked the Duma to give the country's crucial chief banker's job to Gerashchenko, a recycled official who was fired from an earlier government.

رابعاً، لتأمل في مصطلح (bandwidth): كما لاحظنا أعلاه، يملك مصطلح (bandwidth) معاني مصطلحيّة في ميداني الاتصالات عن بُعد والمعلوماتيّة، علماً بأن الميدان الأول قد ولّد الميدان الثاني، فعقبَ خضوع مصطلح (bandwidth) لعملية التجريد من صفته المصطلحيّة، اكتسب مظاهر «السعة» (capacité) على اختلافها (من مكان وزمان وطاقة وذكاء... إلخ)، ويبرز في بعض الحالات مظهرٌ واحدٌ فقط من هذه المظاهر (على غرار مظهر «المكان» الذي يبرز في المثل 4)، وتُساهم في حالات أخرى عدّة مظاهر في تشكيل معنى الكلمة (على غرار مظهري «الزمان» و«الذكاء» في المثل 13، ومظهري «الطاقة» و«الزمان» في المثل 14)، كما يلي:

(4) لا ينبغي تبديد سعة الجريدة على مجموعة طائشة من الأشخاص البالغين، إذ يجدر بنا بالأحرى أن نشعر بالأسى على العائلة، فهي الضحية الحقيقية للمأساة.

(4) Newspaper bandwidth should not be wasted on a careless bunch of adults; instead, feel sorry for the family, true victims of tragedy.

(13) بدلاً من التساؤل هل كان لدينا متسع من الوقت للقيام بأمر ما، أو هل كان لدينا استعداد لمعالجة مشروع معين، يود العملاء أن

يعرفوا إن كنا نتحلى بـ «القدرة» على إنجازه، كما أكد كريس ليند، وهو موظف إداري كبير في شركة العلاقات العامة (Neale-May) وشركاؤه.

(13) Instead of asking if we have time to do something or aptitude to handle a project, (clients) want to know if we have the «bandwidth», said Chris Lind, an executive at the public relations agency, Neale-May and Partners.

(14) تصدر صرخة الاستغاثة الشائعة في أيامنا هذه في وادي السيليكون^(*)، كما تتوقعون علي الأرجح، بلغة الخطاب التقني. وتعرف إيللي نيلسون، وهي موظفة إدارية كبيرة في قسم الموارد البشرية في شركة 3Com، هذا الأمر حق المعرفة لأنها تسمعه مراراً وتكراراً من موظفيها. «إنهم يرفعون أيديهم بسرعة ويقولون «نفدت طاقتي»، ويعني ذلك كما تُفسّر، أنا عاجز عن فعل أي شيء إضافي، وما بيدي حيلة وليس لديّ متسع من الوقت.

(14) The most common cry for help these days in Silicon Valley comes, as you might expect, in the language of technospeak. Ellie Nelson, a human resources executive at 3Com, knows it well because she hears it often from her employees. «They throw up their hands and say, «I'm out of bandwidth» she explains, meaning at wit's end, out of capacity, and out of time.

باختصار، تكون هذه الفئة من الكلمات المُجرّدة من صفتها

(*) وادي السيليكون (Silicon Valley) الذي يُعرف أيضاً باسم «سيليكون فالي»، هو المنطقة الجنوبية من منطقة خليج سان فرانسيسكو (San Francisco) في كاليفورنيا (California) في الولايات المتحدة. وقد أصبحت هذه المنطقة مشهورة بسبب وجود العديد من مطوري ومُنتجي الشرائح البايكوتية. وحالياً تضم جميع أعمال التقنية العالية في المنطقة، حيث أصبح اسم المنطقة مرادفاً لمصطلح التقنية العالية.

المصطلحية مثرة للاهتمام على المستوى الدلالي لأسباب جمّة:

أولاً، يُحيل استخدام مثل هذه الكلمات إلى شكل مُمنع من أشكال المعنى المصطلحي بدلاً من المعنى المصطلحي الأصلي. فعلى سبيل المثال، حين يتحدث شخص غير اختصاصي عن تناذر قصور المناعة المكتسبة (VH)، فهو يُحيل إلى التصوّر الطبي. ولكنه في المقابل حين يستخدم المصطلح الإنجليزي (bandwidth)، كما رأينا في الأمثلة المذكورة أعلاه، فهو لا يُسنده بعد الآن إلى التصوّر المقصود في ميداني الاتصالات عن بُعد والمعلوماتية.

ثانياً، نجدد الإشارة إلى أن الكلمات المجردة من صفتها المصطلحية تكون ثمرة التوسّعات المجازية للمعنى المصطلحي الأصلي. ويكون هذا التوسّع ممتدّاً بدرجات متفاوتة تبعاً للوحدة المعجمية موضوع البحث. وهكذا، في حالة الصفة الإنجليزية (virtual) مثلاً، نكون بصدد كلمة راتجة تغطي، شأنها شأن أي كلمة راتجة أخرى، سلسلة من المعاني التي تُصنف بطابع فضفاض ومُبهم للغاية.

ثالثاً، لقد لاحظنا أنّ الميدان المصطلحي الأصلي يكون حاضراً بدرجات متفاوتة في الاستخدامات المجردة من صفتها المصطلحية للكلمة. فمثلاً، لا تزال الصفة الإنجليزية (virtual) تحتفظ بمقرّم «معلوماتي» قوي، بخلاف الصفة (stand-alone).

وأخيراً، من المثير للاهتمام أن نلاحظ أنّ التبدلات الدلالية المرصوفة حتى الآن قد تتطابق مع تبدلات تداولية تواصلية، إذ من الممكن أن يتبدّل مستوى اللغة الملائم لوحدة معجمية بدلاً ملحوظاً بين الاستخدام المصطلحي والاستخدام المجرد من الصفة المصطلحية، وهنا ما سنراه في الفقرة التالية.

2.3 - التبدلات التداولية التواصلية

حين يكون المعنى المصطلحي الأصلي الذي تنطوي عليه كلمة معينة مُقَيِّعاً، نميل إلى استخدام هذه الكلمة بشكل عامي. ويكون مستوى العمومية المستخدم متروطاً بكل كلمة على حدة. ففي الواقع، وكما لاحظنا في عدة حالات، ولاسيما في المثلين 13 و14 اللذين يتمحوران حول مصطلح (bandwidth)، يتم النظر إلى عدد لا يستهان به من الكلمات باعتبارها تُشكّل جزءاً من اللغة الاصطلاحية الخاصة.

علاوة على استخدام الكلمات المُقَيِّعة استخداماً عامياً، يتم غالباً استخدامها بشكل إبداعيّ ومسلّ، كما لو أن مستخدميها يريدون أن يروا إلى أي مدى يستطيعون المضي في تمديد معناها. ولنلق نظرة على الأمثلة التالية:

(15) متى برأيكم ستمددون إلى ترفيع مصروفي؟

[سؤال طرحه فتى على أحد والديه]

(15) When do you think you'll be upgrading my allowance?

[question posée par un préadolescent à un de ses parents]

(16) مع أطيب التمنيات الافتراضية...

[عبارة تحية ختامية وُجدت في أسفل رسالة موجهة عبر البريد الإلكتروني]

(16) Yours virtually...

[formule de salutation trouvée à la fin d'un message de courrier électronique]

(17) أجد تلويح نفسك. تيرع بأعضائك.

[هذا شعار رفقه فريق التأثير^(*) في ميلان زراعة الأعضاء]

(17) Recycle Yourself. Become A Donor.

[devise d'un groupe de pression dans le domaine de la greffe d'organes]

في بعض الحالات، يحيل التلاعب بالألفاظ إلى المعاني المصطلحية الأصلية. وهذا هو مثلاً شأن الصفة الإنجليزية (virtual)، التي تُستخدم غالباً في سياقات تدور حول التصوّر الذي يكمن في المصطلح الإنجليزي (virtual reality) = واقع افتراضي، وإليك المثلين التاليين:

(18) ثمة أمر متأصل في الطبع الكندي ينصّ على وجوب أن يكون ظهر المركب مصنوعاً من الخشب... والخشب هو الشيء الوحيد الحقيقي الذي بقي في عالم يُسمي افتراضياً أكثر فأكثر مع مرور الزمن.

(18) There's something deeply rooted in the Canadian character that dictates a deck must be made of wood... wood is still the real thing in a world that gets more virtual all the time.

(19) أحد أبنائي الفعليين الذي استحال ابناً افتراضياً منذ أن اكتشف عالم الحواسيب...

(19) One of my actual sons, who has doubled as a virtual son ever since he discovered computers...

4 - تأثير لغوي أوسع ناجم من عملية التجريد من الصفة المصطلحية

لقد قمنا حتى الآن بوصف عملية التجريد من الصفة

(*) يقال له أيضاً فريق الضغط، وهو عبارة عن مجموعة من الناس الذين يحاولون التأثير في الرأي العام من خلال ممارسة ضغط على السلطات العامة أو على أعضاء هيئة تشريعية، لإنتاج مصالح خاصة.

المصطلحية باعتبارها حركة تسير باتجاه واحد، بحيث يُشكّل المعنى المصطلحيّ الثابت في ميدان خاصّ نقطة انطلاقها، في حين يُشكّل معنى قريباً، إنّما أكثر تمّلاً في اللّغة العامّة، نقطة وصولها. أمّا الآن، فنعتزمُ تفحص المعاني الدّقيقة التي تتوارى خلف عمليّة التجريد من الصّفة المصطلحية، في ما يختصُّ بالتأثير المعجمي بالمعنى الواسع المدلول الذي تُخلّفه هذه العمليّة في اللّغة العامّة (انظر الفقرة 1.4) أو في اللّغات المتخصّصة (انظر الفقرة 2.4).

1.4 - التأثير في اللّغة العامّة

حتى الآن، عندما كانت عمليّة التجريد من الصّفة المصطلحية تؤدي إلى حصول تمّيع لا يُستهان به في المعنى المصطلحيّ، كما في الأمثلة التي أوردناها في القسم 2.1.3، كنّا نعتبر أنّنا في صدد معنى جديد أو أكثر في اللّغة العامّة. وهكذا، اكتسب المصطلح الإنجليزي (bandwidth) إثر تجريده من صفته المصطلحية معنى جديداً هو معنى «السعة» في اللّغة العامّة، والذي يختلف عن المعاني المصطلحية التي تنطوي عليها هذه الكلمة، مع أنّه يكون مرتبطاً بها.

من المهمّ أن نلاحظ أنّه في حالات جيّة، يكون لهذه الكلمات معنى أكثر قدماً في اللّغة العامّة. ونقصد بقولنا أن المعنى المصطلحي يعود إلى معنى موجود أصلاً في اللّغة العامّة (وهذه عمليّة طبيعيّة لتشكيل المصطلحات). وعلى سبيل المثال، تنطوي الصّفة (virtual) على معنى «تقريباً» (presque) في اللّغة العامّة (كما في المبرّئين المتاليين: نوَقِفْ تامُّ تقريباً (virtual standstill) والحاكم المطلق تقريباً (virtual dictator)). وإنّ هذا المعنى، المُستعار لغويّاً والمُعَدّل بعد ذلك في عدد معيّن من الميادين، بما في ذلك ميدان المعلوماتيّة، هو موجود بشكل ضمنيّ بوضوح في معنى عبارة واقع افتراضيّ. وعليه، كان لا يزال المعنى الأصليّ الذي تملكه الصّفة الإنجليزيّة (virtual)

في اللغة العامة موجوداً حين تم تجريد هذه الصفة (virtual) من صفتها المصطلحية، مُكتسبةً عنقداً استخدمات جديدة مرتبطة بتصوّرات «+ إنترنت» و«+ وجود مشترك مُحاكي» و«+ ديناميكي». وعليه، في حالة الصفة (virtual) وغيرها العديد من الكلمات، يشترك المعنى الجديد المُجرّد من صفة المصطلحية في إطار اللغة المحكّبة على الصعيد اليومي في الوجود مع معنى أقدم منه تملكه الوحدة المعجمية نفسها.

وفقاً لملاحظتنا، يُفضي أحياناً هذا الوجود المشترك إلى «إعادة تنشيط» معنى أكثر قديماً في اللغة العامة، وذلك بسبب المظهر «الرائج» الذي تكتسبه الكلمة المعجّدة من صفتها المصطلحية، فبصار إذاً إلى استعمال المعنى الأقدم بوتيرة أعلى في اللغة العامة، في إطار السياقات، التي كان يُفضّل عليه من قبل استعمال مرادفات له. وهكذا مثلاً، نادراً ما كانت اللاحقة الإنجليزية (mega) = ميغا تُستخدم في اللغة العامة بالمعنى التقليدي «ضخم». إلا أن شعبية اللاحقة (mega) في ميدان المعلوماتية (على غرار كلمة (megabyte)) = ميغابايت، قد أدت إلى إعادة انبثاق المعنى الأصلي الموجود في اللغة العامة في الكثير من الكلمات المركّبة من مثل (megaproject) = ميغا مشروع، أي مشروع ضخم و(megamerger) = ميغا اندماج، أي اندماج ضخم... إلخ. ونتم على ما يبدو استعمال كلمة (mega) بسبب وضعها ككلمة رائجة، في سياقات كان يتم فيها من قبل تفضيل استعمال مرادفات من مثل (large) = واسع عليها.

وعليه، قد تُشجّع عملية «إعادة تنشيط» المعنى الأصلي في اللغة العامة استخدامات تكون بالأحرى إبداعية بحيث تُستعمل الكلمة في سياقات غير مألوفة. ويوضح مثّل الفعل الإنجليزي (delete) = حذف هنا الأمر جيّداً، كما في المثلين التاليين:

(20) ابدأني بتحضير وصفة الأوسو بوكو^(*) الآتفة الذكر، ولكن احذف منها الطماطم واستبدلي نبيذ المارسالا^(**) بكمية معادلة من نبيذ القرموت الأبيض الصرف.

(20) Start with the osso buco recipe above, but delete the tomatoes and replace the Marsala with an equal amount of dry white vermouth.

(21) أثر ذلك كثيراً في نوفوسيل، فلجأ هذه السنة أيضاً إلى تقنيات الليزر لحذف أكياس الدهون المتراكمة في جفنيه. ويُفكر حالياً بمحو بعض التجاعيد.

(21) Novosel was so impressed he went back this year for laser work to delete the fatty deposits on his eyelids. And now he's considering zapping some age lines.

بختلاً، قد يذهب «التأثير» المعجمي الذي تُخلقه عملية تجريد المصطلح من صفته المصطلحية في اللغة العامة أبعد من حدود استحداث معانٍ جديدة. فحين ينتج المصطلح عن معنى موجود من قبل في اللغة العامة، يُمكن استعمال هذا الأخير في أغلب الأحيان بشكل إبداعي أكثر من السابق. وبكلام آخر، لا تُقف «نهاية» عملية تجريد المصطلح من الصفة المصطلحية عند خد المعنى المجرد من صفة المصطلحية، بل إنها تؤثر أيضاً في المعنى الأصلي الذي تنطوي عليه الكلمة في اللغة العامة.

(*) إن طبق الأوسو بوكو (osso buco) هو طبق معروف من المطبخ الإيطالي، وهو كناية عن قطع من كتف المجل تُحضر مع الفجل والجزر والقطر والطماطم الطازجة، تُضاف إليها دشة من البقلونس والصنوبر والكرفس وقشر الليمون. وتُقدم هذه الوجبة مصحوبة بطبق أرز بالزعفران.

(**) سُمي تيمناً بمدينة مارسالا (Marsala) الواقعة في إيطاليا وتحديداً في جزيرة صقلية، وهي مشهورة بصناعة النبيذ الذي كان اقتصادها تاريخياً يقوم على صناعتها.

2.4 - التأثير في اللغة المتخصصة

تتزع الملاحظات التي أبديتها حتى الآن إلى برهنة أن «نهاية» عملية تجريد المصطلح من الصفة المصطلحية تقع في اللغة العامة فقط. ولكننا نعتقد في الواقع أن عملية تجريد المصطلح من الصفة المصطلحية تؤثر أيضاً في اللغات المتخصصة ما يدعو إلى التسخيرية. وبعبارة أخرى، يبدو أن عملية تجريد المصطلح من الصفة المصطلحية تُخلّف تأثيرات في عملية إضفاء الصفة المصطلحية على الكلمة.

حين يُصبح استخدام الوحدة المعجمية رائجاً في اللغة العامة، قد يرغب الخبراء في ميدان استعمالها الأصلي في الاستفادة من شعبيتها من خلال إعادة إدخالها إلى هذا الميدان، إنما من خلال ربطها بتصورات أوسع دلالة من التصور المصطلحي الأصلي. ويُشكل المصطلح الإنجليزي (virtual reality) - واقع افتراضي خير مثال على هذه النزعة. ففي البدء، كان مصطلح (virtual reality) يشير فقط إلى التقنيات التي تُقدّم المُميزَّين التاليتين، ألا وهما: (1) أن يكون المستخدم مُنفصلاً بالكامل في عالم افتراضي بفضل أجهزة خاصة للولوج/ والخروج، ولكن من دون أن يكون مزوداً بشاشة حاسوب؛ و(2) أن يكون المستخدم موجوداً في مقام تفاعل تبادلي^(*) مع محيط محاكي، أي محيط يتحكم به. وفي غضون السنوات المنصرمة، باتت عبارة (virtual reality) تُستخدم للتعبير عن معانٍ أوسع بكثير من معناها الأصلي. وهكذا، فلاشي معنى الانغماس التام من تقنيات من مثل «الزيارات الافتراضية» (virtual tours) التي يُراقب المستخدمون خلالها مكاناً ذا ثلاثة أبعاد على شاشة الحاسوب، من

(*) للمصطلح تفاعل تبادلي (interactivity)، والذي يُسمى أيضاً تآكراً أي، تأثير أو

فعل متبادل، يدل على التفاعل بين إنسان ومعلومة تُقدّمها آلة

دون أن يستخدموا نظارات خاصة أو أدوات أخرى. أما بالنسبة إلى معنى التفاعل التبادلي، فلقد اضمحل كذلك من تقنيات من مثل «مسيرات افتراضية» (virtual motion rides) التي لا تسمح للمستخدم بالتحكم بتجربتها.

مما لا يحمل إلى الشك سبيلاً أن مختلف استخدامات عبارة (virtual reality) الموسعة أكثر، إنما المحافظة دائماً على صفتها المصطلحية، تكون مرتبطة جزئياً بوضع كلمة (virtual) في اللغة العامة باعتبارها كلمة رائجة. وكلنا يعلم أن الخبراء يستعينون بكلمات رائجة لتسمية الطرائق والأساليب والوحدات التي يتكرونها، ولو لم تكن هذه الكلمات تعكس بالكامل المعنى المصطلحي الأصلي. وحين يكون الوضع كذلك، يحمل الخبراء الذين يعملون على التصور الأصلي إلى الشعور بالأسف على «فقد قيمة» المصطلح. وفي ما يتعلق بالواقع الافتراضي، لقد صادفنا العديد من الحالات التي كان فيها الخبراء يبدلون قصارى جهودهم للتفريق بين ما يطلقون عليه اسم الواقع الافتراضي «الحقيقي» (virtual reality «vrais» للمعاني هذا المصطلح المتكررة والأوسع دلالة.

أياً يكن ما يعتقده الخبراء الذين يعملون على دراسة هذه الظاهرة، من الواضح أنه حين يُجرّد المصطلح من صفته المصطلحية، تستطيع استخداماته في اللغة العامة أن تُسرّب مجزئاً الخطاب المصطلحي على شكل معان تكون أوسع دلالة بطبيعة الحال من المعنى المصطلحي الأصلي، إنما ليس بما يكفي لجعلها جزءاً من اللغة العامة. ويتميز آخر، لا تنتهي حكماً عملية تجريد المصطلح من الصفة المصطلحية عند تخوم اللغة العامة. ففي الواقع، من الممكن أن تُنتج هذه العملية سلسلة من المعاني الواقعة على سلم يتدرج من اللغة المصطلحية الأكثر تخصصاً وصولاً إلى اللغة العامة جلياً.

من المثير للاهتمام أن نلاحظ أن باستطاعة استخدامات الكلمات المجردة من صفتها المصطلحية أن تُعيدَ تريبَ خطاب الميدان الأصلي (على غرار ميدان المعلوماتية بالنسبة إلى كلمة (virtual)، فضلاً عن ميادين مصطلحية أخرى). وهكذا مثلاً، تُسجَن في زمننا الحاضر المصطلحات التالية: عملة افتراضية (virtual currency) واقتصاد افتراضي (virtual economy) وشركة افتراضية (virtual corporation) بمعنى مصطلحية جديدة في ميدان الاقتصاد.

5 - الخلاصة

لقد قمنا في هذه المقالة بتشبيه عملية التجريد من الصفة المصطلحية بسفر تقوم به الوحدة المعجمية حين لا يُثير التصور الضمني فيها اهتمام الخبراء وحسب، بل أيضاً الأشخاص غير الاختصاصيين. وكما سبق أن رأينا، من الممكن أن نشهد حدوث نمطين من التبدلات الدلالية أثناء هذه العملية. وبالنسبة إلى بعض الوحدات المعجمية من مثل تناذر قصور المناعة المكتسبة (VIH) وشره مرضي (bulimie) وتصوير بالرنين المغناطيسي (IRM)، يبقى المعنى المصطلحي الضمني ثابتاً، حتى وإن كانت درجة فهم الأشخاص غير الاختصاصيين له أكثر سطحية من درجة فهم الخبراء. أما في ما يتعلق بوحدات معجمية أخرى، من مثل مستقل (stand-alone) وافتراضي (virtual) وإعادة تدوير (recycle) وبنية (bandwidth)، فيتمدد المعنى المصطلحي الأصلي أكثر بكثير، لدرجة أنه يُفرز احتمالات عامة أكثر. وأخيراً، لقد تمخضنا في بعض العلاقات التضمينية التي تُخلقها عملية التجريد من الصفة المصطلحية في اللغة العامة واللغات المتخصصة. وفي ما يتعلق باللغة العامة، قد تزداد شعبية الكلمة المجردة من صفتها المصطلحية إلى استخدام أكثر شيوعاً وإبداعية مقارنة بالمعاني الأكثر قِدماً التي تنطوي

عليها هذه الكلمة. أما في إطار اللغات المتخصصة، فقد تولد عملية التجريد من الصفة المصطلحية معاني مصطلحية جديدة تكون أوسع دلالة، سواء في الميدان الأصلي أم في ميادين أخرى.

لا بد من أن تزداد حالات الهجرة المعجمية من اللغات المتخصصة نحو اللغة العامة كلما دخلنا يسر إلى «مجتمع المعرفة». ومع تسلسل المعارف المتخصصة شيئاً فشيئاً إلى حياتنا اليومية، سيتجرّد عدد متزايد من الوحدات المعجمية من طابعه المصطلحي الثابت، خاضعاً بذلك لتبدلات دلالية وتداولية تواصلية في طور عملية التجريد من الصفة المصطلحية.

ما هي تبعات عملية التجريد من الصفة المصطلحية على علم المصطلحات النظري والتطبيقي؟ قبل كل شيء، تجعل عملية التجريد من الصفة المصطلحية الحد التقليدي الفاصل بين جدول المفردات العامة وجدول المصطلحات أكثر تحركاً. وهكذا، ينبغي على علماء المصطلحات النظرين أن يأخذوا في الاعتبار أداء المصطلحات في اللغة العامة، بما أن استخدام المصطلح في اللغة العامة قد يُعيد تسريب ميدان اختصاص معين، وذلك حين يسعى الخبراء مثلاً إلى الاستفادة من شعبيته. تؤدي هذه الظاهرة إلى حصول تعددية دلالية داخل الميدان، حين تُعيد الكلمة تسريب ميدان استعمالها الأصلي (على غرار المعاني الأوسع دلالة لمصطلح (virtual reality) = واقع افتراضي، فضلاً عن حصول تعددية دلالية بتأديتها، حين يقوم خبراء في ميادين اختصاص أخرى باعتماد هذه الكلمة (على غرار عبارة virtual currency = عملة افتراضية في ميدان الاقتصاد).

قد تؤثر في المستقبل عملية التجريد من الصفة المصطلحية في المهمتين المولج علم المصطلحات التقليدي بتأديتهما، ونعني بهما: تشكيل المصطلحات (أي الاستحداث) والمغيرة. وقد تُشكل إمكانية

أن يشير مصطلح متخصص اهتمام الجمهور العريض عاملاً من عوامل تسحية التصور. ويتجلى الوضع الأمثل في أن تكون الوحدات المعجمية القابلة أن تُجرّد من صفتها المصطلحية سهلة الفهم والاستعمال. ونلاحظ أصلاً وجود مثل هذه المقاربة في ميدان المعلوماتية حيث تحظى الاستعارات (على غرار الفأرة (souris) وأوتستراد المعلومات (autoroute de l'information) بشعبية متزايدة. وبمضي الخبراء أن باستطاعتهم تبسيط التصورات المعقّدة والتخفيف من وطأة الضغط الذي تُسببه التكنولوجيا.

مجمال القول، يقع تحدّد المعنى الذي يحدث عقب عملية التجريد من الصفة المصطلحية في صميم بعض القضايا التي يترتب على البحث العلمي أن يتصدّى لها في عصر مجتمع المعرفة هذا الذي نعيش فيه. ونأمل أن يُسهم عملنا في تحسين عملية فهم حركات المدّ والجزر التي يقوم بها المعنى بين اللغة العامة واللغات المتخصصة.

الشكر

نقدّم شكرنا الجزيل إلى فلورانس ليهمان (Florence Lehmann) لأنها تولّت مهنة ترجمة هذه المقالة التي بين أيديكم إلى اللغة الفرنسية.

لقد تمّ تمويل هذا البحث من قبل مجلس الأبحاث في العلوم الإنسانية في كندا.

المراجع

Books

- Drucker, Peter. *Post-Capitalist Society*. New York: HarperBusiness, 1993.
- Hartmann, R. R. K. (ed.). *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press, 1983.
- Pearson, Jennifer. *Terms in Context*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1998.

Periodicals

- Béjoint, Henri. «Scientific and Technical Words in General Dictionaries.» *International Journal of Lexicography*. vol. 1, no. 4, 1988.
- Bellafante, G. «The Battle of the Knuckleheads.» *Time Magazine*: no. 5, October 1998.
- Landau, Sidney. «Of Matters Lexicographical: Scientific and Technical Entries in American Dictionaries.» *American Speech*. vol. 49, no 3-4.
- Laurel, Brenda. «Virtual Reality.» *Scientific American*. vol. 90, 1995.
- Mazière, Francine. «Le Dictionnaire et les termes.» *Cahiers de Lexicologie*. vol. 39, no. 2, 1981.
- Meyer, Ingrid, Kristen Mackintosh and Krista Varantola.

«Exploring the Reality of Virtual: On the Lexical Implications of Becoming a Knowledge Society.» *Lexicology*: vol. 3, no. 1, 1997.

— —, Victoria Zaluski and Kristen Mackintosh. «Metaphorical Internet Terms: A Conceptual and Structural Analysis.» *Terminology*: vol. 4, no. 1, 1997.

Rey, Alain et Simone Dolesalle. «Problèmes et conflits lexicographiques.» *Langue française*: vol. 43, 1979.

Conferences

Fontenelle, Thierry [et al.] (eds.). *EURALEX 98 Proceedings*.

Websites

<http://cgi.pathfinder.com>

من المعنى إلى التعريف في المشهد⁽¹⁾ الرياضي

إيف جتبيوم⁽²⁾

لابد لنا أولاً من أن ننوه بأن العالم الرياضي يتحرك في مشهد يدرس فيه مجموعة من الظواهر، وبأن فكره يتبع فيه منحى حدسياً. نتعلق المسألة بطبيعة الحال بمشهد ذهني ويطواهر ذهنية [...] وتزخر مخيلة العالم الرياضي بالمنحنيات والأسطح والأحجام والأسهم والحركات والتواترات، وهي تساعد على تلمس طريقه في عالم تصوري يتجاوز حدود الإدراك الحسي المشترك (Blouche, 1991: 223).

(1) نؤثر استخدام عبارة في المشهد الرياضي على عبارة في النص الرياضي، ومرة ذلك إلى أنه من الممكن أن يتضمن النص الذي يتمحور حول الرياضيات فقرات ذات طابع أكثر عمومية، على غرار التعليقات للمعرفة (الإستيمولوجية) والإحالات التلويجية التي تخص لضوابط من نوع آخر. وبالعكس، قد نطالعنا في علوم أخرى، من مثل الفيزياء أو الكيمياء، فقرات ذات طابع رياضي على مستوى متقدم.

(2) مركز الأبحاث نيسير (Centre de recherche L. Témère)، وحدة اللغويات على البحث (UFR Lettres)، جامعة فرانش - كوتيه (Université de Franche-Comté).

1 - تنبيه⁽³⁾

سنسعى في هذه الدراسة إلى إيضاح التعارض القائم بين المعنى، كما يظهر في الخطاب الرياضي (والذي تحكمه التعريفات الصارمة والدقيقة)، والمعنى، كما يتم وصفه في الخطاب العادي (والذي يخضع للسطحات الأسلوبية).

إنه لمن باب الثقة الزائدة بالنفس بلا ريب أن نزعّم في أماننا هذه بأننا نشير إلى الرياضيات في جملتها، فما من عالم يستطيع أن يدعي أنه يحيط بها بكليتها، لقرط ما يتسع هذا العلم ويتنوع⁽⁴⁾. وانطلاقاً من معرفتنا المتواضعة، سنحاول إجراء بعض التقديرات الاستقرائية⁽⁵⁾. ولنقل على سبيل التشبيه إننا نتصرف على طريقة

(3) نظراً إلى كون هذا البحث بطول عدة ملايين، فهو قد افتتح باباً للجلاف، ولذلك نخضعناه لحكم عدة زملاء يفوقونا كفاءة، كل في مجال اختصاصه. ونقدم شكرنا الجزيل إلى: سيلفان كاردي-فريغليد (Sylviane Cardy-Greifeld) (وهي أستاذة تدرّس الأسس المنطقية (linguistique computationnelle) في جامعة غرانس - كورنتيه (Université de Franche-Comté) ومارتين كورتييه (Martine Courcier) (وهي محاضرة في معهد اللغة الفرنسية الوطني (Institut national de la langue française) وجان لوك ديكان (Jean-Luc Descamps) (حائز على دكتوراه دولة، وهو محاضر في سيريينا جنينيهوم (Sereina Gentilhomme) (وهي محاضرة في الجامعات، واختصاصية في علم سيميائية الصورة) وميشال هنري (Michel Henry) (وهو أستاذ مادة الرياضيات في جامعة غرانس-كورنتيه (Université de Franche-Comté) وإيجور مانشوك (Igor Man'chuk) (وهو أستاذ السنة في جامعة مونتريال (Université de Montréal) الذين قرأوا مخطوئتنا هذه التي بين أيديكم وقد أبدوا بشأنها ملاحظات وسجلوا اعتراضات مناسبة تماماً وقد ساهموا بعملهم هذا في تطوير بحثنا بشكل ملحوظ.

(4) وبشكل أهم، لقد صنف دانيال كانديل (Danielle Candell) (عام 1998) إلى مناقشة وجهة النظر المعجمية بشكل تقني وواقعي في سبيل إعداد معجم بالمصطلحات العلمية. وقد يثبت الوثقة على تعقيد هذه المهمة.

(5) أن تقوم بتقديرات استقرائية يعني أن نستخرج من سلسلة من الملاحظات أحوالاً أو تطورات محتملة الوقوع ولكنها غير ملاحظة أو مرصودة.

العالم الإحاثي^(*) الذي ينطلق من سنّ واحدة ليطرح فرضيات معقولة حول الماموث الرياضي بأكمله. وسيكتشف «علماء إحاثيون» آخرون أسناناً أخرى، بل بقايا عظام أخرى، وسيتمكّنون بالتالي من تعزيز فرضياتنا أو انتقادها.

1.1 - توافقات اصطلاحية

تلافياً لوقوع أي سوء تفاهم، لا بدّ لنا من أن توضّح أنّه في سياق هذه الدراسة، سنستخدم بعض الكلمات الشائعة الاستعمال، إنّما بمفهوم تقني⁽⁵⁾، كالآتي:

المعنى: لقد اصطّلحنا على أنّ معنى الكلمة أو التعبير أو العبارة هو كناية عن وحدة شاملة يتعرّف تحديدها بدقّة من خلال الظروف الخاصّة لاستخدامها (داخل السياق المقامي أو خارجه).

المفهوم/ التصوّر: إنّنا نضع المفهوم - وهو عبارة عن محتوى قابل للوصف بواسطة تعريف معجمي، في مقابل التصوّر - وهو محتوى يتمّ تحديده بالكامل بواسطة تعريف لازم⁽⁶⁾ (Gentilhomme)

(*) العالم الإحاثي هو الشخص الذي يدرس علم الإحاثة (أو الـ paléontologie)، أي العلم الذي يبحث في أشكال الحياة في المصور الجيولوجية السالفة كما تمثّلها الحفريات أو الأحافير أو المستحاثات الحيوانية والنباتية.

(5) نشدّ على وضع آتيا لا نقرض على أحد اللغة التقنية الخاصّة بنا، فنحن نشدّ بالاستعمال الشائع في المنشورات الرياضية، فغاية الإشارة بشكل ملائم إلى الوحدة التي يحتاجها المؤلف، يمتدّ هذا الأخير إلى استعارة مصطلح موجود (إذا أمكنّ ذلك) يعبّر عنه مع تعريف يلائم دراسته، من دون أن يعمد إلى رفض التعريفات التي تعود لزملائه والمصنّمة لخايات أخرى. وهكذا، نتحمّل كلمة من مثل رسم بياني (graph) عدداً كبيراً من التعريفات، لكلّ منها مسوغاته في مشهد البحث التي تكون متأصلة فيه.

(6) ثمة اتفاق هو وليد الصلة للحض بـ وبين التعريف الأرسطوطاليسي بشأن هذا التصوّر.

(1994). ويستج من ذلك أنه، في المقاربة التي نعملها، ما من شيء يدعو إلى فصل دراسة معنى الكلمة عن معنى العبارة، في نطاق أن معنى الأولي يكون متوطاً بالثاني⁽⁷⁾، والعكس بالعكس.

المعلومة: نفهم المعلومة على أنها محتوى الرسالة الكلامية الذي يحد من الغموض المرتبط بمقام معين. ويتوقف هذا الغموض على الأهداف التي يضعها المتكلمون تُصبّ أعينهم. وليس من باب التناقض أن نقول إن هذا المعنى يؤدي معلومة، وذلك لا يؤدي معلومة⁽⁸⁾.

المصطلح الرياضي (م. ر.): نطلق في هذه الدراسة اسم مصطلح رياضي على الوحدة التي تكون طريقة عملها لغوية (سواء كانت لفظة بسيطة أو مركبة) والتي تكون مُختصة بـ «المشهد الرياضي» (أي الخطاب المكتوب و/ أو الشفهي)، باعتبار أن المحتوى المنقول قد يكون تصويراً أو شبه تصور (انظر القاعدة 4 الواردة في الفقرة 1.6. أدناه). ويُعد التعبير نفسه، تبعاً لوظيفته في السياق، بمثابة المصطلح الرياضي⁽⁹⁾ أو اللامصطلح الرياضي.

(7) نلخص الطرز عن بنية القول الخاصة بالتواصل.

(8) غالباً ما تتم مقارنة المعنى بالمعلومة. ولكن من اللازم أن تُميز بينهما في الدراسة الرياضية. وهكذا مثلاً، نتطوي عبارة حزمة دقيقة (mince finisse) على معنى عُقد بالنسبة إلى العالم الهندسي، تماماً كما بالنسبة إلى عالم الفيزياء. بيد أنها لا تُقدم للأول معلومة مُفيدة في إطار برهنة معينة باعتبار أن الصفة دقيقة (mince) لم تكن تعريفاً صارماً، في حين أن صفة (mince) تُشكّل بالنسبة إلى الثاني، حين ترد مثلاً في عبارة حزمة ضوئية دقيقة (mince) (mince de lumière) شرطاً ضرورياً في علم البصريات الهندسية لكي تحكم بصيغة مقاربة غوس (approximation de Gauss).

(9) من المهم أن نذكر بأن المفهوم اللغوي للمصطلح الرياضي يختلف عن المفهوم الذي يؤخذ بها عادة في علم الرياضيات وفي علم المنطق.

2 - أسئلة استهلاكية يُزعم أنها ساذجة

- (1) هل يسبق المعنى التعريف؟
- (2) هل تملك الوحدة المجردة التي تُشير إليها بكلمة «معنى» المعنى نفسه في المجالات العلمية؟ ويفترض هذا السؤال أن نعلم الجواب عن السؤالين التاليين البديهيين إنما الجوهريين، ألا وهما:
(3) هل ينطوي تواردان معيّنان - معادلان من حيث الشكل - للتعبير نفسه (سواء كانا كلمتين أو قولين أو نصين) على المعنى نفسه، أم من الممكن أن يحملتا معنيين مختلفين، بل معنيين متقاربين؟
- (4) ما الذي نقصد قوله بالضبط حين نؤكد أن تعبيرين معيّنين - مُتميزين على صعيد الشكل - ينطويان على المعنى نفسه (ترادف) أو على معنيين مختلفين⁽¹⁰⁾؟
- (5) كيف السبيل إلى التحقق من ذلك (الأمر الذي يطرح إشكالية مركزية في مقاربتنا)؟ ومن هنا ينبثق سؤالان فرعيان أوليان، ألا وهما:
(6) هل التعابير المتخلفة متشابهة من حيث الدلالة؟ وكيف السبل إلى تصوّر هذه المقارنة⁽¹¹⁾ وتحقيها؟

(10) ينوّه منشوك بشأن سوفج للمنى - النعى بما يلي: «نعتقد أن الفكرة حل الحكم إن كانت جملتان معيّنتان متساويتين في الدلالة (= أي إن كانتا تنطويان على المعنى نفسه) تُعدّ جزءاً من كفاءة التكلّمين اللغوية [...] ونُعتقد مفهوم المعنى انطلاقاً من مفهوم «المعنى نفسه» [...] كما نطرح كمسألة مفهوم «هوية المعنى باعتباره متعقّب التعريف»، فنظر: Igor Aleksandrovič Melčuk, «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique sémantique. Vingt ans après» *Cahiers de Lexicologie*, vol. 52 (1988), p. 9.

(11) يمكننا إسجاز هذا التشبيه من خلال وضع هذين التعبيرين في سياقات غلظة والطلب إلى متكلّمين موثوق بهم إن كان المعنى الذي يتّجّع عنهما قد تبدّل. إلا أن هذه الطريقة تتصف بطابع مُريب لأنّه ما من استبدال يكون بريئاً تماماً على الصعيد الالغوي، في حين أنّه في علم المنطق (وهو علم تجريدي)، يكون الاستبدال مُبرراً تماماً المصدر نفسه، ص 49، الحاشية 7.

(7) هل يُشكّل المعنى الذي ينطوي عليه تعبيرٌ معيّن خاصيّةً ذاتيّةً، وهل يُمكن فصله عن التعبير موضوع البحث⁽¹²⁾؟

(8) ما المقصود بالقول «إعطاء معنى» (donner du sens)، ولا سيما لتصور رياضي؟

إذا كان بعض الأكسنيين اللغويين يرون أنّ هذه الإشكالية تقع على تخوم الألسنية (في نطاق أنظمة من مثل الألسنية السيكولوجية والألسنية الاجتماعية وعلم المنطق وحتى الفلسفة وفنّ التعليم)، فهي تحتلّ بالنسبة إلى آخرين مكاناً على جانب من الأهمية في نطاق علم الدلالة نفسه الذي يُنظر إليه على أنّه فرعٌ من فروع الألسنية.

تتجلّى الإشكالية التي نواجهها في معرفة التأثير الذي تُخلّفه هذه الأسئلة في اللّغة وطريقة عملها في التواصل المكتوب في نطاق المشهد الرياضي، وما الذي ينبغي فعله للحصول على أجوبة موضوعيّة⁽¹³⁾ نوعاً ما.

يُجيب عددٌ من الأكسنيين اللغويين بشكل مُضمر على هذه الأسئلة من خلال ممارستهم الكشفيّة، حتى من دون أن يطرحوها

(12) في حال مُننا، مثليين على حُطى الصورة السوسورية، بمسألة المعنى بالملول والتعبير بالدال، اللّذين يُشتركان على أنّهما وجهان للمسلة نفسها، فإنّ المعنى ووكيزته، من وجهة نظر مبنّة، غير قابلين للفصل.

(13) تلك الصفة موضوعيّة (objective) مفهومين على الأقل. وبالإجمال، يُعيّن أوّلهما أنّ التأكيد صحيحٌ بمعزل عن الشخص الذي يصلوه، في حين يُحدّد الثاني أنّه قادرٌ على إرساء التوافق بين عددٍ كبيرٍ من الاختصاصيين من أهل الثقة. وإنّ كان المفهوم الأوّل يركز على نزع من ميتافيزيقا، فإنّ الثاني يحدّد بالأحرى بمثابة حدث اجتماعي (مضمر). وفي بحثنا، لا نستطيع أن نقول إلّا بالتصور الثاني. وفيّة الاطلاع على تحليل مُعمّق حول هذه الإشكالية الواسعة، انظر على سبيل المثال: Karl Raimund Popper, *La Connaissance objective*, traduit de l'anglais par Catherine Bustyns (Bruxelles: Éditions Complexe, 1978).

صراحة. ومن البين أنه يتعلّق التملّص من الإجابة عن مثل هذه التساؤلات في المعجّمة التي تكون مهمتها، من جملة أمور أخرى، وصف المعنى الذي تنطوي عليه المفردة بواسطة مفردات أخرى على نحو يُمكن المتكلّمين المعنّين من فهمها.

في مداخيل المعاجم، يتمّ فصل الشحنة الدلالية التي ينطوي عليها المدخل المُركّب إلى عدّة عناوين. ولقد تمّ تكريس عدّة أعمال لدراسة هذه المسألة، وننوّه على سبيل التذكّار بالأعمال التي قام بها (النيتسكي (Elnitsky) عام 1982 وبيزون (Buzon) وديكان (Descamps) ولاميزيه (Lamizet) عام 1982؛ وملتشوك (Mel'čuk) وكتاب آخرون عام 1995، ص 72).

في إطار مقارنة نموذج المعنى - النصّ (approche du modèle du sens-texte)، من جملة مقاربات أخرى، تُعدّ إشكالية التطابق أو الاختلاف بمثابة المعطى التجريبيّ (جواباً عن السؤال 5). وبتعبير آخر، يقع الجواب خارج النظام بجسر المعنى.

لو جرى استفتاء بحسب الأصول لرأي شريحة جديدة بالتصديق، يمكن أن يُبين مع بعض الأرجحية⁽¹⁴⁾، إنّ كان تعبيران معيّنان ينطويان على المعنى نفسه أم على معنّين مختلفين. وفي الحالة الثانية، سيُسمى عالم الدلالة إلى إبراز التفاوتات في المعنى بين التعميرين، وإيضاحه مستخدماً بوسائل ألسنة ملائمة (على غرار اللجوء مثلاً إلى تحليل ميميّ يُطبّق بموجب طريقة مُتفق عليها).

(14) تؤخّذ كلمة حساب الاحتمال (probabilité) في هذا الصدد بمفهومها في علم الإحصاء الراجح حالياً في التعليم التقني، ولكنها تتعارض مع المفهوم الذي يقول به مؤسّسو حساب نظرية الاحتمالات. وبتية الأطلاع على مقارنة إستراتيجية مُعمّقة، انظر على سبيل المثال: Jean-François Pichard, «Approche épistémologique et diverses conceptions de la probabilité», Repères IRSEM, no. 32 (1998).

يُكْمَنُ غَرَضُ بَحْثِنَا بِنَوْعٍ أَخْصَقَ فِي مَعَالِجَةِ لُغَةِ الْعُلَمَاءِ الرِّيَاضِيِّينَ (مَنْ بَاحْثِينَ وَأَسَاتِئَةً) أَثْنَاءَ مَزَاوَلَتِهِمْ مِهْنَتِهِمْ. إِلَّا أَنَّنَا سَتَعَمَّدُ، بِغِيَةِ الْإِحَاطَةِ بِخُصُوصِيَّةِ هَذَا الْمَيْدَانِ بِشَكْلِ أَفْضَلٍ، إِلَى مَقَارَنَتِهَا بِخُصُوصِيَّاتِ طَرِيقِ تَوَاصُلِ أُخْرَى.

لَقَدْ دَفَعْنَا السُّؤَالَ الْأَوَّلَ إِلَى تَبْرِيرِ التَّعَارُضِ بَيْنَ الْمَفْهُومِ/وَالْتَصَوُّرِ (انْظُرِ الْفَقْرَةَ 4 فِي مَا يَلِي). وَسَتَحُثُّنَا الْأَسْئَلَةُ التَّالِيَةُ عَلَى اعْتِمَادِ مَقَارِنَةِ نِظَامِيَّةِ (systemique) حَوْلَ الْمَعْنَى (Gentilhomme) (1991, Andreevsky 1985). وَلَا يَظْهَرُ الْمَعْنَى كَمَعْطَى سَكُونِيٍّ بَلْ كَصَيْغَةٍ «مُؤَلَّفَةٍ» نَاطِعَةٍ لِلْمَحِيطِ (Rudford 1997: 81-82) وَلِلْعَالَمِ الْمُمْكِنَاتِ وَالْمَعْتَقَدَاتِ (Martin 1983).

3 - أَمْثَلَةُ اسْتِهْلَالِيَّةٌ

مِنْ أَجْلِ تَبْرِيرِ التَّسْأُلَاتِ الَّتِي طَرَحْنَاهَا، سَتَقْرَحُ بَعْضُ الْأَمْثَلَةِ.

1.3 - الْمَثَلُ 1: كَلِمَةُ زَاوِيَّةٌ

بِاعْتِبَارِ أَنَّ هَذِهِ الْمَفْرُودَةَ تُعْتَبَرُ إِنَّمَا مَفْرُودَةً مِنْ مَعْجَمِ اللُّغَةِ أَوْ مِصْطَلَحاً رِيَاضِيّاً، فَهِيَ مُتَعَدِّدَةُ الْمَعَانِي بِشَكْلِ وَاضِحٍ. وَفِي الْحَالَةِ الثَّانِيَةِ، يَتَبَدَّلُ الْمَعْنَى الَّذِي يَنْطَوِي عَلَيْهِ هَذَا الْمِصْطَلَحُ، وَبِالتَّالِيِ الْمَعْلُومَةُ الَّتِي يَتَقَلَّهَا، تَبَدُّلاً مَلْحُوظاً تَبَعاً لِاعْتِبَارِ الزَاوِيَةِ الْوَاقِعَةِ بَيْنَ نِصْفِيٍّ مُسْتَقِيمٍ (demi - droites) (طَبِيقاً لِتَقْلِيدِ الْهَنْدَسَةِ الْأَقْلِيدِيَّةِ) أَوْ بَيْنَ مُوجَّهَيْنِ (vecteurs) أَوْ بَيْنَ خَطَّيْنِ مُسْتَقِيمَيْنِ، كَمَا يَتِمُّعُ بِإِبْرَازِ هَذَا الْمَعْنَى بِشَكْلِ بَيِّنٍ. وَيُمْكِنُ أَنْ تُكُونِ هَذِهِ الزَاوِيَةُ مُوجَّهَةً أَوْ غَيْرَ مُوجَّهَةٍ، مُصَّصَّةً بِشَكْلِ أَحَادِيٍّ الْأَتِّجَاهِ أَوْ بِالْعَكْسِ عَلَى 360° دَرَجَةٍ تَقْرِيْباً، وَحَتَّى عَلَى 180° دَرَجَةٍ تَقْرِيْباً (وَفِي هَاتَيْنِ الْحَالَتَيْنِ الْأَخِيرَتَيْنِ، تَرْجِعُنَا الزَاوِيَةُ فِي الْوَاقِعِ إِلَى مَجْمُوعَةٍ لَا مُتَنَاهِيَةٍ مِنْ

الزوايا⁽¹⁵⁾، وعلى الأصح إلى رتبة التكافؤ المؤلف من الزوايا قاطبة التي أساسها 380 درجة أو 180 درجة). فضلاً عن ذلك، هل تُعدُّ «الزاوية المسطحة» (angle plat) أو «الزاوية المنعومة» (angle nul)، بالمعنى المألوف، في عداد الزوايا أو اللازوايا؟

من وجهة نظر التلليل المنطقي الاستنتاجي (ولكن ليس من وجهة النظر الكشفية)، يتماهى المعنى مع ما أطلقنا عليه اسم تصور، وبالنظر إلى ذلك، مع عدة تصورات. وضمن حدود قابلية الفهم الكلامية⁽¹⁶⁾، يكون المصطلح «زاوية» قابلاً للإبدال بتعريفه.

يمكننا طرح أمثلة مماثلة حول عدد من الكلمات على غرار: قطعة (segment) وطول (longueur) وقطاع (secteur) ومجسم (solide)

(15) وهكذا، يمكننا أن نسمى إلى التعبير عن التماثل (بمعنى الترتيب) بين زاويتي متجهين (vecteurs) بواسطة قياسهما. كالأتي: $a = b + 2k\pi$ ، والتماثل بين خطين مستقيمين بواسطة المعادلة التالية: $a = b + k\pi$ ، حيث يرمزُ حرف k إلى عدد صحيح موجب أو سلبى أو صفر.

يُصنف التعريف الآتي: شكل هندسي مؤلف من نصفي مستقيم يتحدان من المصدر نفسه، بطابع متبهم، فهو قد ينطبق على شكلين هندسيين مختلفين، أي مع الشكل الذي تُشير إليه في الهندسة الأولية بتعبير زاوية بارزة (angle saillant) أو مع الشكل الذي تُشير إليه بتعبير «زاوية تزيد عن 180 درجة» (angle rentrant). إلا أننا نذكر بادئ ذي بدء وبشكل عفوي بالزاوية البارزة التي نملك حتماً (pointe) والتي تُعده دائرة تُسنى داخلية وتُشكل نوعاً ما جزءاً من الزاوية، ودائرة تُسنى خارجية (ننظر الصفة النموذجية في الفقرة 3.3)، وإن طلبنا مثلاً إلى أحدهم أن يبين على رسم معين قيمة الزاوية، فهو سيؤلفنا بشكل عفوي (ما عدا في حالة التوضيح الصريحة) بقياس الزاوية البارزة.

(16) يُصنف هذا المحضر بطابع جوهري. فلتلطي نظرة على القول الآتي: «إن مجموع قياسات الأشكال الهندسية الثلاثة للوقت من نصفي مستقيم يتبعان من نقطة الأصل (point d'origine) نفسها في خط متلف متقل تحته نقاط ثلاث، يساوي مجموع قياسات الشكل الهندسي المؤلف من نصفي مستقيم يتبعان من نقطة الأصل نفسها وطرفان على الخط المستقيم نفسه ويملكان نقطتين متقابلين». وهكذا، سرعان ما تغدو الأقوال المروجة على هذا للنوال أحاجي موصلة.

وخط مواز (parallel) ... إلخ. ومن ثم، تُطرح أيضاً إشكالية تعيينها، سواء اللغوي أو الرمزي، بشكل غير ملتبس، وهي إشكالية يتأثر بها بوجه خاص المدرسون (انظر جمعية معلمي الرياضيات في القطاع العام *association des professeurs de mathématiques de l'enseignement public* (A. P. M. E. P.)) عام 1980).

يكتنّيه المحترفون التصور الذي يكونون في صدد، بفضل السياق. وفي أغلب الأحيان، لا حاجة «القول» ما ليس مقولاً.

يُعدُّ المحل الهندسي للنقاط، الذي نرى منه قطعة تحت زاوية ثابتة، دائرة (يستوجب زوايا بين خطوط مستقيمة) ويتألف من قوسي دائرة تناظرين (يفترض زوايا غير موجهة بين أنصاف خطوط مستقيمة أو موجهات) وله قوس دائرة (يفترض بالإضافة إلى ذلك أن يُصار إلى توجيه السطح (plan)).

2.3 - المثل 2:

هل ينطوي على سبيل المثال القول التالي: «يكون المثلث الذي يبلغ طول أضلعه 3 و4 و5 مثلثاً قائم الزوايا» (un triangle dont les côtés ont pour mesure 3, 4 et 5 est rectangle) على المعنى نفسه بالنسبة إلى العالم الرياضي المتمرس وإلى «الطالب الثانوي» وإلى العالم بالمنطق وإلى المهندس المعماري وإلى الحنّار وإلى البستاني؟ ما هي المعلومة التي يُقدّمها هذا القول؟

بالنسبة إلى الأول، نتعلّق المسألة بتطبيق معكوس لمبرهنة فيثاغورس (la réciproque du théorème de Pythagore) على حالة خاصة. إلّا أنّ الطالب الثانوي سيفقّل عن توضيح أنّ التأكيد يتعلّق بمعكوس المبرهنة وليس بالمبرهنة المباشرة. وسيُفكّر الشخص المتشدّد بأن مقاسات الأضلاع الثلاثة ينبغي أن تُقاس بموجب وحدة

القياس نفسها. أما بالنسبة إلى المثار (الذي يقيس بالمتري) أو اليُستاني، فيزوده القول «حيلة صغيرة» للحصول بسهولة على اتجاهين متعاملين. ومن وجهة نظر الباحث في العلوم والمؤرخ، نكون في صدد ملاحظة تجريبية معروفة قبل أن أمست هذه الخاصية تُشكّل المُبرهنة المُقتبسة عن الفيلسوف العالم الرياضي اليوناني الجنسية بزمين بعيد. ويستخلص الجاهلون بأصول علم الرياضيات بسداجة أن المصريين كانوا يعرفون أصلاً هذه المُبرهنة الشهيرة.

إن العالم بالمنطق الشكلي، وفي انسجام مع منطق القضايا (logique propositionnelle) الكلاسيكي، لا ينسب، اصطلاحياً، إلى كل تعبير سليم الصياغة سوى قيمتين: ص (ص) أو خطأ (خ)، متوافقتين غالباً مع المعنى المنطقي. في هذه الحالة، إذ نأخذ بالاعتبار مسلمات اعتبرت صحيحة، فإن القيمة هنا، هي صحيحة (ص).

من الواضح أن مدرّس الرياضيات الذي يُفسّر عدم اهتمام الطلاب بالمادة التي يُعلّمها مُنوهاً بأن «الرياضيات تفجر إلى المعنى» بالنسبة إلى المُبتدئين (Bkonche [et al.] 1991)، لا يكون على الموجة نفسها مع زميله عالم المنطق، أو أيضاً مع المهندس الذي يستغلّ الرياضيات على الضعيف المهني. فكيف يمكن تفسير مثل هذا الاختلاف؟

ينبج عن ذلك أن المعنى، أو هلى الأقل، محتوى الرسالة الكلامية التي ينطوي عليها هذا القول يتبدل تبعاً للثقافة التي يتحلّى بها كل من قائل القول ومتلقيه وتبعاً للمهنة التي يُمارسها كل منهما ولمقام فعل القول، كما إنه يكون وثيق الصلة أيضاً بالمعلومة. ومن هنا تنبثق الأسئلة الآتية:

1) ما المقصود بـ «المعنى» الذي يتطوي عليه القول المذكور أعلاه؟

2) هل يبقى «معنى المعنى»⁽¹⁷⁾ واحداً في المثليين 1 و2؟

3) هل ينبغي أن نتخيل وجود ما وراء المعنى (méta - sens) في ما يتجاوز المعنى؟

4) هل باستطاعتنا أن نستخرج «معنى تعيينياً» دقيقاً مستقلاً عن المتكلم وعن مقام فعل القول، حيث لا تكون مائر معانيه سوى مفاعيل معانٍ أو تخصيصات؟

5) هل ينبغي أن نستعين بظاهرة التضمن الأكثر تعقيداً؟

6) هل يكفي التعارض القائم بين المعنى (بمعزل عن السياق) والدلالة (مع أخذ السياق النصي و/ أو المقامي في الحسبان) لتبرير هذه التبدلات كافة في معنى المعنى؟ أوليس هذا التبرير تبريراً مزيفاً محضاً، كلامياً محضاً وغير فاعل، على غرار «رهاب فراغ الطبيعة» (horreur du vide de la nature) الشهير (الذي برهنَ بـاسكال (Pascal) بطلانه)، وعلى غرار مختلف أنواع الطاقات (pouvoirs) في الفيزياء (كالطاقة الحرارية (pouvoir calorifique) وطاقة الامتصاص (pouvoir absorbant) ... إلخ)، ومن شأنه أن يُقنِع مؤقتاً بفناء الجهل؟ فهل بإمكاننا أن نعيّن نوع الكلمة أو التعبير أو القول أو أن نفهمها خارج أي سياق ثقافي اجتماعي؟

(17) بكلام آخر، إن تحدثت كلٌّ من عالم الهندسة والناح والعماري واختصاصي

مبعت العلوم عن معنى الكل 2، فهل إنهم يتحدثون عن الشيء نفسه؟

3.3 - المثل 3:

هل يتطوي القول التالي: «لا يمرّ عبر نقطتين سوى خطّ مستقيم واحد فقط» (par deux points il ne passe qu'une droite et une seule) على المعنى نفسه بالنسبة إلى العالم الرياضي وبالنسبة إلى الرسّام؟

يُشكّل هذا القول بديهيةً بالنسبة إلى العالم الرياضي الذي سيوضح بكلّ صرامة أنّ هاتين النقطتين لا ينبغي أن تكونا مترجّتين، وهو تفصيلٌ بديهيٌّ بالنسبة إلى غير العالم، ولا يستحقّ حتى الذكر. أمّا العالم بالهندسة، فيعتبره في المقابل شرطاً لا ينبغي نسيانه أثناء إجراء مناقشة ما، كما ينبغي لفت انتباه الطلاب إليه. فللموسائل التربوية أحكامها.

يقطع مماسّ الإهليلج هذا الإهليلج في نقطتين، شرط أن نتفق على أنّ هاتين النقطتين تكونان مترجّتين أو تُشكّلان، كما يُقال أحياناً، نقطة مزدوجة، مثلما يقترحه تعريف مماسّ المنحنى بشكل عام⁽¹⁸⁾.

يعلم الرسّام بالممارسة أنّ نقطتين معيّنتين لا تحدّدان الخطّ المستقيم تحديداً دقيقاً إلا إذا كانتا متباعدتين بما فيه الكفاية. فالقول إنه يتمّ دائماً تحديد الخطّ المستقيم بواسطة نقطتين هو أمرٌ نظريٌّ محض. ونشدد على واقع أن قولاً عادياً كهذا القول يضع في دائرة الشكّ معاني الكلمات المختلفة التي تولّفه، ألا وهي: نقطة، يمرّ عبر، خطّ مستقيم، واحد فقط. ولكن السؤال الذي يطرح نفسه هو الآتي: هل يضعها في دائرة الشكّ بالطريقة نفسها في ذهن كلّ من

(18) باختصار، يُشكّل مماسّ المنحنى في النقطة «أ» (A) الخطّ الذي يتزحزح نحوه الخطّ

القاطع «أم» (AM)، حين تمرّج نقطة المنحنى المتحركة «م» مع النقطة «أ».

العالم الرياضي والرسام؟ فمثلاً، لا تُشكّل سماكة الخطّ أو سطح النقطة إشكاليةً بالنسبة إلى عالم الهندسة، لأن الإشكالية التي يطرحها تكون بلا أهمية في حقل اختصاصه. ولكنهما يكتسبان كل الأهمية بالنسبة إلى الرسّام. فصحيح أنّ مسألة دقّة رأس القلم تقع خارج نطاق حقل بحث عالم الهندسة النظري، ولكنها تكتسب أهمية في إطار النشاط الذي يُمارسه الرسّام.

يُقضي بنا الأمر إلى البداهة، ومفادها: يكون معنى القول منوطاً بمعنى الكلمات التي تولّفه. وبالعكس، لا يُمكننا أن نهتمّ بأمر معنى الكلمة من دون أن نهتمّ بالمعنى الذي تنطوي عليه التعابير والعبارات التي تردّ فيها هذه الكلمة، والعكس بالعكس. ولقد رتّد اللغويون هذا الأمر مراراً وتكراراً بشأن النصوص العائقة الشائعة. وينسحب ذلك أيضاً على النصوص الرياضية، ولكن ليس بالطريقة نفسها طبعاً⁽¹⁹⁾.

4.3 - المثل 4:

هل يتّصف المعنيان اللّذان تنقلهما المعادلتان الرّمزيّتان التاليتان:
 $[H_2 + O = H_2O]$ (في الكيمياء) و $[a + b]^2 = a^2 + b^2 + 2ab$ (في علم الجبر الابتدائي) فيالطبيعة نفسها، بمعزل عن الرسالة الخاصة التي تنقلانها؟

تعلّق المسألة في الحالة الأولى بنتيجة أسفرت عنها تجارب عديدة فحوّلت على أثرها إلى نظرية، وبنتائج ثم استخلاصها منطقياً، انطلاقاً من مجموعة مسلّمات وقواعد حساب في الحالة الثانية. ولا

(19) في إعلان صدر في مجلة (*Le Partisan*)، قرأ ما يلي: إعطاء معنى للمعطيات (*donner du sens à l'actualité*). فهل تعلّق المسألة بوحدة معنى تُصِف بالطبيعة نفسها كذلك التي نجدها في هدف عتري في فنّ التعليم المعصريّ إعطاء معنى لعلم الرياضيات (*donner du sens aux mathématiques*) أو تلك التي نجدها في إطار الحديث الفلسفي الروحاني: هل من معنى للحياة؟ (*la vie a-t-elle un sens?*).

يُمكننا بالتالي التعامل مع حقيقتيهما «المتحيرة من بديهية أو من اختيار» (Condamine 1996: 247) بالطريقة نفسها.

بالإضافة إلى ذلك، هل كانت هاتان المعادلتان الرمزيّتان مشحونتين دائماً بالمعاني نفسها خلال مختلف مراحل تطوّر الفكر العلمي؟ فهل ينسب الطالب الثانوي الذي يُصادف للمرة الأولى عبارة «جسر الحمير»^(*) (pont aux ânes) إلى هذه العبارة المعنى نفسه الذي ينسب إليها العالم بالبيّهيات الرياضية المُتمرّس؟ (Chevallard 1985).

4 - بشأن التعارض القائم بين المفهوم/ والتصور

من منظور معجم اللّغة، يسبقُ المعنى التعريف⁽²⁰⁾ الذي يقتصر دوره على توضيحه. ومن المفروض أن يستخرج المعجمي انطلاقاً من الاستعمال - وهي مهمة دقيقة تتطلب تدريباً طويلاً الأمد، وبغية استكمال التعريف، يستعين المعجمي أحياناً بنفوذ كبار المؤلفين، فيقتبس عنهم بعض المُقتطفات. وبغية فكّ التعلُّد الدلالي، تلجأ معاجم اللّغة إلى مفهوم تعلُّقية المعاني. وهكذا، نجد لدى عدد كبير من المؤلفين أن مختلف مفاهيم المصطلحات العلمية تتعلّق بتعلُّدية المعاني.

أبسطنا القول إن الإجراء يكون معكوماً في علم الرياضيات، بحيث يتم إدراك المعنى الذي تنطوي عليه العبارة انطلاقاً من التعريف أو التعريفات التي يُقي عليها المتكلم-المُحرّر؟ أولاً يجدر بنا أن نتذكر بالأحرى المجانسة؟

(*) إنَّ القضية الخامسة من هندسة إقليدس المُثابرة بآله إذا كان للمثلث ضلعان متساويان، فإنَّ الزاويتين المُقابلتين لهذين الضلعين تكونان متساويتين.

(20) إنَّ إشكالية معرفة أصل للمعنى هي خارج إطار بحثنا. فنظر على سبيل المثال بهذا الشأن: Anne Reboul et Jacques Mocaër, *La Pragmatique aujourd'hui* (Paris: Seuil, 1998), chap. 6 et 7.

بنية الإجابة عن السؤال الثاني الذي طرحناه في القسم 2، نؤثر في إطار دراستنا هذه أن نستعين بالتعاوض القائم بين «المداول المفهومي» / «المداول التصوري» (signifié notionnel/ signifié conceptuel) أي باختصار بين «المفهوم» / «التصور» (notion / concept).

يتضمن التعريف الرياضي العناصر كافة، ولا شيء سوى العناصر الضرورية والكافية لتعيين الدور الوظيفي للتصور المعرف داخل النظرية موضوع البحث. ومن شأن أدنى تعديل أن يفضي إلى خلق تصور آخر. ومن الممكن أن يكتفي المصطلح نفسه (على غرار مصطلح graphe (= رسم بياني)) بتعريف معجمي واحد، ولكنه يتطلب على الصعيد التقني عدة تعريفات رياضية متغيرة، وبعبارة أخرى، يمكن لمصطلح واحد مقترن بمفهوم واحد أن يكون ناقلاً لعدة تصورات.

1.4 - بين المعنى والفهم. المعنى السكوني / الديناميكي

ترتبط فكرة المعنى بفكرة الفهم بواسطة عملية دائرية ثنائية الاتجاه (فعل وفعل رجعي). ويمكننا أن نؤول العملية التي يُعبر عنها الفعل «فهم»⁽²¹⁾ (comprendre) باعتبارها عملية هدفها البلوغ إلى المعنى، وأن نؤول بالعكس «المعنى» باعتباره النتيجة التي تبلغها عملية الفهم.

(21) نفترض عملية الفهم على الأقل وجود مشلوك دلالي رئيسي، ألا وهو: الشخص الذي يكون حرياً به أن يفهم. وفي الواقع، يستطيع الفرد الذي يتم ربطه بالفاعل الرئيسي أن يُمارس فعلاً ثلاثياً، ألا وهو: (I) إدراك المحتوى؛ (2) تكوين رأي حول واقع الفهم أو عدم الفهم فهم تحوي (métacompréhension)؛ (3) ومن ثم، التأمل في عملية الفهم نفسها، ولا سيما في ظروف العمليتين السابقتين (فهم تحوي تحوي)، انظر: (métacompréhension) Georges Martinowsky, «La Topologie temporelle du raisonnement moderne» (thèse de doctorat, Université Paris VIII, 1994).

يقترح معجم (Le Petit Robert (PR) للفعل الفرنسي (comprendre) = فهم الذي يؤخذ من زاوية هذا المفهوم، المرادفات الجانبية الفرنسية التالية: (déchiffrer) = حل الرموز و (interpréter) = أول و (saisir) = أدرك و (traduire) = عرّ عن، كما إنه يورد ذكر الدعاية التالية المُحمّلة بالدلالات، ومقادها: «إنه سريع الفهم ولكن ينبغي أن نشرح له مطوّلاً» (il comprend vite, mais il faut lui expliquer longtemps)، مُبرزاً بذلك تسلسل عملية الفهم في المدة الزمنية. ويستوقفنا في هذا التلاعب على الألفاظ أن المعنى الذي تنطوي عليه الكلمة، فالتعبير، ثم المُقتطف النصّي، لا يكون معطى مباشراً وفورياً، بل إن المعنى يتشكّل بقسم كبير منه بالاستناد إلى التجربة الشخصية المميّزة وإلى معطيات خارجية.

تقودنا هذه الملاحظات إلى اعتبار المعنى بمثابة الإدراك النظري السكوني لظاهرة فهم ديناميكية، ويتّصف هذا الإدراك في أن بطابعه الضروري الذي تسوّغه الممارسة، إنما المُختزل، لأنه يحجب طابعه الديناميكي الذي يُشكّل النتيجة التي تبلغها كلّ عملية معرفية. ولكن هذا الواقع المعروف جداً في ما يختصّ بمعجم مفردات اللغة الشائع، هل هو مقبول بالنسبة إلى قائمة المصطلحات الرياضية، وبنوع خاصّ بالنسبة إلى ما أطلقنا عليه اسم «تصور»؟ هل يمكننا أن نحيل هذه الإشكالية إلى نظرية تعددية المعاني وإلى نظرية التعارض القائم بين المعنى خارج النصّ والمعنى في النصّ. وفي ميدان الرياضيات، هل يمكننا مماثلة معنى المصطلح مع التصوّر الذي يُشكّل المحتوى الدقيق الذي يتضمّنه التعريف؟

هل ينبغي التفكير في هذا الصدد بأنه، طبقاً لممارسة شائعة بين العلماء الاختصاصيين، يتمّ اللجوء، بغية جعل «معنى» بعض الأفكار المجردة محسوساً، إلى صور استعارية مألوفة تستطيع عند الاقتضاء أن تُبيّح استعارات مصطلحية في اللغة، ينتهي بنا المطاف إلى نسيان

معناها الأصلي؟ ويُمكن أن تغلو هذه الصور المُثمرة، في مقارنة أولى تربوياً تسمح بإنشاء المعنى، ضاربةً في مرحلة متقدمة من المعرفة. فيقتضي محورها لاحقاً⁽²²⁾.

في مقاربتنا هذه، هناك تبسيط مبالغ فيه لإشكالية المعنى في المشهد الرياضي، يقصره على التصور، وإنه لمن الملائم أن نسعى فضلاً عن ذلك إلى توضيح ما الذي نقصده بمصطلح «مرجع رياضي». ولكي لا نبقي عند مستوى الأفكار المجردة، فلنضرب مثلاً على ذلك.

5 - المرجع الرياضي

1.5 - المثل 5

ما هو الإهليلج (ellipse)؟ ثمة تعريفات عديدة له. ولندكر بعضاً منها⁽²³⁾:

أ) مجموعة نقاط من مسطح (plan) يكون مجموع مسافاتهما بالنسبة إلى نقطتين ثابتين، (تسميان بؤرتين) ثابتاً.

a) Ensemble des points d'un plan dont la somme des distances à deux points fixes, nommés foyers, est constante.

(22) وهكذا، إذا أردنا أن نفهم بعض البتلتين مامية للمجموعة الفارغة (ensemble vide)، يمكننا أن نريم عليه ثياب تحتوي على أحواف ثياب، ثم نقوم بإفراغها، حيث إن العلية تجسد رمزياً الأقوس الزخرفية، أو أيضاً، إذا أردنا أن نعرض تصور اللآلئ، نريم عليه جبة البقرة الضاحكة (la vache qui rit) للرسوم على غلافها صورة علية الجبة نفسها وعليها صورة البقرة الضاحكة. ومن البديهي أنه ينبغي لاحقاً استبعاد هذه النماذج الساذجة لكي لا تولد «تحميداً فكرياً».

(23) تُشكل التعريفات، مثلما نُقِّعها في هذا الصدد، مجرد تعريفات «مُفترضة»، إذ إنها مُختصرة على نحو مُشوَّه، وهي بالتالي غير مقبولة في الممارسة الرياضية. إذ من شأن التعليم الصارم أن يُجِلَّ التحسُّ بلا جدوى.

ب) مجموعة نقاط من مسطح يكون خارج قسمة مسافاتهما (الانحراف عن المركز) نسبةً إلى نقطة ثابتة أو بؤرة، ونسبةً إلى خط مستقيم ثابت أو خط دليلي، ثابتاً وأصغر من الوحدة.

II) Ensemble des points du plan dont le rapport des distances (excentricité) à un point fixe ou foyer et à une droite fixe ou directrice est constant et inférieur à l'unité.

ج) منسقط دائرة على مسطح (متعايد إجمالاً).

e) Projection d'un cercle sur un plan (généralement orthogonale).

د) قطعة من مخروط الدوران بواسطة مسطح يلاقي الرأسات كلها ولا يمر برأسه.

d) Section d'un cône de révolution par un plan rencontrant toutes les génératrices et ne passant pas par le sommet.

هـ) مخروط ذو مركز تتخذ معادلته الديكارتية نسبةً إلى المحور المتعايد القائم على محورَي التماثل اللذين يؤلفانه، الشكل الآتي:
 $[x^2/a^2 + y^2/b^2 = 1]$

e) Conique à centre dont l'équation cartésienne par rapport à un repère orthonormé porté par ses deux axes de symétrie est de la forme $x^2/a^2 + y^2/b^2 = 1$

و) منحنى جبري من المرتبة الثانية، بالإضافة إلى شروط تميزه عن سائر مخروطات المرتبة نفسها⁽²⁴⁾ (من دون نقاط تشبه إلى نقطة اللانهاية).

(24) تُكتب معادلة المقطع للمخروطي في الإحداثيات الديكارتية بواسطة معادلة متعددة الحدود من الدرجة الثانية (polynôme de deuxième degré). ويقطع الخط المستقيم الإهليلج (بالمعنى الأولي) في نقطتين حل الأكثر. ومن منظور توسع، يقطع الخط المستقيم دائماً الإهليلج في نقطتين، سواء كانتا حقيقيتين أو وهميتين، متمايزتين أو مترتبتين.

f) Courbe algébrique d'ordre 2, plus des conditions qui la distinguent des autres coniques de même ordre (sans points à l'infini).

ز) منحنى جبري من الرتبة الثانية، بالإضافة إلى شروط تميزه عن سائر مخروطات الرتبة نفسها⁽²⁵⁾.

g) Courbe algébrique de classe 2, plus des conditions qui distinguent des autres coniques de même classe.

ح) غلاف لمجموعة من الدوائر التي تخضع لبعض الشروط.

h) Enveloppe d'une famille de cercles obéissant à certaines conditions.

ينتج من ذلك أننا نملك عدداً من التصورات، بالمعنى المذكور أعلاه، يوازي عدد التعريفات. فكيف يحدث أننا ننسب إليها الاسم نفسه؟ فهل يمكننا أن نتحدث عن تعضية المعاني في ما يتعلق بمصطلح «إهليلج»؟ وتبعاً للاستراتيجية التي يتبعها المؤلف في عرضه، فهو ينطلق من أحد هذه التعريفات ويعتبر الأخرى بمثابة المبرهنات الرياضية.

هل ينطوي القول الآن: «يقطع خط المستقيم الإهليلج في نقطتين» (une droite coupe une ellipse en deux points) على المعنى نفسه من وجهة نظر التعريفات المختلفة (بالنسبة إلى العالم الهندسي وبالنسبة إلى غير المُلم؟)

2.5 - فرضية المرجع

نحننا لائحة التصورات هذه المرتبطة بجوهر واحد ظاهرياً

(25) يتم التعريف يرثية المنحنى الجبري بواسطة العدد الأقصى للمماسات القبيحة من نقطة في وضع عام. وتعد القطاعات المخروطية بمثابة المنحنيات الجبرية الوحيدة التي تنتمي إلى الرتبة الثانية.

يُسمَّى إهليلج إلى إدخال مرجع افتراضي مشترك. وللوهلة الأولى، يخطر في بالنا التعلُّض الكلاسيكي القائم بين التعيين/التضمين الذي يوضِّحه المثل الشهير (Morgenstern) = نجمة الصباح/ (Abendstern) = نجمة الليل، بالإشارة إلى المرجع غير اللغوي نفسه، ألا وهو كوكب الزهرة (Venus)، وهو مرجع مادي يُمكننا رؤيته وتحديد موقعه في الفضاء.

إلا أنه يتعلَّر «تحديد موقع» فكرة الإهليلج، فهي غير موجودة في أي مكان وموجودة في كل مكان، تبعاً لمقتضيات التفكير الرياضي. وينبغي أن يكون المرء ملماً إلى حدٍّ ما بعلم الرياضيات ليدرج مختلف التصورات تحت خانة المرجع نفسه المُسمَّى إهليلج. أما غير الملم فلا يفقه السبب الكامن وراء ذلك.

بالإضافة إلى ذلك، كيف السبيل إلى تبرير إطلاق اسم إهليلج على منحني خيالي (لا يُمكننا رسمه على الورقة) والذي تُذكرنا معادلته، ألا وهي $|x^2/a^2 + y^2/b^2 = -1|$ ، بمعادلة التعريف المذكور أعلاه والتي تملك خصائص شبيهة بتلك التي يملكها الإهليلج الحقيقي، مع أنها غير «مرئية» ولا يُمكن «إدراكها» إلا بواسطة الفكر؟ يتم الانتقال من تصور إلى آخر عبر اعتماد طرق برهانية مُطابقة لقاعدة منطقية معينة لا يُمكن لغير الملم بهذا العلم بلوغه. ويتشج من ذلك أنه في حال كان ثمة مرجع، فلا يُمكنه أن يكون إلا وحدة مجردة. ولنقترب كمرجع (على الصعيد المجازي) رتبة التكافؤ التي أسسها برهنة مطابقة للأصول⁽²⁶⁾، نهض التعريفات المُحتملة كالأمة (المعروفة منها وغير المعروفة) وتقرُّ بتعريف معين كممثل عنها يتم انتشاؤه تبعاً لضرورات محيطته بالرياضيات.

(26) وبشكل أدق، رتبة التكافؤ التي أسسها علم البديهيات وعلم المنطق قبل البرهنة (modelo l'axiomatique et la logique).

تجدر الإشارة إلى أنَّ هذا الأمر لا ينطبق على التعريفات المتنوعة التي تصوغها معاجم اللغة المختلفة حول المفردة نفسها. ونحن لا نقترح برهنة تسمح بالانتقال من معجم *Petit* (PR) *Robert* إلى معجم *Petit Larousse Illustré* (PLI)، بما يُبرَّر تعادل التعريفات الدلالي. ويُمكننا أن نتصور بلا شك أنه، في «معجم لغة نحول انعكاسي»، يسمح تحليل سيمي (مركبي) بالانتقال من تعريف معجمي إلى آخر⁽²⁷⁾. وفي الواقع، يكفي الشخص الذي يعتمد المعجم بالوثوق بفطنة المعجمين.

يقتضي الجواب القاموسني التطبيقي المُعتمد عادةً اقتراح تعريف من بين الاحتمالات المُختلفة؛ ومن ثم، عند الاقتضاء، ذكر التعريفات المعادلة والاقتباسات (من دون برهنتها). وهكذا، يلجأ معجم *PR* و *PLI* إلى التعريف (أ)، ومعجم *TLF* (*Trésor de la langue française*) إلى التعريف (د)، ومعجم *Lionnais* (عام 1979) إلى التعريف (هـ)، ولكنه يورد من ثم التعريفات (أ) و(ب) و(ج) و(د)؛ أما معجم *Grand Larousse de la langue française* (GLLF)، فيلجأ إلى التعريف (أ) ويورد من ثم التعريفات (ب) و(ج) و(هـ)؛ وأخيراً، يلجأ معجم *Grand Larousse Universel* (GLU) إلى التعريف (أ)، ويورد بعد ذلك التعريفات (ب) و(ج) و(د) و(هـ) و(ح).

من هنا، يُطرح سؤال في غير أوانه، ومفاده: ما هو كنه الوحدة «إيلنج»؟ ويكون الجواب مرتبطاً باختيار التعريف الأول. فهل ينبغي أن نُبقي على التعريف الأكثر حداً أم الذي تم التسليم به قبل غيره تاريخياً أو ذلك الملائم أكثر لتطور المنهج النظري في مرحلة لاحقة أو ذلك الذي يُستعمل أكثر من سواه في ميادين علمية أخرى؟

(27) يُمكننا تصور مثل هذه البرهنة من منظور النموذج اللغوي - النص.

بحسب الصياغة المُعتمَلة، قد يتم، أم لا يتم، اعتبار الدائرة أو الخط المستقيم بمثابة الحالتين الخاصَّتين النهائيَّتين (المنحلتين) من حالات الإهليلج⁽²⁸⁾، ومن المهم أن نتفحص في هاتين الحالتين في مناقشة تُصِف بالدقة. وبعد الفراغ من توضيح هذا الأمر، إذا ما طلبنا من العالم الرياضي أن يرسم إهليلجاً، فهو لن يرسم لا دائرة ولا خطاً مستقيماً، مع أنَّهما قد يُشكَّلان من وجهة نظره إهليلجين خاصَّين. ومن هنا تنشأ إشكالية تمثيل مجموعة من العناصر بواسطة عنصر خاص، ونعني بها إشكالية الصفة النموذجية. وأخذين بالاعتبار الطابع السيكلولوجي بالأحرى، وحتى غير المنطقي، سنفسر هذا الأمر بشكل مولوب مستعِينين بالتقاليد الشعبية السلافية (Slaves).

3.5 - الصفة النموذجية

ما هو الحجر الذي يُعدُّ حجراً بالنسبة إلى الحجارة كلها؟
 ما هو المصفور الذي يُعدُّ مصفوراً بالنسبة إلى المصافير كلها؟
 ما هي العشبة التي تُعدُّ عشبةً بالنسبة إلى الأعشاب كلها؟
 ما هو النهر الذي يُعدُّ نهراً بالنسبة إلى الأنهار كلها؟

(28) في ما يتعلق بالدائرة، تكون البورتان متمزجتين. وفي ما يتعلق بقطعة الخط المستقيم، نضع النقطة المادية (point concrete) على القطعة (segment) التي تجمع البورتين والتي ينبغي اعتبارها بالإضافة إلى ذلك بمثابة القطعة المؤلفة من قطعتين متراكبتين. وعليه، يتألف التقاطع مع الخط المستقيم من نقطة مزهوجة (point double). ومن وجهة نظر غير العالم، إنها جدغٌ مَحَرَّةٌ. أمَّا بالنسبة إلى العالم الرياضي، فذلك طريقة لتبسيط الأقوال وتلافي التداخلات المُتعلِّقة للحالات الشاذة.

نجدد الإشارة إلى أنَّه من الممكن اعتبار الدائرة، في تعريف يُقال إنَّه طائلي، باعتبارها المنحنى للسوي الوحيد في الانحناء الثابت. ولكن لا تصلح هذه الخاصية، التي تكون لها أهمية تطبيقية لا يستهان بها، للتعريف بالدائرة باعتبار أنَّه في نظام تقديم المعارف، يفترض تصور الانحناء (شعاع الانحناء) معرفة تصور الدائرة ولكنها في المقابل تكون مقبولة في الهندسة الفراغية، بالنسبة إلى الخط الأسطواني (helix).

من وجهة نظرنا العلموية الحديثة، تبدو هذه الأسئلة غير معقولة، ولا تستحق بالتالي أن نوليها اهتماماً⁽²⁹⁾. بيد أن القصص الروسية الشعبية تنسب إليها معنى عميقاً لا يُدركه إلا الحكماء وحدهم. وتحكي الأسطورة أن الأجوبة على هذه الأسئلة مدونة في الكتاب الذي يحمل اسم (*Le Livre Colombin*) والذي قَبَطَ من السماء وكان فيه «كل شيء» موصوفاً بدقة، أي كل ما يتعلق بالماضي وكل ما يتعلق بالمستقبل. إلا أن هذا الكتاب كبير وثقيل الوزن لدرجة أن ما من أحد يستطيع أن يُقَلِّبَ صفحاته. وقد حظي بعض الأبطال القاضيين بنوع خاص بامتياز فك شيفرة بعض المقتطفات منه وياقشاه بعض أسرارهِ. وهكذا، تقرر فيه أن الحجر الخرافي الأثير (*Alatyr*) هو الحجر بامتياز، والعصفور الأسطوري إسترافيل (*Estrafil*) هو العصفور بامتياز، بين العصافير قاطبةً، والكل المتهدل (*herbe pleureuse*) هي العشب بامتياز، لأنها رُوِيَتْ من دموع السيدة العذراء، ونهر الأردن (*Jourdain*) هو النهر بامتياز لأن السيد المسيح تعمَّد بمياهه⁽³⁰⁾. فما هو المعنى الذي ينبغي أن ننسبه إلى

(29) إن ندخل هذه الأساطير الشعبية قد يُفاجئ بعض القراء بل قد يُزعجهم. ولكن يجب بنا أن نذكر أن العلماء الرياضيين التواضع قد أكدوا أن الصفة الأولى التي يتحل بها الباحث هي الخلقة الخلاقة، لأن المسألة لا تتعلق بإعادة إنتاج ما هو موجود أصلاً، إنما ابتكار ما لا يكون موجوداً بعد. يحفل للشهد الرياضي بـ «الأشكال الغريبة» من مثل «الفضاءات المجزأة» (*espaces abstraits*) واللتحنيات التي تُغطّي سطحاً بكامله «*courbes*» (*recouvrent toute une surface*) والجسومات اللامتناهية التي تُقسم أسساً متواعدة «*les ensembles infinis de diverses puissances*». والحال أن إحدى وظائف القصص الخيالية تكمن تحديداً في تنمية الخيال فوق حدود الواقع الحاضر والحسوس.

(30) بخلاف النهج الشعبي الذي يسمي إلى تبرير هذه النماذج الأصلية، يبدو أن تبرير النماذج الهندسية الرياضية يقع بالأحرى ضمن دائرة اختصاص علم النفس وليس علم الرياضيات بحدس المعنى. فمن وجهة نظر العلم، إن الاعتماد على العدد الذهني ليس له بعد تبريري رمزي، بل وصفي فقط.

هذه الأساطير⁽³¹⁾ التي هي مزيج من الوثنية والتقاليد التوراتية؟ هل نستطيع أن نتبين فيها استعارات؟

بإمكاننا تأويل هذه الأسئلة على الشكل الآتي: ما هو الحجر الذي يملك على أعلى مستوى خاصية أن نطلق عليه اسم حجر (أي ميزة «الحجرية» كما يُسميها أنطوان كولولي (Antoine Culioli)، أو بشكل عادي أكثر، ما هو الحجر الذي نذكره عادةً إذا ما طُلب إلينا أن نصرب مثلاً عن الحجارة⁽³²⁾؟

الغريب في الأمر أنه في أيامنا هذه، ومن منظور البحث الدلالي عن الصفة النموذجية، بات باستطاعتنا أن ننسب إلى هذه الأسئلة معنى، فعندما يطرح اللغوي على نفسه السؤال التالي: «ما هو العصفور الأكثر نموذجية؟»، يعمد على الفور إلى استبعاد العصفير اللانموذجية، من مثل النعامة والكبوني^(*) والبطريق (فضلاً عن عصفور إسترافيل - بالطبع)؛ ويشار غالباً في أصقاعنا إلى عصفور الدوري بصفته العصفور النموذجي.

مما لا شك فيه أننا لا نطرح في المشهد الرياضي السؤال على الشكل الآتي: ما هو المستطيل الأكثر استطالة من غيره؟ ولكن في

(31) لطالما تم طرح هذه الأسئلة على الشكل التالي: «ما هو الحجر الذي يمدُّ الحجر الأم بالنسبة إلى الحجارة كافة... إلخ، الأمر الذي كان يجعلها مأقوفة أكثر لأنها تبدو وكأنها تمنح هبة» بالاقدمية لبعض الوحدات على وحدات أخرى، مما يؤدي إلى «قابلية الفهم» بشكل أفضل بالنسبة إلى «الشخص الذي ينتمي إلى عائلة الشعب» أي بالنسبة إلى الشخص «غير الخبير».

(32) يتوقف الجواب بالطبع على جيولوجية المنطقة المعنية، وهكذا مثلاً كان لا يملك الصبية يردون في شمال فرنسا «الحجر هو آييرة والآييرة هي حجر» (une pierre est une brique et une brique est une pierre).

(*) عصفور لا يجتمع من طيور نيوزيلاند.

حال طلبنا إلى أحدهم أن يرسم مستطيلاً، فثمة احتمال كبير ألا يرسم مربعاً أو شكلاً يتألف فقط من قطعة مستقيم ذات سماكة؛ علماً بأن هذين الشكّلين يستوفيان التعريف الهندسي، ومفاده: المستطيل هو عبارة عن متوازي أضلاع (parallélogramme) قائم الزوايا. والغريب حتى أن خارج قسمة أضلاعه يُشكّل رقماً قريباً من العدد الذهبي.

وهكذا، يكتسب السؤال التالي: «ما هو المستطيل الأكثر استطالة من غيره؟» معنى سيكولوجياً اختبارياً. ولنقل بأسلوب مجازي، إن الكمية اللامتناهية من المستطيلات التي يمكننا تخيلها تدور نفسياً في فلك «مركز ثقل» مثالي، ونعني به المستطيل النموذجي البدئي، وهذه الصورة نخلف عواقب تربوية. ويمكن سحب هذا السؤال على الإهليلج. فما هو التعريف الأكثر نموذجية (أي الأكثر تمثيلاً في طبقة التكافؤ)، بالنسبة إلى تصوّر الإهليلج؟

نشدّد على واقع أن وجود النموذج البدئي لا يكون متضمناً في تعريف المصطلح، وهو يشهد بالتالي في صالح وجود معنى مُتمم لا يمكن اختزاله بالمحتوى الدقيق الذي ينطوي عليه التعريف، وهو معنى نربطه بالمفهوم.

٦ - تكون المعنى

من المُسلم به إجمالاً أنه يتعين علينا أن نتخيل في أصل التصوّر وجود التجربة الاختبارية من جهة، والصياغة الذهنية بواسطة اللغة من جهة أخرى. يُعنى لرموز تاريخ اللغة واختصاصيو مبحث العلوم بإيضاح هذه العملية في ما يتعلق بكلّ تصوّر. وإن كان الأصل الدلالي لبعض التصوّرات يضيع في غياهب التاريخ (على غرار الأصل الدلالي لتصورات من مثل نقطة (point) وعدد

(nombre) ومنحنى (courbe) ومسطح (surface) ومسافة (distance) وتنم (croissance)، إلا أننا نستطيع أن نقوم بتخمينات محتملة في ما يتعلق بتصورات أخرى تم إدخالها حديثاً إلى ميدان الرياضيات.

يبدو بوضوح أنَّ التصور الرياضي لمصطلح عُقدة (nœud) هو مستوحى من التجربة الاختبارية، في حين أنَّ تصور المصطلح الرياضي زمرة⁽³³⁾ (groupe) هو في المقابل صيغة ذهنية معزولة إلى العالم الرياضي النابغة الذي يدعى إيفاريست غالوا (Evariste Galois) (1811-1832). ويتحدث التصور «شكل هندسي لرتجاعي مُنتظم» (fractal) من تركيب بعض الوحدات الرياضية التي أنضح، في ظل الظروف الحالية، أنها مجدية وواحدة.

مع أن المعجم التاريخي حول التصورات الرياضية لم يُبهر النور بعد، إلا أننا نستطيع في مقاربة أولية أن نطرح كمسألة منذ الآن أن هذا التكوّن الشديد التبدّل من مصطلح إلى آخر، يمرّ بسلسلة من المراحل، تبدأ من المرحلة العلمية الأولية وتنتهي إلى ترسيخ تعريفي صارم ونهائي، أي إلى تصور يُقرن بتسمية، أي بمصطلح.

لابدّ لنا من أن نلاحظ، في مقاربة ثانية، أنَّ المعنى الأولي والتصور النهائي لا يُشكّلان حدثين محدثين مرة واحدة ونهائية

(33) إنّ الزمرة هي عبارة عن مزدوجة (ج*) (G_1^*) حيث يُشكل «ج» (G) مجموعة، بينما تُعدّ* (النجمة) بمثابة قانون التآليف الداخلي (loi de composition interne) على المجموعة ج، وهي ترابطية وتلك عناصر متعلّلة، كما إنها تُسلّم، نسوة بأيّ عنصر من عناصر المجموعة ج، بملاقة تماثلة لهذا القانون لنظر: François Le Lionnais, Alain Bouvier et Michel George, *Dictionnaire des Mathématiques* (Paris: P. U. F., 1979).

بشكل أحادي المعنى. فغالباً ما نلاحظ في البدء وجود بعض التردد والحيرة بين صفوف الباحثين، فضلاً عن تنافس بين التصورات الممكنة إنما غير المتساوية من حيث درجة الملاءمة لجهة تطوير المذهب النظري. ومن ثم، يلزمنا اقتضاء الدقة بإعادة تشكيل القول التعريفي المسلّم به على نحو مشترك. وأخيراً، من شأن اكتشاف وقائع جديدة أن يُشغلي التعريف إلى عدّة تعريفات متكاملة.

في ما يتعلق بالمعنى الأولي، يطرح السؤال شبه الماورائي الآتي نفسه، ومفاده: هل يُقدّر لهذا المعنى أن يكون موجوداً في ظل غياب الوسائل الألسنية التي تسمح بالتعبير عنه؟ ومن هنا تنشأ إشكالية أخرى، ألا وهي: ما الذي نقصده بقولنا «أن يكون موجوداً؟»، فإن كنا نقصد بالوجود إمكانية التطور والاضطلاع بنور في خضم عملية سيكولوجية معرفية عميقة معينة، من الواضح أنه مازال بعد من المتمم لإرساله (أي أنه سابق للحوار - *pré dialogique*)، فيبدو هذا الأمر بمثابة الأمر المُقرّر⁽³⁴⁾.

يبدو أن فكرة الزمرة (*groupe*) قد سبقت وجود التعبير اللغوي الخاص الذي يسمح بالإشارة إليها. وتعلّق المسألة، في البداية على الأقل، بوحدة سابقة للتحديد، كان يُخالجنا شعورٌ بأنها قادرة أن تضطلع بدور على جانب من الأهمية في ميدان الرياضيات. ولم يتم إعداد لائحة معايير تسمح بالتمييز بين الزمرة واللازمرة إلا عقب تفكير ملي لا يكون مؤملاً للقيام به إلا عالم نابغة بالرياضيات. ومن شأن لائحة المعايير «اللازمة» هذه أن تُنتج تصوراً تتم مطابقتها على

(34) من العسير وصف بعض هذه الأفعال في اللغة الطبيعية، حتى ولو كنا نملك القدرة على تنفيذها وإلى نقل مهارتنا إلى الآخرين بواسطة الأمثلة. إنّ معرفة تقديم ما نفعله بواسطة مصطلحات واضحة وبسيطة، ولا سيما في ميدان الرياضيات، تُعدّ كفاءة (بل غناً) تُطلب تدوياً طويلاً الأمد.

الصعيد الألسني مع مصطلح ما، مما يقطع الطريق على كل مجاز مرسل.

يمكننا عندئذ طرح السؤال التالي حول النموذجية، ومقاده: ما هو قتل الزمرة الذي سنقترحه لتوضيح هذا التصور؟ ثمة زمرةان تكونان حاضرتين في ذهن كل طالب، ألا وهما: إما مجموعة الأعداد الحقيقية المزودة بعملية الجمع، أو مجموعة الأعداد الحقيقية الموجبة بحصر المعنى والمزودة بعملية الضرب. وبعد التفكير ملياً، نلاحظ أن هذا التصور هو كلي الوجود في الرياضيات. ونضيف كلية الوجود هذه معنى على التصور المجرد.

1.6 - تعريفات معجمية/رياضية

في إطار نموذج المعنى - النص (Mel'čuk [et al.] 1995: 78 (eq.)، يُعَدُّ المؤلفون عدداً معيناً من القواعد في سبيل إنشاء مقارنة شكلانية دقيقة. ومن المهم أن نرى إن كانت قد تمت مراعاة هذه القواعد في تعريفات المصطلحات الرياضية. وسنذكر باختصار بهذه القواعد.

1.1.6 - القاعدة 1: قاعدة بشكل جملة⁽³⁵⁾

لا يمكن أن يقتصر المنصر المُرْف (*) على الكلمة البارزة (**)

(35) يُعَدُّ إدخال هذه القاعدة أحد ابتكارات نموذج للمعنى - النص.
(*) تُطْلَقُ في علم الدلالة اسم المنصر المُرْف (le mot) على الشمة اللازمة لبعض الأعراس أو الأشخاص، في مقابل الشمة (أو المنصر المُرْف) الخاصة بأعراس أو أشخاص أخرى (عكس المنصر للنكر (l'indéfini)). ويُصار على الصعيد الدلالي، إلى تسمية المنصر المُرْف هنا باعتباره ينشئ مرجعاً عتقاً أو باعتباره يملك قيمة المصطلح الشامل.
(**) تُطْلَقُ اسم الكلمة البارزة (mot vedette) على الكلمة التي تصلح كمدخل في المعجم.

التي تستقطب الاهتمام، بل ينبغي ربطه بعناصره الفاعلة الدلالية المحتملة (المُعبر عنها بشكل يبين في النص أو المُضمَّنة فيه).

المثل 1: في إطار التحليل التوفيقي، لا يُحدِّد العنصر المُعرَّف المُطابق لمصطلح توفيق (combinaison) بهذه الكلمة وحدها، بل ينبغي تأويله باعتباره يمثل عبارة «توفيق من دون تكرار العناصر (ع) للمُنتمية إلى المجموعة (م)» (مجموعة تتألف من عدد «ن» من العناصر (combinaison sans répétition de n (éléments) de E (ensemble de n éléments))، حيث يردُّ العنصران الفاعلان الدلاليان الإلزاميان، أي العناصر التي نقوم بتوقيقها، ولاسيما عددها (p) وعدد العناصر الأصلية⁽³⁶⁾ (n) الذي تضمُّه المجموعة (م) التي ننتهي إليها هذه العناصر. ومن دون هذين الإيضاحين، تكون المفردة فارغة من محتواها في التحليل التوفيقي، ويكون التصوُّر «غير مُتقن التعريف»، أي إنه لا يكون عملياتياً⁽³⁷⁾. ولا تُشكِّل الإضافات التالية: من دون تكرار (sans répétition) والعناصر (ع) (p éléments) ومجموعة الأعداد الأصلية الصحيحة (ن) (ensemble de cardinal n)، مجردة نساقطات احتمالية. بل إنها تشارك في إعداد المعنى نفسه الذي ينطوي عليه المصطلح وتُفرِّقه عن المفردة ذات المدى الأعم، أي مثلما يمكننا أن نصفها في معجم اللغة.

المثل 2: في الواقع، يُرجعنا المصطلح - الصفة «المُشارِكتان الأكمل» (comaximaux) إلى عبارة «المُتاليان المُشارِكتان الأكمل» في

(36) يُشكِّل العدد الأصلي لمجموعة ما توسُّماً لتصوُّر عدد عناصر مجموعة محدودة (ensemble fini).

(37) كانت الصياغة المُتخلفة المُستعملة عادةً في الكتب المدرسية القديمة كالآتي: «توفيق عدد (م) من الأغراض (ع) للخوذة من مجموعة الأغراض اللائحة (p)» (combinaison de m objets pris p à p).

الحلقة^(*) (idéaux comaximaux d'un anneau). ويتجلى التعريف
 للناجز كالآتي: «تَنَعَّتْ المثاليَّتين (م) و(ن) الموجودَتين في الحلقة
 (ج) بـ «المشاركتين الأكمل» إذا كان مجموعهما يُساوي الحلقة: $M + N = A$ (Le Lionais 1979). ويتتقى وجود
 (deux idéaux I et J d'un anneau A sont dits «ح = comaximaux si $I + J = A$). ويستقي وجود
 التصور في ظل غياب تخصص مصطلحي «مثاليَّتان» و«حلقة».
 ونستتج ممَّا تقدَّم أنَّ التعريفات الرياضية تراعي، بشكل مُضمر على
 الأقل، القاعدة الأولى.

2.1.6 - القاعدة الثانية: قاعدة التحليل

ينبغي تعريف المفردة بواسطة مفردات تكون أسهل منها على
 الصعيد الدلالي، ممَّا يُحظَر بوجه خاص الدوران في حلقات مُفرغة
 - إنه مُطْمَئِنٌّ بعيدُ المنال بالمعنى الحصري في معاجم اللغة، ولكنه
 مُبلِّغ في قائمة المصطلحات الرياضية. ونجدد الإشارة إلى أنَّ
 التصور الأول ت₁ يوصف بأنَّه، بالنظر إلى هذه الحالة، أكثر سهولة
 على الصعيد الدلالي من التصور الثاني ت₂ - في النظرية المعروضة
 - في حال كُنَّا بحاجة إلى ت₁ لكي نُحدِّد ت₂، وليس العكس، ممَّا
 يجعل فكرة البساطة نسبية، وذهن الطريقة التي نعرض بموجبها
 النظرية.

المثل 1: هنا ما سيكون عليه الوضع لو قُمنَّا بتحديد مصطلح
 «توفيق» (combinaison) باعتباره «ترتيباً» (arrangement) غاضِبِ النظر
 عن تنظيم العناصر المكوِّنة، والمصطلح «ترتيب» باعتباره «توفيقاً»
 يفرض على عناصره تنظيماً معيَّناً، مع أنَّ مثل هذه الملاحظة تُساعد

(*) إنَّ لكثرة المُشاركة الأكمل (idéaux comaximaux) في ميدان الرياضيات هي كناية
 عن مجموعة جزئية من حلقة (anneau) تتوفر فيها شروطٌ محدَّدة.

على الصعيد التربوي على فهم الاختلاف القائم بين التصورين بشكل أفضل. ولكن، لا تتطابق اضطراراً، وجهة النظر المنطقية مع وجهة النظر التربوية. ويمكننا أن نُحدّد ترتيب عدد معين من العناصر (p) المنتهية إلى مجموعة تضم عدداً أصلياً (ع) من العناصر، بمعزل (arrangement de n éléments d'un ensemble de n éléments) عن تصور التوفيق باعتباره «متتالية مؤلفة من عدد معين (p) من العناصر المتميزة المنتهية إلى المجموعة (م)» (une suite de p éléments distincts de E). ويُفترض أن تكون المصطلحات الآتية: عنصر (élément) ومتميزة (distincts) ومجموعة (ensemble) وعدد معين من العناصر (nombre p) ومتتالية (suite)، معروفة وأكثر سهولة من مصطلح ترتيب (arrangement).

المثل 2: من الممكن تعريف المقطع المخروطي في الهندسة المستوية من دون اللجوء إلى الهندسة الفراغية أو على العكس، في الهندسة الفراغية باعتباره مَقْطَعاً من مخروط الدوران (انظر المثل 5 في الفقرة 5). ونستنتج أنه يتم احترام القاعدة الثانية باستمرار إنما بطريقة مختلفة.

3.1.6 - القاعدة الثالثة: قاعدة الكتلة الأقصى

سرعان ما يغدو التعريف المُعبّر عنه بواسطة المصطلحات الأولية الأكثر سهولة وحدها تعريفاً مُطلَباً. وينبغي، ضمن نطاق الممكن، أن تتم صياغة التعريف العائد لتصوّر معين على نحو يتعلّق فيه استبدال أي من أشكال التصوّرات الأسهل الواردة في هذا التعريف بمفردة سبق أن تمّ تحليلها. فمثلاً: بغية تعريف المربع (carré)، لا نستعين (في الهندسة الأولية) بتصوّرات من مثل: خط مُضَلَع (ligne polygonale) وقَمَل (fermeture) وتحَدُّب (convexité) وزاوية مستقيمة 180 درجة (angle plat) وشَطْر (moitié). وبحسب

الترتيب المُتَّبَع لِمَعْرِضِ النَّظَرِيَّةِ، نَتَحَدَّثُ إِقَامًا عَنْ مُسْتَطَلِيلٍ تَكُونُ أَضْلَعُهُ مُتَسَاوِيَةً أَوْ عَنْ مُعَيَّنٍ (losange) لَهُ زَاوِيَةٌ قَائِمَةٌ، وَهُمَا يَتَضَمَّنَانِ أَصْلًا التَّصَوُّرَاتِ السَّابِقَةَ.

يَبْدُو أَنَّ إِمْكَانِيَّةَ الإِدْلَاءِ بِالتَّعْرِيفِ مِنْ خِلَالِ الاسْتِعَانَةِ بِالتَّصَوُّرَاتِ الْأَوَّلِيَّةِ فَقَطْ، لَا تَعْدُو كَوْنَهَا مَجْرُودَ إِمْكَانِيَّةٍ نَظَرِيَّةٍ يُمْكِنُ تَحْيُلُهَا بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْحَاسُوبِ وَلَكِنَّهَا غَيْرُ مَلَائِمَةٍ لِلإِنْسَانِ. وَتَبْدُو قَاعِدَةُ الْكِنَالَةِ الْأَقْصَى بِمِثَابَةِ الْقَاعِدَةِ الْفِرْعَوِيَّةِ لِقَاعِدَةِ الْاِقْتِصَادِ الْفُرُوقِيِّ فِي التَّعْبِيرِ. وَبِنَاءٍ عَلَيْهِ، يُمْكِنُ أَنْ نُحَظَّرَ مِنْ أَنْ يُصَارَ، بِشَكْلِ بَيْنَ عَلَى الْأَقْلَى، إِلَى ذِكْرِ الْخَاصِيَّةِ نَفْسَهَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ فِي التَّعْرِيفِ عَيْنِهِ. وَلَا جَزَمَ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْحَشْوِ لَا يُعَدُّ خَطَأً بِكُلِّ مَا لِلْكَلِمَةِ مِنْ مَعْنَى، بَلْ عَدَمُ مَهَارَةِ تَالِيفِيَّةٍ يَنْبَغِي تَحَاشِيهَا مِنْ حَيْثُ الْمَبْدَأُ. وَلَكِنْ مِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ يَفِغَ عِنَصَرُ الْمَعْنَى نَفْسَهُ عِنْدَ نَقْطَةِ تَقَاطُعِ شَكْلَيْنِ (مِمَّا يُشْكَلُ حَشْوًا مُقْتَضًا).

أَنْ نَحْدُدَ «الْمَرْتَبِعَ بِاعْتِبَارِهِ مُعَيَّنًا قَائِمَ الزَّوَايَا» (losange rectangle) أَوْ بِاعْتِبَارِهِ «مُسْتَطَلِيلًا مُعَيَّنِي الشَّكْلِ» (rectangle losange)، مَعْنَاهُ أَنَّنَا نَعْنِي مَرْتَبِعًا أَنَّهُ مُتَوَلِّزِي الْأَضْلَاعِ (parallélogramme)، نَظَرًا لِكُونِ هَذَا الْمَعْيَارِ مُتَضَمِّنًا فِي كُلِّ مِنَ الْمُسْتَطَلِيلِ وَالْمُعَيَّنِ. وَالْأَمْرُ نَفْسَهُ يَنْطَلِقُ عَلَى مِصْطَلَحِ «تَنَاطُرٍ» (bijection) (أَيِ، التَّمَاثُلُ الْمُتَقَابِلُ النَّظِيرِي) الَّذِي يَتِمُّ التَّعْرِيفُ بِهِ بِاعْتِبَارِهِ «تَطْبِيقًا مُتَبَايِنًا تَطْبِيقِيًّا غَامِرًا» (injection surjective) أَوْ بِاعْتِبَارِهِ «تَطْبِيقًا غَامِرًا تَطْبِيقِيًّا مُتَبَايِنًا» (surjection injective)، حَيْثُ إِنْ كُلُّ شَكْلٍ مِنَ الْأَشْكَالِ الْمُسَمَّرُفَةِ يَتَضَمَّنُ أَصْلًا مَعْيَارَ التَّطْبِيقِ (application). وَإِنْ كَانَتِ الْمَسْأَلَةُ تَتَعَلَّقُ عَلَى الْمُسْتَوَى الْمُنَطْقِيِّ بِحَشْوٍ غَيْرِ مُرْغُوبٍ فِيهِ، إِلَّا أَنَّهُ مِنَ الْمُمْكِنِ تَبْرِيرَ هَذَا التَّكَرَّارِ مِنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ التَّربُوتِيَّةِ.

4.1.6 - القاعلة الرابعة: قاعلة المثينة

ينبغي إنشاء التعريف على نحو نتحاشى فيه أن نورد في صياغته: (أ) المصطلحات المبهمة و(ب) المصطلحات المترادفة.

(أ) تبدو مسألة تجنب استخدام المصطلحات المبهمة مسألة مُسلماً بها. ولكننا سنتفحص من جديد التعريف الأول الذي أعطيناه لمصطلح «إهليلج» (الوارد في المثل 5 في الفقرة 5)، ألا وهو: مجموعة نقاط من سطح يكون فيها مجموع المسافات بين نقطتين ثابتتين، (تسميان بؤرتين)، ثابتاً (ensemble des points d'un plan dont la somme de distances à deux points fixes nommés foyers est constante). تتخذ كل مفردة من المفردات التي يتألف منها هذا التعريف عدة مفاهيم في معجم اللغة. وإن تأملنا في هذه المصطلحات في السياق الرياضي من الهندسة الأولية، نجد أن بعضها هو كناية عن مصطلحات كاملة العضوية تمّ التعريف بها بشكل بَيّن في وقت سابق، في حين أن بعضها الآخر، على غرار الأدوات النحوية من مثل أدوات التعريف (des, d', la) وحرف الجز (à) والفعل «سَمِيَ»⁽³⁸⁾ (nommer) قد ثمت استعارته لغوياً كما هو من اللغة الشائعة. ويبدو أن بعض المصطلحات من مثل «مجموعة» و«مجموع» و«مسافة» لا تستوجب الاستناد إلى تعبير سابق (في سياق عرض أولي على الأقل) حتى يُصار إلى تأويلها بشكل أحادي المعنى، مع أنها متعددة المعاني من وجهة نظر نظريات رياضية أخرى. ويتطلب حسن استعمالها أن يكون القارئ مُدرباً بشكل ملائم.

(38) بقية التقلب على هذا الإيحاء، يقترح منشوك وضع دليل لكل مفردة، وهكذا، جري بنا أن نكتب، متبعين تصنيف مفاهيم معجم Le Petit Robert، ما يلي: سَمِيَ (nommer 1,2).

كما إنها تُشكّل ما نستطيع تسميته «أشياء المصطلحات» (أو المصطلحات المُقنّعة) التي تعمل وكأنها مصطلحات، مع أنها لا تملك تعريفاً خاصاً⁽³⁹⁾ بها. ولا يمتُّ النصُّ الموجّه إلى إنسان قلريّ بصلة إلى الصياغة الشكلية مثلما يقتضيها كلٌّ من علم المنطق الصارم والحاسوب.

ب) إذا ما اعتمدنا وجهة نظر نظريّة بشكل دقيق، نجدُ أنّ جلّ ما يُقدّمه التوضيح بواسطة مصطلح مُرادف هو تأخير المشكلة وليس حلّها، لأنّ المُصطلح المُرادف يحتاج بدوره أن يُعرّف. فالتأثير الوحيد الذي يُخلّفه وجود المرادف هو زيادة الفوضى في القوائم المصطلحيّة، إذ إنّ تعريف المصطلح «إزاحة» (déplacement) (في إطار هندسة التحويلات) باعتباره تساوي القياس (isométrie)، وتساوي القياس باعتباره إزاحة، ليس سوى الوقوع في أحبولة الدوران في الحلقة المُفرّقة. ومن منظور تعليمي، تُعدُّ عملية إدخال مُرادف مُزج، ليس بصفته معرفاً بل باعتباره وسيلة لإضفاء معنى على الوحدة الرياضيّة المُجرّدة، مع تحفيز المبتدئين في ميدان الرياضيات من الوقوع في الانزلاقات غير المرغوب فيها، في عداد الأساليب والطرائق الفعّالة لعمَل هؤلاء على استيعاب تصوّر جديد (برغم الانتقادات المُبرّرة مع ذلك التي يوجّهها الصفائيون)⁽⁴⁰⁾.

(39) ينتمي عددٌ من هذه المصطلحات إلى ما تُطلق عليه، على نَحْو رينيه ميشيّا (René Miché)، اسم معجم مفردات الألفه المائة ذي التوجّه العلمي. إلّا أنّها تُفقد، في المشهد الرياضي، طابعها العلميّ من خلال دمج سمات خاصّة. ولا تقتصر عملية تبسيط الكسر على أن نجعله أكثر سهولةً أيضاً.

(40) يُشير مصطلح إزاحة (déplacement) فكرة التحرك المستمرّ التي تستلزم، من حيث المبدأ، هندسة التحويلات (بخلاف علم الحركة المُجرّدة (cinématique)) باعتبار أنّ الهندسة لا تأخذ في الحسبان إلاّ الحالة الابتدائيّة والحالة النهائيّة. ويُضاف إلى ذلك أنّه تبعاً لبعض الحفّيات وبعض المؤلّفين، قد تكسّب الوحدات نفسها تسميات متنوّعة. ومن الحكمة =

2.6 - تعريفات جامعة أو تعريفات تراكمية

تجدر الإشارة أيضاً إلى أن مصطلح «بؤرة» (foyer) الوارد في التعريف (أ) في المثل 5 المذكور في الفقرة 5، قد تمّ التعريف به في الوقت نفسه الذي تمّ فيه التعريف بمصطلح «إهليلج». وهذا شأن المصطلح «خط دليلي» (directrice) المذكور في التعريف (ب) في المثل 5 الوارد في الفقرة 5، وكذلك تعريف مصطلحي «نقطة الدائرة» (centre) و«شعاع» (rayon) المذكورين في تعريف الدائرة (cercle).

نشدد على واقع أن هذه المصطلحات لا تُشكّل تسميات بسيطة، ولا تكون خصائصها معروفة قبل إيراد التعريف الذي يتضمنها. فخارج إطار التعريف، لا يملك مصطلحا «بؤرة» و«خط دليلي» محتوى خاصاً بكلّ منهما يمكن استتماره على الصعيد الرياضي، في حين يكون مصطلح «إهليلج» قابلاً، في سياق مقارنة أخرى، للتحديد بشكل مستقل. ونستنتج إذاً وجود تراتبية في التبعية بين المعارف المتضمنة في التعريف للجامع نفسه (الذي يكون عبارة عن تعريف متزامن لمئة مصطلحات). ولا يُعدّ مصطلحا «بؤرة» و«خط دليلي» في عدد العناصر الدلالية الفاعلة كما هو حال المصطلحات التالية: منحنى مُقفّل (courbe fermée) ومستو (plane) وجبري (algébrique) ومن المرتبة الثانية (du second ordre) ومن الفئة الثانية (de la seconde classe) التي تدخل في تعريفات الإهليلج التالية ((من التعريف ج) إلى (التعريف ز)) والتي تنطوي على المعنى نفسه في

« أن تُنبّه الطلاب إلى ذلك. تجدر الإشارة أيضاً إلى أن النحنيات، التي يشتمل عليها نظرياً باعتبارها مجموعات من النقاط، «تخيّلها» غالباً باعتبارها مسارات (Trajectoires) تطلق من نقطة متحركة وتُسمى محلات هندسية (lieux géométriques) وليس «مجموعات» من النقاط، إذاً يُضفي عليها الإرجاع المُركّبي (المجرد حتى من الوقت الطبيعي) معنى ويُفسّر رسوم التسمية للمائة المهجورة محل هندسي (lieu géométrique).

إطار العديد من التعريفات الأخرى. ويمكننا بالتأكيد أن نتحدث عن
 البيز التي يملكها المنحنى ذو العروتين (lemniscate) أو بيضوي
 كاسيني (Ovale de Cassini) أو بيضوي ديكارت (ovale de
 Descartes)، إلا أن الخصائص التي تشصف بها بيوز هذه الأخيرة
 مُغايرة عن الخصائص التي تشصف بها بيوز الإهليلج⁽⁴¹⁾. وعليه،
 يجمع التعريفان (أ) و(ب) الواردان في الفقرة 3 عدة مُعرفات نرائية.

3.4 - مجاز مرسل مضبوط

من المعروف أنه في تاريخ علم الرياضيات، استحوالت بعض
 المصطلحات التي كانت تُعد في مصاف المصطلحات الأحادية
 المفهم إلى مصطلحات مُبهمة، نظراً إلى التطور الذي شهده هذا
 العلم.

هاكم على سبيل المثال حالة المفهوم «تكامل» (intégrale).
 نشهد في المؤلفات الرياضية بروز بديلات متنوعة للتصور الأولي
 يُصار إلى تعيين نوعها بواسطة عناصر محدّدة، من مثل: تكامل
 نيوتن (intégrale de Newton) وريمان (Riemann) وليبسغ
 (Lebesgue) وكورزويل - هانستوك (Kurzweil-Henstock)، إلى آخره.
 ونكاد نتحدث عن مجاز مرسل مضبوط هدفه تمويه نقص «مرونة»
 المصطلحية. وفي الواقع، إذا أخذنا بعين الاعتبار كثرة المصطلحات
 المُشابهة نسبياً (انظر بهذا الصدد تصور الزاوية (angle) الذي ورد في

(41) نذكر بأنه في علم البصريات الهندسية، تطابق بيوزات الريا الإهليلجية أو
 المكافئة للقطع مع البيوزات الهندسية لهذه التحيات. بيد أننا تدلّ بشكل أعم على نقطة
 تقارب الأشعة الضوئية في عدة تراكيب اختيارية أخرى. ويمكننا أن نحدد بيوزات العدسات
 الكروية الرقيقة، في حين أننا لا نبقى على مثل هذا التصور بالنسبة إلى الشكل الهندسي
 المؤلف من دترتين قاطعتين يكون فرق شعاعيهما صغيراً نسبة إلى مسافة مركزيهما.

المثل الأول في الفقرة 1)، ينتهي بنا المطاف إلى الحصول على مجموعة مصطلحات مفرطة الغنى يصعب التحكم بها. فمصطلح تكامل نفسه قد استُخدم في سياق النص بلا عنصر محدد^(*)، علماً بأنه قد تم التذكير مسبقاً بكل مفهوم من مفاهيمه، بل لقد (أعيد) التعريف به حسب الأصول⁽⁴²⁾.

لا بد أن تنوّ في هذا الشأن بأن من الممكن نقل التصورات من نظرية رياضية إلى أخرى. هذا ما يكون عليه الوضع حين نتقل من فضاء ثنائي الأبعاد إلى فضاء متعدد الأبعاد. وهكذا، نتحدث عن بؤرة «المُجَسِّم الإهليلجي» (ellipsoïde) و«المُجَسِّم الزائدي» (hyperboloïde)، كما إننا حين ندخل التصور «مكعب زائد» (hypercube)، نقوم بنقل تصورات «نقطة الدائرة» (centre) و«الضلع القطري» (diagonale). ولكن ينبغي، وهذه مسألة جوهرية، أن يُصار إلى إعادة التعريف بالتصورات المهاجرة (وأن تتم مُناقشتها) بشكل مناسب في النظرية المُستقبلة، فهي تجلب معها اقتراحات مقبولة ظاهرياً، إنما يطمئن النظر فيها في السياق الجديد.

من الممكن نقل تصور «ارتفاع» المثلث (hauteur d'un triangle)

(*) إن العنصر المحدد (determine) هو عبارة عن أحد مكونات التركيب التعبيري الاسمي النواة بالاسم الذي يُشكّل العنصر الرئيسي في هذا التركيب. ويمكن «دور العناصر المحددة في تفعيل الاسم (المحدد) وإضفاء تخصيصات عليه.

(42) نتحدث أيضاً عن التكامل بمعنى تكامل ريمان (intégrale de Riemann) وتكامل ليسغ (intégrale de Lebesgue) وتكامل كارزويل - هينستوك (intégrale de Kurzweil-Henstock)، أو بشكل مختصر أكثر تكامل - ر (R-intégrale) وتكامل - ل (L-intégrale) وتكامل - ك ه (KH-intégrale). ونطالعنا كذلك مشتقات نعتية وفعالية من هذا المصطلح، على غرار: قابل للتكامل على طريقة تكامل - ر (R-intégrable) وقابل للتكامل على طريقة تكامل - ل (L-intégrable) وقابل للتكامل على طريقة تكامل - ك ه (KH-intégrable) وقابل على طريقة تكامل - ل (L-intégrer).

(triangle) إلى الشكل الرباعي السطوح (tétraèdre). ولكن سرعان ما يتبادر إلى ذهننا السؤال الآتي: هل تكون الارتفاعات متلاقية في الشكل الرباعي السطوح كما تكون في المثلث؟ ويتضح لنا أن هذه الخاصية هي خاطئة إجمالاً، ولكن ثمة أشكالاً رباعية السطوح فريدة، توصف بأنها متلاقية الارتفاعات (orthocentrique)، وتكون مزودة بـ «ملتقى الارتفاعات» (orthocentre) أسوةً بالمثلثات. وفتح التصور المنقول ملتقى الارتفاعات الباب أمام القيام باستكشافات جديدة. فما هي الخصائص التي يمكننا الإبقاء عليها، مع إجراء بعض التكيفات، وما هي تلك التي يتعدّل الإبقاء عليها؟

4.6 - انتضاء الوجود المنطقي

في معجم اللغة، لا يشغل المعجمي باله في الاهتمام بمسألة وجود مرجع «حقيقي» أو مؤكّد منطقيّاً، كما تُبيّنه تسميات حيوانات الخيّمير الخرافية^(*) (chimères)، والوحوش الخيالية، من مثل طيور اللّيل المفترسة^(**) (stryges) والسنور^(***) (centaure). ولا يؤخّر أو يُقدّم بالنسبة إليه، إن كان هذا الوحش المرجع لا يظهر في الحقيقة التي يمكن ملاحظتها أو «تصورها»، ويكفيه أن يُلاحظ أن ثمة نصوصاً تأتي على ذكر هذه التسمية بوتيرة لا يُستهان بها. ولكن في المقابل، يتعلّب كل تعريف في ميدان الرياضيات تبريراً مُسبقاً،

(*) حيوانٌ خرافيّ له رأس أسد وجسم شاة وفتب حية، وهو يمثّل اللّهيب.

(**) عبارة عن شياطين نسائية ذات أجنحة، ويكون جسمها نصفه كجسم امرأة ونصفه الآخر كجسم عصفور، وهي تصدر أصواتاً حادةً مُصنّعة للأذن. ويُقال إنها تنفّس بشكل أساسي على اللؤلؤين الجدد فتعكس دماهم.

(***) كائنٌ خرافيّ نصفه رجل ونصفه فرس، كان يعيش في ثاليا (Therakia) كما تروي الأسطورة.

سواء كان يتيّناً - على شكل مبرهنة الوجود (théorème d'existence) - أو مُضمَراً في حالة البِلَاهة. فلا يتعيّن علينا مثلاً أن نُبرهن وجود التصوّر «مثلث» (triangle)، لأنّنا نعرف تماماً أن نرسمه، في فكرنا على الأقل. بيد أنّ بعض مبرهنات الوجود تستوجبُ تليلات منطقية مُضَيّنة (انظر على سبيل المثال وجود الأعداد المتسامية (nombres transcendants)).

لا يجدر بأيّ تصوّر من التصوّرات التي يتمّ إدخالها حديثاً أن يكون ذا طابع تناقضيّ، لا في ذاته ولا من حيث تبعاته، كما هو حال بعض الأوهام، من نوع القطع الزائد المُخْمَس (hyperbole) (pentagonale) الذي يضمّ (كذا) خصائص كلّ من القطع الزائد (hyperbole) والمُخْمَس (pentagone)، أو العدد الصحيح الكسريّ (entier fractionnaire) أو أيضاً مجموعة المجموعات كلّها (ensemble de tous les ensembles)، وهي عبارات تخلقُ مفارقات لا تُطاق. فلا مكان للإردافات الخُلفيّة (oxymorons) (كذلك التي نراها في اللُغة، على غرار: ميت حيّ (mort vivant) ووُضُحٌ حالك (obscure clarté) وصمتٌ مصمّمٌ للأذان (silence assourdissant)) في صفوف التعبيرات الرياضية ذات المفزى الحرّ. إلّا أنّ الطواعية اللُغوية التي تحفظُها صلاية التصوّرات، تنبثقُ ثانيةً على الصمد اللُغويّ بفضل جمود التعبيرات التي يُمكن أن تنشأ كإردافات خُلفيّة، بالمعنى القويّ لهذا المصطلح.

5.6 - إردافات خُلفيّة مصطلحيّة

في الواقع، هذا ما يكون عليه الحال بالنسبة إلى بعض التعبيرات الجامدة التي لا ينتجُ معناها الإجماليّ عن مجرد مزج معاني مكوّناتها، على غرار التعبيرات التالية: زاوية مستقيمة 180 درجة (angle

(plat) ودالة متعددة الدالات (fonction multivoque) ومجموعة مشوشة (ensemble flou) ... إلخ. وفي الواقع، تتعارض الصفة «مستقيمة 180 درجة» مع الصفة «مزوئية». إذ لا تستطيع «الزاوية الطبيعية» المزودة بـ «حدّ» (pointe) أن تكون زاوية من دون حدّ.

تقرن الدالة (بالمفهوم الحديث لهذا المصطلح على الأقل) عنصراً، أيّاً يكن، من المجموعة المصدر بعنصر واحد على الأكثر من المجموعة الهدف. وتفرض خاصية التحلي بصفة المجموعة، على كل عنصر التخيير الصارم التالي: «ينتمي / لا ينتمي» إلى المجموعة موضوع البحث، مما يلغي بشكل جذري التشوش⁽⁴³⁾.

بغية التشديد على تشكيل الإردافات الخلفية المصطلحية تشكيلاً نابضاً بالحياة ومخالفاً للتماسك المنطقي، سنستشهد مجدداً بنصّور «البعد الكسري» (dimension fractionnaire) الذي يعود تاريخ إدخاله إلى عهد قريب. فثباتاً، يكون عدد الأبعاد في الفضاء عدداً صحيحاً من حيث طبيعته. ويُشكّل مصطلح «بعد كسري»، من زاوية هذا المفهوم، إردافاً خلفياً يفاجئ المبتدئ.

لنفترض أننا أقمنا على قطعة خط مستقيم طولها ط (L) نصفين دائرة متوالين يبلغ قطر كل منهما نصف طول القطعة. ويكون طول الخط الذي أقمناه بهذه الطريقة مساوياً لطول الدائرة بكاملها، أي إنه يبلغ 2 بي ط (2πL)، ويُسجل هذا الخط في شريط تبلغ سماكته ط / 2 (L/2). وإذا ما طبقنا هذه العملية على كل قطر من القطرين الأتقي الذكر، نحصل على خط مساوٍ في الطول 2 بي ط، ولكنه يكون ذا

(43) تقضي الحيلة بتزويد كل عنصر من عناصر المجموعة المحلقة تحديداً جيداً يُعامل (coefficient)، يكون لنا ملء الحرية بتسميته كما يحلو لنا، فنستطيع أن نطلق عليه مثلاً اسم درجة الانتماء (degré d'appartenance).

سماكة تساوي $4/4$ (L/4). وبعد إجراء عدد معين (ن) من العمليات من هذا القبيل، تغدو السماكة $2/2^{(n-1)}$ (L/2ⁿ⁻¹). ومع تكرار هذه العملية إلى ما لا نهاية له، يمتزج الخط المتعرج (ligne sinueuse) مع قطعة الخط المستقيم، مع احتفاظه بطول يساوي 2 بي ط، أي أطول من ط. فما هي طبيعة هذا الشيء العجيب الغريب؟ لا يمكنه أن يكون لا منحنى أو بعداً ثنائياً (dimension 2) ولا سطحاً أو بعداً ثلاثياً (dimension 3). ونُبرهن أن باستطاعتنا تصوّر بُعد متوسط بين البُعدين 2 و3، أي بالتالي، يمكننا أن نُحدّد فضاء ذا بُعد كسري.

7 - الصفة المصطلحية

يُعَدُّ التفرُّع الثنائي «المُفردة الفلانية» (البسيطة أو المركبة) هي مصطلح أم لا، (un terme) نموذجة مُجدبة في مقاربة أولى، ولكن يُضَيِّح أنها لا تعكس جيداً صورة الواقع في إطار مقارنة أكثر دقة.

فب مثلاً الاختيار التالي: نُعطي نصّاً يتمحور حول موضوع الرياضيات (يتوجّه إلى الأكاديميين بقدر ما يتوجّه إلى طلاب البكالوريا)، ونطلب إليهم أن يُشيروا بخط إلى الكلمات والتعابير المصطلحية. وإن كان البعض لا يتردّد البتّة في تصنيف بعض المصطلحات (من مثل: ثلاثي الحدود (trinôme) ومُشتقة ثانية (dérivée seconde) ونقطة مُستعرضة⁽⁴⁴⁾ (point méplat))، يرى البعض الآخر أن مسألة الانتماء إلى المصطلحية الرياضية بكل ما للكلمة من معنى هي مسألة متنازع فيها، إذ يُمكننا في الواقع أن

(44) إن النقطة المُستعرضة في المنحنى هي النقطة التي يملك فيها المنحنى انحناء (بالمعنى الهندسي التحليلي لهذا المصطلح) معدوماً أي صفراً.

نَعْتَمِدُ معاييرَ مختلفةً من مثل: الكلمة واردة في معجم مصطلحي، أو إنها تملك تعريفاً دقيقاً أو لا تملك المعنى نفسه في اللغة الفرنسية المحكية. وتبعاً للمعيار المُعْتَمَد والسياق والمعارف التي يتمتع بها القارئ، يُمكن أن تتبدل اللائحة. وفي بعض السياقات، تبدو المفردة وكأنها حمالة تصور دقيق، في حين أنها تبدو في سياق آخر وكأنها تنطوي فقط على مفهوم مَرِن غير خاضع لتعريف رياضي مُسبق. ولن يخطر ببال أحد أن يطرح هذا السؤال بشأن مصطلحات من مثل: رُسْم (construction) وقياس (measure) وتقاطع (intersection) وضبط (contrôle) (انظر جمعية معلّمي القطاع العام A. P. M. E. P. عام 1996، ص 587)... إلخ، والتي أسميناها أشباه مصطلحات.

إليكُم تعبير «سطح قابل للنشر» (surface développable). يستطيع المؤلف في بداية الفصل أن يجعلنا نُشتمُ، بواسطة اختبار بسيط، الموضوع الذي تتحور حوله المسألة. فمثلاً، من الممكن أن يتم بسط المخروط (cône) على الطاولة، في حين يتعلّر فعل ذلك مع الكرة (sphère). ويروي طلاب هنري ليبسغ (Henri Lebesgue) أن هذا العالم الرياضي والتربوي العظيم الشأن، كان يعمدُ، قبل الشروع بإعطاء دراسة تحليلية حول الأسطح القابلة للنشر التي كانت مشتقاتها (derivées) تُقَنَّم حالات انقطاع، إلى تجميع ورقة ومن ثمّ بسطها على طاولة المكتب. وعند هذه المرحلة، لم تكن عبارة «سطح قابل للنشر» تُشكّل مصطلحاً ملائماً بعد، ولكنها كانت تُعمدُ الطريق فقط لإدخال تصور جديد، ألا وهو: «سطح قابل للنشر غير مضبوط»⁽⁴⁵⁾ (surface développable non réglée).

(45) في الواقع، نبرهن أنّ من الممكن رسم أيّ سطح قابل للنشر، بالمعنى التقليدي،

من خلال إزالة خطّ المستقيم، ومن هنا نشأ المصطلح المُوحى سطح منظم (surface réglée).

1.7 - اسم العلم والمصطلح

بقية إدراج المصطلح في فئة «اسم العلم»، يستعين المعجميون عموماً بمعيارين غير متكافئين من حيث الأهمية (Kripke 1982)، ألا وهما:

(1) ليس لاسم العلم معنى، بل له مرجع فقط.

(2) ليس لاسم العلم سوى مرجع واحد.

يقضي هذان المعياران أن نعرف ماهية المرجع الرياضي (انظر الفقرة 2.5). ولعدم توافر الأفضل، حُلِّدناه باعتباره فكرة مُجرَّدة⁽⁴⁶⁾، ونعني بذلك «رتبة التكافؤ التي أساسها برهنة مطابقة للأصول». ويُعدُّ المصطلح، وهو عبارة عن وحدة ذات طريقة عمل لغوية، بمثابة المُفردة (سواء كانت بسيطة أم مركبة) التي تسمح بتعيين هذه الفئة في المقام الحواري، شفهيّاً كان أم كتابيّاً⁽⁴⁷⁾.

هل من حاجة إلى التذكير بأن عدداً كبيراً من المصطلحات يحتوي على مفهوم يُفهرسه المعجميون باعتباره اسم علم

(46) بخلاف علم الرياضيات، يُمكن أن تمتلك بعض مصطلحات العلوم الطبيعية مراجع مادية. وهكذا، نجد موائل يُشار إليها بمصطلحات كحول التيليك (alcohol méthylique) وحامض الأزوثيك (acide azotique) وماء جافيل (eau de Javel) وشراب لابازاك الكحولي (liqueur de Labarraque) وشراب شفليتز الكحولي (liqueur de Schweitzer) والتي تمتلك خصائص يمكن مراقبتها مراقبة تامة، والتي نستطيع إبرازها بواسطة تجارب مناسبة. ولكن لا شيء من ذلك في ميدان علم الرياضيات. فالاختيار لا يرجع إلى شيء، والخواصيب الأكثر قوة عاجزة بواسطة الطرق الاختيارية من برهنة إن كنا نضع في متاليف الأعداد العشرية اللامتناهية للنسبة التقريبية π على متاليف الأعداد العشرية اللامتناهية لجذر الرقم 2 التربيعي ($\sqrt{2}$)، أم لا. وينبغي لمرة ذلك إجراء برهنة ملزمتنا تجهل حتى إشعار آخر كيفية القيام بها.

(47) يمكننا على حدٍّ سواء عرض المصطلح بواسطة رمز إلكتروني. ولكننا لن نتحدث هنا هنا الاحتمال.

(Gentilhomme 1995). وتتقدُّ أسماء العلم هذه محتواها الطبيعي، ما خلا في إطار الاستطراد التاريخي أو العلمي، ولا تتدخل البيئة في التدليل المنطقي الرياضي بحصر المعنى. وهكذا مثلاً، في التعبير الجامد «معادلة كليرو» (équation de Clairault)، لا يسمح اسم العلم كليرو (Clairault) منفرداً بجعلنا نستدلُّ أنَّ المسألة تتعلق بضرب من ضروب المعادلات التفاضلية التي تتخذ الشكل الآتي: $y' = A(y) - xy$ ، حيث تُعدُّ y' مُشتقة A دالةً معينة. ويُضاف إلى هذا أنَّ باستطاعة كلمة كليرو، إن لصقناها بمفردة مختلفة أن تُدخل معلومةً مختلفةً تماماً.

هذا الوضع المُفارق يبلغ ذروته مع اسم العالم الرياضي الكبير السويسري الجنسية أولير (Euler). وتنوّه بالوحدات الجُمليّة التالية: زوايا (angles) ومُميّزة (caractéristique) ودائرة (cercle) وخدسنة (conjecture) وثابتة (constante) ومعيّار (critère) ورسم بياني (diagramme) وخطّ مستقيم (droite) ومُعادلة (équation) وصيغة (formule) ومُنطابقة (identité) ودليل (indicateur) وتكامل (intégrale) ونقطة (point) ومسألة (problème) وعلاقة (relation) ومجموع (somme) ومبرهنة (théorème) وتحويل (transformation) المنسوبة كلّها إلى أولير. ولا تُصادف حالةً مشابهةً في اللغة العادية.

نُشدُّ على واقع أنَّ التعبير المصطلحي في معادلة كليرو له مرجعٌ واحدٌ فقط لا غير (بالمعنى الذي رأيناه في الفقرة 2.5). بيد أنَّ الوصف التعميميّ يُشكّل أكثر من مُميّزة لتمييز النوع، فهو أيضاً حتمال محتوى نظريّ ناتج يكون على جانب من الأهمية. ويعرف الاختصاصيّ حقّ المعرفة أنَّ هذه المعادلة تتحمّل حلاً عاماً ونعني به الخطّ المستقيم التالي: $y = \blacksquare + A(l)$ ، وهو امتياز قلّ نظيره في صفوف المعادلات التفاضلية. ومن هنا يطرح السؤال الآتي نفسه، ألا

وهو: هل يُمكننا مع ذلك أن نُصنّف هذا المصطلح باعتباره اسماً
علمياً⁽⁴⁸⁾؟

1.1.7 - سؤال مطروح طرحاً سيئاً

بغية إنشاء بُنية كبرى، يجد المؤلفون أنفسهم مرغمين على طرح
السؤال التالي على شكل برهان ذي حدين^(*)، ومفاده: «هل تُعدُّ
المفردة الفلانية اسماً تكرة أو اسم علم؟». ويفعلهم هذا يتصرفون
كما لو أنَّ خاصية كون المصطلح اسم علم هي مُميّزة داخلية تُصنّف
بها المفردة موضوع البحث.

(48) يمكننا طرح السؤال نفسه بشأن عدد كبير من المصطلحات. فبالنسبة إلى
مصطلحات مُبرهنة بريانشون (théorème de Brianchon) وقانون هوسبيتال (règle de
L'Hospital) ونُظمتهم سيمسون (droite de Simson)، فبالنسبة لهم من يتذكرون، ما خلا
بعض الاختصاصيين، المائلين الرياضيين الفرنسيين الكبار، ونعني فيما: شارل جوليان
بريانشون (1783-1864) (Charles Julien Brianchon) وغيوم دو لويستال (le marquis de
L'Hospital) (1661-1704) أو العالم الهندسي الاسكوتلندي روبرت سيمسون
(1687-1768) (Robert Simson). ويتصر دور العلماء هؤلاء الذين قُدموا في العصر الذي
ترعرعوا فيه مساهمات جليلة لعلم الرياضيات، هل كونها «علامات دلالية» لا شخصية،
تسمُ الكليات التي ترمز إلى أشكال، حل غرور: القُرعة والقاتون والخطُ المستقيم، الزوادة
بمحتوى شامل. فهل تُعدُّ العبارات التالية: مُبرهنة الشرطي ومُبرهنة بريانشون وقانون
هوسبيتال ومُنظمتهم سيمسون، بمثابة المصطلحات أسماء العلم أو الأسماء التكررة؟ ويُكتب
تُصطلح رياضيات (mathématiques) في اللغة الفرنسية بالحرف الصغير حين يكون في
الجمع، وغالباً ما يُكتب بالحرف الكبير حين يكون في المفرد أم؟ وكيف يسمّر المستعملون
هذا الأمر؟ وهل إنهم يتأثرون بذلك بالطريقة نفسها؟ فمثلاً، يستعمل المصطلح البورباكيستي
إنشتمنل الصفة بورباكيستي (bourbakiste) نسبةً إلى نيكولا بورباكيستي (Nicolas
Bourbaki) وهو اسم عالم رياضيٍّ وهمي يرمز إلى اسم مجموعة عمل تضمُّ علماء
رياضيين فرنسيين، لهم عدة منشورات صادرة تحت هذا الاسم المستعلاً حروف البدلية
الكبير كرمز له.

(*) إنه عبارة عن قياس اقترن، أي برهان ذي حدين يُكرّر الخصم على اختيار واحد
من بدليين كلاهما في غير مصلحة.

في المشهد الرياضي، يتم طرح السؤال بشكل مختلف. إذ قد تُستخدم المفردات المصطلحية عينها إما كمعنيين جامد على غرار عنوان فقرة معينة، أو كبراهين مُقنعة بالمعاني في إطار البرهنة.

وهكذا، يُعنون كريستيان فاسار وديدييه تروتو (Vassard et Trotoux 1998) مساهمتهما «باسم مُبرهنة شطيرة الجانبون» (théorème du sandwich au jambon). وتظهر العبارة نفسها في سياق البرهنة الآتية: «تتجه المتتالية (u) نحو صفر، تبعاً لمُبرهنة الشرطي (théorème du gendarme) أو مُبرهنة النظيرة (théorème du sandwich) [...] لأنها محاطة بمتتاليتين تتجهان نحو صفر». وجدير بنا أن نوضح أن العالم الرياضي يملك مصطلحين مُرادفين تحت تصرفه للإشارة إلى هذه المُبرهنة، ألا وهما: «مُبرهنة الشرطي» و«مُبرهنة شطيرة الجانبون»، وتداولهما عن منظور منطقي سليم على الشكل الآتي: مُبرهنة الشرطي = مُبرهنة شطيرة الجانبون، وذلك لأنهما كتابة عن اسمين مختلفين يُشيران إلى المرجع نفسه.

سنذكر مرةً جديدةً بالتناقض الكلاسيكي التالي: Morgenstern (نجمة الصباح) / Abendstern (نجمة الليل)، للإشارة إلى المرجع نفسه، ألا وهو: كوكب الزهرة، ما عدا أنه في مجال علم الفلك، لا يكون المرجع عبارة عن محض فكرة مجردة، بل يُمكن رؤيته بالعين المُجرّدة أو أفضل بواسطة البُرقاب. ونستتج من ذلك عادةً أن «اسمي العلم» هذين، العائدين للكوكب نفسه يختلفان من حيث المعنى، مما يُعرّز واقع وجود بعض السياقات التي لا يكونان فيها قابلين للاستبدال المُتعاض.

لا يُمكننا أن نسحب ذلك على المشهد الرياضي. وإنه لمن البديهي طبعاً أن العالم الرياضي لا يُورد في تدليله المنطقي واقع أن

المسألة تتعلق بـ «شرطي» ينتمي إلى هيئة مولجة بنوع خاص بالشهر والمحافظة على النظام والأمن العام» (بحسب معجم *Petit Robert*)، كما إنه لا يذكر من باب أولى أنها تتعلق بـ «طبق من المأكولات مؤلف من شطيرتي خبز، نضع بينهما مأكولات باردة»، تتألف بالنظر إلى هذه الحالة من شريحة «من فخذ الخنزير أو كتفه مُعدة للحفظ» (المصدر نفسه). وليست هذه التفاصيل ملائمة لتنظيم السياق نظرياً لغوياً. ولكن في المقابل، تكتسب لحظة بروز الكوكب أهمية⁽⁴⁹⁾ بالنسبة إلى عالم الفلك.

يمكننا أن نطرح على أنفسنا هذا السؤال: لما المغزى من هذه التسميات الغريبة؟ ويكمن الجواب في التداولية التواصلية، ففي كلتا الحالتين، تتعلق المسألة بوحدة (جانبون أو مسجون) محاطة بشيئين (شطيرتين أو شرطين). ونضيف إلى هذا الأمر، طابع اللعب الجذاب الذي يتنافى مع ما اشتهر عن الرياضيات بأنها علم «جدي ومتجهم».

2.1.7 - المُعَيَّنَات الحصرية

هل ثمة وحدات تواصل تضطلع بدور المعينات الحصرية في المشهد الرياضي؟ تخطر في بالنا بالطبع رموز الجبر الحروفية. ففي الواقع، يحق للشخص الذي يدلي أن يُشير بواسطة أ (B)

(49) ولكن، لا يستطيع القارئ أن يمنع نفسه من التيسم وهو يفكر بذلك (وهو أمر لا يفعله الحاسوب الذي يجهل الفكاهة). وفي المشهد الرياضي، يحفظ لفظي الإنسان المحتوى التضميني المشترك الذي ينطوي عليه الإطار (l'encadrement). ومن المبالغ فيه ربما أن نختصر هذه العبارات باعتبارها تُشكل المعينات الجامعة التي لوجدنا كريكة (Kripke). إذ إنهما مصطلحان رياضيان مزوّدان بطريقة عمل خاصة، وهما يتقلان تصوراً يفكر استعارياً بواسطة عناصر متحدة ذات مظهر غير لائق بمرقة.

وب (b) وج (c) وس (x) وص (y) وع (z) وأ (A) وب (B) وج (C) وص (Y) وع (Z) أو بواسطة أحرف الهجاء اليونانية ألفا (α) وبيتا (β) وغاما (γ) ودلتا (δ) ويس (ψ) وأوميغا (ω)، أي وحدة مجردة (entité) استحسن، من دون أن يحملها أية خاصية آتياً تكن (ولا حتى خاصية الوجود المنطقي). وناجراً ما تنتقص بعض الاستعمالات من هذه الحرية، على غرار استعمال بعض الرموز الحقيقية الجديرة بالملاحظة (كالنسبة التقريبية بي (π) وأساس النظام اللوغاريتمي الطبيعي (e) وبعض الحالات الأخرى) أو الاستعمالات المرتبطة من جملة أمور أخرى بالتقليد الديكارتي الذي يكرّس الحروف الأخيرة من الأبجدية للإشارة إلى المتغيرات (variables) والحروف الأولى منها للإشارة إلى المعاملات (coefficients).

لا تليّس «قُبَلها» التراكيب التعبيرية الإنشائية التالية: «قُب (م) النقطة الفلانية (soit M tel point)، وقُب (د) الدالة الفلانية (soit f telle fonction) وقُب (س) المجهول الفلاني (soit x telle inconnue) إلى هذه النقطة وهذه الدالة وهذا المجهول أي ميزة خاصة. وحتى عقب إجراء تدليل منطقي، قد يستتج العالم الرياضي «عبثية وجودها»، فبيان لو كنّا أطلقنا عليها أسماء جان (Jean) أو نيكول (Nicole) أو جوزفين (Josephine) أو كونيفوند (Cunégonde)، كما كان يفعل هنري ليبس لجعل ثغور مستمبه تفتُر عن ابتسامة (إنه نوع من مُلقب تعليمي) - على الرُغم من أن الفكاهة التي تُدخلها هذه التراكيب تُظهر أن هذه التسميات تطوي في حناياها على شحنة تضمينية ذاتية لا تكون ملائمة في هذا الطرف.

8 - الخلاصة

لا ندعي البتة أننا استوفينا الموضوع من كل جوانبه في هذه الدراسة فلقد ساهمنا بإنجاز القليل وتبقى أمور عديدة مطروحة للمعالجة. يقتصر غرضنا المتواضع من وراء هذه الدراسة على اقتراح بعض مواضيع البحث في ميدان لغات الاختصاص الواسع حيث لم يُضَر برأينا إلى تحليل العديد من الأسئلة تحليلاً مُعمّقا بما فيه الكفاية.

نطرح فرضية أن المصطلح، وهو وحدة ذات طريقة عمل لغوية في المشهد الرياضي، يُشكّل نظاماً مُصغراً (Gentilhomme 1985) يبنى حموره في أنظمة أكثر اتساعاً (كالسياق الضيق والواسع والمحيط الاجتماعي والمفومات الحولية والتداولية التواصلية والمعرفية) بغية وصف طريقة عمله وفهمها. ويحتوي هذا النظام المُصغّر على نظامين فرعيين سوموريين متداخلين، ونعني بهما الدال والمدلول، وقد استرعى هذا الأخير انتباهنا بوجه خاص. فما درجنا على تسميته معنى، إنما ينقسم إلى مكونين، ألا وهما: المدلول التصوري الذي يدخل وحده في المسار المنطقي للبرهنة والذي يُحيل إلى مرجع نفسي، والمدلول المفهومي الخاضع على نطاق واسع للأنظمة الغامرة، كما إنه يؤدي دوراً سيكولوجياً وكشفياً على جانب من الأهمية.

من الملائم في المشهد الرياضي أن تُبيّن الفوارق الدقيقة في المقاربة الأولى القاضية بأن «مراجع المصطلح يتألف من المحتوى الذي يشطوي عليه تعريفه». فبالإضافة إلى ذلك، يبدو لنا أن المصطلح يُجيز نموذج رتبة التكافؤ («التي أساسها البرهنة»).

باختصار، لقد أفضى بنا الأمر إلى طرح المتقابلات التالية من

جملة متقايلات أخرى، ألا وهي: مفهوم/ تصور ومعنى مكوتني/
معنى ديناميكي ومرجع معاجمي/ مرجع رياضي، فضلاً عن إدخال
بعض المصطلحات التحولية على غرار المجاز المرسل المضبوط
والإرداف الخلفي المصطلحي والتعريف الجامع والصفة المصطلحية.
ولقد لفتنا الانتباه إلى التمودجية المائلة في الفكر والتي تشهد على
وجود معنى مخفي غير تعريفني. وتطرح هذه الأمور إشكاليات
عديدة، عسى أن تحدث على إنجاز أبحاث تكون أكثر منهجية.

المراجع

Books

- Andrzejewsky, Evelyne. *Systémique et cognition*. Paris: Dunod, 1991. (Cognition et langage)
- A. P. M. E. P. *Mots. Réflexions sur quelques mots-clés à l'usage des instituteurs et des professeurs*. Paris: Publication de l'association des professeurs de l'enseignement public, 1980.
- Bkouche, Rudolph, Bernard Charlot et Nicolas Rouché. *Faire des mathématiques le plaisir du sens*. Paris: Armand Colin, 1991.
- Burgarten, Theo (ed.). *Fachsprachentheorie, Bd1, Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme. Methodologie, betreut und herausgegeben von Theo Burgarten*. Tostedt: Atukon Verlag, 1993.
- Chevalard, Yves. *La Transposition didactique: Du Savoir savant au savoir enseigné*. Grenoble: La Pensée sauvage, 1985.
- Condamine, Marcel. *Langage, logique, démonstrations et «vérités» mathématiques*. Paris: Arguer Delagrave, 1996.
- Gentilhomme, Yves. *De la Notion de notion à la notion de concept. Processus dynamique itératif d'acquisition des notions. Conséquences lexicales et didactiques*. [n. p.]: Université de Neuchâtel, 1982. (Travaux du centre de recherches sémiologiques; 42).
- . *Essai d'approche microsystemique: Théorie et pratique, application dans le domaine des sciences du langage*. Berne;

Frankfort; New York: Peter Lang, 1985.

Grand Larousse de la langue française. Paris: Larousse, 1971- 1978.
11 vols.

Grand Larousse universel. Paris: Larousse, 1962-1985. 15 vols.

Kripke, Saul. *La Logique des noms propres*. Traduction de l'anglais. Paris: Minuit, 1972.

Le Lionnais, François, Alain Bouvier et Michel George. *Dictionnaire des mathématiques*. Paris: P. U. F., 1979.

Martin, Robert. *Pour une logique du sens*. Paris: P. U. F., 1983.

Meřuk, Igor Aleksandrovič, André Clas et Alain Polguère. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain: Duculot, 1995.

Petit Larousse illustré. Paris: Larousse, 1995.

Popper, Karl Raimund. *La Connaissance objective*. Traduit de l'anglais par Catherine Bastyns. Bruxelles: Editions Complexe, 1978.

Reboul, Anne et Jacques Mouchier. *La Pragmatique aujourd'hui*. Paris: Seuil, 1998.

Trésor de la langue française. Paris: Klincksieck; Gallimard, 1971-1988. 16 vols.

Periodicals

A. P. M. E. P. «De la Maternelle à l'université.» *Bulletin de l'A. P. M. E. P.*: no. 406, 1996.

Bruneaux, Florence. «Noms propres, syntagmes nominaux, expressions référentielles: Repérage et codage.» *Langues: Cahiers d'étude et de recherches francophones*: 1998.

Buzon C., J.-L. Descamps et B. Lamizet. «Un Exercice dictionnaire.» *Cahiers de Lexicologie*: 1981.

Candel, Danielle. «Lexicographie de spécialité. Domaine: «Mathématiques»». *Cahiers de Lexicologie*: vol. 71, 1997.

Elmisky, Leo. «Une description du verbe flamber: Exercice dictionnaire.» *Cahiers de Lexicologie*: vol. 40, 1982.

Gentilhomme, Yves. «L'Eclatement du signifié dans les discours technoscientifiques.» *Cahiers de Lexicologie*: vol. 64, 1994.

Martins-Baltar, Michel. «La Locution en discours.» *Cahiers du français contemporain*: 1995.

———. *Cahiers du Lexicologie*: vol. 66, no. 1995.

Mel'čuk, Igor Aleksandrovič. «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique sens-texte. Vingt ans après.» *Cahiers de Lexicologie*: vol. 52, 1988.

Pichard, Jean-François. «Approche épistémologique et diverses conceptions de la probabilité.» *Repères IREM*: no. 32, 1998.

Radford, Luis. «L'invention d'une idée mathématique: La Deuxième inconnue en algèbre.» *Repères IREM*: no. 28, 1997.

Vassard, Christian et D. Trotoux. «Erreurs d'arrondis et calculatrices.» *Bulletin de l'A. P. M. E. P.*: vol. 415, 1998.

Thesis

Martinowsky, Georges. «La Topologie temporelle du russe moderne.» (Thèse de doctorat, université Paris VIII, 1994).

الثبت التعريفي

استحداث (Néologie): إنَّ الاستحداث (توليد) هو عبارة عن عملية صوغ وحدات معجمية جديدة. والاستحداث نوعان: استحداث الشكل واستحداث المعنى. وفي كلتا الحالتين، تتعلق المسألة بالإشارة إلى حقيقة جديدة (تقنية جديدة أو تصور جديد). وعليه، يقضي استحداث الشكل فبركة وحدات جديدة. في حين يقضي استحداث المعنى استعمال دالٍّ موجود أصلاً في اللغة موضوع البحث من خلال إعطائه محتوى لم يكن يملكه قبلاً - سواء كان هذا المحتوى مُبتكراً على الصعيد التصوري أو مُعبّراً عنه حتى تاريخه بواسطة دالٍّ آخر.

استخدام (Emploi): نُطلق اسم استخدام على استعمال أيّ مفردة، نحوية كانت أو معجمية، أو أيّ جملة من أيّ نمط كانت، في سياق فعلي كلام معيّن. كما إننا نُطلق اسم استخدام، في مقابل معنى، على دلالة الكلمة تبعاً للسياق الذي تردّ فيه. ويُقال أيضاً، بحسب بعض المدارس الألمانية (مدرسة فرايزر الإنجليزية école (anglaise de Fries)، إنَّ الكلمة لا يكون لها معنى خاصاً مُطلقاً، بل تكون لديها مجموعة استخدامات فقط.

استعمال (Usage): يُطلق اسم استعمال على مجموعة قواعد اللغة المُثبتة نسبياً والتي يستعملها العدد الأكبر من المتكلمين في لحظة معينة وفي مكان اجتماعي محدد. ففي اللغة الفرنسية مثلاً، يُمثل كتاب الـ (*Bon usage*) (وترجمته الحرفية: الاستعمال السليم) مجموعة الإرشادات المعيارية التي تُشكل نموذجاً اجتماعياً ثقافياً. أما هيلمسلف (*Hjelmslev*)، فيضع الاستعمال في مقابل المقياس (*norme*)، مُعتبراً أنه يتألف من مجموعة الخصائص غير المتميزة.

أشياء المُرادفات (Quasi-synonymes): تُصِفُ وحدتين لغويتين بأنهما شبه مرادفتين حين تتشاطران في اللغة قسماً لا يُستهان به من مدلولهما كقاسم مشترك، مع أنهما تطابقان مع مستويي لغة مختلفين أم أنهما تُستخدمان في ظروف خطابية مختلفة (انظر أيضاً الترادف الناقص (*synonymie incomplète*)). فنُتحدث عن أشياء المرادفات على صعيد المستوى اللغوي في ثنائيات من مثل أوجاع معدة/ وقرحة (*maux d'estomac/ gastronomie*)، باعتبار أن مستوى الكفاءة هو الذي يُحدد اختيار الكلمة؛ وعن أشياء المرادفات اللهجية أو الجغرافية في مزدوجات من مثل: الجوّال (في مصر)/ والخلوي (في لبنان)، ناهيك بأشياء المرادفات الشنافسية (*synonyme de concurrence*) حين تكون المُفيزة مفقودة، فتتضارب بالتالي المصالح التقنية أو التجارية. إلا أن تيسير (*L. Tesnière*)، يُطلق اسم عنصر فاعل على الوحدات التي تُشير إلى كائنات حيّة أو أشياء والتي تُساهم بطريقة أو بأخرى، حتّى بصفتها مجرد أمثلاث صامتة، في العملية التي يُعبّر عنها فعل الجملة. وهكذا، في جملة «أعطى جاك ملبسة لابته»، لا تمثل كلمتا «ملبسة» و«ابن» الشخص الذي يقوم بالعمل، ولكنهما يُعدّان مع ذلك بمثابة العنصرين الفاعلين. وتكون العناصر الفاعلة أسماء دائماً أو عناصر معادلة للأسماء. وهكذا، تتعيّن أفعال

الجُمْل بواسطة عدد العناصر الفاعلة التي يُمكنها اتّخاذها. فثمة أفعال تفتقر إلى العناصر الفاعلة، على غرار فعل «أمطرت»، وأفعال أخرى تتخذ عنصراً فاعلاً واحداً، على غرار فعل «وَقَعَ»، وأفعال أخرى أيضاً لها عنصران فاعلان، على غرار فعل «ضَرَبَهُ»، وأخيراً، ثمة أفعال تتخذ ثلاثة عناصر فاعلة، على غرار فعل «أعطى». ونُطلقُ اسم **العنصر الفاعل الأول** على فاعل الجملة المعلومة، **والمعنصر الفاعل الثاني** على المفعول به (في إطار الجملة المعلومة) وعلى **نائب الفاعل** (في الجملة المجهولة). أمّا مصطلح **العنصر الفاعل الثالث**، فيدل على الشخص الذي يتمّ العمل لصالحه أو على حسابه (أي المفعول به غير المباشر أو المفعول الثاني أو المُضاف إليه).

انطولوجيات (Ontologies): إنها ترسيمات تُظهر مختلف التصوّرات الخاصة بميدانٍ معيّن، فضلاً عن العلاقات التي تربط هذه التصوّرات في ما بينها.

إيديوغرام (Idiogram): إنه عبارة عن صورة (أو رمز) تُستعمل في نظام كتابي ما (كالهيراغليفية والصينية) وتُمثّل شيئاً أو فكرة لا كلمة خاصّة بهذا الشيء أو تلك الفكرة.

ترادف (Synonymie): يُمكن للترادف أن يتخذ مفهومين: فإمّا أن يُطلق على مصطلحين اسم مرادفين حين تُتاح إمكانية أن يتمّ استبدال أحدهما بالآخر في سياق قولٍ واحدٍ معزولٍ، أو أن يُطلق على مصطلحين اسم مرادفين (ترادف مُطلق) حين يكونان متعلّوَضين في السياقات كلّها. ولكن، لا وجود عملياً للمترادفات الحقيقية المُطلقة، ما عدا بين لغتين وظيفيتين (فعلى سبيل المثال، تُقدّم اللغات المتخصصة ولاسيّما في حقل الطب أمثلة كثيرة عن الترادف المُطلق بين مجموعة المصطلحات العلمية التقنية ومجموعة المصطلحات الشعبية العامّة). ناهيك بالترادف التعيّن الذي يكون

قائماً بين كلمات متباينة تُستخدم في سياقات مختلفة، إلا أنها تُشير في مقام معين إلى المرجع نفسه، فتُصنّف بذلك في خانة المرادفات، وإليكم مثلاً على ذلك: رئيس المكتب البيضاوي ورئيس الولايات المتحدة الأميركية.

تركيب (Composition): نعني بالتركيب عملية تشكيل وحدة دلالية انطلاقاً من عناصر معجمية قابلة أن تتمتع بحد ذاتها باستقلالية في إطار اللغة. وبهذه الصفة، يوضع التركيب عادةً في مقابل الاشتقاق الذي يُشكّل الوحدات المعجمية الجديدة غارفاً من معين مخزون العناصر التي يتعلّد استخدامها استخداماً مستقلاً. وعليه، نضع الكلمات المركبة من مثل بُيُشْرِي ومُجْتَمِعِي في مقابل الاشتقاقات من مثل مُعلّمة وأستاذ.

تركيب مونيمني (Syntème): إنه تركيب يتألف من مونيمنين (monèmes) أو أكثر ويُمكن تحليله إلى وحدتي معنى على الأقل.

تركيب نحوي (Grammème): إنه نقيض المورفيم المعجمي الذي يُعرّف باسم (lexème) (أي، الوحدة المعجمية الصغرى). وتكون المورفيمات النحوية إما متصلة، كما في المثليين التاليين: لاستقرار ويُبحكومي؛ أو منفصلة، وتضم حروف الجز وأدوات التعريف، فضلاً عن بعض الظروف.

ثبت المصطلحات (Lexique): يُشير ثبت المصطلحات إلى مجموعة الوحدات التي تُشكّل اللغة الخاصة بجماعة ما أو بنشاط بشريّ معين أو بمتكلم... إلخ. وغالباً ما يتم وضع ثبت المصطلحات في مقابل معجم مفردات اللغة، باعتبار أن الأول يكون مخصصاً للغة، في حين يكرّس الثاني للمخاطب. ويُطلق على وحدات المعجم اسم وحدات معجمية صغرى (lexèmes)، بينما تُسمّى

وحدات الخطاب ألفاظاً (vocables) أو كلمات (mots) (باعتبار أنَّ الكلمة تُشير إلى أيّ توارّد لللفظة أياً تكن). وعليه، يكون معجم مفردات النصّ نموذجاً عن معجم مفردات المتكلّم، أو بحسب وجهة النظر المعتمَدة، نموذجاً عن معجم مفردات الجماعة الألسنيّة اللّغويّة.

ثمة طرق وأساليب جمة تسمح لنا باستحداث الأشكال، وأبرزها: الاشتقاق بإضافة السوابق واللّواحق أو اجتزاء الكلمة أو بواسطة الألفاظ الأوتليّة... إلخ. ويرى البعض أنّه من الممكن أيضاً اعتبار الاقتراض اللّغويّ من لغات أخرى (emprunt) بمثابة الاستحداث. وغالباً ما تتراكم الأساليب، بحيث قد يُطالعنا في الكلمة نفسها أسلوب التركيب والاشتقاق، إلى ما هنالك.

جوارية (Dialogisme): هي عبارة عن مفهوم توسّع الفيلسوف ميخائيل باختين (Mikhaïl Bakhtine) في شرحه بغية تحليل الجماليّة الروائيّة. فمن وجهة نظر باختين، ترمز الجوارية إلى التفاعل الذي ينشأ بين الخطاب الخاصّ بالمتكلّم والخطابات الخارجيّة بالنسبة إليه، ونعني بها خطابات الأشخاص الآخرين بمختلف أشكالها. ويمكن تشبيه هذا التصوّر بمفهوم التناص (intertextualité).

خاصية ذاتيّة/ عارضة (Propriété intrinsèque/ extrinsèque): تُطلق صفة عارضة (extrinsèque) على خصائص غرض أو أمر معيّن، حين تكون هذه الخصائص غير مُشمّلة من جوهر الغرض أو من صلبه، بل من علاقتنا بالمرجع أي الشكل الخاصّ الذي يتّخذونه احتكاكنا بهذا الغرض. وتُطلق في المقابل صفة ذاتيّة (intrinsèque) على خصائص غرض أو أمر معيّن، حين تكون هذه الخصائص من جيلة هذا الغرض أي ناشئة أو واقعة ضمنه أو ضمن جزء من أجزائه، أي إنّها تدخل في جوهره ولا تكون شكلية ولا طارئة.

سِمة تَقْدِيرِيَّة (Virtualisme): في مصطلحية بوتيه (B. Pottier)، تُعدُّ السِمة التَقْدِيرِيَّة بمثابة مجموعة السِمات التي تُؤلّف العنصر المتغيّر في دلالة الوحدة المعجمية. وتكون هذه السِمات المتغيرة تضمينية أي إنّها لا تتفعل إلا في بعض التوافق المحددة في الخطاب.

سِمة ذاتية/ سِمة مُكتسبة (Sème inhérent/ sème afférent): نتحدث عن السِمة الذاتية للإشارة إلى المميّزات الخاصة بكلّ مورفيم (morphème)، بنظر النظر عن العلاقات التي قد يُنشئها مع سائر المورفيمات في الجملة. أمّا السِمة المُكتسبة، فيتمّ إنشاؤها في المقابل في طور الخطاب، بواسطة التدلّيلات المنطقية السياقية ومن خلال عملية أخذ المقاييس الاجتماعية في الاعتبار، وتتحلّل الاستدلالات المنطقية السياقية التي تتيق عنها السِمات المُكتسبة من السياق الذي تردّ فيه الوحدة والذي يتفوق في أغلب الأحيان على الجملة. فمثلاً، إنّ عبارة «رُفِعت الراية الحمراء» تعني تبعاً للسياق أنّ الثورة قد بدأت أو أنّ الخطر بات داخلاً أو أنّه من الممنوع أو المحظّر القيام بأمر معيّن.

علم المصطلحات التطبيقي (Terminographie): تماشياً مع التضاد القائم بين علم الألفاظ (lexicologie) والمعجمية أي، صناعة المعاجم (lexicographie)، نضع علم المصطلحات النظري في مقابل علم المصطلحات التطبيقي. فهذا الأخير يُسجّل المعطيات التي نحصل عليها بواسطة البحث المصطلحي ويُعالجها ويُقدّمها. فهو يُشير إذاً إلى النشاط القاموسي الذي يقوم به عالم المصطلحات التطبيقي.

علم المصطلحات النظري/ قائمة المصطلحات (Terminologie):

١ - نُطلق اسم علم المصطلحات النظري على دراسة تسمية المفاهيم (أو التصوّرات) الخاصة بمبادئ المعارف المتخصصة أو

التقنيات دراسة منهجية. ويتوافق هذا التعريف مع الأعمال المصطلحية المنبثقة عن العقيدة التي أوجدها أوجين ووستير (Eugen Wüster). وعليه، يكون المنهج المتبع في علم المصطلحات النظري خاضعاً بشكل منهجي لوجهة نظر تسمية الأشياء والمفاهيم (onomasiologie)، إذ إنه ينطلق من المفاهيم الخاصة بميدان محدد ويبحث عن الأشكال الالسانية اللغوية التي تتناسب معها. ويعطي هذا المذهب الفكري الأولوية للمفهوم، ويعتبر أن المفهوم العلمي أو التقني يمكن أن يتحقق بشكل متماثل في دال (أي، مصطلح) أي لغة أياً تكن.

2 - يحتاج كل نظام، ومن باب أولى كل علم، إلى مجموعة مصطلحات محددة بشكل دقيق وصارم يستخدمها ليشير إلى المفاهيم التي تكون مفيدة له. وتؤلف مجموعة المصطلحات هذه قائمة مصطلحاته. فما من علم أو نظام يفقر إلى قائمة مصطلحات خاصة به.

علم المصطلحات النظري الاجتماعي (Socioterminologie): بغية التمييز عن علم المصطلحات النظري الذي يضرب عرض الحائط بالنواحي الالسانية اللغوية الاجتماعية، نادى المصطلحيون النظريون الفرنسيون منذ مطلع الثمانينات بمفهوم علم المصطلحات الاجتماعي الذي يرمي إلى أخذ النواحي الالسانية اللغوية الاجتماعية للتواصل العلمي والتقني في الاعتبار. كما إن هذا العلم يؤثر استخدام عبارة دائرة نشاط (sphère d'activité) بدلاً من ميدان (domaine)، نظراً إلى العلاقات الجديدة التي تنشأ بين العلم والتقنية والإنتاج والتي لم تعد تسمح بتفضيل صفاء العلوم التي أضحت جميعها على اتصال في ما بينها. ويأبى علم المصطلحات الاجتماعي أن يعطي الأولوية للمفهوم في إطار دراسة معاجم مفرحات اللغة المتخصصة، فيتعارض بذلك

مع علم المصطلحات النظري المُستلهم من ووستير- فهو يُعالج المصطلح التقني من منظور يتخذ الرمز الالسنّي اللغوي مُطلقاً له، كما إنّه يهتمُ بنوع خاصّ بمقامات المشاركة الفاصلة حيثُ يُضطرّ الاختصاصي إلى التخلّي عن الخطاب المُقَيِّص الذي يستخدمه بين نظرائه من الاختصاصيين لاعتماد التسويات الكلاميّة مع شركاء أكثر اندماجاً في عمليّة التلقّي، كالجمهور مثلاً. ويهتمُ علم المصطلحات الاجتماعي بالممارسات المؤسّساتيّة التي تهدف إلى مراقبة الممارسات الكلاميّة في السياقات التكنولوجيّة وتسجيلها ومُغيرتها.

عنصر فاعل (Actant): تُطلق عادةً اسم «الفاعل» على الشخص الذي يقوم بالعمل الذي يُشير إليه فعل الجملة المتعلّي أو اللّازم، والذي يشكل الجواب عن السؤال التالي: من يقوم بالعمل الفلاني؟

عنصر مُعرّف (Définition): يدلّ هذا المصطلح في المعجميّة على الاسم العام أو الشامل الذي يدخل في تعريفات المصطلحات.

لا يضع التقليد المصطلحي في خانة المصطلحات المركّبة إلاّ المصطلحات التي تكون مكوناتها ملحوظة خطياً (على غرار كلمة مُجوّلة مثلاً) أو موصولةً بعلامة وصل (على غرار العربي - الإسرائيلي). بيد أنّ هذا العصر هو محض خطّي، وقد عمّد بعض الالسنين اللغويين إلى توميع رقعة المصطلح تركيب ليضمّ أيّ متتالية مورفيمايّة جامدة بدرجات متفاوتة تتطابق مع وحدة ذات مغزى في اللّغة الشائعة أو في اللّغات التقنيّة. وبالتالي، يُمكننا أن نتحدّث عن صفة مركّبة (على غرار «أحمر كدم القرد») وعن حالٍ مركّبة (على غرار قولنا «بسرعة البرق») وعن اسمٍ مركّب (على غرار: قلم الحبر).

لفظة أوائلية (Acronym): إنها عبارة عن اسم مُختصر مؤلف من الأحرف الأولى من الكلمات التي تتكوّن منها العبارة، ولكنه يُلفظ وكأنه كلمة واحدة، على غرار كلمة يونيسكو ويونيسف وفاو، ولا يهجي حرفاً حرفاً كالمختصرات بالأحرف الاستهلالية (sigles) على غرار كلمة ش. م. م. (في إشارة إلى الشركة المساهمة اللبنانية). وتجدر الإشارة إلى أنه يتم دمج الألفاظ الأوائلية بشكل أفضل في اللغة، ناهيك بأنها تسمح لنا بأن نستق منها الصفات والأفعال وما شاكل.

لهجة تقنية (Technolect): تُشير اللهجة التقنية إلى مجموعة المصطلحات الخاصة بتقنية معينة، ويستخدم علماء الألفاظ هذا المصطلح، في حين يؤثر علماء المصطلحات النظريون في أغلب الأحيان استعمال مصطلح لغة اختصاص (langue de spécialité). وبما أن علم المصطلحات النظري يأخذ على عاتقه في الواقع مهمة النظر في معاجم المفردات المتخصصة أكثر مما تنمّح في الأشكال الخاصة بالخطابات داخل ميدان معين (كالبرهنة والاقتضامات التوجيهية ومدى أهمية المصطلح والعبارة... إلخ)، فمن المناسب أن نؤثر فيه استخدام إما عبارة لهجة تقنية أو معجم مفردات اللغة المتخصص على حساب عبارة لغة الاختصاص.

محدث (Néologisme): إن المحدثات هي عبارة عن وحدات معجمية لم تكن موجودة من قبل (سواء دال جديد أو علاقة جديدة بين الدال والمطلول) من شأنها أن تعمل في إطار نموذج تواصل محدد، وتتطابق هذه البنية عادة مع شعور خاص يخالف المتكلمين، وتبعاً للنموذج المتفق، تميز بين المحدثات الناجمة عن التعاقب الزمني القريب والبعيد، والمحدثات التي تسمى اللغة بمجملها أو استخدامات معينة منها (على غرار اللهجات التقنية). وفي أيامنا هذه،

يتحاشى المعجميون وضع علامة (معنى مُحَدَّث) إلى جانب الكلمة المُحَدَّثَة، ويؤثرون بالأحرى تدوين التواريخ التي تعود إليها المُحدثات.

معجم مفردات اللغة (Vocabulaire): إنه عبارة عن لائحة كلمات. ويصفه دوشيه (Douchet) وبوزي (Beauzée) قائلين: «إنَّ معجم مفردات اللغة هو كتابة عن كتالوج بكلمات اللغة، فلكل لغة معجم مفرداتها الخاص». ويُعدُّ معجم مفردات اللغة في علم المصطلحات النظري الألسني اللغوي بمثابة اللائحة الشمولية للتواردات المذكورة في مدونة ما. ودرجت العادة على استعمال مصطلح معجم مفردات اللغة في إطار الدراسات التي تتناول مدونات متخصصة، فتتحدث عن معجم مفردات الطيران ومعجم مفردات السياسة... إلخ. ويتم تمييز معجم مفردات اللغة عن ثبت المصطلحات، إلا أننا لا نقع دائماً على هذا التعارض بينهما، إذ إنَّ هيلمسلف (Hjelmslev) مثلاً يستخدم هذه المصطلحين بشكل متعاوض من دون إجراء أي تمييز بينهما.

المنظمة الدولية للمقياس (إيزو) (Organisation internationale de normalisation (ISO)): إنها هيئة دولية مؤلفة من ممثلين عن منظمات مقيسة وطنية من 158 دولة، على قاعدة ممثل لكل دولة. وهي تُشكل أكبر منظمة مقيسة في العالم. وقد أبصرت هذه المنظمة غير الحكومية التي لا تتوخى الربح النور عام 1949، وهي تسمى إلى إنتاج مقاييس ومعايير دولية، تُسمى بمقاييس إيزو (normes ISO)، هدفها ضمان الجودة في الميادين الصناعية والتجارية. وتعمل هذه المنظمة على رفع المستويات القياسية ووضع المعايير والأسس والاختبارات ومنح الشهادات المتعلقة بها من أجل تشجيع تجارة السلع والخدمات على المستوى العالمي في شتى المجالات ما عدا

الإلكترونيات، حيث توجد هيئة خاصة بهذا المجال تسمى «اللجنة التقنية الكهربائية الدولية» (Commission Electrotechnique Internationale (CEI)). وتأتي كلمة إيزو (ISO) من اليونانية *Isos* (إيسوس بمعنى المساواة؛ لا من الانجليزية International Organization for Standardization) ولا الفرنسية (Organisation internationale de normalisation). ويقع مقر الأمانة المركزية التابع للمنظمة إيزو في جنيف في سويسرا وتسهم كل دولة عضو باشتراك مالي لتمويل أنشطة المنظمة، وترشح كل دولة مندوبيها للمنظمة من خبراء عاملين في مختلف مجالات النشاط الفني والاقتصادي. وبعد أن تقبل المنظمة ترشيحاتهم يعمل هؤلاء الخبراء في العديد من اللجان الفنية المتخصصة في شتى المجالات. وتنقسم منظمة إيزو إلى 200 لجنة تقنية (comité technique) (TC) تُعنى كل منها بمعالجة ميدان خاص.

كبت المصطلحات

Sens de la traduction	اتجاه الترجمة
Unilingue/ Monolingue	أحادى اللغة
Mononymie	أحادية التسمية
Monosémie	أحادية المعنى
Pistémologue	اختصاصى مبحث العلوم
Gestion automatique	إدارة مؤتمنة
Implantation	إدخال مصطلحات جديدة
Implantation informatique	إدخال معلوماتى
Perception	إدراك حسى
Oxymoron	إرداف خلفى
Directives internationales	إرشادات دولية
Esperanto	إسبرنتو
Intension	استبطان
Néologie exogène	استحداث لغوى خارجى المنشأ
Emploi	استخدام
Circularité	استلارية
Inference	استدلال

Métaphore cognitive	استعارات معرفية
Emprunt	استعارة لغوية
Métaphore terminologique	استعارة مصطلحية
Usage	استعمال
Usage réel	استعمال فعلي
Usage possible	استعمال ممكن
Création organisée	استنباط منظم
Substantif	اسم
Nom trivial	اسم عامي
Nom propre	اسم علم
Nom-étiquette	اسم ملصق
Nom systématique	اسم منهجي
Nom semi-trivial	اسم نصف عامي
Nom semi systématique	اسم نصف منهجي
Non commun	اسم نكرة
Isonymes	أسمان متساويان
Cohyponymes	أسمان مندرجان مشاركان في الوجود
Dérivation	اشتقاق
Cadres	أطر
Uniformité conceptuelle	أطراد تصوّري
Redondance	إطناب
Redondance larvée	إطناب مُقنع
Revitalisation	إعادة تشييط
Appréhension	اعتقال
Analyse componentielle	إعراب دلالي

Présupposé théorique	افتراض نظري
Mise en mots	إفراغ في كلمات
Linguistique appliquée	اللسنية تطبيقية
Linguistique de corpus	اللسنية المدونة
Compréhensibilité langagière	إمكانية الفهم الكلامية
Appartenance au domaine	انتماء إلى ميدان
Semi-experts	أنصاف خبراء
Ontologie	أنطولوجيا
Schémes	أوزان
Idéogramme	أيديوغرام
Fiche terminologique informatisée	بطاقة مصطلحية مُعلّمة
Dimension émotionnelle	بعد انفعالي
Dimension connotative	بعد تفسيمي
Dimension dénotative	بعد تعييني
Banque de terminologica	بنك المصطلحات
Structure communicative	بنية تواصلية
Structure de surface	بنية السطح
Structure profonde	بنية عميقة
Structuration lexicale	بنية معجمية
Constructivisme	بنوية
Interrelation (une)	تعلّقة
Interface	بنية تواصل
Impact linguistique	تأثير اللسني لغوي
Fixation des termes	تأثيل للمصطلحات
Assertion	تأكيد

Echange international	تبادل دولي
Echange aveugle	تبادل عشوائي
Echange négocié	تبادل مُتفق عليه
Echanges internationaux standardisés	تبادلات دولية مُعمّرة
Déplacement référentiel	تبدّل مرجعي
Variations micro- et macrogéographiques	تبدّلات جغرافية صغيرة وكبرى
Rétroconversion de dictionnaires spécialisés	تبديل اورتدادتي للمعاجم المتخصصة
Focalisation	تبشير
Fixation du sens des termes spécialisés	تثبيت معنى المصطلحات المتخصصة
Analyse contrastive	تحليل تبايني
Analyse combinatoire	تحليل توافقيني
Analyse comparée	تحليل مقارن
Réductionnisme terminologique	تحول منهجي مصطلحي
Variabilité terminologique	تحولية مصطلحية
Chevauchement	تداخل / تشابك
Circulation	تداول
Articulation des sens	ترابط المعاني
Synonymie	ترادف
Synonymie référentielle	ترادف مرجعي
Alignement	تراصف
Lubrification	تراكب
Fixation définitionnelle	ترسيخ تعريفيني

Cheminement	ترقي
Composition	تركيب
Syntagme nominal	تركيب تعبيرى لسمي
Syntagme performatif	تركيب تعبيرى إنشائي
Construction mentale	تركيب ذهني
Synthème	تركيب موزوني
Codage	ترميز
Cooccurrence	تساوق
Cooccurrent aléatoire	تساوق صدفة
Désignation	تسمية
Dénomination standardisée	تسمية مُعَيَّنة
Isomorphisme	تشاكل
Isotopie sémantique	تشاكل دلالي
Eclatement	تشظي
Formation de termes	تشكيل المصطلحات
Formation vivante	تشكيل نابض بالحياة
Classement alphabétique	تصنيف ألفبائي
Classification arborescente	تصنيف شجري
Classement systématique	تصنيف منهجي
Typologie	تصنيفية
Concept minimum	تصور أدنى
Concept superordonné	تصور أعلى
Concept maximum	تصور أقصى
Concept subordonné	تصور تابع
Concept coordonné	تصور مترابط

Acculturé (concept)	تصوّر مُثاقَف
Archi-concept	تصوّر مثالي
Conception logiciste	تصوّر منطقي
Concept migrant	تصوّر مُهاجر
Antonymie	تضاد
Connotation	تضمين
Praxis	تطبيق عملي
Corrélation sémantique	تعالق دلالي
Expression figée	تعبير جامد
Pluronymie	تعددية التسمية
Polysémie inter-domaines	تعددية دلالية بيندائيات
Polysémie intra-domaine	تعددية دلالية ضمن دائيات
Multilinguisme	تعددية اللغات
Polysémie	تعددية المعاني
Définition conventionnelle	تعريف اتفاقي
Définition linguistique	تعريف اللفظي لغوي
Définition cumulative	تعريف تراكمي
Multidéfinition	تعريف جمعي
Définition lexicographique	تعريف معاجري
Définition harmonisée	تعريف موحد القياس
Définition encyclopédie	تعريف موسوعي
Définitions complémentaires	تعريفات متتامّة
Echeveau sémantique	تعدد دلالي
Globalisation des dénominations de notions	تعوّل تسميات المفاهيم
Glissement de référence	تغيّر مرجعي

Interaction	تفاعل
Intercompréhension	تفاهم متبادل
Interprétation ultralogiciste	تفسير منطقي
Activation	تفعيل
Extrapolations	تقديرات استقرائية
Découpage sémantique	تقطيع دلالي
Découpage du terme	تقطيع المصطلح
Restriction de sens	تقليص المعنى
Analogie de forme	تمثيل في الشكل
Analogie fonctionnelle	تمثيل وظيفي
Intégrisme anti-linguistique	تجارية مناهضة للالسانية
Schématisation	تمثيلات تعميمية
Représentativité	تمثيلية
Etirement	تمدّد
Matérialisation des pensées	تجديّة الأفكار
Démarquage	تمييز
Dilution	تخفيف
Interpénétration	تناقل
Organisation linguistique	تنظيم اللفظي لغوي
Organisation sémique	تنظيم معنوي
Aménagement terminologique	تنظيم مصطلحي
Constitution du mot en type	تنميط الكلمة
Occurrence	توارد
Communication techno-scientifique	تواصل تقني علمي
Consensus	توافق

Interdépendance	توافق
Documentation	توثيق
Harmonisation de terminologies	توحيد قياس قوائم المصطلحات
Extension	توسّع
Extension sémantique	توسّع دلالي
Extension de sens	توسيع المعنى
Pernanence de signe	ثبات الرمز
Fixité	ثباتية
Glossaire	ثبت تعريف
Lexique	ثبت المصطلحات
Homonymiser	جعل الكلمة كلمة مجازية
Lexicaliser	جعل الكلمة معجمية
Monocémiser	جعل المصطلح أحادي المفهوم
Figement du syntagme	تجاد التركيب التعبيري
Communauté linguistique	جماعة السنة لغوية
Paronomase	جناس
Gestionnaire terminologique	جهاز مصطلحي مُستقبل
Note technique	حاشية تقنية
Mobilité langagière	حركية كلامية
Champ conceptuel	حقل تصوّري
Champ de l'entrée	حقل المدخل
Champ terminologique	حقل مصطلحي
Dialogisme	حوارية
Vie sémiologique	حياة سيميائية
Propriété intrinsèque	خاصية ذاتية

Propriété extrinsèque	خاصية عارضة
Onomasiologie	دراسة كيفية تسمية المفاهيم أو الأشياء
Sémasiologie	دراسة معاني الكلمات
Degré de recouvrement	درجة التغطية
Dogmatisme anti-linguistique	دُغماتية متعاضة للالسانية
Signification	دلالة
Sémantisation	دلالية
Répertoire	دليل
Marques pragmatiques	دعغات تداولية تواصلية
Marques de pondération	دعغات التناوق
Marques géographiques	دعغات جغرافية
Support électronique	ركيزة إلكترونية
Spiritualisation des sons	رؤحنة الأصوات
Préfixe	سابقة
Trait facultatif	سمة اختيارية
Trait conceptuel	سمة تصوورية
Virtuème	سمة تقديرية
Trait sémantique	سمة دلالية
Trait afférent	سمة مكتسبة
Malentendu	سوء تفاهم
Taxèmes	سمة بسيطة ذات نزعة نحوية
Sème connotatif	سمة تضمينية
Sème dénotatif	سمة تعيينية
Sème générique	سمة عامة
Polysème	سمة متعددة الدلالة

Sème inhérent	سبعة مُلازمة
Sème idiolectal	سبعة منوطة باللغة الفردية
Sème spécifique	سبعة نوعية
Sémiotique du signe	سميائية الرمز
Scénarios	سيناريوهات
Quasi-concept	شبه تصور
Quasi-terme	شبه مصطلح
Arbre du domaine	شجرة الميدان
Charge sémantique	شحنة دلالية
Charge de sens	شحنة معنوية
Dérives stylistiques	شطحات أسلوبية
Popularité	شعبية
Forme linguistique	شكل اللفظ لغوي
Format d'échange	شكل التبادل
Sigle	شكل مختصر بواسطة الحروف الاستهلالية
Format-pivot	شكل - مُرتكز
Stéréotype	شكل مُقوَّب
Forme standardisée	شكل مُمقيَّر
Diacritiques sémantiques	شكلات دلالية
Morphologie	صرف
Terminologicité	صفة المصطلحية
Industrie(s) de la langue	صناعة (ات) اللغة
Taxinomie	صنافة
Image mentale	صورة ذهنية
Image saussurienne	صورة سوسورية

Image acoustique	صورة صوتية
Figure métonymisée	صورة مجازية مُرسلة
Formulation laconique	صياغة مُقتضبة
Tourneur courante	صيغة شائعة الاستعمال
Caractère activé	طابع مُفعّل
Typographie	طباعة
Processus de «dilution»	طريقة «التمييع»
Flexibilité linguistique	طواعية السنية لغوية
Phénoménologiste	ظاهراتي
Lexicologue	عالم الألفاظ
Linguiste sémanticien	عالم الدلالة الألسني اللغوي
Cognitivist	عالم المذهب المعرفي
Terminographe	عالم المصطلحات التطبيقية
Terminologue	عالم المصطلحات النظرية
Terminologue normalisateur	عالم مصطلحات نظري مُقيس
Maladresse rédactionnelle	عدم مهارة تحريرية
Doctrine wüstérienne/ Dogme wüstérien	عقيدة ووستيرية
Implications définitoires	علاقات إضمارية تعريفية
Relation réflexive	علاقة انعكاسية
Rapport expérentiel	علاقة تجريبية
Relation hyperonyme-hyponyme	علاقة تربط الاسم النوعي بالاسم المتدرج
Relation symétrique	علاقة تماثلية
Relation transitive	علاقة متعلّية
Rapport référentiel	علاقة مرجعية

Marque d'usage	علامة الاستعمال
Indication de domaine	علامة دالة على الميدان
Marque socio-professionnelle	علامة مجتمعية
Etymologie	علم الاشتقاق
Phraséologie terminologique	علم تركيب الجمل المصطلحي
Praxématique	علم التطبيقات العملية المعلوماتية
Sémantique différentielle	علم دلالة تفاضلي
Sémantique référentielle	علم دلالة مرجعي
Sémantique textuelle	علم دلالة نصي
Sémantique du prototype	علم دلالة النموذج البذني
Terminotique	علم المصطلحات المعلوماتية
Socioterminologie	علم المصطلحات النظري الاجتماعي
Opérations de filtrage morpho-syntaxiques	عمليات التصنيفية والفرز الصرفية النحوية
Mise en paradigme	عملية إدراج الكلمات في محور استبدال
Déterminologisation	عملية إزالة الصبغة المصطلحية عن المصطلح
Terminologisation	عملية إضفاء الصبغة المصطلحية على الكلمة
Décontextualisation	عملية التجريد من السياق
Opération d'assignation de sens	عملية تخصيص معنى
Vulgarisation	عملية التعميم
Lemmatisation	عملية جعل المدخل وحدة معجمية صغرى
Collecte semi-automatique	عملية جمع المصطلحات شبه التلقائية
Processus d'accession au sens	عملية هدفها البلوغ إلى المعنى
Primitifs	عناصر أولية
Invariant linguistique	عنصر السنّي لغوي ثابت

Actant sémantique	عنصر قاعلي دلالي
Définisseur	عنصر معرف
Rubrique	عنوان
Excès du signe	غزارة الومز بالمعاني
Flou	غموض
Richesse du signifié	غنى الدلول
Vide linguistique	فراغ ألسني لغوي
Absence lexicale	فراغ معجمي
Prescription normative	فرض معياري
Hypothèse	فرضية
Espace rédactionnel virtuel	فضاء تحريري افتراضي
Acte de référenciation	فعل الإرجاع
Acte de dénomination	فعل تسمية
Index	فهرس
Index alphabétique	فهرس ألفبائي
Intension des noms	فهم الأسماء
Supralinguistique	فوقألسني لغوي
Surmot	فوكلمة
Classe fonctionnelle	فئة وظيفية
Trop plein de sens	فيض المعنى
Actualisable	قابل للتفعيل
Lecteur averti	قارئ مطلع على الموضوع
Règle d'économie d'expression	قاعدة الاقتصاد اللغوي في التعبير
Base de données	قاعدة بيانات
Dictionnairique	قاموسية

Inventaire	قائمة جرد
Terminologie maison	قائمة المصطلحات المحلية
Pré-dialogique	قبحواري
Finalité	قصديّة
Interversion	قلب
Règles d'ordonnancement	قواعد تنظيم
Valeur de vérité	قيمة الحقيقة
Idéographie	كتابة رمزية
Ensemble sémantique	كل دلالي
Etymon	كلمة أم
Mot vedette	كلمة بارزة
Mot déterminologique	كلمة مجردة من معناها المصطلحية
Mot-clé	كلمة مفتاح
Mot dilué	كلمة مُخَيَّطة
Mot grammatical	كلمة نحوية
Universaux	كليات
Omniprésence	كلية الوجود
Indistinction lexicale	لا تميز معجمي
Suffixe	لاحقة
Hétéronymiser	لجا إلى التنوع المصطلحي
Isonymiser	لجا إلى المساواة بين هذين المصطلحين
Langue de spécialité (LSP)	لغة اختصاص
Sous-langue de spécialité	لغة اختصاص فرعية
Jargon	لغة اصطلاحية خاصة
Langue artificielle	لغة اصطناعية

Langage de programmation	لغة البرمجة
Métalangage	لغة تحويلية انعكاسية
Langue vivante	لغة حية
Langue delphique	لغة دلفية
Langue usuelle	لغة صادية
Langue générale	لغة عامة
Langue isomorphe	لغة مُشاكِلة
Langue contrôlée	لغة مضبوطة
Acronyme	لفظ أو إيلي
Lexie	لفظة
Technolecte	لهجة تقنية
Matériau linguistique	لوازم النسبة لغوية
Text Encoding Initiative (TEI)	مبادرة ترميز النصوص
Principe d'équivalence notionnelle (PEN)	مبدأ التعادل للمفهوم
Equisignifiant	متساوي في الدلالة
Interchangeable	متعاضد
Variables de sens	متغيرات المعنى
Locuteur	متكلم
Patron morpho-syntaxique	بنال صرفي نحوي
Homonymie	مجانسة
Homonymie fonctionnelle	مجانسة وظيفية
Société du savoir	مجتمع المعرفة
Nomenclature	مجموعة المصطلحات
Calque	محاكاة لغوية
Néologisme	محدث

Environnement sémantique	محيط دلالي مباشر
Stock lexical	مخزون معجمي
Scripts	مخطوطات
Entrée lexicographique	مدخل معجمي
Ecole de Vienne	مدرسة فيينا
Corpus	مدونة
Sous-corpus	مدونة فرعية
Synonyme	مرادف
Parasynonymes	مرادفات جانبية
Souplesse linguistique	مرونة ألسنية لغوية
Surface sémantique	مساحة دلالية
Niveau de familiarité	مستوى العمومية
Désigné (un)	مسمى
Arbre du domaine	مشجر الميدان
Arborescences terminologiques	مشجرات مصطلحية
Formants	مشكلات
Formants gréco-latins	مشكلات يونانية لاتينية
Terme (s)	مصطلح (ات)
Terme interdomainial	مصطلح تيميداني
Terme sous-technique	مصطلح تخففي
Méta-terme	مصطلح تحوُّلي انعكاسي
Terme technique	مصطلح تقني
Terme binaire	مصطلح ثنائي
Terme officialisé	مصطلح رسمي
Supergénérique	مصطلح شامل أعلى

Equivalent	مصطلح مُعَادِل
Terme construit	مصطلح منحوت
Terme évocateur	مصطلح مُوَحِّج
Antonyme	مصطلح نقیض
Terme tǎlique	مصطلح هادف
Equivalences	مصطلحات مُعَادِلَة
Nomenclateur	مُصَنِّف المصطلحات
Opǎrateur d'inversion	مُضَارِب التعاكس
Correspondance terminologique	مُطَابَقَة مصطلحيّة
Illisible	مُظْلِم
Traitement terminologique	معالجة مصطلحيّة
Mǎtadictionnaire	معجم تحوّل انعكاسي
Dictionnaire de langue	معجم لغة
Vocabulaire	معجم مفردات اللغة
Lexicographe	معجمي
Lexicographie	معجميّة
Lexicomatique	معجميّة معلوماتيّة
Informatiser	مُعَلِّم
Sens	معنى
Sens hors texte	معنى خارج النص
Sens dynamique	معنى ديناميكي
Sens statique	معنى سكوني
Sens en texte	معنى في النص
Sens voisin	معنى قريب
Norme ISO	معيّار إيّزو

Normalisation	مَعْيَرَة
Désignateur	مُعَيِّن
Effets de sens	مفاعيل المعنى
Lexie	مفردة
Lexie simple	مفردة بسيطة
Articles terminologiques	مفردة مصطلحية
Sémème	مفهوم
Conceptualisation	مفَهمة
Acception (s)	مفهوم (ج. مفاهيم)
Notion interlinguistique	مفهوم بيالسنّي لغوي
Notion isolée	مفهوم معزول
Onomastique (approche)	مقاربة أعلامية
Onomastique (approche)	مقاربة تسميائية
Approche textuelle	مقاربة نصية
Situation dialogique	مقام حوارِي
Standardisation	مُقَيِّنة
Acquis	مكتسب
Thésaurus	مُكْتَز
Etiquette	مُلصَق
Lubrifiant didactique	مُلطف تعليمي
Pratique discursive et gnoséologique	ممارسة خطابية ومعرفة
Normalisateur (s)	مُخَفِّيس (ون)
Grammème	مورفيم نحوي
Encyclopédie (s)	موسوعة (ات)
Encyclopédisme	موسوعية

Domaine	ميدان
Domaine de spécialité	ميدان اختصاص
Domaine de spécialisation	ميدان تخصص
Sous-domaine	ميدان فرعي
Domaine terminologique	ميدان مصطلحي
Polyglotte	ناجق بعدة لغات
Syntaxe	نحو
Grammaticalité	نحوية
Formes terminologiques	ندوات مصطلحية
Relativisme	نسبية
Diffusion des connaissances	نشر المعارف
Textualité	نصية
Systèmes de notation	نظام تنويع
Système symbolique	نظام رمزي
Système graphique	نظام كتابي
Système idéographique	نظام كتابي رمزي
Référentiel terminologique	نظام مرجعي مصطلحي
Théorie de la désignation	نظرية التسمية
Théorie de la signification	نظرية الدلالة
Modélisation	نمذجة
Archétype	نموذج أصلي
Modèle linguistique	نموذج اللفظي
Prototype	نموذج بطني
Typicalité	نموجية
Noyau sémique	نواة سيمية

Migration	هجرة
Ingénierie documentaire	هندسة تطبيقية وثائقية
Marqueur (s)	واسم (ات)
Descripteur (s)	واصف (ات)
Dictionnariste	واضع المعجم / معجمي
Entité	وحدة
Phrasème(s)	وحدة (ات) جملة
Unité structurale	وحدة بنيوية
Unité de catalogage	وحدة ترويب
Phraséolexème	وحدة جملة صغرى
Unité polylexicale	وحدة ذات دلالات معجمية متعددة
Unité référentielle	وحدة مرجعية
Uniterme	وحدة المصطلح
Unité lexicale	وحدة معجمية
Etiquetage	وسم بالملصقات
Description sémantique	وصف دلالي
Descriptiviste	وصفي

الفهرس

الاقتصاد اللغوي : 80 - 81 ، 98 ، 353	أ- 1
الأسية التطبيقية : 43 ، 73	الإرجاع : 90 ، 169 ، 226
السنية للذونة : 106 ، 107 ، 123 ، 131 ، 133	أرسطو : 144
النيسكي ، ليديا : 327	أرضيريش ، مارثا : 249
الانتشار الدلالي : 129	إزالة الصفة المصطلحية : 291
الأنطولوجيا : 108 ، 125 ، 128 - 130 ، 196	295 ، 297 ، 301 - 303
الأنظمة المعرفية : 276 - 277 ، 285	الاستخدام : 240 - 243 ، 252 - 253 ، 261 ، 273 ، 304 - 305
اتحاد الشكل : 139	الاستعمال : 21 ، 30 ، 53 ، 55 ، 123 - 124 ، 171 ، 240 - 243 ، 251 - 253 ، 256 ، 261 ، 265 ، 271 ، 273 - 274 ، 293 ، 318 ، 335
أويجز ، كورت : 289	الاسم المدرج : 154 ، 176
أورو ، ميلمان : 29 ، 37 ، 105 ، 107 ، 121 ، 157 ، 217 ، 273 ، 276	الاسم التوعوي : 154 ، 172 ، 176 ، 203
أوستن ، جون : 80	الاسمانيّة : 111
أولير ، ليونارد بول : 365	الأعلاميّة : 119
إيد ، نانسي : 212	أفلاطون : 80
إيكو ، أمبرتو : 29	
إيليوولوس ، جون : 257	

ب -

بارت، رولان: 165، 227، 239،
263 - 264، 293، 311
بامكال، بليس: 332
بلش، هنري: 197
بـايـن، إ. م. ف.: 7، 11،
34، 53، 81، 121، 149،
353
برونو، فريدناند: 99، 194،
269
بـلـزـاك، أونوريه: 13، 65
البنية التصورية: 98، 114،
270، 272، 277، 280 -
281، 285
البنية المعرفية: 270
بواسون، كلاود بيار: 27، 30،
32، 34
بونيه، برنارد: 14، 25، 27،
150، 157
بوزون، كريستيان: 327
بـيـجـوان، هنري: 7 - 8، 23،
299
بيرسون، جينيفر: 120 - 121،
296
بيركلي، جورج: 80
بييه، برونو دو: 31، 99،
269
يكوش، جاكليين: 265

ت -

التأويل: 88، 123، 126، 131،
240، 263
التبدلات التصورية: 298، 300
التحليل الدلالي: 252، 280
التحول المنهجي: 106، 115
التداولية: 117، 196، 273،
309، 368، 370
الترادف: 11، 80، 117، 146،
166، 172 - 173، 198
تراسك، روبرت لورنس: 77
ترايسي، ليلاند: 247، 249
التركيب التخييري الوصفي: 234
التركيب المونيمي: 14، 234
تروتو، ديديه: 367
التساؤل: 111
التسمياتية: 47 - 48، 86، 90،
93، 109، 113، 117، 119،
125، 138، 145، 147،
150، 161، 167 - 169،
173 - 174، 180، 184،
191، 199، 229، 237 -
238، 240، 243، 256، 264
التساؤل الدلالي: 128
التصور: 26 - 34، 82 - 83، 88،
90، 93، 96 - 97، 107،
109، 113 - 117، 124،
126 - 127، 130، 137 -

٨٨، ٩٠، ٩٢ - ٩٥، ٩٩
١١٧، ١٢٣، ١٥٠، ١٦١
١٩٦، ٢١٦، ٢٣٤، ٢٧٣
٣٠٩، ٣٢٦، ٣٦٨، ٣٧٠

- ج -

جنتييوم، إيف: ٢٩، ٣١، ٣٥،
٣٢١

- خ -

الخصائص الذاتية: ٢٢٦ - ٢٢٧،
٢٢٩، ٢٣٣ - ٢٣٧، ٢٣٩،
٢٥١، ٢٥٣ - ٢٥٤، ٢٥٨،
٢٦٠، ٢٦٣
الخصائص العارضة: ٢٢٦، ٢٣٣ -
٢٣٥، ٢٣٩، ٢٥٧ - ٢٥٨،
٢٦٠ - ٢٦١

- ذ -

الذات/ المذلول: ٨، ٢٦، ٢٨ -
٢٩، ٣١ - ٣٢، ٤٧، ٥٤ - ٥٥،
٨٢، ١١٧، ١٣٧ - ١٤٥، ١٤٧،
١٤٩ - ١٥٠، ١٥٢، ١٥٤ -
١٥٦، ١٥٩ - ١٦٠، ١٦٢ -
١٦٣، ١٦٥ - ١٦٦، ١٧٢،
١٧٤ - ١٧٧، ١٧٩ - ١٨١،
١٨٥ - ١٨٦، ٢٦٥، ٣٠٠،
٣٣٦، ٣٧٠
ذلي، ياتريس: ١٢٦

١٤٥، ١٤٧ - ١٤٨، ١٥٢ -
١٥٤، ١٥٦ - ١٥٧، ١٥٩ -
١٦١، ١٦٤ - ١٧٤، ١٧٦ -
١٧٧، ١٧٩ - ١٨٦، ٢٠٨،
٢١٤، ٢٦٩ - ٢٧٢، ٢٧٦،
٢٨٣، ٢٨٥، ٢٩٨ - ٢٩٩،
٣٠١، ٣٠٥، ٣١٨، ٣٢٣،
٣٢٨، ٣٣٠، ٣٣٥ - ٣٣٧،
٣٤٦، ٣٥٠ - ٣٥١

التصور الأدنى/ الأقصى: ٩، ٣٢
التضاد: ٨، ٢٥، ١٥٨، ١٦٨،
١٧٢، ١٧٤ - ١٧٥، ٢٥٧
النماذج الشهومي: ٢٠١ - ٢٠٣،
٢٠٥ - ٢٠٦، ٢٠٨، ٢١٩ - ٢٢٠
تعدد المعاني: ٣٦، ٥٧، ٦٧، ٨٠،
٨٣، ١٠٩ - ١١٠، ١١٧، ١٢٣،
١٦٦، ١٧٢، ٢٠٣، ٢٠٩،
٢١٨، ٢٢٥، ٢٢٩، ٢٥١ -
٢٥٢، ٢٥٩، ٢٦٢، ٢٦٥،
٣٣٥، ٣٣٧، ٣٤٠
التعريف المصطلحي: ٣٣، ١٥٨ -
١٥٩، ١٨٢، ٢٧٧
التعريف المنطقي: ١٠٩ - ١١٠
التعقد الدلالي: ٣٣٥
التعقد الدلالي: ٢٩١
نوارون، فيليب: ٧ - ٨، ٢٣
التواصل: ٧، ٩ - ١٠، ١٦، ١٩،
٢٤، ٣٧، ٤٨، ٥٥ - ٥٦، ٦٩،
٧١ - ٧٣، ٧٨ - ٨٠، ٨٥، ٨٧ -

صاحبه، جوان: 24، 32 - 33،
77، 114، 215
سلويزيان، مونيك: 36، 105
سوسور، فرديناند دو: 27، 29 -
30، 80، 116، 138 - 144،
163، 370
سير، ميشال: 167
السيحات: 150، 160، 241 -
242، 257، 259، 261

- ش -

شانفور، ألان: 283
شلومان، ألفرد: 197، 217

- ع -

علاقة التناقض: 174
علم الألفاظ: 44، 47، 49 - 50،
57، 209
علم الدلالة الضاهلي: 232 - 233،
240 - 241، 263
علم الدلالة المرجعي: 235
علم دلالة النصوص المتخضعة:
107، 131، 133
علم المصطلحات الاجتماعي: 88
علم المصطلحات التصوري: 203
علم المصطلحات التطبيقي: 49
191 - 192، 194 - 197،
201 - 202، 204، 208
210، 212 - 213، 215

دولوسال، سيمون: 299
ديوف، راي: 173
دييكر، لويك: 27، 29 - 30
ديكارت، ريتيه: 80، 339، 357،
369
ديكان، جان لوك: 327

- ذ -

الذرائعية: 208
الذكاء الاصطناعي: 106 - 107،
111 - 112، 123، 220

- ر -

راستيه، فرانسوا: 25، 111،
117، 232، 266
راسل، برتراند: 80، 294
راي، ألان: 78، 238، 299،
305
رايل، جيلبرت: 80
رايمون، كريستيل: 40
الرمز اللغوي: 139، 162 - 163
الروابط الدلالية: 202
روبير مارتين: 263
رونديو، غاي: 116 - 117
ريغز، فريد وارن: 115، 118 -
119

- س -

ساير، إدوارد: 85

غوديل، روبرت: 139، 143

- ف -

فضتايين، لودفيغ: 80

فوريتير، أنطوان: 273

فوستير، أوجين: 21، 23 - 24،

33، 37، 46، 49، 106،

108 - 109، 111 - 114،

118، 120، 130 - 131،

195، 197، 217

القولغاتا: 13، 120

فيرزيكا، أنا: 32

فيروني، جان: 212

فيلير، هـ: 114

فيلير، جوديث: 73

- ك -

كابريه، ماري تيريزا: 37، 39،

43، 215

كاديو، بيار: 226، 229، 231،

233 - 234، 239، 244،

247، 251، 254، 259،

261، 263 - 264

كامبير، إرنست: 109، 122

كامبنهود، مارك فان: 27 - 28،

152، 191

كانلر، غونتر: 43

كريبكه، سول آرون: 84 - 85

كلير، جورج: 251

270، 272، 274، 281 -

282، 284 - 286

علم المصطلحات الكلاسيكي:

107، 114، 125، 127، 132

علم المصطلحات المعلوماتي: 106 -

107، 110

علم المصطلحات المتطوّر: 197

علم المصطلحات النصي: 123،

129، 132

علم المصطلحات النظري: 8،

23 - 28، 30 - 33، 35 - 38،

40، 44 - 46، 50 - 51، 57،

64، 72، 99، 107، 109،

113، 115، 145 - 146،

149، 168، 173، 185،

207، 281 - 282، 285، 317

عملية الأعلمة: 211، 212

عملية بناء المرجع: 230

العنصر التصوري: 27، 115 -

116، 118، 168

العنصر اللغوي: 112 - 113

- غ -

غالوا، ليفاريت: 347

غامبييه، إيف: 266

غريماس، أ. ج.: 149، 175

غلاشو، شلتون لي: 257

غودان، فرانسوا: 37، 225

غودمان، آرثر: 121

كويران، ر. جو: 116

كولاس، ماتيو: 209

كوليولي، أنطوان: 345

- ل -

لافون، روبر: 229 - 230

لامرئين: 236

لاميتيه، برنارد: 327

لاندو، سيدني: 295

لايبنتز، غوتفريد فيلهلم فون:

80

اللغة الاصطناعية: 80، 89

لغة الترميز المدونة: 12، 213

اللغة الطبيعية: 80 - 81، 87 -

90، 109، 278، 286

اللغة المتخصصة: 294، 314،

316 - 318

اللغة الدلالية: 118

اللغة العامة: 26، 32 - 33، 39،

87، 89، 93، 95، 97، 99 -

100، 120 - 121، 198 -

200، 203، 209، 212،

215، 220، 252، 291 -

295، 297 - 299، 301،

311 - 317

اللغة الوثائقية: 279

لورا، بيار: 192

لوك، جون: 80

ليسخ، هنري: 357، 363، 369

ليتش، جيوفري ن.: 83

لييه، كارل فون: 80

ليهمان، فلورانس: 318

ليوتز، جون: 82، 204

- م -

ماكيتوش، كريستن: 32 - 33،

37، 289

مالكيار، كيرستن: 77

ماير، إنغريد: 32 - 33، 36، 289

مبدأ التعادل القهرومي: 201 -

203، 205 - 206، 208،

219 - 220

المجانية: 165 - 166، 172،

177، 180، 203، 335

المحور الاستدلالي: 107، 128 -

130، 152، 169

المحور التركيبي الشرايطي: 107،

128 - 129

المحور التركيبي التعبيري: 129

مدرسة فيينا: 24، 145، 214،

219

المعجية المتخصصة: 106، 128،

132، 191، 193، 195 -

196، 202، 210، 212

المفهوم التياليستي: 204، 219

مفهوم الخصائص الذاتية:

236

للقاربة للمعجية: 192

- ملتشوك، إيغور ألكساندروفيتش: 327
- مورفو، غيتون دو: 80
- الموسوعة: 71، 214 - 215
- المبادئ المتخصصة: 157، 166، 283، 291، 296
- للمبادئ الموضوعاتية: 69
- المبــــــــــــدان: 8، 31، 50، 70، 97، 100، 102، 110، 121، 125 - 126، 129، 131، 269 - 271، 273 - 274، 276، 280، 283 - 285، 306، 316
- مياني، لوسيانو: 257
- ن -
- النزعة الأصولية المحافظة: 108
- النزعة المنطقية: 109، 116 - 117
- النصوص الفوقية: 286
- نيكو، جان: 64، 273، 369
- نيمو، فرانسوا: 226 - 227، 229، 231، 233 - 234، 239، 251، 254، 259، 261، 263 - 264
- ه -
- الهندسة التطبيقية المصطلحية للمعرفة: 112
- هوفمان، لوتار: 120
- الهيرميديا: 110
- هيلمسلف، لويس: 139
- و -
- الوحدة المعجمية: 32 - 33، 69، 71، 86، 92 - 93، 122، 294، 297 - 298، 308، 312، 314، 316
- وضع القوائم: 114، 197